

Papp István

FINN NYELVKÖNYV

tanfolyamok és magántanulók számára

Hatodik kiadás

TANKÖNYVKIADÓ, BUDAPEST, 1978

TANULJUNK NYELVEKET!

Lektorok

HAJDÚ PÉTER

és

KOVÁCS FERENC

Anyanyelvi lektor

SAKARI SELIN

A képeket

ROGÁN MIKLÓS

rajzolta

ISBN 963 17 3018 2

Az oktatási miniszter rendeletére

TARTALOM

Néhány szó a könyv használóihoz	5	Szavak	60
Rövidítések és jelek jegyzéke	6	Beszédgyakorlat	62
Tárgymutató	7	Nyelvtan (69—80).....	64
Hangtan (1—36)	9	Gyakorlatok	72
<i>Maamme</i> (Runeberg)	10		
<i>Kalliolle, kukkulalle</i> (Kansanlaulu)	22	6. lecke.	
1. lecke		<i>Herääminen</i>	73
<i>Huone</i>	24	<i>Lapseneläkejuttu</i> (Kansankaskun mu-	
<i>Sananlasku</i>	25	kaan)	74
Szavak	25	Szavak	74
Beszédgyakorlat	26	Beszédgyakorlat	76
Nyelvtan (37—40).....	27	Nyelvtan (81—90).....	79
Gyakorlatok	29	Gyakorlatok	84
2. lecke		7. lecke	
<i>Perhe</i>	30	<i>Linnut</i>	85
<i>Sananlasku</i>	31	<i>Sananlasku</i>	86
Szavak	31	<i>Pikku poika ja äiti</i>	86
Beszédgyakorlat	32	Szavak	86
Nyelvtan (41—50).....	33	Beszédgyakorlat	88
Gyakorlatok	37	Nyelvtan (91—100).....	91
3. lecke		Gyakorlatok	99
<i>Koulu toppuu</i>	39	8. lecke	
<i>Sananparsi</i>	40	<i>Tatonpoikaistalo</i>	100
Szavak	40	<i>Tuuti, tuuti, tuomen marja</i> (Kanteletar)	102
Beszédgyakorlat	41	<i>Akka ja lääkäri</i> (Kansankaskun mukaan)	102
Nyelvtan (51—62).....	43	Szavak	102
Gyakorlatok	48	Beszédgyakorlat	104
4. lecke		Nyelvtan (ismétlés)	107
<i>Suomen kesä</i>	49	Gyakorlatok	115
<i>Ajatus</i> (V. A. Koskenniemi).....	50	9. lecke	
Szavak	50	<i>Matkavalmisteluja</i>	116
Beszédgyakorlat	51	<i>Kulosaari</i> (Aino Kallas).....	118
Nyelvtan (63—68).....	53	Szavak	118
Gyakorlatok	58	Beszédgyakorlat	120
5. lecke		Nyelvtan (101—111).....	123
<i>Läksyjen lukeminen</i>	59	Gyakorlatok	129
<i>Sananparsi</i>	60	10. lecke	
<i>Sananlasku</i>	60	<i>Lapin-matka I</i>	131
		<i>Arvoituksia</i>	132

<i>Metsämiehen laulu</i> (Aleksis Kivi)	133
Szavak	133
Beszédgyakorlat	135
Nyelvtan (112—116).....	136
Gyakorlatok	140

11. lecke

<i>Sipran-matka</i> 11	141
<i>Arvoituksia</i>	143
<i>Kultaansa ikävöivä</i> (Kansanlaulu)	143
Szavak	143
Beszédgyakorlat	145
Nyelvtan (117—123).....	148
Gyakorlatok	153

12. lecke

<i>Jyväskylä ja sen urheiluelämä</i>	154
<i>Kaukaisia sukulaisia</i>	156
<i>Taivas on sininen ja valkoinen</i> (Kansanlaulu)	156
Szavak	156
Beszédgyakorlat	159
Nyelvtan (124—134).....	161
Gyakorlatok	168

13. lecke

<i>Sauna</i>	169
<i>Talon paikka</i> (Kansanlaulu)	170
<i>Isä ja poika</i>	171
Szavak	171
Beszédgyakorlat	173
Nyelvtan (135—148).....	175
Gyakorlatok	180

14. lecke

<i>Makkaraa</i> (Porokan mukaan).....	182
<i>Arvoituksia</i>	183
<i>Maisema</i> (Kaarlo Sarkia)	184
Szavak	184
Beszédgyakorlat	187
Nyelvtan (ismétlés)	188
Gyakorlatok	195

15. lecke

<i>Vuosi</i>	196
<i>Arvoituksia</i>	196
<i>Pyykki</i> (Sipran mukaan)	197
<i>Maineikas isä</i>	197
<i>Tuonne taakse metsämaan</i> (Kansanruno)	198
Szavak	198
Beszédgyakorlat	200
Nyelvtan (149—159).....	203
Gyakorlatok	208

16. lecke

<i>Kirje Suomesta</i>	209
<i>Hiliri räätälinä</i> (Kansansadun mukaan)	210

<i>Vihainen</i>	211
<i>Sananlaskuja</i>	211
Szavak	211
Beszédgyakorlat	213
Nyelvtan (160—169).....	215
Gyakorlatok	221

17. lecke

<i>Keltsukulaisuudesta</i>	222
<i>Vänrikki Jaloaara</i> (Väinö Linna)....	223
<i>Arvoitus</i>	224
Szavak	224
Beszédgyakorlat	227
Nyelvtan (170—179).....	229
Gyakorlatok	232

18. lecke

<i>Kuvia Helsingistä</i>	233
<i>Pieni väärinkäsitys</i>	235
<i>Lapsen usko</i>	235
<i>Vastaus paikallaan</i>	235
Szavak	236
Beszédgyakorlat	238
Nyelvtan (180—191).....	239
Gyakorlatok	242

19. lecke

<i>Ketavalan jäljillä</i>	244
<i>Lönnrotin lapsuusvuodet</i> (Aarne Anttila)	245
<i>Kuuro mies</i> (Kansankasku).....	246
Szavak	246
Beszédgyakorlat	248
Nyelvtan (192—198).....	250
Gyakorlatok	253

20. lecke

<i>Kuvia Suomen kulttuurielämästä</i>	254
<i>Kahlaajatyttö</i> (Aila Meriluoto)	256
Szavak	257
Beszédgyakorlat	259
Nyelvtan (199—207).....	261
Gyakorlatok	264

21. lecke

<i>Nimitään tuota noin</i> (Olli)	266
<i>Riisiryynit</i> (Olli)	267
<i>Hautalaulu</i> (Eino Leino)	269
Szavak	269
Beszédgyakorlat	271
Gyakorlatok	271

Nyelvtani táblázatok (208—235)	273
Dallamok.....	298
Finn—magyar szójegyzék	301
Magyar—finn szójegyzék	327
A nyelvtani paragrafusok jegyzéke....	335

NÉHÁNY SZÓ A KÖNYV HASZNÁLÓIHOZ

1. Minden lecke módszertani egység. Ez azonban nem jelenti azt, hogy egy leckét egyszerre kell átvenni. Ellenkezőleg: a leckék úgy vannak felépítve, hogy a tanuló a rendelkezésére álló időnek megfelelően kisebb részekre oszthatja őket.

2. Legyen a tanulás folyamatos. Minden nap legalább egy órát foglalkozunk a finn nyelvvel — ha egyszer elkezdjük a tanulást. *Nulla dies sine linea*: egy nap se teljen el foglalkozás nélkül!

3. A finnt — mint minden idegen nyelvet — hangosan kell tanulni. Semmiképpen sem elég szemmel olvasni. Fennhangon, világos, érthető hangképzéssel olvassuk az olvasmányt, mondjuk a szavakat, a nyelvtani példákat és a gyakorlatokat.

4. Az írás legyen állandó kísérője a tanulásnak. Másoljuk le külön füzetbe a szavakat, megint másba a nyelvtani példákat. Az magától értetődik, hogy a gyakorlatok feladatait mindig írásban kell elkészíteni.

5. *Repetitio est mater studiorum*. Azaz: ismétlés a tudás szülőanyja. Ez a mondás fokozottan érvényes az idegen nyelvek elsajátítására. Nézegessünk vissza olykor-olykor a már elvégzett leckék (és a hangtani bevezetés) anyagára! Különösen fontos, hogy az új lecke anyagával párhuzamosan a visszautalásként megjelölt paragrafusokat minden esetben alaposan nézzük meg.

6. Akinek nincs alkalma finn beszédet hallani, az okvetlenül keresse meg a rádió finn nyelvű adásait. A finn nyelvnek könyvből el nem sajátítható zenéje, a hangképzésnek sok-sok finomsága magától megragad a fülben. S így lassan hozzá fogunk szokni ahhoz, hogy figyelemmel tudjuk követni a természetes beszédtempót.

7. Igyekezzünk minél előbb az aktív nyelvhasználat útjára lépni! Ezt valamennyire megközelíthetjük már finn újság és finn könyvek olvasgatásával. Még közelebb jutunk a célhoz, ha levelező viszonyba lépünk finn emberekkel. A végcél azonban: elutazni Finnországba. A finn föld szépségei s a finn kultúra alkotásai, no meg a közismert finn vendégszeretet minden magyart hívogat Észak honába.

Onnea matkalle!

RÖVIDÍTÉSEK ÉS JELEK JEGYZÉKE

abess.	= abessivus
abl.	= ablativus
acc.	= accusativus
adess.	= adessivus
all.	= allativus
comit.	= comitativus
dift.	= diftongus, kettős magánhangzó
e.	= egyes (szám)
ej.	= előljáró
elat.	= elativus
ess.	= essivus
felsőf.	= felsőfok
fn.	= főnév
gen.	= genitivus
hsz.	= határozószó
ill.	= illativus
iness.	= inessivus
instr.	= instructivus
költ.	= költői (nyelvhasználat)

l.	= lásd
mgh.	= magánhangzó
mn.	= melléknév
msh.	= mássalhangzó
nm.	= névmás
nom.	= nominativus
nu.	= névutó
partit.	= partitívus
rlan	= ragozhatatlan
sorsz.	= sorszám
sz.	= személy
sz. r.	= személyrag
tb.	= többes (szám)
tkp.	= tulajdonképpen
transl.	= translativus
v.	= vagy
vki	= valaki
vmi	= valami
vő.	= vesd össze

Függőleges választóvonal határolja el a járulékelemeket a tőtől, továbbá az összetétel tagjait egymástól. A szójegyzékben (a 9. leckétől kezdve) a főalakokban változatlanul ismétlődő szórészt tünteti fel.

- / A ferde választóvonal a kétalakú járulék illeszkedő változatait különíti el egymástól.
- [] A sarkos zárójelben a kiejtést jelezzük.
- > A nyíl azt jelzi, hogy a nyílhegynél megadott szóalak a megelőző formából keletkezett.
- ~ Kapcsolójellel kötjük össze a két érintkező szót véghehezet következtében előállott mássalhangzó-kettőződés esetén annak jelölésére, hogy a két szót szünet nélkül egybe-ejtjük.
- A vastagított pont az illeszkedő magánhangzót, illetőleg a tövéghangzó megnyújtását jelzi a járulékelemekben.

TÁRGYMUTATÓ

(A számok a nyelvtani paragrafusokat jelzik)

A	
abessivus	199, 200
ablativus	192, 193
abszolút nominativus	52
accusativus	53, 54, 81, 82, 132
adessivus	180, 181, 187
agens participium	166
alanyi participiumos szerkezet	168
allativus	194, 195
általános alany	62, 131

B	
betűrend	1
birtokos személyragozás	55, 56, 75, 214, 215

C	
comitativus	201

E	
egyenes kérdés	87
egyenes szórend	40
egyeztetés	47, 106
egytővű igék	49, 227, 229
egytővű névszók	45, 209, 210
ejtés, 3, 4, 7, 9, 13, 14, 15, 18, 19, 20, 21, 25, 36	
elativus	160, 161, 162
előjárók	113, 233
eredeti diftongusok	318
esetalakok	208
essivus	124, 125

félhosszú mássalhangzók	18
felsőfok	70, 148
felszóllító jelen	84, 85
felszóllító múlt	207
feltételes jelen	109, 110, 111
feltételes múlt	186
fokozás	69, 70, 71, 72
fokváltakozás	33–35, 66, 102
fordított szórend	40
főalakok	44, 80, 103, 154
függő kérdés	90

G	
genitivus	41–43, 46, 65, 66, 238

H	
hangrend	28
hangsúly	25–27
hasonlítás	73
határozatlan névmások	83, 99, 122, 221
határozószó	57, 72
helynevek	182
hosszú magánhangzók	6–9
hosszú mássalhangzók	19–21

I	
idegen nevek	183
időhatározói participiumos szerkezet ..	189
igealakok	222
igei állítmány	38
igei főalakok	80, 154
igei személyragok	50, 61, 76, 223
igei tőtípusok	232
igekötő	59
igenlő felelet	89
igeragozás	225, 231
igetövek	49, 80
illativus	170, 171, 175
illeszkedés	29
imperfectum	153
inessivus	149, 150, 156, 158
infinitivus	

1. rövidebb alak	48, 68, 175
1. hosszabb alak	137, 138
2.	155, 156, 203
3.	157, 158, 162, 175, 177, 187, 200
4.	178, 179
5.	188
instructivus	202, 203
írás	1, 2, 5, 6, 16, 18, 19, 20, 22, 36
itse	83
i-végű diftongusok	11, 13, 30–32

J	
jelentéstan	
jelentő jelen	50, 61, 76, 77, 78, 92, 94
jelentő imperfectum	151, 152, 153
jelentő perfectum	163, 164
jelentő plusquamperfectum	172, 173
jövő idő	108, 177

K	
„kellés” kifejezés módjai	234
keltezés	127
kérdő névmások	53, 97, 219
keresztnév	39, 40
kettős magánhangzók	10–13, 30–32
kéttvű igék	49, 230–231
kéttvű névszók	45, 211, 212
kölcsönös névmás	121
középfok	69
<i>kyllä</i>	89

L	
lehetőségi jelen	115, 116
lehetőségi múlt	185

M	
magánhangzók	3–13
magázás	79
mássalhangzók	14–21
mellékmondatot helyettesítő szerkezetek	235
<i>mennä</i>	86
„mintha”-szerkezet	190
mondatkérdés	87, 88, 90
mutató névmások	51, 64, 66, 218

N	
nem-egyeztetés	106, 184
névelő	37
névragozás	209–212, 215
névszói állítmány	38
névszói főalakok	44, 103
névszói tőtípusok	213
névszótövek	45
névutók	43, 113, 123, 233
<i>niin</i>	73, 89, 100
nominativus	39, 51
<i>nähdä</i>	77

O	
<i>olla</i>	38, 61, 73, 175, 179, 188, 190, 226
<i>óra</i>	120

Ö	
összetett állítmány	38
összetett igealakok	224
összevont diftongusok	32

P	
participium	
1.	107, 133
2.	114, 134, 191
participiosus szerkezetek	167, 168, 189, 190, 235
partitivus	101, 102, 112, 113, 233
perfectum	165

plusquamperfectum	174
prolativus	204

R	
ragozhatatlan szók	58
ragtalan tárgy	81, 82, 105
részleges alany	104
részleges tárgy	105
rövid magánhangzók	3–5
rövid mássalhangzók	14–17

S	
simuló szócskák	67, 88, 96, 128, 145, 146, 147
sorszámok	126, 216

Sz	
számnévek	216
személynévmások	51, 53, 62, 64, 66, 74, 76, 217
személyragok	50, 61, 75, 76, 223
szenvedő feltételes jelen	141, 142
szenvedő feltételes múlt	206
szenvedő felszólító jelen	143, 144
szenvedő felszólító múlt	207
szenvedő igető	129
szenvedő jelentő jelen	129, 130, 131
szenvedő jelentő imperfectum	196
szenvedő jelentő perfectum	197
szenvedő jelentő plusquamperfectum	198
szenvedő lehetőségű jelen	139, 140
szenvedő lehetőségű múlt	205
szóképzés	169
szókérdés	89, 90
szóösszetétel	159
szórend	40, 42, 67
szótag	22–24
szótagolás	22

tagadó igeragozás	91, 92, 94, 110, 116, 130, 140, 142, 144, 152, 164, 173, 185, 186, 196, 197, 198, 205, 206, 207, 228
tagadó segédige	91, 95, 225
tárgy	54, 81, 132
tárgyi participiosus szerkezet	167
<i>tehdä</i>	77
teljes alany	104
teljes tárgy	54
tiltó segédige	93, 95, 225
többses szám	51, 61, 63, 65, 66
többses fő	64
tőhangzováltozások <i>i</i> előtt	64, 70
tőszámok	117, 118, 119, 216
translativus	135, 136
<i>tulla</i>	86, 177, 191

V	
véghehezet	16, 17
vonatkozó névmás	98, 220



HANGTAN

1. Írás

1. Betűrend. A finn írás latin betűs, akárcsak a magyar. Régebbi nyomtatványok a gót betűket is használták. Ma is egyes díszkiadványok gót betűsek.

A finn betűrend — a betűk finn nevével — a következő :

A aa	K koo	S äs
D dee	L äl	T tee
E ee	M äm	U uu
G gee	N än	V vee
H hoo	O oo	Y yy
I ii	P pee	Ä ää
J jii	R är	Ö öö

Kézírásban az ä és ö magánhangzók fölött a két pont helyett gyakran hullámvonalat írnak : ä, ö.

Hogy a finn szótárakban el tudjunk igazodni, jól kell ismernünk a betűk sorrendjét. Jegyezzük meg különösen azt, hogy három magánhangzójel (y, ä, ö) a finnben a betűrend legvégére kerül.

A finn ábécé mindössze 21 betűből áll. Idegen szavak, nevek írásában azonban más betűk is előfordulnak. A finnben használt idegen betűk :

Betű (neve)	Ejtsd, mint	Példa
B (bee)	béke	baari <i>büje</i>
C (see)	1) szem	Cygnaeus
	2) kar	Cajander
F (äf)	fa	filmi <i>film</i>
Q (kuu)	kar	Ahlqvist
Š, Sh (äs)	sir	šakki, shakki <i>sakk</i>
X (äks)	löksz	Xanten
Z (tsee)	1) cím	Suez
	2) zaj	Balzac
	3) szem	Zilliacus
Ž, Zh (žee)	zsír	Zukovski, Zhukovski
Ä (oo)	1) oda	Långfors
	2) óra	Åland

A finn írás pontos és következetes. Egy betűnek rendszeren egy és ugyanaz a hang felel meg, s minden hangnak külön betűjele van. A következetesség elvétől csak egy-két esetben van eltérés: n (14), véghehezet (16), ng (20).

2. Írásgyakorlat. Mutatványként a finn írásra hadd álljon itt a finn himnusz, amelyet Runeberg¹ a múlt században svéd nyelven szerzett, s Cajander fordított finn nyelvre.

Maamme²

Oi maamme, Suomi, synnyinmaa!
 Soi, sana kultainen!
 Ei laaksoa, ei kukkula,
 Ei vettä, rantaa rakkaampaa
 Kuin kotimaa tää pohjoinen.
 Maa kallis isien!

Megközelítő kiejtése magyar módra átírva s néhány, a magyar nyelvjárások lejegyzésében használt betűjelet is alkalmazva:

Mämme

Oj mámmē, Szuomi, szünnüjnmä!
 Szojsz_szanä kultajnen!
 Ęj lákszoa, Ęj kukkulä,
 Ęj vĕtte, rāntā rākkāmpā
 Kujn kotimā tē pohjojnēn,
 Mā källisz isien!

ä = az *d* rövidített változata

ĕ = az *e* rövidített alakja

ē = elnyújtott *e*

¹ Johan Ludvig Runeberg [rünebärj] (1804—1877), a finnek nemzeti költője, a nagy romantikus még svéd nyelven írta műveit. Összes költeményeit újabban Otto Manninen fordította finnre.

² Dallamát l. a 298. oldalon.

maa
maa|mme
oi
Suomi
synnyin|niaa
soi
soi' (l. véghehezet : 16)
sana
kultainen
ei = ei ole'
ei (ole') laakso|a
kukkula
ei (ole') kukkula|a
vesi
ei (ole') vet|tä
ranta
ei (ole') ranta|a
rakas
rakkaa|mpi
ei (ole') rakkaa|mpa|a
kuin
koti|maa
tää = tämä
pohjoinen
kallis
isä
is|ien (maa)

föld, ország, haza
ház|nk
ó! óh!
Finnország
szülőföld
hangzik, szól, zeng
hangozzál, zengjél
szó
aranyos, kedves
nincs
nincs völgy(ből)
hegycsúcs, hegytető
nincs csúcs(ből)
víz
nincs víz(ből)
part
nincs part(ből)
kedves, drága
kedvesebb, drágább
nincs drágább(ből)
mint
honi föld
ész
északi
drága
apa
apáknak (földje)

A költői nyelvben a tulajonság- és a birtokos jelző gyakran a jelzett szó után kerül

sana kultainen	= kultainen sana
rantaa rakkaampaa	= rakkaampaa rantaa
kotimaa tää pohjoinen	= tämä pohjoinen kotimaa
maa kallis isien	= isien kallis maa

2. Magánhangzók

a) Rövid magánhangzók

3. A magyartól eltérő ejtésűek. A magyar köznyelvi ejtéstől többé-kevésbé eltér a következő finn rövid magánhangzók ejtése:

- a Nem ajakkerekítéssel képzett hang, mint a magyar köznyelvben (*apá,*) hanem ajakkerekítés nélküli, mint a palócok ejtésben (*Lajos*) vagy az előkelősködő beszédmódban (*akadémikus*). A németben (*Karl*), a franciában (*Charles*) s más nyugati nyelvekben is ajakkerekítés nélkül ejtik az *a* hangot, akárcsak a finnben. Úgy is eljuthatunk a finn a helyes ejtéséhez, hogy magyar *á* hangot akarunk ejteni, de azt hirtelen megrövidítjük. Pl. *kala hal*.
- e Zártabbán, felsőbb nyelvvállással kell ejteni, mint a köznyelvi magyar *e-t* (*de*). Nagyjában a magyar nyelvjárásokban (a palócban, de másutt is) ejtett zárt *ē*-nek felel meg (*tääny*). Aki nyelvjárásból nem ismeri, az hosszú *é* hangot próbáljon ejteni, de hirtelen rövidítse meg a hangoztatást. Pl. *Pekka Péter*.
- ä Egészen nyílt *e*-féle hang. Jóval alacsonyabb nyelvvállással képezzük, mint a köznyelvi magyar *e-t* (*de*). Egyes magyar nyelvjárásokban (pl. Eger környékén) ejtenek egészen finnszerű nyílt, szinte *a*-ba hajló *ä* hangot (*näm, tämplöm*). A finn

ä ejtése alkalmával a szájüreget erősen öblö ftsük, s a nyelv egészen a szájüreg alján foglaljon helyet. Pl. *tämä ez*.

4. A magyarral egyező ejtésűek. A következő finn rövid magánhangzók ejtése nagyjában azonos a megfelelő magyar magánhangzók ejtésével.

i Mint a magyar *ide* szóban. Pl. *ilta est*.

o Mint *oda*. Pl. *loma szünet*. A magyarban szó végén nem ejtünk rövid o hangot, csak hosszú ó-t (*karó*). Ezért a magyar beszélő idegen szavakban is önkéntelenül nyújtani igyekszik szó végén az o-t. Külön gondot kell tehát fordítanunk a finn szóvégi o helyes, rövid ejtésére. Pl. *jo már* (nem hosszú ó-val, mint a magyar *jó!*).

u Mint a magyar *fut* szóban. Pl. *puku ruha*.

ö Mint *öt*. Pl. *kömpelő esellen, félszeg*. A magyar rövid ö hangot nem ejt szó végén, csak hosszú ó-t (*eső*), ezért a finnben különösen ügyelni kell a szóvégi rövid ö helyes ejtésére: *kömpelő* (nem: *kömpelő!*)

5. A magyartól eltérő hangjelölés. Ilyen a rövid magánhangzók körében mindössze egy van:

y Az ü hang jele mindenféle hanghelyzetben: mint a *tükör* szavunkban. Pl. *kyky tehetség, képesség*.

b) Hosszú magánhangzók

6. Hangjelölés. A finn helyesírás a magánhangzó-hosszúságot nem ékezzettel jelzi, mint a mi nyelvünk, hanem a betű megkettőzésével.

A kiejtést jelölő fonetikai átirásban azonban a következőkben a magánhangzó-hosszúságot a megfelelő rövid fölé tett vízszintes vonallal fogjuk jelezni: oo [õ].

7. Kiejtés. A finn hosszú magánhangzó sem mennyiségileg (időtartam szerint), sem minőségileg nem azonos a megfelelő magyar hosszú magánhangzóval.

1) Időtartam szerint a magyarban a hosszú magánhangzó mintegy kétszer akkora, mint a rövid, tehát a rövid: hosszú aránya = 1 : 2. Ezzel szemben a finn hosszú magánhangzó időtartama mintegy háromszor akkora, mint a megfelelő rövid magánhangzóé, tehát rövid: hosszú = 1 : 3. Ebből az az ejtési szabály adódik számunkra, hogy igyekezzünk a finnben a hosszú magánhangzót jó hosszan, tempós lassúsággal ejteni. Pl. az *aamu* [āmu] *reggel* szó *aa*-ja észrevehetően hosszabb, mint a magyar *ám* szó hosszú magánhangzója.

2) Minőség szerint a magyarban a hosszú magánhangzó több tekintetben eltér a megfelelő rövidtől: annál feszítettebb ejtésű (*ide* — *igy*), olykor felsőbb nyelvéllású, azaz zártabb (*el* — *él*; *kor* — *kór*), egy esetben pedig az ajakműködésben is van különbség (*kar* — *kár*). Általános szabálynak vehetjük ezzel szemben a finnre, hogy ott a hosszú magánhangzó minőségileg nem, csak időtartamában különbözik a megfelelő rövidtől. A finn hosszú magánhangzó tehát a rövidhez képest nem feszítettebb ejtésű, nem magasabb nyelvvállású, s ajakműködésben sem különbözik tőle.

8. Jelentésmegkülönböztető szerep. A hosszú magánhangzó pontos, világos elkülönítése a rövidtől azért nagyon fontos a finnben, mert a szó hosszú magánhangzóval sokszor egészen mást jelent, mint röviddel. Így a pongyola ejtés könnyen félreértésre vezethet. Az időtartam-különbségnek a magyarban is megvan a jelentésmegkülönböztető szerepe (*tör* — *tőr*), a finnben azonban ez a szerep talán még nagyobb mértékben jelentkezik. P.

tuli *tűz*
puro *patak*
tule *jöjj, gyere*
etsi *keresett*
talon *házat*

tuuli *szél*
puuro *kása*
tulee *jön*
etsii *keres*
taloon *házba*

9. Hangállomány. Minden rövid magánhangzónak megvan a hosszú párja, azaz 8 rövid magánhangzó mellett van 8 hosszú magánhangzó. Ezek a következők:

aa aamu [āmu] *reggel*. Nagyjában a magyar *á*-nak felel meg (*kúr*), csak annál még hosszabb.

ee tulee [tulē] *jön*. Megfelel a magyar *é*-nek (*tél*), csak annál hosszabb valamivel.

ii niin [nin] *így, úgy*. Azonos a magyar *i*-vel (*tanít*), csak hosszabb nála.

oo punoo [punō] *jön*. A magyar *ó*-nál (*óra*) valamivel nyíltabb és hosszabb.

uu puhuu [puhū] *beszél*. Hosszabb a magyar *ú*-nál (*úr*).

yy myy [mū] *elad*. Hosszabb a magyar *ű*-nél (*tű*).

ää ääni [äni] *hang*. A magyar köznyelvben nincsen megfelelője. Egyes nyelvjárásainkban azonban az *erre* szóalakot elül elnyújtott nyílt *ê*-vel (és egy *r*-rel) ejtik: *êre*. Ennek az elnyújtott *ê*-nek felel meg nagyjában a finn *ää*, csak annál még hosszabb és nyíltabb.

öö Töölö [tōlō] (egy városrész neve Helsinkiben). A magyar *ő*-nél (*fő*) valamivel nyíltabb és hosszabb.

c) Kettős magánhangzók

10. Mi a kettőshangzó? A finnben kettős magánhangzók — idegen néven diftongusok — is vannak. Ez a finn hangrendszernek egyik legszembevetőbb eltérése a magyar hangrendszertől.

A kettős magánhangzóban két rövid magánhangzó egyesül egy szótagértékű, összetett magánhangzóvá. Szótagolás alkalmával tehát nem válnak szét az alkotóelemei egymástól, hanem egy szótagban maradnak. A szótagnyomaték a finnben a kettőshangzó első elemén van, a második elem ezzel szemben csökkentett nyomatékú. A csökkentett nyomaték jele a kiejtést jelölő tudományos átirásban a betű alatt kitett — lefelé nyitott — félkarika. Pl. *au* [aʊ].

11. Felosztás. A kettőshangzók száma a finnben igen nagy: 16. Annyi tehát, mint az egyszerű rövid és hosszú magánhangzók száma együttvéve.

A finn kettős magánhangzókat két főcsoportba szokták osztani. Nyíltak azok a diftongusok, amelyeknek első eleme az *u*, *y*, *i* zárt (felső nyelvvállású) magánhangzók valamelyike, második eleme pedig egy megfelelő képzésű nyíltabb magánhangzó. Záruló diftongusok pedig azok, amelyeknek második eleme az *u*, *y*, *i* magánhangzók valamelyike.

Nyíltó		uo yō ie
Záruló	u-végű	au ou eu iu
	y-végű	äy öy
	i-végű	ai oi ui äi ei öi yi

12. Szótaghelyzet. Szótaghelyzetük szerint a finn diftongusok kétfélek:

1) Csak az első szótagban fordulnak elő a nyíltó diftongusok, továbbá a zárulók közül az *u*-végűek és az *y*-végűek.

2) Bármely szótagban előfordulnak — tehát az első szótagon túl is — az *i*-végű kettőshangzók.

Ebből a szabályból a kiejtésre fontos tudnivalók következnek:

a) Ha az első szótagon túl találkozunk olyan magánhangzó-kapcsolatokkal, amelyeknek második eleme nem *i*, akkor az ilyen kapcsolatok elemeit külön szótagba kell olvasnunk. Pl. *aura* [aura] *eke*, szótagolva: *au-ra*; *antautuu* [antautu] *megadja magát*, szótagolva: *an-ta-u-tuu*.

b) Az *i*-végű kapcsolatok minden szótaghelyzetben egybeolvasandók. Pl. *vaivojn* [vajvojn] *nehezen*, szótagolva: *vai-voin*.

A magánhangzó-kapcsolatok ejtésére vonatkozólag még a következőkre kell ügyelnünk:

c) Azok a magánhangzó-kapcsolatok, amelyek nem szerepelnek a diftongusok fenti táblázatában, mindig külön szótagba tartoznak, tehát nem olvashatók egybe. Pl. *luen* [luen] *olvasok*, szótagolva: *lu-en*.

d) Összetett szó tagjainak érintkező magánhangzói nem olvadnak kettőshangzová, tehát külön szótagba tartoznak. Pl. *isoisä* *nagyapa* az összetétel tagjai szerint válik szét a kiejtésben: *iso-isä*.

13. Ejtési példák. Az egyes diftongusok, illetőleg diftongus-csoportok ejtismódjára a következőket kell szem előtt tartanunk.

1) Nyíló diftongusok. Második elemük csökkentett nyomatékú, de azért megőrzi eredeti hangszínét. Ábécé-rend szerint:

ie *mieli* [mieli] *kedv*, szótagolva: *mie-li*. Ügyeljünk a kettőshangzó *e* elemének zártságára (3).

uo *tuo* [tuɔ] *az, amaz*, egy szótag (nem kettő!).

työ *työ* [tjö] *munka*, egy szótag!

2) *U*-végű diftongusok. Második, csökkentett nyomatékú *u*-elemük is megőrzi eredeti hangszínét, nem válik *v* mássalhangzová.

au *kaura* [kau] *zab*, szótagolva: *kau-ra*.

eu *keuhko* [keuhko] *tűdő*, szótagolva: *keuh-ko*. Ügyeljünk az *e* elem zártságára (3).

iu *viulu* [viulu] *hegedű*, szótagolva: *viu-lu*.

ou *koulu* [kõulu] *iskola*, szótagolva: *kou-lu*.

3) *Y*-végű diftongusok. Itt is megőrzi az *y* eredeti hangszínét, csak csökkentett nyomatékú.

äy *täytyy* [täytü] *kell*, szótagolva: *täy-tyy*.

öy *köyhä* [köyhä] *szegény*, szótagolva: *köy-hä*.

4) *I*-végű diftongusok. Ezeknek második eleme a kiejtésben erősen közeledik a *j* mássalhangzó ejtéséhez, de azt egészen nem éri el. Mégsem követünk el nagy hibát akkor, ha a finn *i*-végű diftongus helyén magyar módra magánhangzó + *j* kapcsolatot ejtünk. Persze még pontosabb lesz az ejtésünk, ha arra igyekszünk, hogy a *j* elem egy kissé azért *i*-be játszó legyen.

ai *aito* [aito] *igazi, valódi*. Megközelítő ejtése olyan, mint a magyar *ajtó* szóban az *aj* kapcsolaté (csak természetesen a finnben az első elem ajakkerekítés nélküli *a*).

ei *ei* [ei] (*ö*) *nem*. Vö. a magyar *éj* szó ejtésével, csak a finnben az első elem rövid.

oi *koira* [koira] *kutya*. Nagyjában hasonló a magyar *fojt* szó *oj* kapcsolatának ejtéséhez.

ui *puhui* [puhui] *beszélt*. Hasonlít a magyar *sujt* szó *uj* hangkapcsolatának ejtéséhez.

yi *myi* [müi] *eladott*. Vö. a magyar *súly* szó köznyelvi, *j*-s ejtésével.

äi *äiti* [äiti] *anya*. Vö. a magyar *ejt* szó ejtésével, csak a finnben az első, *e*-elem nyíltabb a magyarnál.

öi *löi* [löi] *ütött*. Vö. a magyar *pöröly* szó végső hangkapcsolatának köznyelvi ejtésével.

3. Má ss a l h a n g z ó k

a) Rövid má ss alhangzók

14. A magyarral egyező ejtésűek. Legtöbb finn má ss alhangzó ejtése azonos a megfelelő magyar má ss alhangzó ejtésével, illetőleg csak árnyalati finomságokban van eltérés, ami elhanyagolható. Ezek a következők:

- d** kadut *utciók*. Eredeti finn szavakban csak szó belsejében fordul elő.
- g** genitiivi *genitivus (eset)*. Mint a *g* hang jele csak idegen eredetű szavakban fordul elő. Finn szavak leírásában csak az *ng* betűkapcsolatban használják, de itt nincs *g* hangértéke (20).
- h** harmaa *sűrke*. Ugyanolyan „gyenge” *h*, mint a magyarban használt *h* hang (*három*). Minden hanghelyzetben ejteni kell (tehát nincs „néma” *h*).
- j** jano *szomjúság*.
- k** kolme *három*.
- l** lintu *madár*.
- m** tämä *ez*.
- n** 1) Rendesen elöl képzett, ún. foghangú *n*-et jelöl, mint a magyar *nem* szóban. Pl. nyt *most*.
2) A *k* előtt az *n* képzése alkalmával a nyelv egészen hátrahúzódik — éppúgy, mint a magyar *senki* szóban. A hátul képzett *n* fonetikai jele *ŋ*. Pl. vanki [*vaŋki*] *jogoly*. Az *ng* kapcsolatban is *ŋ* a hangértéke (20).
- p** halpa *olcsó*.
- r** ranta *part*. Valamivel erősebben, több nyelvrezdülettel ejtik, mint a magyarban.
- t** työ *munka*. Valamivel előrébb tolt nyelvheggyel képezik, mint a magyarban (*tű*).
- v** valo *fény*.

15. A magyartól eltérő ejtés. A finn betűrendben mindössze egy olyan má ss alhangzó van, amelynek ejtése észrevehetőleg eltér a megfelelő magyar má ss alhangzó ejtésétől.

- s** A magyar *sz*-nek felel meg (*szép*), de közeledik az *s* (*sír*) felé, bár azt nem éri el egészen. Körülbelül úgy hangzik, mint ha a magyarban valaki selypítve mondja az *s* (*š*) hangot (*itt senki se sír : itt szenki sze szi*). A finn *s* hátrább képződik és tompább hanghatású, mint a magyar éles *s* hang. A finn tompa *s*-et a fonetikus átírásban a betű alatt hátrafelé irányuló nyílheggyel jelezzük : *š*. Pl. syksy [*šüksy*] *ősz*. Arra is kell ügyelni, hogy a finnben az *s*-et semmiféle hanghelyzetben nem ejtik *z*-nek. Tehát pl. Helsinki [*helsiŋki*], nem pedig [*helziŋki*]!

16. Írásban nem jelölt hang. Van a finnben egy olyan má ss alhangzó, amelyet az írás nem jelöl, s amelynek nincs megfelelője a magyar hangrendszerben. A neve : véghehezet. Csak szó végén, magánhangzó utáni helyzetben fordul elő. A kiejtési átírásban ’ hiányjellel fogjuk jelölni.

A véghehezet nem egyéb, mint a szó végmagánhangzójának hirtelen megszüntetése. A magyar *tele* szó végső *e*-jének hangzása (az ún. zöngé) lassan, fokozatosan szűnik meg, hangzik el. Ugyanez áll pl. a finn *talo ház* szó végső *o*-jának ejtésére. Ellenben a véghehezetes *tule* [*tule’*] *jöjj* szó végső *e*-jének zengését hirtelen kell megszüntetni, mintha elvágnák. Ezt az ejtismódot úgy gyakorolhatjuk, hogy a véghehezetes szók végső magánhangzója után *k*-t akarunk képezni, de azt mégsem ejtjük ki ténylegesen, éppen csak a hangképző szervek foglalták el a megfelelő zárallást.

A véghehezet tehát igazában véve hanghiány : egy *k* má ss alhangzó hiánya, mégis úgy viselkedik, mint bármely teljes értékű má ss alhangzó :

- 1) A véghehezet zárttá teszi a szótagot (23) és így fokváltakozást idéz elő (33).
- 2) A véghehezet hasonló a közvetlenül rákövetkező szó kezdő má ss alhangzójához. Fontos kiejtési szabály, hogy véghehezetes szóalak után a szókezdő má ss alhangzó megkettőződik. Pl. *tule jo* [*tulej’jo*] *gyere már*. Ugyanez az eset akkor is, ha összetett szó-

ban az első tag véghehezetes, a második tag pedig mássalhangzóval kezdődik. Pl. *terve* [terve'] *egészséges* + *tuloa jövetelt* : *tervetuloa* [tervettuloa] *legyen szerencsém. Isten hozott.*

17. A véghehezet előfordulása. Véghehezeteselek a finnben a következő szóalakok :

- 1) Azok az *e*-végű névszók, amelyeknek második főalakjában (44) *-een* a végződés. Pl. *perhe* [perhe'] (perheen) *család*.
- 2) A *-lle* végű határozói esetalakok (193). Pl. *maalle* [mälle'] *játura*.
- 3) A *-tse* végű határozói alakok (203). Pl. *puhelimitse* [puhelimitse'] *telefonon, telefon útján*.
- 4) A *-nne, -sti* végű határozószók. Pl. *minne* [minne'] *hova ; hyvästi* [hüvästi'] *Isten veled*.
- 5) A *-nsa/-nsä* birtokos személyraggal ellátott szóalak. Pl. *kirjansa* [kirjanša'] *könyve, könyvük ; elämänsä* [elämänsä'] *élete, életük*.
- 6) Az igék első, szótári főalakja (48). Pl. *saada* [säda'] *kapni ; elää* [elä'] *élni*.
- 7) A felszólító mód egyes 2. személyű alakja. Pl. *tule* [tule'] *jöjj, gyere*.
- 8) A tagadó jelen időalakban szereplő igető. Pl. *ei saa* [ei sä'] *nem szabad*.
- 9) Néhány más szó a felsoroltakon kívül. Pl. *itse* [itse'] *maga ; kinni* [kinni'] *be, össze, zárva*.

b) Félhosszú mássalhangzók

18. A félhosszúság jelöletlen. A finnben — meghatározott hangtani helyzetben — ejtenek félhosszú mássalhangzót is. Ez körülbelül kétszer akkora időtartamú, mint a megfelelő rövid mássalhangzó, tehát rövid : félhosszú = 1 : 2. A finn félhosszú mássalhangzót nagyjában olyan hosszán ejtjük, mint a magyar hosszú mássalhangzót.

A félhosszúságot a finn helyesírás nem jelöli. Fonetikai jele a betű fölé írt ferde vonal.

Félhosszúnak ejtik a finnben az első, rövid magánhangzós szótagot záró mássalhangzót. Pl. *korkea* [korkea] *magas*.

c) Hosszú mássalhangzók

19. Írás és ejtés. Legtöbb mássalhangzónak megvan a finnben a hosszú párja is. A mássalhangzó hosszúságát a helyesírás a betű megkettőzésével jelzi, akárcsak a magyar.

A finn hosszú mássalhangzó ejtése eltér a magyartól. Míg ugyanis a magyarban a hosszú mássalhangzó kétszer akkora időtartamú, mint a megfelelő rövid, addig a finnben az arányszám = 1 : 3, azaz a finnben a hosszú mássalhangzót körülbelül háromszor annyi ideig kell hangoztatni, mint a rövidet.

A mássalhangzók rövidségének és hosszúságának határozott elkülönítése azért is fontos, mert a mássalhangzók időtartam-különbségét a nyelv jelentések elhatárolására használja fel. Pl.

kuka ki, kicsoda
mato féreg
kansa nép
maata földet
tulee jön

kukka virág
matto szőnyeg
kanssa -vel együtt
maatta föld nélkül
tullee talán jön

20. Ami nincs meg a magyarban. A finnben van egy olyan hosszú mássalhangzó, amely hiányzik a magyar hangrendszerből. Az *ng* betűkapcsolat ugyanis hosszú orrhangot, mégpedig hátul képzett *a*-szerű hangot jelöl. Fonetikai jele : *ŋŋ*.

Ennek ejtése olyanféle, mint a magyar *csejget* szó *ng* kapcsolatának ejtése — azonban azzal a különbséggel, hogy a *g* hang külön nem hallatszik, mert teljesen beleolvad

az előtte álló orrhangba. Más szóval a finn ejtést akkor közelítjük meg legjobban, ha a *csenget* szó *g* előtti orrhangját hosszan ejtjük, a *g* helyén is azt képezzük. Pl. *kengät* [ken^gät] *cipő(k)*.

21. Ejtési nehézségek. Bár a magyarban is fontos szerepet játszanak a röviddek mellett a hosszú mássalhangzók, mégis vannak egyes hangtani helyzetek, amelyekben a magyar nyelvhasználat nem szokta meg a hosszú mássalhangzó ejtését. Ilyenkor tudatosan kell törekednünk — a helyes finn kiejtés elérése céljából — a beidegződött anyanyelvi ejtési szokások áttörésére.

A tapasztalat azt mutatja, hogy különösen az alábbi három hanghelyzetben okoz nehézséget a magyar beszélőnek a finn hosszú mássalhangzó ejtése:

1) Mássalhangzó után. Pl. *kirkko templom*. Ilyenkor a magyar hangtörvények értelmében önkéntelenül rövidítjük a hosszú mássalhangzót, pl. *karddal* [kárdál]. Ezt az ejtési szokást a finnben át kell törnünk, a mássalhangzó után álló hosszú mássalhangzót valóban hosszan kell ejteni: [kirkko]. Alkalmilag — ha félreértés veszélye fenyeget — a magyarban is igyekszünk a leírt hanghelyzetben hosszan ejteni a kettőzött mássalhangzót. Például ha attól tartunk, hogy a *karddal* (*harcol*) kifejezést a hallgató össze tévesztheti a (görög drámából ismert) *kardal*-lal. Első szabály tehát: gondoljunk ejtés közben arra, hogy ha *kirkko* helyett *kirko*-t hall a finn ember, akkor azt nem igen fogja megérteni. Másik ejtési szabály: gyakoroljuk először az efféle szavak ejtését szótagolva: *kirk-ko* arra törekedve, hogy a kettőzött mássalhangzó első eleme zárja az előző szótagot. Végül azt is jó tudni, hogy a *p, t, k* ún. zárhangok, amelyek csak a zár felpattanása pillanatában hangzanak. Nem vezet tehát eredményre, ha erőlködéssel, azaz a hangerő növelésével akarjuk ezeket kettőzni. Ellenkezőleg: tempósan, nyugodtan a felpattanás előtti néma zárat kell sokáig tartani.

2) I-végű kettőshangzó után. Pl. *saimme* [sajmme] *kaptunk*. A magyar az *i* félhangzót *j* mássalhangzónak fogja fel, s így számára az előbbi pontban leírt hanghelyzet áll fenn.

3) Hosszú magánhangzó után. Pl. *maamme* [mämme] *házánk*. Bár ebben a hanghelyzetben a magyar is ejt hosszú mássalhangzót (*álló*), mégis úgy látszik, a finnes háromszoros mássalhangzó-hosszúság szokatlan számunkra. Gondosság tehát itt sem felesleges.

4. Szótag

22. Szótagolás. A szótagolás és az elválasztás a finnben ugyanolyan elvek alapján történik, mint a magyarban. Egy szótagban csak egy magánhangzó állhat. A finnben azonban van két elemből álló összetett magánhangzó is, amely szótagolás szempontjából egy magánhangzónak számít.

A szótagolás és elválasztás szabályai:

1) Két egymás mellett álló magánhangzó két külön szótagba kerül. Pl. *luen olvasok*: *lu-en*; *tapaus eset, esemény*: *ta-pa-us*.

2) Ha két magánhangzó közt egy mássalhangzó van, az átkerül a következő szótaghoz. Pl. *sanoma hír*: *sa-no-ma*.

3) Ha két vagy több mássalhangzó áll két magánhangzó közt, akkor is csak egyet viszunk át a következő szótagba. Pl. *ilta [ilta] est*: *il-ta*; *myrsky vihar*: *myrs-ky*; *tarkka pontos*: *tark-ka*.

4) A magánhangzó jelének kettőzését nem lehet szétválasztani, mivel az egy hosszú magánhangzót jelöl. Pl. *liian [liän] túlságosan*: *lii-an*.

Előfordul azonban, hogy két olyan rövid magánhangzó kerül egymás mellé, amelyek nem alkotnak hosszú magánhangzót. Ez szóösszetétel határán gyakori. Ilyenkor az egybeolvasás veszélyének elkerülésére a helyesírás kötőjelet alkalmaz a két azonos betű közt. Pl. *auto-onnettomuus autószerencsétlenség*: *au-to-on-nét-to-muus*.

5) Kettőshangzó elemei nem választhatók szét. Pl. *aurinko [aurinko] nap* (égitest): *au-rin-ko*; *aivan [ajvan] egészen, úgy*: *ai-van*; *sanoin [sanoijn] mondtam*: *sa-noin*.

6) Összetett szót az összetétel tagjai szerint kell elválasztani. Pl. *asian|ajaja ügyvéd* : *asian-ajaja*. Természetesen az összetétel tagjait is el lehet választani a szótagolás törvényei szerint. Pl. *a-si-an-a-ja-ja*.

23. Nyílt és zárt szótag. Aszerint, hogy milyen hang áll a szótag végén, a szótag kétféle :

1) Nyílt az a szótag, amely magánhangzóra végződik. Pl. *sanoma hlr* : *sa-no-ma* (mindhárom szótag nyílt).

2) Zárt a szótag akkor, ha mássalhangzóval végződik. Pl. *kengät* [*ken̥gät*] *cípő* : *ken-gät* [*ken̥gät*] (mindkét szótag zárt). Meg kell jegyezni, hogy az írásban nem jelölt véghehezet (16) mássalhangzónak számít, s így zárttá teszi a szótagot. Pl. *anna* [*anna'*] *adj* : *an-na* (mindkét szótagja zárt).

Ennek a megkülönböztetésnek a szóragozásban és a szóképzésben van nagy fontossága. A szónak eredetileg nyílt végső szótagja ugyanis egyes járulékelemek hozzáfűggesztése következtében zárttá válhatik. Pl. a *koira kutya* : *kol-ra* végső szótagja nyílt; ha azonban hozzáfűggesztjük a birtokos jelző *-n*-ragját (41), akkor az már zárttá változik : *koi-ran*.

Az eredetileg nyílt szótagnak zárttá válása maga után vonhatja a szótag magánhangzóját megelőző mássalhangzó megváltozását. Pl. *katu utca* : *ka-tu* végső szótagja nyílt; ugyanez a szó többesben, a *-t* többesjellel ellátva : *kadut utcák* : *ka-dut*, az utolsó szótag zárttá vált és ennek következményeképpen változott meg a tő eredeti t-je d-re (l. fokváltozás : 33).

24. Rövid és hosszú szótag. Időtartam szerint a szótag kétféle :

1) Rövid az a nyílt szótag, amelyben egyszerű rövid magánhangzó van. Pl. *tämä ez* : *tä-mä*, mindkét szótag rövid.

2) Hosszú először az a nyílt szótag, amelyben hosszú magánhangzó vagy pedig diftongus van; másodsor : az összes — tehát bármilyen magánhangzóval bíró — zárt szótagok. Pl. *tuulee fúj* ; *tuu-lee* (mindkét szótag hosszú); *aivan egészen, úgy* : *ai-van* (mindkét szótag hosszú).

A szótag rövidsége vagy hosszúsága dönt bizonyos mértékig a (mellék)hangsúly kérdésében (26).

5. Hangsúly

25. Világos hangképzés. A finnben a hangsúly vagy a hangsúlytalanság nem érinti a hangsor pontos, világos, határozott ejtését. A szónak és a mondatnak minden szótagját s a szótagnak minden egyes hangelemét határozottan, tisztán kell megképezni — még akkor is, ha az hangsúlytalan. Ebben a finn ejtismód eltér sok más nyelv hangképzési szokásától (vö. pl. hogy a németben a hangsúlytalan szótag hangjai határozatlan, homályos, elmosódott képzésűek), de teljesen azonos a magyar ejtismóddal.

26. Szóhangsúly. A magában álló szó hangsúlyozása lényegében azonos a magyar hangsúlyozási törvényekkel. A finn szóhangsúly szabályai :

1) Főhangsúly van a szó első szótagján. A főhangsúly jele a kiejtési átirásban a főhangsúlyos szótag után a felső sorra írt pont. Pl. *niin* [*nin*] *így, úgy*; *vesi* [*veši*] *víz*; *kertomus* [*ke̞rtomus̥*] *elbeszélés*. Az első szótag hangsúlyos voltának szabálya még a finnbe került idegen szavakra is vonatkozik. Pl. *Berliini* [*be̞'lini*] *Berlin*; *analyysi* [*a'nalüsi*] *elemzés*.

2) Mellékhangsúlyt kap négy- és többtagú szavakban a harmadik s minden következő páratlan szótag. A mellékhangsúly jele a fonetikus kiejtési átirásban a mellékhangsúlyos szótag után kitett kettőspont. Pl. *näkymätön* [*nä'kümä:tön*] *láthatatlan*, *sydämellisesti* [*sü'dämel:li̞es:ti*] *szívesen, szívvel*.

Ha azonban a harmadik szótag rövid (24), akkor öt- és többtagú szavakban a mellékhangsúly eltolódik a negyedik s minden következő páros szótagra. Pl. *tavattomasti* [*ta'vattoma̞:sti*] *rendkívül, roppant*.

Összetett szó második s minden további szóelemének első szótagja is mellékhangsúlyos. Pl. *mielenosoitus* [mie'len-o:soi'tus] *tüntetés*.

27. Mondathangsúly. A mondatban olykor megváltozik egyes szavak szóhangsúlya. A fontosabb mondathangsúlyozási szabályok :

1) Elvesztik rendszeren szóhangsúlyukat a mondatban az *olla lenni* ige alakjai továbbá a viszonzások és a simuló szócskák. Pl. *Mutta tämäkö siis on loppu?* [mutta tä:mäkö siis on lop'pu?] *De ez hát a vég?* (hangsúlytalan a *mutta* kötőszó, a *-ko* kérdő simuló szócska, a *siis* kötőszó és az *on* kapcsoló ige).

2) Mondatértékben használt szavakban a főhangsúly gyakran eltolódik az első szótagról az utolsóra. Pl. *Kuule!* [kule'] *Halld!* *Hallod-e?* *Mitä?* [mitä'] *Mit?* *Mi?* *Hogyan?* *Aivan!* [aivan'] *Ügy van!*

6. Hangrend és illeszkedés

28. Hangrend. A finnben ugyanolyan hangrendi törvény uralkodik, mint a magyarban.

Egy egyszerű szóban vagy csupa magas, vagy csupa mély magánhangzók vannak. Magas magánhangzók : *e, i, y, ä, ö*; mélyek : *a, o, u*. Eszerint megkülönböztetünk magas hangrendű és mély hangrendű szavakat.

Van azonban két magas magánhangzó, amelyek közömbösek hangrend szempontjából, amelyek tehát nemcsak magas, hanem mély magánhangzókkal is megférnek egy szóban. Ezek a közömbös magánhangzók : *e, i*. Azokat a szavakat, amelyekben *e* vagy *i* magánhangzó mély hangokkal együtt fordul elő, vegyes hangrendűeknek nevezzük.

Például :

<i>kymmenen</i>	<i>tiz</i>	magas hangrendű
<i>karhu</i>	<i>medve</i>	mély hangrendű
<i>omena</i>	<i>alma</i>	vegyes hangrendű

29. Illeszkedés. A járulékelemek (ragok, jelek, képzők, simuló szócskák) gyakran illeszkednek az alapszó hangrendjéhez. Illeszkedés szempontjából a járulékelemek a finnben háromfélék :

1) Egyalakú járulékelemek azok, amelyekben *e* vagy *i* magánhangzó van. Ezek nem illeszkednek, azaz bármilyen hangrendű tőhöz ugyanabban a változatlan alakban járulnak. Pl. a *-ni* birtokos személyrag :

<i>talo ni</i>	<i>házam</i>
<i>kirja ni</i>	<i>könyvem</i>
<i>metsä ni</i>	<i>erdőm</i>

2) Kétalakú járulékelemek azok, amelyeknek van egy mély és egy magas hangrendű változatuk. Ezek mély és vegyes hangrendű szóhoz mély változatban, magas hangrendű szóhoz magas változatban járulnak. A kétalakú járulék változatait ferde választó vonallal különítjük el egymástól a továbbiakban. Pl. *-ssa/-ssä -ban -ben* :

<i>talo ssa</i>	<i>házban</i>
<i>kirja ssa</i>	<i>könyvben</i>
<i>metsä ssa</i>	<i>erdőben</i>

3) Többalakú járulékelemek is vannak a finnben. Ezek magánhangzója a tő végső rövid magánhangzó-elemével azonos, s így igen nagy változatosságot mutatnak. A járulék-elem változó magánhangzóját vastagított ponttal jelöljük. Pl. *-h,n -ba/-be* (és általában „hova” kérdésre felelő helyhatározó-rag) :

<i>mi-hin</i>	<i>mibe, hova</i>
<i>tä-hän</i>	<i>ebbe, ide</i>
<i>tuo-hon</i>	<i>abba, oda</i>
<i>maa-han</i>	<i>földbe, földre</i>
<i>mai-hin</i>	<i>földekbe, földekre</i>

7. Még valami az i-végű kettőshangzókról

30. Keletkezésük. Szóragozás és szóképzés meg jelezés alkalmával gyakran keletkeznek i-végű diftongusok akkor, ha a tövégi magánhangzó (vagy annak megváltozott alakja) és a járulékelem kezdő i-je egy szótagba vonódnak. Az így keletkezett kettőshangzók kétfélék: eredetiek és összevontak.

31. Eredeti diftongus. Eredeti vagy gyenge az a diftongus, amely úgy keletkezett, hogy

- 1) a tő rövid végmagánhangzója változatlanul olvad diftongussá a járulék kezdő i elemével, pl.

(talo + i + ssa >) taloissa házakban

- 2) a tövégi rövid magánhangzó más rövid magánhangzóra változott, s így alkot diftongust a járulék kezdő i-jével, pl.

(seura + i + ssa >) seuroissa társaságokban

Eredeti vagy gyenge diftongus előtt lehet fokváltakozás (33).

32. Összevont diftongus. Összevont vagy erős az a diftongus, amely úgy állott elő, hogy

- 1) a tövégi hosszú magánhangzó megrövidült a járulék kezdő i-je előtt, pl.

(suhtee + i + ssa >) suhteissa viszonyokban

- 2) a tő végén álló két rövid magánhangzó közül az utolsó kiesett a járulék i-je előtt, pl.

(vaikea + i + ssa >) vaikeissa nehezekben

- 3) a járulék kezdő i hangja eredeti e-ből fejlődött, pl.

(honka + en >) honkain erdei jenyőknek ...-je

Összevont vagy erős diftongus előtt nincs fokváltakozás, azaz csak erős fok állhat (35).

8. Fokváltakozás

33. A fokváltakozás törvénye. Ragozás, képzés, jelezés alkalmával végződéseket fűzünk a szótőhöz. A végzések olykor megváltoztatják a tő utolsó szótagját: eredeti nyílt szótagból zárt szótag lesz. A szótag zárttá változása azonban maga után vonhatja a szótag elején álló meghatározott mássalhangzó megváltozását. Változást szenved ilyen módon a zárttá vált szótag magánhangzóját megelőző p, t, k mássalhangzó.

A többeli p, t, k-nak, illetőleg ezek meghatározott kapcsolatainak zárt szótagban való megváltozását fokváltakozásnak hívják. A változatlan alak az erős fok, a megváltozott alak a gyenge fok. Erős fok áll tehát nyílt szótagban, gyenge fok pedig zárt szótag elején.

A p, t, k-nak a szótag zártságától függő megváltozása (a gyengülés) jelentkezhetik:

- 1) az időtartam megváltozásában (a hosszú mássalhangzó megrövidül), pl. kirkko templom : kirkossa templomban ;
- 2) a minőség megváltozásában (egyfajta mássalhangzóból egy másfajta mássalhangzó keletkezik), pl. puku ruha : puvussa ruhában ;
- 3) egy megelőző mássalhangzóhoz való hasonulásban (az eredmény a megelőző mássalhangzó megkettőzése), pl. ampua löni : ammunta lövészet ; ilta est : illalla este ;
- 4) teljes eltűnésben vagy kiesésben (ennek jele az áthúzott nulla: Ø), pl. lukea olvasni : luento feloivasás, előadás.

34. A fokváltakozás típusai. A következő táblázatban a fokváltakozás típusait állítjuk össze. Az 1. típus a kettőzött zárhangokra, a 2. az orrhang + zárhang kapcsolatára, a 3. a rövid p-re, a 4. a rövid t-re, az 5. a rövid k-ra vonatkozik. A példákban a névszónak alanyesetét és birtokos esetét, az igének főnévi igenevét és a jelen idő első személyét adjuk meg (tehát névszónak is, igének is a két első főalakját).

	Erős	Gyenge	P é l d a		
1.	pp tt kk	p t k	loppu otlaa kukka	lopun otan kukan	vég venni virág
2.	mp nt nk	mm nn ng	ampua antaa kenkä	ammun annan kengän	lõni adni cipõ
3.	p	v	apu	avun	segtség
4.	t lt rt	d ll rr	katu silta kertoa	kadun sillan kerron	utca hid elmondani
5.	k lk(e) ¹ rk(e) ¹ hke uku yky	ø lje ¹ rje ¹ hje uvu vyv	lukea sylkeä kurki rohkenen ² puku kyky	luen syljen kurjen rohjeta ² puvun kyvyn	olvasni köpni daru bátorkodni ruha tehetség

¹ e helyett i is állhat.

² A főalakok sorrendje fordított.

35. Kivételek. Nincs fokváltakozás, tehát zárt szótag elején is erős fok áll a követ
kező hanghelyzetekben :

1.	tk	matka	matkan	út, utazás
2.	sp st sk	piispa ostaa hauska	piispan ostan hauskan	piispök vásárolni kedves
3.	hk ¹	keuhko	keuhkon	tüdő
4.	Hosszú magh. előtt	katu	katuun ²	utca
5.	Összevont diftongus előtt	suhteet ³ vaikaa honka	suhteissa ⁴ vaikkeissa ⁴ honkain ⁵	viszony nehéz erdei jenyő
6.	Idegen szavakban	auto	auton	autó
7.	Birtokos sz. r. előtt	puku	pukunsa ⁶	ruha

¹ Van ingadozás is, pl. vihko,
vihon = vihkon fűzel.

² Illativus : utcába.

³ Többes alanyeset : viszonyok.

⁴ Többes inessivus : viszonyok-
ban ; nehezekben.

⁵ Többes genitívus : erdei jenyőknek -je.

⁶ Jelentése : ruhája, ruhájuk.

9. Olvasási gyakorlat

36. Fonetikus átírás. Olvasási és ejtési gyakorlatként hadd álljon itt egy finn népdal szövege rendes helyesírással, majd az ejtés szerinti fonetikus átírással.

Kalliolle, kukkulalle¹

Kalliolle, kukkulalle
Rakennan minä majani,
Tule, tule, tyttö nuori,
Asumaan minun kanssani.

Jos et sinä mulle tule,
Lähden täältä kauas pois
Muille maille, vierahille,
Jost' en koskaan palaja pois.

Kansanlaulu

[Ka'l-liol : lek kuk · kulal : ler
ra'kennan minä ma'jani
tu'let tu'let tyt'tö nuo'ri
a'sumān minun kan'ssani

Još et sinä mu'l'let tu'lel
läh'den täl'tä kau'as pois
muil'lem mail'lev vie'rahil:lej
jošt en koš'kän pa'lapap pois

Ka'n'san-la'u:lu]

kallio
kallio|lle'
kukkula
kukkula|lle'
rakenta|a'
rakenna|n
minä
maja
maja|ni
tul|la'
tule'
tyttö
nuori
asu a'
asu|ma|an
minu|n
kanssa
kanssa|ni
jos
et
sinä

szikla
sziklára
hegytető
hegytetőre
építeni
építetek, építem
én
kunyhó
kunyhóm, kunyhómat
jönni
jöjj, gyere
leány
fiatal
lakni
lakni, hogy lakjál
én . . .-m
-val/-vel (együtt)
velem
ha
te nem
te

¹ Dallamát 1. a 298. oldalon;

mu|lle' = minu|lle'
 et tule'
 lähte|ä'
 lähde|n
 tää|ltä
 kauas
 pois
 muu
 mu|i|lle'
 maa
 ma|i|lle'
 vieras
 viera |i|lle' = viera|i|lle'
 jost = jo|sta
 e|n
 kos|kaan
 pala|ta'
 en palaja' = en palaa'
 kansan|laulu

nozzam
 nem jössz
 é|indulni, elmenni
 elmegyek
 innen
 messzire
 el
 más
 másokra
 föld, ország
 földekre
 idegen
 idegenekre
 ahonnan
 én nem
 valaha, sohasem
 visszatérni
 nem térek vissza
 népdal

A melléknévi jelző egyes alakilag a jelzett szavával, pl.

mu|i|lle' mai |lle'

másokra földekre = más földekre





1. lecke

Névelő — Összetett állítmány

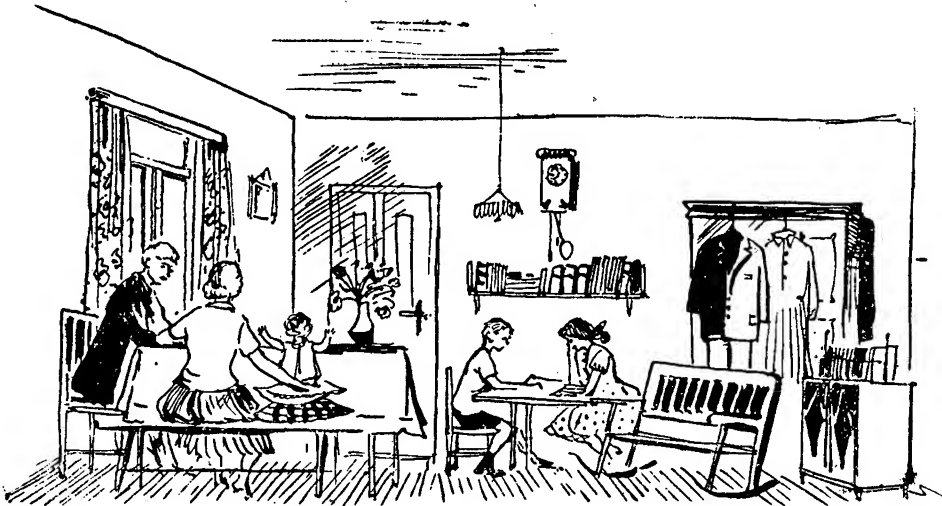
Tämä on pöytä.

- 1) Ez (van) asztal.
- 2) Ez (van) egy asztal
- 3) Ez (van) az asztal.

Huone

1. Täällä on huone. Siellä on ovi. Tuolla on ikkuna. Pöytä on täällä. Kaappi on siellä.

Tämä on seinä. Tuo on tuoli. Tämä on kirja. Tuo on paperi. Tuo tuolla on puku.



2. Tämä mies on herra Juhani Mäkinen. Tuo nainen on rouva Mäkinen. Tämä poika on Väinö Mäkinen. Hän on iso. Tuo tyttö on neiti Kirsti Mäkinen. Hän on pieni. Tuo poika on Matti. Hän on vielä aivan pieni.

Herra Mäkinen on isä. Isä on hyvä. Rouva Mäkinen on äiti. Hän on vielä nuori. Äiti on myös hyvä. Väinö on poika. Matti on myös poika. Kirsti on tyttö.

3. Pöytä on korkea. Se on ruskea. Tuoli on matala. Se on myös ruskea. Seinä on korkea. Se on vihreä. Tämä paperi täällä on valkoinen. Tuo paperi siellä on myös valkoinen. Tämä suuri kaappi on ruskea. Tuo pieni kaappi on keltainen. Tämä puku on musta. Tuo on harmaa. Tämä pieni kirja on punainen. Tuo iso kirja on sininen. Tämä pieni, matala pöytä on keltainen.

Sananlasku

Oma maa mansikka, muu maa mustikka.

Szavak

huone [huo ^{ne} ']	szoba
täällä	itt
on	van
siellä [si ^{ell} ä]	ott
ovi	ajtó
tuolla [tu ^{lla}]	ott, amott
ikkuna = akkuna	ablak
pöytä [pö ^{üt} ä]	asztal
kaappi	szekrény
tämä	ez
seinä [se ⁱⁿ ä]	fal
tuo [tuo]	az, amaz
tuoli [tuoli]	szék
kirja [ki ^{rj} ä]	könyv
paperi	papír
puku	ruha
mies [mie ^s]	férfi
herra	úr
Juhani	János
Mäkinen (családnév)	Mäkinen
nainen [nai ⁿ en]	nő, hölgy
rouva [rou ^{va}]	asszony, -né; feleség
poika [poi ^{ka}]	fiú
Väinö [Väi ^{nö}] (ferfinév)	Väinö
hän	
iso [i ^{so}]	nagy
tyttö	leány
neiti [nei ^{ti}]	kisasszony
Kirsti (női név)	Kirsti; Krisztina
pieni [pie ⁿⁱ]	kicsi, kis
Matti	Mátyás, Matyi
vielä [vie ^l ä]	még
aivan [ai ^{van}]	egészen, egész; úgy (van)
isä	apa
hyvä	jó
äiti [äi ^{ti}]	anya
nuori [nu ^{ori}]	fiatal
myös [mü ^{ös}]	szintén, is

korkea [koŕkea]
se
ruskea [ruŕkea]
matala
vihreä
valkoinen [valkojnen]
suuri
keltainen [keltajnen]
musta [muŕta]
harmaa [harmä]
punainen [punaĵnen]
sininen
sana
sanan|lasku [ŕa·nan-laŕ:ku]
oma
maa
mansikka [maņikka]
muu
mustikka [muŕtikka]

magas
ez, az
barna
alacsony
zöld
fehér
nagy
sárga
fekete
szürke; ősz
piros, vörös
kék
szó
közmondás
saiát
föld, ország; vidék, falu; haza
földi eper, szamóca
más
fekete áfonya

Beszédgyakorlat

1. Kuka? Ki? Kicsoda?

Kuka tämä on?
Kuka tuo nainen on?
Kuka täällä on?
Kuka siellä on?
Kuka on tuolla?
Kuka on hyvä?
Kuka on nuori?
Kuka on pieni?

Tämä on herra Juhani Mäkinen.
Tuo nainen on rouva Mäkinen.
Täällä on isä.
Siellä on äiti.
Neiti Mäkinen on tuolla.
Isä on hyvä.
Rouva Mäkinen on nuori.
Kirsti on pieni.

2. Mikä? Mi? Micsoda?

Mikä tämä on?
Mikä tuo on?
Mikä on täällä?
Mikä on tuolla?
Mikä on valkoinen?
Mikä on pieni?

Se on ovi.
Se on ikkuna.
Täällä on pöytä.
Siellä on tuoli.
Paperi on valkoinen.
Punainen kirja on pieni.

3. Missä? Hol?

Missä on herra Mäkinen?
Missä on Väinö?
Missä Kirsti on?
Missä on kaappi?
Missä kirja on?

Hän on täällä.
Hän on siellä.
Hän on täällä.
Se on täällä.
Siellä se on.

4. Millainen? Millyen?

Millainen on isä?
Millainen on äiti?

Hän on hyvä.
Hän on myös hyvä.

Millainen on Väinö?
 Millainen on Kirsti?
 Millainen on Matti?
 Millainen on pöytä?
 Millainen on seinä?
 Millainen on tuoli?

Hän on iso.
 Hän on pieni.
 Hän on aivan pieni.
 Se on korkea.
 Se on myös korkea.
 Se on matala.

5. Minkävärinen? Milyen színű?

Minkävärinen on pöytä?	Se on ruskea.
Minkävärinen on tämä suuri kaappi?	Se on myös ruskea.
Minkävärinen on tuo pieni kaappi siellä?	Se on keltainen.
Minkävärinen on paperi?	Se on valkoinen.
Minkävärinen on tämä puku?	Se on musta.
Minkävärinen on tuo puku siellä?	Se on harmaa.

Nyelvtan

37. Névelő. A finnben sem határozott, sem határozatlan névelő nincs. Ezért a finn főnévnek — a beszédhelyzet és a mondat szerkezeti felépítése szerint — háromféle megfelelője lehet a magyarban: 1) névelőtlen főnév; 2) határozatlan névelős főnév; 3) határozott névelős főnév. Pl. *Tämä on poika* 1) *Ez fiú*; 2) *Ez egy fiú*; 3) *Ez a fiú*.

Ha mutató névmás áll jelzőként a főnév előtt, akkor a magyarban határozott névelőt szoktunk közéekelni. Ha ezt elhanyagolnánk a fordításban, könnyen félreértés adódhatnék. Pl.

<i>Tämä mies on Juhani Mäkinen.</i>	<i>Ez a férfi Mäkinen János.</i>
<i>Tämä on mies.</i>	<i>Ez férfi.</i>
<i>Tuo poika on Väinö Mäkinen.</i>	<i>Az a fiú Mäkinen Väinö.</i>
<i>Tuo on poika.</i>	<i>Az fiú.</i>

Egyébként a finn is ki tudja fejezni szükség esetén a főnév határozott vagy határozatlan voltát, csak nem külön szóval (névelővel), hanem különféle mondattani eszközökkel.

38. Összetett állítmány. A finnben névszó nem állhat magában állítmányként. A jelentő mód jelen idejének harmadik személyében is ki kell tenni az állítmányi névszó mellett a „van” igét. Pl.

<i>Tämä on mies.</i>	<i>Ez (van) férfi.</i>
<i>Isä on hyvä.</i>	<i>Az apa (van) jó.</i>

A tiszta névszói állítmány csak különleges stílusértékkel fordul elő a finnben közmondásokban, a költői nyelvben s újságcikkek felirataiban. Pl. *Oma maa mansikka, muu maa mustikka Saját ország(unk, mint az) eper, más ország (mint a) fekete áfonya.*

39. Nominativus. A névszó (főnév, melléknév, számnév, névmás) ragtalan formáját alanyesetnek, latin néven nominativus-nak nevezzük. Ezt találjuk rendszeren a szótárakban mint a névszó első főalakját.

Nominativusban áll:

1) az alany, pl.

<i>Kaappi on tuolla.</i>	<i>A szekrény ott van.</i>
--------------------------	----------------------------

2) az állítmány névszói része, pl.

Kirja on **sininen**.

A könyv kék.

3) az alany és az állítmányi névszó melléknévi jelzője, pl.

Pieni Matti on **hyvä** poika.

A kis Matyi jó fiú.

4) a főnév mint minősítő jelző, pl.

Tämä on **herra Juhani** Mäkinen.

Ez Mäkinen János úr.

A finnben a címet, rangot, foglalkozást jelentő főnév jelzője a tulajdonnévnek; a keresztnév pedig jelzője a családnévnek.

40. Szórend. A finn szórend néhány jellegzetessége:

1) A finnben szabad szórend van. A mondatrészek sorrendjét a beszélő pillanatnyi tudatállapota és beszédszándéka szabályozza — éppúgy, mint a magyarban. Például ha a mondat alanya már ismert (határozott), akkor az elől áll a mondatban, ha azonban új, eddig ismeretlen (határozatlan), akkor a mondat végére kerül. Pl.

Poika on **täällä**.

A fiú itt van.

Siellä on **tyttö**.

Ott van egy leány.

Vannak azonban a finn szórendnek bizonyos mérvű kötöttségei is.

2) Kötött többé-kevésbé az alany és az igei állítmány szórendje. Itt két szórendi forma lehetséges.

Egyenes a szórend akkor, ha az alanyt (1) nyomban követi az igei állítmány (2). A mondat vagy az alannyal kezdődik, vagy valami más mondatrész előzi meg. Az egyenes szórend a finnben igen gyakori. Pl.

1	2	
Isä	on	hyvä

	1	2
Mikä	tämä	on?

Fordított a szórend akkor, ha az alany (1) az igei állítmány (2) után következik. Ez akkor szokott előfordulni, ha a mondat élére nem az alany kerül, hanem valamely más mondatrész. Ez a szórend tehát változata a fenti második típusnak. Pl.

	2	1
Siellä	on	ikkuna.

3) A melléknévi jelző (1) megelőzi jelzett szavát (2), akárcsak a magyarban. Pl.

	1	2
Matti on	pieni	poika.

A költői nyelvben gyakori a fordított szórend: a melléknévi jelző (1) a jelzett szó (2) után áll. Pl. *Tule, tule, tyttö nuori = nuori tyttö* (36).

4) A főnév, mint minősítő jelző (1) szintén megelőzi a jelzett szavát. A magyartól eltérően a keresztnév a családnév előtt áll. A címet, rangot, foglalkozást jelentő szó pedig megelőzi a tulajdonnevet. Pl.

1	2	
Juhani	Mäkinen	on täällä

	1	2
Se on	herra	Juhani Mäkinen.

Gyakorlatok

1. Írjuk ki a szójegyzékből külön-külön oszlopba a főneveket és a mellékneveket, s alkossunk belőlük mondatokat erre a mintára : Kirja on pieni.
2. Feleljünk írásban a következő kérdésekre : Mikä tämä on? Mikä tuo on? Kuka tämä herra on? Kuka tuo nainen on? Kuka on hyvä? Kuka on nuori? Mikä on punainen? Mikä on matala? Missä on Väinö? Millainen hän on? Missä on Kirsti? Millainen tyttö hän on? Millainen on Matti? Millainen on tämä tuoli? Minkävärinen se on? Millainen on tuo kirja? Minkävärinen se on? Minkävärinen on tämä puku? Minkävärinen on ovi? Minkävärinen on ikkuna? Minkävärinen on tämä pieni kaappi?
3. Fordítsuk finnrre a következő mondatokat : Itt van egy asztal. A szék amott van. Ott van egy szekrény. A könyv itt van. Ez az asztal nagy. Az az asztal kicsi. Ez a szék alacsony. Az a szék magas. Itt van egy barna szekrény. Ott van egy fehér szekrény. Ez az úr Mäkinen János. Ő jó apa. Mäkinenné (= Mäkinen asszony) jó anya. Ő még fiatal hölgy. Väinö fiú. Kirsti leány. Matyi egészen kis fiú. Ez a fal fehér. Ez barna ruha. Az fekete. Ez egy egészen kis ország. A földi eper jó.





2. lecke

Genitivus

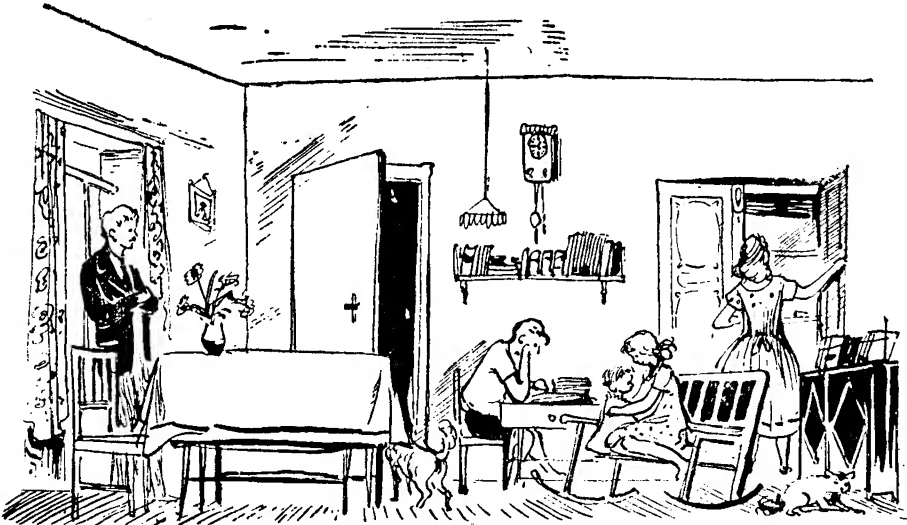
	birtokos	birtok
Tämä on Ez	poja n a fiú(nak	kirja. a) könyve.

Az ige

	egyes 3. sz.	infinitivus
Hän (Ő)	aiko/o akar	luke a. olvasni

Perhe

1. Tämä on opettaja Juhani Mäkisen kahden huoneen ja keittiön asunto. Herra Mäkinen on erinomainen opettaja ja tavattoman hyvä isä. Rouva Mäkinen on erinomaisen hauska nuori nainen. Ison pojan nimi on Väinö. Hän on Helsingin normaalilyseon ensimmäisen luokan oppilas. Tytön nimi on



Kirsti. Kirsti on kymmenen vuoden vanha ja ihastuttavan kaunis. Hän on aivan äidin näköinen. Pienen pojan nimi on Matti. Hän on vuoden vanha ja hauskan näköinen lapsi.

2. Isä selsoo tuon ikkunan vieressä. Hän keskustelee äidin kanssa. Äiti seisoo ison, ruskean kaapin vieressä. Väinö istuu pienen, metrin pituisen pöydän ääressä ja lukee. Kirsti osaa myös lukea ja kirjoittaa. Hän leikkii nyt pienen Matin kanssa.

Tämä pieni kirja on rouva Mäkisen. Tuo iso kirja on herra Mäkisen. Tämä kaunis, punainen kirja on Kirstin.

Tämä kaappi on Väinön. Se on pieni ja matala. Sen väri on keltainen. Tämän keltaisen kaapin vieressä makaa pieni kissa. Se on Kirstin. Koira juoksee nyt ulos. Se on Väinön. Koira puree.

3. Alkaa jo pimetä. Väinön on mahdoton enää lukea ja kirjoittaa. Hänen tulee nälkä. Hän haluaa jo syödä. Kirstin on myös nälkä. Pieni Matti alkaa itkeä. Hänen on jano.

Illallinen on pian valmis.

Illallisen jälkeen isä menee naapurin luo. Siellä hän aikoo keskustella vanhan naapurin kanssa. Väinön on pakko lukea edelleen. Hän saa myös kirjoittaa. Kirsti on pieni lapsi: hänen täytyy mennä maata.

Sananlasku

Järki miehen terä veitsen kunnia.

Szavak

perhe [perhe'] , -een	család
opettaja, -n	tanító
kaksi, kahden	kettő, két
ja	és, s
keittiö, -n	konyha
asunto, asunnon	lakás
erinomainen, -sen	kitűnő, rendkívüli
tavaton, tavattoman	roppant, rendkívüli
hauska, -n	kedves, kellemes, csinos; érdekes
nimi, -en	név
Helsinki, Helsingin	Helsinki
normaalilyseo, -n	gyakorló gimnázium
ensimmäinen, -sen	első
luokka, luokan	osztály
oppilas, oppilaan	tanuló; tanítvány
kymmenen, -	tíz
vuosi, vuoden	év, esztendő
vanha, -n	őreg, idős; régi
ihastuttava, -n	elragadó, bájos
kaunis, kauniin	szép
näköinen, -sen (gen.)	(valamilyen) kinézésű, hasonló (vmihez)
lapsi, -en	gyermek
seisoja [sejsoa']	állani
vieressä (gen.)	(valami) mellett
keskustella [keskustella']	beszélgetni
kanssa (gen.)	-val/-vel (együtt)
istuja [istua']	ülni; leülni
metri, -n	méter
pituinen, -sen (gen.)	(vmilyen) hosszúságú, hosszú
ääressä (gen.)	mellett, -nál/-nél

luke|ja [lukea']
 osa|ta [osata']
 kirjoitt|a [kirjoittā']
 leikki|ä [leikkiä']
 nyt
 väri, -n
 makaa
 maa|ta [mäta']
 kissa, -n
 koira, -n
 juoksee
 juos|ta [juosta']
 ulos
 pur|ra [purra']
 alka|a [alka']
 jo
 pime|tä [pimetä']
 mahdoton, mahdottomar.
 enää (tagadó értelemben)
 tul|la [tulla']
 nälkä, nälän
 halu|ta [haluta']
 syö|dä [syödä']
 itke|ä [itkeä']
 jano, -n
 illallinen, -sen
 pian
 valmis, valmiin
 jälke|n (gen.)
 men|nä [mennä']
 naapuri, -n
 luo [luo'] (gen.)
 aiko|a [ajkoa']
 pakko, pakon
 edelleen
 saa|da [säda']
 täyty|ä [täytää']
 järki, järjen
 terä, -n
 veitsi, -en
 kunnia, -n

olvasni, tanulni; számlálni
 tudni, képes lenni
 írni
 játszani
 most
 szín
 fekszik
 feküdni
 macska
 kutya
 szalad, fut
 szaladni, futni
 ki, kifelé
 harapni, marni; csípní, szúrni
 kezdni, kezdődni
 már
 (be)sötétedni
 lehetetlen
 már (nem)
 jönni; lenni, válni; kelleni
 éhség
 kívánni, óhajtani, akarni
 erui.
 sírni
 szomjúság
 vacsora
 nemsokára, mindjárt, csakhamar
 kész
 (vmi) után
 menni
 szomszéd
 -hoz/-hez/-höz
 szándékozni, akarni
 kényszerűség, kénytelenség
 tovább, továbbra
 kapni; szabad lenni; -hatni/-hetni
 kelleni, kénytelen lenni
 ész
 él(e vminek)
 kés
 tisztelet, becsület, dísz

Beszédgyakorlat

1. Kenen? Kinek ...-je? Kinek?

Kenen asunto on tämä?
 Kenen nimi on Väinö?
 Kenen nimi on Kirsti?
 Kenen näköinen hän on?
 Kenen täytyy mennä maata?

Se on **herra Mäkisen** asunto.
 Se on **ison pojan** nimi.
 Se on **tytön** nimi.
 Hän on **äidin** näköinen.
Pienen lapsen täytyy mennä maata.

2. Kenen on? Kié?

Kenen on tämä asunto?
 Kenen on tämä pieni kirja?

Se on **Mäkisen perheen**.
 Se on **äidin**.

Kenen on tuo iso kirja?
 Kenen on pieni, valkoinen kaappi?
 Kenen on kissa?

Se on isän.
 Se on **Matin**.
 Se on **Kirstin**.

3. Főnévi igenév:

Isä aikoo keskustella.
 Äiti haluaa seisoa.
 Kirsti osaa lukea.
 Hän osaa myös kirjoittaa.
 Hän aikoo leikkiä.
 Väinön on pakko istua.
 Alkaa jo pimetä.
 Isän täytyy mennä naapurin luo.
 Väinö saa syödä.

Egyes 3. személy:

Isä **keskustele**e.
 Äiti **seiso**o.
 Kirsti **luke**e.
 Hän **kirjoit**taa.
 Hän **leikk**i.
 Hän **istu**u.
 Jo **pimene**e.
 Hän **mene**e naapurin luo.
 Hän **syö**ö.

4. Finnes kifejezések:

Hänen tulee nälkä.
 Matin tulee jano.
 Hänen on nälkä.
 Matin on jano.
 Kirsti on kymmenen vuoden vanha.
 Hän on äidin näköinen.
 Matti on hauskan näköinen lapsi.
 Väinö saa kirjoittaa.

Ő **megéhe**zik.
 Mátyás **megszomjaz**ik.
 Ő **éhes**.
 Mátyás **szomjas**.
 Kirsti **tízéves**.
 Ő az **anyjára ütött**.
 Matyi **kedves arcú** gyermek.
 Väinö-nek **szabad írnia**.
 Väinö **írhat**.
 A kis gyermek **lefekszik**.

Pieni lapsi menee maata.

Nyelvtan

41. A **genitívus** alakja. A birtokviszony a birtokosnak és a birtokszónak a kapcsolata. A birtokost formája szerint birtokos esetnek, latin szóval genitívusnak nevezzük. Szófaja szerint a genitívus is, meg amire vonatkozik (a birtokszó) is, főnév legtöbbször. A genitívust azonban más értelemben is használják, nemcsak birtokosként: ilyenkor más szófaj is állhat genitívusban, s a genitívus bármilyen szóra vonatkozhatik.

A genitívus ragja az egyes számban

-n

A birtokszó általában ragtalan. A magyarban ezzel szemben a birtokos lehet ragtalan vagy **-nak/-nek** ragos, a birtokszó pedig mindig személyragos szóalak. Pl.

opettaja|n asunto

- 1) a **tanító lakás**a
- 2) a **tanító|nak a lakás**a

42. A **genitívus szórendje**. A finnben a genitívus megelőzi azt a szót, amelyre vonatkozik. Pl.

pojan nimi
 hauskan näköinen
 ihastuttavan kaunis
 hänen on nälkä
 Väinön täytyy lukea
 ikkunan vieressä

a **fiú neve**
 kedves arcú
 elragadóan szép
 ő **éhes**
 Väinö-nek **tanulnia kell**
 az ablak mellett

A költői nyelvben gyakori a fordított szórend is, ahol a genitívus a főszava után áll. Pl. (2):

maa kallis isien isien kallis maa

43. A genitívus használata. A genitívus a mondatban legtöbbször birtokos jelző, de — ritkábban — lehet más mondatrész is.

Genitívusban áll:

1) a birtokos jelző; pl.

Tämä on opettajan asunto.

Ez a tanító(nak a) lakása.

2) a személy neve — mint részeshatározó — ilyenféle személytelen (azaz csak egyes 3. személyben használt) igei kifejezések mellett: **täytyy** *kell*, **on** *pakko* *kénytelen*, **on** *mahdoton* *lehetetlen* stb.; pl.

Hänen täytyy mennä maata.

Neki le kell jeküdnie.

3) a személy neve — ugyancsak mint részeshatározó — közérzetet jelölő kifejezések mellett; pl.

Pojan tulee nälkä.

A fiú megéhezik.

4) az állítmányként álló birtokos: ez a magyar *-é* birtokjeles szónak felel meg; pl.

Tämä kirja on pojan.

Ez a könyv a fiúé.

Itt tulajdonképpen egy kihagyásos birtokviszonnyal van dolgunk: **pojan** = **pojan kirja**

5) a főszó helyét vagy tulajdonságát jelölő szó; az ilyen genitívusnak a magyarban *-i*, *-s*, *-ú*, *-ű* képzős melléknévi jelző a megfelelője; pl.

Tämä on Helsingin normaalityö.

Ez a helsinki (= helsinki-i) gyakorló gimnázium.

6) a mértéket vagy egyéb vonzatot jelölő szó ilyenféle melléknevek mellett: **pituinen** (*vmilyen*) *hosszúságú*, **vanha** (*vmilyen*) *idős*, **näköinen** (*vmilyen*) *kinézésű* (*vmihez*) *hasonló* stb.; pl.

Tämä pöytä on metrin pituinen.

Ez az asztal egy méter hosszú(ságú).

7) a melléknév mint egy másik melléknév módhatározója, pl.

Rouva Mäkinen on erinomaisen hauska nainen.

Mäkinen-né roppant csinos hölgy.

8) legtöbb névutó vonzata, pl.

Hän keskustelee äidin kanssa.

Ő az anyával beszélget.

44. A névszó két főalakja. A névszónak legalább két főalakját kell ismernünk, hogy a ragozásában eligazodhassunk. A két főalak:

1. az egyes nominativus

2. az egyes genitívus

A második főalaknak rövidített jelzését adjuk:

1. ha a genitívus alakilag azonos a nominativus-szal; ez csak néhány *-n* végű szónál fordul elő, s csak a genitívusban jelentkező *n*-et fogjuk fel ragnak ilyenkor, a nominativus *n*-jét nem; a második főalakot csupán egy vonalkával jelezzük, pl.

kymmenen, -

kymmenen, kymmenen

2. ha a második főalak csak a végződésben különbözik az első főalaktól, ilyenkor csak a végződést jelezzük, pl.

tuoli, -n

tuoli, tuolin

3. azoknál az **-e** végű szavaknál, amelyeknek genitívusában az **n** rag előtt hosszú **ee** hangzó jelentkezik ; ilyenkor második főalakként csak az **-een** végződést adjuk meg, pl.

perhe, -een

perhe, perheen

4. a **-nen** végű szavaknál, amelyeknek genitívusában **-sen** végződést találunk a nominatívusi **-nen** helyett ; a második főalak helyén csak a **-sen** végződést jelöljük, pl.

erinomainen, -sen

erinomainen, erinomaisen

5. azoknál az **-i** végű szavaknál, amelyeknek genitívusában az **-n** rag előtt az **i** helyett **e-t** találunk, második főalakként csak egy **-en** végződést jelölünk, pl.

nimi, -en

nimi, nimen

Minden más esetben teljes egészében kiírjuk a második főalakat is.

A két főalakkal egymással való egybevetése megmutatja, hogy a szó tövében van-e fokváltakozás, vagy nincs (33, 34, 35).

Fokváltakozásos szavak esetén legtöbbször az első főalak képviseli az erős fokot, a második főalak a gyenge fokot. Pl.

Erős	Gyenge
asunto	asunnon

Előfordul azonban a fordított sorrend is : az első főalak képviseli a gyenge fokot, a második az erőset. Pl.

Gyenge	Erős
tavaton	tavattoman

45. **Névszótövek.** A járulékelemeket — ragokat, jeleket, képzőket — a szó főalak-jához függesztjük. A névszók tövek szempontjából kétfélék : egytövéek és kéttövéek

Egytövéek azok a névszók, amelyeknek csak magánhangzóra végződő töve van. Ezt magánhangzós vagy teljes tőnek nevezzük.

Kéttövéek azok, amelyeknek a magánhangzós vagy teljes töve mellett van egy mássalhangzóra végződő főalakja is. Ez utóbbit mássalhangzós vagy csonka tőnek nevezzük.

A névszó teljes tövét úgy kapjuk meg, hogy a második főalak (a genitívus) **-n** ragját elhagyjuk. Pl. **tuoli, -n** szék második főalakja : **tuoli|n**, teljes töve : **tuoli-**.

Hafokváltakozásos szóval van dolgunk, s a második főalak gyenge alakot képviseli, akkor az első főalakkal való egybevetés alapján következtethetjük ki a teljes tő eredeti (erős) alakját. Pl. **pöytä, pöydän asztal** teljes (gyenge)töve a második főalaktól elvonva: **pöytä-**, ennek eredeti, erős változata — az első főalakkal való egybevetés útján kikövetkeztetve : **pöytä-**.

Előfordul, hogy a teljes erős főalak kikövetkeztetésében a nominatívus vizsgálata nem vezet célhoz. Ilyenkor pusztán a fokváltakozás típusainak pontos ismerete segít (34). Pl. **vuosi, vuoden év** második főalakjából elvont teljes töve : **vuode-**. Tudjuk azonban, hogy a **d** zárt szótagban a **t** gyenge fok ; így a szó teljes erős főalakja nem lehet más, mint : **vuote-**.

46. **Névutók genitívus-szal.** A finn nyelvnek gazdag névutórendszere van, akár-csak a magyarnak. A finn névutónak a magyarban is gyakran névutó, olykor azonban valamilyen határozórag felel meg.

A finn névutók legnagyobb része genitívus-szal áll: azaz az előtte álló névszó genitívusba kerül. Pl. *ikkuna|n vieressä* jelentése szóról szóra: *az ablaknak mellette*, a mai magyar nyelvszokás szerint azonban: *az ablak mellett*.

Egyelőre öt, genitívus-szal álló névutót tanultunk:

kanssa	Isä keskustelee äidin kanssa.
vieressä	Äiti seisoo kaapin vieressä.
ääressä	Vaino istuu pöydän ääressä.
jälkeen	Mallisen jälkeen hän menee maata.
luo	Isä menee naapurin luo.

47. A jelző egyeztetése. Egyeztetés szempontjából a jelző kétféleképpen viselkedik.

1) A melléknévi (számnévi, névmási) jelző a finnben egyezik a jelzett szavával: ugyanolyan számban és esetben áll, mint az. Ebben a finn nyelvhasználat eltér a magyartól: nyelvünkben ugyanis a jelző ragozatlanul áll a jelzett szó előtt (s csak az utójelző egyezik a jelzett szóval). Pl. *Pienen pojan nimi on Matti* — szó szerint: *A kicsinek, a fiúnak neve Matyi*, magyar módra: *A kis fiúnak a neve Matyi*.

2) Ezzel szemben a főnév mint minősítő jelző ragozatlan a finnben: nem egyezik alakilag a jelzett szavával. A családnév előtt álló keresztnév, továbbá a tulajdonnév előtt álló, címet, rangot, foglalkozást jelentő szó tehát sohasem egyezik a jelzett szóval (vö. 39: 4; 40: 4). Pl. *Tämä on opettaja Juhani Mäkinen asunto*. *Ez Mäkinen János tanítónak a lakása* (szó szerint: *a tanító János Mäkinen-nek a lakása*).

48. 1. infinitívus. Főnévi igenév — latin nevén: infinitívus — több is van a finnben. Az ún. első infinitívus az ige első (szótári) főalakja. A finn szótárak ebben az alakban szokták megadni az igét. A finn 1. infinitívusnak a magyarban a *-ni* végű főnévi igenév felel meg.

Az 1. infinitívus képzőjének a finnben többféle változata van. Ezeknek a képzőváltozatoknak csak az a közös vonásuk, hogy mindegyikben a/a magánhangzó szerepel, továbbá, hogy a tulajdonképpeni képző után mindig véghehezet áll. A véghehezet persze nincs jelölve a rendes helyesírásban, de a kiejtés szempontjából mindig számon kell tartani (16; 17: 6).

Az 1. infinitívus képzői:

Képző	Példa	Hanghelyzet
-a/-ä	seiso a	rövid mgh. után
-da/-dä	saa da syö dä	hosszú mgh. } diftongus } után
-la/-lä	keskustel la	l után
-ra/-rä	pur ra	r után
-na/-nä	men nä	n után
-ta/-tä	juos ta halu ta	s után mgh. után

49. Igetövek. Tövek szempontjából az igék is kétfélék : egytövéek és kéttövéek akárcsak a névszók.

1)Egytövéek azok az igék, amelyeknek csak magánhangzós (teljes) töve van. Egytövéek mindazok, amelyeknek első főalakjában az infinitivus végződése :

-a/-ä
-da/-dä

Ha elhagyjuk ezeket a végződéseket, megkapjuk az ige egyetlen — magánhangzós, teljes — tövét. Pl. seisoja *állani* egytövé ige, töve : seiso- ; saad-da *kapni* szintén egytövé, főalakja : saa-. (A -da/-dä végű igékre vonatkozó kivételt l. 77).

Az egytövé igéknek egy része fokváltakozásos (33). A magánhangzós (teljes) főalaknak ilyenkor két változata van : erős és gyenge fokú változat. Pl. a lukeja *olvasni* ige teljes erős töve : luke-, teljes gyenge töve : lue- (vö. 34 : 5).

2)Kéttövéek azok az igék, amelyeknek a magánhangzós, teljes tövük mellett van mássalhangzós, csonka tövük is. Ezek arról ismerhetők fel, hogy az első főalakban az infinitivus végződése:

-la/-lä
-ra/-rä
-na/-nä
-ta/-tä

Ha ezeket a végződéseket elvágjuk, megkapjuk a kéttövé igének a mássalhangzós (csonka) tövét. Meg kell azonban jegyezni, hogy ha a -ta/-tä végződés előtt magánhangzó áll, akkor a végződés leválasztása útján kapott szóalakot meg kell toldani t-vel, hogy eljussunk az ige csonka tövéhez. Pl. men|nä *menni* kéttövé ige, csonka töve : men-; halut|ta *kivánni* szintén kéttövé, csonka töve : halut-.

A kéttövé ige is lehetnek fokváltakozásosak (33). Ezeknél a teljes tö rendesen az erős fokot képviseli, a csonka tö pedig a gyenge fokot. Pl. a maa|ta *feküdni* ige teljes erős töve : makaa-, csonka gyenge töve : maat- (vö. 34 : 5; 35 : 4).

50. Az ige egyes 3. személye. Az ige jelen idejű egyes 3. személyű alakjában a teljes tö szerepel. Ehhez járul a személyrag, amelynek két változata van :

Tővégződés	Példa	Személyrag
rövid mgh.	alka a seiso o mene e leikk i halua a	tővéghangzó nyújtása
hosszú mgh. diftongus	saa syö	ø

Gyakorlatok

- Adjuk meg a következő genitivus-alakokhoz a nominativusi formát : huoneen, oven, ikkunan, pöydän, kaapin, tämän, seinän, tuon, tuolin, kirjan, paperin, puvun, miehen, herran, Juhanin, Mäksen, naisen, rouvan, pojan, Väinön, hänen, ison, tytön, neidin, Kirstin

pienen, Matin, isän, hyvän, äidin, nuoren, korkean, sen, ruskean, matalan, vihreän, valkoisen, suuren, keltaisen, mustan, harmaan, punaisen, sinisen, sananlaskun, oman, maan, man-
sikan, muun, mustikan.

2. *Egészítsük ki a következő mondatokat a zárójelbe foglalt névszó genitívusával:* Tämä on (herra Mäkinen) asunto. Se on pieni (huone ja keittiö) asunto. Tämä poika on (tavaton) hyvä oppilas. Tuo pieni poika on (kaksi – vuosi) vanha. (Iso poika) kaappi on keltainen. Tuo valkoinen kaappi on (pieni poika). (Tämä tuoli) väri on musta. (Tuo pieni tuoli) väri on valkoinen. Matti on (hauska) näköinen lapsi. Väinö on (ensimmäinen luokka) oppilas. Tämä on (tuo oppilas) kirja. (Tämä puku) väri on musta. (Tuo puku) väri on ruskea. (Rouva Mäkinen) lapsi on pieni. (Pieni lapsi) nimi on Matti. Väinö keskustelee (tyttö) kanssa. Hän seisoo (kaappi) vieressä. Kirsti menee (äiti) luo. (Hän) on nälkä. (Illallinen) jälkeen hän menee maata.
3. *Írjunk feleletet a következő kérdésekre:* Kenen asunto on tämä? Minkä suuruinen (*milyen nagyságú, mekkora*) se on? Missä opettaja nyt on? Kenen kanssa hän keskustelee? Kenen luo hän menee illallisen jälkeen? Mikä on ison pojan nimi? Missä hän istuu? Kuka lukee? Kuka osaa vielä lukea ja kirjoittaa? Kuinka (*milyen*) vanha on Kirsti? Minkä (*mikä genitívusa*) näköinen hän on? Kenen kanssa hän leikkii? Mikä puree? Kenen täytyy mennä maata?
4. *Fordítsuk finnre:* Mäkinen János úr lakása rendkívül szép. Az egy kis, két szoba-konyhás lakás. Mäkinen úr fia, Väinö, a helsinki gyakorló gimnázium tanulója. Neki most írnia és olvasnia kell. A kislány neve Kirsti. Kirsti egy fiatal, tíz éves (= tíz év idős) leány. Ő az anyához, Väinö az apához hasonlít. Ki éhes? Väinö éhes. A kislány is éhes. Ki szomjas? A kisfiú szomjas. Mi a kisfiúnak a neve? Matyi. Most ír. Ez az asztal kicsi, egy méter hosszú. E mellett a kis asztal mellett ül Väinö. Ír és olvas. A nagy, barna szekrény mellett fekszik a kisleány fehér macskája. Ez a kés a nagy fiúé. Az ész a férfi díszé.





3. lecke

Accusativus — Birtokos személyrag — Többes szám

Lapsejt kutsu|vat hyvä|t ystäv|nsä luokse|en.
A gyermekek meghívják jó barátaitak magukhoz.

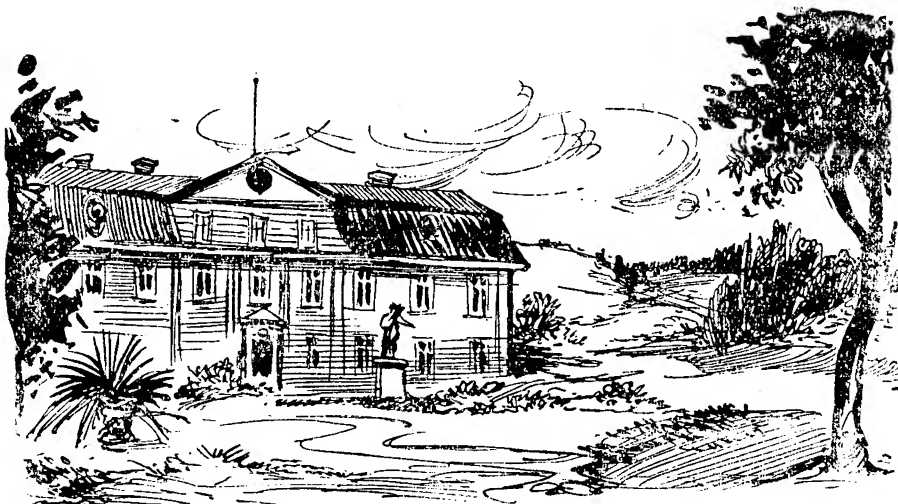
Koulu loppuu

1. Koulu loppuu. Lyseolaiset suorittavat tutkinnon. Kaikki oppilaat istuvat kädet ristissä opettajansa edessä.

Väinö vie tutkinnon jälkeen hyvin kauniin todistuksen kotiin. Isä, äiti ja pikku sisar ottavat hänet iloisesti vastaan. Väinö on hyvin onnellinen. Hän on nyt jo toisen luokan lyseolainen.

Kesäloma alkaa. Pojat ja tytöt jättävät koulun.

2. Opettaja Mäkisen vanha ystävä, insinööri Lahtinen, asuu Jyväskylän kaupungin läheisyydessä. Hänen huvilansa on pieni, mutta hyvin kaunis, punainen talo. Se sijaitsee metsän ja järven välissä. Ympäristö tarjoaa ihanan näyn. Täältä näkee kukoistavat laaksot ja korkeat vuorenhuiput.



Insinöörin pojan nimi on Oiva. Hänen tyttärensä — Aino — on hauska pikku tyttö. Oiva on lyseolainen. Aino on kansakoulun oppilas.

Lapset kirjoittavat kirjeen. He kutsuvat Mäkiä — hyvät ystävänsä — luokseen.

3. Väinö ja Kirsti ottavat ystävällisen kutsun mielellään vastaan. He jättävät isän, äidin ja pikku Matin kotiin. Ulkona sataa rankasti. He ostavat kuitenkin ensi luokan liput ja matkustavat sadetakit mukanaan Lahtisen perheen luo.

He asuvat koko kesän siellä.

Sananparsii

Jumala mielen antaa,
humala mielen ottaa.

Szavak

koulu, -n
loppu|a
lyseolainen, -sen
suoritta|a
tutkinto, tutkinnon
kaikki
käsi, käden
ristissä
edessä (hsz. ; *névutó gen.*)
vie|dä
hyvin
todistus, todistuksen
kotiin
pikku (rlan)
sisar, -en
otta|a
vastaan
otta|a vastaan
iloinen, -sen = riemuinen, -sen
olla
onnellinen, -sen
toinen, -sen
kesä, -n
loma, -n
jättä|ä
ystävä, -n
insinööri, -n
Lahtinen, -sen (*családnév*)
asua
Jyväskylä, -n (*város neve*)
kaupunki, kaupungin
läheisyydessä (*névutó gen.*)
huvila, -n
mutta
talo, -n
sijai|ta
metsä, -n
järvi, -en

iskola
véget érni, befejeződni ; (el-, ki)fogyni
gimnazista, középiskolás, diák
(el)végezni, (el)intézni, eszközölni, letenni
vizsga
mind(en), mindenki, valamennyien
kéz
keresztben, karban, karba téve
elül ; előtt
vinni, elvinni
jól ; igen, nagyon
bizonyítvány
haza, hazafelé, odahaza
kis, kicsike
lánytestvér, nővér
(el-, fel)venni, vinni
ellen, szemben
(el)fogadni
örvendező, vidám
lenni
boldog, szerencsés
második ; egyik, másik : más
nyár
szünet, szünidő, vakáció, szabadság
(el-, ott-, oda)hagyni
barát
mérnök
Lahtinen
lakni
Jyväskylä
város
közelében
nyaraló, villa
de, azonban
ház
feküdni, elterülni, elhelyezve lenni, lenni
erdő
tó

välissä (*névu'to gen.*)
ympäristö, -n
tarjoita

hana, -n
näky, näyn
täältä
nähdä (*näke|e*)
kukoistava, -n
laakso, -n
vuori, -en
huippu, huipun
Oiva, -n (*férjinév*)
tytär, tyttären
Aino, -n (*nöi név*)
kansa, -n
kirje [*kirje'*], -een
kutsua
luokse [*luokse'*] (*névu'o gen.*)
luokseen
ystävällinen, -sen
kutsu, -n
mielellään
jättäjä kotiin
ulkona
ataja
rankka, rankan
osta a
kuitenkin
ensi (*rlan*)
lippu, lipun
matkustaa
sade [*sade'*], sateen
takki, takin
sadetakki [*sadettakki*], -takin
mukana, mukaan (*névu'o gen.*)
mukanaan
koko (*rlan*)
sananparsi, -parren
jumala, -n
miehi, -en
antaja
humala, -n

közt
környék, környezet
nyújtani, kínálni; megvendégetni; fel-
szolgálni, feltálatni
gyönyörű, pompás
látvány; látás, látomás
innen
látni (*lät*)
virágzó
völgy
hegy
csúcs
Oiva
leánya (*vkinek*)
Aino
nép
levél
(meg)hívní
-hoz/-hez/-höz
hozzá, hozzájuk; magához, magukhoz
barátságos, baráti, kedves
meghívás
(ők, ők) szívesen
otthon hagyni (tkp. odahaza hagyni)
kint, odakint
esni (az eső)
erős, zuhogó, szakadó
venni, vásárolni, váltani
(de) mégis, azonban
első; legelső; legközelebbi, következő
jegy; zászló, lobogó
utazni
eső
kabát
esőkabát
-val/-vel (együtt)
vele, velük; magával, magukkal
egész
szólás, szólásmód
isten
ész; kedv; nézet, vélemény
adni; hagyni, engedni
komló; ittasság, részegség

Beszédgyakorlat

1. Ketkä? Kik?

Ketkä suorittavat tutkinnon?
Ketkä istuvat opettajan edessä?
Ketkä ottavat Väinön iloisesti
vastaan?
Ketkä jättävät koulun?
Ketkä kirjoittavat kirjeen?
Ketkä ottavat kutsun vastaan?
Ketkä matkustavat?

Lyseolaiset suorittavat tutkinnon.
Oppilaat istuvat opettajan edessä.
Isä, äiti ja Kirsti ottavat hänet iloi-
sesti vastaan.
Pojat ja tytöt jättävät koulun.
Oiva ja Aino kirjoittavat kirjeen.
Mäkiiset ottavat sen vastaan.
Väinö ja Kirsti matkustavat.

2. **Kenet? Kit? Ketkä? Kiket?**
Minkä? Mit?

Minkä lyseolaiset suorittavat?
Minkä Väinö vie kotiin?
Kenet isä ja äiti ottavat vastaan?
Minkä lapset jättävät?
Millaisen näyn huvilan ympäristö tarjoaa?
Minkä lapset kirjoittavat?
Ketkä he kutsuvat luokseen?
Ketkä Väinö ja Kirsti jättävät kotiin?

He suorittavat **tutkinnon**.
Hän vie kotiin **kauniin todistuksen**.
He ottavat vastaan **Väinön**.
He jättävät **koulun**.
Se tarjoaa **kauniin näyn**.

He kirjoittavat **kirjeen**.
He kutsuvat luokseen **Mäki**set.
He jättävät kotiin isän, äidin ja **pikku sisaren**.

3. **Kuinka? Hogyan? Milyen?**
Kuinka kauan? Meddig?

Kuinka oppilaat istuvat?
Kuinka isä ja äiti ottavat Väinön vastaan?
Kuinka Mäki set ottavat kutsun vastaan?
Kuinka sataa?
Kuinka Väinö ja Kirsti matkustavat?
Kuinka kauan he siellä asuvat?

He istuvat **kädet ristissä**.
He ottavat hänet **riemu**isesti vastaan.

He ottavat sen **mielellään** vastaan.

Sataa **rankasti**.
He matkustavat **sadetak**it mukanaan.
He asuvat siellä **koko kesän**.

4. **Egyes szám :**

Többes szám :

Koulu loppuu.
Lyseolainen suorittaa tutkinnon.
Hän vie kauniin todistuksen kotiin.
Lahtinen asuu täällä.
Huvila sijaitsee täällä.
Hän näkee vuoren.
Lahtinen kutsuu Mäki sen luokseen.
Lapsi ottaa ystävällisen kutsun mielellään vastaan.
Tämä herra ostaa ensi luokan lipun.
Tuo poika ostaa toisen luokan lipun.
Hän aikoo matkustaa.
Tyttö matkustaa mielellään.
Poika asuu siellä.

Koulut loppuvat.
Lyseolaiset suorittavat tutkinnot.
He vievät kauniit todistukset kotiin.
Lahtiset asuvat täällä.
Huvilat sijaitsevat täällä.
He näkevät vuoret.
Lahtiset kutsuvat Mäki set luokseen.
Lapset ottavat ystävälliset kutsut mielellään vastaan.
Nämä herrat ostavat ensi luokan liput.
Nuo pojat ostavat toisen luokan liput.
He aikovat matkustaa.
Tytöt matkustavat mielellään.
Pojat asuvat siellä.

5. **Finnes kifejezések :**

Hän istuu kädet ristissä.
Sataa rankasti.
Hän matkustaa sadetakki mukanaan.

Karba tett kézzel ül.
Szakad az eső. Záporeső esik.
Az esőköpennyel utazik.

Nyelvtan

51. Többes nominativus. Névszó többes alanyesetét úgy kapjuk meg, hogy

1) a teljes tőhöz (45) hozzáfűgesztjük a

-t

végződést. Fokváltakozásos szavaknál ugyanaz a gyenge (olykor: az erős) tőalak szerepel a -t többesjel előtt, mint a második főalakban a genitívus -n ragja előtt. Pl.

tuoli, -n *szék*

käsi, käden *kéz*

tutkinto, tutkinnon *vizsga*

tytär, tyttären *leány*

tuoli|**t** *székek*

käde|**t** *kezek*

tutkinno|**t** *vizsgák*

tyttäre|**t** *leányok*

2) Egyes névmások többes alanyesete rendhagyóan alakul. Pl. ilyenek többek közt:

hän ő	heők
se ez, az tämä ez tuo az, amaz	ne ezek, azok nämä ezek nuo azok, amazok

3) Ha a -t többesjel tulajdonnévhez járul, akkor annak családnévképző szerepe van. A magyarban az -ék képző a megfelelője. Pl.

Mäkinen *Mäkinen*

Mäkise|**t** *Mäkinenék*

4) A **kaikki minden** szó többes számban kívánja maga mellé a jelzett szavát. Pl.

kaikki oppilaa|**t**

minden tanuló (tkp. minden tanulók)

52. Abszolút nominativus. A nominativus egy hozzá tartozó határozóval együtt olyan szerkezetet alkothat, amely az egész mondatnak mód- vagy állapothatározója. Az ilyen szerkezetet abszolút nominativusnak hívják.

Az abszolút nominativus — formája szerint — olyan, mint egy önálló névszói állítmányú mondat. Ez azonban be van építve egy igés mondatba, s igazában véve annak egy mondatrésze, mégpedig határozója. A magyarra határozós kifejezéssel, esetleg önálló mondattal fordítjuk. Pl.

He istuvat **kädet ristissä.**

Karba tett kézzel ülnek.

(Ott ülnek — a kezek karban)

Hän matkustaa **sadetakki mukanaan.**

Az esőköpenyével utazik (vagy: Az esőköpenyét magához veszi és úgy utazik).

53. Az accusativus alakja. A tárgyeset neve latinul accusativus.

1) Egyes számban a tárgy ragja — tehát az accusativus végződése — a teljes tőhöz (45) fűgesztett

-n

Az egyes számú accusativus alakilag azonos az egyes genitivus-szal. Pl.

koulu, -n <i>iskola</i>	koulu n <i>iskolát</i>
tutkinto, tutkinnon <i>vizsga</i>	tutkinno n <i>vizsgát</i>

Hogy egy -n ragos névszó adott esetben genitivus-e vagy accusativus, abban csak a mondat értelme igazít el. Pl.

Hän suorittaa tutkinnon.	<i>Vizsgát tesz.</i>	(Acc.)
Tutkinnon jälkeen hän menee kotiin.	<i>Vizsga után hazamegy.</i>	(Gen.)

2) A személynévmások s egy kérdő névmás accusativusában a tárgyrag:

-t

Pl.	hän <i>ő</i>	häne t <i>őt</i>
	ken <i>ki, kicsoda</i>	kene t <i>kit</i>

3) A többes accusativusnak nincsen külön ragja, azaz a többes accusativus alakilag azonos a többes nominativus-szal. Pl.

lapsi, -en <i>gyermek</i>	lapse t <i>gyermekeket</i>
----------------------------------	-----------------------------------

A -t többesjellel ellátott névszók kettős (többes alanyi és többes tárgyi) szerepének felismerésében csak a mondatösszefüggés igazít el. Pl.

Lapset kirjoittavat kirjeen.	<i>A gyermekek megírnak egy levelet. (Tb. nom.)</i>
He kutsuvat lapset luokseen.	<i>Meghívják magukhoz a gyermekeket. (Tb. acc.)</i>

54. Az accusativus használata. Az accusativus a mondatban lehet:

1) teljes tárgy, ha ugyanis az igei cselekvés a tárgy egészére irányul, illetőleg ha a tárgyigéje befejezett vagy befejezettnek gondolt cselekvést jelez; pl.

Hän ostaa lipun.	<i>Jegyet vált vagy Megváltja a jegyet (ti. az „egész” jegyet).</i>
Hän ostaa liput.	<i>Megváltja a jegyeket (itt a „váltás” cselekvést gondoljuk befejezettnek, amit a magyar a meg igeekötő használatával fejez ki).</i>

2) olyan határozó, amely térbeli vagy időbeli kiterjedést fejez ki; pl.

He asuvat koko kesän siellä.	<i>Egész nyáron ott laknak.</i>
------------------------------	---------------------------------

55. A 3. személyű birtokos személyrag. A 3. személyű birtokos személyrag a birtokos számát nem fejezi ki, tehát ugyanaz a végződés jelenthet egyes és többes számú 3. személyt.

Alakja szerint a 3. sz. birtokos személyrag kétféle:

1) Általános használatú a kétalakú (29 : 2) és véghehezetes (17 : 5)

-nsa/-nsä

végződés. Pl.

huvila nsa	a) <i>nyaralója</i>
	b) <i>nyaralójuk</i>

Ha a személyragos névszó előtt ki van téve a megfelelő személynévmás genitívusa, akkor a birtokos szám tekintetében is egyértelművé válik. Pl.

hānen huvila|nsa (az ő) nyaralója

2) Az **-nsa/-nsä** személyragnak van egy többalakú változata (29 : 3):

-•n

Ez csak meghatározott helyzetben, mégpedig valamely esetrag rövid véghangzója után használható. Pl. mivel a **muka|na -va/-vel** névutó végén a **-na** eredetileg határozórag; mivel továbbá ez az esetrag rövid magánhangzóra végződik, azért a névutó **muka|na|nsa vele, velük; magával, magukkal** személyragos alakja mellett előfordul egy

muka|na|an

alakváltozat is ugyanabban a jelentésben.

56. A birtokos személyrag használata. A birtokos személyrag használatának főbb szabályai a következők:

1) A birtokos személyrag mindig a teljes tőhöz **(45)**, mégpedig annak erős változatához **(35 : 7)** járul. Pl.

lippu, lipun jegy
tytär, tyttären leány

lippu|nsa jegye, jegyük
tyttäre|nsä leánya, leányuk

2) Egy szó esetragot és birtokos személyragot is felvehet egyszerre, akár csak a magyarban. Különbség van azonban a két nyelv közt a kétféle járulék sorrendjében. A finnben az esetrag járul először a tőhöz, s csak azután következik a birtokos személyrag, míg a magyarban rendszeren fordított a sorrend. Pl. a **luo|kse -hoz/-hez/-höz** névutó tulajdonképpen nem más, mint a hasonló jelentésű **luo** névutónak **-kse** határozóraggal megtoldott alakja. Személyragozva:

luo|kselen

hozzá(juk), magához, magukhoz

3) A birtokos személyrag előtt az egy mássalhangzóból álló esetrag, illetőleg bármely esetragnak végső mássalhangzója kiesik. Ilyenképpen a puszta tőből és a birtokos személyragból álló szóalak önmagában mindig többértelmű, de a mondatösszetűgés rendszeren megmutatja, hogy milyen esettel van dolgunk. Pl.

Eset	Személyragtalanul	Személyraggal
e. gen.	opetta ja n edessä <i>a tanító előtt</i>	opetta ja nsa edessä <i>tanítója (-juk) előtt</i>
e. acc.	hän saa todistukse n <i>bizonyítványt kap</i>	hän saa todistukse nsa <i>megkapja bizonyítványát</i>
tb. acc.	he ostavat lipu t <i>megveszik a jegyeket</i>	he ostavat lippu nsa <i>megveszik a jegyeiket</i>

4) Személyragos szó előtt rendszeren csak akkor teszik ki a személynévmás genitívusát, ha az különösen nyomatékos. Harmadik személyben azonban ki kell tenni még akkor is, ha a birtokos személyrag nem a mondat alanyára utal (a). Ha azonban a

személyrag által jelölt személy és a mondat alanya azonos, akkor a névmás genitívusát nem kell kitenni (b). Pl.

a) **Hänen huvilansa on pieni.**
Az ő nyaralója kicsi.

b) **He kutsuvat ystävänsä luokseen.**
Meghívják barátait magukhoz.

Itt a **huvila**nsa személyragja „Lah-
tinen”-re utal, a mondat alanya
azonban a „nyaraló”.

Itt az **ystävä**nsä személyragja a
„gyermek”-re, a mondat **he** alanya
ugyanazokra a „gyermek”-re utal.

5) A melléknévi jelző nem veszi fel jelzett szavának birtokos személyragját, azaz a jelző nem egyezik személyragozás dolgában a jelzett szóval. Pl.

hyvä|t ystävä|t hyvä|t ystävä|nsä
jó barátok(at) jó barátai(at)

57. Melléknévi határozószó. Határozószó különféle szófajokból és különféle módon alakulhat. Azonban minden — vagy legalábbis legtöbb — melléknévből képezhetünk módjelentésű határozószót úgy, hogy a melléknév teljes tövéhez hozzáfűggesztjük a véghehezetes (17 : 4)

-sti

végződést. Pl. **riemuinen**, **-sen** *örvendező*, **vidám** : **riemuise|sti** *örvendezve*, *örömpresve*, *vidáman*.

58. Ragozhatatlan melléknévi jelző. A melléknévi jelző egyeztetési szabálya (47 : 1) alól kivételt alkot néhány olyan melléknév (illetőleg melléknévszerű szó), amely ragozhatatlan, s így nem egyezik számban és esetben a jelzett szóval. Ezek tehát éppen úgy viselkednek, mint a magyar melléknévi jelző általában. Ilyenek többek közt :

pikku koko ensi	pikku Matij n a kis Matyit koko kesä n az egész nyáron ensi luoka n lippu első osztályú jegy	piene n Matij n kaike n kesä n ensimmäise n luoka n lippu
-----------------------	--	---

59. Igeköthő. A finnben nincs igeköthő. Éppen ezért egy és ugyanazt a finn igét többféleképpen fordíthatjuk magyarra : vagy igeköthő nélkül, vagy valamely odaillő igeköthővel. A helyes kifejezés mód megválasztásában a mondatösszefüggés igazít el. Pl. **Hän ostaa lipun.** *Jegyet vált* vagy : *Megváltja a jegyet.* Ellenben : **Hän ostaa liput** csak úgy fordítható, hogy : *Megváltja a jegyeket* (vö. 54 : 1).

Van a finnben néhány olyan határozó szó, amely szoros értelmi kapcsolatot alkot az igével — anélkül, hogy igazi igeköthőnek lehetne tekinteni. Pl.

juosta *szaladni*
mennä *menni*
ottaa *(el-, fel-)venni*

juosta *ulos kiszaladni*
mennä *kotiin hazamenni*
ottaa *vastaan (el-)fogadni*
ottaa *mukaan magával vinni*

60. Egységes igeragozás. A finnben nincs külön alanyi és tárgyas igeragozás, mint a mi nyelvünkben. Ezért aztán a mondatösszefüggésnek megfelelően ugyanazt a finn igealakot egyszer alanyi (a), máskor tárgyas igealakokkal (b) fordítjuk. Pl.

a) **Ympäristö tarjoaa ihanan näyn.**
b) **Pojat jättävät koulun.**

A környék gyönyörű látványt nyújt.
A fiúk odahagyják az iskolát.

Az alany nélkül álló egyes 3. személyű igealak jelenthet : a) alanytalan, mégpedig elsősorban időjárási kifejezést; b) általános alanyú kifejezést. Pl.

a) Sataa.

Esik (az eső).

b) Siellä näkee vuoret.

*Ott látja az ember (= látjuk), a
hegyeket.*

Gyakorlatok

1. *Tegyük többes számba a következő mondatokat (az alanyt, az állítmányt s az esetleges tárgyat) :*
Tämä huone on pieni. Tuo asunto on suuri. Pöytä on iso. Tämä pieni kirja on hyvin kaunis. Lapsen puku on punainen. Miehen puku on ruskea. Tämä huvila on korkea. Mäkinen asuu täällä. Tuolla asuu Lahtinen. Isä on hyvä. Äiti on myös hyvä. Tämä pikku poika haluaa syödä. Tuo pieni tyttö ottaa kirjan. Hän aikoo lukea. Tämä koira on suuri. Se puree. Pieni kissa juoksee ulos. Tämä hyvä, vanha rouva itkee. Siellä menee nuori nainen. Oppilas menee kotiin. Lapsi matkustaa ystävänsä luo. Hän jättää kirjansa kotiin.
2. *Formáljuk egyes számvá a következő mondatokat :* Lapset keskusteleivat isän kanssa. He alkavat syödä. Koirat juoksevat ulos. Metsät ovat vihreät. Järvet ovat siniset. Vuoret ovat korkeat. Tutkinnon jälkeen oppilaat saavat kauniit kirjat. He kutsuvat ystävänsä luokseen. Nämä herrat haluavat ostaa nuo huvilat. Lapset matkustavat sadetakit mukanaan.
3. *Kérdések :* Minkä lyseolaiset suorittavat? Missä he istuvat? Kuinka he istuvat? Millaisen todistuksen vie Väinö kotiin? Kuinka isä, äiti ja Kirsti ottavat hänet vastaan? Mikä nyt alkaa? Kuka on opettaja Mäkisen vanha ystävä? Missä insinööri asuu? Millainen on hänen huvilansa? Missä se sijaitsee? Millainen on huvilan ympäristö? Mikä on insinööriin pojan nimi? Mikä on hänen tyttärensä nimi? Kenet he kutsuvat luokseen? Kuinka Mäkiiset ottavat kutsun vastaan? Kenet lapset jättävät kotiin? Minkä he ostavat? Kenen luo he matkustavat? Kuinka kauan he asuvat siellä? Kuka antaa mielen? Mikä sen ottaa?
4. *Fordítás :* Az iskola nemsokára befejeződik. A tanulók tanulnak. Most van a Väinö vizsgája. Ott ül egy fiú karba tett kézzel. Amott egy leány áll a tanító előtt. A vizsga véget ér. Utána (= az után) a fiúk és a lányok hazamennek. Most kezdődik a vakáció. Lahtinen-ék egy kis város közelében laknak. Lahtinen úr kitűnő mérnök. Házának környéke igen szép: A ház mellett van egy nagy erdő és egy kis tó. Onnan a hegyeket és a völgyeket is látja az ember. Lahtinen mérnök gyermekei meghívják magukhoz Mäkinen Väinöt és Kirstit. Ezek szívesen jönnek a kedves (= barátságos) családhoz. Magukkal viszik (= veszik) könyveiket és nyári ruháikat (*összetett szó*) is. Most esik az eső.





4. lecke

Többses genitivus

Pieni en poiki en Pieniten poika in	} ilo on suuri
A kis	fiúk öröme nagy.

Suomen kesä

1. Suomi on metsien ja järvien maa. Suomen kesä on ihmeellisen kaunis. Päivät pitenevät ja yöt lyhenevät. Suomen valoisat yöt ovat unohtumattomat. Halu elää luonnon kauneuksien keskenä on suomalaisten keskuudessa hyvin yleinen.

Suomalaiset asuvatkin mielellään suurten ja pientenkin kaupunkien ulkopuolella.

2. On kaunis kesäpäivä. Lämmin ilma virtaa Lahtisten ikkunain läpi sisään. Poikien ja tyttöjenkin täytyy istua pöytien ääressä. Heidän pitää lukea ja kirjoittaa. Mutta pian heidän tekee mieltä mennä ulos ja leikkiä.

He lopettavat kirjojen lukemisen ja kirjeitten kirjoittamisen ja juoksevat iloisesti ulos. Lasten ilo saada olla ulkona on suuri.

Metsä on aivan lähellä. Honkain keskellä seisoo pieni mökki. Pojat ja tytöt rientävät sinnepäin. Tie kulkee viljelysmaiden ja soitten läpi. Mökin asukas on hyvä vanha mies. On hyvin hauska keskustella hänen kanssaan. Ukko osaa kertoa vanhat tarinat hauskesti ja miellyttävästi.

3. Aurinko paistaa lämpimästi. On ihana ilma.

Mutta yttäkkä ilma muuttuu. Raju ilma lähestyy. Se onkin jo täällä. Tuulee rajusti. Sataa ja jyrisee voimakkaasti. Salamattä lähtelevät.

Päivällisen aika lähestyy. Aino sanoo:

— On jo aika lähteä.



Hän lähtee kotiin ja ottaa Kirstinkin mukaansa. Mutta muut haluavat odottaa vielä hetken ja antavat ukon kertoa edellen. Mutta sitten heidänkin on pakko rientää rankkasateen läpi kotiin.

Rajuilma on heti ohi. Sade ja tuuli loppuvat. Päivällisen jälkeen lapset saavat jälleen olla ulkona ja leikkia.

Herra ja rouva Lahtinen tekevät hekin pienen kävelyn mökin luo ja takaisin. Rajuilman jälkeen ilma on ihmeellisen raitis ja terveellinen. Kaikkien ihmisten tekee tällöin mieli kävellä ulkona — suurten, vanhain honkain keskellä.

Ajatus

Minuutit pitenevät ja vuodet lyhenevät iän mukana.

V. A. Koskenniemi¹

Szavak

Suomi, -en; suomi, -en	Finnország; finn (nyelv)
ihmeellinen, -sen	csodálatos, csodás
päivä, -n	nap, nappal
pide(tä) (pitenee)	(meg)hosszabbodni, (meg)nyúlni (hosszabbodik)
yö, -n	éjszaka, éj
lyhe(tä) (lyhenee)	(meg)rövidülni (rövidül)
valoisa, -n	világos, fényes
unohtumaton, unohtumattoman	felejtethetlen
halu, -n	vágy, kívánság, óhaj; kedv
elä(lä)	élni
luonto, luonnon	természet
kauneus, kauneuden	szépség
suomalainen, -sen (fn., mn.)	finn (ember), finn
keskuudessa (nu. gen.)	közt, körében
yleinen, -sen	általános; köz-
-kin	is
ulkopuolella (hsz.; nu. gen.)	kívül
lämmin, lämpimän	meleg
ilma, -n	levegő; idő, időjárás
virra(ta) (virtaa)	áradni, áramlani, ömleni. hőmpölyögni (árad)
läpi (hsz.; nu. gen.)	át, keresztül
sisään	be, befelé
pitä(jä)	tartani; keileni; kedvelni, szeretni
teh(dä) (tekee)	tenni, csinálni (tesz)
lopettaja	befejezni, bevégezni
lukeminen, -sen	olvasás, tanulás; számlálás
kirjoittaminen, -sen	írás
ilo, -n	öröm
lähellä (hsz.; nu. gen.)	közel
honka, hongan	erdei (őreg, sudár) fenyő
keske(lä) (hsz.; nu. gen.)	középen; közt
mökki, mökin	kunyhó
rientä(jä)	sietni, rohanni
sinne [sinne']	oda, arra
päin	felé

¹ Veikko Antero Koskenniemi (1885—((())) kritikus, esszéíró és lírikus. A Finn Akadémia tagja. Aforizma-gyűjteménye *Elokuisia ajatuksia* (1954) címmel jelent meg.

sinne'päin [sinneppäin]
 tie, -n
 kulke|a
 viljelys, viljelyksen
 viljelys,maa, -n
 suo, -n (soitten *tb. gen.*)
 asukas, asukkaan
 ukko, ukon (*fn.*)
 kerto|a
 tarina, -n
 miellyttävä, -n
 aurinko, auringon
 paista|a
 yhtäkkiä
 muuttu|a
 raju, -n
 raju,ilma, -n
 lähesty|ä
 tuull|a
 jyrisi|ä
 voimakas, voimakkaan
 salama, -n
 välähdel|ä
 päivällinen, -sen
 aika, ajan
 sano|a
 lähte|ä
 odotta|a
 hetki, -en
 sitten
 rankka,sade [-sade']. -sateen
 heti
 ohi (*hsz. : nu. gen.*)
 tuuli, -en
 jälleen
 kävely, -n
 takaisin
 raitis, raittiin
 terveellinen, -sen
 ihminen, -sen
 tällöin
 kävel|ä
 ajatus, ajatuksen
 minuutti, minuutin
 ikä, iän

arrafelé
 út
 menni, järni, haladni
 művelés, földművelés
 szántóföld, megművelt föld, termőföld
 mecsár
 lakó, lakos
 öreg (ember)
 (el)beszél|ni, (el)mondani, (el)mesél|ni
 történet, rege
 tetszetős, tetsző, kellemes, kedves, bájos
 nap (égitest)
 sütni
 egyszerre, hirtelen
 (meg)változni
 erős, heves, dühöngő
 vihar, zivatar, fergeteg
 közeledni
 fújni (a szél)
 dörög|ni
 erős, hatalmas
 villám
 villogni, villámlani, cikáz|ni
 ebéd
 idő
 mondani, szól|ni
 (el)indul|ni, (el)menni
 vár|ni
 perc, pillanat
 azután, aztán; akkor; hát; ezelőtt,
 előtt, óta
 szakadó eső, zápor
 hamarosan, azonnal, mindjárt
 (mellette) el; el(múlt), tova(tünt), vége,
 oda(van)
 szél; kedv, hangulat
 ismét, újra, megint
 séta, járkálás, gyaloglás
 vissza
 friss
 egészséges (dologról)
 ember
 ekkor, ilyenkor
 sétálni, járkálni, gyalogol|ni
 gondolat
 perc
 kor, életkor

Beszédgyakorlat

1. Keiden (keitten)? Kiknek? Kiké?

Minkä? Miknek? Miké?

Millainen maa on Suomi?

Minkä keskellä suomalaiset haluavat elää?

Se on metsien ja järvien maa.

He haluavat elää luonnon kauneuksien keskellä.

Minkä ulkopuolella suomalaiset asuvat mielellään?
Keiden ikkunain läpi virtaa lämmin ilma sisään?
Keitten täytyy istua pöytien ääressä?
Keitten tekee mieli leikkiä?
Minkä lukemisen he lopettavat?
Minkä kirjoittamisen he lopettavat?
Minkä keskellä mökki seisoo?
Minkä läpi tie kulkee?
Keiden on pakko rientää kotiin?
Keiden tekee mieli kävellä rajuilman jälkeen?

He asuvat mielellään **kaupunkien** ulkopuolella.
 Se virtaa **Lahtisten** ikkunain läpi sisään.
Lasten täytyy istua pöytien ääressä.
Poikien ja **tyttöjen** tekee mieli leikkiä.
 He lopettavat **kirjojen** lukemisen.
 He lopettavat **kirjeitten** kirjoittamisen.
 Se seisoo **honkain** keskellä.
 Se kulkee **viljelysmaiden** ja **soitten** läpi.
Poikain on pakko rientää kotiin.
Kaikkien ihmisten tekee mieli kävellä rajuilman jälkeen.

2. Egyes genitivus :

Hän asuu *suuren kaupungin* ulkopuolella.
 Ilma virtaa *ikkunan* läpi sisään.
Tämän pojan täytyy lukea.
Tuon työn pitää kirjoittaa.
Hänen tekee mieli mennä ulos.
 Hän lopettaa *kirjan* lukemisen.
 Poika alkaa *kirjeen* kirjoittamisen.
 Hän lopettaa *sen* kirjoittamisen.
Lapsen ilo on suuri.
 Tie kulkee *viljelysmaan* ja *suon* läpi.
 Hän antaa *ukon* kertoa edelleen.
Hänen on pakko rientää kotiin.
Ihmisen tekee mieli kävellä ulkona.

Többes genitivus :

He asuvat **suurten kaupunkien** ulkopuolella.
 Ilma virtaa **ikkunain** läpi sisään.
Näiden poikien täytyy lukea.
Noiden tyttöjen pitää kirjoittaa.
Heidän tekee mieli mennä ulos.
 He lopettavat **kirjojen** lukemisen.
 Pojat alkavat **kirjeiden** kirjoittamisen.
 He lopettavat **niiden** kirjoittamisen.
Lasten ilo on suuri.
 Tie kulkee **viljelysmaiden** ja **soitten** läpi.
 He antavat **ukkojen** kertoa edelleen.
Heidän on pakko rientää kotiin.
Ihmisten tekee mieli kävellä ulkona.

3. Nyomatéktalan mondat :

Nämä pienet pojat keskusteleivat tuon ukon kanssa.

Kiemelés :

Nämä pienet **pojatkin** keskusteleivat tuon ukon kanssa. (alany)
 Nämä pienet pojat keskusteleivat **hekin** tuon ukon kanssa. (alany)
 Nämä pienet pojat **keskustelevatkin** tuon ukon kanssa. (állítmány)
 Nämä **pienetkin** pojat keskusteleivat tuon ukon kanssa. ... (mn.-i jelző)
Nämäkin pienet pojat keskusteleivat tuon ukon kanssa. ... (nm.-i jelző)
 Nämä pienet pojat keskusteleivat tuon **ukonkin** kanssa. (birtokos)
 Nämä pienet pojat keskusteleivat **tuonkin** ukon kanssa. (nm.-i jelző)

4. Finnes kifejezések :

Suomen kesä on kaunis.
Heidän tekee mieli leikkiä.
Pojan tekee mieli ulos.
On aika lähteä.
Muut haluavat odottaa vielä hetken

He antavat ukkojen kertoa.

Herra ja rouva Lahtinen tekevät
hekin pienen kävelyn.

A finn nyár szép.
Kedvük jön játszani.
A fiú kijele vágyódik.
Ideje (van) indulni.
A többiek még egy pillanatig várni akarnak.
Hagyják az öregeket beszélni, vagy
Beszéltetik az öregeket.
Lahtinen és Lahtinen-né maguk is tesznek egy kis sétát.

Nyelvtan

63. Többszelek. A finnben két többszel használatos :

-t
-i-

1) A **-t** többszel csak szó végén — esetrag nélkül — fordul elő : a többes nominativusban (51 : 1) és a többes accusativusban (53 : 3). Pl. *lapsejt gyermekek ; gyermekeket.*

2) Az **-i-** többszel ezzel szemben csak szó belsejében — esetrag előtt — állhat. Pl. *pöytä|jen* (tb. gen.) *ääressä az asztalok mellett.*

Az **-i-** többszelnek a hangtani helyzet szerint írásban két, ejtésben pedig három változata van :

Hangérték	Példa	Hanghelyzet
i	<i>mets ljen maa</i> <i>az erdők országa</i>	msh. után
i	<i>ma i den viljelys</i> <i>a földek művelése</i>	mgh. után
j	<i>tyttö ljen kirja</i> <i>a lányok könyve</i>	két mgh. közt

64. Többses tö. Az **-i-** többszel a névszó teljes tövéhez (45) járul. Eközben azonban a tövégi magánhangzó gyakran megváltozik, illetőleg kiesik.

1) Az -i- többesjel előtti tőhangzóváltozások a következők:

	Változás	Példa		A változás feltételei
		egyes tő	többes tő	
1.	a > ø	poika- musta-	poiki- musti-	kéttagúak ; első mgh. o, u
2.	a > o	vanha- kirja-	vanhoi- kirjoi-	kéttagúak ; első mgh. a, e, i
3.	ä > ø	metsä-	metsi-	kéttagúak
4. ¹	a/ä > ø	korkea- valoisa- miellyttävä- unohtumattoma-	korkei- valoisi- miellyttävi- unohtumattomi-	többtagúak
5. ¹	a/ä > o/ö	tarina- kukkula- ikkuna-	tarinoi- kukkuloi- ikkunoi-	többtagúak
6.	e > ø	järve-	järvi-	mindenütt
7.	i } ii } > e	väri- kaunii-	värei- kaunei- ²	mindenütt
8.	hosszu > rövid	maa- perhee- kaunii-	mai- perhei- kaunii- ²	mindenütt
9.	uo > o yö > ö ie > e	suo- yö- tie-	soi- öi- tei-	mindenütt

¹ Van ingadozás is, pl. matala-: matali- = mataloi-.

² Gyakoribb változat a kaunii-

2) Rendhagyó módon alakul a többes töve azoknak az -us/-ys képzős főneveknek, amelyeknek teljes töve **te-** végű. Ezek az -i- többesjel előtt úgy viselkednek, mintha -kse- tövek volnának. Pl. *todistus*, *todistuksen bizonyítvány* többes töve szabályosan *todistuksi-*, mert ez a szó -kse- tövű. Ellenben *kauneus*, *kauneuden szépség* teljes erős töve *kauneute-*, tehát a szó -te- tövű, mégis a többes töve rendhagyó alakulással *kauneuksi-*.

3) A személynévmások esetrag előtti többes töve a többes nominativusból az *i* hozzáfűggesztésével szabálytalanul alakul. Pl.

E. nom.	Tb. nom.	Tb. tő
hän ő	he ők	hei-

4) A mutató névmások esetrag előtti többes töve az **n-** kezdetű többes tőből (51 : 2) keletkezett az **i** jel hozzáadásával:

E. nom.	Tb. nom.	Tb. tő
se ez, az täl mä ez tuo az	ne ezek, azok nä mä ezek nuo azok	nii- näi- noi-

65. Többes genitívus. A többes genitívus alakjára nézve kétféle : 1. és 2. genitívus.

1) Az 1. genitívus a névszónak **i**-vel alkotott többes tövéből alakul a következő esetvégződések hozzáadásával

	Végződés	E. tő	Tb. gen.	Hanghelyzet
a)	-en	metsä- tyttö-	mets en tyttö en	i után j után
b)	-den -tten	maa- kaunii-	mai den mai tten kaunii den kaunii tten	diftongus után ii után

A **-den** esetvégzettel egyenlő értékű **-tten** változatot ritkábban használják.

2) A 2. genitívus a névszó egyes számú tövéből alakul a következő esetvégződésekkel :

	Végződés	E. tő	Tb. gen.	Hanghelyzet
a)	-en	väri-	väri en	i után
b)	-in	ikkuna-	ikkuna in	más rövid mgh. után
c)	-ten	lapse-, las-	las ten	csonka tő után

3) Egy és ugyanabból a névszóból gyakran mindkét típus (1. és 2. gen.) szerint alkotható többes genitívus ugyanazzal a hasznalati értékkel. Pl.

E. tő	1. tb. gen.	2. tb. gen.
honka- lapse-, las-	honki en lapsi en	honka in las ten

66. Rendhagyó többes genitívus. Szabálytalanul alakul a többes genitívus a következő esetekben :

1) A személynévmások többes genitívusában a szabályos **-den** esetvégződés helyett **-dän** áll (vö. 64 : 3). Pl.

E. nom.	Tb. nom.	Tb. gen.
hän ő	he űk	hei dän

2) A mutató névmások többes genitívusa így alakul (vö. 64 : 4):

E. nom.	Tb. nom.	Tb. gen.
se ez, az tä mä ez tuo az	ne ezek, azok nä mä ezek nuo azok	nii den, nii tten näi den, näi tten noi den, noi tten

3) A **-tten** végződésben, továbbá a **-ten** esetvégzettel kapcsolatban nincs fokváltakozás, bár a szótag zárt. Pl.

maa- suure-, suur-	mai tten suur ten	tt, nem gyenge t rt, nem gyenge rr
-------------------------------------	------------------------------------	---

4) A **-se-** végű névszótövek csonka tövéből **-ten** esetvégződéssel alkotott 2. többes genitívusban nincs fokváltakozás : a töben zárt szótag elején is erős fok áll. Pl.

valkoise-, valkois-	valkois ten	(nem : valois ten)
----------------------------	--------------------	---------------------------

5) Négytagú többes genitívus alakokban eredeti diftongus (31) előtt nyílt szótagban is gyenge fok áll. Pl.

kaupunki- asunto-	kaupungei den¹ asunnoi den	(nem kaupunkei den) (nem asuntoi den)
------------------------------------	--	--

¹ Használtabb : **kaupunki|en**.

67. A -kin simuló szócska. Vannak a finnben olyan nyomósító és különféleképpen árnyaló szócskák, amelyek értelmileg és hangsúly tekintetében — de helyesfrásilag is — szorosan csatlakoznak a megelőző szóhoz. Ezeket hívják simuló szócskáknak.

A **-kin** simuló szócska kapcsoló és kiemelő jellegű. Magyar megfelelője : **is**. Mindig ahhoz a szóhoz simul, amelynek jelentését kiemeli.

1) Szórendi helye általában megfelel a magyar **is** szórendi szerepének. Pl.

Aino ottaa Kirstin|kin mukaansa.
Heidän|kin on pakko rientää kotiin.

Aino Kirstit is magával viszi.
Ők is kénytelenek hazarohanni.

2) A finn **-kin** szócska azonban még szabadabban mozog a mondatban, mint a magyar **is**. Közvetlenül simulhat a (tulajdonság- és birtokos) jelzőhöz, és megbonthatja a névszó és a névutó szoros egységét is. Pl.

Suomalaiset asuvat mielellään suurten **A finnek szívesen laknak a nagy városokon**
ja pienten/kin kaupunkien ulkopuolella. **s a kicsiken kívül is.**

3) A mondat igei állítmányához függesztve a **-kin** érzelmi kiemelést jelez: az újat, a meglepőt tünteti fel. A magyarban ilyenkor az is nem közvetlenül az igehez, hanem annak egy szoros bővítményéhez csatlakozik. Pl.

Suomalaiset asuvat/kin mielellään **A finnek szívesen is laknak a városokon**
kaupungeiden ulkopuolella. **kívül.**
Se on/kin jo täällä. **Már itt is van.**

4) Az alanynak legerősebb kiemelése úgy történik, hogy az igei állítmány után személynévmás formájában megismételt alanyhoz függesztjük a **-kin** simuló szócskát. A magyar ilyenkor visszaható névmást használ **is** szócskával kapcsolva. Pl.

Herra ja rouva L. tekevät he/kin pienen **L. és L.-né maguk is tesznek egy kis sétát**
kävelyn. **kävelyt.**

68. Az 1. infinitivus használata. Az 1. infinitivus, illetőleg annak rövidebb, szótári alakja (48) a mondatban lehet:

1) alany — személytelen igék és kifejezések mellett, pl.

Lasten pitää lukea. **A gyermekeknek olvasniuk kell.**
Heidän on pakko rientää kotiin. **Kénytelenek hazarohanni.**
On hyvin hauska keskustella hänen **Igen kellemes vele beszélgetni.**
kanssaan.

2) tárgy - meghatározott tárgyas igék mellett, mint **osata, antaa, saada** stb. Az **antaa** *hagyni*, engedni és hasonló jelentésű más igék főnévi igenévi vonzatának értelmi alánya genitívusba kerül.

Az **antaa** (+ gen.) + inf. szerkezet a magyarban többféleképpen adható vissza:

- a) *hagy (enged)* (+ tárgy) + főnévi igenév;
- b) *hagy (enged)* + tárgyi mellékmondat, amelynek alánya megfelel a finn genitívusnak;
- c) (tárgy +) műveltető ige.

Ha a **saada** *kapni* ige mellett infinitivus áll, akkor a jelentése **szabad (lenni), -hat/-het**. Pl.

Ukko osaa kertoa miellyttävästi. **Az öreg kellemesen tud mesélni.**
Lapset antavat ukon kertoa. **a) A gyermekek hagyják az öreget mesélni.**
b) A gyermekek hagyják, hogy az öreg meséljen.
c) A gyermekek meséltetik az öreget.
Hän saa kirjoittaa. **Szabad írnia vagy: írhet.**
Saa olla. **Szabad vagy: Lehet.**

3) birtokos jelző — főnevek mellett. A magyarban az ilyen infinitivust *hogy* kötőszós jelzői mellékmondatokkal ritkábban főnévi igenévvel — fordítjuk. Pl.

Halu elää luonnon kauneuksien keskellä **A finnek körében igen általános az a vágy,**
on suomalaisten keskuudessa hyvin **hogy a természet szépségei közt éljenek.**
yleinen.
Lasten ilo saada olla ulkona on suuri. **Nagy a gyermekek öröme, hogy kint lehetnek.**
On jo aika lähteä. **Ideje már indulni.**

Gyakorlatok

1. *Tegyük többes genitívusba (az esetleges változatot is feltüntetve) az első oszlop jelzős szerkezeit, s alkossunk belőlük értelmes szerkezeteket a második oszlop szavainak segítségével:*

kaunis huone	maa
valkoinen ovi	äiti
matala ikkuna	väri
iso pöytä	ympäristö
ruskea kaappi	kauneus
korkea seinä	ystävä
pieni tuoli	perhe
kaunis kirja	nimi
tuo paperi	mies
tämä puku	asunto
se mies	ikkuna
hyvä rouva	ääressä
vanha mies	todistus
tämä kaunis, nuori nainen	kanssa
tuo pikku poika	vieressä
tämä ihastuttava tyttö	edessä
vihreä metsä	täytyy
sininen järvi	pitää
suuri, punainen huvila	on mahdoton
pieni mansikka	on pakko

2. *Emeljük ki a következő mondatok egyes tagjait a -kin szócskával:* a) Pienet tytöt leikkivät poikien kanssa. b) Heidän on pakko mennä maata.
3. *Tegyük többes számba (értelem szerint) a következő mondatokat:* Kesä on ihmeellisen kaunis. Tuo vanha mies asuu poikansa luona. Pienen lapsen pitää leikkiä. Hänen täytyy jo mennä maata. Pikku pojan ystävä tulee sisään. Poika keskustelee ystävänsä kanssa. Tyttökin keskustelee hänen kanssaan. Tie kulkee metsän läpi. Poika saa kirjeen. Häinkin kirjoittaa kirjeen. Ukko kertoo vanhan tarinan hauskaasti. Hänen on pakko odottaa. Opettaja antaa oppilaan kirjoittaa. Lapsi leikkii päivällisen jälkeen ulkona.
4. *Kérdések:* Millainen on Suomen kesä? Millaiset ovat kesäyöt? Missä haluavat suomalaiset elää? Missä he asuvat mielellään? Millainen on ilma? Ketkä istuvat pöytien ääressä? Keiden täytyy lukea? Missä pieni mökki on? Kuka on sen asukas? Kuinka hän osaa kertoa? Kuinka aurinko paistaa? Mikä tulee? Minkä aika lähestyy? Kuka haluaa jo lähteä kotiin? Kenet hän ottaa mukaansa? Ketkä antavat ukon kertoa vielä edelleen? Mikä on ohi? Ketkä tekevät pienen kävelyn? Millainen on ilma rajuilman jälkeen? Missä on miellyttävä kävellä?
5. *Fordítás:* Finnország a természet szépségeinek hazája (országja). A finn erdők zöldék, (annak) tavai kékek. A nyári éjszakák egészen világosak. Oiva odakint olvassa el barátjának a levelét. Rendkívül nagy az emberek vágya, hogy utazzanak. Kellemes (dolog) kint sétálni a magas fenyők közt. A gyermek bekifejezi az írást és az olvasást és elindulnak az öreg embernek (férfinek) a konyhájához. Ott kellemesen elbeszélgetnek vele. Vihar közeledik. Esik és fúj. Dörög, és villámok cikáznak. A gyermekeknek már haza kell menniük. Aino és Kirsti el is indulnak. Aztán a fiúk is hazarohannak. Megebédelni (megeszik az ebédet) és aztán újból kimehetnek. Ezeknek a fiúknak kedvük van játszani a barátaikkal és a lányokkal is.





5. lecke

Személyragozás — Fokozás

Minä otan kirja'ni ja lue'n.
Vezsem a' könyvemet és olvasok
Se on, kaunii mpi kum sinun kirjalsi.
Ez szebb, mint a te könyved

Läksyjen lukeminen

1. Pekka Oksala on Oivan vanha koulutoveri. Hän tulee pikku sisar sa, Maijan kanssa Lahtisten luo.

Kun Pekka näkee ystävänsä, hän huutaa iloisesti :

— Terve, Oiva!

— Terve, terve! Iloitsen suuresti, että tapaa'mme. Kuinka voit?

— Kiitos, hyvin. Mutta kuinka sinä voit?

— Minä voin mainiosti. Me huvittelemme ja keskustelemme koko päivän rakkaitten vieraittemme kanssa. Meidän on hauska olla.

— Mutta missä vanhempasi ovat? Ja kuinka he jaksavat?



Isä voi huonosti. Sentähden hän tekeekin tänään äidin kanssa hiukan pitemmän kävelymatkan kuin yleensä. Mutta he ovat varmasti jo pian kotona. Nyt alkaa vilkas ja hauska keskustelu — vilkkaampi ja hauskempi kuin tavallisesti.

2. Maija kysyy :

— Kuinka vanha sinä olet, Kirsti?

— Minä olen kymmenen vuoden vanha. Entä sinä?

— Minä olen vähän vanhempi. Luulen kuitenkin, että Aino on vanhin Sinä olet siis nuorin. Sitten hän kääntyy Oivan puoleen. Tämä sanoo :

— Luulen, että minä olen vanhempi kuin veljenne, Pekka, mutta Väinö-toverimme on varmasti vanhin. Minä olen isompi ja pitempi kuin Pekka. mutta Väinö on isoin ja pisin.

— Niin se on -sanoo. Väinö.

— Tärkeämpi on kuitenkin se - jatkaa Oiva , — että Väinön koulutodistus on parempi kuin minun. Hän on luokkansa ja - voi kai sanoa - koko koulunsa alkerin ja etevin oppilas.

— Millainen on sinun todistuksesi, Pekka? — kysyy nyt Väinö.

— Se on melkoisen hyvä, mutta Oivan todistus on vielä parempi ja kuulemme juuri että sinun todistuksesi on kaikkein parhain.

3. — Voitte kai sanoa, Väinö, mikä on parhain läksyjen lukemistapa - kysyy Maija. — Te tiedätte sen varmasti paremmin kuin me muut. Minä luen ensin helpoimmat läksyt ja vasta sitten tulevat vaikeammat. Entä te?

— Minä teen arvan päinvastoin. Kirjoitan ensin kirjalliset tehtäväni ; ne ovat vaikeimmat. Sitten luen vieraitten kielten läksyt. Vihdoin käyn nopeasti läpi historian ja muldenkin helppojen aineiden läksyt. Voi kuitenkin hyvinkin olla, että toisenlainen järjestely on yhtä hyvä kuin tämä. Mutta minä uskon, että keskittymiskyky ja tahdonvoima antavat suurimman hyödyn. Ne tuottavat varmasti parhaat tulokset.

Näin jatkuu keskustelu vielä kauan. Yhtäkkiä Pekka vaikenee. Sitten hän sanoo :

— Nyt näen, että kello on jo paljon. Meidän täytyy lähteä kotiin. Mutta muutaman päivän kuluttua tulemme jälleen ja keskustelemme vielä enemmän kuin nyt.

— Hyvästi! — sanoo hän ja lähtee sisarensa kanssa.

Sananparsii

Niin köyhä elää, kuin märkä palaa.

Sananlasku

Aika vanhin, avaruus suurin.

Szavak

läksy, -n
Pekka, Pekan (*térfinév*)
toveri, -n
Maija [Majjja], -n (*női név*)
kun

lecke
Péter
társ, pajtás
Maija
(a)mikor, (a)midőn, ha, mivel

huuta|a, huudan
 terve [terve'], -een
 iloi|ta, -tsen
 tava|ta, tapa|aan
 voi|da, -n
 kiitos, kiitoksen
 sinä
 minä
 mainio, -n
 huvitel|la, huvittelen
 rakas, rakkaan
 vieras, vieraan (fn., mn.)
 vanhemmat (tb.)
 jaksa|a, -n
 huono, -n
 sen|tähden
 tänään
 hiukan
 pitkä, -n
 matka, -n
 kuin
 yleensä
 varma, -n
 kotona
 vilkas, vilkkaan
 keskustelu, -n
 tavallinen, -sen
 kysy|ä, -n
 entä
 vähä(n), -n
 luul|la, -en
 että
 siis
 käänty|ä, käännyn
 puoleen (nu. gen.)
 veli, veljen
 niin
 tärkeä, -n
 jatka|a, -n
 parempi, paremman
 kai
 ahkera, -n
 etevä, -n
 melkoinen, -sen
 kuul|la, -en
 juuri
 parhain, parhaimman = paras, parhaan
 tapa, tavan
 tietä|ä, tiedän
 ensin
 helppo, helpon
 vasta
 vaikea, -n
 päinvastoin
 kirjallinen, -sen
 tehtävä, -n

(fel)kiáltani, hívni
 ép, egészséges
 örülni, örvendeni
 találni, találkozni
 tudni, -hatni/-hetni; lenni (vhogy)
 köszönet
 te
 én
 kitűnő, pompás
 szórakozni, mulatni
 kedves, drága
 idegen; vendég
 szülők
 tudni, bírni; érezni magát
 rossz
 ezért, azért
 ma
 egy kissé, valamivel
 hosszú
 út, utazás
 mint
 általában, rendszeren
 biztos, bizonyos
 itthon, otthon
 élénk, eleven
 beszélgetés
 közönséges, rendes
 kérdezni
 há!
 kevés
 vélni, gondolni, hinni
 hogy
 hát, tehát, így
 fordulni
 felé, -hoz/-hez/-höz
 fiútestvér, fivér
 így, úgy; igen
 fontos
 folytatni
 jobb
 bizonyára, talán
 szorgalmas
 kiváló, kitűnő
 meg lehets
 hallani
 éppen, éppen most, éppen akkor
 legjobb
 mód, szokás
 tudni, ismerni; jelenteni
 először, legelőször, előbb
 könnyű
 csak (időről)
 nehéz
 fordítva, ellenkezőleg
 írásos, írásbeli; irodalmi
 feladat; szerep

kieli, -en
 vihdoin
 käy|dä, -n
 nopea, -n
 historia, -n
 aine [a'ne'], -een
 toisenlainen, -sen
 järjestely, -n
 yhtä
 usko|a, -n
 keskittyminen, -sen
 kyky, kyvyn
 tahto, tahdon
 voima, -n
 hyöty, hyödyn
 tuotto|a, tuoton
 tulos, tuloksen
 näin
 jatku|a, -n
 kauan
 vaie|ta, vaikenen
 kello, -n
 paljo(n), -n
 muutama, -n
 kuluttua (nu. gen.)
 enempi, enemmän
 köyhä, -n
 märkä, märän
 pala|a, -n
 avaruus, avaruuden
 vai (kérdésben)

nyelv
 utoljára, végül, végre
 menni, járni; lenni, válni (vmivé)
 gyors
 történelem
 tárgy, anyag
 másféle, másfajta
 elrendezés
 éppoly(an)
 hinni
 összeszedettség, összpontosulás
 képesség, tehetség
 akarat
 erő
 haszon, előny
 hozatni, szerezni, eredményezni
 eredmény
 így
 folytatódni, folyni
 sokáig
 elhallgatni
 óra; harang; csengő
 sok
 némely; néhány, egyes
 múlva
 több
 szegény
 vizes, nedves
 égni
 kiterjedtség, világűr, mindenség
 vagy

Beszédgyakorlat

1. Kumpi? Melyik (a kettő közül)?

Kumpi on ahkerampi, Maija vai
 Kirsti?

Kuka on ahkerin tyttö?

Tämä on Maijan koulutodistus; tuo
 on Kirstin. *Kumpi todistus* on
 parempi?

Kenen todistus on parhain?

Täällä on ruskea pöytä, tuolla on
 musta. *Kumpi* on isompi?

Mikä pöytä on isoin?

Maija on ahkerampi.

Aino on ahkerin.

Maijan todistus on parempi kuin Kirstin.

Ainon todistus on paras.

Musta pöytä on isompi kuin ruskea.

Tuo valkoinen pöytä on isoin.

2. Személyragozás :

Igei személyragozás

Minä **luen** kirjan.

Sinä **luet** kirjan.

Hän **lukee** kirjan.

Birtokos személyragozás

Se on minun **kirjani**.

Se on sinun **kirjasi**.

Se on hänen **kirjansa**.

Me **luemme** kirjan.
Te **luette** kirjan.
He **lukevat** kirjan.

Személyragtalan főnév

Kenen **puku** tämä on?
Kenen **puvut** nämä ovat?
Hän ostaa **kauniin puvun**.
Me ostamme nämä **puvut**.
Tämän **puvun** väri on sininen.
Noiden **pukujen** väri on musta.

3. *Tegezés :*

Kuinka **voit?** }
Kuinka **voitte?** }
Sinä tiedät kaiken. }
Te tiedätte kaiken. }
Kuinka **vanha sinä olet?**
Sinä olet ahkera poika.
Se on **sinun tehtäväsi.** }
Se on **teidän tehtävänne.** }
Todistuksesi on erinomainen.
Todistuksesi ovat erinomaiset. }
Todistuksenne ovat erinomaiset. }

Se on meidän **kirjamme**.
Se on teidän **kirjanne**.
Se on heidän **kirjansa**.

Birtokos személyragos főnév

Se on minun **pukuni**.
Ne ovat sinun **pukusi**.
Hän ottaa **kauniin pukunsa** mukaansa.
Me otamme **pukumme** mukaamme.
Teidän **pukunne** väri on sininen.
Heidän **pukujensa** väri on musta.

Magázás :

Kuinka **voitte?**
Te tiedätte kaiken.
Kuinka **vanha Te olette?**
Te olette ahkera poika.
Se on **Teidän tehtävänne**.
Todistuksenne on erinomainen.
Todistuksenne ovat erinomaiset.

4. *Alapfok :*

Pekka on **iso** poika.
Opettaja on **vanha** mies.
Minä olen **nuori**.
Nämä läksyt ovat **helpot**.
Minun kirjani on **kaunis**.
Tämä poika on yhtä
pitkä kuin minä.
Minä saan **hyvän** kellon.
Pekka lukee **ahkerasti**.

Középfok :

Oiva on **isompi** kuin
Pekka.
Insinööri on vielä
vanhempi.
Sinä olet **nuorempi** kuin
minä.
Sinun läksysi ovat pal-
jon **helpommat**.
Sinun kirjasi on **kau-
niimpi** kuin minun
omani.
Tuo poika on **pitempi**
kuin tämä.
Sinä saat vielä **parem-
man (71)**.
Oiva lukee paljon
ahkerammin.

Felsőfok :

Väinö on **isoin**.
Pekan isä on **vanhin**.
Hän on **nuorin**.
Heidän läksynsä ovat **hel-
poimmat**.
Hänen kirjansa on kaik-
kein **kaunein**.
Opettaja on **pisin**.
Väinö saa kaikkein
parhaimman (71).
Väinö lukee **ahkerimmin**.

5. *Finnes kifejezések :*

Terve! Terve!
Kuinka voit?
Kiitos, hyvin.
Entä kuinka sinä jaksat?

Üdv ! Szervusz !
Hogy vagy ?
Köszönöm, jól.
Hát te hogy érzed magad ?

Jaksan huonosti.
 Meidän on hauska olla.
 Hän on pitempi kuin minä.
 Hänen todistuksensa on kaikkein
 kaunein.
 Hän käy läksyn nopeasti läpi.
 Voi hyvinkin olla, että ...
 Kello on jo paljon.
 Hyvästi!

Nem jól (rosszul) érzem magam.
 Jól mulatunk.
 Ő magasabb, mint én.
 Az ő bizonyítványa a legeslegszebb.
 Gyorsan átfutja (átveszi) a leckét.
 Nagyon is meg lehet, hogy ...
 Már későre jár.
 Isten vele(d)! Ég veled!

Nyelvtan

69. Középfok. 1) A melléknév (s néhány számnév, névmás és főnév) középfokát úgy képezzük, hogy a teljes tőhöz (45) hozzáfűggesztjük a

-mpi

jelet, amelynek a magyarban a *-bb* középfokjel felel meg. Kéttagú tövek a/ä véghang-zója a középfok *-mpi* jele előtt *e*-re változik. Pl.

Alapfok		Középfok	
e. nom.	e. gen.	e. nom.	e. gen.
vanha köyhä	vanha n köyhä n	vanhe mpi köyhe mpi	vanhe mma n köyhe mmä n
vaikea etevä iso suuri rakas kaunis	vaikea n etevä n iso n suure n rakkaa n kaunii n	vaikea mpi etevä mpi iso mpi suure mpi rakkaa mpi kaunii mpi	vaikea mma n etevä mmä n iso mma n suure mma n rakkaa mma n kaunii mma n

A középfok egyes genitivusának az egyes nominativus-szal való összevetése útján ki lehet következtetni a középfok teljes erős tőalakját (vö. 45):

vanhe mpi köyhe mpi	vanhe mma n köyhe mmä n	vanhe mpa- köyhe mpä-
------------------------	----------------------------	--------------------------

A középfok jele tehát tulajdonképpen (tőalakban):

Erős	Gyenge
-mpa-/-mpä-	-mma/-mmä-

A *vanhemmat szülők* szó nem egyéb, mint a *vanha* melléknév többes számú középfokú alakja főnévként használva.

2) Fokváltakozásos szavakban a középfok jele előtt a **tő** legtöbbször gyenge fokban szerepel (vö. 33 ; 34). Pl.

helppo, helpon

helpo|mpi, helpo|mma|n

Ha a fokváltozást kizáró okok valamelyike áll fenn (35), akkor természetesen erős fokú **tő** szerepel a középfokban is. Pl.

hauska, hauskan

hauske|mpi, hauske|mma|n (35:2)

rakas, rakkaan

rakkaa|mpi, rakkaa|mma|n (35:4)

3) A középfokú melléknév ugyanúgy ragozódik, mint a névszók általában. Pl.

E.	nom. acc. gen.	vanhempi poika vanhemma n poja n vanhemma n poja n	idősebb fiú idősebb fiút idősebb fiúnak
Tb.	nom. acc. 1. gen. 2. gen.	vanhemma t poja t vanhemma t poja t vanhemp en poiki en } vanhempa in poika in }	idősebb fiúk idősebb fiukat idősebb fiúknak

70. Felsőfok. 1) A melléknév felsőfokának jele a teljes tőhöz (45) függesztett

-in

végződés. Ennek i-je előtt a tőhangzó gyakran megváltozik (vö. 64 : 1), mégpedig a következő séma szerint :

a ä e } >	ø
hosszú mgh. >	rövid mgh.
(ii·>) i >	e

Pl.

Alapfok		Felsőfok	
e. nom.	e. gen.	e. nom.	e. gen.
iso	ison	iso in	iso imma n
vanha köyhä vaikea etevä suuri	vanhan köyhän vaikean etevän suuren	vanh in köyh in vaike in etev in suur in	vanh imma n köyh immä n vaike imma n etev immä n suur imma n
rakas	rakkaan	rakka in	rakka imma n
kaunis	kauniin	kaune in	kaune imma n

A felsőfok jelének teljes tőalakja :

Erős	Gyenge
-impa-/-impä-	-imma-/-immä-

2) Fokváltakozásos tövek esetén a felsőfok jele előtt rendszeren a tő gyenge foka szerepel. Pl.

helppo, helpon

helpo|in, helpo|imma|n

A fokváltakozást kizáró okok (35) természetesen a felsőfokban is megakadályozzák a gyengülést. Pl.

hauska, hauskan

hausk|in, hausk|imma|n (35 : 2)

rakas, rakkaan

rakka|in, rakka|imma|n } (35 : 5 ; 32)

vaikaa, vaikaa

vaike|in, vaike|imma|n }

3) Minta a felsőfokú melléknév ragozására :

E. nom. acc. gen.	vanhin poika vanhimma n pojan vanhimma n pojan	a legidősebb fiú a legidősebb fiút a legidősebb fiúnak
Tb. nom. acc. 1. gen. 2. gen.	vanhimma t pojat vanhimma t pojat vanhimp en poikien vanhimp in poikain vanhin ten poikain (65 : 3) }	a legidősebb fiúk a legidősebb fiúkat a legidősebb fiúknak

4) A felsőfok nyomósítására használják olykor a kaikki mind(en) szóból alakult kaikkein határozószót. Az így nyomósított felsőfoknak a magyarban az úgynevezett túlzófok felel meg. Pl.

kaikkein kaune|in

a legeslegszebb

71. Rendhagyó fokozás. Csak néhány olyan szó van a finnben, amelynek rendhagyó a fokozása. A szabálytalanság abban áll, hogy a közép- és a felsőfok más tőből alakul, mint az alapfok. Vagy pedig a fokváltakozásban jelentkezik a szabálytalanság.

Rendhagyó fokozásúak :

Alapfok	Középfok	Felsőfok
hyvä jó paljo(n) sok pitkä hosszú	parempi ¹ jobb enempi ⁴ több pitempi ⁶ hosszabb	paras ² parhain ³ } legjobb en:n ⁵ legtöbb pisin ⁷ leghosszabb

¹ parempa-

² parhaa-, paras-

³ parhaimpa-, parhain-

⁴ enempä-

⁵ enimpä-, enin-

⁶ pitempä-

⁷ pisimpä-, pisin-

72. Fokozás és határozószó. 1) Az alapfokú melléknévből rendszeren *-sti* végződésű alkotunk határozószót (17 : 4 ; 57). Máskor rendhagyó módon alakul az alapfokú melléknév határozószava. Pl.

hyvä *jó*
vähä(n) *kevés*

hyvin *jól*
vähän *egy kisse*

Olykor egy melléknévnek mindkét fajta határozószava használatos bizonyos fokú jelentésmegoszlással. Pl.

hyvästi *jól ; Isten vele(d)*

hyvin *jól ; igen, nagyon*

2) Középfokú névszóból úgy képezünk határozószót, hogy a középfok tövéhez *-in* végzetet függesztünk. Ennek *i*-jele előtt a tövégi *a/ä* magánhangzó kiesik. Pl.

varma|sti *biztosan*

varme|mm|in *biztosabban*

3) Felsőfokú névszóból, illetőleg annak teljes tövéből szintén *-in* végzettel alkotunk határozószót. Az *i* előtt itt is eltűnik a tövégi *a/ä*. Pl.

varm|imm|in

legbiztosabban

4) Rendhagyó alakulatok :

Alapfok	Középfok	Felsőfok
hyvin <i>jól</i>	pare mm in <i>jobban</i>	parha i mm in, parha iten <i>legjobban</i>
paljon <i>sokat, sokkal, nagyon</i>	ene mmä n <i>többet, inkább</i>	en i mmä n, en iten <i>legtöbbet, leginkább</i>

73. Hasonlítás. A hasonlítás kötőszava *kuin mint*, mégpedig alapfok és középfok mellett egyaránt. Az alapfok elé hasonlítás esetén gyakran kiteszik a *niin olyan* vagy az *yhä eppoly(an)* utaló szöcskát. Hasonlító mondatban a *niin* az igei állítmányra is vonatkozhatik ; ekkor a jelentése *úgy*. A *kuin* kötőszó elé a finnben nem tesznek vesszőt — csak egészen kivételesen akkor, ha a két mondatnak egymástól való elkülönítése kívánatosnak látszik. Pl.

Hän lukee niin hyvin kuin minäkin. Minä olen vanhempi kuin sinä.

74. Személynévmások. A személynévmások és ragozásuk (vö. 51 : 2 ; 53 : 2 ; 62 : 1 ; 64 : 3 ; 66 : 1) :

	Nom.	Acc.	Gen.
E. 1. 2. 3.	minä <i>én</i> sinä <i>te</i> hän <i>ő</i>	minu t <i>engem</i> sinu t <i>téged</i> häne t <i>őt</i>	minu n <i>enyém</i> sinu n <i>tied</i> häne n <i>övé</i>
Tb. 1. 2. 3.	me <i>mi</i> te <i>ti</i> he <i>ők</i>	mei dät <i>minket</i> tei dät <i>titeket</i> hei dät <i>öket</i>	mei dän <i>mienk</i> tei dän <i>tietek</i> hei dän <i>övék</i>

75. Birtokos személyragozás. A birtokos személyragok a következők (vö. 55):

E.	1. 2. 3.	-ni -si -nsa -nsä -•n
Tb.	1. 2. 3.	-mme -nne -nsa -nsä -•n

Példa az esetragozás + személyragozásra (vö. 56):

käsi, käden kéz

	E. nom., acc., gen.; tb. nom., acc.		Tb. gen.	
E. 1.	käte ni	kezem kezemet kezemnek kezeim kezeimet	käsi e ni	kezeimnek

76. Igeragozás jelen időben. A jelentő mód jelen idejében úgy ragozzuk az igét, hogy a teljes főhöz (vö. 49 ; 80) hozzáfűggesztjük a következő személyragokat (vö. 50 ; 61):

E.	1. 2. 3.	-n -t -• -s
Tb.	1. 2. 3	-mme -tte -vat/-vät

Fokváltakozásos fő esetén az egyes és a többes 3. személyben erős fokot, minden más személyben gyenge fokot találunk (33 ; 34). Ha azonban a fokváltakozásnak valamelyik kizáró oka áll fenn (35), akkor a jelen idő minden személyében erős fok szerepel.

Az 1. és a 2. személyben a személynévmást elegendő csupán akkor kitenni, ha az nyomatékos — akárcsak a magyarban. Ennek a szabálynak ellenére a finn mégis kiteszi olykor a névmásos alanyt abban az esetben is, ha azon nincs különös nyomaték. A 3. személyű névmás kitételének külön szabálya van (62).

Példák az igei személyragozásra :

a) kysy|ä kérdezni : kysy-

E.	1.	(minä) kysy n	(én) kérdezek
	2.	(sinä) kysy t	(te) kérdezel
	3.	hän kysy y	(ő) kérdez
Tb.	1.	(me) kysy mme	(mi) kérdezzünk
	2.	(te) kysy tte	(ti) kérdeztetek
	3.	he kysy vät	(ők) kérdeznek

b) luke|a olvasni : luke-

E.	1.	(minä) lue n	(én) olvasok
	2.	(sinä) lue t	(te) olvasol
	3.	hän luke e	(ő) olvas
Tb.	1.	(me) lue mme	(mi) olvasunk
	2.	(te) lue tte	(ti) olvastok
	3.	he luke vat	(ők) olvasnak

c) tul|la jönni : tule-, tul-

E.	1.	(minä) tule n	(én) jövök
	2.	(sinä) tule t	(te) jössz
	3.	hän tule e	(ő) jön
Tb.	1.	(me) tule mme	(mi) jövünk
	2.	(te) tule tte	(ti) jösztek
	3.	he tule vat	(ők) jönnek

d) maa|ta feküdni : makaa-, makat-

E.	1.	(minä) makaa n	(én) fekszem
	2.	(sinä) makaa t	(te) fekszel
	3.	hän makaa	(ő) fekszik
Tb.	1.	(me) makaa mme	(mi) fekszünk
	2.	(te) makaa tte	(ti) feküstök
	3.	he makaa vat	(ők) fekszenek

77. A *nähdä* és *tehdä* ige jelen ideje. 1) Ez a két ige rendhagyó ragozása. Az infinitivus *-da/-dä* végzete előtt ugyanis mássalhangzót találunk, s ez arra vall, hogy két-tővű igékkel van dolgunk (vö. 48; 49). Tőveik és ragozásuk a jelen időben :

a) *näh|dä látni*: näke-, näh-

E.	1.	(minä) <i>näe n</i>	(<i>én</i>) <i>látok</i>
	2.	(sinä) <i>näe t</i>	(<i>te</i>) <i>látasz</i>
	3.	hän <i>näke e</i>	(<i>ő</i>) <i>lát</i>
Tb.	1.	(me) <i>näe mme</i>	(<i>mi</i>) <i>látunk</i>
	2.	(te) <i>näe tte</i>	(<i>ti</i>) <i>láttok</i>
	3.	he <i>näke vät</i>	(<i>ők</i>) <i>látanak</i>

b) *teh|dä tenni*: teke-, teh-

E.	1.	(minä) <i>tee n</i>	(<i>én</i>) <i>teszek</i>
	2.	(sinä) <i>tee t</i>	(<i>te</i>) <i>teszel</i>
	3.	hän <i>teke e</i>	(<i>ő</i>) <i>tesz</i>
Tb.	1.	(me) <i>tee mme</i>	(<i>mi</i>) <i>teszünk</i>
	2.	(te) <i>tee tte</i>	(<i>ti</i>) <i>tesztek</i>
	3.	he <i>teke vät</i>	(<i>ők</i>) <i>tesznek</i>

78. Az *olla* ige jelen ideje. A jelen idő 1. és 2. személye a teljes töből szabályosan alakul, csak az egyes és többes 3. személy alakul rendhagyó módon.

olla lenni: ole-, ol-

E.	1.	(minä) <i>ole n</i>	(<i>én</i>) <i>vagyon</i>
	2.	(sinä) <i>ole t</i>	(<i>te</i>) <i>vagy</i>
	3.	hän <i>on</i>	(<i>ő</i>) <i>van</i>
Tb.	1.	(me) <i>ole mme</i>	(<i>mi</i>) <i>vagyonk</i>
	2.	(te) <i>ole tte</i>	(<i>ti</i>) <i>vagytok</i>
	3.	he <i>o vat</i>	(<i>ők</i>) <i>vannak</i>

79. Magázás. Magázásra, udvarias megszólításra a finn a többes 2. személyt használja — akár egy, akár több a megszólított személy. A magyar ezzel szemben az egyes és a többes 3. személlyel magáz.

Sz. névmás	te	te ön, önök ; maga, maguk
Igei sz. r.	-tte	tule tte jön, jönnek
Birt. sz. r.	-nne	kirja nne könyve, könyvük

A finn udvarias megszólítás tehát kétértelmű: egy és több személyt egyaránt jelenthet. A beszédhelyzet és a beszédösszefüggés azonban legtöbbször mégis egyértelművé teszi a kifejezést Pl.

Te tiedätte sen.

- a) *Maga tudja.*
- b) *Maguk tudják.*

Se on teidän kirjanne.

- a) *Ez a maga könyve.*
- b) *Ez a maguk könyve.*

Ha az igei állítmány mellett névszói állítmány is van a mondatban, akkor az magázás esetén is a valóságos helyzetnek megfelelően áll egyes vagy többes számban. Ilyen esetben tehát a magázás számértéke már önmagában egyértelművé válik. Pl.

Kuinka vanha te olette?

Milyen idős maga?

80. Az ige két főalakja. 1) Az igeragozásban, illetőleg a tövek kérdésében való eligazodáshoz legalább két főalak ismeretére van szükségünk. Ezek:

1. az 1. infinitivus rövidebb alakja
2. a jelentő mód jelen idő egyes 1. személye

Az első főalakot az alakszerkezet feltüntetésével adjuk meg, azaz elvágjuk az infinitivus képzőjét az igetőtől. Ez sok esetben lehetővé teszi a 2. főalak egyszerűsített jelölését. Ha ugyanis a töben fokváltakozás nem lép fel, akkor elegendő csupán az első főalakban jelölt főalakhoz járuló végződést megadni 2. főalakként. Pl.

jaksaja, -n	jaksaa, jaksan
voi da, -n	voida, voin
luul la, -en	luulla, luulen
iloil ta, -tsen	iloita, iloitsen

Ha fokváltakozásos tövel van dolgunk, akkor teljes egészében kitesszük a második főalakot is. Pl.

huutaja, huudan
huvitel|la, huvittelen
vaie|ta, vaikenen

Fokváltakozásos igéknél legtöbbször az első főalak képviseli az erős fokot, a második főalak a gyengét (egyeenes sorrend). Pl.

luke|ja, luen

Ellőfordul azonban a fordított sorrend is. Pl.

huvitel|la, huvittelen

Mindkét típust a fokváltakozás típusai és törvényszerű kivételei magyarázzák (33; 34; 35). Égészen különleges azonban az olyan fordított típusú ige, mint pl.:

tava|ta, tapaan
vaie|ta, vaikenen

Itt az első főalakban a tö gyenge fokát az magyarázza, hogy az egyszerű t tulajdonképpen kettőzött tt helyett áll (a véghezetet következtében való gyengülés), hiszen t tövű igékkel van dolgunk (vö. 48; 49 : 2).

2) Az 1. főalakból meg lehet állapítani, hogy egytövű vagy kéttövű igével van-e dolgunk, a kéttövűeknél pedig el lehet vonni a csonka főalakot (49).

A 2. főalakból minden igénél el lehet vonni a teljes főalakot. Ez úgy történik, hogy az -n személyragot elhagyjuk.

Fokváltakozásos igéknél a két főalak egybevetése és a fokváltakozás típusainak (34) meg kivételeinek (35) ismerete alapján ki tudjuk következtetni az erős (eredeti) tövváltozatot.

A következő példákban a két főalak után a belőlük elvonható töveket adjuk meg, mégpedig elsőnek a teljes erős tövet, másodiknak pedig az esetleges (erős) csonka tövet:

sano ja, -n	sano-
luke ja, luen	luke-

men nä, -en	mene-, men-
halu ta, -an	halua-, halut-
maa ta, makaan	makaa-, makat-
iloi ta, -tsen	iloitse-, iloit-
vaie ta, vaikenen	vaikene-, vaiket-

Az igeragozásban legtöbbször a teljes erős töre van szükségünk ehhez járulnak a különféle járulékelemek (amelyek persze gyengülést idézhetnek elő a töben). Néhány igealak azonban a csonka töből képződik (itt természetesen megint jelentkezik a gyengülés).

Gyakorlatok

1. *Ragozzuk el a következő mondatokat személy szerint* : Minä voin hyvin. Minä teen pienen kävelyn. Haluan syödä. Se on minun pukuni.
2. *Tegyük át magázó formába a következő tegező kifejezéseket* : Sinä osaat läksysi paremmin kuin minä. Sinä olet hyvin ahkera. Sinun todistuksesi onkin paljon parempi kuin minun. Sinä olet onnellinen. Pojat, te haluatte jo varmasti syödä. Te matkustatte mielellänne. Missä on takkisi, Pekka? Missä ovat teidän takkinne, pojat? Uskon, että sinä tulet luokseni ja otat pikku veljesikin mukaasi.
3. *Adjuk meg a közép- és a felsőfokát (mindkét ídalakban) a következő melléknemeknek* : pieni, hyvä, nuori, korkea, ruskea, matala, vihreä, valkoinen, musta, harmaa, sininen, ihastuttava, mahdoton, ihana, valois, unohtumaton, iloinen, raftis, terve, terveellinen, mainio, rakas, huono, tavallinen.
4. *Adjuk meg a következő melléknemek határozószavát mindhárom fokban* : hauska, onnellinen, ystävällinen, ihmeellinen, yleinen, lämmin, miellyttävä, voimakas, varma, vilkas.
5. *Ragozzuk el a már ismert három esetben — egyes és többes számban — a következő kifejezéseket* : onnellinen ihminen ; kauniimpi puku ; paras ystäväni ; heikoin läksy.
6. *Kérdések* : Kuka on Pekka Oksala? Mikä on hänen sisarensa nimi? Kuinka hän voi? Kuinka hänen ystävänsä, Oiva, jaksaa? Kuinka Oivan vanhemmat jaksavat? Keiden kanssa lapset keskusteleivat? Kuinka keskustelu nyt jatkuu? Kumpi on vanhempi, Kirsti vai Maija? Kuka on vanhin tyttö? Kuka on nuorin tyttö? Kumpi on nuorempi, Oiva vai Pekka? Kuka on nuorin poika? Kuka on pitempi, Oiva vai Pekka? Kuka on pisin poika? Kenen koulutodistus on paras? Kuka on Helsingin normaalilyseon etevin oppilas? Millainen on teidän tapanne lukea? Mikä on vaikeampi kouluaine, historia vai vieras kieli? Mikä antaa varmimmat tulokset?
7. *Fordítás* : Oksala Péter gimnazista. Szorgalmasan tanul. Mindig jól tudja (osata) a leckéjét — jobban, mint minden osztálytársa. A bizonyítványa jobb, mint a társaié. Oiva bizonyítványa azonban még jobb, mint az övé. Pekka az osztályának legszorgalmasabb tanulója. Először az idegen nyelveket tanulja meg, azután veszi át a könnyebb tárgyakat, végül leírja az írásbeli feladatait. Ez a tanulási mód rendkívül jó eredményeket eredményez. Pekka most Lahtinen-ékkel és Mäkinen-ékkel beszélget. Ott van a testvére, Maija is. Maija fiatalabb, mint Kirsti. Ez egy kissé fiatalabb, mint Aino. Maija tehát a legfiatalabb. A gyermekek beszélgetése élénken folyik tovább. Néhány nap múlva Pekka és Maija ismét eljön (többször).





6. lecke

Felszólító mód — Ragtalan tárgy

Anna saippua tänne!
Add ide a szappant!

Herääminen

1. On elokuun ensimmäinen päivä. Loma-ajan suurin osa on ohi. Ilma alkaa vähitellen kylmetä. Varsinkin yöt ovat jo aivan kylmät. Syksy ja koulu-aika lähestyvät uhkaavasti.

Pojat heräävät hyvin varhain. Aamu koittaa.

— Joko olet hereillä, Väinö? — kysyy Oiva.

— Olen. Ja luulen, että on jo aika nousta. Kuuletko, miten kauniisti linnut laulavat? Tahdon kerran nähdä auringonnousunkin. Kuule, tuletko sinäkin?

— Kyllä minä tulen mielelläni. Ylös siis! Peseytykäämme nopeasti ja pukeutukaamme vielä nopeammin! — sanoo Oiva ja nousee reippaasti ylös. Väinö tekee samoin.

2. — Tämä pieni pesuvati on minun, tuo isompi tuolla on sinun pesuvatisi. Myöhemmin voimme vielä ottaa kylvyinkin. Mutta nyt täytyy kiirehtiä.

— Missä saippua on? Jaaha, siellä se on vieressäsi. Ole hyvä, anna se tänne!

— Tässä on. Ole hyvä!

Pojat pesevät kasvonsa ja koko yläruumiinsa.

— Pyyheliinat ovat täällä. Tämäkö on minun?

— Niin. Ja tuo pienempi on minun pyyheliinani.

He kuivaavat itsensä kiireesti ja alkavat sitten pukeutua.

— Minun täytyy ottaa toinen paita. Tämä lyhythihainen, vaalea paita on jo liian kevyt. Se on sellainen aito kesäpaita. Ja ulkona on jo kylmä.

— Kelpaako tämä kirjava, pitkähihainen paita?

— Tämäkö? Kyllä se kelpaa. Ole hyvä ja ojenna se tänne!

— Entä tämä nenäliina, onko se sinun?

— Se on liian pieni. Voi arvata, että se on naisten nenäliina. Ehkä se on Ainin.

— Ainin? Todella, nyt muistan jo. Se on hänen.

3. Pojat pukeutuvat nopeasti ja he ovatkin pian valmiit.

— Lähtekäämme!

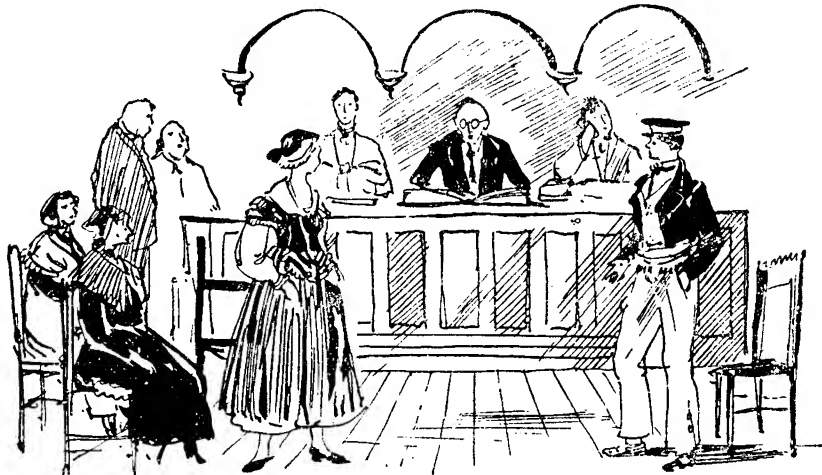
— Jaaha! Odota hetkinen! Minun täytyy ottaa valokuvauskone mukaani.

— Minkä vuoksi sinä haluat ottaa kamerasi?

— Hyvä on. Jääköön se tänne!

— Mutta kiirehdi taikka myöhästymme!

Väinö avaa hiljaa oven, sillä muut perheen jäsenet nukkuvat vielä. Hän astuu reippaasti ulos. Oiva menee hänkin ystävänsä jälkeen ja panee varovaisesti oven kiinni.



Lapseneläkejuttu

Tyttö haastaa pojan oikeuden eteen. Kun kaikki ovat sisällä, kysyy tuomari :

— Ovatko kaikki läsnä?

— Ovat — vastaavat kaikki yhdessä.

— Ovatko todistajat läsnä?

— Ovat.

— Onko lapsen äiti läsnä?

— On — vastaa tyttö.

— Onko lapsen isä läsnä?

— On — vastaa poika.

— Asia on siis selva — sanoo tuomari. — Astukaa ulos!

Ja pojan täytyy kuin täytyykin viedä tyttö alttarin eteen.

Szavak

herääminen, -sen
elo|kuu, -n

osa, -n
vähitellen
kylme|tä, -nen
varsin|kin
kylmä, -n (*fn., mn.*)

ébredés
augusztus (tkp. az élet hava v. a gabo-
na hava)
rész
lassanként
(el-, le)hűlni, hűvössé válni, elhidegülni
különösen, kivált(képpen)
hideg

syksy, -n
 uhkaava, -n
 herä|tä, -än
 varhain
 aamu, -n (*/n./*)
 koitta|a, koitan
 -ko/-kö (*kérdő szócso*)
 hereillä
 nous|ta, -en
 miten = kuinka
 lintu, linnun
 laula|a, -n
 tahto|a, tahdon
 kerta, kerran
 nousu, -n
 kyllä
 ylös
 peseyt|ä, peseydyn
 pukeutu|a, pukeudun
 reipas, reippaan
 samoin
 pesu, -n
 pesu|vati, -vadin
 vesi, veden
 myöhä, -n (*mn.. /n./*)
 kylpy, kylvy
 kiirehti|ä, kiirehdin
 saippua, -n
 jaaha [jā'ha']
 tänne [tānne']
 tässä
 pes|tä, -en
 kasvot (*tb.*)
 ylä|ruumis, -ruumiin
 pyyhe [pūhe'], pyyhkeen
 liina, -n
 kuiva|ta, -an
 itse [itse']
 kiire [kire'], -een (*/n., mn./*)
 paita, paidan
 lyhyt, lyhyen
 hiha, -n
 lyhyt|hihainen, -sen
 vaalea, -n
 kevyt, kevyen
 sellainen, -sen
 aito, aidon
 kelva|ta, kelpaan
 kirjava, -n
 ojenta|a, ojennan
 nenä, -n
 nenä|liina, -n
 arva|ta, -an
 ehkä
 todella

ősz (évszak)
 fenyegető, veszedelmes
 (fel)ébredni
 korán, jókor
 reggel
 derengeni
 -e
 ébren, fenn
 felkelni, felállani; felszállani; (fel)emelkedni
 hogyan, milyen
 madár
 dalolni, énekelni
 akarni
 iz, szer, -szor/-szer/-ször
 felkelés, felszállás, emelkedés
 igen, igenis; valóban, ugyan
 fel
 (meg)mosakodni, mosdani
 (fel)öltözni, öltözködni
 friss, fürge
 ugyanúgy, hasonlóképpen
 mosás; mosogatás
 mosdótál
 víz
 késő, késői
 fürdő
 sietni; siettetni
 szappan
 aha, ahá; igen, úgy
 ide, erre
 itt
 (meg)mosni
 arc
 felsőtest
 törölő, törülköző
 len, vászon, kendő
 (meg)száritani; (le-, meg)törölni
 maga
 sietség; sietős, gyors, sebes
 ing
 rövid; alacsony (emberről)
 (ruha-, ing)ujj
 rövidujjú
 világos; szöke
 könnyű
 ilyen, olyan
 igazi, valódi
 megfelelni, megfelelőnek lenni, alkalmas
 lenni
 tarka
 (ide-, oda)nyújtani, (ki)egyenesteni
 orr
 zsebkendő
 kitalálni, sejteni
 talán
 valóban, igazán

muista|a, -n
 hetkinen, -sen
 valo, -n
 kuvaus, kuvauksen
 mukaan (hsz.; nu. gen.)
 kone [kone'], -een
 vuoksi = tähden (nu. gen.)
 kamera, -n = valokuvauskone
 jää|ä, -n
 taikka = tai
 myö|hästy|ä, -n
 ava|ta, -an
 hiljaa
 sillä
 jäsen, -en
 nukku|a, nukun
 astu|a, -n
 pan|na, -en
 varovainen, -sen
 kiinni [kinni']
 lapsen|eläke [-eläke'], -eläkkeen
 juttu, jutun
 haasta|a, -n
 oikeus, oikeuden
 eteen (hsz.; nu. gen.)
 sisällä
 tuomari, -n
 läsnä
 vasta|ta, -an
 todista|a, -n
 asia, -n
 selvä, -n
 al|ttari, -n

emlekezni, eszébe jutni
 pillanat
 fény, világosság
 képezés, leírás, ábrázolás
 -val/-vel (együtt): szerint
 gép
 miatt, végett, -ért
 fényképezőgép, -készülék
 maradni
 vagy
 elkészni
 (ki)nyitni
 lassan, csendben, halkán
 mert, ugyanis
 tag
 aludni; szunnyadni: pihenni, nyugodni
 lépni, szállni
 (le)tenni
 óvatos
 be, össze, zárva, csukva
 gyermektartás(i díj)
 történet, ügy, per
 (ki)hívni, (be)idézni: beszélni
 jog; törvény(szék), bíróság
 előre; elé
 bent, belül
 bíró
 jelen
 felelni, válaszolni
 tanú
 dolog, ügy
 világos, tiszta
 oltár

Beszédgyakorlat

1. Kijelentés :

Otan toisen paidan.
 Otat toisen paidan.
 Hän ottaa toisen paidan.
 Otamme toisen paidan.
 Otatte toisen paidan.
 He ottavat toisen paidan.

Felszólítás :

Ota toinen paita!
 Ottakoon hän toisen paidan!
 Ottakaamme toinen paita!
 Ottakaa toinen paita!
 Ottakoot he toisen paidan!

2. Visszaható névmás :

Kuivaan **itseni** kiireesti.
 Kuivaat **itsesi** kiireesti.
 Hän kuivaa **itsensä** kiireesti.
 Kuivaamme **itsemme** kiireesti.
 Kuivaatte **itsenne** kiireesti.
 He kuivaavat **itsensä** kiireesti.

Sebtében megtörülközöm.
 Sebtében megtörülközöl.
 Sebtében megtörülközik.
 Sebtében megtörülköztünk.
 Sebtében megtörülköztök.
 Sebtében megtörülköznek.

Kuivaa **itsesi** kiireesti!
Kuivatkaa **itsenne** kiireesti!

3. Szókérdés :

Ketkä ovat hereillä?
Kuka tahtoo nähdä auringonnousun?
Kuinka pojat peseytyvät?
Kuinka he pukeutuvat?
Kenen on pieni pesuvati?
Kenen on isompi pesuvati?
Missä saippua on?

4. Mondatkérdés :

Joko olet hereillä?
Tuletko sinäkin?
Onko tämä pesuvati minun?
Tämäkö on minun pyyheliinani?
Kelpaako tämä kirjava paita?
Ainonko tämä nenäliina on?
Tuo nenäliinako on Ailon?

5. Egyenes szókérdés :

Missä saippua on?
Millainen paita nyt kelpaa?
Mikä tämä on?
Minkä tähden haluat tuoda kamerasi?
Ketkä nukkuvat vielä.

Törülközz meg sebtében!
Törülközzetek meg sebtében!
Törülközzön meg (maga) sebtében!
Törülközzenek meg (maguk) sebtében.

Felelet :

Pojat ovat hereillä.
Pojat.
Väinö tahtoo nähdä sen.
Väinö.
He peseytyvät **nopeasti.**
Nopeasti.
He pukeutuvat vielä **nopeammin.**
Vielä nopeammin.
Se on **Oivan.**
Oivan.
Isompi on **Väinön.**
Väinön.
Se on **Oivan vieressä.**
Oivan vieressä.

Felelet :

Kyllä minä olen hereillä.
Jo.
Kyllä minä tulen mielelläni.
Tulen.
Kyllä on.
On.
Niin, se on sinun pyyheliinasi.
Niin.
Tämä.
Kyllä se kelpaa.
Kelpaa.
Kyllä.
Niin, se on Ailon.
Niin.
Ailon.
Niin.
Tuo (nenäliina).

Függő szókérdés :

Väinö kysyy, **missä** saippua on.
Oiva kysyy, **millainen** paita nyt kelpaa.
Väinö tietää varmasti, **mikä** tämä on.
Väinö kysyy, **minkä tähden** Oiva haluaa ottaa kameransa mukaansa.
Väinö tahtoo tietää, **ketkä** vielä nukkuvat.

6. Egyenes mondatkérdés :

Ovatko kaikki läsnä?

Ovatko todistajat läsnä?

Onko lapsen äiti läsnä?

Onko lapsen isä läsnä?

Joko olet hereillä, Väinö?
Tämäkö on minun?

7. Ragos tárgy :

Sinä voit vielä ottaa *kylvyn*.
Annatko *saippuan* tänne?
Poika pesee *kasvonsa*.
Me pesemme *koko yläruumiimme*.
Ottakoon hän *toisen paidan*!
Odottakoot he *hetkisen*!

8. A -ko/-kö kérdő szócska :

Isä on jo kotona.

Minä tulen mielelläni.

9. Kiejtés :

Miten **kauniisti** linnut laulavat?
Kuule, tuletko sinäkin?
Peseytykäämme **nopeasti** ja pukeutukaamme vielä nopeammin!
Myöhemmin voimme vielä **ottaa** *kylvynkin*.
Ole hyvä, **anna** se tänne!
Pyyheliinat ovat täällä.
He kuivaavat **itsensä kiireesti** ja alkavat sitten pukeutua.
Minun täytyy **ottaa** toinen paita.
Ojenna se tänne!
Odota hetkinen!
Minun täytyy **ottaa** *valokuvauskone* mukaani.
Mutta **kiirehdi** taikka myöhästymme.
Oiva tulee **häinkin** ystävänsä jälkeen.
Lapseneläkejuttu.
Onko lapsen äiti läsnä?

Függő mondatkérdés :

Tuomari haluaa kuulla, **ovatko** kaikki läsnä.

Tuomari kysyy edelleen, **ovatko** todistajat läsnä.

Tuomari kysyy, **onko** lapsen äiti läsnä.
Hän kysyy vihdoin, **onko** lapsen isä läsnä.

Oiva kysyy, **joko** Väinö on hereillä.
Väinö kysyy, **tämäkö** on hänen.

Ragtalan tárgy :

Ota **kylpy**!
Antakaa **saippua** tänne!
Pese **kasvosi**!
Peskää **koko yläruumiinne**!
Hänen täytyy ottaa **toinen paita**.
Odottakaamme **hetkinen**!

Onko isä jo kotona?
Joko isä on kotona?
Isäkö on jo kotona?
Kotonako jo isä on?
Tuletko sinä mielelläsi?
Mielelläsikö sinä tulet?
Sinäkö tulet mielelläsi?

[Miten **kauniisti** linnut laulavat?
Kület tuletko sinäkin?
Peşeytükäämme **nopeaştij** ja pukeutukäämme vielä nopeammin!
Müöhemmin voimme vielä **ottäk** *külvünkin*.
Ole(h) hüvä, annaş **şe** tänne'!
Pühellinat ovat tällä.
He kuivävät **işenşäk** *kirēştij* ja alkat **şitten** pukeutua'.
Minun **täütü** **ottät** toinen paita.
Ojennaş **şe** tänne'!
Odota(h) **hetkinen**!
Minun **täütü** **ottäv** *valokuvauşkonem* **mukäni**.
Mutta **kirehdit** taikka müöhäştümme.
Oiva tulë **häjkin** *üştävänşäj* jälkën.
Läpşeneläkejuttu.
Oŋko läpşen **äiti** läşnă?

Ja pojan täytyy viedä tyttö alttarin eteen.

Ja pojan täitü viēdät_tüttö alttarin etēn.]

10. Finnes kifejezések:

Loma-ajan suurin osa on onni.

Syksy ja kouluaika lähestyvät uhkaavasti.

Aamu koittaa.

Olen hereillä.

Kuule, tuletko sinäkin?

Minä tulen mielelläni.

Ole hyvä!

Olkaa hyvä!

He kuivaavat itsensä kiireesti.

No niin,...

Hyvä on.

Se jää tänne.

Kiirehdi taikka myöhästy.

Asia on selvä.

Astukaa ulos!

Astukaa sisään!

Hänen täytyy kuin täytyykin ottaa tyttö.

Odavan a vakáció legnagyobb része.

Az ős és az iskolai idő veszedelmesen közeledik.

Hajnalodik (Pitymallik).

Fent vagyok (Ébren vagyok).

Hallod-e, te is jössz?

Szívesen megyek.

Légy (olyan) jó!

Kérlek! Tessék!

Legyen (olyan) jó!

Kérem! Tessék!

Semtihen megtöriülköznek.

Nos,...

No lám,...

Hát igen,...

Jól van.

Jó.

(Az) itt marad.

Siess, (mert) máskülönben elkéssel.

Tiszta ügy!

Távozzon (távozzanak)!

Szabad!

Tessék!

Neki el kell vennie a lányt — ha akarja ha nem.

Nyelvtan

81. Ragtalan tárgy. A finnben — éppúgy, mint a magyarban — a ragos tárgy mellett van ragtalan tárgy, illetőleg ragtalan accusativus is. Ezt az egyes számban 2. accusativusnak szokták nevezni — szemben az 1. (ragos) accusativus-szal. A többesben — tudjuk (53: 3) — az accusativus mindig ragtalan, azaz azonos a többes nominativus-szal.

Míg az 1. accusativus alakilag a genitivus-szal azonos, a 2. accusativus az egyes nominativus-szal esik össze. Pl.

E.	1. acc.	paidan	} inget
	2. acc.	paita	
Tb.	acc.	paidat	ingeket

82. A 2. accusativus használata. Az accusativus a teljes tárgynak (54: 1) és a kiterjedési határozónak (54: 2) a formája. Általában az 1. accusativus használatos.

2. accusativusban áll viszont:

1) az 1. és 2. személyű felszólítás tárgya (illetőleg kiterjedési határozója), pl.

Anna saippua tänne!

Lukekamme tämä kirja!

Odotä hetkinen!

Add ide a szappant!

Olvassuk el ezt a könyvet!

Várj egy pillanattig!

2) személytelen ige és más személytelen kifejezés alanyaként álló infinitívus tárgya; pl.

Minun täytyy ottaa kamera mukaani. *Magamhoz kell vennem a fényképezőgépet.*

83. Az *itse* névmás. Az *itse maga* névmás egyes és többes számú alakja azonos. Két fő használati köre van:

1) *Határozatlan névmás.* Mint ilyen vagy nyomatékos, vagy nyomatékktalan. Nyomatékos és (az esetleg ki nem tett) főszavának a kiemelésére szolgál. Pl.

Hän itse sen sanoo.

Ő maga mondja.

Avaa ikkuna! — Ava *itse!*

Nyisd ki az ablakot! — Nyisd ki magad!

Nyomatékktalan, s ilyenkor mindig megelőzi a főszavát, amelyre vonatkozik. Pl.

Itse opettaja tulee.

Maga a tanító jön.

2) *Visszaható névmás.* Ilyenkor birtokos személyraggal van ellátva. A visszaható névmással szerkesztett finn ige a magyarban gyakran visszaható igével adjuk vissza. Pl.

He kuivaavat *itsensä.*

Megtörlődnek.

84. *Felszólító mód.* A felszólító módban csak öt személyragos alak van: az egyes 1. személy hiányzik.

Az egyes személyalakokban (kéttövű igeéknél) más-más tövet, más-más módjelet és más-más személyragot használnak. A felszólító mód alakulását a következő táblázat mutatja:

	Tőalak.	Módjel	Sz. r.
E. 2.	teljes	-'	-ø
3.		-ko-/-kö-	-n
Tb. 1.	} csonka	-kaa-/-kää-	-mme
2.		-kaa-/-kää-	-ø
3.		-ko-/-kö-	-t

Mivel a véghehezet mássalhangzónak számít (16), előtte a fokváltakozásos tőnek gyenge változata áll (16: 1; 33; 34), ha csak nem állanak fenn a fokváltakozást kizáró okok (35). A csonka fő a módjel előtt mindig gyenge változatban áll, mivel a fő utolsó szótagja zárttá válik.

Példák:

1) Egytövűek:

a) kysy|ä, -n: kysy-

E. 2.	kysy	<i>kérdezz(él)</i>
3.	kysy kö ön	<i>kérdezzén</i>
Tb. 1.	kysy kää mme	<i>kérdezzünk</i>
2.	kysy kää	<i>kérdezzetek</i>
3.	kysy kö öt	<i>kérdezzenek</i>

b) luke|a, luen : luke-

E.	2. 3.	lue luke ko on	olvass(dl) olvasson
Tb.	1. 2. 3.	luke kaa mme luke kaa luke ko ot	olvassunk olvassatok olvassanak

2) Kétfővék :

a) men|nä, -en : mene-, men-

E.	2. 3.	mene men kö ön	menj menjen
Tb.	1. 2. 3.	men kää mme men kää men kö öt	menjünk menjetek menjenek

b) vasta|ta, -an : vastaa-, vastat-

E.	2. 3.	vastaa vastat ko on	felelj feleljen
Tb.	1. 2. 3.	vastat kaa mme vastat kaa vastat ko ot	feleljünk feleljetek feleljenek

c) iloi|ta, -tsen : iloitse-, iloit-

E.	2. 3.	iloitse iloi ko on	örülj örüljön
Tb.	1. 2. 3.	iloi kaa mme iloi kaa iloi ko ot	örüljünk örüljetek örüljenek

d) vaie|ta, vaikenen : vaikene-, vaiket-

E.	2. 3.	vaikene vaiet ko on	hallgass hallgasson
Tb.	1. 2. 3.	vaiet kaa mme vaiet kaa vaiet ko ot	hallgassunk hallgassatok hallgassanak

e) näh|dä, naen : näke-, näh-

E.	2. 3.	näe näh kö ön	láss lasson
Tb.	1. 2. 3.	näh kää mme näh kää näh kö öt	lássunk lassutok lassanak

f) teh|dä, teen : teke-, teh-

E.	2. 3.	tee teh kö ön	tégy tegyen
Tb.	1. 2. 3.	teh kää mme teh kää teh kö öt	tegyünk tegyetek tegyenek

g) ol|la, -en : ole-, ol-

E.	2. 3.	ole ol ko on	légy legyen
Tb.	1. 2. 3.	ol kaa mme ol kaa ol ko ot	legyünk legyetek legyenek

85. A felszólító mód használata. A finn felszólító mód jelentése megfelel a magyar felszólító mód jelentésének. Használati köre azonban sokkal szűkebb, mint a magyarban. A finnben ugyanis a felszólító mód csak főmondatban állhat, mellékmondatban nem. Mellékmondatban vagy jelentő mód, vagy feltételes mód áll helyette Pl.

Herää jo!
Hän haluaa, että hän herää.

Ébredj már (fel)!
Azt óhajtja, hogy felébredjen.

86. Jönni — menni. A finnben éppúgy megvan a *jönni* — *menni* ellentéte mint a magyarban. A *mennä menni* ige a beszélőtől eltávolodást, a *tulla jönni* pedig a beszélőhöz közeledést jelez. Pl.

Poika menee ulos.
Hän tulee kotiin.

A fiú kimegy.
Hazajön.

Eltér azonban a finn nyelvhasználat a magyartól abban, hogy — párbeszédben — a finn a beszélő jelenlegi helyzetétől való eltávolodás kifejezésére is a *tulla* igét használja. Ilyenkor ugyanis mintegy udvariasságból a hallgató helyzetéhez mérjük a helyváltoztatásunkat. Pl.

— Tuletko?
— Tulen.

Jössz?
Megyek.

87. Egyenes kérdés. Az egyenes — azaz főmondati — kérdés kétféle :

1) *Szókérdés*, amely egy ismeretlen mondatrészre irányul. Ezt kérdő névmással vagy kérdő határozószóval vezetjük be. A felelet vagy teljes mondatból történik, vagy egyszerűen csak a kérdezett mondatrészszel, illetőleg egyetlen szóval. Pl.

Ketkå pukeutuvat nopeasti?

Pojat pukeutuvat nopeasti.

Pojat.

Misså saippua on?

Se on tässä.

Tässä.

2) *Mondatkérdés*, amely az egész mondat tartalmának vagy egy részének bizonytalanságából fakad. A mondatkérdés kifejező eszköze a **-ko/-kö** simuló szócska, amelynek a magyarban az **-e** kérdő szócska felel meg. A különbség a finn és a magyar mondatkérdés felépítésében csak annyi, hogy a magyarban az **-e** kérdő szócska nélkül is tudunk mondatkérdést szerkeszteni, mégpedig sajátos kérdő hanglejtés alkalmazásával. Ez utóbbi típusát a mondatkérdésnek a finn nemigen használja. Pl.

Tuletko sinäkin?

Jössz-e te is?

Te is jössz?

88. A **-ko/-kö** simuló szócska. Ez a simuló szócska a mondatkérdés kifejező eszköze. Ahhoz a mondatrészhöz simul, amelyre a bizonytalansági kérdés elsősorban irányul, s ezzel együtt mindig a mondat élére kerül. Használatában a következő típusok különböztethetők meg:

1) A nyomatéktalan ígéhez vagy annak egy szoros határozószó-bővítmenyéhez simul. Ez azt jelzi, hogy a kérdés az egész mondatra irányul. Pl.

Onko lapsen äiti läsnä?

Jelen van(-e) a gyermek anyja?

Joko olet hereillä?

Fenn-vagy(-e) már?

2) A mondatnak egy nyomatékos szavához simul, s ez azt jelzi, hogy a (bizonytalansági) kérdés főképp arra a szóra irányul. Pl.

Tämäkö on minun?

Ez(-e) az enyém?

3) A **-ko/-kö** szócskát használjuk akkor is, ha a másik ember beszédéből ismétlünk meg rákérdezve egy szót (vagy akár egy mondatot). Pl.

— Ehkä se on Aionon.

— *Talán ez az Aionoé.*

— Aionoko?

— *Az Ainoé(-e)?*

89. Igenlő felelet. Mondatkérdésre többféleképpen lehet igenlő feleletet adni.

1) Az egész mondatot helyettesítő **kyllä** vagy **niin** igenlő szóval. A **kyllä** *igen* magában elég ritkán szerepel feleletként — főként csak akkor, ha különösen bizonygató jellegű az igenlés. A hangsúly ilyenkor eltolódik a szó végére, illetőleg az első szótag is, a második is főhangsúlyos: [kü:l:lä]. A **niin** *igen* pedig csak akkor használható igenlő feleletként, ha a (bizonytalansági) kérdés nem az igei állítmányra, hanem valamely más mondatrészeire irányul. Pl.

Tuletko sinäkin?

Kyllä!

Tämäkö on minun?

Niin.

2) Gyakoribb eset az, hogy a **kyllä** vagy a **niin** a teljes egészében vagy csak főbb részeiben megismételt mondat nyomósítójaként szerepel. Pl.

Tuletko sinäkin?

Kyllä tulen.

Kyllä minä tulen mielelläni.

Tämäkö on minun?

Niin on.

Niin, se on sinun.

3) Leggyakoribb módja a feleletnek a **-ko/-kö** kérdőszócskával kiemelt mondatrész egyszerű ráhagyó megismétlése. Pl.

Kelpaako tämä paita?

Kelpaa.

Ovatko todistajat läsnä?

Ovat.

Joko olet hereillä?

Jo.

Olen.

4) Lehet természetesen felelni az egész mondat ráhagyó megismétlésével — minden nyomósító igenlés nélkül is. Pl.

Tuletko sinäkin?

Minä tulen mielelläni.

Tämäkö on minun?

Se on sinun.

90. **Függő kérdés.** A függő — azaz mellékmondati — kérdés kétféle, akárcsak az egyenes kérdés:

1) **Függő szókérdés** Ezt kérdő névmás vagy kérdő határozószó vezeti be ugyanúgy, mint a megfelelő egyenes szókérdést. A magyartól csak annyi az eltérés, hogy a kérdő névmás vagy a kérdő határozószó előtt sohasem áll a finnben „hogy” kötőszó. Pl.

Väinö kysyy, missä saippua on.

Väinö *megkérdezi, (hogy) hol van a szappan.*

2) **Függő mondatkérdés.** Ezt a -ko/-kö kérdő szócskával kiemelt szó vezeti be. Formája tehát ennek is azonos a megfelelő egyenes mondatkérdéssel. Külön „hogy” kötőszót itt sem lehet használni — ennyi az eltérés a magyartól. Pl.

Tuomari kysyy, onko lapsen isä läsnä.

A *biró megkérdezi, (hogy) jelen van-e a gyermek apja.*

Gyakorlatok

1. **Adjuk meg az 1. és a 2. accusativusát a következő szavaknak és kifejezéseknek:** tutkinto, kätési, tuo todistus, pikku sisar, hyvä ystävä, kaunis huvila, pieni järvi, lippu, kirje, ukko.
2. **Ragozzuk el személy szerint a következő mondatokat:** Minä olen hereillä. Minä tulen mielelläni. Minä pesen itseni. Pese kasvosi! Minun täytyy kiirehtiä. Minä alan pukeutua. Minä muistan jo. Odota hetken! Minä haluan ottaa kameran mukaani. Kiirehdiä taikka myöhästyä. Kiirehdiä taikka myöhästyä! Avaan hiljaa oven. Avaa ovi! Nukun hyvin. Nuku hyvin! Panen ikkunan kiinni. Pane ikkuna kiinni! Astu ulos! Tule sisää! Haasta poika oikeuden eteen! Vastaa nopeasti!
3. **Tegyük megfelelő (1. vagy 2.) accusativusba a zárójelben megadott kifejezést:** Anna (tuo pieni kirja) tänne! Otan (lämmän kylpy). Ottakaamme (kamera) mukaamme! Ottakoon hän (sadetakki)! Osta (lippu)! Hänen täytyy lukea (tämä kirja). Minun pitää kirjoittaa (kirje) kotiin. Syö (illallinen)! Näyttäkää (tuo puku)! Ojentakaa (pyyheliina) tänne! Sinä ostat (kaunis kirja). Osta (tämä kaunis kirja)! Ostakoot he (tuo metsä)!
4. **Formáljunk mondatkérdést minden lehető változatban a következő kijelentő mondatokból:** Isä on hyvä. Hän on kotona. Päivällinen on jo valmis. Linnut laulavat kauniisti. Sinä tulet tänne.
5. **Feleljünk a következő kérdésekre:** Mikä päivä nyt on? Mikä lähestyy? Ovanko pojat heillä? Kuinka linnut laulavat? Minkä Väinö tahtoo nähdä? Peseytyvätkö he nopeasti? Kumpi on parempi, lämmin vai kylmä pesuvesi? Lämpimän kylvyinkö tahtovat pojat ottaa? Täytyykö heidän kiirehtiä? Onko saippua siellä? Missä pyyheliinat ovat? Kumpi on Väinön, pienempi vai isompi? Kiireestikö he kuivaavat itsensä? Kuka ottaa toisen paidan? Minkä tähden hänen täytyy ottaa toinen paita? Kenen tuo pieni nenäliina on? Minkä tähden jättävät pojat valokuvakoneensa kotiin? Ken avaa oven? Ken panee sen kiinni? Kuinka he avaavat ja panevat sen kiinni? Nukkuvatko tytöt vielä? Kenet haastaa tyttö oikeuden eteen? Joko kaikki ovat läsnä? Kuka kysyy, ovatko todistajat läsnä? Onko lapsen isäkin läsnä? Kuka sen sanoo?
6. **Fordítsd:** Nemsokára vége a nyárnak. A nappalok melegek, de az éjszakák már nagyon hidegek. A fiúk korán felkelnek. Väinö a napfelkeltét akarja látni. Oiva is szívesen megy vele. Gyorsan megmosakodnak. Väinö megkérdezi, hogy melyik mosdótól az övé és hogy hol a szappan. Väinö ma könnyebb inget akar (fel)venni. Oiva megkérdezi, hogy megfelel-e a tarka, hosszúujjú ing. Azt is kérdezi, hogy kié a kis zsebkendő. Väinö (azt) hiszi, hogy az az Ainoé. Väinö gyorsabban öltözik, mint a barátja. Már az ajtót is kinyitja. Azt látja, hogy Oiva a fényképező gépét is magával akarja vinni. Így szól: „Hagyd itt (ide) azt a gépet! Sietünk kell, mert a nap mindjárt felkél.” Oiva ott (oda) hagyja a fényképezőgépet és a barátja után siet. Väinö egy kedves történetet mond el. A fiú és a leány a bíróság előtt vannak. A bíró megkérdezi: „Itt van-e már a gyermek apja?” A fiú (azt) feleli: „Itt”. Így ér véget a gyermektartási per.





7. lecke

Tagadás

En minäkään tiedä.
Én sem tudom

Tiltás

Álkää vilpylkö kauan!
Ne maradjatok sokáig!

Linnut

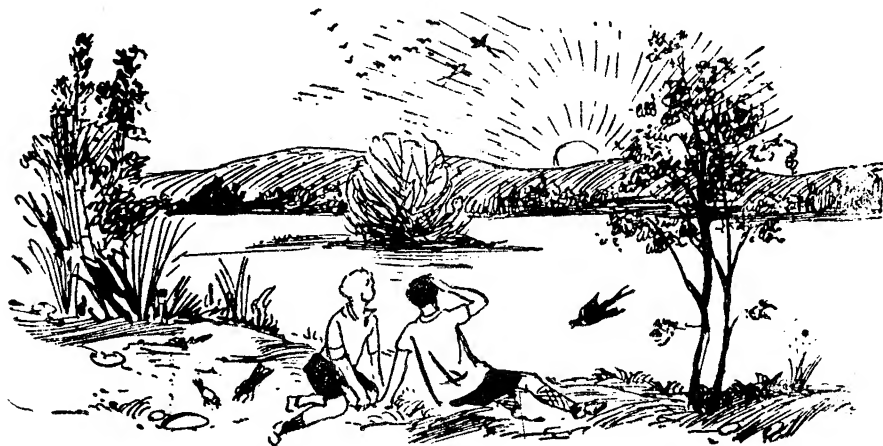
1. On varhainen, kirkas kesäaamu. Ilma on kylmä ja raitis. Aurinko juurinoussee. Se on kuin suuri tulipallo taivaanrannan yläpuolella. Koko itäinen taivas on punainen.

— Ihana näky, eikö niin? — huudahtaa Väinö.

— On todellakin unohtumaton elämys nähdä auringon nousu. Eläköön luonto! Mutta katso, mikä siellä korkealla lentää? Näetkö tuon V:n muotoisen jonon?

— Näen kyllä. Kurjet muuttavat jo pois. Mutta luulen, ettei kukaan osaa sanoa, minne ne saattavat lentää.

— Vai niin. Etkö sinä siis tiedä, että niiden matkan päämäärä ovat Afrikan lämpimät maisemat? Ne tuntevat jo, että kesä on pian ohi ja syksy lähestyy. Siksi ne aloittavat matkansa ja lentävät yli metsien, vuorten ja merien. Kun muuttolinnut lentävät merten yli, niin ne toisinaan laskeutuvat laivojen päälle ja lepäävät siellä muutaman tunnin. Kun sitten kevät tulee, ne palaavat takaisin.



2. — Aloittavatko kaikki muuttolinnut yhdessä matkansa?
 — Tietysti eivät. Näetkö siellä nuo pääskyset? Ne aloittavat matkansa vasta myöhemmin. Katso, miten korkealla ne lentävät!
 — Se tietää, että tulee kaunis sää. Kun taas pääskyset lentävät matalalla, niin tulee sade. Eikä se mikään ihme ole. Pääskyset lentelevät nimittäin hyttysten, kärpästen ja muiden hyönteisten perässä. Nämä taas lentelevät korkealla, kun taivas on kirkas, mutta pysyvät matalalla, kun ilma on raskas.
 — Älä! Onko se todella niin?
 — Kyllä on. Se on talonpoikien vanha havainto.
 — Mutta katso, siellä hyppii jokin lintu. Sinä jos kukaan tiedät varmasti mikä lintu se on.
 — Etkö sinä tiedä, että se on varpunen?
 — Niinkö? Ja milloin varpuset muuttavat pois?
 — Eivät milloinkaan. Varpuset pysyvät koko talven täällä eivätkä muuta pois ollenkaan.
 — Tunnetko tuon kauniin, kirjavan linnun?
 — Se on kehrääjälintu. Se liikkuu tavallisesti vain silloin, kun on puoli-hämärä. Päivisin se makaa.
 — Onko se muuttolintu?
 — Kyllä on. Mutta se aloittaa matkansa hiukan myöhemmin.
3. — Joku huutaa — sanovat pojat yhdessä. Se on äidin ääni:
 — Missä te olette, pojat? Ulkonako? Tulkaa heti! Aamiainen on valmis. Pojat tulevat melko hitaasti. He syövät aamiaisen yhdessä muiden perheen jäsenten kanssa. Vain isä on poissa.
 Aamiaisen jälkeen Oiva kysyy:
 — Sano, äiti, onko kylpyhuone vapaa? Väinö ja minä haluamme tänään kylpeä.
 — En minäkään tiedä, onko se nyt vapaa. En nimittäin tiedä, missä isä on. Voi hyvinkin olla, että hän juuri kylpee. Mutta älä kysele, vaan mene ja katso itse!
 Parin minuutin kuluttua Oiva tulee takaisin ja ilmoittaa, että kylpyhuone on vapaa.
 — No niin, menkää sitten! Valmistakaa oikein lämmin kylpy! Mutta älkää olko liian kauan! Muistakaa, että huomenna on saunomisen vuoro!

Sananlasku

1. Ei se eksy, joka kysyy, eikä kaadu, joka katsoo.
2. Parempi myöhään kuin ei milloinkaan.

Pikku poika ja äiti

- Äiti, pidä huomenna kello kymmenen silmäsi auki!
- Miksi niin?
- Muuten et näe.

Szavak

varhainen, -sen
 kirkas, kirkkaan
 tuli, -en

korai
 világos, fényes, ragyogó, derült
 tűz

pallo, -n
 taivas, taivaan
 ranta, rannan
 taivaan ranta, -rannan
 yläpuolella (nu. gen.)
 itäinen, -sen
 huudahtaja, huudahdan
 ei
 todella/kin = todella
 elämys, elämyksen
 katsoja, -n
 korkealla
 lentäjä, lennän
 muotoinen, -sen (gen.)
 jono, -n
 kurki, kurjen
 muuttaja, muutan
 pois
 kuikaan
 minne [minne']
 saattaja, saatan
 pää, -n
 päämäärä, -n
 Afrikka, Afrikan
 maisema, -n
 tuntaja, tunnen
 siksi
 aloittaja, aloitan
 yli (hsz ; nu. és ej. gen.)
 meri, -en
 muutto/lintu, -linnun
 toisinaan
 laskeutuja, laskeudun
 laiva, -n
 päälle (nu. gen.)
 levä/tä, lepään
 tunti, tunnin
 kevät, kevään
 pala/jä, -an
 yhdessä
 tietysti [tietysti']
 pääskynen, -sen
 sää, -n
 taas
 maalalla
 eilinen
 mikkään
 ihme [ihme'], -een (fn. ; mn.)
 lennetäjä, lentelen
 nimittäin
 hyttynen, -sen
 karpänen, -sen
 hyönteinen, -sen
 perässä (hsz. ; nu. gen.)
 pysyjä, -n
 raskas, raskaan

labda ; golyó
 ég, égbolt
 part, széle vminek)
 lát(ó)határ
 fölött
 keleti
 felkiáltani
 (ő, az) nem
 valóban, igazán
 élmény
 nézni, tekinteni
 magasán
 repülni, szállni
 (vmilyen) alakú, formájú
 sor, menet
 daru
 (meg)változtatni ; (el)költözni
 el, elfelé
 valaki
 hova, merre
 kísérni, vezetni ; tudni hatni/helni
 fej, fő ; vég
 cél
 Afrika
 táj(ék), vidék
 érezni : ismerni
 azért, ezért
 (meg)kezdeni
 fölött (el), át, túl ; több mint múlt (vmivel)
 tenger
 költöző-, vándormadár
 néha, olykor-olykor
 leszállani, leereszkedni
 hajó
 -ra/-re
 pihenni
 óra
 tavasz
 visszatérni, visszajönni
 együtt, egyszerre
 természetesen, persze
 fecske
 idő, időjárás
 ismét, megint, meg, pedig
 alacsonyán
 és nem, sem
 valami
 csoda ; csodálkozás · csodálatos, furcsa
 röpködni, szálldosni, repülni
 ugyanis, tudniillik
 szúnyog
 légy
 rovar
 hátul ; mögött, után
 maradni
 nehéz ; terhes

talon|polka, -pojan
 havainto, havainnon
 hyppi|ä, hypin
 jo|kin
 jos
 varpunen, -sen
 milloin
 milloin|kaan
 talvi, -en
 ollen|kaan (*tagadólág*)
 kehää|ä, lintu, -lunnun
 liikku|a, liikun
 vain
 silloin
 puoli, -en
 hämää, -n (*fn., mn.*)
 päivisin
 jo|ku
 ääni, -en
 aamiainen, -sen (*fn.*)
 melko = melkoisesti
 hidas, hitaan
 poissa
 vapaa, -n
 kylpe|ä, kylven
 -kaan/-kään
 kysel|ä, -en
 vaan
 pari, -n
 ilmoitta|a, ilmoitan
 no
 valmistaja, -n
 oikein
 lilan
 huomenna
 sauno|a, -n
 saunominen, -sen
 vuoro, -n
 eksy|ä, -n
 jo|ka
 kaatu|ja, kaadun
 myöhään
 silmä, -n
 auki
 miksi
 muuten
 viipy|a, viivyn

paraszt
 megfigyelés
 ugrálni
 valami, valamely
 ha
 veréb
 mikor
 valamikor, valaha
 tél
 egyáltalán, egyáltalában
 kecskefejő, esti fecske
 mozogni
 csak, csupán
 akkor
 fél, fele (*vminek*), oldal
 homály, homályos
 nappal(onként)
 valaki
 hang
 reggeli
 meglehetősen
 lassú
 távol
 szabad
 fürödni
 sem
 kérdezzetni, kérdezősködni
 hanem; csak
 pár, egypár
 (be)jelenteni
 no, na
 (el)készíteni
 helyesen, megfelelően; jó(l) nagyon
 túlságosan; túl-
 holnap
 szaunázni, gőzfürdőzni
 gőzfürdőzés
 sor, következés
 eltévedni
 aki, amely, ami
 (el-, le-, ki)dúlni, elesni
 későn
 szem
 nyitva, nyitott
 miért
 másként, egyébként, különben, más-
 különben
 időzni, maradni

Beszédgyakorlat

1. Állítás :

Tiedän, mikä lintu se on.
 Tiedät kai, mikä lintu se on.
 Hän tietää varmasti, mikä lintu se on.

Tagadás :

En tiedä, mikä lintu se on.
 Et sinäkään tiedä, mikä lintu se on.
 Hän ei tiedä, mikä lintu se on.

Tiedämme kyllä, mikä lintu se on.
Tiedätte tekin, mikä lintu se on.
He *tietävät* myös, mikä lintu se on.

Joku tulee.
Joku osaa varmasti vastata.

Hän on yhtä etevä kuin *joku*
toinenkin.
Siellä liikkuu *jokin*.
Tämä lintu lentää yhtä nopeasti
kuin *jokin* muukin.

2. *Állító kérdés :*

Hän kysyy, *tulenko* pian takaisin.
Tuletko heti?
Tuleeko hän kotiin?
Emme voi sanoa, *tulemmeko* kotiin
Tuletko tänään luokseni?
Tulevatko he niin myöhään?

3. *Felszólítás :*

Mene pois!
Menköön hän ulos!
Menkäämme yhdessä!
Menkää kotiin!
Menkööt he sinne, minne vain
haluavat!

4. *Tagadó felelet :*

Onko asia selvä?
Osaako *joku* sanoa, minne muut-
tolinnut lentävät?
Et sinä siis *tiedä*, mikä on niiden
matkan päämäärä?
Eivätkö kaikki linnut muuta pois?
Näetkö, miten korkealla nuo linnu
lentävät?
Tiedättekö, mikä lintu se on?
Milloin varpuset muuttavat pois?
Tunnetko tuon kirjavan linnun?
Onko se muuttolintu vai eikö?
Kuka huutaa?
Sisälläkö te olette?
Onko isä läsnä?

Emme *tiedä* ollenkaan, mikä lintu se on.
Ette *tekään* *tiedä*, mikä lintu se on.
He **eivät** myöskään *tiedä*, mikä lintu
se on.

Ei *kukaan* tule.
Hän osaa vastata paremmin kuin
kukaan muu.
Hän on etevämpi kuin *kukaan* luokka-
toverinsa.
Siellä ei liiku **mikään**.
Tämä lintu lentää nopeammin kuin
mikään muu lintu.

Tagadó kérdés :

Hän kysyy, **enkö** *tule* pian takaisin.
Etkö *tule* heti?
Eikö hän *tule* kotiin?
Hän haluaa tietää, **emmekö** *tule* kotiin
Ettekö *tule* tänään luokseni?
Eivätkö he *tule* liian myöhään?

Tiltás :

Älä mene pois!
Älköön hän vielä **menkö** ulos!
Älkäämme **menkö** yhdessä!
Älkää **menkö** kotiin!
Älkööt he **menkö** sinne, minne halu-
avat!

Ei ole ollenkaan.
Ei *kukaan*.

En todellakaan.

Eivät.
En.

Emme.
Eivät milloinkaan. Ne **eivät** muuta pois
milloinkaan.

En tunne.

Ei ole.

En *tiedä*.

Ei *kukaan*.

Emme.

Ei ole.

Tietääkö äiti, onko kylpyhuone vapaa?
 Kylpeekö isä?
 Missä hän on?
 Muistatteko, milloin on saunomisen aika?
 Eksyykö se, joka kysyy?
 Kaatuuko se, joka katsoo?
 Miksi meidän täytyy pitää silmämme auki?

5. Kiejtés:

Katso, mikä siellä lentää?
 Ei kukaan *osaa sanoa*, minne ne saattavat lentää.
 Ne aloittavat *matkansa* vasta myöhemmin.
Katso, miten korkealla ne lentävät!
 Mutta *katso*, siellä hyppii jokin lintu.
 Eivätkä *muuta* pois ollenkaan.
 Se aloittaa *matkansa* hiukan myöhemmin.
Onko kylpyhuone vapaa?
 En nimittäin *tiedä*, missä isä on.
 Voi *hyvinkin* olla, että...
 Mutta älä *kysele*, vaan *mene* ja katso itse!
 Menkää sitten!
 Ei se *eksy*, joka kysyy.
 Eikä *kaadu*, joka katsoo.
 Pidä huomenna silmäsi auki!

6. Finnes kifejezések:

Se on kuin suuri tulipallo.
 Eikö niin?
 Ei kukaan osaa sanoa...
 Vai niin.
 Se tietää, että tulee sade.
 Eikä se mikään ihme ole.
 Älä!
 Niinkö?
 Ei milloinkaan.
 Syön aamiaisen.
 He syövät aamiaisen yhdessä muiden perheen jäsenten kanssa.
 Hän on poissa.
 No niin.
 Miksi niin?

Ei tiedä.

Ei, hän ei kylve.
 En tiedä.
 Emme muista.

Ei (eksy).
 Ei (kaadu).
 Muuten emme näe.

[*Katsom* mikä siellä lentää?
 Ei kukān osās sanoam minnen ne sāttavat lentā?
 Ne aloittavat matksanav vašta müöhemmin.
Katsom miten korkealla ne lentävät!
 Mutta katšos siellä hüppi jokin lintu.
 Eivätkä mūtāp pois ollenkān.
 Še aloittā matkansa(h) hiukan müöhemmin.
 Onko külpühuonev vapā?
 En nimittäin tiedām missä isä on.
 Voi hüvinķin olla, että...
 Mutta älä küselev vān menej ja katso' itse'!
 Menķā sitten!
 Ei se eksüj joka küšā.
 Eikä kāduj joka katšō.
 Pidā(h) huomenna šilmāši auki!]

Olyan, mint egy (valami) nagy tűzgolyó
Ugye? Nemde?
Senki sem tudja megmondani...
Vagy úgy. Hát igen.
Ez azt jelenti, hogy eső lesz.
S ez nem is csoda.
Ne mondd! Ne tedd!
Igen? Úgy?
Sohasem.
Megreggelizem.
Megreggeliznek a család többi tagjaival.

(Ő) hiányzik. Távol van.
 No jó. Na igen.
 Ugyan miért?

Nyelvtan

91. Tagadó segédige. A finnben a tagadás nem olyan határozószó jellegű szócskával történik, mint a magyarban (*nem*), hanem igével. A tagadás segédigéje: *ei* (*ö*) *nem*, amelynek csak jelen idejű személyragos alakjai vannak a jelentő és a felszólító módban. A tagadó segédige személyragozása a jelentő mód jelen idejében a következő:

E.	1. 2. 3.	e n e t ei	(én) <i>nem</i> (te) <i>nem</i> (ő) <i>nem</i>
Tb.	1. 2. 3.	e mmē e tte eivät	(mi) <i>nem</i> (ti) <i>nem</i> (ők) <i>nem</i>

Mint látható, a tagadó segédige ragozása az 1. és a 2. személy alakjaiban rendes, amennyiben az *e*- igetőhöz a rendes személyragok járulnak. A 3. személy alakjaiban is csak annyi a szabálytalanság, hogy az *e*- tőalak helyett egy *ei*- tőváltozat szerepel.

92. Tagadó jelen. Ha a mondat tagadó, akkor a finnben rendszeren a mondat igei állítmányát tagadják. A finnben tehát kétféle igeragozás van: állító (pozitív) és tagadó (negatív) igeragozás.

A tagadó jelen idő két részből áll: a személyragozott segédigéből (**91**) és a főigének véghehезettel (**16**; **17**: 8) bezárt teljes tövéből (**49**: 1; **80**: 2). A tagadó segédigén van kifejezve a megfelelő személy, a főigének a véghehезete pedig a jelen idő jeleként szerepel. Pl.

1) Egytövéek:

a) *saa|da*, -n : *saa*-

E.	1. 2. 3.	(minä) <i>en saa</i> (sinä) <i>et saa</i> hän <i>ei saa</i>	<i>nem kapok</i> <i>nem kapsz</i> <i>nem kap</i>
Tb.	1. 2. 3.	(me) <i>emme saa</i> (te) <i>ette saa</i> he <i>eivät saa</i>	<i>nem kapunk</i> <i>nem kaptok</i> <i>nem kapnak</i>

b) *huuta|a*, *huudan* : *huuta*-

E.	1. 2. 3.	<i>en huuda</i> <i>et huuda</i> <i>ei huuda</i>	<i>nem kiáltok</i> <i>nem kiáltasz</i> <i>nem kiált</i>
Tb.	1. 2. 3.	<i>emme huuda</i> <i>ette huuda</i> <i>eivät huuda</i>	<i>nem kiáltunk</i> <i>nem kiáltotok</i> <i>nem kiáltanak</i>

2) Kettővűek :

a) ol|la, -en : ole-, ol-

E.	1. 2. 3.	en ole et ole ei ole	<i>nem vagyok nem vagy nincs</i>
Tb.	1. 2. 3.	emme ole ette ole eivät ole	<i>nem vagyunk nem vagytok nincsenek</i>

b) näh|dä, näen : näke-, näh-

E.	1. 2. 3.	en näe et näe ei näe	<i>nem látok nem látsz nem lát</i>
Tb.	1. 2. 3.	emme näe ette näe eivät näe	<i>nem látunk nem láttok nem látnak</i>

c) juos|ta, juoksen : juokse-, juos-

E.	1. 2. 3.	en juokse et juokse ei juokse	<i>nem futok nem futsz nem fut</i>
Tb.	1. 2. 3.	emme juokse ette juokse eivät juokse	<i>nem futunk nem futtok nem futnak</i>

d) halu|ta, -an : halua-, halut-

E.	1. 2. 3.	en halua et halua ei halua	<i>nem ohajtok nem ohajtol nem ohajt</i>
Tb.	1. 2. 3.	emme halua ette halua eivät halua	<i>nem ohajtunk nem ohajttok nem ohajtanak</i>

e) iloita, -tsen : iloitse-, iloit-

E.	1. 2. 3.	en iloitse et iloitse ei iloitse	nem örülök nem örülsz nem örül
Tb.	1. 2. 3.	emme iloitse ette iloitse eivät iloitse	nem örülünk nem örültök nem örülnek

f) vaieta, vaikenen : vaikene-, vaiket-

E.	1. 2. 3.	en vaikene et vaikene ei vaikene	nem hallgatok nem hallgatsz nem hallgat
Tb.	1. 2. 3.	emme vaikene ette vaikene eivät vaikene	nem hallgatunk nem hallgattok nem hallgatnak

93. Tiltó segédige. Az ei tagadó segédige felszólító módja — tehát a tiltó segédige — annyiban rendhagyó, hogy más tőből képződik, mint a jelentő módú alak (älä-, äi-). továbbá, hogy az egyes 2. személy nem véghehezetes (vö. 84). A tiltó segédige személyragozása a következő:

E.	2. 3.	älä äi k ö ön	(te) ne (ö) ne
Tb.	1. 2. 3.	äi kää mme äi kää äi k ö öt	(mi) ne (ti) ne (ök) ne

94. Tiltó jelen. A jelen idejű tiltás két tagból áll: egyik a személyragozott tiltó segédige, a másik pedig a főige felszólító módjellel ellátott töve. A tiltó jelen alakszerkezetét a következő táblázat mutatja (egytövű igeéknél természetesen mindenütt a teljes tö szerepelt):

		Segédige	Főige	
			igező	módjel
E.	2. 3.	älä äi k ö ön	teljes	-ko-/kő
Tb.	1. 2. 3.	äi kää mme äi kää äi k ö öt	csonka	

Példák :

1) Egytövéek :

a) sano|a, -n : sano-

E.	2. 3.	älä sano älköön	sano ko	ne mondd ne mondja
Tb.	1. 2. 3.	älkäämme älkää älkööt		ne mondjuk ne mondjátok ne mondják

b) nukku|a, nukun : nukku-

E.	2. 3.	älä nuku älköön	nukku ko	ne aludj ne aludjon
	1. 2. 3.	älkäämme älkää älkööt		ne aludjunk ne aludjatok ne aludjanak

2) Kéttövéek :

a) ol|la, -en : ole-, ol-

E.	2. 3.	älä ole älköön	ol ko	ne légy ne legyen
Tb.	1. 2. 3.	älkäämme älkää älkööt		ne legyünk ne legyetek ne legyenek

b) teh|dä, teen : teke-, teh-

E.	1. 2.	älä tee älköön	teh kö	ne tégy ne tegyen
Tb.	1. 2. 3.	älkäämme älkää älkööt		ne tegyünk ne tegyetek ne tegyenek

c) juos|ta, juoksen : juokse-, juos-

E.	2. 3.	älä juokse älköön	juos ko	ne fuss ne fusson
Tb.	1. 2. 3.	älkäämme älkää älkööt		ne fussunk ne fussatok ne fussanak

d) maa|ta, makaan : makaa-, makat-

E.	2. 3.	a ä makaa ä kөөн	} maat ko	ne ieküdj ne ieküdjön
Tb.	1. 2. 3.	ä käämme ä kää ä kөөт		ne ieküdjünk ne ieküdjetek ne ieküdjenek

e) ilo|ta, -tsen : iloitse-, iloit-

E.	2. 3.	ä ä iloitse ä kөөн	} iloit ko	ne örülj ne örüljön
Tb.	1. 2. 3.	ä käämme ä kää ä kөөт		ne örüljünk ne örüljetek ne örüljenek

f) vaie|ta, vaikenen : vaikene-, vaiket-

E.	2. 3.	ä ä vaikene ä kөөн	} vaiet ko	ne ha''gass ne hallgasson
Tb.	1. 2. 3.	ä käämme ä kää ä kөөт		ne hallgassunk ne hallgassatok ne hallgassanak

95. A tagadó és tiltó segédige használata. A főbb használati típusok a következők :

1) A tagadó (ill. tiltó) segédige a mondat igéjéhez tartozik és az egész mondat tartalmát tagadja. Előfordul főige nélkül is — de úgy, hogy a beszédösszefüggésből könnyen kiegészíthető a megfelelő főigével. Különösen az olla lenni ige töve marad el gyakran a tagadó segédige mellől; ilyenkor ei = ei ole. Pl.

— Etkö tiedä, että se on varpunen? — Nem tudod, hogy az veréb?
— En. — Nem.
Ei laaksoa, ei kukkulaa ... (vö. 2) Nincs völgy, nincs magaslat ...
Älkää olko liian kauan! Ne legyetek túlságosan sokáig!

2) Tagadó feleletben gyakran merevült formaként használják az ei és az älä formákat, s ez a határozószószerű használat gyakran csodálkozást, meglepetést fejez ki. Pl.

Ei, ei, en minä voi tulla! Nem, nem, nem jöhetek!
— Tulee sade. — Eső lesz.
— Älä! — Ne mondd!

3) A -ko/-kő kérdő szócska legtöbbször a tagadó segédigéhez járul. Választó kérdésben a második taghoz is hozzákapcsolódhatnak. Pl.

Etkö tiedä, mikä lintu se on? Nem tudod, micsoda madár az?
Onko se muuttolintu vai eikö? Vándormadár az vagy nem?

4) A tagadó és tiltó segédigéhez hozzásimulhat a **-kä** és, s kapcsoló kötőszó értékű szócska. Pl.

Eikä se mikään ihme ole.
Jää kotiin, äläkä leiki, vaan lue!

*S ez nem is csoda.
Maradj itthon, s ne játsszál, hanem tanulj!*

5) A tagadó segédige egyes kötőszókkal és más szócskákkal egybeolvadhat. Pl. az **että** *hogy* kötőszóval egybeejtve és egybeírva:

etten	}	hogy	$\left\{ \begin{array}{l} (é) \\ (te) \\ (ö) \\ (mi) \\ (ti) \\ (ők) \end{array} \right\}$	nem
ettet				
ettei				
ettemme				
ettette				
etteivät				

A miksi *miért* kérdő határozószóval egybeejtett tagadó szó:

miksen	(én)	}	<i>miért ne(m)</i>
mikset	(t)		
miksei	(ö)		
miksemme	(mi)		
miksette	(ti)		
mikseivät	(ők)		

Például:

Luulen, **ettei** kukaan tiedä.
— Eikö tämä puku ole kaunis?
— **Miksei**.

*Azt hiszem, (hogy) senki sem tudja.
— Nem szép ez a ruha?
— Miért ne volna.*

96. A **-kaan/-kään** simuló szócska. Az állító **-kin** is simuló szócska (67) tagadó párja a **-kaan/-kään** *sem* simuló. Pl.

Tulen **minäkin**.
Isäkin on läsnä.

En **minäkään** tule.
Ei isäkään ole läsnä.

97. Kérdő névmások. A leggyakoribb kérdő névmások: **kuka**, **ken** és **mikä**. Használatuk főszabályai:

1) A **kuka** és a **ken** személyre, a **mikä** általában nem személyre, illetőleg nem magának a személynek azonosítására, hanem dologra kérdez. Az előbbi kettő magyar megfelelője: *ki*, *kicsoda*, a harmadiké: *mi*, *micsoda*. Pl.

Kuka hän on?
Mikä hän on?
Mikä siellä hyppii?
Mikä tämä on?

Väinö Mäkinen.
Lyseolainen.
Varpunen.
Kirja.

2) A **kuka** és a **mikä** névmás végén a **-ka/-kä** csak nyomósító elem, a névmástövek tehát: **ku-** és **mi-**. Az esetragok (illetőleg a többesjel) ezekhez a töalakokhoz járulnak. Még meg kell jegyezni, hogy a **mikä** többes számú alakjai — a többes nominativus és accusativus kivételével — azonosak az egyes szám megfelelő alakjaival. Pl.

Mit|**kä** liikkuvat siellä?
Mi|**n**|**kä** näköinen hän on?
Mi|**n**|**kä** keskellä mökki seisoo?

Linnut.
Äidin näköinen.
Se seisoo vanhain honkain keskellä.

3) A **ken** névmásnak van egy hosszabb (**kene-**) és egy rövidebb (**ke-**) töve. A többes nominativusban és a többes accusativusban a többes jellel ellátott alak kiegészül a **-ka/-kå** nyomósító elemmel. Pl.

Kenejn kirja tämä on?	Se on minun kirjani.
Kenejt tahdot ottaa mukaasi?	Sinut.
Kejtjkå siellä ovat?	Pojat.

4) A **kuka** és a **ken** jelentése azonos. Használatukban azonban olyanféle megoszlás történt, hogy a **kuka** főleg csak az egyes nominativusban, a **ken** ellenben főleg a többi esetekben használatos. Pl.

Kuka siellä lukee?	Oiva Lahtinen.
Kenen poika hän on?	Insinööri Lahtisen.

5) A **kuka** és a **mikä** a főnévi névmás érték mellett melléknévi névmásként is előfordul. Pl.

Kuka muu vielä tulee mukaani?	Ki más jön még velem?
Mikä mies hän on?	Micsoda ember ő?
Mikä kirja se on?	Micsoda könyv az?

6) A kérdő névmások vonatkozó névmás értékben is előfordulnak. Pl.

Kuka (ken) ei lue ahkerasti, saa huono tulos.	Aki nem tanul szorgalmasan, rossz bizonyítványt kap.
Huvila, minkä näemme edessämme on herra Lahtisen.	Az a villa, amit magunk előtt látunk, a Lahtinen-úr.

98. **Vonatkozó névmás.** A tulajdonképpeni vonatkozó névmás: **jo/ka**. A **-ka** csupán nyomósító elem, a névmás töve tehát: **jo-**, ehhez járulnak az esetvégződések. A **-ka** nyomósító csak az egytagú tőhöz, illetőleg az egytagú esetalakokhoz csatlakozik, egyébként elmarad.

A **joka** vonatkozhatik személyre, dologra egyaránt, továbbá egyetlen szóra éppúgy, mint a főmondatnak egész tartalmára. Eszerint aztán különféleképpen kell magyarrá fordítani: **aki** (személyre), **amely** (dologra), **ami** (egész mondatra). Pl.

Ei se eksy, joka kysyy.	Nem téved el, aki kérdez.
Ne metsät, joiden yli nuo kurjet lentävät, ovat insinööri Lahtisen.	Azok az erdők, amelyek fölött azok a darvak repülnek, a Lahtinen mérnökéi.

99. **Határozatlan névmások.** A határozatlan névmások lehetnek állítók és tagadók.

1) **Állítók.** Idetartozik a személyre vonatkozó **jo/ku valaki** és a dologra vonatkozó **jo/kin valami** névmás. Mindkettő előfordul nemcsak főnévi, hanem melléknévi névmás értékben is. A **jo/ku** két névmástő összetétele, s így mindkét eleme ragozódik. A **jo/kin** névmás **-kin** eleme ellenben csak nyomósító, a névmástő **jo-**, így itt csak ezt ragozzuk, a **-kin** elem változatlan marad. Pl.

Joku huutaa.	Valaki kiált.
Se on jonkun tytön nenäliina.	Az valamely leánynak a zsebkendője.
Siellä liikkuu jokin.	Ott valami mozt.
Näen siellä jonkin linnun.	Valami madarat látok ott.

2) **Tagadók.** Ezek **-kaan/-kään** nyomósító elemmel vannak ellátva. Tagadó vagy értelmük szerint tagadó mondatokban fordulnak elő. Magyarrá kétféleképpen kell fordítani — aszerint, hogy ki van-e téve a tagadó segédige, vagy sem. Ugyanígy viselkednek a tagadó határozószók is. Néhány tagadó névmás és határozószó:

kukaan (joku tagadása)
 mikään (jokin tagadása)
 milloinkaan
 ollenkaan

senki; valaki
 semmi; valami
 soha(sem); valamikor, valaha
 egyáltalán nem; egyáltalában

Például:

Sinä jos **kukaan** tiedät varmasti,
 mikä lintu se on.
Ei **kukaan** tiedä, mikä se on.
 — Milloin varpuset muuttavat pois?
 — Eivät milloinkaan.

*Ha valaki, te bizonyára tudod, micsoda
 madár az.
 Senki sem tudja, mi az.
 — Mikor költöznek el a verebek?
 — Sohasem.*

100. A **niin** használata. A **niin** szócska használatának főbb típusai:

1) Igével kapcsolatban módhatározói mutató szó. Jelentése: *így, úgy*. Pl.
 Onko se todella **niin**? *Valóban úgy van?*

2) Melléknévvel vagy határozószóval kapcsolatban szintén jelölhet módot.
 Jelentése: *ilyen, olyan*. Pl.

Onko hän jo **niin** vanha? *Már olyan idős ő?*

3) Utal a főmondatból a mellékmondatra. Jelentése: *úgy, olyan*. Pl.

Tee **niin** kuin muutkin tekevät!
 On jo **niin** myöhään, etten voi tulla.
*Tégy úgy, mint ahogy mások is tesznek!
 Már olyan késő van, hogy nem mehetek.*

4) A mellékmondat után álló főmondatból visszautal a mellékmondatra. Jelentése: *úgy, akkor*. Pl.

Kun pääskyselä lentäviä matalalla,
niin tulee sade.
Ha a fecskék alacsonyan szállnak, akkor eső lesz.

5) Igenlő szócska (l. 89:1, 2).

6) Ráhagyó értelmű: megerősíti a másik beszélőnek valamely kijelentését. Pl.

— Tulee pian syksykin.
 — **Niin**.
*— Nemsokára megjön az ős is.
 — Hát igen.*

7) A kérdő formájú **niinkö?** igazán? valóban? és a **vai niin** (vagy) úgy? csodálkozó feleletet jelez. Pl.

— Se on varpunen.
 — **Niinkö?**
 — Luulen, ettei kukaan voi sanoa minne ne lentävät.
 — **Vai niin**.
*— Az veréb.
 — Igazán?
 — Azt hiszem, senki sem tudja megmondani merre repülnek.
 — Úgy?*

8) Kérdésben a **niin** előre jelzi, hogy igenlő feleletet várunk, vagy a beszélőtárs szavaihoz kapcsolja s ezzel enyhíti a kérdést. Ilyenek: **eikö niin?** *nemde?* *ugye?*; **miksi niin?** *ugyan miért?* Pl.

Ihana näky, **eikö niin?**
 — Pidä silmäsi auki!
 — **Miksi niin?**
*Gyönyörű látvány, ugye?
 — Tartsd nyitva a szemed!
 — Ugyan miért?*

9) Az előzményhez kapcsolódva a **niin** a beszéd továbbhaladását jelzi. Pl.

No **niin**, menkää sitten! *Na jó, hát akkor menjete!*

Gyakorlatok

1. *Ragozzuk el a következő mondatokat minden személyben* : En tule. En voi tulla vielä. Älä huuda! En tahdo mennä sinne. Älä viivy kauan! En tiedä, onko isäni kotona. En saa sanoa, mikä se on. Älä tee niin! Älä nouse niin varhain ylös! En halua tulla.
2. *Formáljuk tagadóvá a következő állító mondatokat* : Minä kirjoitan. Hän lukee ahkerasti. Sinä leikit usein. Tulemme heti. Oletko huomenna kotona? Isä kylpee. Te alatte pukeutua. Joko he peseytyvät? Kuka eksyy? Kuka kaatuu? Aurinko juuri nousee. Katsokaa! Näetkö, mikä siellä liikkuu? Tiedätkö, mikä päivä nyt on? Haluatko jo syödä? Tahdotteko tulla mukanamme? Muuttavatko varpuset pois? Aion mennä oikeuden eteen. Tuletko sinäkin? Joku kysyy. Jokin lentää siellä
3. *Alakitsuk át tiltóvá a következő felszólító mondatokat* : Tule tänne! Astukaa sisään! Astu ulos! Menköön hän, minne vain haluaa! Lukekaamme yhdessä! Kerro jo! Kirjoita kotiin! Lähde jo! Mene maata! Leiki pikku pojan kanssa! Juoskoon hän ulos! Kiirehtikää! Odotta-
kaamme!
4. *Tegyük megfelelő alakba a zárójelbe foglalt igét* : Hän ei (osata) herätä. Älkää vielä (nousta)! En (kuulla) oikein. Älköön hän (laulaa). He eivät (tulla). Älkäämme (pukeutua) hitaasti! Tämä kirje ei (olla) minun. Emmekö (kylpeä) tänään? Ei (saada) kiirehtiä. Sano, että he eivät (saada) kiirehtiä. Minun ei vielä (täytyä) mennä kotiin. Eikö tämä kirja (kelvata)? Ette (muistaa) oikein. Älkäämme vielä (lähteä)! Älä (jäää) kotiin! Älkää (nukkua) kauan! Älä (liikkuu)!
5. *Kérdések* : Millainen aamu nyt on? Millainen on ilma? Ketkä nousevat varhain? Nousetko sinäkin? Nousevatko tytöt myös? Kurjetko lentävät siellä korkealla? Joko ne muuttavat pois? Tietääkö joku, minne ne saattavat lentää? Mikä on pian ohi? Syksy lähestyy, eikö niin? Tulevatko muuttolinnut takaisin? Milloin ne palaavat? Minkä yli ne lentävät? Eivätkö ne lennä matalalla? Tuleeko sade? Milloin varpuset muuttavat pois? Millainen lintu varpunen on? Tunnetko kehräjälinnun? Liikkuuko se päivisin? Kuka huutaa? Minkä pojat syövät? Ketkä ovat vielä läsnä? Kuka on poissa? Ketkä haluavat kylpeä? Tietääkö äiti, onko kylpyhuone vapaa? Kuka sanoo, että se on vapaa? Ketkä valmistavat kylvyn? Millaisen kylvyn he valmistavat? Viipyvätkö he kauan siellä? Muistavatko he, milloin saunomisen aika on? Kuka eksyy helposti? Kuka kaatuu? Kenen täytyy pitää silmänsä auki? Miksi?
6. *Fordítás* : Väinö és Oiva ma korán kelnek. Látni akarják a napfelkeltét. A napkelte gyönyörű látványt és felejthetetlen élményt nyújt. A nap olyan vörös ilyenkor, mint egy tűzgolyó. Nem látod, milyen piros az égbolt? Nem tudod, micsoda madarak repülnek ott? A darvak érzik, hogy csakhamar itt az ősz. Ha érzik, hogy a tavasz közeledik, akkor ismét visszatérnek hozzánk. Mely madarak költöznek később, mint a darvak? Nem hallod, milyen szépen énekel az a kis madár? Az egy esti fecske, amely csak olyankor röpköd, amikor félhomály van. Ha a reggeli kész van, akkor a fiúk hazamennek. Megreggeliznek. Az asztalnál ül az anya, a lányok és a fiúk. Csak az apa nincs még itt. Ő később jön. Az anya azt hiszi, hogy apa éppen fürdik. „Menj, Oiva, nézd meg, ott van-e apa valóban” — mondja az anya. Amikor Oiva visszatér, jelenti, hogy az apa nem fürdik. Így most ők fürödhetnek. Jó meleg fürdőt vesznek, de nem fürödnek túlságosan sokáig. Miért kell a szemünket nyitva tartanunk? Mert máskülönben nem látunk.





8. lecke

Ismétlés

Talonpoikaistalo

1. — Näetkö tuon suuren, kaksikerroksisen rakennuksen tuolla? — kysyy Oiva. — Se on naapurimme, talonpoika Moilasen talo. Se on aivan lähellä.

— Näen kyllä — Väinö vastaa. — Täältä näkyy naapurin navettakin. Tiedät kai, että minä olen suuri eläinten ystävä. Saammeko mennä naapurin luo? Saammeko katsella siellä hiukan ja keskustella kotiväen kanssa?

— Miksei? Herra Moilanen on jo melko vanha mies. Yhdessä hänen ja hänen rouvansa kanssa asuu heidän poikansa, nuori isäntä. Vanhan isännän poika-poika on hyvä ystäväni, jonka kanssa olemme tavallisesti hyvin usein yhdessä. Hänen nimensä on Paavo. Hänen pikku veljensä on vielä hyvin pieni: tuskin vouden ikäinen pikku vauva.

— Mutta onko tämä aika sopiva?

— Kyllä! Nyt on sunnuntai. Tällöin on tavallisesti koko talonväki kotona. Lähtekäämme siis!

2. Pojat näkevät edessänsä ison asuinrakennuksen ja sen lähellä saunan. Vähän kauempana ovat puuvaja, aitta, talli ja navetta. Pihan keskellä on kaivo. Paavo tulee juuri sieltä. Hän aikoo viedä veden sisään.



— Terve, terve, vanha veikko! — huutaa Oiva hiukan leikillisesti.
— Terve, Oiva! Mikä yllätys! On hyvin hauska, että saan nähdä sinut. Tapaamme nykyisin liian harvoin.

— Olen enimmäkseen kotona vieraittemme kanssa. Tämä on ensimmäinen vierailumme. Saanko esitellä: ystäväni Väinö Mäkinen — ystäväni Paavo Moilanen.

— Hauska tutustua! — sanovat nämä kohteliaasti.

— Kuulen, että sinä olet helsinkiläinen — sanoo Paavo.

— Niin, olen. Ja toisen luokan lyseolainen niinkuin Oivakin. Me olemme täällä sisareni kanssa. Voin sanoa, että aikamme kuluu hauskasti ja nopeasti. Katso, Oiva, miten kaunis koira! Se haukkuu kovasti. Onko se vihainen? Pureeko se?

— Ei ollenkaan. Se on sangen ystävällinen eläin. Voin kai sanoa, että se on meidän uskollisin ystävämmme.

— Jaaha, jaaha. Näetkö, Oiva, tuon hauskan näköisen kissan? Ja sen suloiset kissanpojat? Kas, kas, nyt kissat alkavat leikkiä koiran kanssa!

— Olkaa hyvät ja odottakaa hetkinen! Vien vain tämän veden sisään. Olen kohta täällä. Tahdon näyttää hevoseni.

Ystävät odottavat hetkisen. Paavo tulee pian ja menee heidän kanssaan tallin luo.

— No niin. Tuo kaunein hevonen siellä, se on minun. Eikö se ole kaunis? Osaatko sinä, Väinö, ratsastaa?

— Ikävä kyllä, en.

— Mutta koeta nyt, niin näet, kuinka nopeasti minun hevoseni juoksee.

— En uskalla. Myöhemmin kyllä minä kerran koetan.

3. Pojat haluavat vielä nähdä muutkin hevoset sekä lehmätkin. Mutta vanha isäntä tulee heidän luokseen ja kutsuu heidät kahvipöydän ääreen. Hän sanoo:

— Kahvipöytä odottaa, pojat. Olkaa hyvät!

Suuren pöydän ääressä istuvat jo Paavon isä ja äiti sekä talon rengit. Vain vanha emäntä on poissa. Nuori emäntä on erinomaisen hauska ja ystävällinen nuori nainen. Hän sanoo:

— No niin, pojat. Istukaa, olkaa hyvät! Juokaa ja syökää kanssamme! Mutta katso, Paavo, riittääkö kerma! Jollei, niin ole hyvä ja tuo lisää! Jaaha, teidän kuppinne on tyhjä, Väinö. Saanko kaataa?

— Ei, kiitos! Se riittää jo.

— Mutta eikö kahvileipä maistu? Ottakaa vielä ainakin tämä pieni leivos!

Kahvipöydän ääressä alkaa iloinen ja hiukan leikillinenkin keskustelu. Vanha renki kertoo hauskan kaskun. Kaikki nauravat äänekkäästi. Sitten nuori isäntä sanoo:

— Huomenna meidän täytyy nousta hyvin varhain. Elonkorjuu alkaa. Toivon, että tulee kaunis ilma. Taivas on sininen. Ilma on kuiva. Pääskyselkin lentelevät melko korkealla. Kaikki viittaa siihen, ettei huomennakaan sada. On jo aivan hämärä, kun Oiva ja Väinö vihdoin lähtevät kotiin.

— Hyvästi! — he sanovat.

— Hyvästi sitten! — vastaavat Moilasets yhdessä.

— Ja alkää tulko niin harvoin! — lisää nuori emäntä.

Paavo saattaa heidät. Avoimen ikkunan läpi kuuluu vanhan emännän surunvoittoinen kehtolaulu.

Tuuti, tuuti, tuomen marja

Tuuti, tuuti, tuomen marja,
liiku, liiku, lempilehti,
nuku, nurmilintuseni,
väsy, västäräkkiseni;
nuku, kun minä nukutan,
väsy, kun minä väsyttä!

Akka ja lääkäri

Akka on kovin sairas niin että hänen täytyy mennä lääkärin luo. Lääkäri tutkii ja kyselee.

- Syöttekö te?
— No minä syön kuin hevonen — sanoo akka.
— No nukutteko? — kysyy lääkäri.
— Minä makaan kuin lehmä — vastaa akka.
— Jaaha, jaaha -- sanoo lääkäri. — Olkaa hyvä ja menkää eläinlääkäriin luo.

Szavak

talonpoikainen, -sen	paraszt, paraszt-
kerros, kerroksen	réteg; emelet, földszint
kaski/kerroksinen, -sen	egyemeletes
rakennus, rakennuksen	épület
näkyä, näyn	látzani
navetta, navetan	(tehén)istálló
eläin, eläimen	állat
katsella, -en	nézegetni, szemlélődni, szemlélni
koti, kodin	ház, otthon
väki, väen	nép; erő
isäntä, isännän	gazda
usein	gyakran
Paavo, -n	Pál
tuskin	alig, aligha
ikäinen, -sen (gen.)	(valamilyen) korú, idős
vauva, -n	baba, kicsike
so'pia, -vin	illeni; megfelelő lenni, megfelelni; alkalmas lenni; megegyezni
sopiva, -n	megfelelő, aka'mas
sunnuntai, -n	vasárnap
asuin/rakennus, rakennuksen	lakóépület, lakóház
sauna, -n	(gőz)fürdőház, (gőz)fürdő
kauempana	távolabb, messzebb
puu, -n	fa
puu vaja, -n	fásszín, fáskamra
aitta, aitan	(élés)kamra
talli, -n	(ló)istálló
piha, -n	udvar
kaivo, -n	kút
sieltä	onnan
veikko, veikon	(fiú)testvér; barát, pajtás
leikillinen, -sen	tréfás

yllätys, yllätyksen
 nykyisin
 harvoin
 enimmäkseen
 vierailu, -n
 esittelä, esittelen
 tutustuja, -n
 kohtelias, kohteliaan
 helsinkiläinen, -sen (*mn., fn.*)
 niin/kuin
 kuluja, -n
 haukkuja, haukun
 kova, -n
 kovin = kovasti
 vihainen, -sen
 sangen
 uskollinen, -sen
 suloinen, -sen
 kissan/poika, -pojan
 kas
 kohta
 näyttää, näytän
 hevonen, -sen
 ratsastaja, -n
 ikävä, -n (*fn. ; mn.*)

koettaja, koetan
 uskaltaja, uskallan
 lehmä, -n
 kahvi, -n
 ääreen (*nu. gen.*)
 renki, rengin
 emäntä, emännän
 juoda, -n
 riittää, riitän
 kerma, -n
 jollei = jos ei
 tuoda, -n
 lisää
 kuppi, kupin
 tyhjä, -n
 kaataja, kaadan
 leipä, leivän
 kahvi/leipä, -leivän
 maistuja, -n
 aina/kin
 leivos, leivoksen
 kasku, -n
 nauraja, -n
 äänekäs, äänekään
 elon/korjuu, -n
 toivoja, -n
 kuiva, -n
 viihta, viihtaan
 siihen
 lisää/tä, -än

meglepetés
 mostanában
 ritkán
 legtöbbször
 látogatás
 előadni ; bemutatni
 megismerkedni
 udvarias
 helsinki(i)
 úgy mint, mint ahogy
 kopni ; múlni, (el)telni, folyni
 ugatni
 kemény ; erős, heves
 nagyon, erősen, roppant
 dühös, haragos, mérges ; hamis, harapós
 igen, nagyon
 hű, hűséges
 bájos, édes, kedves
 kismacska, macskakölyök
 ni, nini
 mindjárt, nemsokára
 (meg)mutatni ; mutatkozni, látszani
 ló
 lovagolni
 unalom, vágy ; unalmas, kellemetlen.
 sajnós
 (meg)próbálni, megkísérelni
 merni, merészelni
 tehén
 kávé
 mellé, -hoz/-hez/-höz
 béres
 gazdasszony, háziasszony
 inni
 elég, lenni
 tejszín
 ha (ő, az) nem
 hozni
 hozzá, még hozzá. még; többet
 csésze
 üres
 (le)dönteni ; önteni, tölteni
 kenyér ; sütemény
 kávé(hoz való) sütemény
 ízleni
 legalább(is)
 sütemény
 adoma, tréfás elbeszélés
 nevetni
 hangos
 aratás
 remélni ; kívánni ; vágyani, vágyódni
 száraz
 mutatni
 abba, oda, arra
 növelni ; hozzáadni, hozzáfűzni

avoin, avoimen
 kuuluja, -n
 suru, -n
 surun, voittoinen, -sen
 kehto, kehdon
 kehto/laulu, -n
 tuuti
 tuomi, -en
 marja, -n
 lehti, lehden
 lempilehti, -lehden
 nurmi, -en
 lintunen, -sen
 nurmi/lintu, -linnun (*költöi*)
 väsyjä, -n
 västäräkki, västäräkin
 västäräkkinen, -sen
 nukutta/a, nukutan
 väsyttäjä, väsyttän
 akka, akan
 lääkäri, -n
 sairas, sairaan
 tutkija, -n

nyitott, nyilt
 hallatszani; hirleni; tartozni (vhova)
 gyász, bánat
 bánatos, mélabús
 bölcső
 bölcsődal, altatódal
 tente(-tente)
 májusfa, zelnice-meggy
 bogyo
 (fa)levél; lomb; lap (újság)
 kedvenc (kedves) levél, lomb
 pázsit, gye: kaszáló, rét
 madárka
 pinty, pintyöke
 (el)fáradni, (el)bágyadni
 barázdabillegető
 barázdabillegetőcske
 (el)altatni, elringatni
 (el)fárasztani, (el)bágyasztani
 (öreg)asszony
 orvos
 beteg
 vizsgálni, kutatni

Reszédgyakorlat

1. Összetett állítmany:

Tuo on talonpoika Moilasen talo.
 Minä olen suuri eläinten ystävä.
 Herra Moilanen on jo melko vanha mies.
 Paavon pikku veli on vielä hyvin pieni.
 Onko tämä aika sopiva?
 Oletko sinä helsinkiläinen?
 Olkaa hyvä!
 Tuo kaunein hevonen siellä on minun.
 Eikö se ole kaunis?
 Hyvä on.
 Taivas on sininen.

2. Igei állítmany:

Näetkö tuon suuren rakennuksen?
 Se on aivan lähellä.
 Täältä näkyy navettakin.
 Saammeko mennä naapurin luo?
 Paavon kanssa olemme usein yhdessä.
 Nyt on sunnuntai.
 Vähän kauempana ovat puuväjä, talli ja navetta.
 Pihan keskellä on kaivo.
 Paavo tulee juuri sieltä.
 Olen enimmäkseen kotona.

Saanko esitellä?
Me olemme täällä sisareni kanssa.
Voin sanoa, että...
Katso!
Osaatko sinä ratsastaa?
En.
En uskalla.
Se riittää jo.

3. *Névszói állítmány:*

Terve, terve, vanha veikko!
Ystäväni Väinö Mäkinen.
Miten kaunis koira!
Jaaha, jaaha.
Kas, kas.
No niin.
Ikävä kyllä.
Kiitos!
Hyvästi!
Hyvästi sitten!

4. *Az alany (1) és az igei állítmány (2) rendje:*

...kysyy (2) Oiva (1).
Se (1) on (2) herra Moilasen talo.
...Väinö (1) vastaa (2).
Täältä näkyy (2) naapurin navettakin (1).
Minä (1) olen (2) eläinten ystävä.
Herra Moilanen (1) on (2) jo melko vanha mies.
Yhdessä hänen kanssaan asuu (2) heidän poikansa (1).
Onko (2) tämä aika (1) sopiva?
Nyt on (2) sunnuntai (1).

5. *A jelző (1) és a jelzett szó (2) egyeztetése:*

Pojat näkevät ison (1) asuinrakennuksen (2).
Olen toisen (1) luokan (2) lyseolainen.
Näetkö tuon (1) hauskan näköisen (1) kissan (2)?
Ja sen suloiset (1) kissanpojat (2)?
Vien tämän (1) veden (2) sisään.
Tuo (1) kaunein (1) hevonen (2) siellä on minun.
Suuren (1) pöydän (2) ääressä istuvat jo isä, äiti ja rengit.
Nuori (1) emäntä (2) on erinomaisen hauska (1) ja ystävällinen (1) nuori (1) nainen (2).
Avoimen (1) ikkunan (2) läpi kuuluu surunvoittoinen (1) kehtolaulu (2).

6. *Főnévi minősítő jelző (1) és a jelzett szava (2):*

Se on talonpoika (1) Moilasen (2) talo.
Herra (1) Moilanen (2) on jo melko vanha mies.
Ystäväni Paavo (1) Moilanen (2).

7. *Ragozhatatlan melléknévi jelző :*

Hänen **pikku** veljensä on tuskin vuoden ikäinen **pikku** vauva.
Tällöin on tavallisesti **koko** talonväki kotona.

8. 1. *accusativus :*

Näetkö tuon **suuren, kaksikerroksisen rakennuksen?**
Paavo aikoo viedä **veden** sisään.
Ystävät odottavat **hetkisen**.
Vien vain **tämän kirjan** sisään.
Otan **tämän pienen** leivoksen.
Vanha renki kertoo **hauskan kaskun**.

2. *accusativus :*

Meidän täytyy nähdä **tuo suuri, kaksikerroksinen rakennus**.
Vie **vesi** sisään, Paavo!
Odottakaa **hetkinen**, pojat!
Vie **tämä kirja** sisään!
Ota **tämä pieni** leivos!
Olkaa hyvä ja kertokaa **tuo hauska kasku!**

9. *A genitivus használat :*

Se on herra **Moilasan** talo.
Täältä näkyy **naapurin** navettakin.
Minä olen suuri **eläinten** ystävä.
Saammeko mennä **naapurin** luo?
Saammeko keskustella **kotiväen** kanssa?
Yhdessä **hänen** ja **hänen rouvansa** kanssa asuu **heidän** poikansa.
Hän on tuskin **vuoden ikäinen** **pikku** vauva.
Pojat näkevät **asuinrakennuksen** ja **sen** lähellä **saunan**.
Pihan keskellä on kaivo.
Olen **toisen luokan** lyseolainen.
Näetkö tuon **hauskan** näköisen kissan?
Tuo hevonen on **minun**.
Minun hevoseni juoksee nopeasti.
Vanha isäntä tulee **heidän** luokseen.
Hän kutsuu heidät **kahvipöydän** ääreen.
Nuori emäntä on **erinomaisen** hauska nainen.
Teidän kuppinne on tyhjä.
Huomenna **meidän** täytyy nousta varhain.
Pääskyselkin lentelevät **melkoisen** korkealla.
Avoimen ikkunan läpi kuuluu **vanhan emännän** surunvoittoinen kehtolaulu.

10. *Fokozás :*

Talli on suuri .	Navetta on vielä suurempi .	Asuinrakennus on suurin .
Isäntä on aivan nuori mies.	Paavo on paljon nuorempi .	Pikku vauva on nuorin .
Kissa on uskollinen eläin.	Hevonen on uskollisempi kuin kissa.	Koira on kaikkein uskollisin .
Vanhan isännän hevonen on hyvin kaunis .	Nuoremman isännän hevonen on vielä kauniimpi .	Tuo kaunein hevonen on nuorimman miehen.
Saanko tarjota tämän pienen leivoksen?	Antakaa tuo pienempi leivos!	Taikka luulen, että riittää tämä pieninkin .

11. *A birtokos nyomatéktalan :*

Hevoseni juoksee nopeasti.
Koirasi on vihainen.
Hänen isänsä on talonpoika.
Ystävämme on lyseolainen.
Kuppinne on tyhjä.
Heidän vauvansa on terve.

A birtokos nyomatékos :

Minun hevoseni juoksee nopeammin.
Sinun koirasi ei pure.
Hänen isänsä on insinööri.
Meidän ystävämme on myös lyseolainen.
Teidän kuppinne on liian lämmin.
Heidän vauvansa on myös terve.

12. *Állítás :*

Menen jo kotiin.
Haluatko sinäkin tulla?
Maistuuko kahvi?
Saammeko kysyä?
Te nousette aina varhain.
Pojat nauravat äänekkäästi.

Tagadás :

En mene vielä kotiin.
Etkö sinäkään halua tulla?
Ei maistu.
Emmekö saa kysyä?
Te ette nouse milloinkaan varhain.
He eivät naura äänekkäästi.

13. *Felhasználás :*

Ratsasta nopeammin!
Odottakoon hän!
Lähtekäämme!
Menkää lääkärin luo!
Juokoot he ja syökööt!

Tiltás :

Älä ratsasta niin nopeasti!
Älköön hän odottako!
Älkäämme lähtekö!
Älkää menkö eläinlääkärin luo!
Älkööt he juoko ja syökö!

14. *Finnes kifejezések :*

Saanko esitellä ...

Hauska tutustua.
Ikävä kyllä.
Kahvipöytä odottaa.
Saanko kaataa?
Ei, kiitos!
Hyvästi sitten.

*Engedd (engedje) meg, hogy bemutat-
sam ...
Örülök, hogy megismerhetem. Orvendek.
Sajnos.
Tessék jönni kávézni! Vár a kávé!
Önthetek? Szabad?
Köszönöm, nem kérek.
Hát Isten áldjon (áldja)! Hát Isten
vele(d)!*

Nyelvtan

1. A kérdés mondat kétféle :

1) szókérdés, ezt kérdés névmás vagy kérdés határozószó vezeti be :

Miké on nimesi?
Missé on sisaresi?

Paavo Moilanen.
Kotona.

2) mondatkérdés, ezt a -ko/-kö szócskával ellátott mondatrész vezeti be :

Saanko kaataa?

Kyllä,
Saatte' kyllä.
Ei.

2. A mondat állítmánya háromféle lehet :

1) Ige az állítmány (igés mondat). Ilyenkor az **on**, **ovat** igét is fordítani kell.

Aikamme kuluu hauskasti.
Vanha emäntä **on** poissa.

*Kellemesen telik az időnk.
Az öreg háziasszony távol van.*

2) Olla ige + névszó az állítmány (összetett állítmányú mondat). Ilyenkor az olla igének egyes és többes 3. személyű alakjait a magyar fordításból el kell hagyni.

Taivas **on** sininen.
Minä olen suuri eläinten ystävä.

*Kék az ég.
Én nagy állatbarát vagyok.*

3) Ige nincs a mondatban, tiszta névszós kifejezés áll mondatértékben (névszós mondat). Ez a finn köznyelvben meglehetősen ritka. Terve! Kiitos! Miten kaunis koira!

3. Az alany (1) és állítmány (2) szőrendje kétféle :

1) Egyenes szőrend : 1—2. Ez a rendes szőrendi forma ; még kiemelt mondatrész után, továbbá az idézetet követő idéző mondatban és kérdő mondatban is gyakori.

Paavo (1) saattaa (2) heidät.
Sitten isäntä (1) sanoo (2) ...
— Hyvästi! — he (1) sanovat (2).
Kuinka hevonen (1) juoksee (2)?

*Pál elkíséri őket.
Ekkor azt mondja a gazda ...
— Isten velük! — mondják.
Hogyan fut a ló?*

2) Fordított szőrend : 2—1. Ez a szőrendi forma főképp kiemelt mondatrész és előrebocsátott idézet után, továbbá kérdő mondatokban fordul elő.

Täältä näkyy (2) naapurin navettakin (1) — Nukutteko? — kysyy (2) lääkäri (1).
Missä **on** (2) hevosesi (1)?

*Innen a szomszéd istállója is látszik.
— Alszik-e? — kérdezi az orvos.
Hol van a lovad?*

4. A jelző megelőzi a jelzett szavát, mint a magyarban. A magyartól eltérőleg

1) a címet, foglalkozást jelentő szó jelzője a tulajdonnévnek :

herra Moilanen
talonpoika Moilanen

*Moilanen úr
Moilanen paraszt*

2) a keresztnév jelzője a családnévnek :

Paavo Moilanen

Moilanen Pál

5. Egyeztetés. A melléknév és a névmás mint minősítő jelző egyezik a jelzett szóval :

Näetkö **tuon suuren** rakennuksen?

Látod-e azt a nagy épületet?

A főnév mint minősítő jelző ellenben nem egyezik a jelzett szavával :

Se **on herra** Moilasen talo.

Az Moilanen úr háza.

Van néhány melléknév is, amely végig ragozatlan, s így nem egyezik alakilag a jelzett szavával, pl.

ensi
koko
pikku

ensi luokan lippu
koko perheen kanssa
pikku vauvan kehto

6. Névszótövek. Tövek szerint a névszók kétfélek :

1) Egytövéű névszók. Ezeknek csak magánhangzós (teljes) tövük van :

sauna

sauna-

2) Kéttővű névszók, ezeknek teljes és csonka tövük is van:

rakennus	rakennukse-, rakennus-
----------	------------------------

7. Névszói főalakok :

1) egyes nominativus }	lehmä, -n
2) egyes genitivus }	hevonen, -sen

A névszó teljes (magánhangzós) tövét a 2. főalakból kapjuk meg :

lehmä n	lehmä-
hevose n	hevose-

Az egyes nominativus vagy a teljes tövel azonos, vagy annak csupán hangtan változata, vagy pedig a csonka tövel egyezik :

vanha	vanha-
tuomi	tuome-
rakennus	rakennukse, rakennus-

8. Többes jelek :

1) -t csak szó végén (többes nominativusban és tb. accusativusban):

hevose t	lovak ; lovakat
----------	-----------------

2) -i- csak valamilyen esetvégzet előtt :

viera i tten kanssa	a vendégekkel együtt
---------------------	----------------------

9. Fokozás.

A középfok jele :

-mpi	-mpa-/-mpä-
	-mma-/-mmä-

A felsőfok jele :

-in	-impa-/-impä-
	-imma-/-immä-

Pl. vanha, -n	öreg
vanhempí, vanhemman	öregebb
vanhin, vanhímmän	legöregebb

10. Melléknévből határozószó :

1) alapfok :	-sti [-šti']	hauska sti	kellemesen
2) középfok :	-mm in	hauske mm in	kellemesebben
3) felsőfok :	-imm in	hausk imm in	legkellemesebben

11. Esetalakok. Eddig mindössze három névszói esetalakkal ismerkedtünk meg

1) nominativus	alanyeset
2) accusativus	tárgyeset
3) genitivus	birtokos eset

Ezeknek esetvégzetei a következők :

	Egyes	Többes
Nom.	(teljes v. csonka tő) -ø	(teljes tő) -t
Acc.	1. (teljes tő) -n 2. = nom.	(teljes tő) -t
Gen.	(teljes tő) -n	1. (tb. tő) -en -den -tten 2. (teljes tő) -en -in (csonka tő) -ten

Példa :

	E.	Tb.
Nom.	poika <i>fiú</i>	pojat <i>fiúk</i>
Acc. 1. 2.	poija/n } <i>fiút</i> poika }	poijat <i>fiukat</i>
Gen. 1. 2.	poija/n kirja <i>a fiúnak</i> <i>a könyve</i>	poiki/en kirja } <i>a fiúk</i> poika/in kirja } <i>könyve</i>

12. A **nominativus** használata. A nominativus a mondatban lehet :

- 1) alany **Akka on sairas.**
- 2) névszói állítmány **Taivas on sininen.**

13. Az **accusativus** használata. Az accusativus a mondatban lehet :

- 1) teljes tárgy **Näetkö tuon rakennuksen?**
- 2) kiterjedési határozó **He odottavat hetkisen.**

Általában az 1. accusativust használják. A 2. accusativus áll :

- 1) 1. és 2. sz. felszólító ige mellett **Odottakaa hetkinen!**
- 2) személytelen kifejezések mellett **Minun täytyy viedä tämä vesä sisään.**

14. A genitívus használata. A genitívus a mondatban lehet:

- | | |
|-----------------------|---|
| 1) birtokos jelző | Se on herra Moilasen talo. |
| 2) részeshatározó | Huomenna meidän täytyy nousta hyvin varhain. |
| 3) állítmányi névszó | Tuo kaunein hevonen on minun . |
| 4) minősítő jelző | Olen toisen luokan lyseolainen. |
| 5) mértékhatározó | Hän on tuskin vuoden ikäinen. |
| 6) képes helyhatározó | Näetkö tuon hauskan näköisen kissan? |
| 7) módhatározó | Nuori emäntä on erinomaisen hauska nainen |
| 8) névutó vonzata | Pihan keskellä on kaivo. |

15. Birtokos személyragozás. A birtokos személyragok:

- | | |
|--------------|-------------------------------------|
| E. 1. -ni | hevose ni <i>lovam</i> |
| 2. -si | hevose si <i>lovad</i> |
| 3. -nsa/-nsä | hevose nsa <i>lova</i> |
| (-•n) | (hänen luokse en <i>ðhozzä</i>) |
| Tb. 1. -mme | hevose mme <i>lovunk</i> |
| 2. -nne | hevose nne <i>lovatok</i> |
| 3. -nsa/-nsä | hevose nsa <i>lovuk</i> |
| (-•n) | (heidän luokse en <i>hozzájuk</i>) |

Esetragozás és személyragozás:

tő + esetrag + személyrag **vierai|tte|mme**

Közvetlenül a birtokos személyrag előtt csak a teljes erős fő állhat:

poika, pojan **poika|mme**

Minden mássalhangzós végződés, illetőleg minden esetvégződés végső mássalhangzója elvész a birtokos személyrag előtt:

ystävä n kanssa	ystävä ni kanssa
vierai tten kanssa	vierai tte mme kanssa

16. Névadások.

1) Személynévadások:

	Egyes			Többes		
	1.	2.	3.	1.	2.	3.
Nom.	minä	sinä	hän	me	te	he
Acc.	minu t	sinu t	häne t	mei dät	tei dät	hei dät
Gen.	minu n	sinu n	häne n	mei dän	tei dän	hei dän

2) Mutató névmások :

	Egyes			Többes		
	közeli	távoli	közömbös	közeli	távoli	közömbös
Nom.	tämä	tuo	se	nämä	nuo	ne
Acc. 1.	tämä n	tuo n	se n			
2.	tämä	tuo	se	nämä	nuo	ne
Gen.	tämä n	tuo n	se n	näi den	noi den	ni den
				näi tten	noi tten	ni tten

3) Kérdő névmások :

	Egyes			Többes		
	Személyre		Dologra	Személyre		Dologra
Nom.	kuka	ken	mikä	kutka	ketkä	mitkä
Acc. 1.	kuka }	kenet	minkä			
2.			mikä	kutka	ketkä	mitkä
Gen.		kenen	minkä		keiden	minkä
					keitten	

kumpi, kumman kérdő névmás ragozása = középfokú melléknév.

4) Vonatkozó névmás :

	Egyes	Többes
Nom.	joka	jotka
Acc. 1.	jonka	
2.	joka	jotka
Gen.	jonka	joiden
		joitten

Vonatkozó névmás gyanánt szerepelhetnek a kérdő névmások is.

5) Határozatlan névmások :

a) Állító és tagadó mondatban egyaránt használhatók :

itse
kalkki

b) Állító mondatban :

joku, jonkun
jokin, jonkin

c) Tagadó mondatban :

kukaan, kenenkään
mikään, minkään

17. Névutók és előljárók. A névutók legnagyobb része genitívus-szal áll. Ezeket személyragozni is lehet, mint a magyarban :

Olen usein yhdessä Pekan kanssa.

Olen usein yhdessä hänen kanssaan.

A névutók egy része önállóan, határozószó értékben is használatos :

Naapurimme talo on aivan lähellä.

Asuinrakennuksen lähellä on sauna.

Vannak olyan névutók, amelyek előljáróként is előfordulnak :

meren yli

yli meren

18. Igetővek. Ezek is kétfélék, mint a névszók :

1) Egytővűek ; csak magánhangzós (teljes) tövük van. Ezeknek első főalakját a végződés :

-a/-ä

sano|a : sano-

-da/-dä

syö|dä : syö-

Kivétel : näh|dä, teh|dä, amelyek kéttővűek.

2) Kéttővűek ; van teljes és csonka tövük is. Ezeknek első főalakján a végződés :

-na/-nä

men|nä : mene-, men-

-la/-lä

tul|la : tule-, tul-

-ra/-rä

pur|ra : pure-, pur-

-ta/-tä

halu|ta : halua-, halut-

19. Igei főalakok :

- 1) 1. infinitívus }
2) jelen e. 1. személy }

elä|ä, -n

maa|ta, makaan

Az ige teljes tövét a 2. főalakból kapjuk meg :

elä|n

elä-

makaan

maka-

A csonka tövet (ha van) az 1. főalakból lehet elvonni :

maa|ta

makat-

20. Személyragok a jelentő mód jelen időben (a teljes tőhöz) :

E. 1. -n

mene|n

2. -t

mene|t

3. { -e
-s

{ mene|e
saa

Tb. 1. -mme

mene|mme

2. -tte

mene|tte

3. -vat/-vät

mene|vät

21. A felszólító mód végződése:

E.	2.	teljes tő +	'		mene
	3.			koon/köön	men/köön
Tb.	1.	csonka tő +	{	kaamme/käämme	men/käämme
	2.			kaa/kää	men/kää
	3.			koot/kööt	men/kööt

22. A tagadó és tiltó jelen:

en mene	
et mene	älä mene
ei mene	älköön menkö
emme mene	älkäämme menkö
ette mene	älkää menkö
eivät mene	älkööt menkö

23. Néhány érdekes szójelentés:

1) lapsenlapsi; pojanpoika, pojantytär; tyttärenpoika, tyttärentytär: mindegyik egyformán *unokát* jelent, szükség esetén azonban a magyarban szó szerkezettel adjuk vissza: *a lányom fia* stb.

2) *kerros* a finnben nemcsak az *emeletet*, hanem a *földszínt* is jelenti. Ez a magyarázata annak, hogy a finn *kaksikerroksinen talo* magyarul nem: „kétemeletes”, hanem *egyemeletes ház*.

3) *talli* és *navetta* magyarul egyaránt *istálló*. A közelebbi értelmezés szerint azonban: *talli lóistálló*, *navetta tehénistálló*.

4) *aurinko* és *päivä* magyar jelentése *nap*. Az előbbi azonban az égitestet, az utóbbi az időt jelenti: *Aurinko paistaa*. — *Päivät ovat pitkät*. A *päivä* azonban előfordul égitest jelentésben is: *Päivä paistaa lämpimästi*.

5) *kello* és *tunti* magyarul egyaránt *óra*. A *kello* azonban (valamilyen csengő hangot adó, továbbá) az időt mutató tárgyat jelöli, emellett az időpontot is; a *tunti* ellenben időszakaszt jelöl. Pl. *Tämä kello käy huonosti. Kello on kymmenen. — Tunnit kuluvat nopeasti*.

6) *korkea magas* — *matala alacsony*. Emberre vonatkoztatva azonban *pitkä magas* — *lyhyt alacsony*. Pl. *pitkä mies* — *lyhyt tyttö*.

7) *jäädä* és *pysyä* egyaránt annyit jelent, hogy *maradni*. A különbség annyi, hogy a *jäädä* igét „hova” kérdéssel gondolják („odamaradni valahova”), a *pysyä* igét pedig „hol” kérdéssel („ott maradni, időzni valahol”). Pl. *Hänen täytyy jäädä kotiin. Hän pysyy edelleenkin kotona*.

8) *alkaa* — *aloittaa*. Az *alkaa* ige is jelentheti azt, hogy *(még)kezdeni* — úgy, mint az *aloittaa*. Használatukban az a különbség, hogy az *alkaa* főleg infinitívusi tárggyal, az *aloittaa* azonban csak főnévi tárggyal áll. Pl. *Hän alkaa lukea. Alan lukemisen. Aloitan lukemisen*.

9) *hyvin, sangen, kovin* egyformán jelenthetik azt, hogy *igen, nagyon*.

10) *pian, kohta, heti* nagyjában szintén azonos jelentésűek.

11) *luo* és *luokse* jelentése egyaránt *-hoz/-hez/-höz*. A *luo* alakot azonban nem lehet személyragozni, csak a *luokse* változatot. Pl. *Tule luokseni!*

Gyakorlatok

1. Írjuk kt a 8. olvasmánynak azokat a mondatait, amelyekben a véghehezet előfordul és mással hangzó-kettőzést okoz. Jelöljük meg a kérdéses szokat aláhúzással (vö. 17).
2. Menjünk végig az eddig tanult szavak jegyzékén, s írjuk ki az ellentétes jelentésű szóparokat.
3. Írjuk ki a szójegyzékből az eddig tanult névutókat, s alkossunk mindegyikkel három-három névutós kifejezést.
4. Határozzuk meg a jelen lecke 9. beszédgyakorlatában közölt mondatok genitívus-alakjainak mondatrésztértékét.
5. Feleljünk a következő kérdésekre a) állítólag, b) tagadólag: Haluatko tulla naapurin luo? Näetkö tuon asuinrakennuksen? Navetanko myös? Tiedätkö, mikä hänen nimensä on? Onko tämä puku sopiva? Sunnuntaiko nyt on? Vedenkö aiot viedä sisään? Tuletko huomenna luoksemme? Huomennako sinä tulet? Sinäkö tulet? Näetkö tuon kissan? Eikö tuo hevonen ole kaunis?
6. Kérdések: Missä on herra Moilasen talo? Näkyykö se täältä hyvin? Näkeekö Väinö navetan-kin? Haluaako hän mennä naapurin luo? Miksi? Onko Paavo kotona? Minkä lähellä ystävää tapaavat hänet? Kuka on eläinten suurin ystävä? Haukkuuko Paavon koira? Pureeko se? Mitkä alkavat leikkiä koiran kanssa? Näyttääkö Paavo hevosensa? Onko se todella kaunis? Osaako Paavo ratsastaa? Osaako Oiva ratsastaa? Entä Väinö? Miksei? Kuka kutsuu heidät kahvipöydän ääreen? Missä vanha emäntä on? Onko nuori emäntä ystävällinen? Maistuuko kahvi? Entä kahvileivä? Millaisen leivoksen ottaa Väinö? Kuka kertoo hauskan kaskun? Mikä on kaskun nimi? Äänekkäästikö pojat nauravat? Entä muut? Mikä huomenna alkaa? Keiden täytyy huomenna nousta varhain? Mitkä viittaavat siihen, että kaunis ilma kestää (tart) edelleenkin? Milloin Oiva ja Väinö lähtevät kotiin? Saattaako Paavo heidät? Ken laulaa surunvoittoisen kehtolaulun?
7. Fordítás: Moilanenék közel laknak Lahtinenékhez. Ott lakik az öreg Moilanen gazda és a felesége, a fiatal Moilanen és az unokák. A nagyobbik fiú neve Pál. A kisebbik még egészen kicsi, alig egyéves. Mikor a vendégek megjönnek, Paavo éppen kint van. Nagyon örül, amikor meglátja barátját. Beviszi gyorsan a vizet, azután elvezeti a vendégeket az istállóhoz. Ott megmutatja a lovakat. Paavo lova igen gyors állat. Ő szeret lovagolni (= szívesen lovagol). Väinö azonban nem mer lovagolni. Paavo a teheneket és a többi háziállatokat (koti-) is meg akarja még mutatni. De gyorsan telik az idő: már itt a kávézás ideje (összetett szó: kahvi-). A nagy asztal kint van a fák közt. Az egész család (ott) ül már az asztalnál. A bérese is ott ülnek a család többi tagjaival együtt. „Üljenek le maguk is” — mondja a kedves háziasszony. „Ízlik-e a kávé?” — kérdezi. „Töltsél még, Pál! Ha a tejszín nem elég, akkor hozz még hozzá!” A fiatal gazda a béresekkel beszélget. „Holnap jókor keljünk és kezdjük meg az aratást! Azt hiszem, száraz idő lesz továbbra is” — mondja a gazda vidáman. A legöregebbik béres egy érdekes adomát mond el. Oiva és Väinö későn mennek haza. A család többi tagjai már éppen le akarnak feküdni.





9. lecke

Partitívus — Feltételes jelen

Tahto|isi|n kerran näh|dä Suome|a ja sen kauneuksi|a.
Szeretném egyszer látni Finnországot és annak szépségeit.

Matkavalmisteluja

1. Sataa vettä. Koko perhe on kotona. Isä tekee työtä kirjoituspöydän ääressä. Äiti lukee kirjaa. Lapset kuuntelevat radiota.

Nyt kuuluu koputusta.

— Sisään! — sanovat lapset iloisesti.

Pekka ja Maija astuvat sisään. He tervehtivät läsnäolijoita:

— Hyvää päivää!

— Päivää, päivää! Ja tervetuloa! — vastaavat lapset ja vanhemmat yhdessä.



— Mitä kuuluu, Pekka? — Oiva kysyy.
— Kiitos, hyvää. Tiedättekö, mitä minä parhaillaan suunnittelen?
— Kuinka voisimme arvata? Sano heti, että tietäisimme mekin!
— Ajatelkaa, teen matkavalmisteluja. Muutaman päivän kuluttua aloitan Lapin-matkani.

2. — Kuinka niin, Pekka. Kyllä kai, lappalaiset, kuinka sanoisin, kiinnostavat minuakin hirmuisesti — huomauttaa rouva Lahtinen. — Katsokaa, luen juuri Itkosen mielenkiintoista „Suomen lappalaiset“-nimistä kirjaa. Se on todellakin loistava teos. Siinä on hyviä kuviakin. Katsokaa! Jos katsoo näitä kuvia ja lukee tekstiä, niin tuntuu kuin olisi lappalaisten keskuudessa.

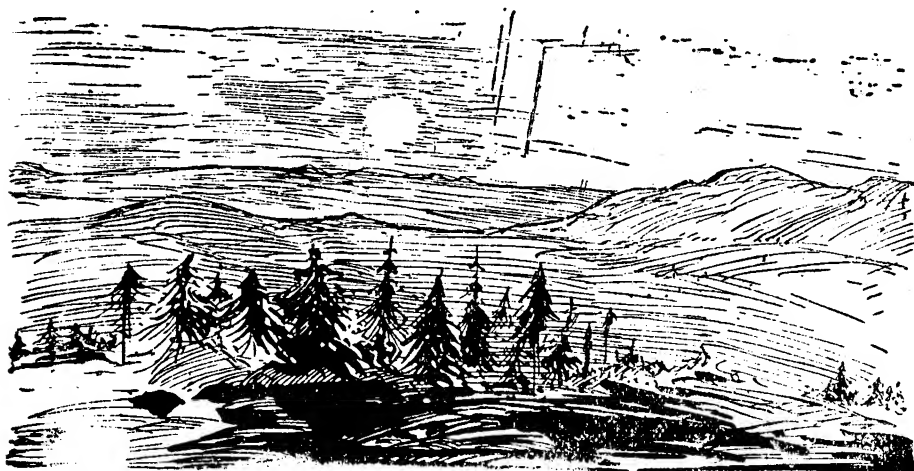
— Niin minäkin usein kuvittelen — jatkaa Pekka puhettaan. Mutta minä tahtoisin kerran todellakin nähdä lappalaisten alkukantaista elämää, heidän suuria porolaumojaan ja Lapinmaan kauneuksia. Siellä kohoo korkeita tuntureita. Tahtoisin kuunnella lappalaisten puhettakin. Heidän kielensä muistuttaa paljon omaa kieltämme. Mutta voiko suomalainen todellakin ymmärtää lapin kieltä? Ja ymmärtääkö lappalainen suomen kieltä? No niin. Haluatteko tulla mukaan, pojat?

— Minäkin ihailen Lappia, sen yksinkertaisia asukkaita, sen ihania revontulia ja valoisia kesäiitä — vastaa Oiva. Lappalaiset elävät vieraiden kansojen keskuudessa vapaiden ihmisten onnellista elämää. Tulisin mielelläni mukanas. En kuitenkaan voi jättää vieraitamme tänne yksin.

Väinö sanoo :

— Minun tähteni sinun ei tarvitse jäädä kotiin. Voin kyllä minäkin tulla mukaan. Lapinmatka kiinnostaa minuakin suuresti. Haluaisin minäkin nähdä kerran lappalaisia, jotka rakastavat rauhallista ja vapaata elämää. Se on pienen pieni kansanryhmä. Mutta he eivät unohda vanhoja tapoja eikä kansallisen yhteenkuuluvaisuuden tunnettaan. Matkustakaamme siis kaikki kolme yhdessä!

3. — Mutta jos isä ei sallisi meidän matkustaa? Ja antaako hän rahaa?
— sanoo Oiva kysyvästi.



— Annan mielelläni. Tiedän kyllä, että sellainen pitkä matka voi olla vaarallinenkin. Mutta te olette rohkeita ja viisaita poikia ja kaikkialla on hyviä ihmisiä, jotka auttavat nuoria poikia hyvin mielellään. Meidän ei tarvitse siis pelätä mitään vaaraa. Vai mitä sinä ajattelet, äiti?

— No, minäkin olen aivan rauhallinen. Menkööt vain pojat ja koettakoot onnea! Ja hankkikoot elämäkokemuksia! Sillä — kuten sananlaskukin sanoo — kokemus on paras opettaja.

— Kiitämme teitä, isä ja äiti! — huudahtaa Oiva iloisesti.

— Ei kestä! — he sanovat. — Mutta varokaa itseänne!

Pojat pohtivat vielä kauan sellaisia kysymyksiä, paljonko matkaliput saattavat maksaa ja millaisia vaatteita täytyisi ottaa mukaan. Entä evästä!

Tytöt tuntevat pettymystä. He kadehtivatkin hiukan poikia. Mutta he eivät uskaltaisi yrittää näin pitkää ja rasittavaa matkaa. Kirsti kuitenkin tuumii vielä kauan:

— Jospa minäkin lähtisin!

Kulosaari

Olen vain, istun ulkona, soutelen, en näe mitään yksityiskohtia, tunnen vain kokonaisuuden, meren, ilman, saaret, puut ja hyvät ihmiset ympärilläni.

Ei mikään kiihoita minua täällä, ja kuitenkin ei minun ole lainkaan ikävä. Olen ajatukseton, tunnen vain suloista, sanomattoman suloista lepoa.

Aino Kallas¹

Szavak

valmistelu, -n, -a, -ja	(elő)készület
kirjoitu[s], ² -ksen, -sta, -ksia	írás, író-
kuun nella, -telen	hallgatni (vmit)
radio, -n, -ta, -ita	rádió
koputu[s], -ksen, -sta, -ksia	kopogás, kopogtatás
terveh tiä, -din	üdvözlőni, köszönteni, köszönni
lāsnaölj a, -an, -aa, -oita (fn.)	jelenlevő
tulo, -n, -a, -ja	jövet(el), megérkezés; eredmény; bevétel
parhaillaan	éppen most, éppen (akkor)
suunnit ella, -telen	tervezni
ajat ella, -telen	(el)gondolni, gondolkozni
Lap pi, -in, -pia; lap pi, -in, -pia	Lappország; lapp (nyelv)
lappalai nen, -sen, -sta, -sia (mn.; fn.)	lapp: lapp (ember)
kiinnosta a, -n	érdekelni
hirmui nen, -sen, -sta, -sia	borzasztó, szörnyű, rendkívüli
huomaut taa, -an	észrevenni, észrevételt tenni, megjegyezni
mielenkiintoi nen, -sen, -sta, -sia	érdekes, érdekesítő
(-)nimi nen, -sen, -stä, -siä (gen.; nom.)	(vmilyen) nevű, című
loistav a, -an, -aa, -ia	ragyogó, pompás
teo[s], -ksen, -sta, -ksia	mű, munka
siinä	abban, ott

¹ Aino Kallas (1878–1956) Julius Krohn [krün] finn tudós leánya, Oskar Kallas észt folklorista felesége. Főműve a *Päiväkirja* öt kötet.

² Innen kezdve a függőleges választóvonal csak azt jelzi, hogy az előtte levő szórész változatlanul ismétlődik a következő alakokban.

kuv|a, -an, -aa, -ia
 tekst|i, -in, -iä, -e|ä
 tun|tua, -nun
 kuvit|ella, -telen
 puhe [puhe'], -en, -tta, -ita
 alkukantai|nen, -sen, -sta, -sia
 eläm|ä, -än, -ää, -iä
 poro, -n, -a, -ja
 laum|a, -an, -aa, -oja
 lapin|maa, -n, -ta
 koho|ta, -an
 tuntur|i, -in, -ia, -eita (-eja)
 muistut|taa, -an (partil.)
 ymmär|tää, -rän
 mukaan (hsz. ; nu. gen.)
 ihaill|a, -en
 yksinkertai|nen, -sen, -sta, -sia
 revontulet (tb.)
 yksin
 tarvit|a, -sen
 rakasta|a, -n
 rauhalli|nen, -sen, -sta, -sia
 ryhm|ä, -än, -ää, -iä
 unoht|taa, -dan
 kansalli|nen, -sen, -sta, -sia
 yhteenkuuluvaisuus|s, -den, -tta, -ksi
 tun|ne [tunne'], -teen -netta, -teita
 kolm|e, -en, -ea, -ia
 salli|a, -n
 rah|a, -an, -aa, -oja
 vaaralli|nen, -sen, -sta, -sia
 rohke|a, -an, -aa (-ata), -ita
 viisa|s, -an, -sta, -ita
 kaikkialla
 aut|taa, -an
 pel|ä, -kään
 vaar|a, -an, -aa, -oja
 kokemus|s, -ksen, -sta, -ksia
 kuten
 kiit|tää, -än
 kestä|ä, -n
 varo|a, -n
 poh|tia, -din
 kysymys|s, -ksen, -stä, -ksiä
 maksaa|a, -n
 vaat|e [väte'], -teen, -etta, -teita
 evä|s, -än, -stä, -itä
 pettymys|s, -ksen, -stä, -ksiä
 kadeht|tia, -din
 yritt|tää, -än
 rasit|taa, -an
 tuumi|a, -n
 jospa
 saar|i, -en, -ta, -ia
 Kulosaari|i, -en, -ta
 sou|della, -telen

kép
 szöveg
 érezni, érződni; tetszeni, tünni
 képzelni
 beszélő
 ősi, eredeti, kezdetlegés, primitív
 élet
 (szelíd) rénszarvas
 csorda, nyáj, csomó, csoport
 Lappföld
 emelkedni
 (magas, kopár) hegy
 emlékeztetni (vmire)
 érteni
 -val/-vel (együtt): szerint
 csodálni, bámulni, bámulója lenni, imádni
 egyszerű
 északi fény
 egyedül
 szüksége lenni (vmire); kelleni
 szeretni
 hékes, nyugodt
 csoport
 (el)felejtteni, elfelejtkezni
 nemzeti
 együtvé-, összetartozás
 érzés
 három
 (meg)engedni, megadni
 pénz
 veszedelmes
 bátor, merész
 bölcs, okos, értelmes
 mindenütt
 segíteni
 félni
 veszedelem, veszély
 tapasztalat
 (a)mint, miként, mint ahogy
 (meg)köszönni; dicsérni
 kibírni; tartani (vmeddig)
 vigyázni
 (meg)tárgyalni, (meg)beszélni, fontolgatni
 kérdés
 fizetni; kerülni (vmibe)
 ruha
 útravaló, elemózsia
 csalódás
 irigyelni, irigykedni
 megkísérelni, megpróbálni: vállalni
 farsztani
 (el)gondolkozni, fontolgatni, (el)tűnődni
 hej ha; bárcsak
 sziget
 Kulosaari (sziget Helsinki mellett)
 evezni, csónakázni

yksityiskoh|ta, -dan, -taa, -tia
kokonaisuu|s, -den, -tta, -ksia (*fn.*)
ympärillä (*hsz.*; *nu. gen.*)
kiihoit|taa, -an
lainkaan (*tagadólág*)
ajatukset|on, -toman, -onta, -tomia
sanomat|on, -toman, -onta, -tomia
le|po, -von, -poa, -poja
il|ta, -lan, -taa, -toja
ver|i, -en, -ta, -iä
lis|jä, -än, -ää, -iä
työ, työn, työtä, töitä
tehdä työtä

részlet
egész
körös-körül; körül(ötte)
(fel)izgatni
egyáltalában, éppenséggel, legkevésbé
gondolattalan
kimondhatatlan
nyugalom, pihenés
est(e)
vér
pótlás, többlet
munka
dolgozni

Beszédgyakorlat

1. Teljes alany:

Kirja on minun.
Koputus on melko kova.
Mikä sinun on?
Hyvät kuvat kiinnostavat meitä.
Korkeat tunturit ovat lähellä.
Hyvät ihmiset auttavat mielellään.
Vaara odottaa sinua.
Linnut lentävät korkealla.
Köyhien elämä on raskas.
Lämmin ilma virtaa sisään.
Veri on punainen.
Ei kukaan voi kuunnella radiota
Ei mikään auta.

2. Teljes tárgy:

Juon nopeasti tämän kahvin.
He syövät illallisen.
Tapaamme kotiväen.
Minä tunnen sinut.
Saatan teidät.
Isä suorittaa tämän työn nopeasti.
Äiti lukee tämän kirjan.
Näen siellä kauniin radion.
Teen pian matkavalmistelut.
Näetkö nämä kuvat?
Lue teksti!
Hän lopettaa puheensa.
Turnetko Lapin, sen yksinkertaiset
asukkaat, sen ihanat revontulet ja
valoisat kesäyöt?
Jätän vieraamme tänne yksin.
Siellä näen ne lappalaiset.

Részleges alany:

Täällä ei ole kirjaa.
Kuuluu koputusta.
Mitä kuuluu?
Siinä on hyviä kuvia.
Siellä kohoaa korkeita tunteita.
Kaikkialla on hyviä ihmisiä.
Ei ole vaaraa.
Korkealla lentää lintuja.
Siellä on hauskaa elämää.
Ikkunan läpi virtaa lämmintä ilmaa.
Siellä näkyy verta.
Täällä ei näy ketään.
Siellä ei ole mitään.

Részleges tárgy:

Juon kahvia.
He syövät illallista.
Tapaamme väkeä.
Minä en tunne sinua.
Rakastan teitä.
Hän tekee työtä.
Hän lukee kirjaa.
Kuuntelen radiota.
Teen matkavalmisteluja.
Katso näitä kuvia!
Hän lukee tekstiäkin.
Hän jatkaa puhettaan.
Ihailen Lappia, sen yksinkertaisia asuk-
kaita, sen ihania revontulia ja valoisia
kesäyöitä.
En jätä vieraitamme tänne yksin.
En näe lappalaisia.

Anna tuo raha tänne!
Liput maksavat paljon.
Tunnen ne ihmiset.
Odota hetkinen!
Odotan hetkisen mielelläni. }
Tunnen meren.

Antaako isä rahaa?
Eivät ne maksa liian paljoa.
Tunnen vain suloista lepoa.

En odota hetkistäkään.
Rakastan merta.

3. Mitä? Mi? Mit? Mik? Miket?
Ketä? Kil? Keitä? Kiket?

Mitä kuuluu?
Kiirehdi jo!
Tiedätkö, mitä minä suunnittelen?
Mitä rouva lukee?
Mitä siinä on?
Mitä Pekka tahtoi nähdä?

Keitä Oiva ei voi jättää kotiin?
Mitä kieltä sinä puhut?
Mitä Oiva ihailee?
Mitä isä antaa?
Ketä Oiva kiittää?
Mitä tytöt tuntevat?
Mitä haluatte?

Hyvää kuuluu.
Mitä?
En.
Itkosen kirjaa.
Siinä on hyviä kuvia.
Lappalaisten alkukantaista elämää, heidän porojaan sekä maan kauneuksia.
Vieraitansa.
Puhun suomea.
Hän ihailee Lappia.
Rahaa.
Isää.
Pettymystä.
Tulla mukaan.

4. Mitä tekee? Mit csinál?

Mitä isä tekee?
Mitä äiti tekee?
Mitä lapset tekevät?
Mitä vieraat tekevät?
Mitä pojat tekevät?
Mitä tytöt tekevät?
Mitä Aino Kallas tekee?
Mitä sinä teet?
Mitä te teette?

Hän istuu pöydän ääressä.
Hän lukee Itkosen kirjaa.
He kuuntelevat radiota.
He astuvat sisään ja tervehtivät.
He pohtivat kauan matkakysymyksiä.
He kadehtivat poikia.
Hän istuu ulkona, sitten hän soutelee.
Kirjoitan kirjeitä.
Aiomme jo lähteä kotiin.

5. Folyamatos melléknévi igenév:

Koko perhe on kotona.
Lapset kuuntelevat radiota.

He astuvat sisään.

Ajattele ensin, puhu sitten — sanoo sananlasku.

Revontulet loistavat.
Hän elää vielä kauan.
Minä rakastan sinua.
Matka rasittaa lapsia.
Riittääkö tuo vesi?

Tapaamme koko kotona olevan perheen.
Radiota kuuntelevat lapset eivät kuule mitään muuta.
Sisään astuvat vieraat tervehtivät läsnäolijoita.
Hän on ajatteleva mies.

Se on loistava teos.
Hän puhuu elävästi.
Siellä istuu rakastava pari.
Matka on rasittava.
Kylpyvesi on riittävän lämmin.

Isä antaa rahaa.
Olen rauhallinen.
Miksi minua *kadehdit*?

Hän on *antava* rahaa.
Olen *oleva* rauhallinen.
Miksi katsot niin *kadehtivasti*?

6. *Feltételes jelen :*

Teen työtä.
Kuunteletko radiota mielelläsi?
Tuletko mukanani?
Hän *lukee* mielenkiintoista kirjaa

Voimme sen arvata helposti.
Mitä *haluatte*?
He *auttavat* äitiään.

Tytöt *lukevat* ahkerasti.

Tulen minäkin.

Haluaisin sanoa, että ...
Antaisitko sen kirjan tänne?
Soutelisimme mielellämme sinun
kanssasi.
Matkustaisitteko tekin?
He *jättäisivät* vieraansa kotiin.

Tekisin työtä, jos aika *sallisi*.
Kuuntelisin, jos *saisin*.
Tulisitko mukanani?
Hän *lukisi*, mutta hänen täytyy tehdä
työtä.

Kuinka *voisimme* arvata sen?
Haluaisitteko kävellä?
He *auttaisivat* äitiään, jos vain *osaisi-*
vat.
Tahdon, että te *lukisitte* yhtä ahkerasti
kuin tytötkin.
Jospa minäkin *tulisin*!

En haluaisi sanoa, että ...
Etkö antaisi tuota kirjaa tänne?
Emme *soutelisi* sinun kanssasi.

Luulen, ettette te *matkustaisi*.
He *eivät jättäisi* vieraftansa kotiin.

7. *Finnes kifejezések :*

Hän tekee työtä ahkerasti.
Hyvää huomenta! [hü:vã huõ'menta] }
Huomenta!
Huomenta, huomenta!
Hyvää päivää! [hü:vã päi-vã] }
Päivää!
Päivää, päivää!
Hyvää iltaa! [hü:vã il-tã] }
Iltaa!
Iltaa, iltaa!
Hyvää yötä! [hü:vã üõ-tã] }
Tervetuloa! [te'r'vettu:loa]

Mitä kuuluu?
Hyvää kuuluu.
Kiitos!
Kiitoksia! }
Kiitän sinua (teitä). }
Saanko tulla sisään?
Sisään!
Lapin-matka.

Szorgalmasan dolgozik.

Jó reggelt !

Jó napot !

Jó estét !

Jó éjszakát !

Isten hozott ! Isten hozta ! Legyen sze-
rencsém v. szerencsénk !

Mi újság? Hogy vagy? Hogy van?
Jó újság van. Jól vagyok.

Köszönet ! Köszönöm !

Szabad? Szabad bejönnöm?
Szabad!
Lapp út. Lappföldi utazás.

Kuinka niin?
 Kyllä kai.
 Kuinka sanoisin.
 Suomen lappalaiset.
 Tuntuu kuin olisi...
 Tahtoisin nähdä...
 Se muistuttaa paljon omaa kiel-
 tämme.
 Lapin kieli. Suomen kieli.
 Tulisin mielelläni mukani.
 Kenen on vuoro?
 Tulee minun vuoroni.
 Se on pienen pieni kansanryhmä.
 Isä sallii poikien matkustaa.

Hän auttaa äitiään.
 Pelkään vaaraa.
 Meidän ei tarvitse pelätä mitään
 vaaraa.
 Koettakoon hän onneaan!
 Hän hankkii kokemuksia.

Kiitän sinua. — Ei kestä.
 Varokaa itseänne!
 Paljonko se maksaa?
 Haluan maksaa.
 Ei minun ole lainkaan ikävä.

Mitä?
 Puhun suomea.
 Hän osaa suomea.
 Ymmärrättekö suomea?

Hogyan? Hogy-hogy?
 Hát igen. Hát persze.
 Hogy is mondjam (csak).
 Finnországi lappok. Finn lappok.
 Úgy érezni, mintha... Úgy tetszik,
 mintha...
 Szeretném látni...
 Nagyon (sokban) emlékezett saját nyelvünkre.
 Lapp nyelv. Finn nyelv.
 Szeretnék veled menni.
 Ki következik?
 Rajtam a sor. Én következem.
 Az egy kicsike kis népcsoport.
 Az apa megengedi, hogy a fiúk utazzanak.
 Segít az anyjának.
 Félek a veszélytől.
 Nem kell félünk semmi veszélytől.

Próbáljon szerencsét!
 Tapasztalatokat szerezz. Tapasztalatokra
 teszt szert.
 Köszönöm neked. — Szóra sem érdemes.
 Vigyázzatok magatokra!
 Mennyibe kerül (az)?
 Fizetni! Fizetek.
 Éppenséggel nem unatkozom. Egyáltalán
 nem vágyom el innen.
 Mi? Mit? Hogyan?
 Finnül beszéltek. Beszéltek finnül.
 Ő tud finnül.
 Ért-e finnül?

Nyelvtan

101. Partitívus. 1) A finn nyelv külön szóalakkal tudja kifejezni azt, hogy egy egésznek egy meghatározatlan részéről van szó. Az ilyen esetalakot részelő esetnek, latinul partitívusnak nevezzük.

A partitívust többféleképpen fordítjuk magyarra — a mondatösszefüggésnek megfelelően. Legjobb abból az alapjelentésből kiindulni, hogy „valamennyi (egy kevés, néhány) valamiből”. A magyarban gyakran révelőtlen alany vagy névelőtlen tárgy a megfelelője, de olykor egyéb is (vö. 104, 105, 112). Például:

Siellä juoksee poikia.

Szó szerint: Ott szalad a fiúkból (néhány)
 Azaz: Ott fiúk szaladnak.

Syön leipää.

Szó szerint: Eszem a kenyérből (valameny
 nyit).
 Azaz: Kenyeret eszem.

2) A partitívus esetvégeztei az egyes és a többes számban egyformán

-a/-ä
-ta/-tä

Csak az a különbség, hogy az egyes számban a névszótóhoz (mégpedig ha van, akkor a csonka tőhöz), a többesben pedig az i-vel alkotott többes tőhöz (63 : 2; 64) járul az esetvégződés.

A partitívus esetvégezteinek egyes változatait a következő hangtani feltételek szerint használják :

	E. partit.	Tb. partit.	Hanghelyzet
-a/-ä	kuva a kirja a korkea a	kuvi a kirjoj a ihmisi ä	nem-első szótag rövid mgh.-ja vagy j után
-ta/-tä	mi tä maa ta yö tä	mai ta öi tä	első szótag után
	vapaa ta korkea ta	vapai ta korkei ta	nem-első szótag hosszú, kettős vagy két mgh.- ja után
	kiel tä		csonka tő után

102. Rendhagyó partitívus. 1) Két szó egyes partitívusában az illeszkedés törvénye ellenére (29) mélyhangú alakban szerepel a partitívus esetvégezte :

meri, meren *tenger*
veri, veren *vér*

mer|ta
ver|ta

2) Az s-tövek egyes partitívusában a tő a hanghelyzet ellenére erős fokban áll (vö. 66 : 4). Pl.

valkoinen

valkois|ta

3) Négytagú többes partitívus-alakokban eredeti diftongus előtt gyenge fokú tőalak áll a fokváltakozás szabályai ellenére (vö. 66 : 5) :

kaupunkii
asunto

kaupungei|ta
asunnoi|ta

4) Harmadik (mellékhangsúlyos) szótag után ilyen ingadozó alakváltozatai vannak a többes partitívusnak:

asunto	asuntoj ja vagy asunnoi ta
kaupunki	kaupunke ja vagy kaupungei ta
paperi	papere ja vagy paperei ta

5) Névmasók partitívus alakjai:

	e g y e s	t ö b b e s
a) minä	minua	meitä
sinä	sinua	teitä
hän	hüntä	heitä
b) tämä	tätä	näitä
tuo	tuota	noita
se	sitä	niitä
c) kuka, ken	ketä	keitä
mikä	mitä	mitä
d) joka	jota	joita
e) joku	jotakuta	joitakuita
jokin	jota(k)in	joita(k)in
kukaan	ketään	keitään
mikään	mitään	mitään

103. A névszó négy főalakja. Hogy az egyes és a többes tövek, továbbá a többalakú esetvégzetek használatában el tudjunk igazodni, innen kezdve a névszóknek a következő négy főalakját fogjuk megtanulni:

1. egyes nominativus	}	työ, -n, -tä, töitä perhe, -en, -ttä, -itä
2. egyes genitivus		
3. e. partitívus		
4. tb. partitívus		

Az 1. és a 2. főalakról már régebben tanultunk (44).

A 3. főalak megmutatja az egyes partitívusban használt esetrágváltozatot, továbbá azt, hogy egy- vagy kéttövű szóval van-e dolgunk. Ha az esetvégzet előtt magánhangzó áll, akkor egytövű az illető névszó; ha ellenben mássalhangzó előzi meg az esetvégződést, akkor kéttövű a szó. Pl.

työ tä	työ-	}	egytövűek
suome ja	suome-		
elämä jä	elämä-	}	kéttövűek
ver ta	ver-		
teos ta	teos-		
sadet ta	sadet-		

Ha kéttövű a szó, akkor a csonka tövet a 3. főalakból vonhatjuk el (a -ta/-tä esetvégzet elhagyása útján), a teljes tövet pedig (mind a kéttövű, mind az egytövű szavaknál) a 2. főalakból kapjuk meg (44).

A 4. főalakból megtudjuk, mi a többes partitívus esetvégzete az illető szónál, továbbá, hogy hogyan alakul az illető szó többes főalakja (64). Pl.

kuva	kuvi ja	kuvi-
kauneus	kauneuksi ja	kauneuksi-
valmistelu	valmisteluj ja	valmistelui-
vieras	vierai ta	vierai-

104. Részleges alany. Az alany — jelentését tekintve — lehet teljes vagy részleges. A teljes — azaz teljes egészében gondolt — alanyt a nominativus jelzi (39 : 1). A részleges — azaz egy egész meghatározatlan részeként felfogott — alany kifejező eszköze a **partitivus**.

Részleges (partitivus-szal jelölt) az alany akkor,

1) ha a tagadó vagy kérdő mondat igei állítmánya létezést (állapotot vagy mozgást) fejez ki (s mint ilyen mindig tárgyatlan): pl.

Täällä ei ole kirjaa.
Täältä ei näy mitään.
Kuuluuko koputusta?

*Itt nincs (a) könyv.
Innen semmi sem látszik.
Hallatszik-e (a) kopogtatás?*

2) ha a létezést kifejező ige alanya osztható fogalmat (elvont, anyag- vagy gyűjtő-név, többes számú szó) jelent, s ennek csupán egy meghatározatlan részéről van szó: ilvenkor a magyarban névelőtlen névszó felel meg a finn partitivusnak; pl.

Siellä on hauskaa elämää.
Siellä näkyy verta.
Tuolla tulee väkeä.
Siellä korkealla lentää lintuja.

*Ott kellems ellet jolyik.
Ott vér látszik.
Ott emberek (nép) jönnek.
Ott a magasban madarak repülnek.*

105. Részleges tárgy. A tárgy is lehet teljes vagy részleges. A teljes tárgyat a finn az accusativus-szal fejezi ki (54). A részleges tárgy kifejező eszköze a partitivus. Részleges (azaz partitivus-szal jelölt):

1) minden tagadó (formájú vagy legalábbis tagadó értelmű) mondat tárgya (és kiterjedési határozója); pl.

En tunne häntä.
Emme voi odottaa hetkistäkään.

*Nem ismerem őt.
Egy pillanatig sem várhatunk.*

2) az osztható fogalom (104 : 2) mint tárgy akkor, ha az igei cselekvés annak csak egy határozatlan részére irányul; pl.

He elävat onnellista elämää.
Juon kahvia.
Siellä tapaamme väkeä.
Tahtoisin nähdä kerran suuria porolau-
moja.

*Boldog életet élnek.
Kávét iszom (Kávézom).
Ott találkozunk emberekkel (néppel).
Szerelnék egyszer nagy rénszarvascsordákat
láttni.*

3) az érzést jelentő ige tárgya; pl.

Ihailen Lappia.
Minä rakastan sinua.
Tytöt tuntevat pettymystä.
Miksi kadehdit minua?
Se kiinnostaa minua.

*Bámulója vagyok Lappföldnek.
Szerellek.
A lányok csalódást éreznek.
Miért irigykedsz rám?
Az érdekel engem.*

4) a folyó, nem befejezettnek gondolt cselekvés tárgya; pl.

Kuuntelen radiota.
Katsele näitä kuvia!
Suunnittelen Suomen-matkaa.
Luen tätä mielenkiintoista kirjaa.
Hän jatkaa puhuttaan.
Osaatko suomea?
Varo itseäsi!

*Rádiót haligatok. Hallgatom a rádiót.
Nézegezd ezeket a képeket!
Finn utazást tervezek.
Olvasom ezt az érdekes könyvet.
Folytatja beszédét.
Tudsz-e finnül?
Vigyázz magadra!*

106. Az alany — állítmány egyeztetése. 1) A finnben az állítmány rendesen meg-
egyezik az alannyal számban (és személyben), akárcsak a magyarban. Pl.

Tyttö tuntee pettymystä.	Alany, állítmány :	e. 3. sz.
Tytöt tuntevat pettymystä.	” ”	: tb. 3. sz.
Minä olen iloinen.	” ”	: e. 1. sz.
Me olemme iloiset.	” ”	: tb. 1. sz.

2) Az egyeztetési szabály alól azonban van néhány kivétel. Ilyen többek közt az,
hogy többes partitívus mint részleges alany (1) mellett **(104)** az igei állítmány (2) mindig
egyes számban áll. Pl.

Kaikkialla on (2) hyviä ihmisiä (1). *Mindenütt vannak jó emberek.*

Ennek az egyeztetési módnak a magyarázatát a partitívus alapjelentésében kell
keresnünk. A fenti mondat ugyanis szó szerint ennyit jelent: „Mindenütt van a jó
emberekből (valamennyi)”.

107. Folyamatos melléknévi igenév. 1) A folyamatos melléknévi igenév képzője
a kétalakú, illeszkedő (29 : 2)

-va/-vä

amely a teljes igetőhöz járul. Magyar megfelelője az -ó/-ő végű melléknévi igenév. Pl.

kysy ä, -n	kysy vä <i>kérdező</i>
loista a, -n	loista va <i>ragyogó</i>
kuun nella, -telen	kuuntele va <i>hallgató</i>
tul la, -en	tule va <i>jövő</i>

2) A -va/-vä végű melléknévi igenév úgy viselkedik a mondatban, mint a mellék-
név általában. Legtöbbször tehát jelzőként áll, és rendes névszói ragozása van. Pl.

E. nom.	elävä kieli	}	<i>élő nyelv</i>
acc. 1.	elävän kielen		<i>élő nyelvet</i>
2.	elävä kieli		
gen.	elävän kielen		<i>élő nyelvnek</i>
Tb. nom.	elävät kielet		<i>élő nyelvek</i>
acc.	elävät kielet		<i>élő nyelveket</i>
gen. 1.	elävien kielien	}	<i>élő nyelveknek</i>
2.	elävain kielten		

3) A -va/-vä végű melléknévi igenévből — mind minden melléknévből — lehet
határozószót képezni a -sti végződéssel. Pl.

kysy vä	kysyvä sti <i>kérdezőleg</i>
---------	------------------------------

108. Jövő idő. A finnben nincs külön jövő idejű igealak.

1) Legtöbbször a jelen idejű igealak szolgál a jövő cselekvés jelölésére is, miként
a magyarban. Pl.

Tulen heti takaisin. *Azonnal visszajövök (= vissza fogok jönni).*

2) Olykor azonban, ha nyomatékosan kell kifejezni a jövőt, akkor a finn különféle körülírásokhoz folyamodik. Ilyen többek közt az, hogy az olla segédige, ragozott alakja mellett a -va/-vä végű melléknévi igenév áll névszói állítmányként. Pl.

Se matka on oleva ihana.
Isä on antava rahaa.

Az az utazás gyönyörű lesz.
Apu adni fog pénzt.

109. Feltételes jelen. 1) Ennek módjele az

-isi-

A feltételes módban a személyragok azonosak a jelentő mód jelen idejének személyragjaival (76) — azzal az egy különbséggel, hogy az egyes 3. személyben soha sincs rag:

-n	sano isi n	mondanék
-t	sano isi t	mondanát
-s	sano isi	mondana
-mme	sano isi mme	mondanánk
-tte	sano isi tte	mondanátok
-vat/-vät	sano isi vat	mondanának

2) Az -isi- módjel az ige teljes tövéhez (80 : 2) járul. A tövéghangzó a módjel kezdő i-je előtt gyakran megváltozik. A tőhangzóváltozások a feltételes módban a következők (vö. 64 : 1):

	Változás	Teljes tő	Felt. módtő
1.	e > ø.	iloitse-	iloits isi-
2.	i > ø	salli-	sall isi-
3.	hosszú > rövid	vastaa-	vasta isi-
4.	uo > o yö > ö ie > e	juo- syö- vie-	jö isi- sö isi- ve isi-

Minden más esetben megmarad a tövéghangzó változatlanul az -isi- előtt (csak természetesen kettőshangzóra olvad az i-vel). Pl.

an taa, -nan	antä isi-
muistut taa, -an	muistutta isi-
ymmär tää, -rän	ymmärtä isi-
sano a, -n	sano isi-
halu ta, -an	halua isi-

3) Rendhagyóan alakul a feltételes jelenje a *käydä*, *käyn* *järni* igének :

käv isi n	járnék
käv isi t	járnái
käv isi	järna
käv isi mme	járnánk
käv isi tte	járnátok
käv isi vät	iárnának

110. Tagadó feltételes jelen. A feltételes jelen tagadó alakja összetett igealak áll a tagadó segédige ragozott alakjából (91) és a főige (ragozatlan) feltételes módtövéből (109 : 2). Pl

en	}	men isi	nem	}	mennék
et					mennél
ei					menne
emme					mennénk
ette					mennétek
eivät					mennének

111. A feltételes mód használata. 1) A finn feltételes mód használata általában megfelel a magyar feltételes módénak. Pl.

Tekisin työtä, jos aika sallisi.

Dolgoznék, ha az idő engedne.

2) A *kuin* *mint* kötőszó + feltételes módú igealak kapcsolatban a *kuin* jelentése *mintha* (tehát a finnben ilyenkor nem kell külön kitenni a *jos* *ha* kötőszót). Pl.

Tuntuu kuin olisi lappalaisten keskuudessa.

Úgy tűnik, mintha a lappok közt volna az ember.

3) A finn feltételes mód pótolja a felszólító módot az egyes első személyben. Pl.

Kuinka sanoisin.

Hogy (is) mondjam (csak).

4) A magyar mellékmondati felszólító módnak a finnben gyakran feltételes módú igealak felel meg — minthogy a finn felszólító módú igealak mellékmondatban nem használható (vö. 85). Pl.

Tahdon, että te lukisitte ahkerasti.

Azt akarom, hogy szorgalmasan tanuljatok.

Gyakorlatok

1. Írjuk ki a következő 3. és 4. főalak mellé az illető névszónak 1. és 2. főalakját : huonetta huoneita ; ikkunaa, ikkunoita ; pöytää, pöytiä ; kaappia, kaappeja ; seinää, seinä ; kirjaa, kirjoja ; paperia, papereita v. papereja ; pukua, pukuja ; miestä, miehiä ; herrea, herroja ; naista, naisia ; rouvaa, rouvia ; poikaa, poikia ; isoa, isoja ; tyttöä, tyttöjä ; neitiä, neitejä ; pientä, pieniä ; isää, isiä ; hyvää, hyviä ; äitiä, äitejä ; nuorta, nuoria ; korkeaa v. korkeata, korkeita ; ruskeaa v. ruskeata, ruskeita ; matalaa, matalia ; vihreää v. vihreätä, vihreitä ; valkoista, valkoisia ; suurta, suuria ; keltaista, keltaisia ; mustaa, mustia ; harmaata, harmaita ; punaista, punaisia ; sinistä, sinisiä ; omaa, omia ; maata, maita ; mansikkaa, mansikoita ; muuta, muita ; mustikkaa, mustikoita.
2. Adjuk meg a 2., 3. és 4. főalakját a következő névszónak : perhe, opettaja, keittiö, asunto, erinomainen, tavaton, hauska, nimi, lyseo, ensimmäinen, luokka, oppilas, vuosi, vanha, ihastuttava, kaunis, näköinen, lapsi, metri, pituinen, väri, kissa, koira, mahdoton, nélkül, jano, illallinen, valmis, naapuri, pakko, järki, terä, veitsi.
3. Helyettesítsük be a következő mondatokba a zárójelezett kifejezés partitívusát : Siellä lentää (kurjet). (Pojat ja tytöt) juoksee tuolla. Onko siellä (kukaan)? Täällä ei ole (mikään). Syön (aamiainen). Juon (vesi). Saanko kaataa (lisä)? Rakastan (te). Rakastatteko (minä)?

ihailen (kauniit maisemat). Hän elää (elämänsä). Isä kirjoittaa (kirjeet). Hän saa (kauniit nenäliinat). Hän puhuu oikein hyvin (suomi). Puhutteko te (lappi)? Katsele (nämä kirjat)! Tahdon ostaa (liput). En näe (mikään). En saa (kiitokset). Emme suorita (tutkinto). (Mikä koulu) te käytte?

4. *Alakitsuk át feltételesekké a következő mondatokat* : Tahdon tulla mukaan. Etkö sitä arvaa? Teen matkavalmisteluja. Etkö lue tätä kirjaa? Astumme sisään. He lähtevät pois. Ettekö katsele näitä lehtiä? Haluatko sinäkin matkustaa? Rakastan sinua. Annatko rahaa? Yritätkö Suomen-matkaa? Etkö istu? Soutelen. Paljonko nämä vaatteet maksavat? Nämä asiat kiinnostavat minua. Tämä matka voi olla vaarallinenkin. Hän tervehtii meitä.
5. *Kérdések*: Onko isä kotona? Mitä hän tekee? Entä äiti, onko hänkin kotona? Mitä hän tekee? Mitä lapset tekevät? Mikseivät he ole ulkona? Eivätkö lapset kuule koputusta? Ketkä tulevat? Miten he tervehtivät koulutovereitaan? Miten nämä vastaavat? Mitä Pekka suunnittelee? Mitä äiti lukee? Mitä Pekka tahtoo nähdä lappalaisten keskuudessa? Osaako hän lappia? Mitä lapin kieli muistuttaa? Mitä te ajattelette: ymmärtääkö suomalainen lapin kieltä? Voisitteko te ymmärtää suomalaisten puhetta? Kiinnostaisiko teitä Suomen-matka? Haluaisitteko te nähdä Suomen luonnon kauneuksia? Salliiko isä poikien matkustaa Pekan kanssa? Antaako hän rahaakin? Ja mitä äiti ajattelee? Keitä Oiva kiittää? Tietävätkö lapset, mitä matkaliput maksavat? Mitä vaatteita he haluavat ottaa mukaan? Iloitsevatko tytöt myös?
6. *Fordítás*: Szeretnék nemsokára egy finnországi utat tenni. Tudom, hogy ott igen kedves emberek laknak. A finnek szívesen fogadják vendégeiket. Gyakran (úgy) képzelem, mintha már a finnek körében volnék és hallanám a gyönyörű finn beszédet. Sajnos, még nem tudok jól finnül. A legegyszerűbb dolgokat azonban már meg tudnám mondani. És azt hiszem, hogy meg is érteném a finnek beszédét, ha lassan beszélnének. Még sokat kell tanulnom. Éjjel-nappal (éjeiket és napokat) kell dolgoznom, hogy jól tudjak finnül beszélni, írni és olvasni. Finnország a természet szépségeinek hazája. Vannak ott nagy erdők, tavak és mocsarak, de termőföldek is. A finn nyár felejthetetlen élményeket nyújt. Lehet, hogy nemsokára utazni fogok. Szeretnél-e te is velem jönni? Úgy még kellemesebben telne az időnk. Tudom, hogy az út hosszú és sokba kerül. Most azt fontolgatom, hogyan kellene pénzt szerezni





10. lecke

A partitívis használatára — Lehetőségi jelen

Lie|ne|e tot|ta, että Lappi on Suomen kauneimpi|a seutuj|a.
Igaz lehet, hogy Lappföld Finnországnak egyik legszebb vidéke.

Lapin-matka I

1. Kolme poikaa kulkee pitkin joen rantaa suurta järveä päin. Ensin he menevät maantietä, sitten kapeata polkua. Kävely lento- ja bussimatkan jälkeen virkistää heidän mieltänsä.

On loistavan aurinkoinen päivä. Ei näy pienintäkään pilvää. Polku kulkee milloin tiheän metsän halki, milloin keskellä soita. Kaukaa näkyy korkeita tuntureita. Suuri parvi sääskiä seuraa kulkijoita. Ne purevat kipeästi. Muuten ei mikään häiritse luonnon syvää hiljaisuutta.

— Lienee totta, että Lappi on Suomen komeimpia seutuja. Luonto täällä on ihastuttavaa! — sanoo Pekka.

2. — Toivon, että vielä ennen iltaa saamme tavata ihmisiäkin — vastaa Oiva.

— Voi olla, että tapaamme — sanoo Väinö ja jatkaa:

— Lappalaisväestö on kyllä aivan pieni kansanryhmä. Heidän täytyy taistella karua luontoa vastaan. He ovat neljän valtakunnan, Suomen, Ruotsin, Norjan ja Neuvostoliiton asukkaita. Lappalaiset ovat yleensä poronhoitajia, mutta heidän joukossaan on kalastajia ja metsästäjiäkin. Täällä asunee kalastajia ja metsästäjiä, mutta nekin omistanevat poroja.

Näin pojat juttelevat. He kävelevät pitkän matkaa. Kaikki viittaa siihen, että ihmisten asutopaikka on jo lähellä. Vihdoin he voivatkin selvästi erottaa ihmisten ja eläinten ääniä ja parin minuutin kuluttua he näkevät edessänsä aito lappalaiskodan.

Kodan edustalla näkyy suuri joukko ihmisiä, noin viisitoista henkeä. Keskellä ihmisjoukkoa istuu vanha lappalainen, joka kertoo jotakin hyvin vilkkaasti. Hänen ympärillään seisoo miehiä ja naisia. He seuraavat ukon kertomusta milloin vakavasti, milloin hilpeästi.



3. Ukko on aitoa lappalaistyyppiä. Hän on melko lyhyt mies. Hän on tuskin sataakuuttakymmentä senttiä pitempi. Erityisesti sääret ovat suhteetoman lyhyet ja kädet ja jalat huomattavan pienet. Hän on hyvin laiha, mutta karaistunut ja sitkeä. Pää on suhteellisen pieni; silmät myös. Hänen lyhyt nenänsä on melko litistynyt. Sensijaan suu on huomattavan iso ja huulet paksut. Hampaat ovat valkoiset ja eheät. Tukka ja viikset ovat jo aivan harmaat.

— Tuo ukko ei liene suomalainen — sanoo Pekka hiljaa. — Katsokaa, kuinka lyhyt mies! Mutta tuo nuori mies siellä on ukkoakin lyhyempi. Naiset taas ovat vielä kymmentä tai kahtatoista senttiä lyhyempiä kuin miehet.

Arvoituksia

1. Yksi vyö, kymmenen päätä,
eikä yhtäkään solmua?

Kädet (kun sylleilevät).

2. Läpi näkyy, lämpimän pitää?

Ikkunalasi.

3. Yksi tupa, tuhannen akkunaa?

Seula.

4. Neljä silmää, neljä korvaa,
kaksi kättä, kuusi jalkaa?

Ratsastaja ja hevonen.

5. Mitä kaikki ihmiset yht'aikaa tekevät?

Vanhenevat.

Metsämiehen laulu¹

Terve, metsä, terve, vuori,
terve, metsän ruhtinas!
Täss' on poikas uljas, nuori,
esiin käy hän, voimaa täys,
kuin tuima tunturin tuuli.

Aleksis Kivi²

Szavak

seu|tu, -dun, -tua, -tuja
kape|ja, -an, -aa v. -ata, -ita
pol|ku, -un, -kua, -kuja
pitkin (*ej. és nu. partit.*)
jo|ki, -en, -kea, -kia
päin (*hsz. ; ej. és nu. partit.*)
len|to, -non, -toa, -toja
buss|i, -in, -ia, -eja
virkistälä, -n
aurinkoi|nen, -sen, -sta, -sia
pilv|i, -en, -eä, -iä
milloin ... milloin
tihe|ä, -än, -ää v. -ätä, -itä
halki (*hsz. ; nu. és ej. gen.*)
kaukaa
parv|i, -en, -ea, -ia
sääsk|i, -en, -eä, -iä
seura|ta, -an
kulkij|a, -an, -aa, -oita
kipe|ä, -än, -ää v. -ätä, -itä
häirit|ä, -sen
syv|ä, -än, -ää, -iä
hiljaisu|s, -den, -tta, -ksia
to|si, -den, -tta, -sia (*mn. ; fn.*)
kome|a, -an, -aa v. -ata, -ita
ennen (*hsz. ; ej. v. nu. partit.*)
väestö, -n, -ä, -jä
taistel|la, -en
karu, -n, -a, -ja
vastaan (*hsz. ; nu. partit.*)
nelj|ä, -än, -ää, -iä
val|ta, -lan, -taa, -toja
valtaku|ta, -nan, -taa, -tia
Ruotsi, -n, -a ; ruotsi
Norja, -n, -a ; norja
neuvosto, -n, -a, -ja
liit|to, -on, -toa, -toja
Neuvostoliitto

vidék, táj(ék), környék
szűk
ösvény
hosszában, mentében, mentén
folyó
felé
repülés, repülő-
autóbusz, busz
erősíteni, (fel)frissíteni, (fel)üdíteni
napos, napfényes, napsütéses
felhő, felleg
majd ... majd, hol ... hol
sűrű
ketté ; keresztül, át
távolról, messziről
raj, csapat, csoport
szúnyog, moszkító
követni, kísérni ; következni
vándor
beteg ; fájó, fájdalmas ; erzékeny
zavarni
mély
csend, nyugalom
való, valódi ; valóság, igazság
daliás, délceg ; pompás, nagyszerű
ezelőtt, régen, valamikor ; előtt
népesség, lakosság
harcolni, küzdeni
kopár, zord, mostoha
ellen, szemben, szemközt
négy
hatalom ; birodalom
birodalom, állam
Svédország ; svéd (nyelv)
Norvégia ; norvég (nyelv)
tanács
szövetség
Szovjetunió

¹ Dallamát l. a 299. oldalon.

² Aleksis Kivi (1834–1872) a széppróza, a dráma és a líra klasszikusa. Főművét, a *Seitsemän veljestä* című regényt két ízben is lefordították magyarra (Kodolányi János, majd Rácz István).

hoitaja, -an, -aa, -ia
joukossa (nu. gen.)
kalastaja, -an, -aa, -ia
metsästäjä, -än, -ää, -iä
omistaja, -n
jutella, -telen
paikka, -an, -kaa, -koja
erottaa, -an
koita, -dan, -taa, -tia
edustalla (nu. gen.)
joukko, on, -koa, -koja
noin
henki, -gen, -keä, -kia
kertomus, -ksen, -sta, -ksia
vakava, -an, -aa, -ia
hilpeä, -än, -ää v. -ätä -itä
tyyppi, -in, -piä, -pejä
saata, -dan, -taa, -toja
kuusi, -den, -tta, -sia
kuusi/kymmentä
sentti, -in, -tiä, -tejä
erityinen, -sen, -stä -siä
säärä, -en, -tä, -jä
suhteeton, -toman, -onta -tomia
jalikka, -an, -kaa, -koja
laiha, -an, -aa, -oja
karaistua -n
sitkeä, -än, -ää v. -ätä, -itä
suhteellinen, -sen, -sta, -sia
litistys, -n
sensijaan
suu, -un, -uta, -ita
huuli, -en, -ta, -ia
paksu, -n, -a, -ja
hammas, -paan, -masta, -paita
eheä, -än, -ää v. -ätä, -itä
tukka, -an, -kaa, -kia
viikset (tb)
kaksitoista
arvoitus, -ksen, -sta, -ksia
yksi, yhden, yhtä, yksiä
vyö, vyön, vyötä, vöitä
solmu, -n, -a, -ja
syleillä, -en
lasi, -in, -ia, -eja
tuuppa, -van, -paa, -pia
tuhat, (v. tuhannen), -nnen, -tta, -nsia
seuli, -an, -aa, -oja
korva, -an, -aa, -ia
ratsastaja, -an, -aa, -ia
yhtäaikaa
vanheita, -nen
metsämielis, -hen, -stä -hiä
laulu, -n, -a, -ja
ruhtinas, -an, -sta, -ita

gondozó: tenyésztő
közt, körében
halász
vadász
birtokolni, van neki vmije: ajánlani dedi-
kálni
elbeszélni: beszélgetni, társalogni, csevegni
hely
megkülönböztetni, elkülöníteni
sátor, kunyhó
előtt
csapat, csoport, csomó
úgy; körülbelül, mintegy
lélegzet; lélek: szellem; személy; élet
elbeszélés
komoly
vidám, derült
típus
száz
hat
hatvan
centi
különös
láb(szár)
aránytalan, hasonlíthatatlan, rendkívüli
láb
sovány
edződni
szívós
arányos, viszonylagos
laposodni, összenyomódni
ehelyett: viszont
száj
ajak
vastag: duzzadt
fog
ép
haj
bajusz
tizenkettő
rejtvény találós kérdés
egy
őv
csomó, görcs, kötés
ölelni
üveg; pohár
házikó, kunyhó; szoba
ezer
szita
fül
lovak
egyidőben, egyszerre
(meg)vénülni megöregedni
vadász
dal, ének
fejedelem, uralkodó, herceg

ulja[s, -an, -sta, -ita
 esiin
 täy[si, -den, -ttä, -siä
 tuim[ia, -an, -aa, -ia
 Aleksis
 syvyi[nen, -sen, -stä, -siä (*gen.*)
 kilometr[i, -in, -iä, -ejä
 Euroop[pa, -an, -paa
 huomattav[ia, -an, -aa, -ia
 taij[taa, -dan

nyalka
 elö
 telt, tele
 szilaj, zord, vad
 Elek
 (vmilyen) mélységü, mély
 kilométer
 Európa
 tekintélyes, figyelemre méltó, jelentékeny
 tudni, képes lenni, -hatni/-hetni

Beszédgyakorlat

1. A partitívus használata :

Yksi *poika* juoksee pois.
 Näen vain yhden *pojan*.
 Tämä työ kestää *vuoden*.
 Lappi on *kaunis maa*.
 Nainen on *pieni*.
 Isäntä on *ystävällinen*.
 Minä olen pitempi kuin *sinä*.
 Hän on etevämpi kuin *muut*.
 Tämä poika on ahkerampi kuin
tyttö.
 Tänään on *elokuun* ensimmäinen
 päivä.

Kaksi *poikaa* leikkii.
 Näen kaksi *poikaa*.
 Se tuskin kestää *vuotta*.
 Lappi on Suomen *kauneimpia seutuja*.
 Naiset ovat *pienempiä* kuin miehet.
 Talonväki on *ystävällistä*.
 Minä olen *sinua* pitempi.
 Hän on *muita* etevämpi.
 Tämä poika on *tyttöäkin* ahkerampi.

Tänään on ensimmäinen päivä *elokuuta*.

2. Lehetőségi jelen :

Voin *kai* tulla huomenna luoksesi.
 Sinä *tiedät kai*, kuka tuo kulkija on.
 Ehkä hän *tulee jo*.
Matkustamme kai tänään pois.
 Te *olette ehkä* lappalainen.
 He *saattavat vastata* nopeasti.

Voinen tulla luoksesi huomenna.
 Sinä *tietänet*, kuka tuo kulkija on.
 Hän *tullee jo*.
Matkustanemme tänään pois.
 Te *lienette* lappalainen.
 He *vastannevat* nopeasti.

3. A lehetőségi jelen tagadása :

Minä *kertonen* sen.
 Sinä *kertonet* sen.
 Hän *kertonee* sen.
 Kertonen~~me~~ sen.
 Kertonette sen.
 He *kertonevat* sen.

Minä *en* kertone sitä.
 Et kertone sitä.
 Hän *ei* kertone sitä.
 Emme kertone sitä.
 Ette kertone sitä.
 He *eivät* kertone sitä.

4. Finnes kiífezésék :

Se virkistää heidän mieltänsä.
 Suuri parvi sääskiä.
 On totta, että ...

(Az) *jókedvre hangolja (deríti)* őket.
 Egy nagy szúnyograj.
 Valóban ...

Lappi on Suomen komeimpia seutuja. *Lappföld egyike Finnország legnagyobb vidékeinek.*
Lappföld Finnország legpompásabb tájai közé tartozik.
 Huomattava osa lappalaisia. *A lappoknak egy jelentékeny része.*
 He kävelevät pitkän matkaa. *Jó hosszú utat megtesznek.*
 Suuri joukko ihmisiä. *Egy nagy csomó ember.*
 Lyhyt mies. *Alacsony férj.*
 Hän on ukkoakin lyhyempi. *Ő az öregnél is alacsonyabb.*
 Tuima tunturin tuuli. *Zord hegyi szél (jelszél).*

5. *Költői nyelvhasználat :*

Täss' on poikas uljas, nuori,
voimaa täys.

Tässä on uljas, nuori poikasi,
voimaa täysi.

6. *Köznyelvi változatok :*

akkuna
yht' aikaa

ikkuna
yhtäaikaa

Nyelvtan

112. A partitívus használata. A partitívus a mondatban lehet:

1) helyhatározó honnan kérdésre; a partitívusnak ez az alapjelentése csak határozószókban található; pl.

Kaukaa näkyy korkeita tuntureita.

Távolról magas hegyek látszanak.

2) részelő jelentésű (azaz: egy egésznek egy határozatlan részét jelölő) bővítőmenny

a) nagyságot, mennyiséget jelölő főnév mellett; pl.

Siellä seisoo suuri joukko ihmisiä.

Ott egy nagy csoport ember (tpk. egy emberekből való nagy csoport) áll.

b) alapszám mellett, pl.

Kolme poikaa kulkee pitkin jokea.

Három fiú (tpk. fiúból három) halad egy folyó mentén.

c) nagyságot, mennyiséget jelölő melléknév után, pl.

He kävelevät pitkän matkaa.

Hosszú utat (tpk. az útból hosszút) tesznek meg.

3) részleges alany (l. 104)

4) részleges tárgy (l. 105)

5) mondatértékű kifejezés kívánságot jelölő felkiáltásokban; az ilyen partitívust egy kívánságot jelölő (ki nem tett) igei állítmány tárgyának is lehet tekinteni; pl.

Hauskaa matkaa (nimittäin: toivo-
tan)!

Kellemes utazást (ti. kívánok)!

6) (térbeli vagy időbeli) kiterjedést jelölő (hely- vagy idő)határozó tagadó mondatban; a megfelelő állító mondatban accusativus jelöli a kiterjedés határozóját (54:2); pl.

He eivät matkusta koko päivää.

Nem utaznak egész nap.

7) részleges állítmányi névszó, mégpedig

a) ha mint főnév azt a csoportot vagy tágabb kört jelzi, amelybe az alany beletartozik, illetőleg belefoglalható; pl.

Suomi on Euroopan kauneimpia maita.

Finnország Európának egyik legszebb országa (vagy: legszebb országai közé tartozik).

Lappalaiset ovat kalastajia ja metsästäjiä.

A lappok halászok és vadászok.

b) ha mint melléknév egy tulajdonságnak az alanyhoz nem csupán egy konkrét esetben, hanem általában való hozzátartozását jelzi; az alany ilyenkor osztható fogalmat jelent (104:2); pl.

Luonto täällä on ihastuttavaa.

A természet itt elragadó.

Järven vesi on kylmää.

A tavak vize hideg.

Lappalaisnaiset ovat vielä pienempiä kuin miehet.

A lapp nők még kisebbek, mint a férfiak.

8) hasonlító határozó középfok mellett; pl.

Minä olen sinua pitempi.

Mugasabb vagyok nálad.

A hasonlítást tehát középfok mellett kétféleképpen lehet kifejezni — akár csak a magyarban: *kuin mint* kötőszóval, azaz mondatformával (73) és partitívusban álló hasonlító határozóval:

Tämä poika on vielä ahkerampi kuin tytöt

Tämä poika on tyttöjään ahkerampi.

9) fok- és mértékhatározó alapfokú melléknevek mellett (ilyenkor gyakori a genitívus használata is: 43:6), továbbá középfok mellett; pl.

Hän on kolmea vuotta vanhempi kuin minä.

Ő három évvel idősebb, mint én.

10) helyhatározó, s mint ilyen úton haladást fejez ki; pl.

He menevät maantietä.

Az országúton mennek.

11) képes helyhatározó, mint egyes melléknevek és igék vonzata; pl.

Esiin käy hän, voimaa täys.

Megy előre, az erőből duzzadó.

Pojat lähestyvät ihmisjoukkoa.

A fiúk közelednek az embercsoporthoz.

113. Névutók és előljárók partitívus-szal. Vannak olyan névutók és előljárók amelyek partitívus-alakú névszót vonzanak. Egyesek ezek közül névutóként és előljáróként egyaránt előfordulnak. Sőt vannak olyanok is, amelyek genitívus-szal is állhatnak. Pl.

Tie kulkee pitkin jokea (= jokea pitkin).

Az út a (egy) folyó mentén halad.

Pojat kulkevat suurta järveä päin.

A fiúk egy nagy tó felé haladnak.

Keskellä ihmisjoukkoa (= ihmisjoukon keskellä) istuu vanha lappalainen.

Az embercsoport közepén egy öreg lapp ember ül.

Tahtoisin lähteä vielä ennen iltaa.

Még este előtt szeretnék elindulni.

Lappalaiset taistelevat karua luontoa vastaan.

A lappok harcolnak a mostoha természet ellen.

114. Befejezett melléknévi igenév. 1) A befejezett melléknévi igenév képzője a kétalakú, illeszkedő (29 : 2)

-nut/-nyt

amely kéttövű igéknek a csonka tövéhez (49 : 2) járul. Magyar megfelelője a *-t/-t* végű, cselekvő értelmű melléknévi igenév. Pl.

puhu|nut mies, puhu|nee|n miehen a beszélt ember (= aki beszélt)
men|nyt aika, men|nee|n ajan az elment (= múlt) idő

Amint a megadott genitívus alakról látható, a befejezett melléknévi igenév tőalakjában a képző egyalakú (29 : 1) :

-nee-

2) A csonka tő végmássalhangzójának és a képző kezdő n-jének kapcsolatában mássalhangzóhasonulások történnek. Ezek a következők :

Hasonulás	Csonka tő	Bef. mn. igen.
l + n > ll	tul-	tul lut
r + n > rr	pur-	pur rut
s + n > ss	juos-	juos sut
t + n > nn	vastat-	vastan nut

3) A befejezett melléknévi igenév állhat a mondatban jelzőként, s ilyenkor az egyeztetés szabályainak megfelelően (47 : 1) úgy ragozódik, mint bármely névszó. Pl.

E. nom.	karaistu nut mies	edzett férj
acc.	karaistu nee n miehen	edzett férfit
gen.	karaistu nee n miehen	edzett férfinak
partit.	karaistu nut ta miestä	edzett férj(1)
Tb. nom.	karaistu nee t miehet	edzett férfiak
acc.	karaistu nee t miehet	edzett férfiakat
gen.	karaistu nei den miesten	edzett férfiaknak
partit.	karaistu nei ta miehiä	edzett férfiak(at)

115. Lehetőségi jelen. 1) A finnben a jelentő, felszólító és feltételes módon kívül még egy mód van : a lehetőség módja. Ez azt fejezi ki, hogy az igei cselekvés megtörténhetik, de nem egészen bizonyos a bekövetkezése. A magyarban az ilyen lehetőség kifejezésére külön módalak nincs : azt vagy a *talán*, *bizonyára*, *valószínűleg* határozószó + jelentő módú igealak kapcsolatával, vagy jövő idejű igealakkal, vagy ható igével fejezzük ki. Pl.

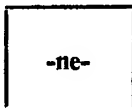
Täällä asunee kalastajia.

Itt bizonyára (talán, valószínűleg) halászok laknak.

Hän lienee jo kotona.

*(Ő) már otthon lehet.
(Ő) már otthon lesz.*

2) A lehetőségi módjel az egyalakú, tehát nem illeszkedő (29 : 1)



amely kéttövű igéknek a csonka tövéhez járul. A tövégi mássalhangzó és a módjel kezdő *n*-jének kapcsolatában ugyanolyan hasonulások történnek, mint a befejezett melléknévi igenév alakjában (114 : 2). A lehetőségi módtő eszerint így alakul:

sano-
tul-
pur-
juos-
vastat-

sano|ne-
tul|le-
pur|re-
juos|se-
vastan|ne-

3) A lehetőségi mód jelen idejében a módtőhöz ugyanazok a személyragok járulnak, mint a jelentő mód jelen idejében (76) — azzal a különbséggel, hogy a lehetőségi mód egyes 3. személyében csak a töhangzónyújtás szerepelhet személyragként. Pl.

vastan|ne|n
vastan|ne|t
vastan|ne|e
vastan|ne|mme
vastan|ne|tte
vastan|ne|vat

talán {
válaszolok
válaszolsz
válaszol
válaszolunk
válaszoltok
válaszolnak

4) Szabálytalanul — külön igetövből — alakul az olla lenni ige lehetőségi jelenje :

lie|ne|n
lie|ne|t
lie|ne|e
lie|ne|mme
lie|ne|tte
lie|ne|vät

talán {
vagyok
vagy
van
vagyunk
vagytok
vannak

5) A lehetőségi mód használata a társalgás nyelvéből kiszorulóban van. Helyét a *kai*, ehkä *talán*, *bizonyára* szócskával vagy a *taita*, *saattaa* -*hai/-het* segédigével való körülírás foglalja el. Pl.

Tietänet, että...
Lienee.

*Tiedät kai, että...
Taitaa olla.*

116. A lehetőségi jelen tagadó formája. Ezt úgy szerkesztjük, hogy a tagadó segédige (91) ragozott alakja mellé kitésszük a főigének véghehezettel (mint jelen idő-jellel, vö. 92) bezárt lehetőségi módtövét (115 : 2). Pl.

en	{	sano ne [-e']	ialán nem	{	mondok
et					mondsz
ei					mond
emme					mondunk
ette					mondtok
eivät					mondanak

Gyakorlatok

1. Ragozzuk el az ismert négy esetben — egyes és többes számban — a következő jelzős kifejezéseket (a jelentés megadásával): tuleva aika, vasta tullut mies, juokseva poika, juossut lapsi, pureva, tuuli, purrut koira.
2. Képezzük meg a folyamatos és a befejezett melléknévi igenevet a következő igéknek: huutaa, iloita, tavata, voida, huvitella, jaksaa, kysyä, luulla, kääntyä, jatkaa, tietää, käydä, uskoa, tuottaa, jatkua, vaieta, palaa, palata, vanheta, mennä, tehdä, nähdä, olla.
3. Szerkesszünk értelmes kifejezéseket a következő előljdörökkel, illetőleg névutókkal: pitkin, päin, halki, keskellä, ennen, vastaan, edustalla.
4. Fejezzük ki egyszerű igealakokkal a következő mondatok körülírt lehetőségi kifejezéseit: Hän matkustaa ehkä jo huomenna ystävänsä luo. Otat kai veljesikin mukaan. Se on kai mahdotonta. Menemme kai yhdessä. Haluat kai vettä. Saattaa tulla kaunis ilma. Te asutte kai täällä. Ehkä en sanokaan mitään. He eivät kai aio matkustaa. Hän ei salli kai sinun lukea. Emme kai voi tehdä mitään.
5. Kérdések: Minne päin pojat kulkevat? Missä polku kulkee? Mikä heidän mieltänsä virkistää? Millainen on ilma? Näkyykö pilviä? Mitä kaukaa näkyy? Mikä poikia seuraa? Purevatko sääsket? Mikä häiritsee hiljaisuutta? Onko Lappi kaunis maa? Tapaavatko pojat lappalaisia? Mitä he ovat? Omistavatko lappalaiset poroja? Mitä pojat kuulevat? Missä ihmisjoukko on? Kuka on sen keskellä? Istuuko hän? Ketkä seisovat? Mitä ukko tekee? Mitä muut lappalaiset tekevät? Mitä tyyppiä ukko on? Onko hän pitkä vai lyhyt? Minkä pituinen hän lienee? Millaiset ovat hänen kätensä? Entä jalat? Onko pääkin pieni? Millainen on hänen nenänsä? Millainen on tukka? Kummat ovat lyhyempiä: miehet vai naiset?
6. Fordítás: Messziről egy szép dal hangjai hallatszanak. Talán a halászok énekelnek. Itt sok vadász és halász él. A lappok legnagyobb része rénszarvastyénésztf. A három finn fiú alig várja, hogy lappokkal találkozzanak. A Lappföld szépségei is nagyon érdeklik őket. A repülő- és autóbusz-út igen hosszú. S azután következik még a hosszú gyaloglás. Ez azonban nem fárasztja a fiúkat, hanem ellenkezőleg: felüdíti őket. Először egy országúton haladnak, aztán egy ösvényen. Az ösvény erdőkön és mocsarakon visz keresztül. A fiúk jól érzik magukat (= nekik kellemes lenni). Ha szúnyogok nem volnának, akkor semmi sem zavarná őket. Végre hosszú gyaloglás után egy nagy embercsoportot látnak egy kunyhó előtt. Középen egy öreg lapp ember ül. Valami érdekes dolgot (= érdekeset) mesélhet. Az öreg egészen más típus, mint a finnek. A finnek általában sokkal magasabbak, mint a lappok. A finnek közt igen sok szőke ember van. A szemük (többesbe!) rendszeren kék. De a finnek is éppoly edzettek és szívósak, mint szomszédaik, a lappok.





11. lecke

Tőszámok — Az óra

Kello on viittä vailla kaksitoista.

Öt perc múlva tizenkét óra.

Lapin-matka II

1. Pojat lähenevät ihmisjoukkoa. He tervehtivät lappalaisia kohteliaasti :

— Hyvää päivää!

— Päivää! — vastaavat lappalaiset.

— Puhutteko te suomea? — ihmettelee Väinö.

— Onko se ihmeellistä? — vastaa ukko. — Kuinka voisimmekaan elää täällä ilman suomen kielen taitoa?

— Saamme siis puhua teidän kanssanne suomea — huudahtaa Pekka iloisesti.

Väinö kääntyy taas vanhan lappalaisen puoleen :

— Osaatteko te lukeakin?

— Osaan kyllä. Osaan lukea lappia ja suomea. Ja ymmärrän vähän ruotsia sekä norjaakin.

— Niinkö? Te olette aika oppinut mies.

— Jaaha, jaaha. Kyllä kai. Mitä vanhempi, sitä viisaampi — sanoo ukko leikillisesti.

— Ja mitä nuorempi, sitä saamattomampi — yrittää Väinö jatkaa ukon ajatusta. — No, osaatteko kirjoittaa?

— Kyllä, suomea aika lailla, vaikka tulee virheitäkin. Lapin kirjoittaminen on jo vaikeampaa.

— No, osaatteko laskeakin? — jatkaa nyt kyselyä Oiva.

— En paljoa, mutta yhteen-, vähennys-, kerto- ja jakolaskua osaan, kun vain ei ole liian suuria lukuja. Mutta saanko minäkin kysyä yhtä ja toista?

— Olkaa hyvä! — sanovat pojat kunnioittavasti.

2. — No, tiedättekö te, mikä se on : musta kuin pappi, pieni kuin tappi. hyppää kuin lappalainen?

Pojat häpeävät tietämättömyyttään, mutta he eivät osaa vastata oikein.

— Ettekö te todellakaan tunne kirppua? — nauraa ukko. — No, toinen kysymys on oleva edellistä jo paljon helpompi. Viisi miestä edessä, jäljessä paljaspäinen ukko, joka ei koskaan saavuta eikä jää?

— Se on toista vielä vaikeampi — toteavat pojat.

Eivätkä he osaa arvata sitäkään.

— Varpaat ja kantapää — sanoo ukko ja nauraa. — Vielä yksi kysymys: Mikä on lappalaisen uskollisin eläin?

— Koira — huutavat pojat riemuisesti.

— No, minä näen, että te olette viisaita poikia. Käyttökö te koulua?

— Käymme oppikoulua. Se on kansakoulua korkeampi koululaji.

Oiva jatkaa taas kyselyä:

— Onko täällä poroja?

— On. Joki on kyllä täynnä kaloja sekä metsä riistaa, mutta me tarvitsemme paitsi kaloja, karhuja, oravia ja muuta riistaa porojakin. Lappalainen syö ennen kaikkea poronlihaa ja juo poron maitoa. Mitä me tekisimmekäär ilman poroja?

— Paljonko niitä on?

— No, niiden lukumäärä lienee yli kaksisataa.

— Missä ovat nämä kaksisataa poroa ja saisimmeko vähän katella niitä?

— Olkaa hyvät! Ne ovat aivan lähellä. Menkää vain tätä tietä!



3. Pojat katselevat ja ihmettelevät kauan aikaa poroja. Ne ovat hyvin kauniita, mutta eivät varsinaisesti kesyjä eläimiä. Niiden suuret viattomat silmät säteilevät rauhaa.

Kun pojat palaavat takaisin lappalaiskodan luo, he huomaavat jo kaukaa, että lappalaiset laulavat kauniita lauluja. Laulut kuvaavat heidän jokapäiväistä elämäänsä, heidän ilojaan ja surujaan.

Pekka katsoo rannekelloansa. Viisari osoittaa tasan yhtätoista.

— Mitä kello on? — kysyy Väinö.

— Kelloni osoittaa yhtätoista, mutta se käy hiukan väärin. Se jätättää joka päivä noin kymmenen minuuttia. Kello lienee nyt siis kymmenen minuuttia yli yhdentoista.

— Onko kello jo niin paljon? — ihmettelevät hänen toverinsä.

Aurinko on vielä melko korkealla. Ihmiset eivät viitsi mennä maata. Lappalaiset juttelevat toistensa ja suomalaisten vieraittensa kanssa. Nuoret lappalaiset laulavat milloin iloisia, milloin surunvoittoisia lauluja.

Kello on jo hiukan yli kahdentoista, kun joukko alkaa hajaantua. Suomalaiset pojat pystyttävät telttansa lähellä lappalaiskotaa. Heidän pitää nousta varhain ja aloittaa matkansa klo (= kello) viiden tienoilla kotiin.

Arvoituksia

1. Hakkaa yöt, hakkaa päivät,
ei koskaan lastua saa?

Semäkello.

2. Kuningas kuulee, harvoin näkee ;
Jumala ei sinä ikinä ;
talonpoika joka päivä?

Vertaisensa.

3. Nimi on, henkeä ei ole,
veri kulkee lävitse?

Sormus.

4. Perhe syö, pöytä laulaa?

Siian porsaat imevät emäänsä,
joka röhkii.

5. Valkea pelto, mustat siemenet,
kylvää ken taitaa, taitamaton ei kylvää?

Paperi, muste ja kirjoitus.

Kultaansa ikävöivä¹

Tuoll' on mun kultani, ain' yhä tuolla,
kuninkahan kultaisen kartanon puolla.
Voi minun lintuni, voi minun kultani,
kun et tule jo, kun et tule jo!

Kansanlaulu

Szavak

lähe(tä, -nen (*partit.*)
ihmet(ellä, -telen
ilman (*hsz. ; ej. partit.*)
tai(to, -don, -toa, -toja
sekä
aika (*rlan mn. ; hsz.*)
oppi(n)ut, -een, -utta, -eita (*mn. ; fn.*)
saamat(on, -toman, -onta, -tomia
lailla
vaikka
virhe [-e'] en, -ttä, -itä
laske(a, -n
kysely, -n, -ä, -jä
yhteen

közeledni (vhez)
csodálni, bámulni ; csodálkozni
nélkül
tudás, képesség, ügyesség, jártasság
valamint
alapos, derék, nagy ; alaposan, nagyon
tanulni
tanult, tudós
képtelen ; együgyű, ügyefogyott
módon, -képpen
bár, ámbár, habár ; akár
hiba
(el)ereszteni, (el)bocsátani, (le)engedni ; le-
szállani ; számlálni, számolni
kérdézetés, kérdézősködés
egybe, össze

¹ Dallamát 1. a 299. oldalon.

lasku, -n, -a, -ja
 yhteenlasku, -n, -a, -ja
 vähenny|s, -ksen, -stä, -ksiä
 vähennyslasku, -n, -a, -ja
 ker|to, -ron, -toa, -toja
 kertolasku, -n, -a, -ja
 ja|ko, -on, -koa, -koja
 jakolasku, -n, -a, -ja
 lu|ku, -vun, -kua, -kuja

kunnioit|taa, -an
 pap|pi, -in, -pia, -peja
 tap|pi, -in, -pia, -peja
 hyp|ätä, -pään
 hä|vetä, -peän

tietämättömyy|s, -den, -ttä ksia
 kirp|pu, -un, -pua, -puja
 edelli|nen, -sen, -stä, -siä
 vii|si, -den, -ttä, -siä
 jäljessä (hsz.; nu. gen.)
 pal|ja|s, -an, -sta, -ita
 paljaspäi|nen, -sen, -stä, -siä
 koskaan (tagadölög)
 saavut|taa, -an
 to|deta, -tean
 var|vas, -paan, -vasta, -paita
 kan|ta, -nan, -taa, -toja
 kantapä|lä, -än, -ätä, -itä
 op|pi, -in, -pia, -peja
 oppikoulu, -n, -a, -ja
 laj|i, -in, -ia, -eja
 täynnä (partit.)
 kal|a, -an, -aa, -oja
 riist|a, -an, -aa, -oja
 paitsi (hsz.; kötöszö; ej. partit.)
 karhu, -n, -a, -ja
 orav|a, -an, -aa, -ia
 lih|a, -an, -aa, -oja
 mai|to, -don, -toa, -toja
 määr|ä, -än, -ää, -iä
 lukumäär|ä, -än, -ää, -iä
 varsinai|nen, -sen, -sta, -sia
 kesy, -n, -ä, -jä
 viat|on, -toman, -onta, -tomia
 säteil|lä, -en
 rauh|a, -an, -aa, -oja
 huom|a|ta, -an
 kuva|ta, -an
 joka (rlan nm.)
 jokapäiväi|nen, -sen, -stä, -siä
 ran|ne [-e?], -teen, -netta, -teit-
 rannekello [-kk-], -n, -a, -ja
 viisar|i, -in, -ia, -elta v. -eja
 osoit|taa, -an
 tasan

leszallítás; leszállás; számolás
 összeadás
 csökkentés
 kivonás
 ismétlés, ismétlődés
 szorzás
 (el)osztás
 osztás (művelete)
 olvasás, tanulás; számlálás, számítás;
 szám
 tisztelni
 pap
 dugó, csap
 ugrani, ugrálni
 szégyelleni; szégyenkezni, szégyelleni ma-
 gát
 tudatlanság
 bolha
 előbbi, előző
 öt
 hátul; mögött, után
 csupasz, meztelen; kopasz; csupa, tiszta
 hajadon(fővel); kopasz
 valamikor, valaha
 elérni, (el)nyerni, szerezni; utolérni
 megállapítani
 lábujj
 alap; álláspont
 (láb)sarok
 tan, oktatás
 középiskola
 faj, fajta
 tele (vmivel)
 hal
 (erdei) vad
 nélkül; kívül, kivételével
 medve
 mókus
 hús
 tej
 szám, mennyiség, tömeg; mérték; cél
 (darab)szám
 tulajdonképpeni
 szelíd
 ártatlan
 sugárzani, ragyogni
 béke, nyugalom, békesség
 észrevenni
 ábrázolni, festeni
 minden (egyed)
 mindennapi
 csukló
 karóra
 mutató
 mutatni
 egyenlően, egyformán; pontosan, éppen

väärin

jatät|tää, -än, -ti, -tänyt
 viitsi|ä, -n
 hajaan|tua, -nun
 pystyt|tää, -än
 telt|ta, -an, -taa, -toja
 tienoilla (nu. gen.)
 hak|ata, -kaan
 lastu, -n, -a, -ja
 kumin|gas, -kaan, -gasta, -kaita
 ikänä
 vertai|nen, -sen, -sta, -sia (gen.)
 lävitse [-e'] (hsz.; nu. gen.)
 sormu|s, -ksen, -sta, -ksia
 si|ka, -an, -kaa, -koja
 porsa|s, -an, -sta, -ita
 ime|ä, -n
 em|ä, -än, -ää, -iä
 röhk|ä, -n
 valke|a, -an, -aa v. -ata, -ita (mn.; fn.)
 pel|to, -lon, -toa, -toja
 siemen, -en, -tä, -iä
 kylv|ä, -n
 taitamat|on, -toman, -onta, -tomia
 muste [-e'], -en, -ttä, -ita
 kul|ta, -lan, -taa, -tia
 ikävöi|dä, -n v. -tsen
 aina
 yhä
 kultai|nen, -sen, -sta, -sia
 kartano, -n, -a, -ja
 puolella (nu. gen.)
 täsmälleen
 neljänne|s, -ksen, -stä, -ksii
 vail|la (hsz.; nu. partit.)
 seitsem|än, -än, -ää, -iä
 kahdeks|an, -an, -aa, -ia
 yhdeks|än, -än, -ää, -iä
 vähi|lä (hsz.; nu. gen.)
 taulu, -n, -a, -ja
 kertotaulu, -n, -a, -ja
 miljoon|a, -an, -aa, -ia
 edellä (hsz.; nu. és ej. gen.)

rosszul, hamisan, nem jól: helytelenül,
 tévesen; igazságtalanul
 elhagyni, megelőzni; késni (óra)
 akarózni
 (el-, szét-, fel)oszlani
 (fel)állítani
 sátor
 tájban, tájt
 útni, vágni
 forgács
 király
 valamikor, valaha: bár-, akár-; csak
 hasonló, egyforma, fogható (vkihez)
 át, keresztül
 gyűrű
 dísznő
 malac
 szopni
 anyaállat, nőstény
 rőfogni
 fehér
 (szántó)föld
 mag
 vetni (magot)
 hozzánemértő, tudatlan, tanulatlan
 tinta
 arany; kedves
 vágyini, vágyódni
 mindig
 egyre, folyton, mind(ig)
 aranyos, arany-; kedves
 udvar(ház)
 felén, részén, felől
 pontosan, éppen
 negyed
 híján, híjával, nélkül, múlva
 hét
 nyolc
 kilenc
 közben; között, közt
 tábla, táblázat; festmény, kép
 szorzótábla
 millió
 elül; előtt

Beszédgyakorlat

1. Mitä kello on? }
 Paljonko kello on? } Hány óra van?
 Kuinka paljon kello on? }

12 Kello on tasan (= täsmälleen, juuri) kaksitoista.
 12¹⁴ Neljänneksen (neljännestä) yli kahdentoista.
 Kaksitoista, viisitoista.

12 ³⁰	Puoli yksi. Kaksitoista, kolmekymmentä.
12 ⁴⁵	Neljännestä vailla yksi. Kaksitoista, neljäkymmentäviisi.
6	Kuusi. Tasan kuusi. (Kello on kohta kuusi. Kello ei ole vielä kuutta.)
6 ⁵	Viisi minuuttia yli kuuden. Kuusi, viisi.
6 ¹⁰	Kymmenen minuuttia yli kuuden. Kuusi, kymmenen.
6 ²⁰	Kello on kaksikymmentä minuuttia yli kuuden. Kuusi, kaksikymmentä.
6 ²⁷	Kello on kolme minuuttia vaille puoli seitsemän. Kuusi, kaksikymmentäseitsemän.
3 ³⁵	Kello on viisi minuuttia yli puoli neljän. Kolme, kolmekymmentäviisi.
3 ⁴⁰	Kaksikymmentä vailla neljä. Kolme, neljäkymmentä.
3 ⁵⁰	Kymmenen minuuttia vailla neljä. Kolme, viisikymmentä.
3 ⁵⁵	Viittä (viisi minuuttia) vailla neljä.
15 (3)	Tasan viisitoista (kolme).
15 (3) ¹²	Kaksitoista minuuttia yli viidentoista (kolmen). Viisitoista (kolme), kaksitoista.
15 (3) ²⁵	Kaksikymmentäviisi minuuttia yli viidentoista (kolmen). Viisitoista (kolme), kaksikymmentäviisi.
19 ⁴⁷ (7 ⁴⁷)	Neljäkymmentäseitsemän minuuttia yli yhdeksäntoista (seitsemän). Kolmetoista minuuttia vailla kaksikymmentä (kahdeksan). Yhdeksäntoista (seitsemän), neljäkymmentäseitsemän.

2. Milloin? Mikor?

5	Tasan klo (= kello) viisi.
5—6	Klo viiden ja kuuden välillä.
5 ³⁰	Klo puoli kuusi.
9 ⁴⁵	Viisitoista minuuttia vailla kymmenen olen jälleen kotona.
6	Herään tavallisesti täsmälleen klo kuusi.
1/2 8	Peseydyn, pukeudun nopeasti ja puoli kahdeksan olen jo valmis.
3/4 7	Lentokone lähtee neljännestä vailla seitsemän. Se lähtee klo kuusi, neljäkymmentäviisi.
— 3	Minun pitää lähteä vähän vailla kolme.

3. Kertotaulu :

1 × 3 = 3	yksi kertaa kolme on kolme
2 × 3 = 6	kaksi kertaa kolme on kuusi
3 × 3 = 9	kolme kertaa kolme on yhdeksän
4 × 3 = 12	neljä kertaa kolme on kaksitoista

$5 \times 3 = 15$ viisi kertaa kolme on viisitoista
 $6 \times 3 = 18$ kuusi kertaa kolme on kahdeksantoista
 $7 \times 3 = 21$ seitsemän kertaa kolme on kaksikymmentäyksi
 $8 \times 3 = 24$ kahdeksan kertaa kolme on kaksikymmentäneljä
 $9 \times 3 = 27$ yhdeksän kertaa kolme on kaksikymmentäseitsemän
 $10 \times 3 = 30$ kymmenen kertaa kolme on kolmekymmentä

4. Számok kiolvasása :

16 kuusitoista
 39 kolmekymmentäyhdeksän
 187 sata kahdeksankymmentä seitsemän
 313 kolmesataa kolmetoista
 5 718 viisituhatta seitsemänsataa kahdeksantoista
 23 542 kaksikymmentäkolme tuhatta viisisataa neljäkymmentä kaksi
 351 473 kolmesataa viisikymmentäyksi tuhatta neljäsataa seitsemän-
 kymmentä kolme
 6 703 009 kuusimiljoonaa seitsemänsataa kolme tuhatta yhdeksän

5. Évszámok

1350 tuhat kolmesataa viisikymmentä
 kolmetoistasataa viisikymmentä
 1849 tuhat kahdeksansataa neljäkymmentä yhdeksän
 kahdeksantoistasataa neljäkymmentä yhdeksän
 1945 tuhat yhdeksänsataa neljäkymmentä viisi
 yhdeksäntoistasataa neljäkymmentä viisi

6. Finnes kifejezések :

Pojat lähenevät ihmisjoukkoa.
 Kyllä kai.
 Aika lailla.
 Vaikka tulee virheitäkin.
 Lapin kirjoittaminen on vaikeaa.
 Saanko kysyä yhtä ja toista?
 Kunnioittavasti.
 Hän käy koulua.
 Ei koskaan.
 Ennen kaikkea.
 Paljonko niitä on?
 Paljonko?
 Mitä kello on?
 Kello käy (on) edellä.
 Minun kelloni käy (on) viisi
 minuuttia edellä.
 Kello käy (on) jäljessä.
 Kellosi käy (on) kolme minuuttia
 jäljessä.
 Kello on hiukan yli kahdentoista
 Kello on kolme.

A fiúk közelednek az embercsoporthoz.
 Persze, persze.
 Egész alaposan.
 Bár hibák is akadnak.
 A lapp írás nehéz.
 Szabad egyet-mást kérdeznem?
 Tisztelettel.
 (Ő) iskolába jár.
 Sohasem.
 Mindenekelőtt.
 Mennyi (hány) van belőle?
 Hány? Mennyi?
 Hány óra van?
 Az óra siet.
 Az óráim öt perccel siet.
 Az óra késik.
 Az órád három perccel késik.
 Már elmúlt valamivel tizenket óra.
 Három óra van.

Kello on neljännestä vailla viisi.
 Kello on neljänneksen yli kuusi.
 Kello on viisi minuuttia vailla kahdeksan.
 Viisi minuuttia yli kuuden.
 Kelloni käy väärin.
 Ei ikänä.
 Ei sinä ikänä.

Háromnegyed öt (óra van).
 (Egy) negyed hét (óra van).
 Öt perc múlva nyolc (óra van).
 Öt perccel múlt hat.
 Az órám rosszul (nem jól) jár.
 Sohasem.
 Soha, még a világ világ.

7. A költői nyelv változatai :

tuoll' on
 mun kultani
 ain' yhä
 kuninkahan kartano
 kartanon puolla

tuolla on
 minun kultani
 aina yhä
 kuninkaan kartano
 kartanon puolella

8. Köznyelvi változatok :

ikinä
 vaillle
 yks
 kaks
 viis
 kuus
 ykstoista
 kakstoista
 kuuskymment

ikänä
 vailla
 yksi
 kaksi
 viisi
 kuusi
 yksitoista
 kaksitoista
 kuusikymmentä

Nyelvtan

117. Töszámok. 1) Az egyesek (1—10) a következők :

1	yksi
2	kaksi
3	kolme
4	neljä
5	viisi
6	kuusi
7	seitsemän
8	kahdeksan
9	yhdeksän
10	kymmenen

2) A tízes számok (20—90) :

20	kaksi kymmentä
30	kolme kymmentä
40	neljä kymmentä
50	viisi kymmentä
60	kuusi kymmentä
70	seitsemän kymmentä
80	kahdeksan kymmentä
90	yhdeksän kymmentä

Ezek, mint látjuk, összetett számok. Első tagjuk a megfelelő egyes, második tagjuk pedig a *kymmenen* tíz számnév egyes partitivusa. *Kolme|kymmentä* tehát például szó szerint azt jelenti, hogy *három tízes*, illetőleg *tízestől három* (vö. 112 : 2 b).

3) A százas, ezres és milliós alapszám :

100	<i>sata</i>
1 000	<i>tuhat</i> (= tuhanen)
1 000 000	<i>miljoona</i>

4) A 10—20 közti egyesek így alakulnak :

11	<i>yksi toista</i>
12	<i>kaksi toista</i>
13	<i>kolme toista</i>
14	<i>neljä toista</i>
15	<i>viisi toista</i>
16	<i>kuusi toista</i>
17	<i>seitsemän toista</i>
18	<i>kahdeksan toista</i>
19	<i>yhdeksän toista</i>

Ezek olyan összetett számok, amelyeknek első tagja a megfelelő egyes, második tagja pedig a *toinen* második, *másk* sorszámnak az egyes partitivusa. Szó szerinti jelentés pl. *viisi|toista* *öt a másodikból*, ti. *a második tízesből*.

5) Húsztól felfelé az egyes, illetőleg az alacsonyabb számegység járul a magasabb számegységhez. A sorrend tehát : milliós + ezres + százas + tízes (akárcsak a magyarban). Pl.

21	<i>kaksikymmentä ynsi</i>
22	<i>kaksikymmentä kaksi</i>
23	<i>kaksikymmentä kolme</i>
29	<i>kaksikymmentä yhdeksän</i>
54	<i>viisikymmentä neljä</i>
99	<i>yhdeksänkymmentä yhdeksän</i>
157	<i>sata viisikymmentä seitsemän</i>
1642	<i>tuhat kuusi sata neljäkymmentä kaksi</i>

6) A (tízesek), százasok, ezresek, milliósok többszörösét úgy fejezzük ki, hogy a kisebb (szorzó)egység után a megfelelő (tízesek), százas, ezres, milliós egyes partitivusát tesszük ki. Pl.

200	<i>kaksi sataa</i>
3 000	<i>kolme tuhatta</i>
40 000	<i>neljäkymmentä tuhatta</i>
100 000	<i>sata tuhatta</i>
280 000	<i>kaksi sataa kahdeksan kymmentä tuhatta</i>
5 000 000	<i>viisi miljoonaa</i>

7) Az évszámok kétféleképpen olvashatók, illetőleg mondhatók : 1. úgy, mint a magyarban : az ezresek után a százasok stb. (pl. „ezrekilencszáz ...”); 2. az ezresek egybefogva a százasokkal („tizenkilencszáz ...”). Pl.

1954	<i>tuhat yhdeksän sataa viisikymmentä neljä</i> <i>yhdeksän toista sataa viisikymmentä neljä</i>
------	---

8) Az összetett számok tagjait általában egybefrják. Hosszabb összetételeket azonban szokás értelem szerint tagolni az írásban is. Pl.

534 697

viisisataa kolmekymmentä neljä tuhatta kuusisataa yhdeksänkymmentä seitsemän

118. A tőszámok ragozása. 1) A tőszámok általában úgy ragozódnak, mint bármely más névszó. A ragozáshoz fermészetesen ismerni kell a számnevek főalakjait. Ezek a következők:

1	yksi, yhden, yhtä, yksia
2	ka ksi, -hden, -hta, -ksia
3	kolm e, -en, -ea, -ia
4	nelj ä, -än, -ää, -iä
5	vii si, -den, -ttä, -siä
6	kuu si, -den, -tta, -sia
7	seitsem än, -än, -ää, -iä
8	kahdeks an, -an, -aa, -ia
9	yhdeks än, -än, -ää, -iä
10	kymmen en, -en, -tä, -iä
100	sa ta, -dan, -taa, -toja
1 000	tuha t, -nnen, -ttä, -nsia
1 000 000	miljoon a, -an, -aa, -ia

2) Tőszámoknak csak a 2. (azaz ragtalan) accusativusa (81) használatos mindenféle mondattani helyzetben. Pl.

kaksi	<i>kettőt</i>
kolme	<i>hármát</i>
viisi	<i>ötöt</i>
kymmenen	<i>tízet</i>
sata	<i>százat</i>
tuhat v. tuhannen	<i>ezret</i>

Ez alól a szabály alól csak a következő számok alkotnak kivételt, amennyiben ezeknek mindkét accusativus-alakjuk használatos (82):

yhden, yksi	<i>egyét</i>
miljoonan, miljoona	<i>milliót</i>

3) Az összetett számok közül a 11—19 köztieknek csak az első tagja ragozódik, a második — egyes partitivusban álló — toista tag minden esetben változatlan marad. Pl.

Kello on kaksi toista (e. nom.)	<i>Tizenkét óra van.</i>
Kello kahden toista (e. gen.) tienoilla...	<i>Tizenkét óra tájban...</i>
Kello osoittaa yhtä toista (e. partit.).	<i>Az óra tizenegyet mutat.</i>

4) Egyébként az összetett számok ragos alakjaiban minden egyes tag felveszi a megfelelő esetvégződést. Pl.

Hän on kuuden|kymmenen|viiden vuoden *Ő hatvanöt éves.*
vanha.

119. A tőszámok használata. 1) A tőszámok az egyes nominativusi és accusativusi alakjukban főnévi természetűek. Innen van, hogy az „egy” számnév kivételével a többi tőszámok mind maguk szerepelnek a mondatban alanyként vagy (teljes) tárgyként, a mellettük kitett főnév pedig csak bővítménye a számnévnek. A számnévi

nominativus vagy accusativus után álló főnév mindig egyes partitívusba kerül (112 2 b). Pl.

Kaksi (nom.) miestä (partit.) kulkee *Két férfit halad az országúton.*
maantietä.
Ostan kolme (acc.) loppua (partit.). *Három jegyet vesznek.*

2) Az yksi egy számnév minden esetben (tehát: egyes nominativusban és accusativusban is!), a többi számnevek pedig a ragos (függő) esetekben melléknévi természetűek: azaz számjelzői a mellettük kitett (egyes számú) főnévnek. Ebből következik, hogy ilyenkor a számnév alakilag egyezik (azaz: ugyanolyan esetben áll) magával a főnévvel. Pl.

Lapsi on vain yhden vuoden vanha. *A gyermek csak egy éves.*
Ukko on noin sadan/kuuden/kymmenen *Az öreg mintegy 160 centi magas.*
sentin pituinen.

3) Számnévi alany után az állítmány egyes számban áll. Pl.

Kolme poikaa kulkee maantietä. *Három fiút halad az országúton.*

4) Ha a számfogalom közelebből meghatározott (akár önmagában, akár névmásos vagy melléknévi jelző révén), akkor a számnévi kifejezés névmási vagy melléknévi jelzője és az állítmánya, továbbá a hozzá tartozó jelzői mellékmondat vonatkozó névmása többes számba kerül. Pl.

Nämä kolme poikaa kulkevat maantietä. *Ez a három fiút az országúton halad.*
Missä ovat nämä kaksisataa poroa? *Hol van ez a kétszáz rénszarvas?*
Kolme poikaa, jotka kulkevat polkua *A három fiút, aki az erdőn keresztül halad*
halki metsän, lähenevät lappalaisten *az ősvényen. közeledik a lappok lakó-*
as uinpaikkaa. *helyéhez.*

120. Az óra. 1) Az órát jelölő kifejezésekben a kello óra szó vagy alanyként áll („Hány óra van?”) kérdésre), vagy pedig jelzője az utána következő számnévnek („Mikor?” kérdésre), s mint főnévi jelző ragozatlan (47:2). Ez utóbbi esetben gyakran kls rövidített alakban írák. Pl.

Kello on kolme. *Három óra van (tkp. az óra három).*
Nousen kls kuusi. *Hat órakor kelek.*
Lähden kls viiden ja kuuden välillä. *Öt-hat közt indulok.*

2) A puoli fél szó az óramegjelölésben ragozatlan jelzőként szerepel. Pl.

Päivällinen alkaa kls puoli viisi. *Az ebéd fél ötkor kezdődik.*
Kls puoli kahden jälkeen lähdemme. *Fél kettő után indulunk.*
Kaksi minuuttia yli puoli neljän. *Két perccel múlt fél négy.*
Tule kotiin ennen puoli kuutta! *Gyere haza fél hat előtt!*

3) Azt, hogy a teljes óra elmúlt valamivel, az yli szóval, hogy még csak valamennyi idő múlva lesz meg a teljes óra, azt a vailla (vaille) szóval fejezzük ki. Ezeknek a szónak a jelentése tehát az óramegjelölésben:

yli *múlt*
vailla (vaille) *múltva*

Az *yli* szó az óramegjelölésben genitivust vonzó előjáróként szerepel; a *vailla* pedig partitivust vonzó névutóként, de határozószóként is állhat (azaz: *előtte* vagy *partitívus*, vagy *nominatívus* áll). Pl.

Kello on viisi minuuttia <i>yli kuuden</i> .	<i>Öt perccel múlt hat óra.</i>
Kymmentä (minuuttia) <i>vailla</i> seitsemän.	<i>Tíz perc múlva hét.</i>
Kymmenen (minuuttia) <i>vailla</i> seitsemän.	<i>Tíz perc múlva hét.</i>

4) A „negyed (hat)” helyett a finn azt mondja, hogy „negyeddel múlt (öt)”. A „háromnegyed (hat)” helyett pedig a „negyed múlva (hat)” kifejezés járja.

A *neljännes* *negyed* számnév az *yli múlt* előjáró előtt *neljänneksen* vagy *neljän-*
nestä alakban áll, a *vailla (vaille) múlva* előtt pedig *neljännestä* alakban. Pl.

Kello on jo <i>neljänneksen</i> (= <i>neljän-</i> <i>nestä</i>) <i>yli viiden</i> .	<i>Már negyed hat. (Egy negyeddel múlt öt.)</i>
Kello on <i>neljännestä</i> <i>vailla</i> yksi.	<i>Háromnegyed egy (tkp. negyed múlva egy óra).</i>

5) Az óramegjelölésben a számnév ragozatlan formája „mikor” kérdésre felelő időhatározót is jelenthet. Pl.

Koulu loppuu tänään klo yksi.	<i>Ma egykor fejeződik be az iskola.</i>
Bussi lähtee seitsemän kolmetoista (= kolmetoista <i>yli</i> seitsemän).	<i>Az autóbusz hét tizenháromkor indul.</i>

121. **Kölcsönös névmás.** A *toinen* szó számnévi és névmási jelentésben egyaránt használatos. A számnévi jelentés: *második*, a névmási pedig: *másik*, *más*. Ha a *toinen* névmás kettőzve áll, akkor a magyarban kétféleképpen fordítjuk a tagjait:

toinen toinen egy(ik) más(ik)

A *toinen* névmást kölcsönös névmás értékben is használják. Ilyenkor kétféle szerkezet használatos ugyanabban a jelentésben:

1) A *toinen* névmás egyszer van kitéve, mégpedig többes számú és birtokos személyragos formában. Pl.

He juttelevat <i>toistensa</i> kanssa.	<i>Beszélgetnek egymással.</i>
--	--------------------------------

2) Kétszer tesszük ki a *toinen* névmást: először ragozatlan, nominatívusi formában (*toinen*), másodszer a megfelelő egyes számú esetragos alakban és birtokos személyraggal ellátva. Pl.

He juttelevat <i>toinen toisensa</i> kanssa.	<i>Beszélgetnek egymással.</i>
--	--------------------------------

122. A *joka* határozatlan névmás. A *joka minden, minden* egyes határozatlan névmás ragozatlan. Ebben különbözik a vele alakilag egyébként azonos *joka aki, amely, ami* vonatkozó névmástól (98).

A *joka* határozatlan névmás után a főnév egyes számban áll. „Mikor” kérdésre a mellette álló főnév is rendszeren ragozatlan alakú. Pl.

<i>Joka</i> ihminen tietää sen.	<i>Minden ember tudja (azt).</i>
Hän keskustelee <i>joka</i> miehen kanssa.	<i>Minden (egy)es férjével beszélget.</i>
Luen tätä kirjaa <i>joka</i> päivä.	<i>Mindennap olvasom ezt a könyvet.</i>

123. **Kétalakú névutók.** Vannak olyan névutók, amelyeknek két alakváltozatuk használatos: egy rövidebb és egy hosszabb alakváltozat. A rövidebbhez nem járulhatnak birtokos személyragok, csak a hosszabbhoz. Ilyenek,

<i>luo</i> — <i>luokse</i>	<i>-hoz/-hez/-höz</i>
<i>läpi</i> — <i>lävitse</i>	<i>át, keresztül</i>

Pl.

Menen Pekan luo.
Mene papin luokse!
Tuletko luokseni?
Ääni kuuluu seinän läpi. }
Ääni kuuluu seinän lävitse. }
Näen sinun lävitsesi.

Péterhez megyek.
Menj a paphoz!
Eljössz-e hozzám?
A hang áthallatszik a falon.
Átlátok rajtad.

Gyakorlatok

1. Számláljunk jinnül 30-tól 40-ig és 70-től 80-ig!
2. Számláljunk párosával 2-től 20-ig!
3. Írjuk le a páratlan számokat 21-től 41-ig!
4. Írjuk le a szorzó táblát 4-gyel, 7-tel és 9-cel!
5. Írjuk át betűkkel a következő számokat! 9, 17, 26, 98, 125, 872, 1356, 25 240, 762 699, 1 879 312 56 972 201.
6. Írjuk le betűkkel mindkét módon a következő évszámokat: 1526, 1809, 1848, 1914, 1957.
7. Adjuk meg a feleletet (betűkkel kiírva és több lehetséges módon.) a Mitä kello on? kérdésre. 10⁵⁰; 11⁰⁵; 12⁴⁵; 1³⁰; 5⁰²; 6⁵⁸; 7¹⁵; 7⁴⁵; 8²⁷; 8³⁵; 9²⁰; 10⁴⁰.
8. Kérdések: Keitä suomalaiset pojat tapaavat? Miten he näitä tervehtivät? Puhuvatko lappalaiset suomea? Kenen kanssa pojat keskusteleivat? Osaako ukko suomea? Osaako hän kirjoittaa suomea? Osaatteko tekin kirjoittaa suomea? Osaako vanha lappalainen laskea? Sanokaa yksi arvoitus! Mitä koulua suomalaiset pojat käyvät? Käyvätkö lappalaisetkin lapset koulua? Mitä koulua he käynevät? Mitä lappalaiset syövät? Mitä he juovat? Syöttekö te mielellänne sianlihaa? Juotteko te usein maitoa? Paljonko poroja lappalaishoitan? Lähisyydessä on? Millaisia ne ovat? Ketkä laulavat? Mitä heidän laulunsa kuvaavat? Kuka katsoo kelloansa? Mitä kello on? Milloin pojat menevät maata? Milloin heidän pitää nousta?
9. Fordítás: Az én karóráám jól jár. A barátom órája arany, de nem jár pontosan: mindennap késik néhány percet. A mi falóráánk siet tíz percet. Hány órát mutat a te órád, Pál? Az én óráám kis mutatója éppen 12-t mutat, de azt hiszem, már valamivel (egy keveset) el is múlt tizenkettő. Mit gondolsz, nem volna már ideje lefeküdni? Holnap jókor kell kelniünk: az autóbusz negyed hétkor indul. Azt hiszem, a lapp gyerekek megcsodálnák Helsinkin nagy és szép épületeit, ha egyszer eljőnnének hozzánk. Talán meg kellene hívni őket. Nem? Igen kedves (dolog) volna, ha az a három lapp fiú otthon velünk együtt csodálná a finn főváros szépségeit. Így beszélgetnek a fiúk még sokáig egymással. Már vágnak haza, bár szívesen volnának is még két (pari) -három napig a barátságos lappok körében (közt).





12. lecke

Essivus — Sorszámok — Szenvedő ige

Lähde|tä|än neljä|nte|nä päivä|nä elokuu|ta.

Augusztus negyedikén indulunk.

Jyväskylä ja sen urheiluelämä

1. Elokuun 15. p : nä (= viidentenätoista päivänä), sunnuntaina, Mäkitset ja Lahtiset ovat Pekan ja Maijan vieraina. Pekan isä on Jyväskylän normaalilyseon lehtorina. He asuvat lähellä äskettäin rakennettua normaalilyseota. Pekka näyttää innostuneena Jyväskylän kaupungin kauneuksia.



— Montako asukasta täällä on? — tiedustelee Kirsti.

— Asukkaiden lukumäärä lienee pari tuhatta yli kolmenkymmenentuhannen. Kuten voi havaita, Jyväskylä kasvaa nopeasti. Näkyyhän kakkiolla aivan uudenaikaisia rakennuksia.

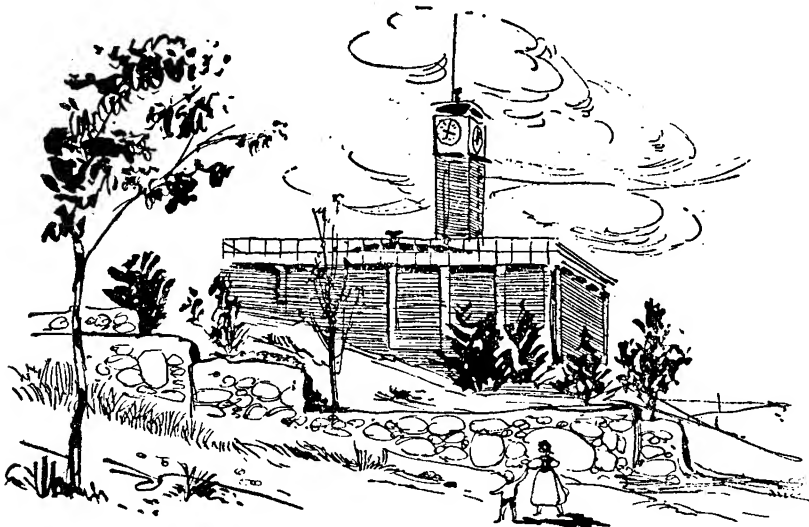
— Missä päin lienee Jyväskylän kuuluisa kasvatusopillinen korkeakoulu? — kysyy Väinö.

— Se on normaalilyseon takana, keskellä suurta puistoaluetta. Me menemme juuri sinnepäin. Tämä vanha rakennus puretaan ennen pitkää. Sen takana kohoaa jo komea uusi päärakennus. Jo ulkoa voi nähdä, että se tyydyttää kaikki käytännölliset sekä taiteellisetkin vaatimukset. Tuolla näkyy korkea-

koululaisten moderni asuntola sekä opettajien ja oppilaiden tarpeita varten rakennettu komea ruokala. Entä tuo vastapäätä oleva rakennus! Siinä on sauna ja uimahalli — koko maan suurimpia ja komeimpia.

— Vai niin — keskeyttää hänet Väinö. — Etkö muista, mihin meidän on oikeastaan mentävä? Pelkään, että myöhästymme.

— Lähdetäänhän takaisin! — vastaa Pekka. — Mennään tätä rinnettä ylös! Astuhan nopeammin, Maija! Tämä harju on jyvaskyläläisten suurin ylpeyden aihe. Se kohoaa kaupungin keskellä ja vaikka se ei olekaan korkea, niin avautuu sieltä komeita näköaloja. Harjun arvo aletaan jo tuntea. Sitä ei pidetä enää pelkkänä asutuksen ja liikenteen esteenä. Katsokaahan vesilinnaa



ja sen näkötornia! Sieltä voidaan nähdä Päijännettä sekä vuoristo- ja metsämaisemia.

— Tärme voidaan rakentaa kesäravintoloita ja vaikka hotellikin erikoisesti matkailijoita varten — sanoo Kirsti.

— Kyllä kai, kunhan ei hävitetä luonnon tuntua. No niin, kohta olemme perillä. Tämä on Jyvaskylän urheilukenttä.

2. Yleisurheilumestaruuskilpailut alkavat juuri. Osanottajia on satavissikymmentäyksi. Tunnetut urheilumiehet ovat kaikki mukana. Ulkopuolella kilpailun on mukana kuusi unkarilaista maaottelu-urheilijaa, jotka kilpailevat menestyksellisesti suomalaisten kanssa.

Tuttavamme seuraavat hyvin uteliaina kilpailuja. Heitä kiinnostaa erityisesti unkarilaisten sekä jyvaskyläläisten urheilijoiden esiintyminen.

— Vahinko, ettei tänään ole jalkapallomaaotteluakin. Sanotaan, että unkarilaiset pelaavat erittäin taitavasti jalkapalloa.

Kilpailut ovat hyvin mielenkiintoiset. Keskisuomalaisten parhaan tuloksen saavuttaa Jyvaskylän Toverien A. Rauhanen, joka korjaa 5000 m:n (viiden-

tuhannen metrin) mestaruuden. Rauhasen aika on 15, 11, 8 (viisitoista, yksi-toista, kahdeksan), joka on pojan oma ennätys. Pituushyppy on Valkaman ja Lampisen välinen koetus. Valkama voittaa; hänen tuloksensa on 742. Korkeushypyn mestaruuden vie Simelius; tulos on 190. Hyvätasoisien moukari-kilvan voittaa Porin Pyrinnön Hoffren; tulos 52, 05. Kuulantyyntönnön mes-taruuden voittajana on Telen. Hän työntää vain yli 14 m:n, nimittäin 14, 47.

3. Samana iltana Väinön ja Oivan keskustelun aiheena on yhä vielä urheilu.

Väinö sanoo:

— Urheilu on hyvin kaunis ja hyödyllinen harrastus. Mutta minä olen sitä mieltä, että se on usein vaarallistakin. Ajatellaan vain sellaisia urheilulajeja kuin paini, nyrkkeily, miekkailu jne. (= ja niin edespäin). Minä harrastan vain hiihtoa, tiedän kuitenkin, miten vaarallista sekin voi olla.

— Totta kai — vastaa Oiva. — Mutta on sellaisiakin urheilulajeja, joita voidaan pitää vain yksinkertaisina leikkeinä. Tunnettu asiahan on, että jalka-pallo ja tennis ovat ehkä kauneimpia urheilulajeja.

— Paljonkohan kello on? Meidän olisi jo nukkuttava. Huomennahan on meidän koko päivän kestävä moottoriveneretkemme. Monesko päivä huomenna on? Kuudestoista päivä elokuuta, eikö niin? Sehän on ihmeellistä, miten nopeasti päivät rientävät! No, hyvää yötä! Nuku hyvin!

Kaukaisia sukulaisia

— Oletteko te Antti Kiekuran sukulainen, kun sukunimenne on sama kuin hänen?

— Me olemme kaukaista sukua. Antti on minun vanhempieni ensimmäinen lapsi, minä seitsemästoista.

Taivas on sininen ja valkoinen¹

Taivas on sininen ja valkoinen
ja tähtösiä täynnä.
Niin on nuori sydämeni
ajatuksia täynnä.

Kansanlaulu

Szavak

urheilu, -in, -, -ja
lehtori, -in, -ia, -eja

äskettäin
raken|taa, -nan
innostu|a, -n

testedzés, sport
(egyetemi) lektor; (gimnáziumi. középis-
kolai) tanár
az imént, nemrég
építeni
lelkesülni, lelkesedni, elragadtatva lenni

¹ Dallamát l. a 299. oldalon.

tiedustel|la, -en
 hevait|a, -sen
 kasva|a, -n
 uu|si, -den, -tta, -sia
 uudenaikai|nen, -sen, -sta, -sia
 kuului|s, -an, -aa, -ia
 kasvatu|s, -ksen, -sta, -ksia
 kasvatusopilli|nen, -sen, -sta, -sia
 korkeakoulu, -n, -a, -ja
 takana (*hsz. ; nu. gen.*)
 puisto, -n, -a, -ja
 alue [-e'], -en, -tta, -ita
 pur|kaa, -an
 ulkoa
 tyydyt|tää, -än
 käytännöll|i|nen, -sen, -stä, -siä
 taiteelli|nen, -sen, -sta, -sia
 vaatimu|s, -ksen, -sta, -ksia
 korkeakoululai|nen, -sen, -sta, -sia
 moderni|i, -in, -ia, -eja
 asunto|a, -an, -aa, -oita
 tar|ve [-e'], -peen, -vetta, -peita
 varten (*nu. partit.*)
 ruoka|a, -aa, -aa, -oita
 vastapäätä (*hsz. ; ej. partit.*)
 uimahalli|i, -in, -ia, -eja
 keskeyt|tää, -än
 -han/-hän
 mihin
 oi|keastaan
 rin|ne [-e'], -teen, -nettä, -teitä
 harju, -n, -a, -ja
 jyväs|kyläi|nen, -sen, -stä, -siä
 ylpey|s, -den, -ttä, -ksiä
 aihe [-e'], -en, -tta, -ita
 näköal|a, -an, -aa, -oja
 arvo, -n, -a, -ja
 enti|nen, -sen, -stä, -siä
 pelk|kä, -än, -kää, -kiä
 asutu|s, -ksen, -sta, -ksia
 liiken|ne [-e'], -teen, -nettä, -teitä
 este [-e'], -en, -ttä, -itä
 linn|a, -an, -aa, -oja
 näkö|torni|i, -in, -ia, -eja
 Päijän|ne [-e'], -teen, -nettä
 vuoristo, -n, -a, -ja
 ravinto|a, -an, -aa, -oita
 hotelli|i, -in, -ia, -eja
 eriko|nen, -sen, -sta, -sia
 matkaili|ja, -an, -aa, -oita
 hävit|tää, -än
 tun|tu, -nun, -tua, -tuja
 perillä
 kent|tä, -än, -tää, -tia
 mestaruu|s, -den, -tta, -ksia
 kilpailu, -n, -a, -ja

tudakol|ni, tudakozód|ni
 észre|venni, megfigyel|ni, lát|ni
 nő|ni, növeked|ni
 új
 korszerű, új|kori, modern
 híres
 nevelés
 pedagógiai, neveléstani
 főiskola
 hátul ; mögött
 park
 terület
 fel-, lebontani : kirak(od)|ni
 kívülről
 kielégíteni
 gyakorlati
 művészeti, művészi
 követelmény, igény
 főiskolás, főiskolai hallgató
 modern, új|kori, korszerű
 (diák-, munkás)szálló, internátus
 szükség|let
 számára, végett, -ért
 étkező
 szemben, szemközt, átellenben
 (fedett) uszoda
 félbeszakítani, belevágni (beszédébe)
 hisz, hiszen ; biz(ony) ; már, csakugyan
 hova ; mibe
 tulajdonképpen, igazában (véve)
 lejtő
 hegyhát, hegygerinc, emelkedés
 jyväs|kylä-i
 büszkeség
 alkalom, ok, tárgy
 kilátás
 érték
 előbbi, korábbi, volt, múlt, régi
 csupa, merő, tiszta
 település
 forgalom, közlekedés
 akadály
 vár ; palota ; börtön
 kilátó(torony)
 Päijän|ne (tó Közép-Finnországban)
 hegység
 vendéglő
 szálloda
 különös, különleges, sajátos
 turista, kiránduló
 elpusztítani, tönkretenni
 érzés
 helyben, cél|nai
 mező ; pálya, tér
 kiválóság ; bajnokság
 verseny, mérkőzés

Beszédgyakorlat

1. Essivus :

Hän on *opettaja*.
Isäni on suomen kielen *lehtori*.
Pekka on hyvin *innostunut*.

Sinä olet *terve mies*.
Sinä luet ahkerasti
Hän on *uskollinen*.

Hän on **opettajana** täällä.
Isäni on Jyväskylän KKK:n **lehtorina**.
Hän näyttää kaupungin kauneuksia
innostuneena.
Terveenä miehenä sinä teet paljon työtä.
Sinuna minä lukisin vielä ahkerammin.
Pysy **uskollisena!**

2. Minä? Miként? Mint mi(k)? Millaisena? Mint milyen? Hogyan? Millaisina? Mint milyenek? Hogyan?

Millaisena Pekka näyttää kaupungin
kauneuksia?

Millaisina lapset seuraavat kil-
pailuja?

Millaisena pitää Väinö urheilua?

Minä pitää sitä Oiva?

Hän näyttää niitä **innostuneena**.

He seuraavat kilpailuja **uteliaina**.

Hän pitää sitä **vaarallisena harrastuk-
sena**.

Hän pitää sitä **kauniina leikkinä**.

3. Keltezés :

1. 8. 1955. elokuun ensimmäinen päivä tuhat yhdeksänsataa viisikymmentä
viisi
~~ensimmäinen~~ päivä elokuuta yhdeksäntoistasataa viisikymmentä
viisi
11. 8. 1958. elokuun yhdestoista tuhat yhdeksänsataa viisikymmentä kah-
deksan
yhdestoista elokuuta yhdeksäntoistasataa viisikymmentä kah-
deksan
28. 8. 57. elokuun kahdeskymmeneskahdeksas viisikymmentä seitsemän
kahdeskymmeneskahdeksas elokuuta viisikymmentä seitsemän
2. 8. 1945. elokuun 2. p:nä v. 1945
(= elokuun toisena päivänä vuonna tuhat yhdeksänsataa
neljäkymmentä viisi)
2. p:nä elokuuta v. 1945
(= toisena päivänä elokuuta vuonna yhdeksäntoistasataa nel-
jäkymmentä viisi)

4. Szenvedő igealak :

Jyväskyläläiset *rakentavat* paljon.
Hän *sanoo*, että ...
Menkäämme jo!
Tunnetme sen arvon.
Katsokaahan!
Tänne *voi* rakentaa hotellin.

Täällä **rakennetaan** paljon.
Sanotaan, että ...
Mennään jo!
Sen arvo **tunnetaan**.
Katsotaanhan!
Tänne **voidaan** rakentaa hotelli.

Minä harrastan kiellä.
 He eivät anna rauhaa.
 He eivät pidä nyt kilpailuja.
 He istuvat vain, mutta eivät syö.
 He eivät noudata liikennesääntöjä.
 He eivät keskustele kauan.
 Emme vielä ole perillä.

Luonamme harrastetaan kiellä.
 Ei anneta rauhaa.
 Nyt ei pidetä kilpailuja.
 Istutaan vain, ei syödä.
 Ei noudateta liikennesääntöjä.
 Ei keskustella kauan.
 Ei olla vielä perillä.

5. A -han/-hän simuló szócso

Niitä on paljon.
 Isä ja äiti ovat kotona.
 Tien sinä tunnet.
 Minä haluaisin juoda.
 Minäkin olen mies.
 Tunnettu asia on, että...
 Sinä olet nuori.
 Et sinä osaa suomea.
 Tuolla Kirsti tulee.
 Se on Antti.
 Mitä sinä ajattelet?
 Paljonko kello on?
 Muistatko hänet?
 Saanko minä tulla mukaan?
 Nouskaa jo!
 Istutaan nyt hiukan!
 Anna olla!

Nutähän on paljon.
 Isä ja äitihän ovat kotona.
 Tienhän sinä tunnet.
 Juodahan minä haluaisin.
 Mieshän minäkin olen.
 Tunnettu asiahän on, että...
 Olethan sinä nuori.
 Ethän sinä osaa suomea.
 Tuollahan Kirsti tulee.
 Sehän on Antti!
 Mitähän sinä ajattelet?
 Paljonkohan kello on?
 Muistathan hänet?
 Saanhän minä tulla mukaan?
 Nouskaahan jo!
 Istutaanhän nyt hiukan!
 Annahan olla!

6. Finnes kifejezések:

Hän on lyseon lehtorina.
 Rakennus puretaan, ennen pitkää.
 Mihin meidän on mentävä?
 Mennään tätä rinnettä ylös!
 Vaikka se ei olekaan korkea, niin
 avautuu sieltä komeita näköaloja.
 Kyllä kai, kunhan ei hävitetä
 luonnon tuntua.
 Olemme perillä.
 Hän pelaa jalkapalloa.
 Minä olen sitä mieltä, että...

Ajatellaan vain painia!
 Totta kai.
 Monesko } huomenna on?
 Kuinka mones }
 Me olemme kaukaista sukua.

Gimnáziumi tanár(ként működik).
 Az épületet előbb-utóbb (rövidesen) lebontják.
 Hova kell nekünk mennünk?
 Menjünk fel ezen a lejtőn!
 Bár az nem is magas, mégis pompás kilátások nyílnak onnan.
 Hát igen, ha ugyan (csak) nem teszik tönkre a természet hangulatát.
 Megérkeztünk.
 Futballozik.
 Én azon a véleményen (nézetem) vagyok, hogy...
 Gondoljunk csak a birkózásra!
 Hát az igaz.
 Hanyadika van holnap?
 Távoli rokonok vagyunk (távoli rokonságban vagyunk).

Nyelvtan

124. Az essivus alakja. 1) Az essivus legtöbbször valamilyen állapotban vagy időben lételt fejez ki. Innen az elnevezés : essivus, amely magyarul annyit jelent, hogy „léteset”. A finn essivust a magyarban leginkább *-ként*, *-n* ragos vagy pedig *mint* kötőszós határozóalakkal adjuk vissza (de másként is, vö. 125). Pl.

insinööri nä	mérnökként, mint mérnök
innestunee nä	lelkesen
toise nä päivä nä	másodikán

2) Az essivus ragja az egyes és a többes számban egyaránt a kétalakú, illeszkedő

-na/-nä

amely az egyes számban a névszó teljes tövéhez (45), a többesben pedig az *i*-vel alkotott többes tőhöz (64) járul. Pl.

E. sz.	Tb. sz.
opettaja na <i>tanítóként</i>	opettaji na <i>tanítókként</i>
estee nä <i>akadályként</i>	estei nä <i>akadályokként</i>
vapaa na maa na <i>szabad országgént</i>	vapai na mai na <i>szabad országokként</i>
onnellise na <i>(ő) boldogan</i>	onnellisi na <i>(ők) boldogan</i>

3) Van néhány olyan névszó, amelynek a csonka töből alakult essivus-alakját is használják. A fő végmássalhangzójának és a rag kezdő *n*-jének kapcsolatában hasonulások történnek. Pl.

vuosi :	vuote-	(vuote na)	} évben
	vuot-	vuon na	
täysi :	täyte-	(täyte nä)	} tele
	täyt-	täyn nä	
mahdoton :	mahdottoma-	mahdottoma na	} lehetetlenül
	mahdoton-	mahdoton na	
toinen :	toise-	toise na päivä nä	} másodikán
	tois-	tois sa päivä nä	

125. Az essivus használata. Az essivus állhat a mondatban .

1) helyhatározóként „hol” kérdésre; ez a hasznalat csak natározószókban (illetőleg névutókban) van meg; pl.

kauka na	távol, messze
ulko na	kint
taka na	hátul, mögött

koto|na
luo|na
läs|nä

otthon, itthon
-nál/-nél
jelen

Kaukana näkky tuntureita.

Tävol hegyek látszanak.

2) időhatározó „mikor” kérdésre; mint ilyen — gyakran jelzővel is — pontosan meghatározott időt jelöl; pl.

Tulen luoksesi tänä iltana.

Ma este elmegyek hozzád.

Kilpailut pidetään tämän kuun kuudentena päivänä.

A versenyekei e hõ hatodikán tartják.

Sunnuntaina olemme koko päivän kotona. Vasárnap egész nap otthon vagyunk.

3) állapothatározó „hogyan”, „milyen állapotban” kérdésre, s mint ilyen a alany vagy a tárgy valamilyen állapotban lételet jelzi; ilyenkor a magyar -naki-nek ragos névszót is szokott használni; pl.

Insinöörinä hän on erinomaisen taitava.

Mint mérnök (ő) rendkívül ügyes.

Sinuna minä lukisin ahkerammin.

Mérnöknek ő rendkívül ügyes.

He katselevat innostuneina kauniita näköaloja.

Ha neked volnék, szorgalmasabban tanulnék.

Olen iloinen, että tapaan sinut terveenä.

Lelkesen szemlélik a szép kilátásokat.

Pidän häntä hyvänä miehenä.

Örülök, hogy egészségesen (vagy: egészségesnek) talállak.

Jó embernek tartom őt.

4) állítmányi névszó az olla *lenni* és a pysyä *maradni* igék mellett; abban különbözik a nominativus alakú állítmányi névszótól (39 : 2), hogy az essivus az alanynak időleges állapotát jelzi; pl.

Hän on täällä lehtorina.

Ő itt tanár(ként működik).

Keskustelun aiheena on urheilu.

A beszélgetés tárgya (= tárgyául szolgál) a sport.

Hän pysyy samana.

Ő ugyanaz marad.

126. Sorszámok. 1) A sorszámok a megfelelő tőszámokból képződnek. Sorszámnév-képző a teljes tőhöz járuló

-s

illetőleg erős tőalakban:

-nte-

Pl.

viisi öt: viite-

viide|s ötödik: viide|nte-

2) Rendhagyó módon csak az első három sorszám alakul. Az „első” és a „második” külön tőből, a „harmadik” pedig a kolme- tőnek kolma- változatából képződik. Meg kell azonban jegyezni, hogy összetett számok tagiaként az „első” és a „második” jelentésű sorszámnak a szabályosan képzett alakváltozata is használatos. Pl.

yksi : yhte-

kaksi : kahte-

kolme : kolme-

ensimmäinen : ensimmäise-

yhde|s : yhde|nte-

toinen : toise-

kahde|s : kahde|nte-

kolma|s : kolma|nte-

3) A sorszáмок tehát így alakulnak :

1. ensimmäinen
2. toinen
3. kolmas
4. neljäs
5. viides
6. kuudes
7. seitsemäs
8. kahdeksas
9. yhdeksäs
10. kymmenes
11. yhdes|toista
12. kahdes|toista
13. kolmas|toista
19. yhdeksäs|toista
20. kahdes|kymmenes
21. kahdes|kymmenes|yhdes (v. kahdes|kymmenes|ensimmäinen)
25. kahdes|kymmenes|viides
30. kolmas|kymmenes
40. neljäs|kymmenes
91. yhdeksäs|kymmenes|yhdes (v. yhdeksäs|kymmenes|ensimmäinen)
100. sadas
101. sadas|yhdes (vagy : sata|yhdes)
112. sadas|kahdes|toista (vagy : sata|kahdes|toista)
137. sadas|kolmas|kymmenes|seitsemäs (vagy : sata|kolme|kymmentä|seitsemäs)
200. kahdes|sadas
342. kolmas|sadas|neljäs|kymmenes|kahdes (v. -toinen)
1000. tuhannes
1001. tuhat|yhdes
2000. kahdes|tuhannes
- 1 000 000. miljoonas

Az összetett számok közül a 11—19. sorszámnak második (partitivusban álló) tagja, továbbá az első ezres esetén (olykor az első százasként is) az összetétel első tagja nem veszi fel a sorszám -s képzőjét.

4) A sorszámnak ragozásához tudni kell azok főalakjait. Az 1—2. főalakjai azonosak más -nen végű névszók főalakjaival, a többi -s végű sorszám főalakjai pedig a következő séma szerint alakulnak :

6. kuudes, kuudennen, kuudetta, kuudensia

Az összetett sorszámnak általában minden tagja ragozódik. Nem ragozódnak azonban az összetett sorszámnak eredetileg alapszámnévi vagy partitivusi alakban álló tagjai. Pl.

12. kahdennen|toista (e. gen.)
35. kolmansien|kymmenensien|viidensien (tb. gen.)
1002. tuhat|kahdetta (e. partit.)
5200. viidensia|tuhannensia|kahdensia|sadiansia (tb. partit.)

127. Keltezés. 1) A keltezésben a napok megjelölése sorszámmal történik. min a magyarban. A hónap nevét vagy elébe tesszük genitívus alakban, vagy pedig után kerül partitívus formában. Pl.

- | | | |
|--------|---|-------------------------------|
| 1. 8. | elokuun ensimmäinen päivä
ensimmäinen päivä elokuuta | } VIII. 1.
augustus elseje |
| 12. 8. | elokuun 12. p:nä
12. p:nä elokuuta | } VIII. 12-én |

2) A keltezésben az évszám tőszámnévi formában áll. Pl.

23. 8. 1956. 1956. VIII. 23.

kahdentakymmenentenäkolmantena
päivänä elokuuta tuhat yhdeksän-
sataa viisikymmentä kuusi

A vuosi év szóval kapcsolatban az évszám nem ragozódik. Pl.

Vuonna 1958 (= yhdeksäntoistasataa viisikymmentäkahdeksän) tulen luok-
sesi. 1958-ban (vagy : az 1958-ik évben) elme-
gyek hozzád.

128. A -han/-hän simuló szócska. A kifejezés árnyalati finomságait jelölő simuló szócskák (vö. 67 ; 88 ; 96) közé tartozik a kétalakú, illeszkedő -han/-hän is. Ez a mondat első mondatrészéhez kapcsolódik, de úgy, hogy ne válassza szét a jelző meg a jelzett szó, a névszó meg a névutó s a többtagú mondatrészek kapcsolatát. A különféle mondatfajokban különböző értékben szerepel :

1) Kijelentő mondatban a hallgató számára a szóban forgó dolog nyilvánvaló, természetes, magától értetődő voltát hangsúlyozza. Magyar fordítása ilyenkor : *hisz hiszen.* Pl.

Tunnettu aslahan on, että... Hiszen ismert dolog, hogy...

2) Felkiáltó jellegű nyilatkozatokban a beszélő meglepetését vagy ellentmondását fejezi ki. Ilyenkor *hisz(en)*, *biz(ony)* szócskákkal adhatjuk vissza az értelmét. Pl.

Sehän on ihmeellistä! Hiszen ez csodálatos!
— Sano nimesi! — Enhän sano! — Mondd meg a nevedet! — Nem mon-
dom biz én!

3) A felszólítás merevségét enyhíti. Magyar megfelelője ilyen esetben : *hát, már, csak, ugyan.* Pl.

Lähdetäänhän! Induljunk hát!
Astuhan nopeammin! (Ugyan) lépj már gyorsabban!
Kuulehan! Hallgass csak ide!

4) A kérdést udvariasabbá formálja, s azt jelzi, hogy a beszélő nem is vár feleletet. A magyarban ilyenkor az *ugyan* szócskát szoktuk használni. Pl.

Paljonkohan kello on? Ugyan hány óra van?

129. Szenvedő jelen. 1) A szenvedő igetövet egytövű igéknél a (teljes) gyenge főalakból, kéttövűeknél pedig a csonka főalakból alkotjuk a következő képzők valamelyi-
kének hozzáfűggesztésével :

a)	-tta-/-ttä-	rövid tőhangzó után
b)	-ta-/-tä-	minden más helyzetben

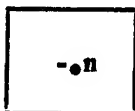
Meg kell még jegyezni, hogy a -tta-/-ttä- igeképző előtt a tövégi -a-/-ä- zárt e-re változik. Pl.

a) sano- muista- elä- tunte-	sano tta- muiste tta- ele ttä- tunne tta-
b) saa- vie- men- ol- pur- vastat- juos-	saa ta- vie tä- men tä- ol ta- pur ta- vastat ta- juos ta-

2) Mindkét szenvedő képzőnek használatos az erős és a gyenge fokú változata. Eszerint a szenvedő igezőnek is van egy erős és egy gyenge változata (34). Pl.

erős:	gyenge:
a) sano tta- muiste tta- ele ttä- tunne tta-	sano ta- muiste ta- ele tä- tunne ta-
b) saa ta- vie tä- men tä- ol ta- pur ta- vastat ta-	saa da- vie dä- men nä- ol la- pur ra- vasta ta-

3) A szenvedő igealakoknak csak az egyes 3. személye van meg (személytelen igealak). Személyrag:



amely jelen időben a szenvedő tőnek gyenge változatához járul. A szenvedő ige jelentése: általános alanyú cselekvő ige. Pl.

a) sano ta an muiste ta an ele tä än tunne ta an	(azt) mondják (úgy) emlékeznek élnek ismerik
---	---

b)	saa da an	kapnak
	vie dä än	visznek
	men nä än	mennek
	ol la an	vannak
	pur ra an	harapnak
	vasta ta an	jelelnek
	juos ta an	futnak

130. A szenvedő jelen tagadó formája. Ez összetett igealak. Tagjai: az **ei** tagadó segédige (személytelenül) + a főige véghehezettel bezárt (gyenge fokú) szenvedő többesalakja. Pl.

ei	{	sano ta [-a']	nem	{	mondanak
		ele tä [-ä']			élnek
		vie dä [-ä']			visznek
		men nä [-ä']			mennek

131. A szenvedő igealak használata. 1) A finn szenvedő ige — mint már említettük — csak alakjára nézve szenvedő, jelentése általános alanyú cselekvő ige. Innen van, hogy tárgyatlan igéknek is (mint *olla lenni*, *mennä menni* stb.) van szenvedő alakjuk. A magyarban (általános alanyú) többes 3. vagy többes 1. személyű igealakokkal adjuk vissza. Az általános alanyt cselekvő alakú ige egyes 3. személyű alakjával is ki tudja fejezni a finn (62 : 2 b). A kétféle kifejezőmód nem egészen azonos értékű. A szenvedő alakú kifejezést nem fordíthatjuk magyarra az *ember* szó kitételével, a cselekvő formájú kifejezést ellenben mindig visszaadhatjuk az *ember* szó használatával. Pl.

Sanotaan, että unkarilaiset pelaavat
taivastai jalkapalloa.
Ollaan perillä.

*Azt mondják, hogy a magyarok úgyesen
futballoznak.
Helyben vagyunk (Megérkeztünk).*

2) A finn jelentő módú szenvedő jelen gyakran felszólító értékben áll. Ilyenkor tehát a magyarban felszólító többes 1. személyű cselekvő igealakokkal fordítjuk. Pl

Lähdetään!
Mennään jo!

Induljunk!
Menjünk már!

132. Szenvedő ige tárgy. A szenvedő (alakú, de cselekvő értelmű) ige mellett tárgy is állhat

1) A szenvedő ige teljes tárgya a (nominativus-szal azonos formájú) 2. accusativusban áll (vö. 82). Pl.

Vanha rakennus puretaan ennen pitkää. *A régi épületet előbb-utóbb lebontják.*

2) A szenvedő igétől függő főnévi igenév teljes tárgya is 2. accusativusba kerül (vö. 82). Pl.

Tänne voidaan rakentaa vaikka **hotellikin**. *Ide akár szállodát is lehet építeni.*

133. Szenvedő folyamatos melléknévi igenév. 1) A folyamatos melléknévi igenév szenvedő alakját úgy alkotjuk, hogy a szenvedő igető erős változatához (129 : 1, 2) hozzájárul a kétalakú, illeszkedő

-va/-vä

képző. A képző tehát ugyanaz, mint a cselekvőben (107 : 1), csak a tö más. A magyar megfelelő az *-andó/-endő* képzős melléknévi igenév. Pl.

sano tta va	<i>mondandó</i>
lue tta va	<i>olvasandó</i>
ol ta va	<i>leendő</i>
vastat ta va	<i>válaszolandó</i>

2) A szenvedő tolyamatos melléknévi igenév mint jelző teljes névszói ragozást mutat. Pl.

E.	nom.	luettava kirja	<i>az elolvasandó könyv</i>
	acc. 1.	luettava n kirja n	<i>az elolvasandó könyvet</i>
	2.	luettava kirja	<i>az elolvasandó könyv</i>
	gen.	luettava n kirja n	<i>az elolvasandó könyv</i>
	partit.	luettava a kirja a	<i>elolvasandó könyv(et)</i>
Tb.	nom.	luettava t kirja t	<i>az elolvasandó könyvek</i>
	acc.	luettava t kirja t	<i>az elolvasandó könyveket</i>
	gen. 1.	luettavi en kirjo en	<i>az elolvasandó könyvek</i>
	2.	luettava in kirja in	<i>az elolvasandó könyvek</i>
	partit.	luettavi a kirjo a	<i>elolvasandó könyvek(et)</i>

3) Mint állítmányi névszó a személytelenül használt (egyes 3. személyű) *on* ige mellett a cselekvés szükséges voltát fejezi ki. Az igenév értelmi alanya genitivusba kerül. Pl.

Meidän on jo lähdettävä.

(Nekünk) már indulnunk kell.

134. Szenvető befejezett melléknévi igenév. 1) Ezt úgy képezzük, hogy a szenvedő tö erős alakjához (129 : 1, 2) hozzáfűggesztjük a kétalakú, illeszkedő

-u/-y

igenévképzőt. Az igenévképző előtt azonban a szenvedő ige -a/-ä- véghangzója elvész. Magyar megfelelője : a szenvedő értelmű *-t/-tt* képzős melléknévi igenév. Pl.

sano tta-	sano tt u	<i>mondott</i> (szó)
saa ta-	saa t u	<i>kapott</i> (levél)
tunne tta-	tunne tt u	<i>ismert</i> (dolog)
pide tta-	pide tt y	<i>tartott</i> (beszéd)

2) Ez az igenév gyakran áll jelzőként, s ilyenkor teljes névszói ragozása van, Főalakjai a következő sémák szerint alakulnak :

tunne|tu, -un, -tua, -tuja
pide|ty, -yn, -tyä, -tyjä
saa|tu, -dun, -tua, -tuja

E. nom.	tunnettu mies	ismert férj
acc. 1.	tunnetu n miehe n	} ismert férfit
2.	tunnettu mies	
gen.	tunnetu n miehe n	ismert férfie
partit.	tunnettu a mies tä	ismert férfi(t)
Th. nom.	tunnetu t miehe t	ismert férfiak
acc.	tunnetu t miehe t	ismert férfiakat
gen.	tunnettuj en mies ten	ismert férfiaké
partit.	tunnettuj a miehi ä	ismert férfiak(at)

Gyakorlatok

1. *Helyettesítsük be a következő mondatokba a zárójelbe foglalt kifejezés essivusát*: Tapaamme toisemme (sunnuntai-ilta). (Tämä kesä) emme matkusta mihinkään. Tämän kuukauden (aika) meidän on paljon luettava. Kuukauden (ensimmäinen päivä) on nuoremman veljeni nimipäivä. Vuoden (ensimmäiset kuukaudet) matkustetaan paljon. (Ulko-) sataa. (Paras oppilas) hän lukee paljon. Vanhempi veljeni on täällä (korkeakoululainen). (Vieraat ihmiset) he eivät tunne täällä ketään. (Hän) minä tekisin enemmän työtä. Pysy aina (hyvä)! Pidätkö häntä (uskollinen ystävä)?
2. *Írjuk át betűkkel a következő sorszámokat*: 19., 25., 153., 715., 1513., 2482., 153491.
3. *Ragozzuk el az ismert esetekben (nom., acc., gen., ess., partit.) egyes és többes számban a következő kifejezéseket*: tutkittava asia; kirjoitettu kirje; saatu raha; pidetty puhe.
4. *Formáljuk át szenvedő szerkezetűekké a következő mondatokat*: Olemme jo perillä. Täällä voi nähdä kauniita näköaloja. Istumme yhään ja juomme kahvia. Ehkä syömmе illallistakin. Keskustelemme hauskasti. Vihdoin lähdemme. Meidän pitää olla ennen klo kahdeksaa kotona. Menkäämme siis! Menemme klo kymmenen maata. Nukumme hyvin. Huomenna nousemme varhain ylös.
5. *Kérdések*: Milloin ovat lapset Oksalain vieraina? Mikä lieene Jyväskylän asukkaiden lukumäärä? Missä päin on Kasvatusopillinen Korkeakoulu? Mitä rakennuksia lapset ihailevat? Minnepäin he sitten menevät? Pidetäänkö harjua vain liikenteen ja asutuksen esteenä? Mikä rakennus on siellä nähtävänä? Mitä voidaan vielä rakentaa sinne? Onko Jyväskylän urheilukenttä vanha? Mitkä alkavat juuri, kun lapset tulevat? Paljonko siellä on osanottajia? Ketkä ovat ulkopuolella kilpailun mukana? Onko tänään jalkapallomaaoitellukin? Kuka saavuttaa 5000 m:n mestaruuden? Kuka voittaa pituushypyn ja kuka korkeushypyn mestaruuden? Kuka on moukarikilvan voittajana? Minä pitää Väinö urheilua? Mitkä urheilulajit saattavat olla vaarallisia? Mitä urheilua te harrastatte? Mikä on kaunein urheilulaji? Milloin on lapsien moottoriveneretki?
6. *Fordítás*: Jyväskylä környéke — Közép-Finnország — tele van természeti szépségekkel. Ott van a Päijänne, a Salmaa után Finnország legnagyobb tava. Azonkívül van ott még sok kisebb-nagyobb tó is. A város körül hegyek emelkednek, s mindenütt szép zöld erdőket lehet látni. A város közepén is emelkedik egy hegygerinc. Innen nyílik a legszebb kilátás. Itt van az új sportpálya is. Itt tartják a sportversenyeket. A Jyväskylä-i Pedagógiai Főiskola meglehetősen régi. Most épülnek az új épületei. A régieket egymás után lebontják. Engem mindennekelőtt a nagy és modern uszoda érdekel. Miféle sport érdekel téged? A futball? Én magam nem tudok futballozni. Itt nem művelik különösképpen a labdarúgást. Annál inkább művelik a szíest. Ideje volna már hazamenni. Induljunk hát! Ne siess már! Ugyan mondd meg, hány óra! Mindjárt otthon vagyunk. Gyorsan megvacsoráznak és mindjárt lefeküsznek. A következő napon motorcsónakkirándulást szándékoznak tenni. A kirándulás egész nap fog tartani.





13. lecke

Translativus — Szenvedő alakok

Kirjoitetta|kolon kirje suome|ksi!
frjuk finnül a levelet!

Sauna

1. — Sinä yskit niin kamalasti, Väinö. Etkö liene sairas?

— En tunne itseäni aivan terveeksi. Päästäni särkee ja tunnen itseni hiukan väsyneeksikin.

— Eikö olisi paras mennä lääkärin luo hänen tutkittavakseen?

— Ei, kiitos. En tarvitse mitään lääkettä. Luulen tätä vain ohimeneväksi pahoinvoinniksi. Huomiseksi se on oleva jo varmasti ohi.

— Tee, mitä hyväksi näet, mutta luullakseni sauna tekisi sentään hyvää.

— Tietysti. Mutta nyt on maanantai ja sauna lämmitetään vain perjantaina.

— Totta kai, mutta miksei voitaisi valmistaa saunaa vaikka joka päivä? Saunahan on mainiota lääkettä influenssaa vastaan.

— Niin on. Mutta en tahtoisi olla perheenemännän vaivaksi.

— Mitenkäs? Kuinka se tuottaisi vaivaa? Minähän lämmitän saunaa. Jää tänne hetkiseksi! Minä kerään ja hakkaan puita ja lämmitän saunan oikein kuumaksi. Paljonko kello nyt on? Viisikö? No niin, kello kuudeksi saan saunan valmiiksi.

2. Lahtisten rantasauna on jo lämmitetty. Molemmat pojat astuvat sisään. He avaavat pienen etuhuoneen oven. Siellä he riisuvat vaatteet yltään. Sitten seuraa varsinainen sauna. Pojat astuvat alastomina sisään. Unin eli kiukaan päällä olevat irtonaiset kivet ovat hyvin kuumat. Kiukaan ja perä-



seinän välillä ovat lauteet: löylyn ottamiseksi permantoa korkeammalle tehty, portaittain nouseva istuin- ja makuulava.

— Otetaanko kohta löylyä?

— Ei. Odotapas pari minuuttia! Otetaan ensiksi kuivaa ilmakylpyä! Tules tänne, Väinö! Katsos, mitä lämpömittari osoittaa! Kahdeksankymmentäkolme astetta nollan yläpuolella! Ja se nousee uskomattoman nopeasti vieläkin! Nyt se näyttää jo 93 astetta!

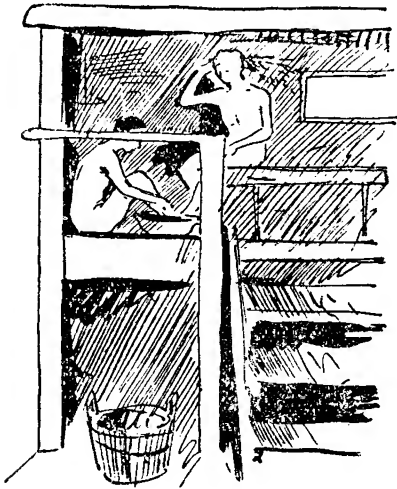
— Onpa täällä lämmin! Sata astetta! Hiki alkaa jo virrata puroina! Nyt on paras aika ottaa löylyä. Kivet kiukaan päällä ovat jo nähdäkseni tulikuumat. Ole hyvä, Oiva, ja heitä sinne pari kipollista vettä! Miten sakeaksi löylyksi kuuma vesi muuttuu! Se riittää toistaiseksi! Kuumuus käy yhä sietämättömämmäksi, vaikka lämpömittari — jos näen hyvin — alkaakin laskea. Se on jo sadan asteen alapuolella. Muistaakseni kosta lämpö aiheuttaa tämän sietämättömyyden tunteen. Ja luullakseni hikoan nyt pari kolme litraa hikeä ulos.

— Onneksi hiki ei poistu yksinään, vaan sen mukana tulevat tautien basillitkin. Olisikin hyvin toivottavaa, että nuhasi poistuisi hikoilemisen mukana kokonaan.

Kylpijät ottavat vihdan ja nyt alkaa vihtominen. Väliin he ottavat lämmintä tai kylmää vettä täynnä olevat sangot ja kaatavat vettä päälleen.

Sitten he laskeutuvat ja peseytyvät. Koko ruumista saippuoidaan ja pestään. Sitten pojat juoksevat järven rantaa alas uidakseen. Uinnin jälkeen he pukeutuvat ja juovat, toinen kaljaa, toinen simaa.

3. Pojat juttelevat vielä kauan toistensa kanssa.



— Minä tunnen itseni jo paljon paremmaksi — sanoo Väinö. — Sauna virkistää ja antaa suuren mielihyvän tunteen.

— Onhan meidän saunamme aika ihmeellinen laitos. On tapana erottaa kahta eri lajia saunaa. Kuumailmakylpyä sanotaan roomalaiseksi, höyrykylpyä nimitetään sensijaan suomalaiseksi saunaksi. Mutta totuus on se, että suomalainen sauna yhdistää mitä erilaisimmat kylpylajit.

— Kuulepas, Oiva, ylihuomenna, se on keskiviikkona, on äitini syntymäpäivä. Tänä iltana pitäisi kirjoittaa kirje hänen syntymäpäiväkseen ja huomenna tahtoisin sitäpaitsi ostaa jotakin lahjaksi.

— Hyvä on. Älköön siis unohdetako, että huomenna tehtäisiin ostoksia!

Talon paikka¹

Taloni laitan maantien viereen
ja maantien viereen ja maantien viereen,
taloni laitan maantien viereen
ja maalaan punaiseksi.

¹ Dallamat 1. a 300. otdalon.

Taloni laitan maantien viereen
ja maantien viereen ja maantien viereen,
taloni laitan maantien viereen
ja pielet valkoisiksi.

Kansanlaulu

Isä ja poika

— Poikani, on parempi pitää suunsa kiinni ja olla epäilty hölmöksi kuin avata se ja saada kaikki siitä vakuuttuneiksi.

Szavak

yski ä, -n	köhögni
kamal a, -an, -aa, -ia	szörnyű, borzalmas; csúnya
sär keä, -jen	(szét-, össze)törni
särkeä (<i>személytelenül</i>)	fájdalmat okozni, tájni
lääk e [-e'], -keen, -että, -keitä	orvosság, gyógyszer
ohimenev ä, -än, -ää, -iä	futó(lagos), múltó
pah a, -an, -aa, -oja	rossz, gonosz
pahoin	rosszul; nagyon
pahoinvoin ti, -nin, -tia, -teja	rosszullét
huomi nen, -sen, -sta, -sia (<i>mn. ; fn.</i>)	másnapi, holnapi; másnap, holnap
sentään	azért, mégis
maanantai, -n, -ta, -ta	hétfő
lämmi tää, -än	melegíteni; fűteni
perjantai, -n, -ta, -ta	péntek
influenssa a, -an, -aa, -oja	nátház, influenza
vaiv a, -an, -aa, -oja	kín, baj, kellemetlenség; fáradság; ter-
-ka/-kä	hes dolog, teher
-s	(simuló szócská)
kerä tä, -än	(simuló szócská)
kuum a, -an, -aa, -ia	gyűjteni, szedni
molemmat (<i>tb.</i>)	forró
etuhuone [-e'], -en, -tta, -ita	mindkét, mindkettő, mind a két, mind a
riisu a, -n	kettő
yltä	előszoba
alasto n, -man, -nta, -mia	levetni; levetköztetni
uun i, -in, -ia, -eja	fentről; -ról/-ről
eli	meztelen, ruhátlan
kiu as, -kaan, -asta, -kaita	kemence, kályha, tűzhely
päällä (<i>nu. gen.</i>)	vagy(is), azaz
irtonai nen, -sen, -sta, -sia	(fürdőházi) kályha, tűzhely
kiv i, -en, -eä, -iä	fölött; rajta, -n
per ä, -än, -ää, -iä	szabadon-, különálló, egyenkénti, egyes
lau de [-e'], -teen, -detta, -teita (<i>rende</i> <i>sen tb.</i>)	kő
löyly, -n, -ä, -jä	vég; hátsó rész, tar; alap
ottami nen, -sen, -sta, -sia	özzasztópad
perman to, -non, -toa, -toja	gőz(fürdő)
korkealle	vétel, vevés
portaittain	padló(zat): (színházban) földszint
	magasra
	lépcsőzetesen, lépcsőszerűen

istui|n, -men, -nta, -mia
 maku|u, -un, -uta, -ita
 lava|a, -an, -aa, -oja
 -pa/-pä
 lämpömittar|i, -in, -ia, -eita v. -eja
 aste [-e'], -en, -tta, -ita
 noll|a, -an, -aa, -ia
 uskomat|on, -toman, -onta, -tomia
 iij|ki, -en, -keä, -kiä
 puro, -n, -a, -ja
 heit|tää, -än
 kipoili|nen, -sen, -sta, -sia
 sake|a, -an, -ata v. -aa, -ita
 toistaiseksi
 kuumuu|s, -den, -tta, -ksia
 sietämät|ön, -tömän, -öntä, -tömiä
 alapuoella (*nu. gen.*)
 koste|a, -an, -aa v. -ata, -ita
 läm|pö, -mön, -pöä, -pöjä
 aiheut|taa, -an
 sietämättömyy|s, -den, -ttä, -ksia
 hi|ota, -koan
 litr|a, -an, -aa, -oja
 onn|i, -en, -ea, -ia
 poistu|a, -n
 yksinään
 tau|ti, -din, -tia, -teja
 basill|i, -in, -ia, -eja
 toivot|taa, -an
 nuh|a, -an, -aa, -ia
 hikoilemi|nen, -sen, -sta, -sia
 kokonaan
 kylpi|jä, -än, -ää, -iä
 vih|ta, -dan, -taa, -toja
 vihtomi|nen, -sen, -sta, -sia
 väliin
 san|ko, -gon, -koa, -koja
 saippuoi|da, -n
 alas
 uin|ti, -nin, -tia, -teja
 kalj|a, -an, -aa, -oja
 sim|a, -an, -aa
 mielihyv|ä, -än, -ää, -iä
 laito|s, -keen, -sta, -ksia
 eri (*rlan mn.*)
 roomalai|nen, -sen, -sta, -sia
 höyry, -n, -ä, -jä
 nimit|tää, -än
 totuu|s, -den, -tta, -ksia
 yhdistä|jä, -n
 eri|ain|nen, -sen, -sta, -sia
 yllähuomenna
 keskiviik|ko, -on, -koa, -koja
 viik|ko, -on, -koa, -koja
 syntym|ä, -än, -ää, -iä
 lahj|a, -an, -aa, -oja

ülés, ülőhely, szék ; ülő-
 fekvés, pihenés ; fekvő-, pihenő-, háló-
 fapad ; emelvény, dobogó ; színpad
 éppen, maga ; bizony, bezzeg ; ugyan
 hőmérő
 fok
 nulla
 hihetetlen
 izzadság, verejték
 patak
 dobni, vetni
 csőbőrnyi, merőkanálnyi
 vastag, sűrű
 egyelőre
 forróság, hőség
 tűrhetetlen, elviselhetetlen. kibírhatatlan
 alatt
 nedves
 meleg(ség), hő(ség) ; hőmérséklet
 okozni, előidézni, eredményezni
 tűrhetlenség, kibírhatatlanság
 izzadni
 liter
 szerencse, boldogság
 (el)távozni
 egyedül, magában
 betegség
 bacilus
 kívánni
 nátha
 izzadás
 egészen, teljesen
 fürdőző
 (leveles nyírtaakából készült) fürdősepi
 fürdőseprővel való veregetés
 közbe-közbe, néha-néha, olykor
 vödör, csőbőr
 (be)szappanozni
 alá, le(felé)
 úszás
 gyenge sör
 méhsör
 jóérzés, kellemes érzés, megelégedettség
 intézet ; intézmény
 külön. különféle, különböző
 római
 gőz
 nevezni ; kinevezni
 igazság
 egyesíteni
 különféle, különböző
 holnapután
 szerda
 hét
 születés
 ajándék

osto|s, -ksen, -sta, -ksia
 lait|taa, -an
 viereen (nu. gen.)
 maala|ta, -an
 piell|i, -en, -tä, -iä
 epäil|lä, -en
 hölmö. -n, -ä, -jä
 siitä
 vakuut|tua, -un
 tammiku|u, -un, -uta, -ita
 helmikuu
 maaliskuu
 huhtikuu
 toukokuu
 kesäkuu
 heinäkuu
 syyskuu
 lokakuu
 marraskuu
 joulukuu
 tiistai, -n, -ta, -ta
 torstai
 lauantai
 jotta
 Unkari, -n, -a ; unkari
 ruumi|s, -in, -sta, -ita

bevásárlás
 (el)készíteni : építeni
 mellé
 festeni
 (ajtó)félta
 kétségbe vonni, gyanítani
 buta, együgyű, hülye
 abból, arról, afelől
 meggyőződni
 január
 február
 március
 április
 május
 június
 július
 szeptember
 október
 november
 december
 kedd
 csütörtök
 szombat
 (azért) hogy
 Magyarország ; magyar (nyelv)
 test ; holttest

Beszédgyakorlat

1. Hónapok :

- | | | |
|-----|---------------------------------------|------------|
| 1. | Vuoden ensimmäinen kuukausi on | tammikuu. |
| 2. | Vuoden toinen kuukausi on | helmikuu. |
| 3. | Vuoden kolmas kuukausi on | maaliskuu. |
| 4. | Vuoden neljäs kuukausi on | huhtikuu. |
| 5. | Vuoden viides kuukausi on | toukokuu. |
| 6. | Vuoden kuudes kuukausi on | kesäkuu. |
| 7. | Vuoden seitsemäs kuukausi on | heinäkuu. |
| 8. | Vuoden kahdeksas kuukausi on | elokuu. |
| 9. | Vuoden yhdeksäs kuukausi on | syyskuu. |
| 10. | Vuoden kymmenes kuukausi on | lokakuu. |
| 11. | Vuoden yhdestoista kuukausi on | marraskuu. |
| 12. | Vuoden kahdestoista kuukausi on | joulukuu. |

2. A hét napjai :

- | | | |
|-----------|----------------|--------------|
| viikon 1. | päivä on | sunnuntai. |
| viikon 2. | päivä on | maanantai. |
| viikon 3. | päivä on | tiistai. |
| viikon 4. | päivä on | keskiviikko. |
| viikon 5. | päivä on | torstai. |
| viikon 6. | päivä on | perjantai. |
| viikon 7. | päivä on | lauantai. |

3. Miksi? Mivé? Mikké?
Millaiseksi? Milyenné? Millaisiksi? Milyenekké?

Minä olen *opettaja*.
Sinä olet *lääkäri*.
Hän on *insinööri*.
Me olemme *pappeja*.
Te olette *tuomareita*.
He ovat *kirjailijoita*.

Ilma on *kylmä*.
Sinä olet kai *kalastaja*.
Hän lieenee papin *poika*.

Isäntä on nyt hyvin *iloisena*.
Pysy aina *onnellisena*!
Isäni makaa *sairaana*.
Tänä iltana hän tekee ahkerasti
työtä.
Pidän häntä *terveenä miehenä*.
Huoneet ovat *kylminä*.
Metsät ovat taas *vihreinä*.
Oppilaan tulee olla *ahkerana*.
Torstaina saamme loman.

Hän puhuu *suomea*.
Hän osaa kirjoittaa *unkaria*.

Minä tulen *opettajaksi*.
Sinä luet *lääkäriksi*.
Hän aikoo *insinööriksi*.
Me tulemme *papeiksi*.
Te aiotte *tuomareiksi*.
Katson niitä *kirjailijoiksi*.

Ilma muuttuu pian *kylmäksi*.
Luulen sinua *kalastajaksi*.
Pappi ottaa hänet *pojaksensa*.

Isäntä tulee hyvin *iloiseksi*.
Tule *onnelliseksi*!
Hän tulee kai *sairaaksi*.
Täksi illaksi hän tahtoo saada työnsä
valmiiksi.
Hän tulee pian *terveeksi*.
Huoneet käyvät *kylmiksi*.
Metsät tulevat jälleen *vihreiksi*.
Sinun on tultava *ahkeraksi*.
Torstaiksi suunnittelen Kulosaaren-
retken.
Sano se **suomeksi**!
Kirjoitan kirjeeni **unkariksi**.

4. Az 1. infinitivus hosszabb alakja :

Jotta tulisin lääkäriksi, minun
täytyy lukea ahkerasti.
Me syömme, *jotta eläisimme*, emme
elä, *jotta söisimme*.
Mene järven luokse, *jotta uisit*
vähän!
Poika lukee sitä varten, *että oppisi*.
Meidän tulee olla ahkeria, *jotta*
saaisimme työmme valmiiksi.
Pojat nousevat varhain, *jotta voisivat*
tehdä ostoksia.

Tullakseni lääkäriksi minun täytyy
lukea ahkerasti.
Me syömme **elääksemme**, emme elä
syödäksemme.
Mene järven luokse **uidaksesi** vähän!
Poika lukee **oppiaksensa**.
Meidän tulee olla ahkeria **saadaksemme**
työmme valmiiksi.
Pojat nousevat varhain **voidaksensa**
tehdä ostoksia.

5. Cselekvő — szenvedő igealakok :

Mitähän nyt vanhempasi *sanonevat* !
*Saanen*ko huomenna rahaa?
En tiedä, mihin he miestä *vienevät*.
*Muistan*ette, mikä hänen nimensä on.
Mitä he sitten *sanoisivat* !
Kyllä *menisimme*, jos *saaisimme*.

Mitähän nyt kotona *sanottaneen*?
*Saatan*eenko huomenna rahaa?
En tiedä, mihin miestä *vietäneen*.
*Muistett*aneen, mikä hänen nimensä on.
Mitä sitten *sanottaisiin*?
Kyllä *mentäisiin*, jos *saataisiin*.

He *auttaisivat* mielellään, jos vain
tarvitsisimme.
Olisi tärkeä, että *lukisitte* tämän
kirjan.

Mainitkaamme lisäksi, että...
Viekää sairas lääkäriin luo!
Ottakaamme ensiksi ilmakylpyä!
Tehkäämme ahkerasti työtä!

6. *Állító és tagadó szenvedő ige :*

Katsotaan hevoson hammasta!
Annettaneen kaunis lahja.
Olisi toivottavaa, että jo *lähdettäisiin*.
Otettakoon nyt lämmin kylpy!

7. *Finnes kifejezések :*

Seuraavana päivänä...
Päättäni särkee.
Sydäntäni särkee.
Koko ruumistani särkee.
Hän on vaivakseni.
Jää tänne!
Saan työni pian valmiiksi.
Riisun vaatteet yltäni.
Hän riisuu vaatteet yltään.
Riisukaa yltänne!
Lapset riisutaan kylpyä varten.
Otetaan löylyä.
Pari kolme litraa...
Olisi toivottavaa, että...
Kaaдан vettä päälleni.
Saunamme yhdistää mitä erilaisimmat
kylpylajit.
Huomenna, se on keskiviikkona...
Hän tekee ostoksia.
Pidän suuni kiinni.
Pidä suusi kiinni! }
Suus' kiinni! }

Autettaisiin mielellään, jos vain *tarvit-*
taisiin.
Olisi tärkeä, että *luettaisiin* tämä kirja.

Lisäksi *mainittakoon*, että...
Vietäköön sairas lääkäriin luo!
Otettakoon ensiksi ilmakylpyä!
Tehtäköön ahkerasti työtä!

Ei lahjahevoson hammasta katsota.
Ei *annettane* mitään.
Ei vieläkään *lähdettäisi*.
Älköön otettako nyt lämmintä kylpyä!

A következő napon... Másnap...
Fáj a fejem.
Fáj a szívem. Belefájul a szívembe.
Minden tagom fáj.
Terhemre van.
Maradj itt!
Nemsokára elkészülök a munkámmal.
Levetem a ruhámat. Levetközöm.
Leveti a ruháját. Levetközik.
Vetközön le! Vesse le a kabátját!
A gyermekeket levetkeztetik a fürdőre.
Vegyünk gőzt!
Két-három liter...
Kíváncos volna, hogy...
Vizet öntök magamra.
A mi szaunánk a lehető legkülönfélébb
fürdőfajtákat egyesít.
Holnap, azaz (vágyis) szerdán...
Bevásárlást eszközöl. Bevásárol.
Ki nem nyitom a számat.
Fogd be a szádat! (Poja be!)

Nyelvtan

135. A *translativus alakja*. I) A *translativus* valamilyen (tényleges vagy gon-

Hän tulee sairaaksi.
Tunnen itseni terveeksi.
Ostan kirjan lahjaksi.

Beteggé lesz. Megbetegszik.
Egészségesnek érzem magam.
Veszek egy könyvet ajándékkul.

2) A translativus ragja az egyalakú, nem illeszkedő

-ksi

amely egyes számban a teljes névszótövhöz (45), többes számban pedig az i-vel alkotott többes tövhöz (64) járul. Pl.

vanha-	vanha ksi	<i>öreggé</i>
köyhä-	vanhoi ksi	<i>öregekké</i>
piene-	köyhä ksi	<i>szegénnyé</i>
kaunii-	köyhi ksi	<i>szegényekké</i>
vapaa-	piene ksi	<i>kicsivé</i>
työ-	pieni ksi	<i>kicsikké</i>
vanhempa-	kaunii ksi	<i>széppé</i>
	kaunei ksi	<i>szépekké</i>
	vapaa ksi	<i>szabaddá</i>
	vapai ksi	<i>szabadokká</i>
	työ ksi	<i>munkává</i>
	töi ksi	<i>munkákká</i>
	vanhenma ksi	<i>öregebbé</i>
	vanhemmi ksi	<i>öregebbekké</i>

3) Birtokos személyrag előtt a translativus ragja :

-kse-

alakú. Pl.

nimipäivä kse ni	<i>névnapomra</i>
syntymäpäivä kse si	<i>születésnapodra</i>
tehtävä kse en v. tehtävä kse nsä	<i>feladatátul v. feladatukul</i>
poja kse mme	<i>fiunkká</i>
opettaja kse nne	<i>tanárotoknak</i>

136. A translativus használata. A translativus a mondatban lehet :

1) olyan véghatározó, amely egy más (tényleges vagy vélt) állapotba kerülést jelez ; pl.

Aion lääkäriksi.	<i>Orvosnak készülök.</i>
Tunnen itseni väsyneeksi.	<i>Fáradtnak érzem magam.</i>
Tee, mitä hyväksi näet!	<i>Tedd, amit jónak látsz!</i>
Saan työni pian valmiiksi.	<i>Nemsokára befejezem a munkámat.</i>

2) célhatározó ; pl.

Tahtoisin ostaa jotakin lahjaksi.	<i>Szeretnék valamit ajándékul venni.</i>
Hän vie kellonsa korjattavaksi.	<i>Elviszi az óráját javításra.</i>

3) időhatározó „mikorra” vagy „mennyi időre” kérdésre; pl.

Kello kuudeksi olen kotona.

Hat órára itthon vagyok.

Tahtoisin jäädä tänne koko kesäksi.

Egész nyárra itt szeretnék maradni.

4) módhatározó annak kifejezésére, hogy valamilyen nyelven mondunk vagy írunk valamit; pl.

Sano se unkariksi!

Mondd magyarul!

Kirjoitan kirjeen ruotsiksi.

Svédül írom a levelet.

137. Az 1. infinitivus hosszabb alakja. Az 1. infinitivusnak két alakja használatos

1) a rövidebb, személyragtalan, véghehezetes alak (l. 48)

2) a hosszabb a ak. amelyben az 1. infinitivus képzője után egy

-kse-

végződés, továbbá birtokos személyrag járul. Pl.

sano|a|kse|ni

mondanom

saa|da|kse|si

kapnod

keskustel|la|kse|nsa

beszélgetnie ; beszélgetniük

keskustel|la|kse|en

televetnek

vasta|ta|kse|nne

138. Az 1. infinitivus hosszabb alakjának használata. Az 1. infinitivus hosszabb alakja egész mellékmondatot helyettesít (szerkezet). Két főszerepe lehet:

1) célhatározó; ezt vagy -ni végű igenévvel, vagy *hogy* kötőszós célhatározói mellékmondatokkal fordítjuk; pl.

He juoksevat ulos uidakseen.

Kiszaladnak üszni (= hogy üsszanak).

Nousen varhain tehdäkseni ostoksia.

Jókor kelek bevásárolni (= hogy bevásároljak).

2) tekintethatározó; ezt magyarra vagy valamilyen megfelelő névszós, illetőleg igeneves szerkezettel, vagy pedig *ha*, *amennyiben*, *hogy* kötőszós mellékmondatokkal fordítjuk; pl.

Se on niin sanoakseni liian korkea päämäärä.

Ez — hogy úgy mondjam (úgyszólván) — túlságosan magas cél.

Muistaakseni syntymäpäiväsi on tänään.

Emlékezetem szerint (ha jól emlékszem) ma van a születésed napja.

Luullakseni se on sopiva aika.

Véleményem szerint (ahogy vélem) ez megfelelő idő.

139. Szenvedő lehetőségű jelen. Ezt úgy kepezzük, hogy a szenvedő főerős változatához (129 : 1, 2) hozzáfűgesztjük a

-neen

végződést, amely nem egyéb, mint a **-ne-** módjel + **.n** személyrag. Pl.

sanotta neen	<i>talán mondják</i>
vietä neen	<i>talán viszik</i>
mentä neen	<i>talán mennek</i>
vastatta neen	<i>talán felelnek</i>

140. A szenvedő lehetőségi jelen tagadása. Ez összetett igealak. Tagjai : **ei** tagadó segédige személytelenül (egyes 3. személyben) + a főige lehetőségi módtöve (**115 : 2**) véghehezettel ellátva. Pl.

ei	$\left\{ \begin{array}{l} \text{sanotta ne} \\ \text{vietä ne} \\ \text{mentä ne} \\ \text{vastatta ne} \end{array} \right\}$	[-e']	talán nem	$\left\{ \begin{array}{l} \text{mondják} \\ \text{viszik} \\ \text{mennek} \\ \text{felelnek} \end{array} \right\}$
----	---	-------	-----------	---

141. Szenvedő feltételes jelen. Ezt úgy képezzük, hogy a szenvedő tő erős változatához (**129 : 1, 2**) hozzáfűggesztjük az

-isiin

végződést (**-isi-** módjel + **•n** személyrag). Pl.

kysyttä isiin	<i>megkérdeznék</i>
saata isiin	<i>kapnának</i>
tulta isiin	<i>jönnének</i>
halutta isiin	<i>kivánnának</i>

142. A szenvedő feltételes jelen tagadása. Ez összetett igealak. Tagjai : **ei** segédige + a főige feltételes módtöve (**109 : 2**). Meg kell jegyezni, hogy itt nincs véghehez az ígető végén. Pl.

ei	$\left\{ \begin{array}{l} \text{kysyttä isi} \\ \text{saata isi} \\ \text{tulta isi} \\ \text{halutta isi} \end{array} \right\}$	nem	$\left\{ \begin{array}{l} \text{kérdeznék} \\ \text{kapnának} \\ \text{jönnének} \\ \text{kivánnának} \end{array} \right\}$
----	--	-----	---

143. Szenvedő felszólítás. Ezt úgy képezzük, hogy a szenvedő erős tőhöz (**129 : 1, 2**) hozzáfűggesztjük a

-koon/-köön

végződést (**-ko-/-kö-** módjel + **•n** személyrag). Pl.

luetta koon	<i>olvassanak</i>
kilpailta koon	<i>versenyezzenek</i>
vaietta koon	<i>hallgassanak</i>
juosta koon	<i>fussanak</i>

144. Szenvedő tiltás. Összetett igealak. Tagjai: *älköön* segédige + a főigének **-ko/-kō-** módjellel alkotott szenvedő felszólító módtöve (84 : 94). Pl.

älköön	luetta ko	ne	olvassanak
	kilpailta ko		versenyezzenek
	vaietta ko		hallgassanak
	juosta ko		tussanak

145. A -ka /-kū simuló szócska. Ennek használata :

1) Állandó járulék a *kuka ki, kicsoda, mikä mi, micsoda, joka aki, amely, ami* névmások nominativus, accusativus és egyes genitivus eseteiben :

E. nom. acc. gen.	ku ka	mi kā min kā min kā	jo ka jon ka jon ka
Tb. nom. cc.	kut ka kut ka	mit kā mit kā	jot ka jot ka

Ugyancsak állandó járuléka a

kuin|ka *hogyan, milyen*

kérdő határozószónak.

2) Simulhat (leginkább mondatértékű) kérdőszavakhoz, s a kérdést bizalmasabb meggyitettebb színűvé árnyalja. A magyarban ilyenkor meg szoktuk ismételni a kérdőszót. Pl.

Mitenkä?	<i>Hogy-hogy?</i>
Minnenkä?	<i>Hova-hova?</i>
Mihinkä menet?	<i>Ugyan hová még?</i>

3) A tagadó segédigéhez és a *se* névmáshoz járulva kapcsoló kötőszói szerep van. Pl.

Olen sairas enkä voi tehdä työtä.	<i>Beteg vagyok, s nem tudok dolgozni.</i>
Ymmärrän suomea sekä ruotsiakin.	<i>Értek finniül, valamint svédül is.</i>

4) A tagadó segédigéhez simulva lehet nyomósító értéke is — különösen *kérdésre* adott tagadó válaszbán. Pl.

— Maksatko?	— <i>Fizetsz?</i>
— Enkä maksa!	— <i>Nem fizetek én!</i>

146. A -pa/-pā simuló szócska. Ennek használata :

1) Kiemel és ellentétez. Pl.

Sepä mainiota!	<i>Ez aztán a pompás!</i>
Sinäpä sen sanot!	<i>Té magad mondog!</i>
Onpa täällä lämmin!	<i>De meleg van itt!</i>
Pekkapa ei olekaan sairas kuten minä!	<i>Péter bezzeg nem beteg, mint én!</i>

2) Kérdésben azt jelzi, hogy az ellentétes tartalmú felelet magától értetődik. Pl.

Kukapa ei muistaisi, että...

Ki ne emlékeznek, hogy...

147. Az -s simuló szócska. Igen gyakori a bizalmasabb, meghittebb színű tárgyalási nyelvben. Gyakran más simuló szócskák után járul.

1) A felszólítást enyhíti. A magyarban erre a célra a *már, csak* szócskák szolgálnak. Pl.

Tules tänne!
Kuulepas!

Gyere már (v. csak) ide!
Hallguss csak ide!

2) A kérdés élet is tompítja, mint a magyar a *hát, na, ugye* szócskák használatával. Pl.

Mikäs nyt?
Onkos se totta?

Hát (v. na) most mi lesz?
Na igaz-e?

148. Felsőfok nyomósítása. A felsőfok nyomósítása kétféleképpen történhetik:

1) a kaikkein határozószóval (70:4)

2) a mitä szócskával (ti. a mikä névmás partit. alakjával). Pl.

Suomalainen sauna yhdistää mitä
erilaisimmat kylpylajit.

*A jinn szauna a lehető legkülönbözőbb
fürdőfajtákat egyesíti.*

Gyakorlatok

1. Írjuk le a következő kifejezések egyes és többes translativus alakjait: lehtori, uusi asunto, kuuluisa lääkäri, oppinut mies, kaunis puisto, suurempi vaiva, tieteellinen rakennus, suuri tarve, pelkkä este, vahinko, koetus, mienlenkiintoinen leikki.
2. Egészítsük ki a következő mondatokat a zárójelbe foglalt kifejezés translativusával: Pojat tulevat (ruskeat ja punaiset). Sitä ei uskoi (tosi). Kun kasvan (suuri), aion (lääkäri). Luulen sitä vain (leikki). Ymmärrän sen (vakava asia). Hän tulee varmasti (sairas). Ilma muuttuu jälleen (lämmin). Saan tehtäväni pian (valmis). Tule luoksemme koko (toma aika)! Hän katsoo sen liian (vaikea tehtävä). Vien sairaan lapseni lääkäriin (tutkittava). Kirjoita kirjeesi (norja)! Hän haluaa lukea (insinööri). Tämä asia tulee yhä (vaikeampi). Matkustan pois (kuusi viikkoa).
3. Alakitsuk åt igeneves szerkezetekké a következő célhatározói mellékmondatokat: Emme elä, jotta söisimme. Saan rahaa, että voisin matkustaa. Hän tekee ahkerasti työtä, jotta saisi rahaa. Matti lukee ja kirjoittaa joka päivä, että oppisi suomen kieliopin.
4. Alakitsuk åt a következő mondatok szenvedő jelentő módú igealakjait a) lehetőség, b) feltételes c) felszólító módú szenvedő alakokká: a) Mitähän syödään, kun eväs loppuu? Kuinka sanotaan „öcsém” suomeksi? Mennään kai yhdessä. Minne lähdetään? — b) Mitähän syödään, kun eväs loppuu? Kun tämä työ saadaan valmiiksi, niin mitä sitten tehdään? Täällä tarvitaan lisää ruokaa. Joko lähdetään? — c) Mennään jo. Tehdään tuli ja valmis-tetaan kahvia. Lähdetään ennen pitkää kotiin ja pannaan maata.
5. Alakitsuk åt tagadokká a következő állító kifejezéseket: Poika viedään lääkäriin luo. Nyt luetaan tätä kirjaa. Täällä jo maataan. Poika vietäneen lääkäriin luo. Täältä lähdetäisiin luoksesi, jos vain kutsuttaisiin. Lähdetäköön jo! Pidettäköön kiirettä!
6. Kérdések: Kuinka sanotaan „saunaa” unkariksi? Tunnetaanko täällä suomalainen sauna? Oletko sinä sairas? Kuka yskii niin kamalasti? Onko Väinö sairas? Tunteeko hän itsensä terveeksi? Haluaako hän mennä lääkäriin luo? Millaiseksi hän pahoinvointiansa luulee? Minä päivänä on tapana lämmitellä sauna? Mikä päivä on tänään? Ja monesko? Kuka lämmittelee saunaa? Millaiseksi hän saunan lämmittelee? Millaisina pojat kylpevät? Mikä on

kiuas? Mitkä ovat sen päällä? Miksi sanotaan saunan istuin- ja makuulavaa? Otetaanko löylyä heti? Kuinka monta astetta lämpömittari osoittaa? Milloin on paras aika ottaa löylyä? Millaiseksi nyt kuumuus käy? Poistuvatko tautien basillitkin hien mukana? Mikä „vihta” on unkariksi? Uidaanko tavallisesti saunan jälkeen? Montako saunan lajia erotetaan? Mitä sanotaan roomalaiseksi saunaksi? Mitä nimitetään suomalaiseksi saunaksi? Mitä Väinö haluaa tehdä äidin syntymäpäiväksi?

7. *Fordítás* : A finnek szeretnek gyakran fürdeni (= szívesen fürödnek). A finn fürdő ma már mindenütt ismert. Ez a finnek legérdekesebb és leghasznosabb szokásai közé tartozik (tb. partit.). A finn fürdőt igen egészségesnek tekintik, de csak azok számára, akik nem nagyon betegek. Jó volna, ha nálunk is építenének finn fürdőket. Hányadika van ma? Már 18-a? Holnap lesz a húgom (= a fiatalabb nővérem) nevenapja. Mit kellene vennem a nevenapjára? Egy szép nyári ruhára volna véleményem szerint szüksége. Az azonban sokba kerülne, és a pénzem sem futná (= nem volna elegendő). Egy szép könyv talán még alkalmasabb volna névnapi ajándéknak (összetett szó). Kár, hogy itt nem lehet kapni finn könyveket. A húgom ugyanis finnül tanul, és már levelet is tud írni finnül.





14. lecke

Ismétlés

Makkaraa

1. Kaupan, hyvin pienen leikkelemyymälän edustalla keskustelee kaksi miestä. Nyt ne astuvat sisään. Siinä on vain yksi ainoa myyjätär ja pari asiakasta. Miehet odottavat kärsivällisesti, kunnes he saavat, mitä haluavat.

— Jaha, mitäs saisi olla? — tiedustelee myyjätär.

— Makkaraa — vastaa toinen, hyvin kookas ja synkännäköinen mies.

— Makkaraa?

— Juuri niin: makkaraa.

— Tuota... kun makkaraa on niin kovin monta lajia... Tahtoisitteko teemakkaraa? Vaiko lauantai- taikka sipulimakkaraa? Tai savustettua tai...

— Samantekevää — mörähtää kookas mies. — Kunhan jotakin annatte!

2. — Hm — mutisee myyjä. — Ehkä leikkaan tästä...

— Ei, ei! — huutaa pienempi mies. — Ei mitään leikkauksia! Koko pötkö vain!

— Pannaan sitten koko pala... Jaha, tässä on kilo ja neljäsataa grammaa...

— Täsmälleenkö?

— Aivan täsmälleen. Te siis hyväksytte tämän palan?

— Kyllä.

Myyjätär ottaa paperia ja alkaa kääriä makkaraa siihen.

— Hei, alkääpäs paketoiko sitä! — huutaa kookas mies.

— Ettekö te siis hyväksy tätä palaa?

— Hyväksymmehän me sen... Mutta leikatkaa se viipaleiksi!

— Kuinka?

— Leikatkaa se viipaleiksi!

— Mutta... tuota... muistaakseni... ei mitään leikkauksia saa olla...

Pienempi mies tekee kärsimättömän eleen.

— Niinpä kyllä, mutta nyt haluamme, että se leikataan!

Myyjätär silmäilee jo hiukan epäluuloisesti asiakkaitaan.

— Kokonaanko?

— Totta kai kokonaan! — ärähtää iso mies.

— Ja hyvin, hyvin ohuiksi viipaleiksi! — selittää pieni mies. — Paperin-ohuiksi!

— Silkkipaperinohuiksi! — lisää iso mies.

Myyjätär alkaa hiukan epäröivästi ja ilman mitään kiirettä leikata makkaraa. Ja miehet katselevat hänen touhuaan.

— No, nyt se on viipaleina — virkkaa myyjätär. — Kai ne paketoidaan?

— Ei — vastaa kookas mies.

— Eikö — ällistyy myyjätär. — Ette kai te näitä nyt paljaaltaan ota . . . ?

— Punnitkaa nuo viipaleet!

— Mitäs punnitsemista siinä sitten on? — kiukustuu myyjätär. — Kilo ja neljäsataa grammaa . . .

— Punnitkaa ne! — jyrähtää iso mies.



3. Hänen äänensä on niin jyrkkä, että myyjätär heti tottelee.

— No, näettehän itsekin, että kilo ja neljäsataa tässä on edelleenkin!

— Niinkö todella? — mutisee kookas mies. — Kilo ja neljäsataa grammaa! Sinun mielipiteesi osoittautuu siis oikeaksi, Eetu! Nähkääs, neiti: jos en itse näkisi, en uskoisi sitä . . . ja löisin vetoa kenen kanssa tahansa . . . ja olisin nytkin sitä mieltä, että kun makkarapala leikataan oikein hienoiksi viipaleiksi, niin se painaa vähemmän kuin kokonaisena kappaleena . . . Mutta yhtä paljon se painaa kokonaisena kuin viipaleinakin, joo . . . Kiitoksia sitten vain, neiti ja näkemiin . . .

Ja miehet poistuvat rauhallisesti, ja neiti tuijottaa tyhmistyneenä heidän jälkeensä.

Arvoituksia

1. Yksi panee kops, kops,
toinen panee kops, kops,
kolmas panee kops, kops,
neljäs panee kops, kops,
viides panee viuh, vauh?

Hevosen jalat ja häntä.

2. Kuorma väsy, mutta kantaja ei väsy?

Vene ja soutaja.

3. Mikä jalaton käy,
 mikä siivetön lentää,
 mikä evätön ui,
 mikä kurkuton huutaa,
 mikä suuton syö,
 mikä kädetön lyö,
 mikä kieleton vastaa?

Kello, pyssyhuuti, purjvene,
 unni, päivämäsi, kello, kaiku.

4. Kukko luisen lukon takana laulaa ja lavertaa?

Kiehi.

5. Kulkee yli merien ja maitten
 eikä yhtään jälkeä jätä.

Aurinko.

Maisema

On ehtoo hämäräinen,
 ja saunat sauhuaa.
 Ruislintu yksinäinen
 vain jossain narahtaa.

On luona tuvan seinän
 yks valmu punainen,
 ja jostain tuoksu heinän
 ui yli peltojen.

Soi kaukaa kosken humu
 kautt' illan hiljaisen.
 Suoniityn ylle sumu
 jo kohoo valkoinen.

Ruislintu yksinäinen
 taas jossain narahtaa ...
 On ehtoo hämäräinen
 ja saunat sauhuaa.

Kaarle Sarkia¹

Szavak

makkar'a, -an, -aa, -oita v. -oja

kolbász(féleség), szalámi, hurka, hideg felvágott

kauppa, -an, -paa, -poja

üzlet, kereskedés, bolt

leikkele [-e'], -en, -ttä, -itä

felvágott

myymälä, -än, -ää, -öitä v. -öjä

elárusítás, bolt

¹ Kaarle Sarkia (1902–1945) lírikus, a unni szó kiváló művésze. *Unen kaivo* (1936) című verskötete tette ismertté.

leikkelymyymälä [-mm(i)-]
aino|a, -an, -aa v. -ata, -ita
myyjät|är, -tären, -ärtä, -täriä
asiak|as, -kaan, -asta, -kaita
kärsivälli|nen, -sen, -stä, -siä
kunnes
kook|as, -kaan, -asta, -kaita
synt|kä, -än, -kää, -kiä
tee, -n, -tä
sipul|i, -in, -ia, -elta v. -eja
savusta|a, -n
samantekevi|ä, -än, -ää, -iä
möräh|tää, -dän
hm
mutis|ta, -en
myyj|ä, -än, -ää, -iä
leik|ata, -kaan
tästä
leikkau|s, -ksen, -sta, -ksia
pötkö, -n, -ä, -jä
pal|a, -an, -aa, -oja
kilo, -n, -a, -ja
gramm|a, -an, -aa, -oja
hyväksy|ä, -n
kääri|ä, -n
hei
paketo|ida, -n
viipale [-e'], -en, -tta, -tta
kärsimät|ön, -tömän, -öntä, -tömiä
ele [-e'], -en, -ttä, -itä
silmiä|llä, -en

epäluuloi|nen, -sen, -sta, -sia
äräh|tää, -dän
ohu|t, -en, -tta, -ita
sellit|tää, -än
silkk|ä, -in, -kiä, -kejä
epäröi|dä, -n
touhu, -n, -a, -ja

virt|ka, -an

älisty|ä, -n

paljaaltaan

punnit|a, -sen

punnitsemi|nen, -sen, -sta, -sia
kiukustu|a, -n
jyräh|tää, -dän
jyrk|kä, -än, -kää, -kiä

tot|ella, -telen
mielipi|de [-e'], -teen, -dettä, -tettä
osoittau|tua, -dun

csemegeholt, csemegeüzlet
egyetlen
elárusítónó, kiszolgáló kisasszony (hölgy)
vevő, vásárló, ügyfél
türelmes
míg, mígnem, míg ... nem
termetes, nagy, magas
komor, sötét
tea
hagyma
(meg)füstöl|ni
egyforma
mordulni, morogni, dörmögni
hm
mormogni, rebegni, susogni
eladó, elárusító, kiszolgáló
vág|ni, szel|ni, szeletel|ni
ebből, erről, innen
vágás, szelés, szeletelés
rúd, hosszúkás darab
darab ; falat
kiló
gramm
jóváhagyni, helybenhagyni, helyeseln|ni
(be)göngyöl|ni, (be)csomagol|ni
hé, hej
becsmagol|ni
szelet
türelmetlen
mozdulat, gesztus, (arc)kifejezés
szemügyre venni, megnézni, nézegetni.
szemlélni
gyanakvó, bizalmatlan
rámordulni, ráförmedni, ráripakodni
vékony
(meg)magyaráz|ni, megvilágít|ani
selyem
habozni
foglalatoskodás, szorgoskodás, bajlódás,
kínlódás
mondani, szólni, megjegyezni, közbevetni.
(ki-, oda)bökn|ni
elképedni, megütközni, meghökkenni, meg-
rökönyödn|ni
csupaszon, magában, azonmód, csomago-
latlanul
(le-, meg)mér|ni (súlyt), mérlegelni, má-
zsáln|ni
mérés, mérlegelés, mázsálás
feldühösödni, megharagudni, felmérge-sedni
eldördülni, dörmögni
meredek ; rideg, goromba, éles, határo-
zott, szigorú
engedelmeskedni
vélemény, nézet
mutatkozni

oike|a, -an, -aa v. -ata, -ita
Eetu, -n, -a (*jérfinév*)
lyö|dä, -n
ve|to, -don, -toa, -toja

tahansa
hieno, -n, -a, -ja
paina|ja, -n
kokonai|nen, -sen, -sta, -sia
kappale [-e'], -en, -tta, -ita
joo = juu (*népi, hétköznapi*)
näkemiin
tuijot|taa [tuijijottä], -an

tyhmisty|ä, -n
kuorm|a, -an, -aa, -ia
kantaj|a, -an, -aa, -ia
soutaj|a, -an, -aa, -ia
jalat|on, -toman, -onta, -tomia
siivet|ön, -tömän, -öntä, -tömiä
evä|tön, -tömän, -öntä, -tömiä
kurkut|on, -toman, -onta, -tomia
suut|on, -toman, -onta, -tomia
kädet|ön, -tömän, -öntä, -tömiä
kielet|ön, -tömän, -öntä, -tömiä
pyssy, -n, -ä, -jä
luo|ti, -din, -tia, -teja
purje [-e'], -en, -tta, -ita
ur|ku, -un, -kua, -kuja : urut (*tb.*)
paiste [-e'], -en, -tta, -ita
kai|ku, -un, -kua, -kuja
kuk|ko, -on, -koa, -koja
lui|nen, -sen, -sta, -sia
luk|ko, -on, -koa, -koja
laver|taa, -ran
jäl|ki, -jen, -keä, -kiä
ehto|o, -on, -ota, -ita (*népi és választékos stílus*)
hämäräi|nen, -sen, -stä, -siä (*költői*)
sauhu|ta, -an
ruislin|tu, -nun, -tua, -tuja
yksinäi|nen, -sen, -stä, -siä
jossakin
narah|taa, -dan
valmu, -n, -a, -ja
nostakin
tuoksu, -n, -a, -ja
hein|ä, -än, -ää, -iä
soi|da, -n
humu, -en, -a, -ja
kosk|i, -en, -ea, -ia
kautta (*nu. és ej. gen.*)
hiljai|nen, -sen, -sta, -sia
niit|ty, -yn, tyä, -tyjä
ylle (*nu. gen.*)
sumu, -n, -a, -ja

helyes, igaz(i) : jobb(oldali)
Eetu
üt|ni, vág|ni, csap|ni
húzás : huzat ; hajlam, vonzalom : fogadás
bár-, akár-
finom
nyomni ; nyomtatni ; nyomni (súlyt)
egész, teljes
darab
igen, jó
a viszontlátásra
(rá)bámulni, mereszteni a szemét. (rá)me-
redni
elbutulni, megzavarodni
fuvar, szállítmány, rakomány, teher
hordó, hordozó, szállító
evező, csónakázó
látatlan, lábnélküli
szárnyatlan, szárny nélküli
uszonytalan, úszónélküli
toroktalan, torok nélküli
szájatlan, száj nélküli
kezetlen, kéz nélküli
nyelvetlen, nyelv nélküli
puska
(puska)golyó
vitorla
orgona
sütés, fény
visszhang, hang(zás)
kakas
csontból való, csontos, csont-
zár, lakat
csacsogni, fecsegni, locsogni
nyom
est

homályos
füstöl|ni, füstölö|gni
haris(madár)
egyedül|levő, magányos
valahol
nyikorog|ni, csikorog|ni ; harsogni
mák
valamiből, valahonnan
illat
fű : széna
hangzani, zengeni, szól|ni
zúgás
vízesés
keresztül, át, által
halk, csendes
rét, mező, kaszáló
-ra/-re ; fölé
kőd

Beszédgyakorlat

1. Teljes — részleges alany :

Mikä nyt?
Paljonko tämä makkara maksaa?
He hyväksyvät sen.
Nyt seuraavat leikkaukset.
Miehet katselevat hänen touluaan.
Punnitseminen käy hitaasti.
Hänen äänensä on jyrkkä.
Parhaat kiitokset!
Miehet poistuvat rauhallisesti.

Mitäs saisi olla?
Makkaraa on niin kovin monta lajia.
Heitä on kaksi.
Ei mitään leikkauksia saa olla.
Siinä tulee miehiä.
Mitäs punnitsemista siinä sitten on?
Ei kuulu mitään ääntä.
Kiitoksia sitten vain!
Siellä menee miehiä.

2. Teljes — részleges tárgy :

Annatteko tämän makkaran?
Antakaa koko pötkö!
Pannaan sitten koko pala.
Te siis hyväksytte tämän palan.
Myyjätär ottaa paperin.
Hän käärii makkaran siihen.
Paketoikaa se!
Leikatkaa makkara viipaleiksi!

Hän ottaa ystävällisesti vastaan asiakkansa.
Otamme nämä paljaaltaan.
Punnitkaa nuo viipaleet?

Tahtoisitteko teemakkaraa?
Älkää antako koko pötköä!
En pane koko palaa.
Ettekö te siis hyväksy tätä palaa?
Myyjätär ottaa paperia.
Hän alkaa kääriä makkaraa siihen.
Älkääpäs paketoiko sitä!
Myyjätär alkaa epäröivästi leikata makkaraa.
Myyjätär silmäilee epäluuloisesti asiakkaitaan.
Ette kai te näitä nyt paljaaltaan ota?
Hän ei tahdo punnita noita viipaleita.

3. Essivus — translativus :

Nyt se on viipaleina.
Ja hyvin ohuina viipaleina.
Myyjätär virkkaa kiukustuneena.
Pidän sitä oikeana mielipiteenä.
Kokonaisena kappaleena se painaa yhtä paljon kuin viipaleinakin.
Neiti tuijottaa tyhmistyneenä heidän jälkeensä.

Leikatkaa se viipaleiksi!
Ja hyvin ohuiksi viipaleiksi!
Myyjätär tulee kiukustuneeksi.
Katson sen oikeaksi mielipiteeksi.
Ajattele sitä kokonaiseksi kappaleeksi.
äläkä viipaleiksi!
Neiti tulee oikein tyhmistyneeksi.

4. Finnes kifejezések :

Siinä on vain yksi ainoa myyjätär

Mitäs saisi olla?
Tuota... kun makkaraa on niin kovin monta lajia.
Samantekevää.
Kunhan jotakin annatte!
Ostan pötkön makkaraa.

Abban csak egyetlenegy kiszolgáló hölgy van.
Mivel szolgálhatok? Mit parancsol(nak)?
Izé (hogy is mondjam)... mikor kolbászféléből olyan sok fajta van.
Egyre megy. Mindegy.
Csak adjon már valamit!
Veszek egy rúd kolbászt (szalámit).

Kilo ja neljäsataa grammaa.
 Niinkö todella?
 Lyön vetoa jonkun kanssa.
 Löisin vetoa kenen kanssa tahansa.
 Saatte lähteä milloin tahansa.
 Kiitoksia sitten vain!
 Yksi panee kops, kops.

Egy kiló negyven deka.
 Igazán? Valóban?
 Fogadok valakivel.
 Fogadnék akárkivel.
 Bármikor indulhat
 (Na)hát köszönöm szépen!
 Az egyik így tesz: kop-kop.

5. Köznyelvi változatok:

pötkö
 joo
 sauhu|ta, -an
 ruislintu
 sauhu
 jossain
 jostain
 yks

pötky
 juu
 savu|ta, -an
 ruisrääkkä
 savu
 jossakin
 jostakin
 yksi

6. Költői nyelv:

On ehtoo hämäreinen.
 Ja saunat sauhuaa.
 ruislintu yksinäinen
 luona tuvan seinän
 yks valmu punainen
 tuoksu heinän
 kautt' illan hiljaisen
 Suoniityn ylle sumu jo kohoo val-
 koinen.

On hämäreä ilta.
 Ja saunat sauhuavat.
 yksinäinen ruisrääkkä
 tuvan seinän luona
 yksi punainen valmu
 heinän tuoksu
 kautta hiljaisen illan
 Suoniityn ylle jo kohooa valkoinen
 sumu.

Nyelvtan

1. *Alany.* Az alany vagy teljes, vagy részleges. A teljes alany nominativusban. a részleges partitivusban áll.

Az alany:

teljes:

1) ha az egészről vagy annak egy meghatározott részéről van szó; pl.
 Ruoka on täällä. *Itt van az étel.*

2) tárgyas ige mellett mindig; pl.
 Pojat kirjoittavat kirjeen. *A fiúk levelet írnak.*

2. *Állítmányi névszó.* Az állítmányi névszó szintén lehet teljes (nominativus-alakú) vagy részleges (partitivusban álló).

Az állítmányi névszó:

részleges:

1) ha a fogalomnak csak egy meghatározatlan részéről van szó; pl. Täällä on ruokaa. *Itt étel van.*

2) tagadó vagy kérdő mondatban létezését jelentő (tárgyatlan) ige mellett mindig; pl. Tässä ei ole ketään. *Itt nincs senki.*

teljes:

1) ha fogalmi körét azonosnak vesszük az alanyéval; pl. Suomi on *kaunis maa*. *Finnország szép ország.*

2) ha egy tulajdonságnak egy konkrét esetben az alany egész köréhez való tartozását jelzi; pl. Jalat ja kädet ovat kylmät. *A láb és kéz hideg.*

3. *Tárgy.* A tárgy szintén lehet teljes vagy részleges. A teljes tárgy accusativusban, a részleges partitívusban áll.
A tárgy:

teljes:

1) ha a cselekvés a tárgy egészére irányul; pl. Otan *kirjan*. *Felveszem a könyvet.*

2) ha a mondat állító; pl. Tunnen *hänet*. *Ismerem őt.*

3) ha az ige befejezett vagy befejezettnek gondolt cselekvést jelez; pl. Isä kirjoittaa *kirjeen* vielä tänään. *Apa még ma megírja a levelet.*

4. *Accusativus.* Az accusativus kétféle: 1. és 2. accusativus. Általában az 1. accusativust használják. Ezzel szemben 2. accusativusban áll:

1) az 1. és 2. személyű felszólító ige (teljes) tárgya; pl. Leikatkaa se viipaleiksi!

2) szenvedő ige (teljes) tárgya; pl. Saunan uuni lämmitetään.

3) az 1. és 2. személyű felszólító igétől, továbbá a szenvedő igétől függő infinitívus tárgya; pl. Antakaa hänen kirjoittaa *kirje*l Aiotaan tehdä *merimatka*.

4) személytelen ige, illetőleg személytelen kifejezés alanyaként álló infinitívus tárgya; pl. Minun pitäisi ostaa *huvila*.

5) minden tőszámnév mint tárgy — az yksi és miljoona kivételével —, továbbá a pari *egypár* szó; pl. Saan *kaksi* kirjaa. Ostan *pari* paitaa.

5. Névszói főalakok:

- 1) egyes nominativus
- 2) egyes genitivus
- 3) egyes partitívus
- 4) többes partitívus

Ha a 3. főalakban a partitívus esetvégzete előtt magánhangzó áll, akkor a szó egytővű; ha mássalhangzó előzi meg a partitívus esetvégzetét, akkor a szó kéttővű. A teljes tövet a 2. főalaktól, az esetleges csonka tövet a 3. főalaktól vonjuk el a megfelelő esetvégzet elhagyásával.

részleges:

1) ha a fogalmi köre átfogóbb, mint az alanyé; pl. Suomi on Euroopan *neimpiä maita*. *Finnország Európának legsebbe országai közé tartozik.*

2) ha egy tulajdonságnak az alanyhoz általában való hozzátartozását jelzi; pl. Järvien vesi on kylmää. *A tavak vize hideg.*

részleges:

1) ha a cselekvés a tárgynak csak egy meghatározatlan részére irányul; pl. Syön *leipää*. *Kenyeret eszem.*

2) ha a mondat tagadó vagy tagadó értelmű; pl. En tunne *häntä*. *Nem ismerem őt.*

3) ha az ige folyamatos vagy folyamatosnak gondolt cselekvést jelez, mint elsősorban az érzést, tervezést, próbálkozást, kezdést jelentő igék; pl. Isä kirjoittaa *kirjettä*. *Apa levelet ír.* Unkarin kansa rakastaa *vapautta*. *A magyar nép szereti a szabadságot.*

A 4. főalakból a többes tő vonható el a partitívus esetvégzetének elhagyása útján. Pl.

köyhä, -än, -ää, -iä
kappale, -en, -tta, -ita

egytövű: köyhä- ; köyhi-
kétövű: kappalee-, kappale- ; kappalei-

6. Általános helyjelölő esetek. Újabb három esetet ismertünk meg :

- | | |
|-----------------|------------------|
| 1) essivus | léteset |
| 2) partitívus | részelő eset |
| 3) translatívus | véghatározó eset |

Ezeket közös néven általános helyjelölő eseteknek szokás nevezni. minthogy az alapjelentésük „hol”, „honnan”, „hova” kérdésre felelő helyhatározó.

A főalakok és az esetvégzetek a következők :

Eset	Egyes	Többes	Esetvégzet
Ess.	teljes tő	többes tő	-na/nä
Partit.	csonka tő		-a/-ä -ta/-tä
Transl.	teljes tő		-ksi -kse-

Példa :

	Egyes	Többes
Ess.	poika na <i>fiúként</i>	poiki na <i>fiúkként</i>
Partit.	poika a <i>fiú(t)</i>	poiki a <i>fiúk(at)</i>
Transl.	poja ksi <i>fiúvá</i>	poji ksi <i>fiúkká</i>
	poja kse ni <i>fiammá</i>	poji kse si <i>fiaiddá</i>

7. Az essivus használata. Az essivus a mondatban lehet :

- | | |
|----------------------|--|
| 1) helyhatározó | Isä on kotona. |
| 2) időhatározó | Äitien päivä on toukokuun kahdententoista päivänä. |
| 3) állapothatározó | Neiti tuijottaa tyhmistyneenä heidän jälkeensä. |
| 4) állítmányi névszó | Hän on täällä opettajana. |

8. A partitívus használata. A partitívus a mondatban lehet :

- | | |
|--------------------------------|----------------------------|
| 1) helyhatározó | Kaukaa soi kosken lumu. |
| 2) jelző (részelő jelentéssel) | Kaksi miestä astuu sisään. |
| 3) alany | Mitäs saisi olla? |
| 4) tárgy | Hän ottaa paperia. |

- 5) állítmányi névszó
- 6) hasonlító határozó
- 7) fok- és mértékhatózó
- 8) helyhatározó
- 9) képes helyhatározó
- 10) névutó, előjáró vonzata

(Se on) samantekevää.
 Veljeni on **minua** vanhempi.
 Hän on **kahta vuotta** vanhempi kuin minä.
 Tätä **tietä** vain!
 Taivas on tähtösiä täynnä.
 Ennen **pitkää** puretaan tämä rakennus.

9. *A translativus használata.* A translativus a mondatban lehet:

- 1) véghatározó
- 2) időhatározó
- 3) módhatározó

Hän lukee **lääkäriksi**.
 Jään tänne **täksi päiväksi**.
 Kirjoita kirjeesi **suomeksi!**

10. *Számnevek.*

1) A tőszámoknak — mondattani szerepük szerint — vagy a) főnévi, vagy b) melléknévi természetük van. Pl.

a) Ostan kaksi litraa maitoa.

b) Hän matkustaa pois **kahdeksi** viikoksi.

2) A sorszámok általában a megfelelő tőszámból képződnek **-s (-nte-)** képzővel. A sorszámoknak melléknévi természetük van. Pl.

Tänään on **ensimmäinen** päivä syyskuuta. Koulu alkaa **ensimmäisenä** päivänä syyskuuta.

Hän on **kolmas**.

Kolmantena hänen täytyy odottaa.

3) A törtszám a megfelelő sorszámból képződik **-s (-kse-)** képzővel. Pl.

kolmas : kolmante-
 neljäs : neljante-

kolmanne|s, -ksen *harmad*
 neljänne|s, -ksen *negyed*

11. *A névmások ragozása.*

1) Személynévmások :

	minä	sinä	hän	me	te	he
Ess.	minuna	sinuna	hänenä	meinä	teinä	heinä
Partit.	minua	sinua	häntä	meitä	teitä	heitä

2) Kölcsönös névmás :

Rakastakaa toinen toistanne!

Rakastakaa toisianne!

3) Mutató névmások :

	tämä	tuo	se	nämä	nuo	ne
Ess.	tänä	tuona	sinä	näinä	noina	niinä
Partit.	tätä	tuota	sitä	näitä	noita	niitä
Transl.	täksi	tuoksi	siksi	näiksi	noiksi	niiksi

4) Kérdő névmások :

	kuka	ken	mikä	kutka	ketkä	mitkä
Ess.		kenenä	minä		keinä	minä
Partit.	kuta	ketä	mitä		keitä	mitä
Transl.		keneksi	miksi		keiksi	miksi

5) Vonatkozó névmás :

	joka	jotka
Ess.	jona	joina
Partit.		joita
Transl.	joksi	joiksi

6) Határozatlan névmások :

jolka
jo|kin
jo|ku
ku|kaan
mi|kään

(ragozhatatlan)
jonakin, jota(k)in, joksikin
jonakuna, jotakuta, oksikuksi
ketään
mitään

ken
kuka
mikä } tahansa

12. Lehetőségi jelen :

állító :

saa|ne:n
saa|ne:t
saa|ne:e
saa|ne:mme
saa|ne:tte
saa|ne:vat

tagadó :

en
et
ei
emme
ette
eivät } saa|ne [-e']

13. Feltételes jelen :

sa|isi:n
sa|isi:t
sa|isi
sa|isi:mme
sa|isi:tte
sa|isi:vat

en
et
ei
emme
ette
eivät } sa|isi

4. Szenvedő igealakok.

1) Szenvedő fő:

-tta-/-ttä-
-ta-/-tä-

erős:

sano|tta-
vie|tä-
men|tä-
ol|ta-
vastat|ta-
juos|ta-

gyenge:

sano|ta-
vie|dä-
men|nä-
ol|la-
vastat|a-

2) Jelentő mód jelen idő:

állító:

szenvedő gyenge fő + an/än

sanota|an
viedä|än
mennä|än
olla|an
vastata|an
juosta|an

tagadó

ei + szenvedő gyenge fő + véghehezet

ei { sanota
viedä
mennä
olla
vastata
juosta } [-a'/-ä']

3) Lehetőségi jelen:

szenvedő erős fő + neen

sanotta|neen
vietä|neen
mentä|neen
olta|neen
vastatta|neen
juosta|neen

ei + szenvedő erős fő + ne + végh.

ei { sanotta|ne
vietä|ne
mentä|ne
olta|ne
vastatta|ne
juosta|ne } [-e']

4) Feltételes jelen:

szenvedő erős fő + isiin

sanotta|isiin
vietä|isiin
mentä|isiin
olta|isiin
vastatta|isiin
juosta|isiin

ei + szenvedő erős fő + isi

ei { sanotta|isi
vietä|isi
mentä|isi
olta|isi
vastatta|isi
juosta|isi }

5) Felszólító jelen:

szenvedő erős fő + koon/köön

sanotta|koon
vietä|köön
mentä|köön
olta|koon
vastatta|koon
juosta|koon

älköön + szenvedő erős fő + ko/kö

älköön { sanotta|ko
vietä|kö
mentä|kö
olta|ko
vastatta|ko
juosta|ko }

15. Igenevek.

1) Az 1. infinitivus (főnévi igenév) csak cselekvőben van meg. Két alakja van: egy rövidebb, személyragtalan és egy hosszabb, személyragos alak:

rövidebb:		hosszabb:
elä ä	} [-ä'/-ä']	elä ä kse ni
saa da		saa da kse si
ol la		ol la kse nsa v. ol la kse en
halu ta		halu ta kse mme
juos ta		juos ta kse nne

2) Az 1. participium (= folyamatos melléknévi igenév) már megvan a cselekvőben is, a szenvedőben is:

cselekvő:	szenvedő:
sano va	sanotta va
mene vä	mentä vä
ole va	olta va
vastaa va	vastatta va
juokse va	juosta va

3) A 2. participium (= befejezett melléknévi igenév) szintén megvan a cselekvőben is, a szenvedőben is:

sano nut	sano tt u
men nyt	men t y
ol lut	ol t u
vastan nut	vastat t u
juos sut	juos t u

16. *Jelentéstan.* Néhány — a magyartól eltérő — szójelentés a rokonsági kifejezések köréből:

1) poika *fiú* és *fia*; pl. Poika lukee. *A fiú olvas.* Insinöörin poika on hyvin ahkera. *A mérnök fia igen szorgalmas.*

2) tyttö *leány*; pl. Tyttö on pieni. *A leány kicsiny.*

3) tytär *leánya*; pl. Tyttäreni on neljän vuoden ikäinen. *A leányom négy éves.*

4) veli (*fiú*) *testvér*, *fivér* egyaránt jelentheti azt, hogy *öccse* vagy *bátyja* valakinek; ugyanígy sisar (*leány*) *testvér*, *nővér* jelentheti azt is, hogy *húga*, azt is, hogy *nénje* valakinek. Pl. levélben: Hyvä Veli! *Kedves Testvér(em)!* Kedves Öcsém! *Kedves Bátyám!* (Ez a megszólítás közeli barátok közt is szokásos).

5) Ha a finn a különbséget hangsúlyozni akarja, akkor kiteszi a *veli* vagy a *sisar* szó elé a *nuorempi fiatalabb*, illetőleg a *vanhempi idősebb* jelzőt. Pl. *nuorempi veljeni öcsém*; *vanhempi veljesi bátyád*; *hänen nuorempi sisarensa a húga*; *vanhempi sisaremme nénénk*.

17. *Simuló szócskák.* A finnben a következő simuló szócskák használatosak:

-han/-hän	Olethan sinä nuori.
-ka/-kä	Mitenkä?
-kaan/-kään	Minäkään en muista.
-kin	Asia onkin näin.
-ko/-kö	Joko riittää?
-pa/-pä	Onpa täällä lämmin!
-s	Tules tänne!

Gyakorlatok

1. *Ragozzuk el az ismert hat esetben, egyes és többes számban a következő névszós kifejezéseket* : punainen talo, etevä oppilas, kolmas päivä, itkevä lapsi, tuleva vuosi, mennyt viikko, luettu kirje, aloitettava työ, tämä päivä.
2. *Ragozzuk el a tanult igealakokban (jelentő mód jelen, lehetőségi jelen, feltételes jelen, felszólító jelen) párhuzamosan az állító és tagadó formában a következő igéket* : huutaa, kuulla, matkustaa, kävellä. *Ragozzuk el ezeket a szenvedőben, végül képezzük meg a tanult igeelveket.*
3. *Írjuk le betűkkel a következő dátumokat a) nominatívus, b) essivus alakban* : 1. 2. 1923 ; 2. 4. 1940 ; 15. 5. 1949 ; 23. 7. 1950 ; 29. 9. 1951 ; 30. 11. 1955 ; 31. 12. 1957.
4. *Tegyük megjelölő esetbe a zárójelbe foglalt kifejezést* : Poika makaa (sairas). Hän tulee jo varmasti (terve). Talon vieressä kasvaa (puut). Naapurimme rakentaa parhailleen (talo). Pitkä matka väsyttää (lapset). Hän ei vastaa (mikään). (Te) minä en matkustaisi tänään. (Ensimmäinen päivä) hän saanee työnsä (valmis). Vanha herra ottaa tämän köyhän lapsen (poikansa). Nimipäiväni on (26. 12). Ei niin (köyhä), joka ei (toinen) auta. Kaksi (litra — maito)! Hän painaa 65 (kilo). Se on (sinä) varten.
5. *Írjuk ki a 14. olvasmányból azokat a mondatokat, amelyekben simuló szócska található, s adjuk meg egyúttal a mondat magyar jelentését is.*
6. *Kérdések* : Mitä miehet tekevät? Odottavatko he kärsivällisesti? Mitä he oikeastaan haluavat? Millaista makkaraa he tahtoisivat? Mitä lajeja makkaraa on? Antavatko miehet myyjättären leikata makkaraa? Tahtovatko he ostaa koko pötkön? Paljonko se pala painaa? Mitä isompi mies sanoo, kun myyjätär tahtoo paketoita makkaraa? Kuinka ohuiksi viipaleiksi on pötkö leikattava? Miten neiti alkaa leikata makkaraa? Ja mitä miehet tekevät? Mitä he nyt haluavat? Punnitseeko neiti viipaleet? Miksi hän tottelee? Painaako makkara viipaleina enemmän kuin kokonaisena kappaleena? Kumpi mies ei tahdo sitä uskoa? Kiittävätkö miehet neitiä? Millaisena tuijottaa neiti heidän jälkeensä?
7. *Fordítás* : Egy kis csemegeüzlet előtt két férfi beszélget egymással (*keskenään*). Az egyik azon a véleményen van, hogy a kolbász kevesebbet nyom vékony szeletekre vágva, mint egész darabban. A másik viszont azt mondja, hogy egyre megy (*on sama*), ha a kolbász fel van vágva, vagy egy darabban van. Végre fogádnak egymással. Kinyitják az üzlet ajtaját és mogorva arccal (kinézésűekként) belépnek. Nem is köszöntik a fiatal kiszolgálóhölgyet, hanem nyugodtan megvárják, míg a többi vásárlók mind eltávoznak. Akkor így szól az egyik : „Kolbászt (kérek)!” „Milyen kolbással szolgálhatok (= milyen kolbásznak szabad lenni)?”, — kérdezi udvariasan a kisasszony. „Teljesen egyre megy” — felelik a férfiak — „csak adjon már valamit!” Egy rudat leméretnek a kiszolgálóhölgygel. Az a darab pontosan egy kiló negyven dekát nyom. Azután azt kívánják, hogy a kisasszony szeletelje fel a kolbászt igen vékony szeletekre. Mikor a kisasszony elkészül munkájával, akkor a férfiak azt kívánják, hogy mérje meg a kolbászt még egyszer, most már mint szeleteket. A két férfi maga is láthatja, hogy a szeletekre felvágott kolbász nem nyom többet, sem kevesebbet, mint egy darabban. Köszönnék (*hyvästellä*) és eltávoznak. A kisasszony dühösen néz utánuk.





15. lecke

Inessivus — Múlt idő

Olj|n kaupa'ssa suoritta'ma'ssa ostoksia.
Az üzletben voltam bevásárolni.

Vuosi

Vuodessa on 12 kuukautta. Muutamissa kuukausissa on 30, toisissa 31 vuorokautta. Helmikuussa on tavallisesti 28, karkausvuoden ollessa kyseessä 29 vuorokautta. Viikossa on seitsemän päivää. Vuorokaudessa on 24 tuntia, tunnissa 60 minuuttia ja minuutissa 60 sekuntia.

Vuodessa on neljä vuodenaikaa. Ensimmäinen vuodenaika on kevät, joka alkaa vuoden neljännessä kuussa eli huhtikuussa. Silloin lumi sulaa, ja touku-kuussa paistaa aurinko jo oikein lämpimästi. Kesä, joka alkaa kesäkuussa, on ehkä miellyttävin vuodenaika Suomessa. Syyskuussa alkaa syksy, joka on varsinkin Etelä-Suomessa usein hyvin sateinen. Talven pituus ja kovuus vaihtelee suuresti eri vuosina. Talven aikana sataa Suomessa paljon lunta, ja järvet ja joet ovat jäässä, jopa merikin.

Vuoden suurimmat juhlat ovat pääsiäinen, vapunpäivä, juhannus ja joulukuu. Pääsiäinen on kevään ensimmäinen juhla. Silloin syödään mämmiä. Varsinaisena kevätjuhlanä vietetään Suomessa vappua eli toukokuun ensimmäistä päivää. Silloin suomalaiset juovat simaa. 24:nä päivänä kesäkuuta vietetään juhannusta. Juhannusaattona nuoret miehet ja naiset viettävät koko yön taivasalla ja he polttavat kokkoja.

Näiden juhlien lisäksi on vielä muitakin tärkeitä juhlapäiviä, esimerkiksi Kalevalan päivä helmikuun 28. päivänä ja itsenäisyyspäivä joulukuun 6:nä.

Arvoituksia

1. Yksi puu,
kaksitoista oksaa,
joka oksassa neljä pesää,
joka pesässä seitsemän munaa,
joka munassa kaksikymmentäneljä poikaa?

Vuosi, kuukaudet, viikot,
päivät ja tunnit.

2. Tuohihattu päässä,
sammaltukko suussa,
kiviset kengät jalassa?

— Tupa.

Pyykki

Meitä oli joukko kansalaisia sekatarakaupassa suorittamassa tavan mukaisia, välttämättömiä päivän ostoksia.

Ei ollut saatavissa riisiä.

— Se on sitten merkkillistä, miten ihmiset hamstraavat! — sanoi rouva n:o 1. — Minä en kysy riisiä sentähden, että haluaisin hamstrata. Minä vain kaikessa viattomuudessa ajattelin keittää riisipuuroa tänään. Mutta kur ei niin ei! Saanko sensijaan pyykkisaippuaa.

— Kuinka paljon? — kysyi myyjätär.

— Mitä, onko täällä todellakin pyykkisaippuaa? Sitten minä otan kolme tankoa — nimittäin sen tähden, koska meillä on sattumalta juuri pyykipäivä tänään.

— Mikä hassunkurinen yhteensattuma, mutta meilläkin on juuri pyykipäivä — sanoi rouva n:o 2. — Sanotaan, että Töölössä on kaikki saippua hamstrattu loppuun. Sähän on mieletöntä, vai mitä? Ottaisin neljä tankoa pyykkisaippuaa, kaksi tankoa kylpysaippuaa ja viisi kasvosäippuaa. Ja sitten kolme purkkia pippuria.

— Todellakin, pippuria! — huudahti rouva n:o 3. — Minäkin otan vähän pippuria. Pannaan samalla kanelia muutama purkilinen. En voi ollenkaan ymmärtää, miksi ihmiset hamstraavat, vaikka kaikkea on saatavissa. Ja sitten otan pyykkisaippuaa. Ja vielä ostaisin viisi pakettia joulukuusen kynttilöitä.

— Ai niin, minäkin otan joulukuusen kynttilöitä! — sanoi rouva n:o 2. — Olipa hyvä, että siitä tuli puhe. Jos ei niitä osta nyt, niin sitten jää joulunaluspäiviksi niin kauhean paljon muistettavaa ja kannettavaa. Saanko kuusi pakettia kynttilöitä

— Juu, joulu on niin uskomattoman lähellä — sanoi rouva n:o 1 lempeästi. — Saanko minäkin kahdeksan pakettia joulukuusen kynttilöitä.

Ja poistuessaan he hymyilivät ystävällisesti.

Mutta ei se siihen päättynyt. Hetken kuluttua palasi rouva n:o 1 hengästyneenä takaisin ja sanoi: Unohdin ostaa pippuria ja kanelia!



Maineikas isä

Jossakin Suomessa tapahtui, että muuan tyttö alkoi odottaa haikaran vierailua — sellaistaahan sattuu. Nähdessään sen tytön vanhemmat olivat tuohi- ja kengätsissaan, ja halusivat tietää, kuka oli tulevan lapsen isä. Tyttö vastasi että isä oli koko Suomen tunnetuin mies.

- Vai niin, ehkä hän on itse nimismies — sanoi tytön äiti.
 — Tunnetumpi kuin hän — vastasi tyttö.
 — Ei kai hän vain ole kaupunginjohtaja — alkoi jo isäkin ihmetellä.
 — Ei sinne päinkään, hän on paljon tunnetumpi.
 — Siinä tapauksessa en ymmärrä muuta kuin että isän täytyy olla tasavallan presidentti.
 — Ette vieläkään arvanneet — oli vastaus. — Hän on vieläkin tunnetumpi.
 — Onko olemassa joku, joka olisi vielä presidenttiäkin tunnetumpi? — ällistynyt isä tiedusteli.
 — Tuntematon sotilas — vastasi tyttö.

Tuonne taakse metsämaan¹

Tuonne taakse metsämaan
 sydämeni halaa ;
 siell' on mieli ainiaan,
 sinne toivon salaa ;
 siellä metsämökissä
 on kaunis kultaseni.

Vaikka polku pitkä on,
 kivinen ja kaita,
 korpi kolkko, valoton,
 ei se mitään haita.
 Kullan muoto muistossa
 on tiekin hauska aivan.

Kansanruno

Szavak

kuukausi -den, -tta, -sia	hónap
vuorokausi, -den, -tta, -sia	nap (és éj), 24 óra
karkausvuosi, -den, -tta, -sia	szökőév
kyse [-e'], -en, -ttä (<i>hiányos ragozású</i>)	kérdés, szó, beszéd
sekun ti, -nin, -tia, -teja	másodperc
vuoden aika, -ajan, -aikaa, -aikoja	évszak
lu mi, -men, -nta, -mia	hó
sul aa, -an, -i, -anut	olvadni
miellyt tää, -än, -ti, -tänyt	elbájolni, érdekelni, tetszést kelteni
etel ä, -än, -ää	dél
satei nen, -sen, -sta, -sia	esős
kovuu s, -den, -tta, -ksia	keményiség ; szigor(úság) ; erősség
vaihi della, -telen, -teli, -dellut	váltakozni
jä ä, -än, -ätä, -itä	jég
jopa	sót
juhl a, -an, -aa, -ia	ünnep ; ünnepély
pääsiäl nen, -sen, -stä, -siä	húsvét
Vap pu, -un, -pua (<i>női név</i>)	Valpurga, Vappu
vapunpäivä = vappu	május elseje

¹Dallamát I. a 300. oldalon.

johannu|s, -ksen, -sta, -ksia
joulu, -n, -a, -ja
mämmi|, -in, -iä, -eja

viet|tää, -än, -ti, -tännyt
aat|to, -on, -toa, -toja
taivasalla
polt|taa, -an, -ti, -tanut
kok|ko, -on, -koa, -koja
itsenäisyys|, -den, -ttä, -ksia
oks|a, -an, -aa, -ia
pes|ä, -än, -ää, -iä
mun|a, -an, -aa, -ia
tuoh|i, -en, -ta, -ia
hat|tu, -un, -tua, -tuja
sammal, -en, -ta, -ia
tuk|ko, -on, -koa, -koja
kivi|nen, -sen, -stä, -siä
ken|kä, -gän, -kää, -kiä
pyyk|ki, -in, -kiä, -keja
kansalais|nen, -sen, -sta, -sia
sekatavarakaup|pa, -an, -paa, -poja

tavanmukai|nen, -sen, -sta, -sia
välttämät|ön, -tömän, -öntä, -tömiä
riis|i, -in, -iä, -eja
merkilli|nen, -sen, -stä, -siä
hamstra|ta, -an, -si, -nnut
n:o = numero, -n, -a, -ja
viattomuus|, -den, -tta, -ksia
keit|tää, -än, -ti, -tännyt
puuro, -n, -a, -ja
tani|ko, -gon, -koa, -koja
koska
meillä
sattumalta
hassunkuri|nen, -sen, -sta, -sia
yhteensattum|a, -an, -aa, -ia
Töölö, -n, -ä
loppuun
mielet|ön, -tömän, -öntä, -tömiä
kasvosaippu|a, -an, -aa, -oita
purk|ki, -in, -kia, -keja
pippuri, -in, -ia, -eita v. -eja
samalla
kanel|i, -in, -ia, -eja
purkilli|nen, -sen, -sta, -sia
paket|ti, -in, -tia, -eita v. -teja
kuusi, -en, -ta, -ia
joulu|kuusi
kynttil|ä, -än, -ää, -öitä v. -öjiä
ai
joulu|aluspäivä(t)
kauhe|a, -an, -aa v. -ata, -lta
kan|taa, -nan, -toi, -tanut
lempe|ä, -än, -ää v. -ätä, -ttä

Szent Iván napja
karácsony
„mámmi” (rozsmalátából készült húsvéti
eledel)
ünnepelni, megülni; eltölteni (időt)
(ünnep elő)est(éje)
szabad ég alatt, szabadban
égetni; dohányozni
(pásztor)tűz, Szent Iván-éji tűz
önállóság, függetlenség
ág
fészek
tojás
nyírfakéreg, nyírfahéj
kalap
moh(a)
dugó, dugasz, tömés
köves, kőből való, kő-
cipő
mosás, nagymosás
polgár, polgártárs, állampolgár, honpolgár
vegyeskereskedelem, gyarmatárú-, szatocs-
üzlet
rendes, szokásos
elkerülhetetlen; szükséges
rizs
figyelemreméltó, érdekes, különös, furcsa
összevásárolni, felhalmozni
szám(jegy)
ártatlanság, egyszerűség
főzni
kása
rúd
mivel, minthogy, mivelhogy
nálunk
véletlenül, történetesen
komikus, fura, mulatságos
egybe-, összeesés
Töölö (városrész Helsinkiben)
végig, egészen, el-, ki-, fel-
csztelen, értelmetlen
mosdószappan
üveg, doboz, csomag, téglav
bors
ugyanakkor, egyben, egyúttal; azonkívül
fahéj
üveg(nyi), doboz(nyi)
csomag
fenyő(fa), jegenye, lúcfenyő
karácsonyfa
gyertya
jaj; ej; óh
karácsony előtti napok
borzalmas, borzasztó
hordani, hordozni, viselni
szelíd, gyöngéd

hymyil|lä, -en, -i, -lyt
 pää|tyä, -yn, -tyi, -tynyt
 hengästy|ä, -n, -i, -nyt
 maineik|as, -kaan, -asta, -kaita
 tapah|tua, -tui, -tunut
 muu|(d)an, -taman, -(d)atta, -tamia
 haika|ra, -an, -aa, -oita v. -oja
 sat|tua, -un, -tui, -tunut
 tuohduksissaan
 nimismie|s, -hen, -stä, -hiä
 johta|ja, -an, -aa, -ia
 tapau|s, -ksen, -sta, -ksia
 tasaval|ta, -lan, -taa, -toja
 president|ti, -in, -tiä, -tejä
 vastau|s, -ksen, -sta, -ksia
 tuntemat|on, -toman, -onta, -tomia
 sotila|s, -an, -sta, -ita
 tuonne [-e']
 taakse (hsz; nu. gen.)
 metsäma|a, -an, -ata, -ita
 hala|ta, -an v. -ajan, -si, -nnut
 (választékos)
 ainiaan
 sal|a, -an, -aa
 salaa
 kultai|nen, -sen, -sta, -sia
 kai|ta, -dan, -taa, -toja
 kor|pi, -ven, -pea, -pia
 kolk|ko, -on, -koa, -koja
 valot|on, -toman, -onta, -tomia
 hait|ata, -taan, -tasi, -annut
 muot|to, -don, -toa, -toja
 muisto, -n, -a, -ja
 pa|ta, -dan, -taa, -toja
 eilen

mosolyogni
 végződni, véget érni, befejeződni
 kifulladásni, kifogyni a lélegzetből
 dicső(séges), híres, nagyhírű, nevezetes
 történni
 egy bizonyos
 golya
 találni; megenni, megtörténni
 felindulva, felizgulva, felgerjedve
 rendőrbiztos
 vezető, igazgató
 eset, esemény
 köztársaság
 elnök
 felelet, válasz
 ismeretlen
 katona
 oda, arra
 hátra; mögé, túl(nan)
 erdős vidék, erdőség
 óhajtani, óhajtozni, vágyódni, vágyakozni

mindig, egyre, örökké
 titok
 titkon, titokban
 kedves, szerető
 keskeny, szűk, szoros
 vadon erdő, láperdő; vadon; puszta
 sivár, kopár, kietlen
 fénytelen, sötét
 zavarni; bajt, kárt okozni
 alak, forma; arc; kép
 emlékezet
 fazék
 tegnap

Beszédgyakorlat

1. Missä? Hol? Miben? Mikben?

Poika istuu huoneessa.
 Kaivossa on kylmää vettä.
 Emäntä keittää puuroa uudessa
 padassa.
 Eilen kävin kaupungissa.
 Linnun pesässä on munia.
 Lehmä makaa navetassa.
 Isä on työssä.
 Tässä kirjassa on kuvia.

2. Inessivus:

Pojan on nälkä.
 Minun oli jano.
 Heidän ilonsa oli suuri.

Pojat istuvat huoneissa.
 Kaivoissa ei ole enää vettä.
 Emännät keittävät puuroa uusissa
 padoissa.
 Kaupungeissa on nyt vähän ihmisiä.
 Lintujen pesissä ei ole munia.
 Lehmät makaavat navetoissa.
 Hän käy metsätöissä.
 Näissä kirjoissa ei ole kuvia.

Poika on nälissään.
 Olin kovasti janoissani.
 Olivatko he iloissaan?

Tyttö on kaunis kuin *marja*.
 Oma maa *mansikka*,
 muu maa *mustikka*.
Kala ui vedessä.
 Hänen *päänsä* on pitkä.
Humala ottaa mielen.
 Kevään tullessa *jää* sulaa.
Veri on punainen.
Seinä on valkoinen.
 Nenässä on *tukko*.
Kenkä on liian pieni.
Pää paljaana hän seisoi siellä.
Jalkani väsyvät.
 Sinun on hiukan *odotettava*.
 Minun olisi *saatava* paketti.
 Suomen kielen *tunti* on tänään.

3. *Múlt idő:*

Teen tänään työtä ahkerasti.
Teet tänään työtä ahkerasti.
 Hän *tekee* työtä tänään ahkerasti.
Teemme työtä tänään ahkerasti.
Teitte tänään työtä ahkerasti.
 He *tekevät* tänään työtä ahkerasti.

Kello on jo paljon.
Tahdon lähteä kotiin.
 Sinä *tulet* mukaan.
 Kotona me *syömme* illallista.
 Sitten me *panemme* maata.
Nukumme hyvin.

Ostin makkaraa.
Ostit kenkiä.
 Hän *osti* kirjoja.
Ostimme saippuaa.
Ostitte tämän talon.
 He *ostivat* uuden puvun.

4. A 2. *infinitivus* :

Pidä silmät auki, *kun soutelet* !
Jos he leikkivät, niin aika kuluu.
Kun luin tätä kirjaa, kuulin
 koputusta.
Kun joimme teetä, alkoi hauska
 keskustelu.
Kun aurinko laski, tulimme kotiin.
Kun poika kävi kaupungissa, tuli
 hänen isänsä kotiin.

Hän käy *marjassa*.
 Olin *mansikassa*.
 Eilen kävimme *mustikassa*.
 Miehet ovat *kalassa*.
 Hän on usein *päissään*.
 Hän oli *humalassa* kuin sika.
 Järvi on vielä *jäässä*.
 Hänen päänsä oli *veressä*.
 Taulu on *seinässä*.
 Nenäni on *tukossa*.
 Sinä olet *huonoissa kengissä*.
 Hattu *päässä* hän astui sisään.
 Kengät ovat *jalassa*.
 Jos pääskysket lentävät matalalla, niin
 on *odotettavissa* sade.
 Nyt on hyviä kirjoja *saatavissa*.
Kahdessa tunnissa saan työni valmiiksi.

Tein eilen työtä ahkerasti.
Teit eilen työtä ahkerasti.
 Hän *teki* eilen työtä ahkerasti.
Teimme eilen työtä ahkerasti.
Teitte eilen työtä ahkerasti.
 He *tekivät* eilen työtä ahkerasti.

Oli jo kello paljon.
Tahdoin lähteä kotiin.
 Sinä *tulit* mukaan.
 Kotona me *söimme* illallista.
 Sitten me *panimme* maata.
Nukuimme hyvin.

En ostanut makkaraa.
Et ostanut kenkiä.
 Hän *ei ostanut* kirjoja.
Emme ostaneet saippuaa.
Ette ostaneet tätä taloa.
 He *eivät ostaneet* uutta pukua.

Pidä silmät auki *soudellessasi* !
 Aika kuluu *leikkiessä*.
 Tätä kirjaa *lukiessani* kuulin koputusta.

Teetä *juodessamme* alkoi hauska kes-
 kustelu.
 Auringon *laskiessa* tulimme kotiin.
 Pojan *käydessä* kaupungissa tuli hänen
 isänsä kotiin.

5. A 3. infinitivus :

Aurinko laskee.
Ostin paperia paperikaupassa.
Äiti kirjoitti kirjettä.
Poika ui uimahallissa.

Aurinko on laskemassa.
Olin paperikaupassa paperia ostamassa.
Äiti oli kirjettä kirjoittamassa.
Poika kävi uimassa uimahallissa.

6. Finnes kifejezések :

Tyttö miellyttää minua kovin.
Laulu miellytti kaikkia.
Kaunis talo miellyttää silmää.
Sataa vettä.
Sataa lunta.
Järvi on jäässä.
Meri on jäässä.
Nuoret polttavat juhannuskokkoa.

Hän polttaa paljon.
Saako täällä polttaa?
Meitä oli joukko kansalaisia siinä suorittamassa päivän ostoksia.
Se on sitten merkillistä, miten...
Rouva n:o 1...
Minä vain kaikessa viattomuudessa ajattelin keittää riisipuuroa tänään.
Mutta kun ei niin ei.
Saanko pyykkisaippuaa.
Mitä?
Sitten minä otan kolme tankoa saippuaa.
Töölössä on kaikki saippua hamstrattu loppuun.
Sehän on mieleöntä, vai mitä?
Pannaan samalla kanelia muutama purkillinen.
Kaikkeaa on saatavissa.
Ai niin.
Olipa hyvä, että siitä tuli puhe.
Sitten jää joulunaluspäiviksi niin kauhean paljon muistettavaa ja kannettavaa.
Mutta ei se siihen päättynyt.
Hän palasi hengästyneenä takaisin.
Tytön vanhemmat olivat tuohduk-sissaan.
He halusivat tietää, kuka oli tulevan lapsen isä.
Tyttö vastasi, että isä oli koko Suomen tunnetuin mies.
Ei sinne päinkään.

A leány nagyon tetszik nekem.
A dal mindenkinek tetszett.
A szép ház kellemes a szemnek.
Esik az eső.
Esik a hó.
A tó be van fagyva.
A tenger be van fagyva.
A fiatalok Szent Iván-éji tüzet gyűjtanak.
Ő sokat dohányzik (szív).
Szabad itt rágyújtani?
Egy csomó honpolgár voltunk ott a napi bevásárlást elintézni.
Hát mégis csak furcsa, hogyan...
Az első számú asszony...
Én csak egész egyszerűen azt gondoltam, hogy ma rizkságát főzők.
De ha nincs, hát akkor nincs.
Kérek mosószappant.
Mi? Hogyan?
Akkor veszek három rúd szappant.

Töölő-ben minden szappant felvásároltak.
Hisz ez esztelenség, nem?
Tessék még hozzátenni fahéjat néhány csomaggal.
Mindent lehet kapni.
Ja igen.
De jó, hogy ez szóba került.
Akkor a karácsony előtti napokra oly borzasztóan sok emlékezni- és összehordanivaló marad.
De ezzel nem volt vége.
Lélekszakadva tért vissza.
A leány szülei nagy izgalomban égtek.

Tudni szerették volna, hogy ki a leendő gyermek apja.
A leány azt felelte, hogy az apa egész Finnországnak legismertebb embere.
Még csak közel sem jár hozzá.

Tasavallan presidentti...
 Niin hyvää ihmistä ei ole olemas-
 sakaan.
 Ei se mitään haittaa.
 Kullan muoto muistossa on tiekin
 aivan hauska.
 Poika on nälissään.
 Olin kovasti janoissani.
 He olivat iloissaan.
 Käyn marjassa.
 Olin mansikassa.
 Miehet ovat kalassa.
 Hän on usein päissään.
 Hänen päänsä oli veressä.
 Taulu on seinässä.
 Nenäni on tukossa.
 Aurinko on laskemassa.
 Panen maata.

A köztársasági elnök...
 Olyan jó ember nincs a világon.
 Nem tesz senmit.
 A kedves képpével a szívemben az út is
 egészen kellemes.
 A fiú éhes.
 Nagyon szomjaztam.
 Örvendeztek.
 Bogyót megyek szedni.
 Eprészni voltam.
 Az emberek oda vannak halászni.
 Gyakran be van rúgva.
 A fejét elöntötte a vér.
 A kép a falon van.
 Az orrom be van dugulva.
 A nap lemenőben van.
 Lejékszem.

7. Költői nyelv:

taakse metsämaan
 tuonne sydämeni halaa
 ei se mitään haita
 on tiekin hauska aivan

metsämaan taakse
 tuonne sydämeni haluaa
 ei se mitään haittaa
 on tiekin aivan hauska

Nyelvtan

149. Az inessivus alakja. 1) Az inessivus — alapjelentése szerint — a „hol” kérdésre felelő belső helyhatározó esete. Magyar megfelelője a *-ban/-ben* ragos határozó.

2) Esetragja a kétalakú, illeszkedő

-ssa/-ssä

amely a teljes tőhöz, illetőleg többeshen a többes tőhöz járul. Pl.

kirja : kirja-

huone : huonee-

vesi : vete-

kirja|ssa *könyvben*
kirjoi|ssa *könyvekben*
huonee|ssa *szobában*
huonei|ssa *szobákban*
vede|ssä *vízben*
vesi|ssä *vizekben*

3) A se mutató névmás egyes inessivusa rendhagyó módon alakul:

sii|nä

abban ; ott

150. Az inessivus használata. Az inessivus a mondatban lehet :

1) belső helyhatározó „hol”, „miben” kérdésre ; pl.

Isä kävi kaupungissa.

Apa a városban járt.

2) külső helyhatározó „hol”, „min” kérdésre, s ilyenkor szoros, közvetlen kapcsolatot jelöl — többek közt a testrészek és ruhadarabok viszonylatában ; pl.

Oksassa on pesä.

Az ágon van egy fészék.

Hattu on päässä.

Kalap van a fején.

3) állapothatározó valamilyen állapotban létel jelölésére :

a) kifejezi azt, hogy valami tárgy valamivel fedve, borítva van ; pl.

Järvi on jäässä.

A tó be van jagyva (tkp. jégben van).

Kasvoni ovat hiessä.

Az arcom csupa izzadság.

Talo on tulessa.

A ház lángokban áll.

b) a foglalkozás tárgyának megnevezésével jelöli a foglalatосkodásban lételt ; pl.

Isäntä on kalassa.

A gazda halászni van.

Kävimme usein mansikkassa.

Gyakran voltunk eprészni.

Kävin lääkärissä.

Az orvosnál jártam.

c) gyakoriak a többes számú birtokos személyragos inessivusok, amelyek határozószó természetűek ; pl.

Poika on nälissään.

A fiú éhes.

Mies on päissään.

A férfi be van rügva (van a fejében).

d) a szenvedő 1. participium többes inessivusa az olla igével kapcsolatban lehetőséget fejez ki ; pl.

Kaikkea on saatavissa.

Minden kapható.

4) időhatározó „mennyi időn belül” vagy „mikor” kérdésre ; pl.

Kahdessa viikossa saan työni valmiiksi.

Két hét alatt elkészülök a munkámmal.

Lomani alkaa heinäkuussa.

A szabadságom júliusban kezdődik.

151. Imperfectum. 1) A cselekvő jelentő mód múlt ideje — latin nevén imperfectum — egyszerű igealak. Jele az

-i-

amely a teljes igetőhöz járul. Az i időjel előtt a tőhangzó gyakran megváltozik. Az i imperfectum-jel előtti tőhangzováltozások a következők (vö. 64 : 1):

	Változás	Teljes tő	Imperf.-tő	A változás feltételei
1.	$a > \emptyset$	osta- muista- kirjoitta-	osti- muisti- kirjoitti-	kéttagúak : az első mgh. o, u többtagúak : mindig
2.	$a > o$	anta-	antoi-	kéttagúak : az első mgh. nem o, u
3.	$\ddot{a} > \emptyset$	kiittä-	kiitti-	mindig
4.	$e > \emptyset$	mene-	meni-	mindig
5.	$i > \emptyset$	salli-	salli-	mindig
6.	hosszu > rövid	saa-	sai-	mindig
7.	uo > o yü > ö ie > e	juo- syö- vie-	joi- söi- vei-	mindig

2) Ha az *i* előtti tőhangzóváltozás következtében az *i* elé közvetlenül olyan *i* kerül, amelyet magánhangzó vagy *n, l, r* előz meg, akkor a *ti* legtöbbször *si*-re változik. Pl.

huuta-
rakenta-
tunte-

huusi-
rakensi-
tunsi-

3) Azok a kéttövű igék, amelyeknek teljes töve *a/ä*-re végződik, az imperfectum-tövet úgy képezik, hogy a teljes tő *a/ä* véghangzója helyébe a

-si

végződés lép. Pl.

haluta
vastata
herätä
maata
palata

halua-
vastaa-
herää-
makaa-
palaa-

halusi-
vastasi-
heräsi-
makasi-
palasi-

4) Rendhagyó módon alakult az imperfectum-töve a következő igéknek :

käydä
lähteä

kävi-
lähti- vagy läksi-

5) A személyragok a múlt időben azonosak a jelen személyragjaival (76) — mind-össze annyi a különbség, hogy a múltban az egyes 3. személy mindig ragtalan. Tehát :

-n
-t
-ø

sanoi|n
sanoi|t
sanoi

mond|am
mond|tál
mond|ott

-mme
-tte
-vat/-văt

sanoi|mme *mondunkt*
sanoi|tte *mondatok*
sanoi|vat *mondak*

152. Tagadó imperfectum. 1) A tagadó imperfectum összetett igealak. Alla tagadó segédige ragozott jelenéből és a főige 2. participiumából (114). Ez utóbbi a többes személyalakokban maga is többesítődik. Pl.

en	}	kirjoittanut	nem	{	irtam
et					irtál
ei	irt				
emme	}	kirjoittaneet			irtunk
ette					irtatok
eivät					irtak

2) Magázás esetén az összetett igealak igenévi része a tényleges helyzetnek megfelelően áll egyes vagy többes számban. Pl.

Te ette kirjoittanut mitään.
Te ette kirjoittaneet mitään.

*Maga nem irt semmit.
Maguk nem irtak semmit.*

153. Az imperfectum használata. 1) Az imperfectum elmúlt, illetőleg a múltban folyónak gondolt cselekvést jelez (elbeszélő múlt). Pl.

Tapahtui kerran, että ...

Történt egyszer, hogy ...

2) Függő idézetben, illetőleg idézetszerű mondatban az igei állítmány a főmondat igéje után igazodik. Ha a főmondat állítmánya imperfectum, akkor egyidejűség esetén a mellékmondat állítmánya is múlt időbe kerül. A magyar itt átképzéssel jelen időt használ. Pl.

Tyttö vastasi, että isä oli koko Suomen tunnetuin mies.

A leány azt felelte, hogy az apa egész Finnországnak legismertebb férfia.

154. Az igék négy főalakja. Innen kezdve az igéknek négy főalakját fogjuk meg tanulni. Ezek :

1. az 1. infinitivus rövidebb alakja
2. a praesens (jelen) egyes első személye
3. az imperfectum egyes 3. személye
4. a 2. participium (befejezett melléknévi igenév)

155. A 2. infinitivus alakja. 1) A 2. infinitivus tövét úgy képezzük, hogy az 1. infinitivus képzőjének (48) a, illetőleg ä elemét e-re változtatjuk :

	1. infinitivus	2. infinitivus
1.	sano a elä ä a/ä	sano e- elä e- e
2.	saa da syö dä da/dä	saa de- syö de- de
3.	ol la la/lä	ol le- le
4.	pur ra ra/rä	pur re- re
5.	men nä na/nä	men ne- ne
6.	juos ta vasta ta ta/tä	juos te- vasta te te

2) Egytővű igék tövégi e magánhangzója a 2. infinitivus e képzője előtt i-re változik. Pl.

lähte-

lähti|e-

3) A 2. infinitivus mindig ragos alak. Mindössze két esete van, az egyik ezek közül az inessivus, amely személyraggal is ellátható. *Szenvedő* igeből is lehet alkotni 2. infinitivus inessivus alakot, ehhez azonban birtokos személyrag nem járulhat. Itt az infinitivus e képzője olykor i alakban jelenik meg. A 2. infinitivus inessivusának jelentéstani megfelelője a magyarban a *t*-végű igenév *-ban/-ben* ragos alakja vagy pedig az *-ás/-és* képzős főnév + *közben*. Pl.

laski|e|ssa

saa|de|ssa|ni

juos|te|ssa|an

vasta|te|ssa|mme

sano|tta|e|ssa

(ritkán : sano|tta|i|ssa)

lementében, leszállás közben

kaptomban, kapásom közben

futásban, futása közben

jelelőstünk közben

mondás közben

156. A 2. infinitivus inessivusának használata. A 2. infinitivus olyan időhatározói mellékmondatlall ér fel, amelynek igei cselekvése egyidejű a főige (főmondati ige) cselekvésével. A mellékmondat alanya genitivusba kerül vagy pedig birtokos személyragként járul az igenévhez. A finn szerkezetet a magyarban vagy megfelelő igeneves, illetőleg névszós szerkezettel, vagy pedig *miközben*, *mialatt*, *amíg* kötőszós időhatározói mellékmondatlall adjuk vissza. Ez utóbbi esetben a szerkezet genitivusát, illetőleg birtokos személyragját alanynak, az igenevet magát pedig igei állítmánynak fordítjuk. A szenvedő igenév megfelelője a magyarban általános alanyú igei állítmány. Pl.

Pojan käydessä kaupungissa tuli hänen isänsä kotiin.

Poistuessaan he hymyilivät ystäväilliseisti.

Haluttaessa tulemme heti.

Miközben a fiú a városban járt, az apja hazajött.

Távoztukban (= távozásuk közben = miközben távoztak) barátságosan mosolyogtak.

Ha kívánják, azonnal jövünk.

157. A 3. infinitivus alakja. 1) A 3. infinitivus az ige teljes tövéből képződik

-ma/-mä

képzővel. Pl.

puhu-

ole-

vastaa-

puhu|ma-

ole|ma-

vastaa|ma-

2) A 3. infinitivus főalakjához mindig valamilyen határozói esetvégződés járul, többek közt az inessivus végzete. A finn 3. infinitivus magyarul legtöbbször az *-ás/-és* képzős főnévvel adható vissza, gyakran azonban *-ni* végű főnévi igenévvel. Pl.

puhu|ma|ssa

vastaa|ma|ssa

beszélésben

felelésben

158. A 3. infinitivus inessivusának használata. A 3. infinitivus inessivusa „éppen most”, illetőleg „éppen akkor” folyó cselekvést jelez. Gyakran használják kivált az *olla* és a *käydä* igékkel kapcsolatban. Magyarra *-ás/-és* végű igeből képzett főnév vagy *-ó/-ó* végű

igenév *-ban/-ben* ragos alakjával, vagy *-ni* végű főnévi igenévvel, vagy kapcsolt mondatlall fordítjuk. Pl.

Aurinko oli laskemassa.

Lemenöben volt a nap.

Hän käy sairasta katsomassa.

Elmegy megnézni (= meglátogatja) a beteget

Miehet istuivat siellä syömässä ja juomassa. *Ott iltek a férjiaik, ettek, illuk.*

159. Szóösszetétel. A szóösszetétel főbb típusai:

- 1) Az előtag nominativus alakú névszó; pl.

purje vene	vitortás csónak
------------	-----------------
- 2) A névszó csonka főalakja szolgál előtagként; pl.

talonpoikais talo	paraszház
-------------------	-----------
- 3) Az előtag genitivusban álló névszó; pl.

taivaan ranta	látóhatár
---------------	-----------
- 4) Az előtag valamely más esetben álló névszó; pl.

pahoin vointi	rosszullét
---------------	------------

Gyakorlatok

1. *Egészítsük ki a következő mondatokat a zárójelbe foglalt kifejezés inessivusával: (Kaukainen metsämökkki) asui vanha mies. Hänen poikansa oli vielä (elo) ja asui (kaupunki). Kerran oli pojan (kirje) kuvakin. Ukko katseli sitä (ilo). Poika kirjoitti (kirjeensä), että hän käy (ensi kuu) isäänsä (katsoma-).*
2. *Ragozzuk el a) állító és b) tagadó formában a következő mondatokat: Minä kiitin isääni. Lähdin klo 1 kotiin. Sain uuden puvun. Olin koko kesän kotona. Halusin matkustaa pois.*
3. *Tegyük át a 8. lecke Akka ja lääkäri című olvasmányát, illetőleg annak elbeszélő részeit jelenből múltba.*
4. *Tegyük át a 15. lecke Mainekas isä című olvasmányát múltból jelenbe.*
5. *Alakítsuk át igeneves szerkezetekké a következő összetett mondatok időhatározói mellékmondatait: Kun pesee silmiä, tarvitsee saippuaa. Tulin kotiin, kun ilta pimeni. Syökää, kun saatte. Kun hän oli sairaana, hänen täytyi maata. Kun aurinko laski, ilma alkoi käydä kylmäksi. Kun syksy tulee, niin muuttolinnut lähtevät pois. Oiva oli iloinen, kun sai matkarahan. Kun kevät tulee, niin muuttolinnut palaavat. Sanoin hyvää yötä, kun lähdin. Pelkäätkö, kun jää yksin? Kun vieraat tulivat sisään, he tervehtivät läsnäolijoita.*
6. *Keressük ki s rendezzük típusok szerint a 15. lecke Pyykki című olvasmányából az összetett szavakat.*
7. *Kérdések: Mikä päivä on tänään? Mikä oli eilen? Mikä päivä oli toissapäivänä? Mikä päivä on huomenna? Entäs ylihuomenna? Kuinka mones päivä on tänään? Monesko oli eilen? Kuinka mones on huomenna? Mikä vuodenaika on nyt? Onko talvi Suomessa yhtä pitkä ja kova kuin meillä Unkarissa? Missä kuussa alkaa Suomessa kevät? Mikä vuodenaika on Suomessa kaunein? Milloin on joulu? Milloin on (oli) tänä vuonna pääsiäinen? Milloin on juhannus? Milloin on Kalevalan päivä? Milloin on teidän nimipäivänne? Entä syntymäpäivänne?*
8. *Fordítás: Finnországban a tavasz és a nyár a legkellemesebb évszakok. A tavasz sokkal később kezdődik ebben a távoli országban, mint nálunk Magyarországon (-ban). A finn nyár szépsége abban van, hogy a nappalok igen hosszúak, s az éjszakák világosak. Az ős és a tél hosszú, a tél rendszeren februárban a legkeményebb (kovimmillaan). A tavasz legfontosabb ünnepei a húsvét és a május elseje. Húsvétkor (húsvét idején) a finnek „määmmi”-t esznek tejszínnel. A finnek Vappu napját, azaz (siis) május elsejét, a tavasz ünnepeként ünneplik. Ekkor különleges italt isznak: méhsört. A nyár legnagyobb ünnepe Szent Iván napja június 24-én. Szent Iván előestéjén a finnek az éjszakát kint töltik a szabad ég alatt, s nagy tüzeket gyújtanak. A tél ünnepei a karácsony és az újév napja.*





16. lecke

Elativus — Perfectum

Olen tullut postitoimistosta.
Megjöttem a postahivatalból.

Kirje Suomesta

Paras Ystävä!

Oikein paljon kiitoksia kirjeestäsi sekä lähettämistäsi Petőfin runoteok-ista, jotka olen saanut ilokseni vastaanottaa. Olet arvannut: minä pidän suuresti kauneista runoista. Ja kaikkialla maailmassa tiedetään Petőfin olleen runoilijoista suurin. Olen jo lukenut monta kertaa hänen Otto Mannisen kääntämät runonsa suomeksi, mutta alkuperäiset runot näyttävät nyt herättävän minussa elävän ja syvän kiinnostuksen Unkaria, sen kansaa ja sen kieltä kohtaan.

Iloitsimme koko perhe suunnattomasti, kun kuulumme perheesi voivan hyvin. Toivon sitten vain, että sinäkin toivot sairaudestasi ja vahvistut hyvin. Me olemme kaikki voineet erinomaisen hyvin.

Tänne on tullut jo talvi. Lunta on maassa ja on pientä pakkastakin ollut. Joulukuukin on lähellä ja hilpeä joulun tunnelma valtaa mielen.

Kuinka siellä kaukana Unkarissa on tapana viettää joulua? Täällä Suomessa se on suuri juhla, on tapana sanoa, että „joulukuukin on juhlista suurin”. Yritän kuvailla sitä vähän. Kuusipuu tuodaan metsästä ja siihen kiinnitetään kynttilöitä ja muita koristeita. Kaupunkilaiset ovat jo paljon unohtaneet perinteellisistä joulun- aikaisista koristeista. Talonpojat kuitenkin pitävät vanhoista perinteistä sitkeästi kiinni. Talonpoikaisväestö tuntee esimerkiksi



nykyäänkin niin sanotun himmelin. Se on oljista valmistettu joulukoriste, joka riippuu katosta. Himmelistä et liene kuullutkaan. Jouluaattora tulee lasten ikioma joulupukki karvalakki päässä. Hän astuu ovesta sisään ja tuo lahjoja. Pukki kertoo tulleen Lapista saakka. Jouluaamuna kirkko on juhla-valaistuksessa ja tavallisesti viimeistä sijaa myöten yleisöä täynnä. Jumalan-palveluksen jälkeen menee jokainen kirkosta välittömästi kotiin. Tavanomaisia jouluruokia ovat: kuivatusta turskasta valmistettu lipeäkala, kinkku ja herne soseen kera ja riisipuuro. Mutta lakkaan jo kertomasta näistä asioista.

Olin viikon verran poissa Helsingistä. Olen käynyt Kuopiossa ja viettänyt muutaman päivän lomaa Hämeenlinnassa. Hämeenlinnan läheisyydestä olen löytänyt sopivan kesähuvilan. Huvilasta olen maksanut 600 000 markkaa. Se on melko uusi, puusta tehty rakennus, jossa on neljä huonetta ja keittiö. Ensi kesästä asti aiomme viettää koko loma-aikamme siellä. Toivomme, ettei mikään estä meitä toteuttamasta suunnitelmaamme.

Perheen piirissä on ollut puhetta siitä, että kutsuttaisiin Sinut ensi kesäksi luoksemme. Olisin hyvin iloinen, jos kävisit kerran Suomessa ja asuisit meillä Helsingissä, vaikka täällä nyt yksin ollessani en voisi pitää mukavuudestasi niin hyvää huolta kuin tahtoisin.

Joka tapauksessa toivomme tapaavamme Sinut täällä ensi kesänä. Kirjoita sitten tulostasi!

Paljon terveisiä ja tervetuloa!

* Helsingissä, 25. p:nä marraskuuta 1956.

Juhani Mäkinen

Hiiri räätälinä

Rupesi hiiri kerran räätäliksi. Kissa toi kankaan. Hiiri lupasi tekevänsä kankaasta takin.

Kävi sitten kissa takkiaaan hakemassa. Mutta hiiripä sanoi:

— Ei siitä takkia tulekaan.

— Mikäs siitä tulee? — kysyi kissa.

— Housut — sanoi hiiri.

— Teepä sitten housut — sanoi kissa.

No, kävi kissa kohta housujaan hakemassa.

— Ei siitä housuja tulekaan — sanoi hiiri.

— Mikäs siitä tulee?

— Tulisiko liivit.

— No, teepä ne.

Kävi kissa kohta liivejään hakemassa.

— Ei siitä liivejä tulekaan.

— Mitäs sitten?

— Tulleeko lakki.

— Teepä se.

Kävi sitten kissa lakkiaan hakemassa.

— Ei siitä lakkia tule — sanoi hiiri.

— Mikäs siitä sitten tulee?

— Tulisiko tupakkakukkaro.

— No, teepäs se.

Kävi kissa kohta tupakkakukkarooaan hakemassa. Mutta kun ei hiir sitäkään tehnyt, suuttui kissa. Hiiri pakeni. Mutta siitä päivästä kissa vahti hiirtä. Senkin räätäli, kun kissan kankaan veil

Vihainen

— Minun ei pitäisi milloinkaan vihastua — sanoi Kehkonen. — Katsohan, en ole silloin oman itseni herra, puhun kerrassaan järjettömiä.

— Niinkö? — ihmetteli herra Mahkonen. — Minusta tuntuu, että sinä olet aina vihainen...

Sananlaskuja

1. Antaa hyvä vähästänsä,
paha ei anna paljostakaan.
2. Vahingosta viisaaksi tullaan, ei rikkaaksi.
3. Minä herra, sinä herra,
kumpi meistä kontin kantaa.
4. Pakkanen pyryn perästä,
suvi suuresta lumesta.
5. Kolmen markan räätäli
tekee kuuden markan vahingon.
6. Joulukuuhlistajaloin.

Szavak

rahet/tää, -än, -ti, -tänyt	küldeni
runo, -n, -a, -ja	ének, dal, költemény, vers
maailma, -an, -aa, -oja	világ
runoilija, -an, -aa, -oita	költő
kään/tää, -nän, -si, -tänyt	fordítani
alkuperäinen, -sen, -stä, -siä	eredeti, ősi
herät/tää, -än, -ti, -tänyt	ébreszteni, kelteni
kiinnostus, -ksen, -sta, -ksia	érdeklődés, buzgólkodás, lelkesedés
kohtaan (nu. partit.)	iránt
suunnaton, -toman, -onta, -tomia	mérhetetlen, nagy, végtelen
tol/pua, -vun, -pui, -punut	felépülni, magához jönni
sairaus, -den, -tta, -ksia	betegség
vahvistua, -n, -i, -nut	megerősödni
pakka/nen, -sen, -sta, -sia	fagy, hideg
vallofa, -taan, -tasi, -lannut	hatalmába keríteni, meghódítani; meg-
	ragadni, eltölteni
kaūkana	távol, messze
kuvail/la, -en, -i, -lut	leírni
kiinnit/tää, -än, -ti, -tänyt	odaerősíteni, rárakni, ráakasztani. (oda)-
	szegezni
koriste [-e'], -en, -tta, -ita	dísz, ék(esség)
kaupunkilai/nen, -sen, -sta, -sia (mn.; fn.)	városi (ember)
perinteelli/nen, -sen, -stä, -siä	hagyományos

joulunaikail|nen, -sen, -sta, -sia
 perin|ne [-e'], -teen, -nettä, -teitä
 talonpoikaisväestö, -n, -ä, -jä
 nykyään
 himmelli, -in, -iä, -eitä v. -ejä
 ol|ki, -jen, -kea, -kia
 riip|pua, -un, -pui, -punut
 kat|to, -on, -toa, -toja
 ikiom|a, -an, -aa, -ia
 puk|ki, -in, -kia, -keja
 joulupukki
 karv|a, -an, -aa, -oja
 lak|ki, -in, -kia, -keja
 saakka (*hsz.*)
 kirk|ko, -on, -koa, -koja
 valaistu|s, -ksen, -sta, -ksia
 viimei|nen, -sen, -stä, -siä
 sij|a, -an, -aa, -oja
 myöten (*nu. partit.*)
 yleisö, -n, -ä, -jä
 palvelu|s, -ksen, -sta, -ksia
 jumalanpalvelus
 jokai|nen, -sen, -sta, -sia
 välit|ön, -töman, -öntä, -tömiä
 tavanomai|nen, -sen, -sta, -sia
 tursk|a, -an, -aa, -ia
 lipe|ä, -än, -ää v. -ätä, -itä
 lipeäkala
 kick|ku, -un, -kua, -kuja
 laqt|tu, -un, -tua, -tuja
 herne [-e'], -en, -ttä, -itä
 sose [-e'], -en, -ttä, -itä
 kera (*nu. gen.*)
 lak|ata, -kaan, -kasi, -annut
 ver|ta, -ran, -taa, -toja

Kuopio, -n, -ta
 Hämeenlinna, -n, -a
 läheisy|s, -den, -ttä, -ksia
 löy|tää, -dän, -si, -länyt
 mark|ka, -an, -kaa, -koja
 asti (*hsz.*)
 est|ää, -än, -i, -änyt
 toteut|taa, -an, -ti, -tanut
 suunnitelm|a, -an, -aa, -ia
 pil|ki, -in, -iä, -ejä
 mukavu|s, -den, -ttä, -ksia
 huol|ji, -en, -ta, -ia
 terveiset (*ib.*)
 hiir|ji, -en, -lä, -iä
 räätä|lji, -in, -iä, -eitä v. -ejä
 ru|veta, -pean, -pesi, -vennut

kan|gas, -kaan, -gasta, -kaita
 lu|vata, -paan, -pasi, -vannut
 ha|kea, -en, -ki, -kenut

karácsonyi
 hagyomány
 parasztság, falusi lakosság
 manapság, napjainkban
 karácsonyi mennyezetdísz
 szalma(szál)
 függeni, lógni
 (ház)tető, mennyezet
 örök(re valakié)
 bak, kecskebak ; (karácsonyi) öreg
 (ajándékot osztogató) karácsonyi öreg
 szór ; szórzet, szörme, bunda
 sapka
 egészen (valahonnan, valahova)
 templom ; egyház
 világítás
 (leg)utolsó
 hely ; (nyelvtani) eset
 hosszában, mentén, egészen (vmeddig)
 közönség
 szolgálat
 istentisztelet
 mindenki, minden egyes (ember)
 közvetlen
 rendes, szokásos, hagyományos
 tőkehal
 lúg
 lúgban áztatott hal ; ebből főzött étel
 sonka
 karó- vagy tövesrépa
 borsó
 lekvár, dzsem ; pép
 -val/-vel (együtt)
 megszűnni ; abbahagyni
 mérték, nagyság, mennyiség ; valamihez
 fogható ; -nyi
 Kuopio (város)
 Hämeenlinna (város)
 közelség, szomszédság, közel(e valaminek)
 találni, lelni
 márka (finn pénzegység)
 egészen (valamitől, valameddig)
 akadályozni, elhárítani, elejét venni
 megvalósítani
 terv
 kör
 kényelem
 gond
 üdvözlét
 egér
 szabó
 kezdeni, hozzáfogni ; felcsapni (valami-
 nek)
 szövet ; ruhaanyag
 (meg)igérni
 keresni ; érte menni ; elvinni

housut (tb.)
 liiv'i, -in, -iä, -ejä (rendesen tb.)
 tupak|ka, -an, -kaa, -oita v. -koja
 kukkaro, -n, -a, -ja v. -ita
 suut|tua, -un, -tui, -tunut
 pa|eta, -kenen, -keni, -ennut
 vah|tia, -din, -ti, -tinut
 vihasta|a, -n, -i, -nut
 kerrassa(an)
 järjet|ön, -töman, -öntä, -tömiä
 rik|as, -kaan, -asta, -kaita
 kont|ti, -in, -tia, -teja
 pyry, -n, -ä, -jä
 perästä (hsz.; nu. gen.)
 suv|i, -en, -ea, -ia (költöi és népi)
 jalo, -n, -a, -ja
 post|i, -in, -ia, -eja
 toimisto, -n, -a, -ja v. -ita
 laatik|ko, -on, -koa, -koja v. -oita
 kort|ti, -in, -tia, -teja
 kuor|i, -en, -ta, -ia
 täyt|e [-e'], -teen, -että, -teitä
 kyn|ä, -än, -ää, -iä
 pullo, -n, -a, -ja
 lähettäj|ä, -än, -ää, -iä
 osoit|e [-e'], -teen, -etta, -teita
 maksu, -n, -a, -ja
 lähety|s, -ksen, -stä, -ksiä
 saa|pua, -vun, -pui, -punut
 Frans
 yliopisto, -n, -a, -ja
 lempi|poika, -pojan, -poikaa, -poikia
 postimerk|ki, -in, -kiä, -keljä
 sanom|a, -an, -aa, -ia
 pass|i, -in, -ia, -eja

nadrág
 mellény; mellényke, fűző
 dohány
 zacskó, erszény
 megharagudni
 elmenekülni
 őrizni, vigyázni; les(elked)ni
 feldühösödni, megharagudni
 egész(en), egyenesen
 esztelen, értelmetlen, balga
 gazdag
 nyírhéjtarisznya
 hózivatar, hóvihar
 után
 nyár
 nemes
 posta
 hivatal, iroda
 fiók, láda; doboz; sütőedény, sütőforma
 kártya; (levező)lap
 héj, kéreg; boríték
 töltés; töltelék; töltő-
 toll
 üveg, palack
 küldő, feladó
 címzés, cím
 fizetés, díj
 küldés; küldemény; (rádió)adás; misszio
 megérkezni
 Ferenc
 egyetem
 kedvenc fiú(cska), kedvenc
 (posta)bélyeg
 hír
 útlevel

Beszédgyakorlat

1. Mistä? Honnan? Miből? Mikből?

Kävin **postitoimistossa**.

Postilaatikossa oli paljon kirjeitä ja postikortteja.

Kävin *paperikaupassa* ostamassa kirjekuoria.

Täyteknässäni on punaista mustetta.

Onko *tässä mustepullossa* mustetta?

Tässä on lähettäjän nimi ja osoite.

Tavallisessa kirjeessä ei saa lähettää rahaa.

Haluaisin lähettää nämä kirjeet *lento*postissa.

Tulen **postitoimistosta**.

Kirjeenkantaja ottaa kirjeet ja kortit **postilaatikosta**.

Ostin *paperikaupasta* kirjekuoria.

Täyteknästäni on muste loppunut.

Tästä mustepullostani on muste loppunut.

Tästä puuttuu vielä lähettäjän nimi ja osoite.

Postimaksu on *tavallisesta kirjeestä* kolmekymmentä markkaa.

Lentopostista maksetaan vain kolme markkaa lisää.

2. Perfectum :

Kävin kaupungissa.
Tapasin paperikaupassa vanhan
ystäväni.
Me tervehdimme toisiamme iloisesti.

„Sinä et muuttunut ollenkaan” —
hän sanoi.
Hän osti vanhemman tyttärensä
nimipäiväksi kauniin täytekynän.
Hän maksoi siitä 3000 markkaa.
Minä puolestani ostin vain kirje-
papereita.
Sitten menimme yhdessä hänen
kotiinsa.
Hänen tyttärensä iloitsi suuresti
kauniista lahjasta.
Keskustelimme yliopistoajastamme.

Joimme kahvia.
Klo 4 minun täytyi sanoa hyvästi.
Ystäväni saattoi minut.
Junani lähti klo ½ 4.

Olen käynyt kaupungissa.
Olen tavannut paperikaupassa vanhan
ystäväni.

Me olemme tervehtineet toisiamme iloi-
sesti.

„Sinä et ole muuttunut ollenkaan” —
on hän sanonut.

Hän on ostanut tyttärensä nimipäi-
väksi kauniin täytekynän.

Hän on maksanut siitä 3000 markkaa.
Minä puolestani olen vain ostanut kir-
jepapereita.

Sitten olemme yhdessä menneet hänen
kotiinsa.

Hänen tyttärensä on suuresti iloinnut
kauniista lahjasta.

Olemme keskustelleet yliopistoajastam-
me.

Olemme juoneet kahvin.
Klo 4 minun on täytynyt sanoa hyvästi.
Ystäväni on saattanut minut.
Junani on klo ½ 4 lähtenyt.

3. Agens participium :

Kirja, jonka olen lukenut, oli hauska.
Hän ei saanut enää nähdä maata,
jota hän on rakastanut.

Hän on lähettänyt kirjat.
Tämän puvun on uusi räätälini
tehnyt.

Puku, jonka hän on tehnyt, on hyvin
tehty.

Kuka on kirjoittanut tämän kirjeen?
Sen olen minä kirjoittanut.

Lukemani kirja oli hauska.

Hän ei saanut enää nähdä rakasta-
maansa maata.

Kirjat ovat hänen lähettämänsä.
Tämä puku on uuden räätälini tekemä.

Hänen tekemänsä puku on hyvin tehty.

Kenen kirjoittama on tämä kirje?
Se on minun kirjoittamani.

4. Participiumos szerkezetek :

Toivon, että hän saapuu ajoissa.
Näen, että taloa maalataan.
Liian myöhään huomaamme, että
olemme tulleet vanhoiksi.

Kerrotaan, että vieraita on jo
saapunut.

Sanotaan, että kirkkoa jo rakenne-
taan.

Kuulen, että hän on tullut sairaaksi.
Kerrotaan, että asia on niin.

Toivon hänen saapuvan ajoissa.

Näen taloa maalattavan.

Liian myöhään huomaamme tullemme
vanhoiksi.

Vieraita kerrotaan jo saapuneen.

Kirkkoa sanotaan jo rakennettavan.

Kuulen hänen tulleen sairaaksi.
Asia kuuluu olevan niin.

Näen, *että* pojat jo *palaavat*.
 Näen, *että* naapurissa vielä *nukutaan*.
 Näen, *että* juna on jo *tullut*.

Pojat näkyvät jo **palaavan**.
 Naapurissa näkyy vielä **nukuttavan**.
 Juna näkyy jo **tulleen**.

5. Finnes kifejezések :

Paljon kiitoksia kirjeestäsi.
Kiitän Teitä ystävällisistä sanois-
tanne.
Olen saanut ilokseni vastaanottaa
kirjeesi.
Pidätkö riisipuurosta?
Maija ja Eetu pitivät toisistaan.
En pidä paljonkaan runoista.
Me olemme kaikki voineet hyvin.
Lunta on maassa.
Hilpeä joulutunnelma valtaa mielen.

Se riippuu katosta.
Silloin tulee lasten ikioma joulu-
pukki karvalakki päässä.
He pitävät kiinni perinteistä.
Kirkko on juhla-alaistuksessa.
Olin viikon verran Kuopiossa.
Mukavuudestasi en voi pitää huolta.

Joka tapauksessa...
Kissa vahtii hiirtä.
Senkin räätäli!

Puhun kerrassaan järjettömiä.
Minusta tuntuu, että...
Oletko vihainen?
Saanko kolmenkymmenen kolmen
markan postimerkin?
Saanko pakettikortin?

Nagyon köszönöm leveledet.
Köszönöm kedves szavait.

Örömmel vettem leveledet.

Szeretted-e a rizksádt?
M. és E. kedvelték (szerették) egymást.
Nem igen szeretem a verseket.
Mi mindnyájan jól vagyunk.
Hó borítja a földet.
Vidám karácsonyi hangulat szállja meg
az ember lelkét.

A mennyezetem fűg.
Akkor jön — bundasapkával a fején —
a gyermekek kedves öregje.
Ragaszkodnak a hagyományokhoz.
A templom jényárban úszik.
Mintegy hét napig voltam Kuopiosban.
Nem tudok kényelmedről gondoskodni
(gondot viselni).

Mindenesetre...
A macska les (vigyáz) az egérre.
A gazember szabója! Hogy az ördög
vigyé el a szabóját!
Egészen bolondokat beszélek.
Nekem úgy tetszik (tűnik), hogy...
Haragszol?
Kérek egy 33 márkás bélyeget.

Kérek egy csomagszállító levelet.

Nyelvtan

160. Az elativus alakja. 1) Az elativus — alapjelentése szerint — a honnan kérdésre felelő belső helyhatározó esete. Magyar megfelelője a *-ból/-ből* ragoz harározó.

2) Esetragja a kétalakú, illeszkedő

-sta/-stä

amely a teljes tőhöz, illetőleg a többes tőhöz járul. Pl.

kauppa : kauppa-

kaupa|sta
 kaupoi|sta

üzletből
 üzletekből

käsi : käte-

kangas : kankaa-

käde|stä

käsi|stä

kankaa|sta

kanka|sta

kézből

kezekből

szövetből

szövetekből

3) A se mutató névmás egyes elativusa rendhagyó módon alakul :

siitä abból

161. Az elativus használata. Az elativus a mondatban lehet :

1) belső helyhatározó „honnan”, „miből” kérdésre ; pl.

Kirkosta mennään kotiin.

A templomból hazamennek

2) külső helyhatározó „honnan”, „miről” kérdésre ; ilyenkor szoros, közvetlen kapcsolatot, illetőleg annak megszűnését jelzi ; pl.

Himmeli riippuu katosta.

A „himmeli” (nevű disz) a mennyezeten (tkp. a mennyezetről) függ.

Hän riisui kengät jalastaan.

Lehúzta lábáról a cipőt (= lehuzakodott).

3) helyhatározó annak jelölésére, hogy valami úton, nyíláson keresztül történik a mozgás ; pl.

Hän menee ovesta ulos ja tulee ikkunasta sisään.

Kimegy az ajtón és bejön az ablakon.

4) képes helyhatározó mint vonzat

a) amiről gondolkodik, beszél, ír, hall stb. valaki ; pl.

Kirjoita sitten tulostasi!

Aztán írjál a jövőteledről!

b) a pitää igével kapcsolatban amit kedvel, szeret valaki ; pl.

Minä olen vain pitänyt Kirstistä, vaan en rakastanut.

Én csak kedveltem Kirstit, de nem szerettem.

Pidätkö kaljasta?

Szereted-e a gyenge sört?

5) állapothatározó valamilyen állapotból kikerülés kifejezésére : így többek közt azt a foglalatosskódást jelzi, amelyből kikerül valaki ; pl.

Olemme tulleet marjasta.

Megjöttünk a bogyószedésből.

Tulen lääkäristä.

Az orvostól (orvosi vizsgálatról) jövök.

6) időhatározó „mettől”, „mikortól” kérdésre ; pl.

Olen tehnyt työtä klo kuudesta.

Hat órától dolgozom.

7) eredethatározó : amiből (anyagból) kikerül vagy lesz valami ; pl.

Toivon sinun toipuvan sairaudesta.

Remélem, felepiülsz a betegségből.

Hänestä tulee hyvä sotilas.

Jó katona lesz belőle.

Tämä talo on kivestä rakennettu.

Ez a ház kőből van építve (kőből épült).

8) okhatározó :

a) ami miatt történik valami ; pl.

Kiitän sinua kutsusta.

Köszönöm a meghívást (tkp. dicsérték léged a meghívásért).

b) a tárgy, amiért fizetnek vagy kapnak valamit, továbbá az eladási ár; pl.
 Kengistä olen maksanut kolme tuhatta, A cipőért 3000, a ruháért 12000 márkadl
 puvusta 12 000 tuhatta markkaa. fizettem.

9) tekintethatározó:

a) az a tárgy, amelyre nézve történik valami; pl.

Pitää kansallisista perinteistä kiinni! Ragaszkodjatek nemzeti hagyományaitokhoz

b) az a személy, akinek véleménye szerint valami így vagy úgy van; pl.

Minusta tuntuu, että sinä olet aina Nekem úgy tetszik, hogy te mindig haragszol
 vihainen.

10) részelő jelentésű bővítmény: jelzi azt az egészet, amelynek egy meghatározott
 részéről van szó; pl.

Joulu juhlista jaloin.

A karácsony az ünnepek közt (közül) a
 legnemesebb.

Kumpi meistä kontin kanta?

Melyikünk (kettőnk közül ki) viszi a nyar-
 héltársznyát?

162. A 3. infinitivus elativusa. A 3. infinitivus elativusa valamit abbahagy, valami-
 ben megakadályoz, valamitől eltilt, valamit megtagad és hasonló jelentésű igék vonzata-
 ként szokott szerepelni. Pl.

Hän lakkasi kirjoittamasta.

Abbahagyta az írást (megszűnt írni).

Sairaus esti presidenttiä saapumasta.

A betegség akadályozta az elnököt abban
 hogy megérkezze.

163. Perfectum. 1) A perfectum összetett múlt idő. Az olla segédigét ragozzuk a
 jelenben, s mellé kitesszük a főigét 2. participium alakban (114). Az igenév a többes
 személyekben maga is többesre változik. Pl.

olen	}	antanut ; vastannut	autum ; jelettem
olet			adtál ; felettél
on			adott ; felett
olemme			adtunk ; felettünk
olette	}	antaneet ; vastanneet	adtatok ; felettetek
ovat			adtak ; felették

2) Magázás esetén az összetett igealak igeneve a tényleges helyzetnek megfelelően
 áll egyes vagy többes számban (vö. 152 : 2) Pl.

Te olette tullut.

Maga megjött.

Te olette tulleet.

Maguk megjöttek.

164. Tagadó perfectum. A perfectum tagadó alakja három tagból áll: a tagadó
 se, -dige személyragozva + az ole igető véghehezettel + a főige 2. participiuma. Ügyelni
 kell a véghehezet mássalhangzót kettőző szerepére (16). Pl.

en	}	ole vastannut [olevvas-]	nem	{	jelettem
et					felettél
ei					felett
emme	}	ole vastanneet [-vv-]	nem.	{	jelettünk
ette					felettetek
eivät					felették

165. A perfectum használata. 1) A perfectum a jelenhez — vagy esetleg a jövőhöz — képest befejezett cselekvést jelez. A magyarban ilyenkor múlt idejű igealakkkal adjuk vissza. Pl.

Tänne on tullut jo talvi.
Lähdén heti, kun olen kirjoittanut
kirjeen.

*Ide már megérkezett a tél.
Rögtön indulok, ha majd megírtam a levelet.*

2) Jelölhet olyan cselekvést, amely a múltban kezdődött, de még a jelenben is tart. Az ilyen perfectumot jelen idővel fordítjuk magyarra. Pl.

Me olemme kaikki voineet hyvin.
Olen ollut kolme vuotta Suomessa.

*Mi mindnyájan jól vagyunk.
Három év óta vagyok Finnországban.*

166. Agens participium. Az agens participium (= a cselekvőt jelölő melléknévi igenév) alakja szerint azonos a 3. infinitivussal (157: 1) — csak annyi a különbség, hogy a -ma/-mä végű igenév mint infinitivus hiányos ragozása (157: 2), mint participium pedig teljes névszói ragozással bír. Ez utóbbit csak akkor használják, ha a cselekvő személy ki van téve mellette — mégpedig vagy genitivus-alakban, vagy pedig birtokos személyrag formájában. A magyarban -t/-t végű igenévvel vagy igéből képzett főnévvel adjuk vissza. Pl.

Pukuni on uuden räätälini tekemä.
Kiitän lähettämistäsi kirjoista.
Se on minun kirjoittamani kirje.

*Ruhám az új szabóm készítménye.
Köszönöm a(z) általad küldött könyveket.
Az az én írtam levél (az én írásom).*

167. Tárgyi participiumos szerkezet. 1) A mondat és érzelést jelentő igék után közvetlenül kijelentő tárgyi mellékmondatot a finn igeneves szerkezetté is sürítheti. Az átfarmálás úgy történik, hogy a mellékmondat igei állítmánya a megfelelő participium egyes számú accusativusába kerül, a teljes alany pedig genitivusba, vagy — a főmondatéval egyező névmási alany esetén — birtokos személyragként jelentkezik. Ha a mellékmondati cselekvés egyidejű a főmondatéval, akkor az 1. participium (107; 133), ha pedig a mellékmondati cselekvés előbb megtörtént a főmondati cselekvéshez képest (előidejűség), akkor a 2. participium (114; 134) használatos. Az ilyen finn szerkezetet a magyarban vagy főnévi igeneves szerkezettel, vagy hogy kötőszós tárgyi mellékmondatdal adjuk vissza. Pl.

Näen auringon laskevan.

Látom a napot leszállani.

Näin auringon laskevan.

Látom, hogy a nap leszáll.

Kuulen näin sanottavan.

Láttam a napot leszállani.

Pukki kertoo tulleensa Lapista saakka.

Láttam, hogy a nap leszáll.

Tämä talo kerrotaan jo otetun.

Hallom, hogy így mondják.

Az öreg elmondja, hogy egészen Lappföldről jött.

Azt mesélik, hogy ezt a házat már megvették.

2) Csak állító tárgyi mellékmondat tömöríthető participiumos szerkezetté. Ha tehát a mellékmondat tagadó tartalmú, akkor először a tagadást át kell vinni a főmondatba, hogy participiumos szerkezetet használhassunk. Pl.

En luule hänen olevan kotona.

Azt hiszem, hogy ő nincs itthon.

168. Alanyi participiumos szerkezet. A näyttää vagy näkyä, továbbá a kuulua tütuia igék mellett az alanyi mellékmondat jelentkezik participiumos szerkezet formájában. A mellékmondat igei állítmánya itt is a megfelelő participium egyes accusativusába kerül, a teljes alany azonban megmarad nominativusi formájának (tehát nem kerül genitivusba). Pl.

Poika näyttää (näkyä) olevan sairas.
Vieraat kuuluvat matkustaneen pois.

*Úgy látszik, (hogy) a fiú beteg.
Úgy hallani, hogy a vendégek elutaztak.*

169. Szóképzés. A finnben igen sok képző van, akárcsak a magyarban. Az egyes képzőcsoportok közt nem lehet éles határt vonni, mert például több képző névszóhoz is, igéhez is egyformán járul. A leggyakrabban előforduló képzők :

1) Névszóból névszót képeznek :

-(i)nen kicsinyítő fn ; mn.

lintu *madár*
kivi *kő*
ilo *öröm*

lintu|nen *madárka*
kivi|inen *köves*
ilo|inen *örvendő, vidám*

-isa/-isä vmiben bővelkedést jelentő mn.

kuulu *híres*

kuulu|isa *híres, nevezetes*

-kas/-käs vmivel bírót jelentő mn. és fn.

voima *erő*

voima|kas *erős*

-la/-lä helyjelölő fn.

ruoka *étel*

ruoka|la *étkező*

-lainen/-läinen vmilyen helyhez tartozó fn. és mn.

Unkari *Magyarország*
Helsinki *Helsinki*

unkari|lainen *magyar*
helsinki|läinen *helsinki(i)*

-llinen fn. ; mn.

ilta *est*
onni *szerencse*

illa|llinen *vacsora*
onne|llinen *szerencsés*

-sto/-stö gyűjtő fn.

väki *nép*

väe|stö *népesség, lakosság*

-tar/-tär nőnév

myyjä *elárusító*

myyjä|tär *elárusítónő*

-ton/-tön fosztó mn.

käsi *kéz*
järki *ész*

käde|tön *kezetlen*
järje|tön *esztelen*

-(u)s/-(y)s elvont tulajdonságot jelentő fn.

korkea *magas*
pitkä *hosszú*

korke|us *magasság*
pit|uus *hosszúság*

2) Igéből névszót képeznek :

-e [-e'] cselekvést vagy annak eredményét jelentő fn.

puhua *beszélni*
sataa *esni*

puh|e *beszéd*
sad|e *eső*

-ja/-jä cselekvőt jelentő fn.

kalastaa *halászni*
opettaa *tanítani*

kalasta|ja *halász*
opetta|ja *tanító*

-ma/-mä cselekvést jelentő fn.

elää *élni*
sanoa *mondani*

elä|mä *élet*
sano|ma *hír*

-maton/-mätön fosztó mn.

sanoa *mondani*
tuntea *ismerni*

sano|maton *kimondhatatlan*
tunte|maton *ismeretlen*

-minen cselekvést jelentő fn.

lukea *olvasni*
kirjoittaa *írni*

luke|minen *olvasás*
kirjoitta|minen *írás*

-nto/-ntö a cselekvés eredményét, helyét jelentő fn.

asua *lakni*
käyttää *használni*

asu|nto *lakás*
käytä|ntö *használat*

-o/-ö cselekvést, annak eredményét jelentő fn.

lentää *repülni*
vetää *húzni*

lent|o *repülés*
vet|o *húzás, huzat*

-os/-ös a cselekvés eredményét jelentő fn.

tehdä *csinálni*
tulla *jönni, lenni*

te|os *mű*
tul|os *eredmény*

-u/-y cselekvést, annak eredményét jelentő fn.

kävellä *sétálni*
laulaa *dalolni*

kävel|y *séta*
laul|u *dal*

-us/-ys cselekvést, annak eredményét jelentő fn.

kirjoittaa *írni*
rakentaa *építeni*

kirjoit|us *írás, írat*
rakenn|us *épület*

3) Igéből igét képeznek :

-ahta/-ähtä- mozzanatos ige

huutaa *kiáltani*

huud|ahta|a *felkiáltani*

-ele-, -ile- gyakorító ige

katsoa *nézni*
kysyä *kérdezni*

kats|el|la *nézegetni*
kys|el|lä *kérdezgetni*

-ta/-tä- műveltető ige

herätä *felébredni*

herät|tä|ä *felébreszteni*

-tta/-ttä- műveltető ige

viedä *vinni*

vie|ttä|ä *eltölteni*

-u/-y- visszaható ige

kuulla *hallani*
nähdä *látni*

kuul|u|a *hallatszani*
näky|ä *látszani*

-utu/-yty- visszaható ige

pukea *felöltöztetni*
pes|tä *mosni*

puke|utu|a *felöltöztetni*
pese|yty|ä *mosakodni*

4) Névszóból igét képeznek:

-ta/-tā- vmivé tevét jelentő ige

valmis kész

valmis|ta|ja készíteni

-tta/-ttā- vmivé tevést jelentő ige

kilnni szorosan

kilnni|ttā|ta odaerősíteni

Gyakorlatok

1. *Formálduk át a következő mondatokat úgy, hogy az inessívus helyébe elatívus kerüljön*: Kaivossa on vettä. Pojat istuvat huoneissa. Lehmä makaa navetassa. Hevonen seisoo tallissa. Olimme kalassa. Ollitteko lääkärisä? Kengät ovat jalassa. Hattu on päässä. He olivat lukemassa.
2. *Alakítsuk át a következő mondatok igéit befejezett cselekvésűekké*: Aurinko laskee. Iltakello soi. Isäntä palaa kotiin. Lehmätkin tulevat. Lintujen laulu vaikenee. Pelto ja metsä käyvä hiljaisiksi. Ihmiset syöväät illallista. He panevat maata.
3. *Alakítsuk át az előbbi gyakorlat befejezett cselekvésű mondatait tagadókká.*
4. *Alakítsuk át a következő tárgyi mellékmondatokat participiumos szerkezetekké*: Sanotaan, että poika on lukenut tämän kirjan. Hän luuli, että opettaja ei ollut tavattavissa. Huomaan vasta nyt, että heira opettaja on tullut. Sanoitko, että menet kotiin? Näin, että poika oli tulossa. Olen kuullut, että häntä paljon kiitetään. Kyllä isä tietää, että minä olen käynyt postitoimistossa. Mies sanoi, että asia oli sellainen. Hän sanoi, että hän oli sairas. Kerrotaan, että vanha isäntä on kovin sairas.
5. *Keressük ki és csoportosítsuk a jelen lecke első szövegének képzett szavait a képzők szerint.*
6. *Kérdések*: Kenen kirjoittama on tämä kirje? Missä hänen ystävänsä asuu? Mikä hänen nimensä on? Mikä teidän nimenne on? Mikä on osoitteenne? Oletteko te käynyt Suomessa? Ettekö tahdo matkustaa sinne? Onko passinne vielä voimassa? Mistä opettaja Mäkinen kiittää unkarilaista ystävänsä? Mistä opettaja Mäkinen pitää suuresti? Pidättekö te myös runoista? Entä kertomuksista? Pidättekö te pienistä lapsista? Tunnetteko te kiinnostusta Suomea, Suomen kansaa ja suomen kieltä kohtaan? Lieneekö Unkarissa paljon sellaisia ihmisiä, jotka oppivat taikka jo osaavatkin suomea? Vietetäänkö meilläkin joulua niinkuin Suomessa? Oletteko kuulut jo varhaisemmin himmelistä? Mistä se valmistetaan? Missä se riippuu? Milloin joulupukki tulee? Mistä hän kertoo saapuneensa? Käykö jouluna paljon ihmisiä kirkossa? Mihin kirkosta lähdetään? Onko joulu meilläkin kodin juhla? Pidättekö te kinkusta? Mikä on lipeäkala? Oletteko te syönyt jo sellaista?
7. *Fordítás*: Kedves Salmel! Nagyon köszönjük azt a nagy szeretetet, amelyet leveledből érzünk. A kis Ferike az én neveltem, mert a szülei egész nap az egyetemen dolgoznak. Nagyon jó nekik, mert mi az egyetemhez közel az első házban lakunk, így gyakran láthatják fiacskájukat. Ha lenéznek az ablakból, láthatják a kis gyermeket kint játszani. A lakásuk is egészen közel van. Ferike a nagypapának a kedvence. Rettentően szeretik egymást. Ha a szülők elviszik egy napra magukhoz, akkor már az este közeledtével megyünk érte. Jó, szép és okos gyermek. Reméljük, hogy a leendő kis gyermek is ilyen kedves lesz majd. Nálunk már szép idő van. Egész nap kinn vagyunk a kis Ferikével a napsütésben. Sok üdvözlét! Juliska.





17. lecke

Illativus — Régmúlt idő

Joukkue oli jättänyt 11 miestä tä|hän tukikohta|an.

A szakasz 11 embert hagyott ebben a támaszpontban.

Kielisukulaisuudesta

1. Paljon todenperäisyyttä sisältyy siihen erään unkarilaisen kirjailijan lausumaan sanaan, että sen unkarilaisen, joka haluaa syvemmin tunkeutua äidinkiensä salaisuuksiin ja Unkarin kansan sielullisiin ominaisuuksiin, on käytävä Suomessa oppimassa suomen kieltä ja tutustumassa Suomen maan kauneuksiin sekä Suomen kansan henkiseen elämään.

Jylhän kauniin pohjoisen maan järvi- ja metsämaisemat, sen kirkas ja puhdas ilmapiiri vaikuttavat ihmisen sielunelämään ja hermostoon vahvistavasti ja rauhoittavasti.

Suomen ja unkarin kielet ovat sukulaisuussuhteissa toistensa kanssa. Mutta meidän esi-isämme ovat eronneet toisistaan jo 5—6 vuosituhatta sitten. Nykyajan unkarilainen ei pysty ymmärtämään enää sanaakaan suomalaisen kielestä ja päinvastoin. Kuitenkin suomen ja unkarin kielten sanastossa sekä niiden rakenteessa on yhä vielä tavattavissa silmään pistäviä yhtäläisyyksiä.

2. Jos rupeaa tekemään selkoa näistä yhtäläisyyksistä, jotka ovat omiaan vaikuttamaan vakuuttavasti kehen tahansa, niin on ensinnäkin todettava, että vanhoja yhteisiä sanoja on kielissämme pari sataa. Semmoisia sanoja ovat esimerkiksi ruumiin osien nimitykset *käsi ~ kéz, pää ~ fej, silmä ~ szem, suu ~ száj, sydän ~ szív, veri ~ vér*; luonnon ilmiöiden nimet *talvi ~ tél, vesi ~ víz, jää ~ jég, kala ~ hal, puu ~ fa, kivi ~ kő*; pronominit *me ~ mi, te ~ ti, mikä ~ mi*; lukusanat *kaksi ~ két, kolme ~ három, neljä ~ négy, viisi ~ öt, kuusi ~ hat, sata ~ száz*; alkeellisten tekemisten ja tapahtumisten nimitykset *elää ~ él, kuolee ~ hal, menee ~ megy, antaa ~ ad, tekee ~ tesz, ui ~ úszik, vie ~ visz* jne.

Mitä kieltemme rakenteeseen tulee, täytyy huomauttaa, että tämä puoli on hyvin tärkeä kielisukulaisuuden ollessa puheena. Kieltemme yleinen akus- tinen vaikutelma on aivan samanlainen. Se johtuu siitä, että sanojemme ja lauseidemme dynaaminen rakenne perustuu samoihin periaatteisiin. Pää- ja sivupainon jakautuminen on esim. suomen sanassa *mah·doto·ta* ja unkarin samaa merkitsevässä sanassa *le·hetet·len* aivan sama. Äännerakenteen yhtiisiin ominaisuuksiin kuuluu sekin, että sanan kaikki tavut ja äänteet artikuloidaan

suomessa niin kuin unkarissakin selvästi. Niin sanottu vokaalisoinnun laki on myös omiaan lähentämään suomen ja unkarin yleistä sävyä toisiinsa. Jos oppii vähänkin tuntemaan suomen kieltä ja tottuu siihen, että sanatkin voi jäsentää eri osiin, niin huomaa heti, että siinä, missä me — unkarilaiset ja suomalaiset — käytämme omistusliitteitä, saksalainen, ranskalainen tai englantilainen käyttää erillisiä possessiivipronomineja, esim. suomeksi *käte/ni*, unkariksi *keze/m*, mutta saksaksi *meine Hand*, ranskaksi *ma main*, englanniksi *my hand*. Mitä lopuksi lauserakenteeseen tulee, on siinäkin huomattavia, alkuperäisiksi osoittautuvia yhtäläisyyksiä. Otamme vain yhden esimerkin. Unkarissa käytetään aivan yleisesti nominaalisia lauseenlajeja, joissa nomini — ei siis verbi — edustaa predikaatin tehtävää, esim. *Legszebb ország Magyarorszá*, mikä merkitsee 'Unkari on kaunein maa', mutta sananmukaisesti vain 'Unkari — kaunein maa'. Suomen kielessä ei käytetä nykyään enää tällaisia alkuperäisiä, suomalais-ugrilaiseen, vieläpä uralilaiseen kantakieleen palautettavia nominaalisia lauseita. Kuitenkin tämä lauserakenne esiintyy suomalaisessa runokielessä ja muissa perinteellisissä kielellisissä ilmauksissa. Näin esim. sananlaskussa *Oma maa mansikka, muu maa mustikka*.

3. Tiede on sitovasti todistanut unkarin ja suomen kielen sekä muiden suomalais-ugrilaiden, jopa samojedilaistenkin kielten polveutuvan samasta juuresta. Siitä ajasta, kun tieto tästä tuli Unkarin kansan syvien rivien tietoisuuteen, on sen sielussa herännyt ystävyys ja veljeys Suomen kansaa kohtaan. Tieto yhteisestä alkuperästä on synnyttänyt tämän veljeyden. Näin pystyy kieli — taikka oikeastaan kielen menneisyys ja alkuperäinen perinne — yhdistämään sellaisia kansojakin, jotka elävät melko kaukana toisistaan, mutta jotka tulevat varmasti kehittämään rauhallista yhteistoimintaa toistensa kanssa.

Vänrikki Jalovaara

Jalovaara makasi puun takana. Aika kului hitaasti. Joukkue oli valmiina, mutta täytyi odottaa määrääaikaa...

Kahdessa viikossa Jalovaara oli suuresti muuttunut. Ei ainoastaan siten, että hän oli laihtunut ja parroitunut, vaan hänen asenteensakin oli perinpohjin mullistunut. Hän ei enää ollut tiukka, kuten oli ensin aikonut olla. Hän oli hiljaisesti luja. Miehiin hän suhtautui eleettömästi ja toverillisesti. Hän sinutteli kaikkia joukkueensa miehiä. He olivat jokivarren asemassa näinä kahtena viikkona käyneet kovia torjuntataisteluja... Pataljoona olikin sitkeästi pitänyt asemansa, mutta viime yönä sumu ja pimeys oli auttanut vihollista, niin että se oli saanut haltuunsa nuo kaksi tukikohtaa. Kohonneesta taisteluhengestä tämä tapaus kuitenkin antoi esimerkin. Tukikohtia puolustanut toinen komppania oli luopunut niistä vasta pimeässä käydyn verisen lähitaistelun jälkeen. Yksitoista miestä oli jo ennestäänkin vähin huvennut toisen komppanian kolmas joukkue jättänyt tähän tukikohtaan.

— Se on otettava takaisin. Niitä ei enää päästetä. Vaikka tähän kuoltaiisiin.

Epätoivoinen, katkera uhma nousi Jalovaaran mieleen. Hän tiesi jo, että sota oli menetetty. Sitä ei tarvinnut epäilläkään. Mutta älä vielä naura. Koskaan ei Jalovaara ollut niin vihannut vihollista kuin nyt, tappio silmien edessä.

Väinö Linna¹

¹ Väinö Linna munkásíró. *Tuntematon sotilas* (1954) című háborús regénye s annak filmváltozata messze hazája határain túl is elvitte írójának nevét.

Arvoitus

Elää maailman alusta maailman loppuun
eikä koskaan viittä viikkoa täytää?

Kuu

Szavak

sukulaisuus, -den, -tta, -ksia
todenperäisyys, -den, -ttä, -ksiä
sisällytyä, -lyn, -tyi, -tynyt
erä, -än, -stä, -itä
kirjailija, -an, -aa, -oita
lausua, -n, -i, -nut
tunkeutua, -dun, -tui, -tunut
salaisuus, -den, -tta, -ksia
sienulliinen, -sen, -sta, -sia
ominaisuus, -den, -tta, -ksia
henki, -nen, -sen, -stä, -siä
jylhä, -än, -ää, -iä
pohjoinen, -sen, -sta, -sia
puhdas, -taan, -dasta, -taita
vaikuttaa, -an, -ti, -tanut
sielu, -n, -a, -ja
hermosto, -n, -a, -ja
vahvistaa, -an, -i, -anut
rauhoitaa, -an, -ti, -tanut
suhde [-e'], -teen, -detta, -teita
esi-isä, -än, -ää, -iä
ero, -ta, -an, -si, -nnut
vuosituhat, -n, -nen, -tta, -nsia
nyky aika, -ajan, -aikaa, -aikoja
pysty, -ä, -n, -i, -nyt
sanasto, -n, -a, -ja
rakenne [-e'], -teen, -netta, -teita
silmänpistävät, -än, -ää, -iä
yhtäläisyys, -den, -ttä, -ksiä
selko, -on, -koa, -koja
vakuuttaa, -an, -ti, -tanut
ensinnäkin
yhteinen, -sen, -stä, -siä
semmoinen, -sen, -sta, -sia
esimerkki, -in, -kiä, -kejä
nimitys, -ksen, -stä, -ksiä
ilmiö, -n, -tä, -itä
pronomini, -in, -ia, -eja
lukusan, -an, -aa, -oja
alkeellinen, -sen, -sta, -sia
tekeminen, -sen, -stä, -siä
tapahtuminen, -sen, -sta, -sia
kuoli, -en, -i, -lut
akusti, -nen, -sen, -sta, -sia

rokonság
igazság, valóság
foglaltatik, bennevan
egy (bizonyos), egyes
fró
szólni, (ki)mondani, kifejezni, nyilatkozni
behatolni
titok
lelki
sajátság, sajátosság
szellemi
zord(on)
északi
tisza
hatni
lélek
idegzet
erősíteni
megnyugtatni
viszony
ős
(el-, meg)jválni; szétozslani
évezred, ezredév
mostani idő, jelen, mai kor
képes lenni, tudni; fogni rajta
szókinés, szókészlet, szóanyag
szerkezet
szembeszökő, szembetűnő, feltűnő
azonosság, hasonlóság, egyezés
tisztaság, világosság
meggyőzni
először is, mindenekelőtt
közös
ilyen, olyan
példa
elnevezés; kinevezés
jelenség
névmás
számnév
kezdetleges, primitív
cselekvés, tevés
történes
(meg)halni
akusztikai

vaikute[m]a, -an, -aa, -ia
 saman[ai]nen, -sen, -sta, -sia
 joh[tua, -dun, -tui, -tunut
 lause [-e'], -en, -tta, -ita
 dynaami[nen, -sen, -sta, -sia
 perustu[a, -n, -i, -nut
 periaat[e [-e'], -teen, -etta, -teita
 paino, -n, -a, -ja
 sivu, -n, -a, -ja
 jakautumi[nen, -sen, -sta, -sia
 merki[tä, -tsen, -tsi, -nnyt
 ään[ne [-e'], -teen, -nettä, -teitä
 tavu, -n, -a, -ja
 artikuloi[da, -n, -, -nut
 vokaal[i, -in, -ia, -eja v. -eita
 soini[tu, -nun, -tua, -tuja
 vokaalisointu
 la[ki, -in, -kia, -keja
 lähen[tää, -nän, -si, -tänyt
 sävy, -n, -ä, -jä
 tot[tua, -un, -tui, -tunut
 jäsentiää, -nän, -si, -tänyt
 omistu[s, -ksen, -sta, -ksia
 liit[e [-e'], -teen, -että, -teitä
 saksalai[nen, -sen, -sta, -sia (fn. 7 mn.)
 ranskalai[nen, -sen, -sta, -sia
 englantilai[nen, -sen, -sta, -sia
 erilli[nen, -sen, -stä, -siä
 possessiivipronomini
 Saksa, -n, -a ; saksa
 Ranska, -n, -a ; ranska
 Englan[ti, -nin, -tia ; englanti
 nominaali[nen, -sen, -sta, -sia
 nomin[i, -in, -ia, -eja v. -eita
 verb[i, -in, -iä, -ejä
 edust[aa, -an, -i, -anut
 predikaat[ti, -in, -tia, -teja
 sananmukai[nen, -sen, -sta, -sia
 tällai[nen, -sen, -sta, -sia
 ugrilai[nen, -sen, -sta, -sia
 vieläpä
 urailai[nen, -sen, -sta, -sia
 palaut[taa, -an, -ti, -tanut
 esiin[tyä, -nyn, -tyi, -tynyt
 kielelli[nen, -sen, -stä, -siä
 ilmau[s, -ksen, -sta, -ksia
 tie[de [-e'], -teen, -dettä, -teltä
 si[toa, -don, -toi, -tonut
 sitov[a, -an, -aa, -ia
 todist[aa, -an, -i, -anut
 samojedilai[nen, -sen, -sta, -sia
 polveu[tua, -dun, -tui, -tunut
 juur[i, -en, -ta, -ia
 tie[to, -don, -toa, -toja
 riv[i, -in, -iä, -ejä
 tietoisuu[s, -den, -tta, -ksia

benyomás, hatás
 hasonló, azonos, egyforma
 származni, eredni, adódni
 mondat
 dinamikus
 alapulni
 elv, alapelv
 nyomás ; súly ; nyomaték. hangsúly
 oldal
 eloszlás
 (meg)jegyezni, (meg)jelölni, jelenteni
 (nyelvi, beszéd)hang
 szótag
 artikulálni, (hangot) megképezni
 magánhangzó, vokális
 hangzás, hangzat ; összhang
 hangrend
 törvény
 közelíteni
 hang, hangnem, hangszín, tónus
 (hozzá)szokni
 tagolni, elemezni
 birtok(olás)
 ereszték ; toldalak ; járulék ; melléklet
 német
 francia
 angol
 külön(álló)
 birtokos névmás
 Németország ; német (nyelv)
 Franciaország ; francia (nyelv)
 Angolország ; angol (nyelv)
 névszói, névszós
 névszó
 ige
 képviselni
 állítmány
 szó szerinti
 ilyen
 ugor
 sőt, még ... is
 uráli
 visszavinni, -vezetni
 megjelenni, jelentkezni
 nyelvi
 kifejezés
 tudomány
 kötni
 kötelező, (vég)érvényes, döntő
 bizonyítási
 számojéd
 (le)származni
 gyökér
 tudás, tudomás, ismeret ; hír, adat
 sor
 tudat, tudomás

ystävyy|s, -den, -ttä, -ksiä
 veljey|s, -den, -ttä
 alkuper|ä, -än, -ää, -iä
 synnyt|tää, -än, -ti, -tänyt
 menneisyys|s, -den, -ttä, -ksiä
 kehiti|tää, -än, -ti, -tänyt
 toimin|ta, -nan, -taa, -toja

vänrik|ki, -in, -kiä, -kejä v. -eitä
 joukkue [-e'], -en, -tta, -ita
 määrä|aika, -ajan, -aikaa, -aikoja
 ainoastaan
 siten
 laih|tua, -dun, -tui, -tunut
 parroiti|tua, -un, -tui, -tunut
 asen|ne [-e'], -teen, -netta, -teita

perinpo|hin
 mullistu|a, -n, -i, -nut
 tiuk|ka, -an, -kaa, -koja
 luj|a, -an, -aa, -ia
 suhtau|tua, -dun, -tui, -tunut
 eleeti|ön, -iömmän, -öntä, -tömiä
 toverilli|nen, -sen, -sta, -sia
 sinuti|ella, -telen, -teli, -ellut
 var|si, -ren, -tta, -sia
 asem|a, -an, -aa, -ia
 torjun|ta, -nan, -taa, -tia
 taistelu, -n, -a, -ja \. -ita
 pataljoon|a, -an, -aa, -ia
 viime [-e'] (rlan)
 pimeys|s, -den, -ttä
 viholli|nen, -sen, -sta, -sia (fn.; mn.)
 haltuun (nu. gen.)
 tu|ki, -en, -kea, -kia
 koh|ta, -dan, -taa, -tia
 puolust|aa, -an, -i, -anut
 komppani|a, -an, -aa, -oita v. -oja
 luo|pua, -vun, -pui, -punut
 pime|ä, -än, -ää v. -ätä, -itä (mn.; ju.)
 veri|nen, -sen, -stä, -siä
 lähi (rlan mn.; hsz.; nu. és ej. partit.)
 ennestään
 hu|veta, -penen, -peni, -vennut
 pääst|ää, -än, -i, -änyt
 epätoivoi|nen, -sen, -sta, -sia
 katker|a, -an, -aa, -ia
 uhm|a, -an, -aa
 so|ta, -dan, -taa, -tia
 meneti|tää, -än, -ti, -tänyt
 viha|ta, -an, -si, -nnut
 tappio, -n, -ta, -ita
 al|ku, -un, -kua, -kuja
 lop|pu, -un, -pua, -puja
 täyti|tää, -än, -ti, -tänyt
 kyl|ä, -än, -ää, -iä

barátság
 testvériség, testvériesség
 eredet
 szülni; teremteni, létrehozni
 múlt
 (ki)fejteni, (ki)fejlesztteni
 tevékenység, cselekvés, működés; cselek-
 mény, cselekvény
 zászlós
 (katonai) szakasz
 megszabott idő(pont)
 csak, csupán
 így, úgy
 lesoványodni, lefogyni
 megszakállasodni, szakállt eresztteni
 viszonyulási mód, magatartás, viselkedés,
 bánás
 alaposan, gyökeresen
 összeomlani, (fel-, meg)fordulni, átalakulni
 feszes
 erős, kemény, biztos, szilárd
 viszonyulni
 kifejezéstelen, szenvtelen
 bajtársi(as), pajtási
 tegezni
 nyél; szár; part, szél
 hely; állás; állomás
 elhárítás, védekezés, védelem
 harc
 zászlóalj
 utolsó, utóbbi, múlt
 sötétség
 ellenség; ellenséges
 kezébe, hatalmába, birtokába
 támasz
 állás; hely; pont
 védelmezni, védeni
 (katonai) század
 elállani (vmitől), feladni (vmit)
 sötét
 véres
 közeli; közel
 előbb, előzőleg, előzetesen
 lefogyni, megfogyatkozni
 eresztteni
 kétségbeesett
 keserű, keserves
 dac
 háború
 elvesztteni, elvesztetni
 gyűlölni
 vereség, csatavesztés: vesztés, veszteség
 kezdet
 vég
 tölteni; betölteni; beváltani
 falu

pu|dota, -toan, -tosi, -donnut
merimie|s, -hen, -stä, -hiä
ulko|maa (*rendesen tb.*)

(le)esni
tengerész
külföld

Beszédgyakorlat

1. Mihin? Hova? Mibe? Mikbe?

Lähden kylään.
Tuletko kouluun?
Kivi putosi maahan.
Tuletko tuohon taloon?
Hän astui vieraaseen huoneeseen.
Hän on ottanut osaa keskusteluun.
Tutustuin suomalaiseen mieheen.
Olen tottunut tähän asiaan.
Poika tulee isäänsä.

Lähden kyliin.
Mennään kouluihin!
Merimiehet lähtivät maihin.
Mennäänpä noihin taloihin!
He astuivat vieraisiin huoneisiin.
Hän ei ottanut osaa keskusteluihin.
Tutustuin suomalaisiin miehiin.
En voi tottua näihin asioihin.
Pojat tulevat isiinsä.

2. Illativus :

Poika kävi marjassa.
Olimme mansikassa.
Käykää mustikassa.
Naapurit ovat kalassa.
Hän on lääkärissä.
Joki on jäässä.
Taulu on seinässä.
Hattu on päässäsi.
Kengät ovat jalassa.
Kolmessa viikossa saan työni valmiiksi.
Hän oli nälissään.
Olin kovin janoissani.

Poika meni marjaan.
Menimme mansikkaan.
Lähtekäämme mustikkaan!
Naapurit ovat lähteneet kalaan.
Hän meni lääkäriin.
Joki on mennyt jäähän.
Kiinnitä taulu seinään!
Pane hattu päähän!
Panen kengät jalkaan.
En ole sinua nähnyt kolmeen viikkoon.
Hän kuoli nälkään.
Olin kuolla janoon.

3. Plusquamperfectum :

Olin kirjoittanut juuri tehtäväni, kun
vieras tuli.
Olit kirjoittanut juuri tehtäväsi, kun
vieras tuli.
Hän oli juuri kirjoittanut tehtävänsä,
kun vieras tuli.
Olimme kirjoittaneet juuri tehtävämme,
kun vieras tuli.
Olitte kirjoittaneet juuri tehtävänne,
kun vieras tuli.
He olivat juuri kirjoittaneet tehtävänsä,
kun vieras tuli.

En ollut vielä kirjoittanut tehtävääni,
kun vieras tuli.
Et ollut vielä kirjoittanut tehtävääsi,
kun vieras tuli.
Hän ei ollut vielä kirjoittanut tehtävänsä,
kun vieras tuli.
Emme olleet vielä kirjoittaneet tehtäväämme,
kun vieras tuli.
Ette olleet vielä kirjoittaneet tehtävänne,
kun vieras tuli.
He eivät olleet vielä kirjoittaneet tehtävänsä,
kun vieras tuli.

4. Olla + 1. infinitivus :

Lähellä oli, etten tullut.
Lähellä oli, ettei hän kuollut nälkään.
Lähellä oli, ettemme ostaneet tätä taloa.
Lähellä oli, etten tullut sairaaksi.
Lähellä oli, etten lähtenyt.

Olin **tulla** luoksesi.
Hän oli **kuolla** nälkään.

Olimme **ostaa** tämän talon.

Olin **tulla** sairaaksi.
Olin jo **lähteä**.

5. A 3. infinitivus illativusa

Aion **odottaa** vastaustanne.
Lapset menevät **maata**.
Hän alkoi **pitää** puhetta.
Saisinko **istua**?
Pyydän **ilmoittaa**, että...
En voinut **tuntea** häntä.

Tahtoisin jo **puhua** suomea.

Johtaja **on** sattumalta poissa.
Kukaan ei voi **sanoa**.
Hän haluaa aina **auttaa**.

Jään **odottamaan** vastaustanne.
Lapset menevät **nukkumaan**.
Hän rupesi **pitämään** puhetta.
Tule vain **istumaan**.
Pyydän **ilmoittamaan** asiasta.
Olen oppinut hänet **tuntemaan** jo vuosia sitten.
Opettajamme opettaa meitä **puhumaan** suomea.
Johtaja sattuu **olemaan** poissa.
Kukaan ei pysty **sanomaan**.
Hän on aina valmis **auttamaan**.

6. A 4. infinitivus :

Minun täytyy **lähteä** kotiin.
Minun täytyy **tehdä** se.
Sopiiko niin **sanoa**?
Ei saa (sovi) sinne **mennä**.
Poika **lukee** yhä vielä.

Minun **on** **lähteminen** kotiin.
Minun **on** se **tekeminen**.
Käykö niin **sanominen**?
Ei ole sinne **menemistä**.
Poika **lukee** **lukemistaan**.

7. Finnes kifejezések :

Teen selkoa jostakin.
Se on omiaan herättämään kiinnostusta.
Mitä kielen rakenteeseen tulee, niin...
Mitä siihen tulee, että...
Mitä minuun tulee, ...
Sen ollessa puheena...
Puheena oleva asia...
Tästä johtuu, että...
Se perustuu siihen, että...
Miehiin hän suhtautui toverillisesti.
He olivat käyneet kovia torjuntataisteluja.
Komppania oli luopunut niistä tukikohdista.

Megvilágltok (megmagyarázok) valamit
Ez alkalmas érdeklődést kelteni.

Ami a nyelv szerkezetét illeti, hát...

Ami azt illeti, hogy...

Ami engem illet, ...

Erről lévén szó...

A szóban forgó dolog...

Innen van, hogy...

Ez azon alapszik, hogy...

Az emberekhez bajtársiasan viszonyult.

Kemény védelmi (elhárító) harcokat vívtak.

A század feladta ezeket a támaszpontokat.

Vähän huvennut kolmas joukkue... A kis számúra zsugorodott (leolvadt) harmadik szakasz...
 Niitä ei enää päästetä. Azokat nem engedjük 'nem adjuk ki többé a kezünkből).
 Vaikka tähän kuoltaisiin. Még ha itt pusztulunk is.
 Kivi putosi maahan. A kő a földre esett.
 Hän ottaa osaa keskusteluun. Részt vesz a megbeszélésben.
 Polka fülee isäänsä. A jüü apjára ütött (= az apjához hasonlít).
 Olin kuolla janoon. Majd elvesztem a szomjúságtól.
 Pyydän ilmoittaa, että... Legyen szabad közölnöm, hogy...
 Pyydän ilmoittamaan asiasta. Kérem, értesítsen a dologról.

Nyelvtan

170. Az illativus alakja. 1) Az illativus — alapjelentése szerint — a „hova” kérdésre felelő belső helyhatározó esete. Magyar megfelelője a *-ba/-be* ragos határozó.

2) Az illativus a teljes töből, illetőleg a többes töből alakul. Esetragja háromféle változatban szerepel:

1.	-on	talo on házba kyli in falukba	nem első szótag rövid mgh.-ja után
2.	-hin	mi hin mibe, hova maa han földbe mai hin földekbe suo hon mocsárba soi hin mocsarakba saunoi hin gőzfürdőbe	a) első szótag után b) nem első szótag diff.-a után
3.	-seen -siin	huonee seen szobába huonei siin szobákba	a) nem első szótag hosszú mgh.-ja után b) ugyanezek tb.-ében

Meg kell jegyezni, hogy az 1. és 2. ragváltozat többalakú illeszkedő végződés (29:3), amelynek vastagított ponttal jelölt magánhangzója a ragot közvetlenül megelőző tövégi magánhangzóval, illetőleg annak végső rövid elemével azonos. Azok a szók, amelyek a többes illativusában a 3. szabály szerint a *-siin* ragot veszik fel, felvehetik a 2. szabály értelmében a *-hin* ragváltozatot is. Pl.

huonei|siin = huonei|hin

3) A *se* mutató névmás illativus-alakja rendhagyó:

si|ihen abba, oda

171. Az illativus használata. Az illativus a mondatban lehet :

1) belső helyhatározó „hova”, „mibe” kérdésre ; pl.

Matkustan Suomeen.

Finnországba utazom.

2) külső helyhatározó „hova”, „mire” kérdésre : ilyenkor szoros, közvetlen kapcsolatba kerülést jelez ; pl.

Hän veti kengät jalkaansa.

Felhúzta a cipőt (a lábára).

3) képes helyhatározó mint meghatározott igék, melléknevek vonzata ; pl.

Isäni otti osaa keskusteluihin.

Apám részt vett a megbeszéléseken.

Lapsi tulee isäänsä.

A gyermek apjára itült.

Miehet ovat valmiit sotaan.

Az emberek harcra készek.

4) állapothatározó : valamilyen állapotba kerülés jelölésére

a) azt fejezi ki, hogy valami tárgy valamivel fedetté, borítottá válik : pl.

Joki on mennyt jäähän.

A folyó befagyott.

b) a foglalkozás tárgyának megjelölésével jelezhet valamilyen foglalatосkodásba kerülést ; pl.

Poika meni marjaan.

A fiú elment bogyót szedni.

c) gyakoriak a többes számú kifejezések ; pl.

Hän tuli päihinsä.

Fejébe szállt a szesz. Berúgott.

5) időhatározó :

a) jelöli a cselekvés végpontját ; pl.

Hän teki työtä, aamusta iltaan.

Reggeltől estig dolgozott.

b) jelöli azt az időtartamot, amelynek folyamán a cselekvés nem történt meg ; pl.

Emme tavanneet moneen päivään.

Több napja nem találkoztunk.

c) jelezhet hozzátöleleges időt is ; pl.

Siihen aikaan olin poissa kaupungista.

Abban az időben távol voltam a várostól.

6) okhatározó annak jelölésére, aminek hatalmába vagy hatása alá kerül valaki : pl.

Mies kuoli nälkään.

Az ember éhen halt (tkp. belehalt az éhségbe).

Heräsin koputukseen.

Kopogtatásra ébredtem.

7) módhatározó „hogyan”, „miként” kérdésre ; pl.

Hän vastasi seuraavaan tapaan.

A következőképpen válaszolt.

172. Plusquamperfectum. Magyarul régmúltnak lehetne mondani. Összetett igealak. Tagjai : az olla segédige imperfectuma személyragozva + a főige 2. participiuma. Ez utóbbi számegeyztetéssel szerepel. Pl.

olin	}	nähnyt	littam	}	(volt)
olit			littäl		
oli			littott		
olimme	}	nähneet	littunk		
olitte			littatok		
olivat			littak		

173. Tagadó plusquamperfectum. Három tagból szerkesztett igealak. Tagjai: a tagadó segédige személyragozva + **ollut (olleet)** + a főige 2. participiuma. Pl.

en	}	ollut vastannut	nem:	jeleltem	}	(volt)
et				jeleltél		
ei				jelelt		
emme	}	olleet vastanneet		jeleltünk		
ette				jeleltetek		
eivät				jelelték		

174. A plusquamperfectum használata. A plusquamperfectum egy másik múltbeli cselekvés előtt megtörtént cselekvést jelez. Pontos magyar megfelelője a *volt* segédigével szerkesztett összetett múlt igealak volna. Ezt azonban ma már csak ritkán használjuk, s így a finn régmúlt alakot legtöbbször egyszerű múlttal adjuk vissza a magyarban. Pl.

Hän ei enää ollut tiukka, kuten oli ensin *Már nem volt teszes, ahogy először akart aikunut olla. (volt) lenni.*

175. Olla + az 1. infinitivus rövidebb alakja. Az olla segédige személyragos alakja az 1. infinitivus rövidebb alakjával együtt „majdnem” bekövetkező cselekvést fejez ki. Pl.

Olin pudota ikkunasta. *Majd(nem) kiestem az ablakból. Kís htja, hogy ki nem esem az ablakból*

176. A 3. infinitivus illativusának használata. A 3. infinitivus illativusának használata igen gyakori. Vannak olyan igék és névszós kifejezések, amelyeknek vonzatként célzatos jelentésben a 3. infinitivus illativusa áll. Magyarra legtöbbször *-ni* végű főnévi igenévvel vagy célhatározói mellékmondatlal fordítjuk. Jelölheti azt a cselekvést

1) amelybe indul, jut, belefog, amelyet megkezd valaki ; pl.

Hän rupesti pitämään puhetta. *Hozzájogott (elkezdett) beszédet tartani.*

2) amelyre kérünk, felszólítunk, ráveszünk, megtanítunk valakit ; pl.

Hän pyysi meitä lähtemään. *Kért bennünket, hogy induljunk.*

3) amelyre valaki alkalmas, képes, kész, hajlamos ; pl.

Kukaan ei pysty sanomaan. *Senki sem képes (tudja) megmondani.*
Hän on valmis auttamaan. *Kész segíteni.*

177. Jövő idő infinitivusszal. A jövő időt — ha az nyomatékos (108 : 2) — úgy is kifejezhetjük, hogy a *tulla* igét segédigeként ragozzuk, s kitesszük mellé a főige 3. infinitivusának illativusát. Pl.

Tulen lukemaan tämä kirjan. *El fogom olvasni ezt a könyvet.*

178. A 4. infinitivus alakja. A 4. infinitivus a teljes igealból képződik

-minen

képzővel. Hiányos a ragozása: csak egyes nominativus és egyes partitivus alakban van meg (megvan azonban mint igéből képzett főnév is, s akkor teljes főnévi ragozása van: 169 : 2). Pl.

menel minen	menni, menés
menel mistä	menni, menés

179. A 4. infinitivus használata. A 4. infinitivusnak háromféle használata van:

1) a 4. infinitivus nominativusa és partitivusa az *olla* vagy a *käydä* igék egyes 3. személyű alakjával együtt kellést, szükségességet fejez ki; pl.

Minun on lähteminen kotiin.

Nekem haza kell indulnom.

2) tagadó mondatban az *olla* segédige + a főige 4. infinitivusának partitivusa lehetőséget fejez ki; pl.

Ei ole sinne menemistä.

Nem lehet (szabad, érdemes, tanácsos) oda menni.

3) Határozott igealak mellett annak megismétlése a 4. infinitivus partitivusi és hirtokos személyraggal ellátott alakjában az igei cselekvést nyomatékosan mint megszakítatlan folyamatot fejezi ki; pl.

Poika lukee lukemistaan.

A fiú egyre csak olvas (folyton-folyvást olvas).

Gyakorlatok

1. *Feleljünk a következő kérdésekre a zárójelben megadott kifejezések illativusával:* Minne menet (kaupunki, kirkko, huone)? Mihin putosi tätekynäsi (maa, kaivo)? Mihin äiti panee ruokaa (uudet padat)? Mihin panette lapsen kuvan (tämä kirje)? Mihin isä on jäänyt (postitoimisto)? Mihin olet jättänyt takkisi (koti)? Keihin olet kaupungissa tutustunut (kolme korkeakoululaista)? Mihin asti teet tänään työtä (klo yksitoista)? Mihin on vanhempi veljesi ottanut osaa (leikkimme)?
2. *Ragozzuk el a következő mondatokat minden személyben:* Olin juuri laulanut, kun kello soi. En ollut vielä lukenut läksyäni, kun toverini tuli.
3. *Egészítsük ki a következő mondatokat a zárójelbe foglalt ige 3. infinitivusának illativusával:* Poika meni (hakea) hevosta. Lapsen menivät (uida). Lähdetään (leikkiä). Pyydän teitä (kirjoittaa) heti. Me rupeimme (pelata) jalkapalloa. Menen taas (lukea). Ystäväni tulee varmasti (lähettää) nimipäiväkseni pienen lahjan. Sattui (tapahtua), että haikara tuli tytön luokse.
4. *Helyettesítsük be a következő – múltban elbeszélt – mondatokba a megfelelő igealakokat:* Tehtävä, jonka minä (saada) valmiksi, (olla) liian vaikea. Hän (mennä) kouluun, vaikka ei (täyttää) vielä seitsemää vuotta. Hän (kertoa) asian, jonka hän (nähdä) kaupungissa.
5. *Kérdések:* Oletteko lukenut Väinö Linnan kuuluisaksi tulleen kirjan, jonka nimi on „Tuntematon sotilas”? Onko se saatavissa unkariksi? Missä vänrikki Jalovaara makasi? Mitä joukkueen oli odotettava? Milloin Jalovaara oli sinne saapunut? Oliko hän muuttunut paljon? Missä suhteessa hän oli muuttanut? Miten hän suhtautui miehiin? Miten hän ensin oli aikonut olla? Millaisia taisteluja olivat sotilaat käyneet? Mitä oli vihollinnen saanut haltuunsa viime yönä? Mikä oli vihollista auttanut? Mikä komppania oli näitä tukikohtia puolustanut? Paljonko miehiä oli komppanian kolmas joukkue jättänyt tähän tukikohtaan? Mitä Jalovaara ajatteli asiasta? Mikä nousi hänen mieleensä? Mitä hän tiesi? Oliko hän ennen niin vihannut vihollista kuin nyt, kun hän tiesi sodan olevan menetetyt?
6. *Fordítás:* (Már) hosszú ideje nem látalak. Hol voltál? Mit csináltál? Hallottam, hogy Finnországba utaztál. Gondolom, szép utazás volt. Bizonyára sok emberrel megismerkedtél, amíg Finnországban voltál (szerkezettél). Milyen nyelvet beszéltél a finnekkel? Németet? De, aztán bizonyára megtanultad valamennyire (jonkin verran) érteni a finn nyelvet. Mikor utaztál vissza Magyarországra (-ba)? Igen boldog lehetsz (potentialis), hogy megismerted Finnország szépségeit és a kedves finn népet. Remélem, jövőre (ensi vuonna) én is fogok kapni külföldi (gen.) útlevelet.





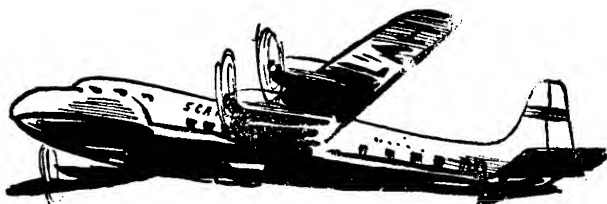
18. lecke

Adessivus — Feltételes múlt

Offisin matkustanut mielelläni entokoneella.

Szívesen utaztam volna repülőgéppel.

Kuvia Helsingistä



1. Helmikuun 23. päivänä iltapäivällä klo kuusi sain Budapestista puhe-
limella tiedon, että minun olisi oltava saman kuun 28. päivänä läsnä Helsin-
gissä Kalevala-juhlissa Unkarin Tiedekatemian edustajana. Seuraavana
päivänä olin jo Budapestissa, ja saatuani käteeni passin sekä juna- ja lentoliput
lähdin perjantai-iltana klo 9,30 pikajunalla Wieniin. Vietettyäni Wienissä
puoli päivää astuin lauantai-iltapäivällä klo kahden tienoilla SAS:n suureen
koneeseen, ja Frankfurt am Mainin, Hampurin, Kööpenhaminan ja Tukhol-
man kautta saavuin sunnuntaina varhain aamulla klo yksi Helsinkiin.

Lentokentällä olivat minua vastassa vanhat ja uudet ystäväni. Autolla
on puolen tunnin matka kaupunkiin, jonka keskustassa olevasta Hotelli Carl-
tonista olivat suomalaiset ystäväni vuokranneet minua varten kauniin huoneen.

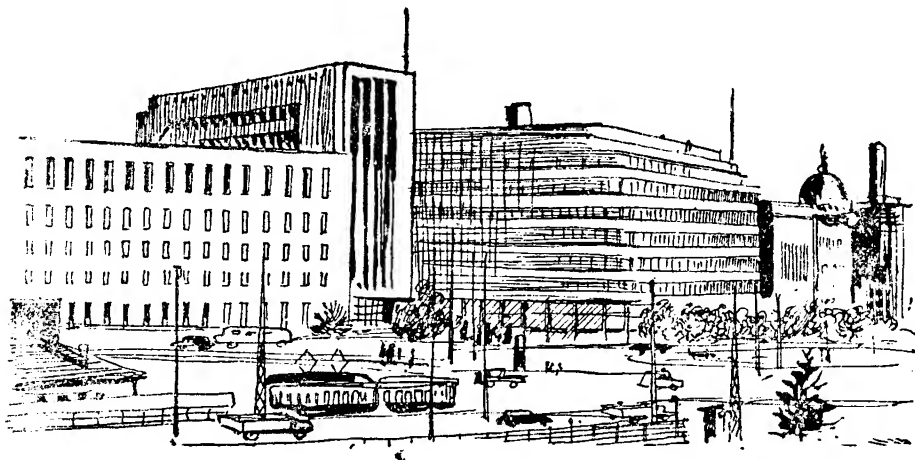
En liene nukkunut kolmea tuntia enempää. Klo 7 olin jo hereillä. Ajettuani
partani ryhdyin hyvällä tuulella pukeutumaan. Klo kahdeksaan mennessä
olivat ystäväniikin tulleet, ja heidän seurassaan aloin tutustua kaupunkiin,
jota en ollut nähnyt kahteenkymmeneen vuoteen.

2. Kävellessämme kaduilla ystäväni kysyivät uteliaasti:

— Onko Helsinki paljon muuttunut kahdenkymmenen vuoden aikana?

Tulin sanoneeksi, ettei se ollut muuttunut. Ystäväni olivat hyvin ihmeis-
sään vastauksestani, vaikka olikin totta, että keskikaupunki oli melkein pä-

täysin sama kuin se oli ollut kaksi vuosikymmentä sitten. Ero oli vain siinä, että pari uutta rakennusta kohosi nyt Rautatien torin ja Mannerheimintien kulmassa: keskuspostin palatsi ja SOKOS-nimisen uuden tavaratalon rakennus; vanhan yliopiston läheisyyteen taas oli rakennettu yliopiston uusia sivurakennuksia.



Mutta myöhemmin — näyttämällä esikaupunkeja — ystäväni saivat minut vakuutetuksi siitä, että Helsinki kasvaa kasvamistaan. Näin Käpylään perustetun olympiakylän uudenaikaiset asuinrakennukset ja koulut; kävir valtavaksi kasvaneessa Munkkiniemessä; näin Otaniemen ja teekkarien kodit, jotka teekkarit itse olivat suunnitelleet ja rakentaneet. Helsinki kasvaa todella suurella nopeudella, mutta se ei kuitenkaan ole menettänyt mitään kauneustaan.

Entäs ihmiset?

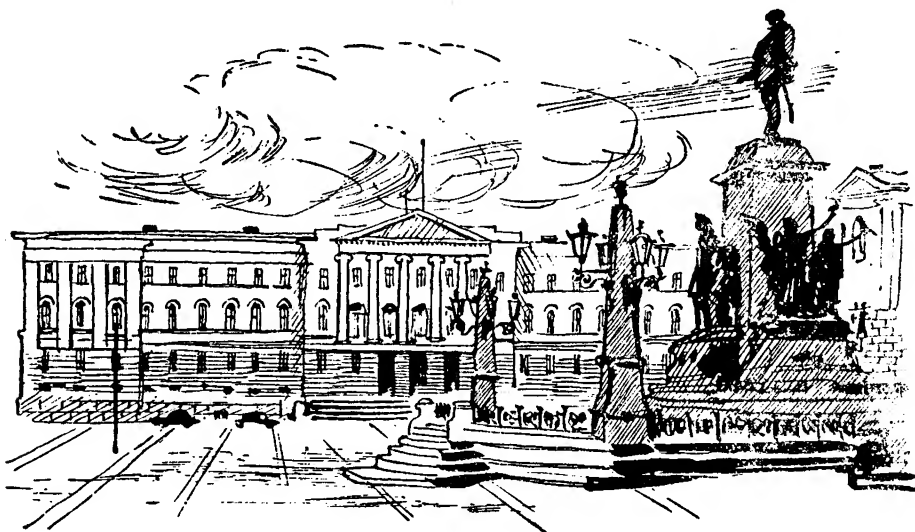
Kaksikymmentä vuotta sitten Helsinki oli olevinaan oikea naisten kaupunki. Minusta tuntui, kuin kaduilla, toreilla ja kävelypaikoilla olisi liikkunut vain naisia. Naiset tekivät työtä virastoissa ja liikkeissä. Taistelemalla sitkeästi oikeuksiensa puolesta naiset olivat saavuttaneet tunnustusta ja arvontoa miesten rinnalla. Ja taistelun silmäänpistävänä tuloksena on, että Suomen julkisen elämän kaikilla aloilla, sekä poliittisilla että taloudellisilla johtopaikoilla kohtaa nykyään naisia.

3. Millainen on elintaso Suomessa?

Tähän kysymykseen voi vastata toteamalla ensiksikin sen, että palkat ovat meikäläisiin oloihin verrattuina melko korkeat. Ja sitten suomalaisilla on sellainen talouspolitiikka, että yleiset elintarvikkeet ovat tulli- ja verovapaita ja sitä vastoin yleisyytavaroilla on suurempi tulli ja vero. Lisäksi on progressiivinen verotusjärjestelmä. Suuret verot vievät siis palkoista huomattavan osan. Muuten kuitenkin sen vuoksi, että yleiset elintarvikkeet — ruoka ja vaatetus — ovat hyvin halpoja, yleiselintaso voidaan sanoa melko korkeaksi.

Työntekijäin palkkauksessa on tietysti epäsuhteitakin. Tästä ovat todisteina lakot, jotka erilaisissa ammateissa alituisesti toistuvat. Niinpä valtion

palveluksessa olevien työntekijäin — rautatieläisten, postityöläisten ja muiden — palkkavaatimukset saavat ajoittain jyrkän muodon. Ollessani Suomessa ryhtyivät meijerityöläiset lakkoon ensin vain Helsingissä, sitten Tampereella ja Turussakin. Lakko aiheutti häiriötä maidon ja maitotuotteiden jakelussa. Sitä, että yleisö käyttäytyi kuitenkin aivan rauhallisesti, — sitä osaa pitää arvossa vain se, jolla on jonkinlainen käsitys siitä, kuinka tärkeä osuus maidolla ja voilla on suomalaisten jokapäiväisessä ruokavaliossa. Siellä ei voi kuvitellakaan ateriaa ilman voileipää. Veden juominen on tuntematon asia. Ei siksi, että suomalaiset veljemme palvoisivat tällä tavalla viinin iloja, vaarsiksi, että he käyttävät maitoa, piimää ja viiliä veden asemesta.



Pieni väärinkäsitys

- Tammikuisella liukkaalla kelillä kaaduinkin kadulla ja jouduin makaa maan kokonaista kaksi viikkoa.
- Vai niin, jäädyltkö sinä kiinni katuun?

Lapsen usko

- Pikku tyttö keskustelelee äitinsä kanssa.
- Äiti, millä kellonlömällä minä synnyin?
- Kello viisi aamulla.
- Varmaankin sinä nukuil vielä sillom.

Vastaus paikallaan

- Onko sinulla kotiapulainen vai teetkö sinä itse kotitaloustyöt?
- Kyllä.
- Mitä sinä tarkoitat vastaamalla 'kyllä'?
- Minulla on kotiapulainen, mutta teen työt itse...

Szavak

utapälvä
puheli|n, -men, -nta, -mia
akatemija, -an, -aa, -oita v. -oja
edustaja, -an, -aa, -ia
jun|a, -an, -aa, -ia
pika-
tieno|o, -on, -ota, -ita
Hampuri, -n, -a
Kööpenhamina, -n, -a
Tukholma, -n, -a
vastassa (nu. és ej. partit.)
auto, -n, -a, -ja
keskust|a, -an, -aa, -oita v. -oja
vuokra|ta, -an, -si, -nnut
aj|aa, -an, -oi, -anut

par|ta, -ran, -taa, -toja
ryh|tyä, -dyn, -tyl, -tynyt
seur|a, -an, -aa, -oja
ka|tu, -dun, -tua, -tuja
melkein
täysin
ero, -n, -a, -ja
rau|ta, -dan, -taa, -toja
tor|i, -in, -ia, -eja
kulm|a, -an, -aa, -ia
kesku|s, -ksen, -sta, -ksia
palats|i, -in, -ia, -eja
tavar|a, -an, -aa, -oita
esi-
Käpylä, -n, -ä
olympia-
valtav|a, -an, -aa, -ia
niemi, -en, -eä, -iä
Munkkiniemi
Otaniemi
teekkar|i, -in, -ia, -eita v. -eja
nopeu|s, -den, -tta, -ksia
virasto, -n, -a, -ja
liik|e [-e'], -keen, -että, -keitä
puolesta (hsz. ; nu. gen.)
tunnustu|s, -ksen, -sta, -ksia
arvonan|to, -non, -toa
rinnalla (nu. gen.)
julki|nen, -sen, -sta, -sia
sekä ... että
poliitti|nen, -sen, -sta, -sia
taloudelli|nen, -sen, -sta, -sia
joh|to, -don, -toa, -toja
koh|data, -taan, -tasi, -dannut
palk|ka, -an, -kaa, -koja
meikä|läi|nen, -sen, -stä, -siä
olot (tb.)
ver|rafa, -taan, -tasi, -rannut

délután
telefon
akadémia
képviselő
vonat
gyors-
vidék, környék, táj
Hamburg
Koppenhága
Stockholm
ellen, szemközt
gépkocsi, autó
központ
bérelni, kivenni
üzni, hajtani, kergetni: menni, utazni;
levágni
szakáll
kezdeni, hozzáfogni, nekilátni
társaság
utca
majdnem, csaknem
teljesen, egészen
különbőség; kilépés, elbocsátás; válás
vas
piac; tér
szög, szöglet, zug, sarok, kereszteződés
közép, központ
palota
áru, cikk; holmi
elő-
Käpylä (Helsinki külvárosa)
olimpiai
hatalmas, tekintélyes, impozáns
félsziget, földnyelv
Munkkiniemi (Helsinki külvárosa)
Otaniemi (Helsinki külvárosa)
műegyetemista
gyorsaság
hivatal
mozgás, mozdulat; forgalom; üzlet
érdekében, -ért
vallomás, bevallás; elismerés
tisztelet, megbecsülés
oldalán, mellett; képest
nyilvános, köz-
mind ... mind
politikai
gazdasági
vezetés
találni, találkozni
fizetés, bér
itteni, mienk
viszonyok
(össze)hasonlítani, egybevetni

talou|s, -den, -tta, -ksia
 politi|ka, -an, -kaa
 eli|n, -men, -ntä, -miä
 elintarvikkeet (ib.)
 tull|i, -in, -ia, -eja
 vero, -n, -a, -ja

verovapaa
 vastoin (nu. és ej. partit.)
 ylellisy|s, -den, -ttä, -ksiä
 lisä|ksi (hsz.; nu. gen.)

progressiiv|i|nen, -sen, -sta, -sia
 verotu|s, -ksen, -sta, -ksia
 järjestelm|ä, -än, -ää, -iä
 hal|pa, -van, -paa, -poja
 elintaso

työntekij|ä, -än, -ää, -öitä
 palkkau|s, -ksen, -sta, -ksia
 epäsu|hde

todiste [-e'], -en, -tta, -ita
 lak|ko, -on, -koa, -koja
 ammat|ti, -in, -tia, -teja
 alitui|nen, -sen, -sta, -sia
 toistu|a, -i, -nut

niinpä
 valtio, -n, -ta, -ita
 rautatieläi|nen, -sen, -stä, -siä
 työläi|nen, -sen, -stä, -siä

ajoittain
 meijeri|i [meijjeri], -in, -lä, -että v. -ejä
 Tampere [-e'], -en, -tta

Tur|ku, -un, -kua
 häiriö, -n, -tä, -itä
 tuote [-e'], -teen, -tta, -teita

jakelu, -n, -a, -ja
 käyttä|tyä, -dyn, -tyi, -tynyttä
 jonkinlail|nen, -sen, -sta, -sia
 käsity|s, -ksen, -stä, -ksiä

osuu|s, -den, -tta, -ksia
 voi, -n, -ta, -ta
 ruokavalio, -n, -ta
 ater|i|a, -an, -aa, -oita v. -oja

voilep|ä
 juomi|nen, -sen, -sta, -sia
 palvo|a, -n, -i, -nut
 viini|i, -in, -iä, -ejä

piim|ä, -än, -ää, -iä
 vill|i, -in, -iä, -ejä
 asemesta (nu. gen.)

väärinkäsitys
 tammikuu|i|nen, -sen, -sta, -sia
 liuk|as, -kaan, -asta, -kaita
 kelli, -in, -iä, -ejä
 jou|tua, -dun, -tui, -tunut
 jää|tyä, -dyn, -tyi, -tynyttä
 usko, -n, -a, -ja

näztartás; gazdaság
 politika
 szerv(ezet)
 (élet)szükségleti cikkek
 vám

adó
 adómentes
 ellen, ellenére
 fényűzés, luxus
 ehhez, ezenkívül; -hoz/-hez/-höz, -val/-vel
 (együtt)

progresszív
 adóztatás
 rendszer
 olcsó
 életszínvonal, életszint
 munkás, dolgozó
 bérezés
 aránytalanság, egyenletlenség
 bizonyított

sztrájk
 mesterség, szak(ma), hivatás
 állandó
 (meg)ismétlődni
 így (például)

állami
 vasutas
 munkás, dolgozó
 időnként, olykor-olykor
 tejüzem, tejcsernok
 Tampere (város)

Turku (város)
 zavar, fennakadás
 termék
 elosztás, szétosztás

viselkedni
 valamilyen, valamelyes
 fogalom; felfogás
 rész. részvétel, részesedés

vaj
 étrend
 étkezés
 vajaskenyér
 ivás

imádni, hódolni, tisztelni
 bor
 savanyú tej, író

aludt|tej
 helyett
 félreértés
 januári
 síkos, csúszós
 (járható, jó) út
 jutni
 fagyni
 hit

lyöm|ä, -än, -ää, -lä
kellonlyömä
syn|tyä, -nyn, -tyi, -tynyt
varmaan
varmaankin
apulai|nen, -sen, -sta, -sia
kotiapulainen
kotitalous
tarkoit|taa, -an, -ti, -tanut
etsi|ä, -n, -, -nyt

ütés
óraütés, harangszó : időpont
születni
bizonyára, biztosan
bizonyára, biztosan
segéd, segítő, kisegítő
háztartási alkalmazott, cseléd, szolgáló
háztartás
célozni ; érteni (vmin vmit), akarni (vmin
vel vmit) mondani ; jelenteni
keresni

Beszédgyakorlat

1. Adessivus :

Katolla on lunta.
Tyt^tö kävi **kaivolla**.
Minulla on paljon työt^ä.
Tällä tyt^töllä on siniset silmät.
Opettajallani on kolme lasta.
Kirjoitan kirjeen **vieraalla** kielellä.
Matkustin naapurikylään **autolla**.
Mies on **pellolla**.
Kirjoitan **kynällä**.

Katoilla on lunta.
Tyt^töt kävivät **kaivoilla**.
Meillä ei ole työt^ä.
Näillä tyt^töillä on siniset silmät.
Opettajillani ei ole lapsia.
Kirjoitan kirjeet **vierailla** kielillä.
Matkustimme sinne **autoilla**.
Miehet ovat **pellolla**.
Kirjoitamme **kynillä**.

2. Lehetőségi múlt :

Lien **lukenut** tämän kirjan.
Lienet **lukenut** tämän kirjan.
Hän **lienee lukenut** tämän kirjan.
Lienemme **lukeneet** tämän kirjan.
Lienette **lukeneet** tämän kirjan.
He **lienevät lukeneet** tämän kirjan.

En liene lukenut tätä kirjaa.
Et liene lukenut tätä kirjaa.
Hän **ei liene lukenut** tätä kirjaa.
Emme liene lukeneet tätä kirjaa.
Ette liene lukeneet tätä kirjaa.
He **eivät liene lukeneet** tätä kirjaa.

3. Feltételes múlt :

Olisin kirjoittanut, jos olisi ollut aikaa.
Olisit kirjoittanut, jos olisi ollut aikaa.
Hän **olisi kirjoittanut**, jos olisi ollut aikaa.
Olisimme kirjoittaneet, jos olisi ollut aikaa.
Olisitte kirjoittaneet, jos olisi ollut aikaa.
He **olisivat kirjoittaneet**, jos olisi ollut aikaa.

En olisi kirjoittanut, jollei olisi ollut aikaa.
Et olisi kirjoittanut, jollei olisi ollut aikaa.
Hän **ei olisi kirjoittanut**, jollei olisi ollut aikaa.
Emme olisi kirjoittaneet, jollei olisi ollut aikaa.
Ette olisi kirjoittaneet, jollei olisi ollut aikaa.
He **eivät olisi kirjoittaneet**, jollei olisi ollut aikaa.

4. „Majdnem” cselekvés :

1. infinitivus :

Olin *kaatua* kadulla.
Hän oli *mennä* luoksesi.
Olin *sanoa* jotakin.
Olit *pudota*.

5. infinitivus :

Olin *kaatumaisillani* kadulla.
Hän oli *menemäisillään* luoksesi.
Olin *sanomaisillani* jotakin.
Olit *putoamaisillasi*.

5. Időhatározói participiumos szerkezet :

Kun aurinko *oli laskenut*, tuli
kaikki hiljaiseksi.
Kun poika *oli* koulusta *palannut*,
tapasi hän kotona toverinsa.
Kun olin *levännyt* päivän, läksin
taas.
Hetí, *kun* ukko *oli tullut* kotiin,
alkoi aika rankkasade.
Pojat lähtivät ulos, *kun* *olivat* päivän
läksyt *lukenet*.
Olin iloinen, *kun* *olin saanut*
matkarahan.
Kun on *syöty*, lähdetään heti.

Auringon *laskettua* tuli kaikki hiljai-
seksi.
Koulusta *palattuaan* poika tapasi kotona
toverinsa.
Levättyäni päivän läksin taas.
Ukon juuri kotiin *tultua* alkoi aika
rankkasade.
Pojat lähtivät ulos *luettuaan* päivän
läksyt.
Olin iloinen *saatuani* matkarahan.
Syötyä lähdetään heti.

6. Finnes kifejezések :

He *olivat* minua vastassa lento-
kentällä.
Ajoin *partani* koneella.
Hän *oli* hyvällä tuulella.
Vieraat *saapuivat* kaikki iltaan
mennessä.
He *olivat* ihmeissään vastauksestani.
He *tulivat* ihmeisiinsä.
Ero on vain siinä, että ...
Kaupunki *kasvaa* kasvamistaan.
Yleiset *elintarvikkeet* ...
He *osaavat* sitä pitää arvossa.
Jouduin *makaamaan* kaksi viikkoa.

Jäädytkö sinä kiinni katuun?

Vártak rám a repülőtérén.
Géppel borotválkoztam.
Jókedvében volt.
A vendégek estig mind megérkeztek.
Elcsodálkoztak jeleletemen.
Egyik ámulatból a másikba estek.
Csak annyiban van különbség, hogy ...
A város egyre növekszik.
A közszükségleti cikkek ...
Tudják azt értékelni.
Két hétig kellett feködnöm (Arra a
sorsra jutottam, hogy két hétig feköd-
jek).
Ódajagytál-e az utcára?

Nyelvtan

180. Az adessivus alakja. 1) Az adessivus — alapjelentése szerint — a „hol” kérdésre felelő külső helyhatározó esete. Magyar megfelelője az -n vagy a -nál/-nél ragoz határozó.

2) Az adessivus a teljes névszótöből, illetőleg a többes töből alakul a kétalakú, **illeszkedő**

-lla/-llä

esetvégződésel. Pl

katto : katto-

kirkko : kirkko-

kato|lla *tetön*

kato|lla *tetőkön*

kirko|lla *templomnál*

kirko|lla *templomoknál*

181. Az adessivus használata. Az adessivus a mondatban lehet:

1) külső helyhatározó „hol”, „min”, „minél” kérdésre ; pl.

Lentokentällä olivat minua vastassa suomalaiset ystäväni.

A repülőtéren finn barátaim vártak rám.

2) állapothatározó valamilyen állapotban létel kifejezésére ; pl.

Hän oli hyvällä tuulella.

Jókedvében volt.

3) részeshatározó az **on** igével kapcsolatban, s azt fejezi ki, hogy valakinek van vagy nincs valamije ; pl.

Minulla ei ole rahaa.

Nekem nincs pénzem.

4) időhatározó „mikor” kérdésre a pontosan meg nem határozott idő jelölésére : pl.

Iltapäivällä klo kahden tienoilla astuin lentokoneeseen.

Délután két óra tájban felszálltam a repülőgépre.

5) eszközhatározó „mivel” kérdésre ; pl.

Kirjoitan kynällä.

Tollal írok.

Matkustan junalla.

Vonattal utazom.

6) módhatározó „hogyan” kérdésre ; pl.

Hän kirjoitti kirjansa ranskan kielellä.

Francia nyelven írta a könyvét.

182. Helynevek helyhatározó alakjai. Az ország- és helységnevek legnagyobb-részt belső helyhatározói ragokat vesznek fel. Csak néhány helynév kap külső helyhatározói ragokat. Pl.

Asuin kymmenen kuukautta Helsingissä.

Tíz hónapig laktam Helsinkiben.

Debrecenin on jo tullut kevät.

Debrecenbe már megérkezett a tavasz.

Tulen matkustamaan Suomeen.

Finnországba fogok utazni.

Työläiset ryhtyivät lakkoon Tampereella.

A munkások sztrájkba kezdtek Tampereben.

183. Idegen nevek ragozása. A mássalhangzóra végződő idegen nevek a ragozásban egy i tövéghangzóval egészülnek ki. Pl.

Herra Kovácsilla oli kova kiire.

Kovács úrnak igen sietős volt a dolga.

Budapestissa sain passin.

Budapesten megkaptam az útlevelet.

184. Nem-egyeztetés. Az állítmány olykor nem egyezik meg számban az alannyal. Így a *minulla on nekem van*-féle szerkezetben az állítmány **(on)** mindig egyes számban áll — többes alany esetén is. Pl.

Hänellä on kauniit silmät.

Neki szép szeme van.

185. Lehetőségi múlt. 1) A lehetőségi mód múlt ideje összetett igealak. Tagjai: az *olla* segédige lehetőségi jelenje személyragozva (115 : 4) + a főige 2. participiuma. Pl.

lienen	}	sanonut	<i>bizonyára</i>	{	<i>mondtam</i>
lienet					<i>mondtaál</i>
lienee					<i>mondott</i>
lienemme	}	sanoneet			<i>monditunk</i>
lienette					<i>monditotok</i>
lienevät					<i>monditak</i>

2) A lehetőségi múlt tagadása három tagból álló összetett igealak. Ezek: a tagadó segédige személyragozva + *liene* véghehezetes tőalak + a főige 2. participiuma. Ügyeljünk a kiejtésben a véghehezet okozta mássalhangzóképződésre! Pl.

en liene	}	sanonut [-ss-]	bizonyára nem	{	mondtam
et liene					mondtdl
ei liene					mondott
emme liene	}	sanoneet [-ss-]			monditunk
ette liene					monditotok
eivät liene					monditak

186. Feltételes múlt. 1) A feltételes múlt kéttagú összetett igealak. Tagjai: az *olla* segédige feltételes jelenje személyragozva + a főige 2. participiuma. Pl.

olisin	}	vastannut	jeleltem	}	volna
olisit			jeleltél		
olisi	}	vastanneet	jelelt		
olisimme			jeleltünk		
olisitte			jeleltetek		
olisivat			jelelték		

2) A feltételes múlt tagadása háromtagú összetett igealak. Tagjai: a tagadó segédige személyragozva + *olisi* tőalakban + a főige 2. participiuma. Pl.

en olisi	}	vastannut	nem	{	jeleltem	}	volna
et olisi					jeleltél		
ei olisi	}	vastanneet			jelelt		
emme olisi					jeleltünk		
ette olisi					jeleltetek		
eivät olisi					jelelték		

187. A 3. infinitivus adessivusának használata. Ennek két fő használati módja van:

1) Legtöbbször eszköz-, illetőleg módhatározó értékű. A magyarra „azzal (úgy) hogy” kötőszós mellékmondatlall fordítjuk. Pl.

Lukemalla oppii.

Úgy (azzal) tanult az ember, hogy olvas.

2) Ha egy határozott igealak mellett az Igét a 3. infinitivus adessivus alakjában megismételjük, akkor ez a szerkezet az ige alapjelentését nyomósítva fejezi ki. Pl.

Etsin etsimällä sopivan miehen.

Keresve kerestem egy alkalmas embert.

188. Az 5. infinitivus. Az 5. infinitivus képzője a teljes igetőhöz járuló

-mainen/-mäinen

Az 5. infinitivus hiányos ragozása: csak a birtokos személyraggal ellátott többes adessivusa használatos. Ez az olla személyes alakjával kapcsolatban majdnem bekövetkező cselekvést fejez ki — ugyanúgy, mint az 1. infinitivus rövidebb alakja (175). Pl.

Olin kaatumaisillani kadulla.

Majd elessem az utcán.

Kicsibe múlt, hogy el nem essem az utcán.

189. Időhatározói participiumos szerkezet. Az olyan időhatározói mellékmondatot, amelynek cselekvése előbb megtörtént, mint a főmondaté (előidejűség), participiumos szerkezettel sűrűsíthetjük. Az átalakítás úgy történik, hogy a mellékmondat igei állítmánya a szenvedő 2. participium (134) egyes partitívusába kerül, a cselekvő alany pedig genitívusba, vagy — a főmondatéval azonos alany esetén — birtokos személyrag formájában járul az igenévhez. Magyarra *miután* kötőszós mellékmondatlal vagy valami megfelelő szerkezettel fordítjuk. Pl.

Auringon laskettua tuli kaikki hiljaiseksi. *Miután leszállt a nap (= naplemente után) minden elcsendesült.*

Ajettuani partani ryhdyin pukeutumaan. *Miután megborotválkoztam (= megborotválkozás után) az öltözködéshez láttam.*

190. „Mintha”-szerkezet. A cselekvő 1. participium többes essivusa birtokos személyraggal ellátva az olla segédige mellett képzelt cselekvést fejez ki. Magyarra „mintha” kötőszós mellékmondatlal fordítjuk. Pl.

Olen näkevinäni hänet nytkin.

Mintha most is látnám őt.

191. A 2. participium translativusának használata. A 2. participium translativusának kétféle használata van:

1) A *tulla* igével kapcsolatban véletlenül bekövetkező cselekvést fejez ki. Pl.
Tulin sanoneeksi, että... *Azt találtam mondani, hogy...*

2) A *saada* igével kapcsolatban befejezett, sikerült cselekvést jelez. Pl.
He saivat minut vakuutetuksi siitä, että... *Sikerült meggyőzniük arról, hogy...*

Gyakorlatok

1. Egészítsük ki a következő mondatokat a zárójelbe foglalt kifejezés adessivusával: Heräsin (aamu) klo 8. (Minä) oli kova kiire. Pesin kasvoni (saippua). Minun oli matkustettava (juna) Turkuun. Ajoin ensin (pieni auto). (Asema) oli paljon väkeä. Ostin liput (kaksituhatta markkaa). (Tämä hetki) isäni juuri saapui. Hän oli ollut kauan aikaa (Tampere). (Me) ei ollut enää aikaa keskustella.
2. Ragozzuk el a következő mondatokat a) állító, b) tagadó formában: Lienen käynyt siellä. Olin tullut mielelläni mukaan.
3. Helyettesítsük a következő összetett mondatok mellékmondatait igeneves szerkezettel: Kun kesä on tullut, palaavat pääskyset. Huomasin veljeni, kun hän oli tullut ovesta. Kun olemme lukeneet läksyt, menemme ulos. Kun he olivat loppettaneet työnsä, tuli vieraita. Kun

olemme maalanneet saunan, tulemme luoksenne. Kun Väinö oli saapunut kotiin, alkoi koulu.

4. *Kérdések* : Milloin sain tiedon Suomen-matkastani? Minne oli minun ensin matkustettava? Milloin sain passin ja matkaliput? Millä minä matkustin Wieniin? Milloin lentokone Wienistä lähti? Ketkä olivat minua vastassa Helsingin lentokentällä? Kuinka pitkä matka on sieltä autolla kaupunkiin? Mitä minä tein pukeuduttuani ja peseydyttyäni? Keiden seurassa kävelin Helsingin kaduilla? Mitä tulin sanoneeksi? Missä suhteessa se on totta, että kaupunki ei ole paljon muuttunut? Mitkä kaupungin osat kasvavat suurella nopeudella? Minkä puolesta suomalaiset naiset ovat vuosikymmeniä taistelleet? Missä voi kohdata naisia Suomessa? Onko suomalaisilla työläisillä korkeat palkat? Millainen on verotusjärjestelmä? Tapahtuuko Suomessa usein lakkoja? Millä on suomalaisten ruokavaliossa suuri osuus? Mitä suomalaiset tavallisesti juovat? Pitävätkö he maidosta? Pidättekö te voista?
5. *Fordítás* : Igen örültem, amikor megkaptam a hírt Budapestről, hogy utazhatok Finnországba. Előbb még Budapestre kellett utaznom gyorsvonattal. Ott megkaptam az útlevelet és a vasúti meg a repülőjegyeket oda és vissza. Bécsig vonattal utaztam, onnan repülőgéppel. A repülőút mintegy 12 óra hosszat tartott. Éjjel egy órákor érkeztem meg Helsinkibe. A helsinki repülőtéren vártak finn és magyar barátaim. Autóval mentünk be a városba. A Carlton-Szállóban egy szép szobát kaptam. Reggel korán felkeltem. Elmentem sétálni finn barátaimmal. Ahogy az utcákon jártunk (szerkezet!), egyszer azt találtam mondani, hogy Helsinki 20 év óta nem változott. Később azonban láttam, hogy a külvárosokban sokat építkeznek (szenvedő).





19. lecke

Ablativus — Allativus — Szenvedő múlt alakok

Tulltiin hyvälle tuulelle.

Jókedvre derültek.

Minulta on (oli) kyselty paljon.

Sokat kérdezettek tőlem.

Kalevalan jäljillä

Kalevala-juhla, joka oli järjestetty Messuhallin pieneen saliin, alkoi illalla klo seitsemältä. Avajaispuheen jälkeen astuin minä korokkeelle, esitin Unkarin kansan terveiset ja puhuin siitä, kuinka ehtymätöntä voimanlähdettä oli merkinnyt unkarilaiselle koulunuorisolle sodan jälkeisinä vuosina rauhan eepos: Kalevala. Sitten pidettiin juhlapuhe ja seurasivat taiteelliset ohjelmanumerot. Illan lämmin tunnelma tuntui todella liikuttavalta. Juhlatilaisuus oli oleelliselta osaltaan hyvin onnistunut näyte suomalaisesta kansantaiteesta ja sellaisena se merkitsi unohtumatonta elämystä minulle.

Jotta Kalevalan todellisuus heräisi minussa täydellisessä realiteetissaan, tein ystäväieni kanssa pyhiinvaelluksen Lönnrotin syntymäkotiin, jossa tämä suomalaisten suurmies oli viettänyt lapsuutensa vuodet ja vanhuutensa päivät.



Maaliskuun 6. p:nä aamulla klo puoli 10 lähdimme autolla Sammattiin, pieneen Etelä-Suomen pitäjään. Kävimme kirkossa, jossa vanha Lönnrot oli niin usein saarnannut kokoontuneelle kansalle, jos naapuripitäjästä saapuva pappi oli myöhässä. Näimme kirkon pihalla suurmiehen ja hänen omaistensa haudan. Etsimme köyhän Paikkarin torpan, jonka seinien sisäpuolella pieni Elias oli nähnyt päivänvalon. Meille näytettiin sen jo kaatuneen puun paikka, jonka



oksilla pieni koulupoika niin usein oli unohtanut nälkänsä lukiessaan kirjoja. Lönnrotin perustamassa emäntäkoulussa kansallispukuiset neitokset tarjoilivat meille aamiaista. Naapuripitäjässä, Lohjalla ihmeteltiin Karjalan kannakselta siihen siirretyn kansanopiston uudenaikaisia saleja ja asuinhuoneita, sen näyttämöä ja sekä mies- että naistyötä varten sisustettuja työpajoja. Kävimme kuuluisassa keskiaikaisessa kirkossa, joka henkii muinaista ilmapiiriä. Lohjan ravintolassa upeassa päivällistilaisuudessa lausuttiin minut tervetulleeksi sydämellisillä ja liikuttuneilla sanoilla. Minulta kyseltiin, miten Unkarissa eletään ja mitä siellä Suomesta ajatellaan. Tultiin hyvälle tuulelle ja palattiin vasta keskiyön aikaan kotiin, Helsinkiin.

Lönnrotin lapsuusvuodet

Jo nelivuotiaana Elias oli tiedustellut äidiltään kirjaimia. Tämä piti kysymystä liian varhaisena ja käski pojan nimittelemään niitä oman mielensä mukaan. Elias ilman erikoista ohjausta oppi viisivuotiaana tavaamaan. Vasta myöhemmin päätettiin kokeilla, olisiko pojalla mitään edellytyksiä lukutielle. Hänet lähetettiin vanhan rakumalesken Sundin luo Valkjärven toiselle puolelle oppimaan ruotsia. Eukolla oli tuvassaan vain yksi sänky, ja ujo poika piti parempana jättää ruotsin kielen opinnot kuin nukkua oudon ihmisen kanssa samassa sängyssä. Kuusivuotiaana Elias oli ensimmäisen kerran lukusilla, ja hänet asetettiin esikuvaksi eräälle täysikasvuiselle toinppelille, jonka täytyi pöydän alla hävetä tietämättömyyttään. Voi ymmärtää, että näin suuri tunnustus kannusti poikaa uusiin ponnistuksiin.

Eliaksen lukuhalu muuttuu suorastaan intohimoksi. Hän etsii etsimällä rauhaa saadakseen sitä tyydyttää: milloin hän kiipeää kotinsa vieressä kasvaviin puihin, milloin ryömiä aitan tai katajapensaiden alle tai lähtee yksin ruuhella järvelle. Joskus hän moneksi päiväksi vetäytyy lukemaan Hosjan latoon, joka on korpiniityllä neljän kilometrin päässä kodista, eväänään vain kovaa reikäleipää. Hänen lukuhalunsa synnytti ympäristössä sananparsia. „Nouskaa ylös jo! Lönnrotin Elias on jo aikaa istunut puunoksalla lukemassa”, herätteli naapuritorpan muori lapsiansa.

Aarne Anttila¹

Kuuro mies

- Hyvää päivää!
- Kirvesvarttanihan minä tässä veistelen.
- Onko teillä vaimoa?
- Oli se, mutta kun se oli jo vanha, niin minä tervasin ja vedin kankaalle kuivumaan.
- Onko teillä tyttöjä?
- Oli niitä kaksi, mutta toisen päälle herrat autollaan ajoivat ja toisella renki Matti pellolla kyntää.
- Missä te olette järkenne menettäneet?
- Tuosta se kahden koivun välistä menee.
- Kuuro luuli näet vieraan tiedustelleen, mitä hän valmisti, oliko talossa venettä tai hevosta, ja mistä tie menee.

Kansankasku

Szavak

järjestää, -än, -i, -änyt	rendezni
messut (<i>tb.</i>)	(áruminta)vásár, kiállítás
messuhalli	vásárcsarnok, kiállítási csarnok
salli, -in, -ja, -eja	terem
avajaiset (<i>tb.</i>)	megnyitás, megnyitó
avajaispuhe	megnyitó beszéd
korokle [-e'], -keen, -etta, -keita	(szónoki, előadói) emelvény, dobogó
esittää, -än, -ti, -tänyt	előadni; bemutatni
ehtymätön, -töman, -öntä, -tömiä	kiaradhatatlan
lähde [-e'], -teen, -dettä, -teitä	forrás
nuoriso, -n, -a	ifjúság
jälkeinen, -sen, -stä, -siä (<i>gen.</i>)	(vmi) utáni
eepos, -ksen, -sta, -ksia	eposz
ohjelmia, -an, -aa, -ia	program, műsor; munkaterv
tunnelmia, -an, -aa, -ia	hangulat
liikuttaa, -an, -ti, -tanut	megmozgatni; megindítani, meghatni
tilaisuus, -den, -tta, -ksia	alkalom
juhlailaisuus	ünnepség, ünnepélyes alkalom
oleellinen, -sen, -sta, -sia	lényeges
onnistua, -n, -i, -nut	sikerülni
näyt[e] [-e'], -teen, -että, -teitä	mutatvány, minta
todellisuus, -den, -tta, -ksia	valóság

¹ Részlet az írónak *Elias Lönnrot. Elämä ja toiminta (1931–1935)* című kétkötetes életrajzi művéből.

täydelli|nen, -sen, -stä, -siä
 realiteet|ti, -in, -tia, -teja
 pyh|ä, -än, -ää, -iä (*mn. ; fn.*)
 vaellu|s, -ksen, -sta, -ksia
 pyhiinvaellus
 syntymä|koti
 suurmie|s, -hen, -stä, -hiä
 lapsuu|s, -den, -tta, -ksia
 vanhuu|s, -den, -tta, -ksia
 pitä|jä, -än, -ää, -iä
 saarna|ta, -an, -si, -nnut
 kokoon|tua, -nun, -tui, -tunut
 omai|nen, -sen, -sta, -sia (*rendesen tb.*)
 hau|ta, -dan, -taa, -toja
 torpi|pa, -an, -paa, -pia
 sisäpuolella (*hsz. ; nu. gen.*)
 Elia|s, -ksen, -sta
 perust|aa, -an, -i, -anut
 -pukui|nen, -sen, -sta, -sia
 neito|nen, -sen, -sta, -sia
 tarjoil|la, -en, -i, -lut
 kannu|s, -ksen, -sta, -ksia
 siir|tää, -rän, -si, -tänyt
 opisto, -n, -a, -ja
 kansanopisto
 sisust|aa, -an, -i, -anut
 paj|a, -an, -aa, -oja
 työpaja
 keskiäikäi|nen, -sen, -sta, -sia
 hen|kiä, -gin, -ki, -kinyt
 muinai|nen, -sen, -sta, -sia
 upe|a, -an, -aa v. -ata, -ita
 sydämelli|nen, -sen, -stä, -siä
 liikut|tua, -un, -tui, -tunut
 keskiyö
 -vuotia|s, -an, -sta, -ita
 nelivuotias
 kirjai|n, -men, -nta, -mia
 käsk|eä, -en, -i, -enyt
 nimit|ellä, -telen, -teli, -ellyt
 ohjau|s, -ksen, -sta, -ksia
 tava|ta, -an, -si, -nnut
 päät|tää, -än, -ti, -tänyt
 kokeil|la, -en, -i, -lut
 edellyt|y, -ksen, -stä, -ksiä
 lukutie
 rakuun|a, -an, -aa, -oita v. -oja
 leski|ä, -en, -eä, -iä
 euk|ko, -on, -koa, -koja
 -än|ky, -gyn, -kyä, -kyjä
 ujo, -n, -a, -ja
 -pin|to, -non, -toa, -toja
 ou|to, -don, -toa, -toja
 lukuset (*tb.*)
 aset|taa, -an, -ti, -tanut
 esikuva

teljes
 realitás
 szent ; ünnepnap
 vándorlás
 zarándoklás, zarándoklat
 szülőház, szülőhely
 nagy ember
 gyermekség, gyermekkor
 öregség, öregkor
 község
 prédikálni
 összegyűlni
 hozzátartozó, családtag, övé(i)
 gödör ; sír
 (zsellér)kunyho
 belülről ; belül
 Illés
 alapítani
 ruhájú, ruhás, viseletű
 lányka, fiatal leány
 kínálni ; megvendégetni ; felszolgálni
 (föld)szoros
 áthelyezni
 (tan)intézet
 népfőiskola
 berendezni
 (kovács)műhely
 műhely
 középkori
 lélegzeni ; lehelni
 hajdani, régi
 pompás, fejedelmi
 szíves, szívből jövő, szívélyes
 meghatódni
 éjféli
 -éves
 négyéves
 betű
 (meg)parancsolni, felszólítani, meghagyni
 nevezni, hívni
 vezetés, irányítás
 betűzni, szótagolva olvasni
 befejezni, bevégezni ; elhatározni
 kísérletezni, megkísérelni, megpróbálni
 előfeltétel
 tanulás (útja)
 dragonyos
 özvegy
 öregasszony, öreg néni
 ágy
 félénk, bátortalan, szegyenlős
 tanulmány, tanulás
 idegen ; szokatlan ; lurcsa
 vizsga (olvasásból és a kátéből)
 állítani, tenni, helyezni
 példa(kép)

täysikasvu|nen, -sen, -sta, -sia
 tompell|i, -in, -ia, -eita v. -eja
 alla (hsz. ; nu. gen.)
 kannust|aa, -an, -i, -anut
 ponnistu|s, -ksen, -sta, -ksia
 lukuhalu
 suorastaan
 intohimo, -n, -a, -ja
 kil|vetä, -peän, -pesi, -vennyt
 ryömi|ä, -n, -, -nyt
 kataj|a, -an, -aa, -ia
 pensa|s, -an, -sia, -ita
 alle (hsz. ; nu. gen.)
 ruuh|i, -en, -ta, -ia
 joskus
 vetäy|tyä, -dyn, -tyi, -tynyt
 la|to, -don, -toa, -toja
 korpiniitty
 päässä (nu. gen.)
 rei|kä, -än, -kää, -kiä
 reikäleipä
 herät|ellä, -telen, -teli, -ellyt
 muor|i, -in, -ia, -eja
 kuuro, -n, -a, -ja
 kirve|s, -en, -stä, -itä
 veistel|ä, -en, -i, -lyt
 vaimo, -n, -a, -ja
 tervai|ta, -an, -si, -nnut
 kan|gas, -kaan, -gasta, -kaita
 kuivu|a, -n, -i, -nut
 kyn|tää, -nän, -si, -tänyt
 koivu, -n, -a, -ja
 välistä (nu. gen.)
 näet
 vuosisata

felnőtt, meglelt
 fajankó, tökfilkó, számár
 alul ; alatt
 sarkantyúzni ; ösztönözni, sarkallni
 erőfeszítés
 olvasási kedv, tanulási kedv
 egyenesen
 szenvedély
 felmászni
 csúszni, mászni (négykézláb)
 boróka, gyalogfenyő
 bokor
 alá
 csónak, ladik ; vályú
 olykor, néha-néha
 húzódni
 csűr, pajta
 vízenyős rét
 távolságra, -nyire
 lyuk
 (közepén lyukas, kerek) kenvér
 ébresztgetni, költögetni
 öregasszony, vénasszony, anyóka
 süket
 fejsze
 faragni
 feleség
 bekátrányozni, kátránnyal bekenni
 homokos mező, homokrét, homokföld
 száradni
 szántani
 nyírfa
 közt (át, el)
 ugyanis, tudniillik
 évszázad

Beszédgyakorlat

1. Ablativus :

Varpunen lensi katolta.
 Minä otin kirjan pöydältä.
 Mies osti kaloja torilta.
 Kalastaja palasi mereltä.
 Lintu lensi pesältä.
 Hän astui alas korokkeelta.
 Hän lähtee kirkolta.
 Tyttö tulee kaivolta.
 Lapsi putosi tuoilta.
 Mies tulee pelloilta.
 Tulen Mäkiseltä.
 Hän on palannut matkaltaan.
 Pojalta kuoli isä.

Varpuset lensivät katoilta.
 He ottivat kirjat pöydiltä.
 Kaloja voi ostaa toreilta.
 Kalastajat palasivat meriltä.
 Linnut lensivät pesiltä.
 He astuivat alas korokkeilta.
 He lähtevät kirkoilta.
 Tytöt tulevat kaivoilta.
 Lapsen putosivat tuoleilta.
 Miehet tulevat pelloilta.
 Tulen Mäkisiltä.
 Hän on palannut matkoiltaan.
 Pojilta kuoli isä.

Oppilas sai **opettajaltaan** kirjan.
Olen saanut **suomalaiselta ystävältäni** kirjeen.
Hän näyttää **sairaalta**.

2. Allativus :

Tätä polkua mennään **uudelle kaivolle**.

Lintu lensi **katolle**.
Pane kirja **pöydälle**!
Mies meni **pellolle**.
Lintu palasi **pesälle**.
Menen **Mäkiselle**.
Annan **pojalle** kirjan.
Se oli suuri yllätys **minulle**.

3. Szenvedō imperfectum :

Minut **kutsuttiin** juhlatilaisuuteen.
Minut **tuotiin** ja **viettiin** autolla.
Minut **tultiin** hakemaan.
Mentiin uimaan.
Vieras **lausuttiin** tervetulleeksi.
Hänet **asetettiin** esikuvaksi toiselle pojalle.
Pojat **lähetettiin** naapuritaloon.

4. Szenvedō perfectum :

Minut **on kutsuttu** juhlatilaisuuteen.
Minut **on tuotu** ja **viety** autolla.
Minut **on tultu** hakemaan.
On menty uimaan.
Vieras **on lausuttu** tervetulleeksi.
Hänet **on asetettu** esikuvaksi toiselle pojalle.
Pojat **on lähetetty** naapuritaloon.

5. Szenvedō plusquamperfectum :

Kerroin jo sinulle, että minut **oli kutsuttu** juhlatilaisuuteen.
Minut **oli tuotu** ja **viety** autolla.
Minut **oli tultu** hakemaan.
Oli menty uimaan.
Vieras **oli lausuttu** tervetulleeksi.
Hänet **oli asetettu** esikuvaksi toiselle pojalle.
Pojat **oli lähetetty** naapuritaloon.

Oppilaat saivat **opettajiltaan** kirjoja.
Olen saanut **suomalaisilta ystäviltäni** kirjeitä.
He näyttävät **sairailta**.

He menivät **uusille kaivoille**.

Pojat kiipesivät **katoille**.
Oppilaat panivat kirjansa **pöydille**.
Miehet menivät **pelloille**.
Linnut palasivat **pesille**.
Menen **Mäkisille**.
Annan **pojille** kirjoja.
Se oli suuri yllätys **meille**.

Minua **ei kutsuttu** juhlatilaisuuteen.
Minua **ei tuotu** eikä **viety** autolla.
Minua **ei tultu** hakemaan.
Ei menty uimaan.
Vierasta **ei lausuttu** tervetulleeksi.
Häntä **ei asetettu** esikuvaksi toiselle pojalle.
Poikia **ei lähetetty** naapuritaloon.

Minua **ei ole kutsuttu** juhlatilaisuuteen.
Minua **ei ole tuotu** eikä **ole viety** autolla.
Minua **ei ole tultu** hakemaan.
Ei ole menty uimaan.
Vierasta **ei ole lausuttu** tervetulleeksi.
Häntä **ei ole asetettu** esikuvaksi toiselle pojalle.
Poikia **ei ole lähetetty** naapuritaloon.

Kerroin jo sinulle, että minua **ei ollut kutsuttu** juhlatilaisuuteen.
Minua **ei ollut tuotu** eikä **ollut viety** autolla.
Minua **ei ollut tultu** hakemaan.
Ei oltu menty uimaan.
Vierasta **ei ollut lausuttu** tervetulleeksi.
Häntä **ei ollut asetettu** esikuvaksi toiselle pojalle.
Poikia **ei ollut lähetetty** naapuritaloon.

6. Finnes kifejezések :

Minun onnistui saada uusi työ-
paikka.

Onnistuin saamaan uuden työpaikan.

Teimme pyhiinvaelluksen Lönnrotin
syntymäkotiin.

Olemme jo pahasti myöhässä!

Juna oli tunnin myöhässä.

Lausuin vieraan tervetulleeksi.

Pojalla oli edellytyksiä lukutielle.

Hän lähti lukutielle.

Kuusivuotiaana Elias oli ensim-
mäisen kerran lukusilla.

Hänen täytyi pöydän alla hävetä
tietämättömyyttään.

Poika kiipesi puuhun.

Mökki oli kilometrin päässä talosta.

Lönnrotin Elias...

Mistä tie menee?

Sikerült új munkahelyet kapnom.

Elzarándokoltunk Lönnrot szülőházába.

Már alaposan elkésünk!

A vonat egy órát késett.

Üdvözöltem a vendéget.

A fiúnak hajlama volt a tanulásra.

Tanulásra adta a fejét.

Hat éves korában Illés első ízben volt
kátézisgán.

Az asztal alatt kellett szégyenkeznie tudat-
lansága miatt.

A fiú felmászott a fára.

A kunyhó egy kilométernyire volt a ház-
tól.

A Lönnroték Illése...

Merre megy az út?

Nyelvtan

192. Az ablativus alakja. 1) Az ablativus – alapjelentése szerint – a „honnan” kérdésre felelő külső helyhatározó esete. Magyar megfelelője a -ról/-ről és a -tól/-től ragoz határozó.

2) Az ablativus a teljes névszótöből, illetőleg a többes töből alakul a kétalakú, illesz-
kedő

-lta/-ltä

esetvégződéssel. Pl.

pelto : peltö-

minä : minu-

pello lta	mezőről
pelloi lta	mezőkről
minu lta	tőlem
mei ltä	tőlünk

193. Az ablativus használata. Az ablativus a mondatban lehet :

1) külső helyhatározó „honnan”, illetőleg „miről”, „mitől” kérdésre ; pl.

Kansanopisto on Karjalan kannakselta
siirretty Lohjalle.

Väki tulee kirkolta.

A népfőiskolát a Karjalai-szorosról helyez-
ték át Lohjába.

A nép a templomtól jön.

2) képes helyhatározó annak jelölésére, hogy valakitől jön, kap, hall, kérdez,
elvesz, eltitol stb. valaki valamit ; pl.

Pikku Elias oli tiedustellut äidiltään
kirjaimia.

A kis Illés az anyjától kérdezgette a betűket.

3) állapothatározó: jelzi azt a benyomást, hogy milyennek látszik, tűnik, érzik. izlik valami; pl.

Isä näyttää minusta sairaalta.
Ruoka maistuu hyvältä.

Apam betegnek látszik előttem.
Az étel jőzű.

4) időhatározó: jelzi

a) azt az időt, amikorról való valami; pl.

Tämä puku on viime vuodelta.

Ez a ruha a múlt évről való.

b) az órát, amikor pontosan történik valami; pl.

Lähden kouluun kello kahdeksalta
(kahdeksan).

Nyolc órákor indulok az iskolába.

5) tekintethatározó: jelzi azt, amire nézve valamit megállapítottunk; pl.

Heillä on pieni tyttö, Kirsti nimeltään. Nekik van egy kis lányuk, név szerint Kirsti.

194. Az allativus alakja. 1) Az allativus — alapjelentése szerint — a „hova” kérdésre felelő külső helyhatározó esete. Magyar megfelelője a -ra/-re vagy a -hoz/-hez/-höz ragozó határozó.

2) Az allativus esetragja az egyalakú, nem illeszkedő, véghehezetes

-lle

amely a teljes névszóthöz, illetőleg a többes tőhöz járul. Pl.

koroke : korokkee-

korokkee|lle emelvényre
korokke|lle emelvényekre
Tamperee|lle Tamperebe
mei|lle hozzánk

Tampere : Tamperee-
me : mei-

195. Az allativus használata. Az allativus a mondatban lehet:

1) külső helyhatározó „hova”, illetőleg „mire”, „mihez” kérdésre: pl.

Poika läksi yksin ruuhella järvelle.
Tule meille!

A fiú egyedül indult csónakkal a tóra
Gyere el hozzánk!

2) részeshatározó: pl.

Anna minulle saippua!

Add ide nekem a szappant!

3) véghatározó: valamilyen állapotba kerülés kifejezésére; pl.

Tulimme hyvälle tuulelle.

Jókedvre derültünk.

196. Szenvedő imperfectum. 1) A szenvedő egyszerű múlt (imperfectum) állító alakja a szenvedő erős tőből (129: 1, 2) alakul. Ehhez hozzájárul az i imperfectum-jel (151: 1), amely előtt az a/ä magánhangzó kiesik. Meg kell jegyezni, hogy ha t kerül közvetlenül az i elé, az a szenvedőben sohasem változik s-re. Az időjel után jön még az egyes 3. személy személyragjaként a tőhangzónyújtás + n. Azt is mondhatjuk tehát, hogy a szenvedő imperfectum végződése az igetőhöz függesztett

-ttiin	rövid tőhangzó után
-tiin	más helyzetben

Pl.

sano a	sano tta-	sano ttiin	mond tak
lähett ä	lähete ttä-	lähete ttiin	küld tek
saa da	saa ta-	saa tiin	kapt ak
vie dä	vie tä-	vie tiin	vit tek
men nä	men tä-	men tiin	ment ek
ol la	ol ta-	ol tiin	volt ak
vasta ta	vastat ta-	vastat tiin	felel tek
juos ta	juos ta-	juos tiin	jutott ak

2) A szenvedő imperfectum tagadó formája két tagból áll. Ezek : ei tagadó segédige személytelenül + a főige szenvedő 2. participiuma (134 : 1). Pl.

ei	{	sanottu lähetetty saatu vietty menty olitu vastattu juostu	nem	{	mondtak küldtek kaptak vittek mentek voltak feleltek jutottak
----	---	---	-----	---	--

197. Szenvető perfectum. 1) A szenvedő perfectum állító formája összetett igealak. Tagjai : az on segédige személytelenül + a főige szenvedő 2. participiuma. Pl.

on	{	sanottu lähetetty saatu vietty menty olitu vastattu juostu	mondtak küldtek kaptak vittek mentek voltak feleltek jutottak
----	---	---	--

2) Ugyanez tagadólag háromtagú alakzat : ei + ole véghehezetes főalak + a főige szenvedő 2. participiuma. Pl.

ei ole	{	sanottu [-ss-] lähetetty [-ll-] saatu [-ss-] vietty [-vv-] menty [-mm-] olitu vastattu [-vv-] juostu [-jj-]	nem	{	mondtak küldtek kaptak vittek mentek voltak feleltek jutottak
--------	---	--	-----	---	--

198. Szenvető plusquamperfectum. 1) Ennek állító formája a következő két tagból áll : oli + a főige szenvedő 2. participiuma. Pl.

oli	{	sanottu lähetetty saatu vietty menty olitu vastattu juostu	{	mondtak küldtek kaptak vittek mentek voltak feleltek jutottak	(volt)
-----	---	---	---	--	--------

2) Ugyanez tagadólag a következő három tagból áll: ei + ollut (vagy: oltu) + a főige szenvedő 2. participiuma. Pl.

	sanottu		mondutak	
	lähetetty		küldtek	
	saatu		kaptak	
ei ollut	viety	nem	vittek	(volt)
(oltu)	menty		mentek	
	oltu		voltak	
	vastattu		feleltek	
	juostu		tutottak	

Gyakorlatok

1. *Egészítsük ki a következő mondatokat a zárójelbe foglalt kifejezés ablativusával:* Kuva putosi (seinä). Akka tuli (kirkko). Poika palasi (lähde) kotiin. Veljeni lähiec (he). Hän on palannut (matkansa). (Poika) kuoli äiti. Tämä työ vie (minä) aikaa. Hän kysyy (me), missä Lönnrotinkatu on. Poika on saanut (äitinsä) kirjeen. Hän oppii (ystävänsä) ranskan kieltä. Hän tahtoo näyttää (oppinut). Kala maistuu (paha). Se tuntuu minusta (vaikea). (Muotonsa) hän on hyvin kaunis. Tämä kirja on (viime vuosisata). Suomen kielen tuntini alkaa klo (kymmenen).
2. *Egészítsük ki a következő mondatokat a zárójelbe foglalt kifejezés allativusával:* Lapset juok-sivat (piha). Akka meni (kirkko). Menen (Lahtiset). Lähden (matka). Tuttavani tuli (paha tuuli). Lähdetään (illallinen). Annan (poika) rahan. Se oli (me) suuri elämys. Kirjoitin kirjeen (nuorempi veljeni). Mies asetetaan (kova koetus).
3. *Irjunk mondatokat a következő igék mindhárom fajta szenvedő múlt idejével:* leikkiä, olla, juosta, saapua, arvata, hypätä, kirjoittaa, lukea.
4. *Irjunk mondatokat a következő igék háromféle szenvedő tagadó múlt alakjával:* mennä, uida, osata, pelätä, maikustaa, menettää, tavata, sanoa.
5. *Húzzuk alá a következő szöveg igei állítmányait és határozzuk meg azok alakját:* Oli käyty marjassa, sillä äiti oli niin käsenyt. Mustikoita on pidetty hyvinä marjoina, ja lapset ovat syöneet niitä paljon. Ajateltiin, että kun tullaan kotiin, siellä ollaan iloisia. Ensinn tultiin suolle, sitten mentiin reippaasti läpi kankaan ja saavuttiin korpeen. Hiukan pelättiin karhuja, joista oli kuultu puhuttavan. Oltiin hyvin iloisia, kun oli tultu kotiin.
6. *Formáljuk át szenvedővé a következő mondatokat:* Lapsena äiti vei minut joulukirkkoon. Hän oli herättänyt minut varhain. Pitkin pimeätä metsätietä lähdimme ajamaan kirkolle. Kirkkomiehä ajoi pitkässä jonossa. Olen usein muistanut sitä matkaa.
7. *Kérdések:* Mihin oli Kalevala-juhla järjestetty? Milloin se alkoi? Kuka astui avajaispuheen jälkeen korokkeelle? Mitä minä esitin suomalaiselle yleisölle? Mitä on merkinnyt Kalevala Unkarin nuorisolle toisen maailmansodan jälkeen? Miltä juhlan tunnelma tuntui? Mitä se oli oleelliselta osaltaan? Mihin aikaan lähdettiin Sammattiin? Kuka on syntynyt siellä? Missä Elias Lönnrot vietti vanhuutensa päivät? Onko vielä olemassa se puu, jonka oksilla Lönnrot oli pikku poikana niin usein lukenut kirjoja? Mistä oli Lohjan kansatopisto siirretty sinne?
8. *Fordítás:* Lönnrot Illés egy falusi szabó (kylärüütäli) fiaként született a Paikkari-kunyhó-ban Sammattiban 1802. április 9-én. Orvosnak tanult, de már fiatalon (essivus) a népi hagyományok érdekelték elsősorban. Már négyéves korában kérdeztette anyjától és báty-jaitól a betűket. Ötéves korában már tudott betűzve olvasni. Később egy öregasszonyhoz küldték, hogy svédül tanuljon tőle. Hatéves korában a kátévizsgán őt állították példakép-nek a többiek elé (allativus). A kis Illés gyakran felmászott a kunyhójuk mellett levő fára, hogy nyugodtan olvashasson. Lönnrot Sammattiban töltötte öregsege napjait is. 1884-ben halt meg 82 éves korában.





20. lecke

Abessivus — Comitativus — Iustructivus — Prolativus

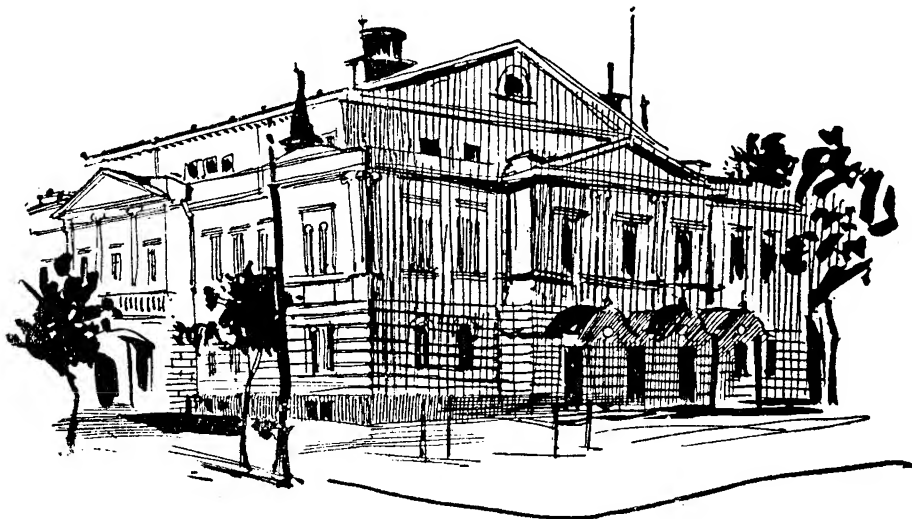
Olen aina raha tta. Mies tuli vaimoi ne nsa. Pojat juoksivat paljai n jalo in. Matkustin lentotei tse.	<i>Mindig pénz nélkül vagyok A férj feleségestül jött. A fiúk meztláb szaladtak. Repülőúton utaztam.</i>
---	--

Szenvedő lehetőségi és feltételes múlt

Lienee jo lähde tty. Olisi jo lähde tty, jos olisi saatu rahaa.	<i>Talán már elindultak. Már elindultak volna, ha pénzt kaptak volna.</i>
---	---

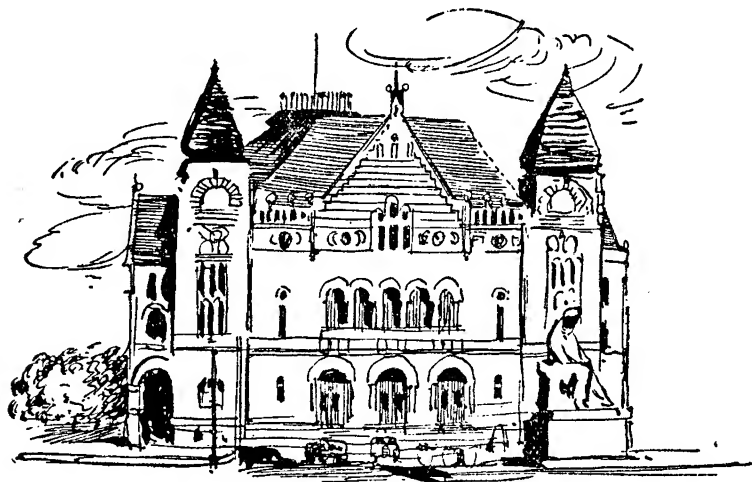
Kuvia Suomen kulttuurielämästä

I. Kävin Suomalaisessa Oopperassa, jossa sain nauttia „Pohjalaisia”-nimisen oopperan esityksestä. Leevi Madetoja, Sibeliuksen etevin oppilas



murtautui tällä sävelteoksellaan suomalaiseen musiikkielämään vuonna 1924. Hän on kehittänyt kansanlaulun ja kansantanssin perinteet edemmäksi ja jalostanut ne oopperaksi. Hän on ammentanut aiheenkin kansan elämästä ja kansallisesta historiasta. Artturi Järviluoman näytelmän pohjalla on hän luonut oopperatekstinsä. Oopperan toiminta tapahtuu vuoden 1850 tienoilla — venäläisen tsaarivallan sorron vuosina. Suomen historian suuri opetus on saanut liikuttavan taiteellisen kuvauksen päähenkilön viimeisissä sanoissa: „Minä näen! Minä näen! Näen kansan kulkevan vapaana, kirkkahin otsin! Se kansa ei koskaan nöyrry orjan ruoskaa tottelemaan!”

2. Mainittakoon, että minun onnistui käydä kerran Kansallisteatterisakin. Lippuja ei ollut enää saatavissa. Siitä huolimatta pääsin teatteriin



lipputta ja katsoin teatterinjohtajan aitiosta näytännön. Esitettiin juuri teatterijohtaja Arvi Kivimaan uudenaikainen huvinäytelmä „Syntymäpäivä”. Kappale esittää nykyisen suomalaisen yhteiskunta- ja poliittisen elämän muutamia sellaisia ongelmia, jotka askarruttavat vilkkaasti yleisöä. Henkilökohtaisine viittauksineen, terävine, leikkaavine ironisuuksineen, elävine, eloisine vuoropuheluineen kohoaa kappale muodikasten ja tavallisten uudenaikaisten näytelmän yläpuolelle. Näyttelijäin ja näyttelijättärien suoritus oli ensiluokkainen. On todettava, että esitys henki korkeaa teatterikulttuuria.

3. Viipyessämme nyt taiteellisissa elämyksissä en voi olla mainitsematta käyntiäni Ateneumissa, kuvaamataiteen kokoelmien parissa. Viikon taideteoksena oli näytteillä Helene Schjerfbeckin maalaus „40-vuotias nainen”. Eräs museon nuori naisvirkailija selosti tämän taulun, museon uusimman arvokkaan hankinnan vaiheita ja taiteellisia arvoja. Lukuista yleisö kuunteli hartaudella ja suomalaiselle ihmiselle ominaisella tiedonhalulla selostajan asiantuntevaa esitystä. Mutta minulle riitti silmäys uudenaikaiseen, kulmikkain piirtein alkeellisesti piirrettyyn tauluun vaeltaakseni edelleen hallin muihin saleihin. Päämääräni oli Gallén-Kallelan sali ja täällä nimenomaan Aino-taulu, joka

aikanaan oli minulle niin suuri elämys. Taulun upea kauneus valtasi minut elementaarisella voimallaan. Suomen metsän rehevä komeus, metsän maaperän, ruohoihin piiloutuvain kukkain rikas tuoreus; vesien, meren, lahden, saarten satumainen kotimaa; ilman ja valon lumoavia unelmia henkivä maailma; suomalaisen ihmisen luontoon ja menneisyyteen juurtuva syvä elämänviisaus ja suomalaisen naistyyppin oudonlaiset ja kuitenkin niin viehättävät piirteet — kaikki tämä kauneus, kaikki tämä rikkaus yhdistää kaksi valtavaa maailmaa suureksi kokonaisuudeksi: satua ja tarua lähellä olevan Kalevalan haavemaailman sekä ihmisen ja maiseman nykyisen todellisuuden realiteetin.

4. Olisi käyty vielä Kansallismuseossa, jos olisi ollut aikaa. Mutta paluumatkan aika lähestyi lähestymistään. Tiedustelin matkatoimistolta puheli-



mitse, voisinko matkustaa Unkariin lentäen vai täytyisikö mennä maitse vaiko meritse. Onneksi sain viime hetkellä paikkalipun keskiviikon lentokoneeseen.

Kun vuorokone Helsinki-Kairo maaliskuun 16. p:nä varhain aamulla — 17 unohtumattoman päivän jälkeen — nousi ilmaan minut mukanaan, heitin hyvästit Suomelle ja suomalaisille ystävilleni tuntien, ettei matkani ollut ollut turha. Palasin kauniista Suomenmaasta rikkaine ja syvine elämyksineni — toivoen, että kanssakäyminen ja yhteistyö suomalaisten ja unkarilaisten kesken tulee tästä lähtien yhä vilkastumaan ja lujittumaan.

Kahlaajatyttö

Kahlasin veteen miettivin jaloin.
Katselin kauan. Nähdä aloin.

Ehtoo lähenei aaltojen myötä
paeten jäljessä-liukuvaa yötä.

Tyyntyi läike ja kuvasti saaret,
taivaan, rannat, kaislojen kaaret.

Kaiken omistin, kuin vedenpinta.
Kirkasta rauhaa, hiljaisinta...

Katsoin sieluuni, katsoin eteen. —
Solahti vieras airo veteen:

mies tuli soutaen selkiä pitkin.
Kuvastin särkyi. — Aamulla itkin.

Aila Meriluoto¹

Szavak

kulttuur i, -in, -ia -eja	kultúra, művelődés
oopper a, -an, -aa, -oita v. -oja	opera, dalmű; opera(ház), dalszínház
naut tia, -in, -ti, -tinut	élvezni
pohjalai nen, -sen, -sta, -sia (mn.; fn.)	pohjanmaa-i
esitys s, -ksen, -stä, -ksiä	előadás, bemutatás, ábrázolás; javaslat
Leevi (férfinév)	Lévi
murtau tua, -dun, -tui, -tunut	betörni
sävel, -en, -tä, -iä	hang; dallam
sävelteos	dalmű
musiik ki, -in, -kia, -keja	zene
tanssi i, -in, -ia, -eja	tánc
edemmäksi	tovább, előbbre
jalust aa, -an, -i, -anut	(meg)nemesíteni
ammen taa, -nan, -si, -tanut	meríteni
Artturi, -n, -a	Artúr
näytelm ä, -än, -ää, -iä	színháték; színmű, színdarab
pohj a, -an, -aa, -ia	fenék; alap; (cipő)talp
luoda, luon, loi, luonut	alkotni, teremteni
venäläi nen, -sen, -stä, -siä	orosz
tsaari i, -in, -ia, -eja	cár
sor to, -ron, -toa, -toja	elnyomás
opetu s, -ksen, -sta, -ksia	tanítás; tanulság
ots a, -an, -aa, -ia	homlok
nöyry tyä, -ryn, -tyi, -tynytt	megalázkodni, meghajolni, lesüllyedni
ruosk a, -an, -aa, -ia	ostor, korbács
maini ta, -tsen, -tsi, -nnut	említeni
teatter i, -in, -ia, -eita v. -eja	színház
huoli a, -n, -, -nut	törődni (vmivel); érdemesnek tartani
huolimatta (hsz.)	ellenére, dacára
pääs tä, -en, -i, -sytt	megszabadulni; jutni; lenni (vmivé)
aitio, -n, -ta, -ita	páholy
näytän tö, -nön, -töä, -töjä	(színházi stb.) előadás
Arvi, -n, -a (férfinév)	Arvi
huv i, -in, -ia, -eja	mulatság, szórakozás
huvinäytelmä	vígjáték
nykyi nen, -sen, -stä, -siä	mostani, jelenlegi, mai

¹ Aila Meriluoto (1924—) tehetséges költőnő. A fenti vers „Lasimaalaus” (1946) című verskötetéből való.

kun|ta, -nan, -taa, -tia
 yhteiskunta
 ongelm|a, -an, -aa, -ia
 askarrut|taa, -an, -ti, -tanut
 henkilö, -n, -ä, -jä v -itä
 -kohtai|nen, -sen, -sta, -sia
 henkilökohtainen
 viittau|s, -ksen, -sta, -ksia
 teräv|ä, -än -ää, -iä
 ironisuu|s, -den, -tta, -ksia
 elois|a, -an, -aa, -ia
 puhelu, -n, -a, -ja
 vuoropuhelu
 muodik|as, -kaan, -asta, -kalta
 yläpuolelle (*nu. gen.*)
 näyttelij|ä, -än, -ää, -öitä
 näyttelijät|är, -tären, -ärtä, -täriä
 suoritu|s, -ksen, -sta, -ksia
 ensiluokkai|nen, -sen, -sta, -sia
 vii|pyä, -vyn, -pyi, -pyny
 käyn|ti, -nin, -tiä, -tejä
 kuvaamataide
 kokoelm|a, -an, -aa, -ia
 parissa (*nu. gen.*)
 taideteos [-ette-]
 maalaus|s, -ksen, -sta, -ksia
 museo, -n, -ta, -ita
 virkailij|a, -an, -aa, -oita
 selost|aa, -an, -i, -anut
 arvok|as, -kaan, -asta, -kaita
 hankin|ta, -nan, -taa, -toja
 vaihe [-e'], -en, -tta, -ita
 luku|s, -an, -aa, -ia
 hartau|s, -den, -tta, -ksia
 ominai|nen, -sen, -sta, -sia
 tiedonhalu
 selostaj|a, -an, -aa, -ia
 asiantunteva
 silmäy|s, -ksen, -stä, -ksiä
 kulmik|as, -kaan, -asta, -kaita
 piir|re [-e'], -teen, -rettä, -teitä
 piir|tää, -rän, -si, -tänyt
 vael|taa, -lan, -si, -tanut
 nimenomaan
 elementaari|nen, -sen, -sta, -sia
 rehev|ä, -än, -ää, -iä
 komeu|s, -den, -tta, -ksia
 maaperä
 ruoho, -n, -a, -ja
 piilou|tua, -dun, -tui, -tunut
 kuk|ka, -an, -kaa, -kia
 tuoreu|s, -den, -tta, -ksia
 lah|ti, -den, -tea, -tia
 satumai|nen, -sen, -sta, -sia
 kotimaa
 lumo|ta, -an, -si, -nnut

község ; közösség ; összesség, egész
 társadalom
 probléma, (fogas) kérdés
 foglalkoztatni
 személy ; szereplő
 (vmire) irányuló, (vmihez) tartozó
 személyes, személyi
 célzás
 éles
 gúny(olódás), ironia
 eleven, élénk ; életos
 beszélgetés
 párbeszéd, dialógus
 divatos
 főle
 színész
 színésznő
 teljesítmény
 elsőrangú, első osztályú
 időzni
 járás, menés, mozgás ; látogatás
 képzőművészet
 gyűjtemény
 társaságában, közt, körében
 műalkotás
 festés ; festmény
 múzeum
 tisztviselő, hivatalnok, alkalmazott
 ismertetni
 értékes
 megszerzés ; szerzemény
 váltakozás, változás, viszontagság, sors
 számos, nagyszámú
 áhítat
 sajátos, jellemző
 tudásvágy, tudásszomj
 ismertető, referáló
 szakavatott, szakértő
 tekintet
 szögletes
 vonás
 rajzolni
 vándorolni
 kifejezetten ; nevezetesen ; különösen
 elemi
 buja
 pompa
 talaj
 fű
 (el)rejtőzni
 virág
 frissesség
 öböl
 meseszerű, mesés
 honi föld, haza, hon
 megigézni, elbájozni, elragadni

unelm|a, -an, -aa, -ia
 juur|tua, -run, -tui, -tunut
 viisau|s, -den, -tta, -ksia
 oudonlai|nen, -sen, -sta, -sia
 viehät|tää, -än, -ti, -tänyt
 viehättävä
 rikkau|s, -den, -tta, -ksia
 sa|tu, -dun, -tua, -tuja
 taru, -n, -a, -ja
 haave [-e'], -en, -tta, -ita
 palu|u, -un, -uta, -ita
 vuorokone
 turh|a, -an, -aa, -ia
 Suomenmaa
 kanssakäym|inen, -sen, -slä, -siä
 yhteistyö
 kesken (hsz.; nu. gen.; ej. gen. vagy
 partit.)
 vilkastu|a, -n, -i, -nut
 lujit|tua, -un, -tui, -tunut
 kahlaaj|a, -an, -aa, -ia
 kahla|ta, -an, -si, -nnut
 miet|tiä, -in, -ti, -tinyt
 aal|to, -lon, -toa, -toja
 myötä (hsz.; nu. gen.)
 liukua, liu'un, liukui, liukunut
 tyyn|tyä, -nyn, -tyi, -tynyt

 läik|e [-e'], -keen, -että, -keltä
 kuvast|aa, -an, -i, -anut
 kaisl|a, -an, -aa, -oja
 kaar|i, -en, -ta, -ia
 pin|ta, -nan, -taa, -toja
 vedenpinta
 solah|taa, -dan, -ti, -tanut
 airo, -n, -a, -ja
 sou|taa, -dan, -ti, -tanut
 sel|kä, -än, -kää, -kiä
 kuvasti|n, -men, -nta, -mia
 sär|kyä, -yn, -kyi, -kynyt
 Aila, -n, -a (női név)
 kauas
 Musti, -n, -a (kutyanév)
 tarh|a, -an, -aa, -oja
 puutarha
 keino, -n, -a, -ja
 tapahtum|a, -an, -aa, -ia
 pystyssä

álom
 (bele)gyökerezni
 bölcsesség
 idegenszerű, szokatlan
 elragadni, elbájolni, megigézni
 bájos, vonzó
 gazdagság
 mese
 rege, monda
 képzelet, képzelgés, ábránd
 visszatérés
 menetrendszerű gép
 hasztalan, hiábavaló
 Finnország, Finnhon
 érintkezés
 együttműködés, együttműködés
 félben; közben; közt

 élenkülni, élenkebbé válni
 erősödni, szilárdulni
 gázló
 gázolni, vízben járni
 elgondolkozni, fontolgotni
 hullám
 -val/-vel, együtt
 siklani; suhanni
 elcsendesedni, megnyugodni, csillapodni.
 elcsitulni; elsimulni
 hullámozás, ringás, gyűrűzés
 tükrözni
 nád, káka
 ív, hajlás, hajlat, koszorú
 felszín
 vízszín, víztükör
 siklani, csúszszanni
 evező(lapát)
 evezni
 hát; nyílt tenger
 tükör
 (össze)törni (visszaható)
 Aila
 messzire
 Musti
 kerítés; bekerített hely
 kert
 eszköz
 esemény
 egyenesen, feltartva

Beszédgyakorlat

1. Mitä vailla? Mitä ilman? Mi nélkül? Minek híján?

Kylä on opettajatta.
 Hän lähti hatutta.

Maa ei voi jäädä opettajitta.
 He lähtivät hatuitta.

Olen päässyt teatteriin **liputta**.
 En voisi olla **lapsetta**.
Rahatta ei kauas pääse.
 En koskaan mene sinne **lahjatta**.
 Talo on **miehettä**.
 Se on myös **koiratta**.

Olemme päässeet teatteriin **lipuitta**.
 En voisi olla **lapsitta**.
 Ei sitä saa **suuritta rahoitta**.
 En koskaan mene sinne **lahjoitta**.
 Ei (ole) maa **miehittä**,
 eikä **kylä koiritta**.

2. Kuka seurana? *Kinek a társaságában?*
 Mikä seurana? *Minek a társaságában?*
 Mitä mukana? *Mivel (együtt)?*

Metsästäjä tulee tuolta koirinensa .	Metsästäjä tuli kaikkine koirinensa .
Koiran nimi on Musti.	
Isäntä lähti vaimoineen ja poikineen .	Isäntä lähti kaksine poikineen .
Hänellä oli vain yksi poika.	
Mies on tullut pitkine hattuineensa .	Talvi on tullut pitkine öinensä .
Ostin talon puutarhoineen .	Ostin puutarhan kaikkine puinensa .
Tule perheinesi meille!	Tule kaikkine tavaroinesi !

3. Millä keinoin? *Mivel?*
 Millä tavoin? *Milyen módon? Hogyan?*

Vedä kahden käden!	Vedä kaksin käsin!
Tulin jalan .	Poika juoksi paljain jaloin .

4. Mitä kautta? *Mi által? Min?*
 Mitä tietä? *Milyen úton?*
 Mitä myöten? *Minek mentén?*

Matkustatko maata myöten vai meren tietä !	Matkustatko maitse vai meritse ?
Sain tiedon puhelimella .	Sain tiedon puhelimitse .
Ilmoita asia postin kautta !	Ilmoita asia postitse !
Tulimme maantietä myöten .	Tulimme maanteitse .
Suon kautta on matka lyhyempi kuin kankaan kautta .	Soitse on matka lyhyempi kuin kan-kaitse .

5. A 3. *infinitivus abessivusa* :

Mustepullo putosi, ilman että se kuitenkaan särkyi .	Mustepullo putosi kuitenkaan särky-mättä .
Järven yli ei pääse ilman että soutaisi .	Järven yli ei pääse soutamatta .
Jollei lue , niin ei opi.	Lukematta ei opi.

6. A 2. *infinitivus instructivusa* :

Lapsi tuli kotiin ; hän itki .	Lapsi tuli kotiin itkien .
Sen hän teki siten, että kaikki näki-vät .	Sen hän teki kaikkien nähden .
Sen hän teki niin, että minä näin .	Sen hän teki minun nähteni .
Pojat tulivat ja nauroivat .	Pojat tulivat nauraen .

7. *Szenvedő lehetőségi műit :*

Talo lienee rakennettu.
Siellä lienee oltu terveitä.
Lienee luettu vähän päivälläkin.
Lienee tuotu kirjoja.
Lienee sanottu totuus.

Talo ei liene rakennettu [-erra-].
Siellä ei liene oltu terveitä.
Ei liene luettu [-ellu-] päivälläkään.
Ei liene tuotu [-ettuq-] kirjoja.
Ei liene sanottu [-eşsa-] totuutta.

8. *Szenvedő feltételes műilt :*

Lappiin olisi matkustettu, jos olisi
saatu rahaa.
Jos olisi luettu ahkerammin, niin
olisi myös osattu paremmin.
Olisi menty teatteriin, jos olisi
saatu liput.

Ei olisi matkustettu Lappiin, jollei olisi
saatu rahaa.
Jos ei olisi luettu, niin ei olisi osattu-
kaan.
Ei olisi menty teatteriin, jollei olisi
saatu lippuja.

9. *Finnes kifejezések :*

Nautin esityksestä.
Suomen kansa ei nöyrry orjan ruos-
kaa tottelemaan.

Hän ei huolinut rahasta.
Hän ei huolinut vastata kysymyk-
seeni.
Pimeästä huolimatta löysin oven.
Siitä huolimatta hän meni uimaan.
Ateneumissa oli näytteillä moderneja
maalauksia.
Se oli aikanaan suuri elämys minulle.

Matkustan Suomeen lentäen.
Sain viime hetkellä paikkalipun.

Lentokone nousi ilmaan minut muka-
naan.

Heitin hyvästit ystäväilleni.

Tulin jalan.
Poika juoksi paljain jaloin.

Élveztem az előadást.
A finn nép nem süllyed annyira, hogy
egy rabszolga korbácsának engedelmes-
kedjék.

Nem törődött a pénzzel.
Nem tartotta érdemesnek felelni kérdé-
semre.

A sötétség dacára megtaláltam az ajtót.
Annak ellenére elment üszni.

Az Ateneumban modern festmények vol-
tak kiállítva.

Az annak idején nagy élmény volt szá-
momra.

Repülővel utazom Finnországba.

Az utolsó percben megkaptam a helyje-
gyet.

A repülőgép felszállt velem a levegőbe.

Búcsút intettem barátaimnak. Búcsút vet-
tem barátaimtól.

Gyalog jöttem.

A fiú mezítláb szaladt.

10. *Költői (és népies) kifejezés :*

Kansa kulkee kirkkahin otsin.

Kansa kulkee kirkkain otsin.

Nyelvtan

199. Abessivus. 1) Az abessivus a „minek híján”, „mi nélkül” kérdésre felelő mód-
és állapothatározó esete. Magyarra *nélkül*, *híján* névutós kifejezéssel fordítjuk.

2) Az abessivus esetvégződése a teljes névszótőhöz, illetőleg a többes tőhöz járuló kétalakú, illeszkedő

-tta/-ttä

Pl.

raha : raha-

este : estee-

raha tta	<i>pénz híján, pénz nélkül</i>
rahoi tta	<i>pénzek híján, pénzek nélkül</i>
estee ttä	<i>akadály nélkül</i>
estei ttä	<i>akadályok nélkül</i>

3) Az abessivus használata egyes állandó jellegű kifejezésekre szorítkozik — főképp a hivatalos és a költői nyelvben. A köznyelv nemigen használja. Helyette az *ilman* előjáró és a *vaiilla* névutó járja. Pl.

Olen aina **rahatta**.
Ei ole kylä **koirittä**.

Olen aina **rahaa vaiilla**.
Ei ole kylä **ilman koiria**.

200. A 3. infinitivus abessivusa. A 3. infinitivus (157 : 1) előfordul abessivus esetalakban is, s ilyenkor egy „anélkül, hogy” kötőszós mellékmondatot helyettesít. Pl.

Aika kului aivan **huomaamatta**.

Az idő egészen észrevétlenül (= anélkül, hogy észrevettük volna) telt el.

En voi olla **mainitsematta**, että...

Nem állhatom meg (= nem lehetek meg anélkül), hogy meg ne jegyezzem, hogy...

201. Comitativus. 1) A comitativus a társhatározó esete : a kísérő személyt vagy dolgot jelöli. Magyar megfelelője a *-stul/-stül* ragos vagy a *-val/-vel* (együtt) ragos, illetőleg névutós kifejezés.

2) A comitativus esetragja az egyalakú, nem illeszkedő

-ne-

amely mindig a többes tőhöz járul. Eppen ezért a comitativus esetalakján nem lehet a tényleges számot kifejezni, akárcsak a magyar *-stul/-stül* ragos szóalakon. A finnben az esetvégződés után még a megfelelő birtokos személyrag járul. Csupán a melléknévi jelző nem veszi fel a birtokos személyragot. Pl.

Hän saapui **vaimoinensa ja kaikkine lapsinensa**.

Feleségstül és minden gyermekével együtt érkezett.

202. Instructivus. 1) Az instructivus az eszköz- és módhatározó esete. Magyar megfelelője a *-val/-vel* ragos határozó.

2) Az instructivus esetvégzete az

-n

amely a teljes tőhöz, illetőleg a többes tőhöz járul. Egyes számú alakját csak néhány kifejezésben, továbbá a 2. infinitivusban (2+3) használják. Gyakoribb a többes számú alak használata, amely azonban számot nem jelöl igazában véve. Pl.

Mies tuli jalan.
Hän seisoi siellä paljain päin.

*A férfi gyalog jött.
Hajadonjával állt ott.*

203. A 2. infinitivus instructivusa. A 2. infinitivus (155 : 1, 2) előfordul instructivus raggal is. Ez az igenévi alak módhatározói, néha időhatározói mellékmondatot sűrit. Magyarra legtöbbször *-va/-ve* végű módhatározói igenévvel fordítjuk. Pl.

Mies tuli soutaen selkiä pitkin.

Egy férfi jött evezve a nyílt vizeken.

204. Prolativus. 1) A prolativus „milyen úton” kérdésre felelő határozószó. Csak a megfelelő jelentésű szavakból lehet alkotni prolativust. Ezért nem tekinthető igazi esetalaknak. Magyar megfelelője az *-n* ragos vagy az *útján* névutós kifejezés.

2) A prolativus végződése az egyalakú, véghehezetes

-tse

amely mindig a többes tőhöz járul. A prolativus alak éppen ezért a számot igazában véve jelöletlenül hagyja. Pl.

Tapahtumasta lähetettiin puhelimitse
tieto [-etti-].

*Az eseményről telefonon (telefon útján)
küldtek értesítést.*

205. Szenvedő lehetőségi múlt. 1) Ennek állító alakja : *lienee* + a főige szenvedő 2. participiuma (134 : 1). Pl.

lienee {
sanottu
lähetetty
saatu
viety
menty
oltu
vastattu
juostu

talán {
mondtak
küldtek
kaptak
vittek
mentek
vollak
feleltek
futottak

2) Ugyanez tagadólag: *ei* + *liene* véghehezettel + a főige szenvedő 2. participiuma Pl.

ei liene {
sanottu [-ss-]
lähetetty [-ll-]
saatu [-ss-]
viety [-vv-]
menty [-mm-]
oltu
vastattu [-vv-]
juostu [-jj-]

talán nem {
mondtak
küldtek
kaptak
vittek
mentek
vollak
feleltek
futottak

206. Szenvedő feltételes múlt. 1) Állító alakja : olisi + a főige szenvedő 2. participiuma. Pl.

olisi	sanottu	mondtak	} volna
	lähetetty	küldtek	
	saatu	kaptak	
	viety	vittek	
	menty	mentek	
	oltu	lettek	
	vastattu	feleltek	
	juostu	tutottak	

2) Ugyanez tagadólag : ei + olisi + a főige szenvedő 2. participiuma. Pl.

ei olisi	sanottu	nem	mondtak	} volna
	lähetetty		küldtek	
	saatu		kaptak	
	viety		vittek	
	menty		mentek	
	oltu		lettek	
	vastattu		feleltek	
	juostu		tutottak	

207. A felszólító mód múlt alakjai. Ezek ritkán — s a cselekvő nemben is csak 3. személyben — fordulnak elő.

1) Cselekvő felszólító múlt állítólag :

olkoon sano nut	(ám) legyen, hogy mondott
olkoot sano neet,	(ám) legyen, hogy mondtak

2) Cselekvő felszólító múlt tagadólag :

älkööñ olko sano nut	(ám) legyen, hogy nem mondott
----------------------	-------------------------------

3) Szenvedő felszólító múlt állítólag :

olkoon sano ttu	(ám) legyen megmondva
-----------------	-----------------------

4) Szenvedő felszólító múlt tagadólag :

älkööñ olko sano ttu	(ám) legyen, hogy nem volt megmondva
----------------------	--------------------------------------

Gyakorlatok

1. Helyettesítsük be a következő mondatokba a zárójelzett kifejezésnek a) az abessivusdát, b) a comitativusdát, c) az instructivusdát : a) Isäntä oli lähtenyt (kirves) metsään. Älä lähde kouluun (kirjat)! En voi kirjoittaa (paperi ja kynä). Älkää olko ulkona (hattu ja takki)! Köyhän on vaikea olla talvella (puut ja raha). b) Akka kulki pitkin tietä (lapset, lehmä ja kissa). Tiellä tuli ukko (hevoset) vastaan. Keväällä loppuu koulu (laksyt). Pieni mökkimme (puutarha, sauna) on yötä päivää mielessäni. (Kaikki tavarat) muutamme mdalle. Ihailen järveä (sadat saaret). c) Lapset kulkevat (paljas jalka). Hän kääntyi minuun (selkä). Vain (suuri ponnistus) pääsi mies kahlaamaan joen poikki. Älä istu ristissä (käsi) keskellä päivää! Kulje tiesi pystyssä (pää)!
2. Alakitsuk át a következő összetett mondatok dőlt szedéssel kiemelt tagját igeneves szerkezetté (2. inf. instr.): Vanhemmat lähtivät huvittelemaan ja jättivät lapsen yksin. Kun illa on tullut, he lähtivät kävelemaan. Kun tilaisuus tulee, käykää katsomassa! Sanoin asiant siten että kaikki kuulivat. Se tapahtui siten, että siinä nähti.

3. *Alakítsuk át a következő összetett mondatok dőlt szedésű tagját igeneves szerkezetté (3. inf. abess.):* Kuljin metsän läpi siten, etten nähnyt karhuista jälkeäkään. Pääsimme pihalle asti ilman että talonväki olisi huomannut. Se on selvä ilman että sanottaisiin.
4. *Szerkesszük meg a következő igék szenvedő lehetőségű múlt és feltételes múlt alakjait állító és tagadó formában:* aikoa, etsiä, luulla, osata, purra, paeta, palata.
5. *Kérdések:* Onnistuinko minä käynään Suomalaisessa Oopperassa? Mikä siellä esitettiin? Kuka on tehnyt „Pohjalaisia”-nimisen oopperan? Mistä hän oli ammentanut aiheensa? Milloin oopperan toiminta tapahtuu? Kuinka minun onnistui käydä Kansallisteatterissa? Mikä oli esitetyn huvinäytelmän nimi? Kuka on sen kirjoittanut? Millainen oli näyttelijäin ja näyttelijättärien suoritus? Mikä taideteos oli näytteillä käydessäni Ateneumissa? Kiinnostivatko minua modernit maalaukset? Mikä oli minun suurin taiteellinen elämykseni Suomessa? Oletteko te nähnyt Gallén-Kallelan taideteoksia? Oletteko kuullut, että Gallén-Kallela on aikoinaan käynyt Unkarissakin? Milloin minä lähdin Suomesta? Millä tavoin minä matkustin kotiin?
6. *Fordítás:* Ha alkalom kínálkozik (jön) (szerkezettel), szívesen járok operába(n) és színházba(n). Amikor Helsinkiben voltam (szerkezettel), jártam a Finn Operában, a Nemzeti Színházban és az Ateneumban. Az operában éppen Leevi Madetoja 1924-ben szerzett zeneművét adták. Ez a darab a finn történelem tanulságát ábrázolja megragadó módon. A Nemzeti Színházban Arvi Kivimaa-nak „Születésnap” című vígjátékát néztem meg. A darab igen érdekes és értékes, az előadás pedig a színészek és színésznők elsőrangú teljesítménye volt. Az Ateneumban Gallén-Kallela képei tetszettek legjobban, különösen az Aino-kép. Március 16-án indulnom kellett hazafelé. Most ismét repülővel (repülve) sikerült utaznom.





21. lecke

Ismétlés

Nimittäin tuota noin

Meitä oli koolla muuten hauska seura, mutta yhdessäoloa pyrki häiritsemään muuan nuori mies, joka aina sanoo „nimittäin”.

Hän yritti saavuttaa seuran suosion kertomalla tylsää juttua siitä, miten valaskaloja pyydystetään.

— Tiedätkö nimittäin, kuinka nimittäin pyydystetään nimittäin valaskaloja? — sanoi hän. — Nimittäin sillä tavalla, että nimittäin ei tarvitse ottaa mitään muita nimittäin pyyntivehkeitä nimittäin kuin tavallinen kapsäkki nimittäin, matkalaukku nimittäin, ja sitäpaitsi kiikari. Nimittäin tavallinen teatterikiikari nimittäin.

— Kuulkaahan, tuota noin... keskeytti muuan seuraan kuuluva prokuristi, — jos te tuota noin...

— Älkäähän nyt häiritkö, nimittäin — niin, sitten nimittäin otetaan nimittäin se matkalaukku nimittäin ja kiikari ja mennään nimittäin meren rannalle, missä nimittäin on valaskaloja nimittäin. Ja kun nimittäin sitten valaskala tulee siihen rantaan nimittäin, niin avataan matkalaukku nimittäin ja katsotaan sitä matkalaukku nimittäin sillä puolella kiikaria, joka kovasti suurentaa nimittäin. Nimittäin kiikarissahan toisesta päästä katsoen nimittäin esine nimittäin näyttää suurelta ja toisesta päästä katseltaessa se nimittäin kovasti pienentää nimittäin.

— Tuota noin...

— Ja kun nimittäin sitä kapsäkkiä nimittäin on katseltu nimittäin kiikarilla, niin että se, nimittäin kapsäkki, nimittäin matkalaukku, näyttää oikein jättiläismatkalaukulta nimittäin, niin sitten käännetään toisinpäin nimittäin kiikari ja katsotaan nimittäin kiikarin pienentävällä puolella nimittäin sitä valaskalaa nimittäin. Ja kun se valaskala nimittäin näyttää silloin pieneltä kääpiövalaskalalta nimittäin, niin tartutaan nimittäin sitä pientä nimittäin pientä valaskalaa niskasta ja heitetään se siihen suureen nimittäin jättiläismatkalaukkuun. Nimittäin. Hah hah hah!

— Tuota noin, sanoi prokuristi vihaisena, — jos te tuota noin vielä tuota noin tänä iltana tuota noin aiotte tuota noin sanoa tuota noin, että „nimittäin”, niin...

— Että nimittäin, mitä nimittäin tarkoittatte?

— Nimittäin, nimittäin! Ettekö te tuota noin osaa, kissa vieköön, tuota noin puhua, niinkuin tuota noin ihmiset tuota noin puhuvat, eikä tuota noin

„nimittäin, nimittäin!” Tehän tuota noin olette tuota noin vallon järjetön, tuota noin! Ihan kuin tuota noin huonosta tuota noin huvinäytelmästä tuota noin otettu!

— Nimittäin kuinka niin? Nimittäin.

— Nimittäin ja nimittäin! Tuota noin ettekö te tuota noin saa sanaa suustanne sanomatta „nimittäin, nimittäin”! Tehän tuota noin... tuota noin...

— Minä nimittäin...

— Olkaa vaiti! Tehän tuota noin vallon tuota noin raivostutatte, tuota noin! Jos te tuota noin vielä kerran tuota noin sanotte tuota noin, että „nimittäin”, niin minä tuota noin ajan teidät ulos!

— Nimittäin... nimittäin...

Me ajoimme ulos heidät molemmat.

Olli¹

Riisiryynit

Henkilöt: Rouva Venla Rupu. Herra Aaro Rupu. Herra Taavetti Rupu (Poissaolevana. Asuu perheineen Kuopiossa).

Tapahtumapaikka: Helsinki, Breitenfeldintie 68, D, as. 85.

I

Rva Venla Rupu: Hirveätä! Mitä on tapahtunut! Oletko sairas?

Hra Aaro Rupu: Konttaan vain. En jaksa kävellä. Turvoksissa riisipuurosta. 5 minuutin kuluttua halkean.

Rva: Voi voi! Kutsunko lääkärin?

Hra: Ei mitään kutsuja! Ehkei lääkärikään halua riisipuuroa.

Rva: Mitä olisi tehtävä!

Hra: Tee mitä tahansa paitsi riisipuuroa. Hah hah, alä ole pelästynyt! Minähän vain verrytysvoimistelen liikalihomista vastaan.

Rva: Kaikkea pitääkin nähdä!

Hra: Kaikkea, mutta riisipuuroa ei pidä ikinä näkemäni! Enkä sitä enää ikinä syö! Riittää! Yhtäpäättä riisipuuroa. Alinomaa riisilaatikoita. Riisivanukasta. Riisiriisiä. Ei enää, ei enää, ei koskaan. En voi.

Rva: Mutta kun riisiä on niin tavattoman paljon. Mihin sen kanssa joudun!

Hra: Kuka käski hamstrata!

Rva: Kun sanoivat, että täytyy pian ostaa niin paljon kuin saa. Ja sitä sai niin paljon. Eikä se olekaan loppunut.



¹ Olli (1889–1967) Väinö Albert Nuorteva iróí álneye. Humorista. Az Uusi Suomi című napilapba írta humoreszkjeit.

H r a : Ei, sen olen kokenut. Enkä enää jaksa. En koskaan. En jouluksi-
kaan tahdo riisipuuroa. Riittää jo.

R v a : Mitä sillä sitten teen?

H r a : Tiedän. Ensi viikon torstaina on Taavetin syntymäpäivä. Silloin
kun minullakin. Hän on aina lähettänyt minulle syntymäpäivälahjan. Muis-
takaamme häntä. Lähettäkäämme riisiryynipaketti Kuopioon!

R v a : Jos lähettäisi kilon...

H r a : Kaksi kiloa vähintään! Sovittu.

II

(Ensi viikon torstaina.)



R v a Venla Rupu: Onneksi
olkoon! Kävin ostamassa vähän kukkia
syntymäpäiväksesi.

H r a Aaro Rupu: Kiitos, kii-
tos! Ennen kaikkea kiitos, että et osta-
nut riisiä. Ja että olet luvannut olla tar-
joamatta riisipuuroa. Elämä hymyilee.

R v a : Mutta Taavetti ja Mimmi
ovat varmasti kiitollisia, kun saavat
riisilähetyksemme. Niin, joko kävit nou-
tamassa Taavetin lähettämän paketin!

H r a : Tässä on. Melkoinen onkin.
Katsotaanpa mitä veli kaksoinen on
lähettänyt... oho... oho... ohhoh!

R v a : Mitä siinä on?

H r a : Siinä on neljä kiloa riisiryynejä!!

III

(Ylimääräinen loppukuvaelma. Kaunis Maisema Korvatunturilta.)

Joulupukki: Mahassa rauha... Kenellä riisiä liikaa on, antakoon
osattomille, puutetta kärsiville jouluksi. Hyvä omatunto. Vatsa hyvä.

Olli



Hautalaulu

Levoton on virta ja vierivä laine,
meri yksin suuri ja meri ihanainen.
Nuku virta helmassa meren.

Tuuli se kulkee ja lentävi lehti.
Onnellinen on se, ken laaksohon ehti.
Nuku lehti helmassa laakson.

Päivä kun nousee, niin sammuvi tähti.
Ei se ijäks' sammu, ken elämästä lähti.
Nuku tähti helmassa päivän.

Eino Leino¹

Szavak

koolla	együtt, összegyűlve
olo, -n, -a, -ja	lét
yhdessäolo	együttlét
pyrkä, -in, -ki, -kinyt	igyekezni, törekedni, iparkodni
suosio, -n, -ta, -ita	kegy; tetszés
tylsjä, -än, -ää, -iä	tompa; buta; hülye
valas, -an, -sta, -ita	cet, bálna
valaskala	cethal
pyydystää, -än, -i, -änyt	lozni; vadászni
pyynti, -nin, -tiä, -tejä	fogás; vadászás
vehje [-e'], -keen, -jettä, -kettä	szerszám, felszerelés
kapsäk/ki, -in, -kiä, -kejä	utazótáska, útításka, koffer
lauk/ku, -un, -kua, -kuja	táska
sitäpaitsi	azonkívül; amellett
kiikari, -in, -ia, -eita v. -eja	távosó, messzelátó, színházi látcső
prokuristi, -in, -la, -eja	cégvezető, cégjegyző
kovasti	nagyon, erősen
suuren/taa, -nan, -si, -tanut	nagyítani
esine [-e'], -en, -ttä, -itä	tárgy
pienen/tää, -nän, -si, -tänyt	kicsinyíteni, kisebbíteni; csökkenteni
jättäilä/nen, -sen, -stä, -siä	óriás
toisin	másképpen
kääpiö, -n, -tä, -itä	törpe
tart/tua, -un, -tui, -tunut	megragadni, megfogni; odaragadni; ra-
nisk/a, -an, -aa, -oja	ragadni (betegség)
hah hah hah!	nyak, nyakszirt, tarkó
vallan	hahaha!
ihan	egészen, teljesen
vaitti	teljesen, tökéletesen, teljességgel; egészen.
raivostut/taa, -an, -ti, -tanut	éppen
Olli, -n, -a (férfi név)	csendben, hallgatva
ryynji, -in, -iä, -ejä (rendesen tb.)	megörjíteni, megdühíteni, dühbe hozni
riisiryyni (rendesen tb.)	Olli
Venla, -n, -a (női név)	(hántolt) szem, dara, pehely
	hántolt rizs, rizs
	Venla

¹ Eino Leino (1878–1926) a finn irodalom leggazdagabb és legeredetibb lírai tehetsége.

Aaro, -n, -a (*térfinév*)

Taavet|ti, -in, -tia

poissaoleva

tapahumapaikka

as. = asunto

rva = rouva

hra = herra

hirve|ä, -än, -ää v. -ätä, -itä

kont|ata, -taan, -tasi, -annut

turvoksissa

hal|jeta, -kean, -kesi, -jenmut

voi!

ehkei = ehkä ei

pelästy|ä, -n, -i, -nyt

verryty|s, -ksen, -siä -ksiä

voimistel|la, -en, -i, -lut

lii|ka, -an, -kaa, -koja (*mn. ; hsz. ; fn.*)

liho|a, -n, -i, -nut

lihom|i|nen, -sen, -sta, -sia

liikali|hominen

yhtäpää|tä

allnoma|a

riisilaatikk|o

vanuk|as, -kaan, -asta, -kaita

ko|kea, -en, -ki, -kenut

vähintään

kiitoll|i|nen, -sen, -sta, -sia

nou|taa, -dan, -ti, -tanut

kakso(i)|nen, -sen, -sta, -sia

(*rendesen tb.*)

oho(h)! [oho', ohoh']

ohhoh! [oh'hoh' v. ohhoh']

ylimääräi|nen, -sen, -stä, -siä

kuvaelm|a, -an, -aa, -ia

Korvatunturi

mah|a, -an, -aa, -oja

osat|on, -toman, -onta, -tomia

puut|e [-e'], -teen, -etta, -teita

kärsi|ä, -n, -, -nyt

tun|to, -non, -toa, -toja

omatunto, omantunnon, omaatuntoa,

omiatuntoja

vats|a, -an, -aa, -oja

hautalau|u

levot|on, -toman, -onta, -tomia

vir|ta, -ran, -taa, -toja

vieri|ä, -n, -, -nyt

laine [-e'], -en, -tta, -ita

ihanai|nen, -sen, -sta, -sia

helm|a, -an, -aa, -oja

eh|tiä, -din, -ti, -tinyt

sammu|a, -n, -i, -nut

täh|ti, -den, -teä, -tiä

jäksi

Eino, -n, -a (*térfinév*)

Aaro

Dávid

távollevő

szín(hely)

lakás

asszony

úr

szörnyű, borzasztó

mászni

(fel)dagadva, felfúvódva

hasadni; repedni; szétpukkadni

óh! jaj!

talán nem

megijedni, megrémülni

(fel)frissítés, (fel)üdítés, élesztés, bemele-

gítés

tornázni

túlságosan sok, túlsok; túlságosan; felesleg

hízni

hízás

elhízás, túlhízás

egyfolytában, egyvégtiben; folyton-folyvást

állandóan, folytonosan, folyton

rakott rizs; rizspástétom

pudding, felfújt

megkísérelni, igyekezni; tapasztalni

legalább, legkevesebbet

hálás; lekötelezett

(el)hozni, érte menni

iker

óh! jaj! ajaj! óhó!

rendkívüli; külön

ábrázolás; kép; csoportkép

Korvatunturi (hegy finnországi Lappföldön)

gyomor, has

nem részes(ülő); szűkölködő

hiány; szükség

szenvedni; túrni

érzés; tudat

lelkiismeret

has, gyomor

sírsíver

nyugtalan

folyam; ár; áram

gördülni; omolni

hullám

gyönyörű(séges), szép(séges)

ruhaszegély, ruhaalj; öl, kebel

(oda-, el)érni; ráérni

(ki-, el)aludni; kihúnyni

csillag

örökre

Eino

Beszédgyakorlat

1. Finnes kifejezések :

Tuota noin, mitäs minun pitikään sanoa.

Sillä tavalla, että...

Hän ei saanut sanaa suustaan.

Olkaa vaiti!

Vaiti!

Olen turvoksissa riisipuurosta.

Kutsunko lääkäriin?

Ei mitään kutsuja!

Älä ole pelästynyt!

Kaikkea pitääkin nähdä!

Riisipuuroa ei pidä ikinä näkemär:

(3. inf. instr.: ritka használatú)

Mitä sillä sitten teen?

Ensi viikon torstaina...

Muistakaamme häntä!

Sovittu.

Onneksi olkoon!

Ennen kaikkea kiitos, että...

Olet luvannut olla tarjoamatta riisipuuroa.

Maassa rauha ihmisten kesken!

Izé (hogy is mondjam; hogy hívják)
mit is kellett mondanom.

Olyanformán, hogy...

Nem tudott egy szót kiejteni a száján.

Hallgasson!

Csitt!

Fel vagyok jűvódva a rizkásádtól.

Hívjak-e orvost?

Semmi hívás!

Ne ijedj meg!

Hogy mi mindent meg nem kell érnie az embernek!

Rizkását sohasem kell látnom.

Hát akkor mit csináljak vele?

A jövő hét csütörtökjén...

Emlékezzünk meg róla!

Megegyeztünk. Él van intézve.

Jó szerencsét! Egészségére (egészségedre!)

Mindenekelőtt köszönet, hogy...

Megigérted, hogy nem szolgálsz fel (nem adsz ennem) rizkását.

Békesség a földön az emberek közt!

2. Költői nyelv :

Meri yksin suuri.

Nuku helmassa meren.

Tuuli kulkee ja lentävi lehti.

...ken laaksohon ehti.

...niin sammuvi tähti.

Ei se ijäks' sammu.

Meri yksin on suuri.

Nuku meren helmassa.

Tuuli kulkee ja lehti lentää.

...ken laaksoon ehti.

...niin tähti sammuu.

Ei se iäksi sammu.

Gyakorlatok

1. *Másoljuk le a cethalról szóló elbeszélést úgy, hogy hagyjuk el belőle a felesleges töltelékszavakat.* (nimittäin, tuota noin)!

2. *Írjuk ki az igeneveket a Nimittäin tuota noin és a Riisiryynit c. szövegből, s értelmezzük azokat!*

3. *Beszéljük el a cethalról szóló történetet egyes első személyben az 1. gyakorlat alapján!*

4. *Beszéljük el ugyanezt a történetet múlt időben, egyes 1. személyben!*

5. *Egészítsük ki a következő mondatokat a) a kirkko, b) a pöytä főnév megfelelő eseteivel:* a) — on keskellä kylää. — torni näkyy kauas. Väkeä tulee kaukaakin katsomaan tätä —. He pitävät sitä kauniina —. Kun — on jumalanpalvelus, sieltä kuuluu urkujen ääni. Toisinaan tullaan — keskellä viikkoakin. Usein ajetaan hevosella — kotiin. b) Tämä — on minun. — väri on punainen. Tuolia käytetään lasten —. Aseta tuoli Matin eteen pieneksi —. — on laatikkokin. Koko talonväki on nyt — (iness.). Toiset nousevat jo —. Isä yksin

jää —. — on mustepullo. Koetan olla varovainen, ettei mustepullo putoaisi — maahan. Kirjani asetan lukemaan ryhtyessäni —. — en voi kirjoittaa.

6. *Kérdesek*: Kuka on kirjoittanut „Riisiryynit”-nimisen kuvaelman? Mitkä ovat henkilöiden nimet? Missä kappaleen päätoiminta tapahtuu? Mikä on loppukuvaelman tapahtumapaikka? Kuka tuntee olevansa turvoksissa? Mistä se johtuu? Kuka on hamstrannut riisiryynejä? Miksi rouva Rupu on ostanut sitä niin paljon? Haluaako herra Rupu riisipuuroa jouluksi? Entäs hänen syntymäpäiväkseen? Mitä hän lähettää kaksoisveljellensä syntymäpäivälahjaksi? Mitä hän saa kaksoisveljeltään lahjaksi? Missä joulupukki asuu? Missä päin Korvatunturi on?

7. *Fordítás*: A pap (azt) kérdezte a tengerésztől: „Micsoda (férfi) volt a nagyapja (isoisá)?” — „Ő is tengerész volt”. — „Él még?” — „Nem, már meghalt”. — „Mibe(n) halt meg?” — „A tengerbe veszett (halt)”. A pap (azt) kérdezte: „Micsoda (férfi) volt az apja?” — „Ő is tengerész volt”. — „Él-e még?” — „Nem, már meghalt”. — „Hol halt meg?” — „A tengeren”. A pap (így) szólt megrémülve: „Hogy mer maga a tengerre menni, amikor minden őse ott veszett (oda halt)?” A tengerész akkor (azt) kérdezte a paptól: „Micsoda (férfi) volt a maga nagyapja?” A pap (azt) mondta: „Ő is pap volt”. — „Él még?” — „Nem, már meghalt”. — „Hol halt meg?” — „Otthon halt meg szépen az ágyában”. A tengerész (azt) kérdezte tovább: „Micsoda (férfi) volt a maga apja?” — „Ő is pap volt”. — „Él még?” — „Nem, már meghalt”. — „Hol halt meg?” — „Otthon szépen az ágyában”. A tengerész (ezt) mondta: „Hogy mer maga leteküdni az ágyába, mikor minden őse abban halt meg?”





NYELVTANI TÁBLÁZATOK

208. Az esetalakok rendszere

	Az eset neve	Egyes	Többes	Magyar jelentés	
1	Nominativus	-ø	-t	-ø	-k
2	Accusativus 1 2	-n -ø	-t	} -t	
3	Genitivus 1 2	-n	-en -den, -tten -en, -in -ten	} -ø (vmiye) -nak/-nek -é	
4	Essivus	-na/-nä		-ként, mint	
5	Partitivus	-a/-ä -ta/-tä		} -ból/-ből -ø -t	
6	Translativus	-ksi -kse-		} -vá/-vé	
7	Inessivus	-ssa/-ssä		-ban/-ben	
8	Elativus	-sta/-stä		-ból/-ből	
9	Illativus	-seen -n -h•n	-sin	} -ba/-be	
10	Adessivus	-lla/-llä		-n -nál/-nél -val/-vel	
11	Ablativus	-lta/-ltä		-ról/-ről -tól/-től	
12	Allativus	-lle [-e']		-ra/-re -hoz/-hez/-höz -nak/-nek	
13	Abessivus	-tta/-ttä		nélkül	
14	Comitativus	-ne-		-stul/-stül	
15	Instructivus	-n		-val/-vel	

209. Névragozás : 1) egytővű, nem fokváltakozásos

	Egyes	Többes
Nom.	talo	talo t
Acc.	talo n, talo	talo t
Gen.	talo n	talo jen, talo jn
Ess.	talo na	talo na
Partit.	talo a	talo ja
Transl.	talo ksi	talo ksi
Iness.	talo ssa	talo ssa
Elat.	talo sta	talo sta
Ill.	talo on	talo hin
Adess.	talo lla	talo lla
Abl.	talo lta	talo lta
All.	talo lle	talo lle
Abess.	talo tta	talo tta
Comit.	—	talo ne nsa
Instr.	(talo n)	talo n

210. Névragozás : 2) egytővű, fokváltakozásos

	Egyes	Többes
Nom.	jalka	jala t
Acc.	jala n, jalka	jala t
Gen.	jala n	jalko jen, jalka jn
Ess.	jalka na	jalko na
Partit.	jalka a	jalko ja
Transl.	jala ksi	jalo ksi
Iness.	jala ssa	jalo ssa
Elat.	jala sta	jalo sta
Ill.	jalka an	jalko hin
Adess.	jala lla	jalo lla
Abl.	jala lta	jalo lta
All.	jala lle	jalo lle
Abess.	jala tta	jalo tta
Comit.	—	jalko ne nsa
Instr.	jala n	jalo n

211. Névragozás : 3) kéttövű, nem fokváltakozásos

	Egyes	Többes
Nom:	meri	mere t
Acc.	mere n, meri	mere t
Gen.	mere n	meri en, mer ten
Ess.	mere nä	meri nä
Partit.	mer ta	meri ä
Transl.	mere ksi	meri kai
Iness.	mere ssä	meri ssä
Elat.	mere stä	meri stä
Ill.	mere en	meri in
Adess.	mere llä	meri llä
Abl.	mere ltä	meri ltä
All.	mere lle	meri lle
Abess.	mere ttä	meri ttä
Comit.	—	meri ne nsä
Instr.	(mere n)	(meri n)

212. Névragozás: 4) kéttövű, fokváltakozásos

	Egyes	Többes
Nom:	rakas	rakkaa t
Acc.	rakkaa n, rakas	rakkaa t
Gen.	rakkaa n	rakka den, rakka tten
Ess.	rakkaa na	rakas ten
Partit.	rakas ta	rakka na
Transl.	rakkaa ksi	rakka ta
Iness.	rakkaa ssa	rakka ksi
Elat.	rakkaa sta	rakka ssa
Ill.	rakkaa seen	rakka sta
Adess.	rakkaa lla	rakka hin, rakka siin
Abl.	rakkaa lta	rakka lla
All.	rakkaa lle	rakka lta
Abess.	rakkaa tta	rakka lle
Comit.	—	rakka tta
Instr.	(rakkaa n)	rakka ne
		rakka n

213. Néhány névszói töltípus felismerése

Ha a nom.	akkor a gen.	Példa	
-a	-an	kala	kalan
-e	-een	perhe	perheen
-mpi	-mman/-mmän	suurempi	suuremman
-o	-on	olo	olon
-u	-un	puku	puvun
-y	-yn	pyssy	pyssyn
-ä	-än	silmä	silmän
-ö	-ön	hölmö	hölmön
-l	-len	sammal	sammalen
-en	-enen	jäsen	jäsenen
-nen	-sen	nainen	naisen
-in	-imen	avoin	avoimen
-in (felsőfok)	-imman/-immän	suurin	suurimman
-ton/-tön	-ttoman/-ttömän	järjetön	järjettömän
-r	-ren	sisar	sisaren
-tar/-tär	-taren/-ttären	tytär	tyttären
-s (sorszám)	-nnen	neljäs	neljännen
-uus/-yys	-uuden/-yyden	mukavuus	mukavuuden
-nut/-nyt	-neen	oppinut	oppineen

214. Birtokos személyragozás

Egyes	1.	poika ni	<i>fiám</i>
	2.	poika si	<i>fiad</i>
	3.	poika nsa	<i>fia</i>
Többes	1.	poika mme	<i>fiunk</i>
	2.	poika nne	<i>fiatok</i>
	3.	poika nsa	<i>fiuk</i>

215. Esetragozás és birtokos személyragozás

	Egyes	Többes
Nom.	poika ni	poika ni
Acc.	poika ni	poika ni
Gen.	poika ni	poiki e ni
Ess.	poika na ni	poiki na ni
Partit.	poika a ni	poiki a ni
Transl.	poja kse ni	poj kse ni
Iness.	poja ssa ni	poj ssa ni
Elat.	poja sta ni	poj sta ni
Ill.	poika a ni	poiki i ni
Adess.	poja lla ni	poj lla ni
Abl.	poja lta ni	poj lta ni
All.	poja lle ni	poj lle ni
Abess.	poja tta ni	poj tta ni
Comit.	—	poiki ne ni
Instr.	(poika ni)	poiki ni

216. Számnevek

	Tőszámok	Sorszámok
1	yksi	ensimmäinen
2	kaksi	toinen
3	kolme	kolmas
4	neljä	neljäs
5	viisi	viides
6	kuusi	kuudes
7	seitsemän	seitsemäs
8	kahdeksan	kahdeksas
9	yhdeksän	yhdeksäs
10	kymmenen	kymmenes
11	yksi/toista	yhdes/toista
12	kaksi/toista	kahdes/toista
20	kaksi/kymmentä	kahdes/kymmenes
21	kaksi/kymmentä/yksi	kahdes/kymmenes/yhdes
22	kaksi/kymmentä/kaksi	kahdes/kymmenes/kahdes
30	kolme/kymmentä	kolmas/kymmenes
100	sata	sadas
101	sata/yksi	sata/yhdes (sadas/yhdes)
200	kaksi/sataa	kahdes/sadas
1000	tuhat	tuhanne
1001	tuhat/yksi	tuhat/yhdes
2000	kaksi/tuhatta	kahdes/tuhanne
1 000 000	miljoona	miljoonas

217. Személynévmások

	Egyes			Többes		
	1	2	3	1	2	3
Nom.	minä	sinä	hän	me	te	he
Acc.	minut	sinut	hänet	meidät	teidät	heidät
Gen.	minun	sinun	hänen	meidän	teidän	heidän
Ess.	minuna	sinuna	hänenä	meinä	teinä	heinä
Partit.	minua	sinua	häntä	meitä	teitä	heitä
Iness.	minussa	sinussa	hänessä	meissä	teissä	heissä
Elat.	minusta	sinusta	hänestä	meistä	teistä	heistä
Ill.	minuun	sinuun	häneen	meihin	teihin	heihin
Adess.	minulla	sinulla	hänellä	meillä	teillä	heillä
Abl.	minulta	sinulta	häneltä	meiltä	teiltä	heiltä
All.	minulle	sinulle	hänelle	meille	teille	heille

218. Mutató névmások

	Egyes			Többes		
	közelre	távolra	közömbös	közelre	távolra	közömbös
Nom.	tämä	tuo	se	nämä	nuo	ne
Acc.	tämän	tuon	sen	nämä	nuo	ne
Gen.	tämän	tuon	sen	näiden	noiden	niiden
				näitten	noitten	niitten
Ess.	tänä	tuona	sinä	näinä	noina	niinä
Partit.	tätä	tuota	siitä	näitä	noita	niitä
Transl.	täksi	tuoksi	siksi	näiksi	noiksi	niiksi
Iness.	tässä	tuossa	siinä	näissä	noissa	niissä
Elat.	tästä	tuosta	siitä	näistä	noista	niistä
Ill.	tähän	tuohon	siihen	näihin	noihin	niihin
Adess.	tällä	tuolla	sillä	näillä	noilla	niillä
Abl.	tältä	tuolta	siltä	näiltä	noilta	niiltä
All.	tälle	tuolle	sille	näille	noille	niille

219. Kérdő névmások

	Egyes			Többes		
	személyre		dologra	személyre		dologra
Nom. Acc. Gen.	kuka	ken kenet kenen	mikä minkä minkä	kutka kutka	ketkä ketkä keiden keitten keinä keitä keiksi keissä keistä keihin	mitkä mitkä minkä minä mitä miksi missä mistä mihin
Ess. Partit. Transl. Iness. Elat. Ill.		ke(ne)nä ketä keneksi ke(ne)ssä ke(ne)stä keneen kehen	minä mitä miksi missä mistä mihin			
Adess. Abl. All.		ke(ne)llä ke(ne)ltä ke(ne)lle	millä miltä mille		keillä keiltä keille	millä miltä mille

220. Vonatkozó névmás

	Egyes	Többes
Nom. Acc. Gen. Ess. Partit. Transl. Iness. Elat. Ill. Adess. Abl. All.	joka jonka jonka jona jota joksi jossa josta johon jolla jolta jolle	jotka jotka joiden, joitten joina joita joiksi joissa joista joihin joilla joilta joille

221. Határozatlan névmások

	E. nom.	E. gen.	E. partit.	Tb. partit.
Állító és tagadó mondatban	eräs joka kaikki muu(d)an	erään kaiken muutaman	erästä kaikkea muutamaa	eräitä kaikkia muutamia
Csak állítólag	jokin joku	jonkin jonkun	jota(k)in jotakuta	joitakin joitakuuta
Csak tagadólag	(ei) kukaan (ei) mikään	kenenkään minkään	ketään mitään	keitään mitään

222. Az igealakok rendszere

cselekvő

szenvedő

Határozott igealakok	
Jelentő mód	
Jelen idő Imperfectum Perfectum Plusquamperfectum	
Lehetőségi mód	
Jelen idő Múlt idő	
Feltételes mód	
Jelen idő Múlt idő	
Felszólító mód	
Jelen idő Múlt idő	
Ige nevek	
Infinitivus	
1. rövidebb alak hosszabb alak 2. inessivus instructivus 3. inessivus elativus illativus adessivus abessivus 4. nominativus partitivus	2. inessivus
Participium	
1. 2.	

223. Igei személyragok

	Jelentő mód jelen	Jelentő imperfectum; feltételes jelen	Felszólító mód	Szenvedő
E. 1. 2. 3.	-n -t -o, -ø	-n -t -ø	-ø -o.n	-o.n
Tb. 1. 2. 3.	-mme -tte -vat/-vāt	-mme -tte -vat/-vāt	-mme -ø -t	

224. Összetett igealakok

1) állítók

		Az összetett igealak	
		segédigéje	főigéje
Jelentő	perfectum	on	2. participium
	plusquamp.	oli	2. participium
Lehetőségi	múlt	lienee	2. participium
Feltételes	múlt	olisi	2. participium
Felszólító	múlt	olkoon	2. participium

2) tagadók

		Az összetett igealak		
		segédigéje		főigéje
Jelentő	jelen	ei		jelen tő
	imperfectum	ei		2. participium
	perfectum	ei	ole	2. participium
	plusquamp.	ei	ollut	2. participium
Lehetőségi	jelen	ei		tő + ne
	múlt	ei	liene	2. participium
Feltételes	jelen	ei		tő + isi
	múlt	ei	olisi	2. participium
Felszólító	jelen	älköön		felszólító tő
	múlt	älköön	olko	2. participium

225. A tagadó segédige ragozása

	Jelentő mód jelen	Felszólító jelen
E. 1. 2. 3.	(minä) en (sinä) et hän ei	äiä äiköön
Tb. 1. 2. 3.	(me) emme (te) ette he eivät	äikäämme äikää äikööt

226. Az olla segédige ragozása

1) cselekvő

állító

tagadó

állító

tagadó

Jelentő mód			
Jelen		Imperfectum	
olen olet on olemme olette ovat	en ole et ole ei ole emme ole ette ole eivät ole	olin olit oli olimme olitte olivat	en ollut et ollut ei ollut emme olleet ette olleet eivät olleet
Perfectum		Plusquamperfectum	
olen ollut olet ollut on ollut olemme olleet olette olleet ovat olleet	en ole ollut et ole ollut ei ole ollut emme ole olleet ette ole olleet eivät ole olleet	olin ollut olit ollut oli ollut olimme olleet olitte olleet olivat olleet	en ollut ollut et ollut ollut ei ollut ollut emme olleet olleet ette olleet olleet eivät olleet olleet
Lehetőségi mód			
Jelen		Múlt	
lienen lienet lienee liennemme lienette lienevät	en liene et liene ei liene emme liene ette liene eivät liene	lienen ollut lienet ollut lienee ollut liennemme olleet lienette olleet lienevät olleet	en liene ollut et liene ollut ei liene ollut emme liene olleet ette liene olleet eivät liene olleet
Feltételes mód			
Jelen		Múlt	
olisin olisit olisi olisimme olisitte olisivat	en olisi et olisi ei olisi emme olisi ette olisi eivät olisi	olisin ollut olisit ollut olisi ollut olisimme olleet olisitte olleet olisivat olleet	en olisi ollut et olisi ollut ei olisi ollut emme olisi olleet ette olisi olleet eivät olisi olleet
Felszólító mód			
Jelen		Múlt	
ole olkoon olkaamme olkaa olkoot	älä ole älköön olko älkäämme olko älkää olko älkööt olko	— — olkoon ollut — — olkoot olleet	— — — — — —

2) szenvedő

állító

tagadó

állító

tagadó

Jelentő mód			
Jelen		Imperfectum	
ollaan	ei olla	oltiin	ei olfu
Perfectum		Plusquamperfectum	
on oltu	ei ole oltu	oli oltu	ei ollut (oltu) oltu
Lehetőségi mód			
Jelen		Múlt	
oltaneen	ei oltane	lience oltu	ei liene oltu
Feltételes mód			
Jelen		Múlt	
oltaisiin	ei oltaisi	olisi oltu	ei olisi oltu
Felszólító mód			
Jelen		Múlt	
oltakoon	älköön oltako	—	—

3) igenevek

cselekvő

szenvedő

Infinitivus			
1.	olla	oltaessa (oltaiissa)	
2.	ollakseni ollessa ollen		
3.	olemassa olemasta olemaan olemalla olematta oleminen olemista		
4.			
Participium			
1.	oleva		oltava
2.	ollut		oltu

227. Egytűvű, nem fokváltakozásos ige ragozása

1) cselekvő

Jelentő mód	
Jelen	Imperfectum
sanon sanot sanoo sanomme sanotte sanovat	sanoín sanoít sanoi sanoimme sanoítte sanoivat
Perfectum	Plusquamperfectum
olen sanonut olet sanonut on sanonut olenme sanoneet olette sanoneet ovat sanoneet	olin sanonut olit sanonut oli sanonut olimme sanoneet olitte sanoneet olivat sanoñeet
Lehetőségi mód	
Jelen	Múlt
sanonen sanonet sanonee sanonemme sanonette sanonevat	llenen sanonut llenet sanonut llenee sanonut llenemme sanoneet llenette sanoneet llenevät sanoneet
Feltételes mód	
Jelen	Múlt
sanoisin sanoisit sanoisi sanoisimme sanoisitte sanoisivat	olisin sanonut olisit sanonut olisi sanonut olisimme sanoneet olisitte sanoneet olisivat sanoneet
Felszólító mód	
Jelen	Múlt
— sano sanokoon sanokaamme sanokaa sanokoot	— — olkoon sanonut — — olkoot sanoneet

2) szenvedő

Jelentő mód	
Jelen	Imperfectum
sanotaan	sanottiin
Perfectum	Plusquamperfectum
on sanottu	oli sanottu
Lehetőségi mód	
Jelen	Múlt
sanottaneen	lienee sanottu
Feltételes mód	
Jelen	Múlt
sanottaisiin	olisi sanottu
Felszólító mód	
Jelen	Múlt
sanottakoon	olkoon sanottu

3) igenevek

cselekvő szenvedő

Infinitivus		
1.	sanoa	sanottaessa (sanottaissa)
2.	sanoakseni	
3.	sanoessa	
	sanoen	
	sanomassa	
	sanomasta	
	sanomaan	
	sanomalla	
	sanomatta	
	sanominen	
4.	sanomista	
Participium		
1.	sanova	sanottava
2.	sanonut	sanottu

228. Tagadó igeragozás

1) cselekvő

Jelentő mód	
Jelen	Imperfectum
en sano et sano ei sano emme sano ette sano eivät sano	en sanonut et sanonut ei sanonut emme sanoneet ette sanoneet eivät sanoneet
Perfectum	Plusquamperfectum
en ole sanonut et ole sanonut ei ole sanonut emme ole sanoneet ette ole sanoneet eivät ole sanoneet	en ollut sanonut et ollut sanonut ei ollut sanonut emme olleet sanoneet ette olleet sanoneet eivät olleet sanoneet
Lehetőségi mód	
Jelen	Múlt
en sanone et sanone ei sanone emme sanone ette sanone eivät sanone	en liene sanonut et liene sanonut ei liene sanonut emme liene sanoneet ette liene sanoneet eivät liene sanoneet
Feltételes mód	
Jelen	Múlt
en sanoisi et sanoisi ei sanoisi emme sanoisi ette sanoisi eivät sanoisi	en olisi sanonut et olisi sanonut ei olisi sanonut emme olisi sanoneet ette olisi sanoneet eivät olisi sanoneet
Felszólító mód	
Jelen	Múlt
— älä sano älköön sanoko älkäämme sanoko älkää sanoko älkööt sanoko	— — älköön oiko sanonut — — —

2) szenvedő

Jelentő mód	
Jelen	Imperfectum
ei sanota	ei sanottu
Perfectum	Plusquamperfectum
ei ole sanottu	ei ollut (oltu) sanottu
Lehetőségi mód	
Jelen	Múlt
ei sanottane	ei liene sanottu
Feltételes mód	
Jelen	Múlt
ei sanottalsi	ei olisi sanottu
Felszólító mód	
Jelen	Múlt
äiköön sanottako	äiköön olko sanottu

229. Egytővű, fokváltakozásos ige ragozása

1) cselekvő

Jelentő mód	
Jelen	Imperfectum
luen luet lukee luemme luette lukevat	luin luit luki luimme luitte lukivat
Perfectum	Plusquamperfectum
olen lukenut olet lukenut on lukenut olemme lukeneet olette lukeneet ovat lukeneet	olin lukenut olit lukenut oli lukenut olimme lukeneet olitte lukeneet olivat lukeneet
Lehetőségi mód	
Jelen	Múlt
lukenen lukenet lukenee lukenemme lukenette lukenevat	luenen lukenut luenet lukenut luenee lukenut luenemme lukeneet luenette lukeneet luenevät lukeneet
Feltételes mód	
Jelen	Múlt
lukisin lukisit lukisi lukisimme lukisitte lukisivat	olisin lukenut olisit lukenut olisi lukenut olisimme lukeneet olisitte lukeneet olisivat lukeneet
Felszólító mód	
Jelen	Múlt
— lu lukeoon lukekaamme lukekaa lukekoot	— — olkoon lukenut — olkoot lukeneet

2) szenvedő

Jelentő mód	
Jelen	Imperfectum
luetaan	luettiin
Perfectum	Plusquamperfectum
on luettu	oli luettu
Lehetőségi mód	
Jelen	Múlt
luettaneen	lienee luettu
Feltételes mód	
Jelen	Múlt
luettaisiin	olisi luettu
Felszólító mód	
Jelen	Múlt
luettakoon	olkoon luettu

3) igenevek

cselekvő

szenvedő

Infinitivus		
1.	lukea	—
	lukeakseni	—
2.	lukeissa	luettaessa (luettaissa)
	lukien	—
3.	lukemassa	—
	lukemasta	—
	lukemaan	—
	lukemalla	—
	lukematta	—
4.	lukeminen	—
	lukemista	—
Participium		
1.	lukeva	luettava
2.	lukenut	luettu

230. Kéttővű, nem fokváltakozásos ige ragozása

1) cselekvő

Jelentő mód	
Jelen	Imperfectum
menen menet menee menemme menette menevät	menin menit meni menimme menitte menivät
Perfectum	Plusquamperfectum
olen mennyt olet mennyt on mennyt olemme menneet olette menneet ovat menneet	olín mennyt olít mennyt oli mennyt ollmme menneet olitte menneet olivat menneet
Lehetőségi mód	
Jelen	Múlt
mennen mennet mennee mennemme mennette mennevät	llemen mennyt lletet mennyt llenee mennyt llemme menneet lletette menneet llenevät menneet
Feltételes mód	
Jelen	Múlt
menisin menisit menisi menisimme menisitte menisivät	olisin mennyt olisit mennyt olisi mennyt olisimme menneet olisitte menneet olisivat menneet
Felszólító mód	
Jelen	Múlt
— mene menköön menkäämme menkää menkööt	— — olkoon mennyt — — olkoot menneet

2) szenvedő

Jelentő mód	
Jelen	Imperfectum
mennään	mentiin
Perfectum	Plusquamperfectum
on menty	oli menty
Lehetségi mód	
Jelen	Múlt
mentäneen	lienee menty
Feltételes mód	
Jelen	Múlt
mentäisän	olisi menty
Felszólító mód	
Jelen	Múlt
mentäköön	olkoon menty

3) igenevek

cselekvő szenvedő

Infinitivus		
1.	mennä	—
2.	mennäkeeni	—
2.	mennessä	mentäessä (mentäissä)
	mennen	—
3.	menemässä	—
	menemästä	—
	menemään	—
	menemällä	—
	menemättä	—
4.	meneminen	—
	menemistä	—
Participium		
1.	menevä	mentävä
2.	mennyt	menty

231. Kétfőű, fokváltakozásos ige ragozása

1) cselekvő

Jelentő mód	
Jelen	Imperfectum
tapaan tapaat tapaa tapaamme tapaatte tapaavat	tapasin tapasit tapasi tapasimme tapasitte tapasivat
Perfectum	Plusquamperfectum
olen tavannut olet tavannut on tavannut olemme tavanneet olette tavanneet ovat tavanneet	olin tavannut olit tavannut oli tavannut olimme tavanneet olitte tavanneet ollivat tavanneet
Lehetőség i mód	
Jelen	Múlt
tavannen tavannet tavannee tavannemme tavannette tavannevat	lienen tavannut lienet tavannut lienee tavannut lienemme tavanneet lienette tavanneet lienevät tavanneet
Feltételes mód	
Jelen	Múlt
tapaisin tapaisit tapaisi tapaisimme tapaisitte tapaisivat	olisin tavannut olisit tavannut olisi tavannut olisimme tavanneet olisitte tavanneet olisivat tavanneet
Felszólító mód	
Jelen	Múlt
— tapaa tavatkoon tavatkaamme tavatkaa tavatkoot	— — olkoon tavannut — — olkoot tavanneet

2) szenvedő

Jelentő mód	
Jelen	Imperfectum
tavataan	tavattiin
Perfectum	Plusquamperfectum
on tavattu	oli tavattu
Lehetségi mód	
Jelen	Múlt
tavattaneen	lienee tavattu
Feltételes mód	
Jelen	Múlt
tavattaisiin	olisi tavattu
Felszólító mód	
Jelen	Múlt
tavattakoon	olkoon tavattu

3) igenevek

cselekvő szenvedő

Infinitivus		
1.	tavata	—
	tavatakseni	—
2.	tavatessa	tavattaessa (tavattaissa)
	tavateri	—
3.	tapaamassa	—
	tapaamasta	—
	tapaamaan	—
	tapaamalla	—
	tapaamatta	—
4.	tapaaminen	—
	tapaamista	—
Participium		
1.	tapaava	tavattava
2.	tavannut	tavattu

232. Néhány igelőtípus felismerése

Ha az 1. inf.	akkor a jelen	Példa	
-aa	-an	laulaa	laulan
-ää	-än	elää	elän
-ea	-en	tuntea	tunnen
-eä	-en	käskää	käskén
-ia	-in	oppia	opin
-iä	-in	etsiä	etsin
-oa	-on	sanoa	sanon
-ua	-un	puhua	puhun
-yä	-yn	kysyä	kysyn
-aada	-aan	saada	saan
-äädä	-ään	jääda	jään
-yydä	-yyn	myydä	myyn
-iedä	-ien	viedä	vien
-uoda	-uon	juoda	juon
-yödä	-yön	syödä	syön
-lla	-len	tulla	tulen
-llä	-len	hymyillä	hymyilen
-nna	-nen	panna	panen
-nnä	-nen	mennä	menen
-rra	-ren	purra	puren
-ota	-oan	kohota	kohoan
-uta	-uan	haluta	haluan

233. Névutók és előjárók

1. Genitivusszal álló	
névutók	előjárók
alapuoletta, alla, alle, asemesta, edellä, edessä, edustalla, eteen, halki, haltuun, joukossa, jäljessä, jälkeen, kanssa, kautta, kera, keskellä, kesken, keskuudessa, kuluttua, lisäksi, luo, luokse, lähelsyydessä, lähellä, läpi, lävitse, mukaan, mukana, myötä, ohi, parissa, perässä, perästä, poikki, puoleen, puolella, puolesta, päälle, päällä, päässä, sisäpuolella, taakse, takana, tienoilla, tähden, ulkopuolella, viereen, vieressä, vuoksi, välillä, välissä, välistä, yli, ylle, yltä, yläpuolella, yläpuolelle, ympärillä, ääreen, ääressä	edellä, halki, jälkeen, kautta, kesken, läpi, ohi, poikki, yli
2. Partitivusszal álló	
névutók	előjárók
kohtaan, myöten, paitsi, pitkin, päin, vailla, vaille, varten, vastaan, vastapäätä, vastassa, vastoin	ennen, ilman, keskellä, kesken, lähellä, lähi, paitsi, pitkin, ulkopuolella, vastapäätä, vastassa, vastoin

234. A „kellés” kifejezősmódjai („Ei kell válnunk”)

1.	täytyy	Meidän täytyy erota.
2.	pitää	Meidän pitää erota.
3.	tulee	Meidän tulee erota.
4.	tarvitsee	Meidän ei tarvitse erota.
5.	on pakko	Meidän on pakko erota.
6.	on + szenvedő l. participium	Meidän on erottava.
7.	on + 4. infinitivus	Meidän on eroaminen.

235. Mellékmondatot helyettesítő szerkezetek

	A szerkezet		Milyen mellékmondatral ér fel	Példa
	alanya	állítmánya		
1.	nom.	helyhatározói eset	mód-, állapothatározói	Ei kukaan kirves kädes-sä synny.
2.	birtokos sz. r.	1. infinitivus hosszabb alakja	célhatározói	Menin joelle peseyty-äkseni.
3.	birtokos sz. r.	1. infinitivus hosszabb alakja	tekintethatározói	Tietääkseni hän ei ole kotona.
4.	gen. v. birtokos sz. r.	2. infinitivus iness.-a	egyidejű időhatározói	Poistuessaan he hymyilivät ystävällisesti.
5.	gen. v. birtokos sz. r.	2. infinitivus instr.-a	módhatározói	Sanoin asiani kakkien kuullen.
6.		3. infinitivus adess.-a	eszközhatarozói	Lukemalla oppii.
7.	gen. v. birtokos sz. r.	3. infinitivus abess.-a	módhatározói („anélkül hogy”)	Istuttiin kauan mitään puhumatta.
8.	gen. v. birtokos sz. r.	3. infinitivus = agens partic.	jelzői	Kiitän lähettämistäne kirjoista.
9.	gen. v. birtokos sz. r.	participium acc.-a	tárgyi	Uskon tuntevani hänet.
10.	nom.	participium acc.-a	alanyi	Juna näkyy jo tulleen.
11.	gen. v. birtokos sz. r.	szenvedő 2. partic. e. partit.-a	előidejű időhatározói	Auringon laskettua tuli kaikki hiljaiseksi.
12.	birtokos sz. r.	cselekvő 1. partic. tb. ess.-a	feltételes hasonlító („mintha”)	Hän on lukevinaan.





DALLAMOK¹

1. Maamme

Juhlallisesti *Fredrik Pacius*


Oi maam- me. Suo- - mi, syn- nyin- maa, soi,
 sa- - na kul- tai- nen! Ei laak- so- a, ei
 kuk- ku- laa, ei vet- - tä, ran- - taa rak-kaam-paa kuin
 ko- ti- maa tää poh-joi- nen, maa kal- - lis i- si- en.

J. L. Runeberg

2. Kalliolle, kukkulalle

Suomal.kansansäv.

Kal- li- ol- le, kuk- ku- lal- le Ra-ken-nan mi- nä ma- ja- ni,
 Tu- le, tu- le, tyt- tö, nuo-ri, A- su- maan mi-nun kans-sa- ni.

2. Jos et sinä mulle tule,
 Lähden täältä kauas pois
 Muille maille, vierahille,
 Jost' en koskaan  palaja pois.

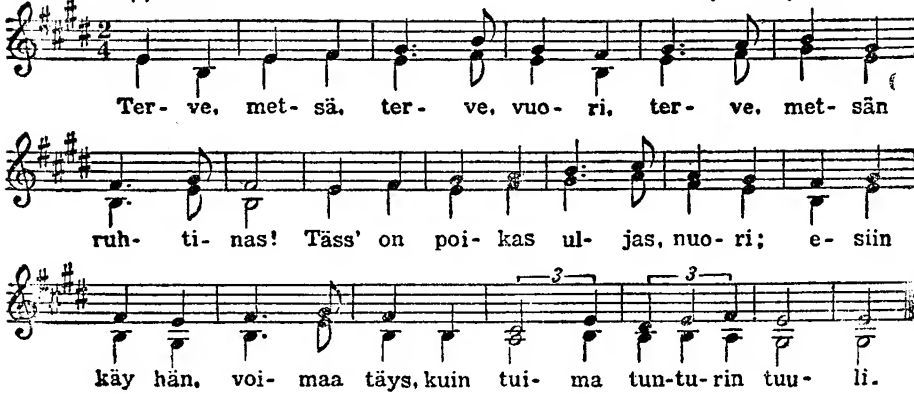
Kansantaulu

¹ A dallamokat — a 2. kivetclével — *Olavi Pesonen: Laulukirja* (Helsinki 1956^{1a}) c. mūvėbėl vettūk āt.

3. Metsämiehen laulu

Reippaasti

Yrjö Kilpinen



Ter- ve, met- sä, ter- ve, vuo- ri, ter- ve, met- sän
 ruh- ti- nas! Täss' on poi- kas ul- jas, nuo- ri; e- siin
 käy hän, voi- maa täys, kuin tui- ma tun-tu-rin tuu- li.

4. Kultaans. ikävöivä

Suomen kansan sävelmä



Tuoll' on mun kul- ta-ni, ain' y- hä tuol- la, ku- nin- ka- han
 kul- tai-sen kar- ta-non puol- la. Voi mi-nun lin- tu-ni,
 voi mi-nun kul- ta-ni, kun et tu- le jo, kun et tu- le jo!

5. Taivas on sininen ja valkoinen

Suomen kansan sävelmä



Tai- vas on si- ni- nen ja val- koi- nen ja täh- tö-
 si- - ä täyn- nä. Niin on nuo- ri sy- dä-
 me- - ni a - - ja - tuk - si - a täyn- nä.

Kansantaulu

6. Talon paikka

Suomen kansan sävelmä




Ta- lo- ni lai- tan maan-tien vie- reen ja maan- tien
vie- reen ja maan-tien vie- reen, ta- lo- ni lai- tan
maan- tien vie- reen ja man- laan pu- nai- sek- si.

Kansanlaulu

7. Tuonne taakse metsämaan

Suomen kansan sävelmä



Tuon- ne taak- - se met- sä- maan sy- dä-
siell' on mie- - li ai- ni- aan, sin- ne
me- - ni ha- laa; siel- lä met- sä-
toi- von sa- laa;
mō- kis- sä on kau- nis kul- ta- se- mi.

Kansanlaulu





FINN—MAGYAR SZÓJEGYZÉK

A szójegyzékben nem jelöljük az ige infinitívusának kiejtését. Tudni kell azonban, hogy minden ige szótári alapformája véghehezetes. — Ha az összetett szónak csak az utótagja ragozódik — mint rendszeren —, akkor nem adunk ragozási jellemzést: ezt az utótag betűrendi helyén találjuk meg.

A

aal[to, -lon, -toa, -toja hullám
aamlai nen, -sen, -sta, -sia (fn.) reggeli
aamu, -n, -a, -ja (fn.) reggel
Aaro, -n, -a (férfinév) Aaro
aat[to, -on, -toa, -toja (ünnep elő)est(éje)
Afrík[ka, -an, -kaa Afrika
ahker[ja, -an, -aa, -ia v. -oita szorgalmas
ai! jaj! eji óh!
aihe [-e'], -en, -ita, -ita alkalom, ok, tárgy
aiheut[taa, -an, -ti, -tanut okozni, előidézni,
eredményezni
1. aika, ajan, aika, aika idő
2. aika (rian mn.; hsz.) alapos, derék, nagy;
alaposan, nagyon
ai[koa, -on, -koi, -konut szándékozni, akarni
Aila, -n, -aa (női név) Aila
aina mindig
ainakin legalább(is)
aine [-e'], -en, -ita, -ita tárgy, anyag
ainiaan mindig, egyre, örökké
Aino, -n, -a (női név) Aino
ainoja, -an, -aa v. -ata, -ita egyetlen
ainoastaan csak, csupán
airo, -n, -a, -ja evező(lapát)
aitio, -n, -ta, -ita páholy
ai[to, -don, -toa, -toja igazi, valódi
ait[ta, -an, -taa, -toja (élés)kamra
aivan egészen, egész; úgy (van)
aj[aa, -an, -oi, -anut üzni, hajtani, kergetni;
menni, utazni; levágni
ajat[ella, -telen, -teli, -ellut (el)gondolni,
gondolkozni
ajatukset[on, -toman, -onta, -tomia gondolat-
talan
ajat[us, -ksen, -sta, -ksia gondolat
ajoittain időnként, olykor-olykor
akatemija, -an, -aa, -oita v. -oja akadémia
ak[ka, -an, -kaa, -koja (öreg)asszony
akkuna l. ikkuna
akusti[nen, -sen, -sta, -sia akusztikai
aija, -an, -aa, -oja tér, terület; szak

alapuolella (nu. gen.) alatt
alas alá, le(felé)
alast[on, -oman, -onta, -omia meztelen,
ruhátlan
Aleksi[s, -n, -a Elek
allin[omaa állandóan, folytonosan, folyton
alitui[nen, -sen, -sta, -sia állandó
al[kaa, -an, -koi, -kanut kezdeni; kezdődni
alkeell[i]nen, -sen, -sta, -sia kezdetleges,
primitív
al[ku, -un, -kua, -kuja kezdet
alku[kantalnen ösi, eredeti; kezdetleges,
primitív
alku[perä eredet
alku[peräinen eredeti, ősi
alla (hsz.; nu. gen.) alul; alatt
alle [-e'] (hsz.; nu. gen.) alá
aloit[taa, -an, -ti, -tanut (meg)kezdeni
alttar[ti, -in, -ia, -eita v. -eja oltár
alue [-e'], -en, -ita, -ita terület
ammat[ti, -in, -tia, -teja mesterség, szak(ma),
hívás
ammen[taa, -nan, -si, -tanut meríteni
ammun[ta, -nan, -taa, -noita v. -toja lövés;
lövészet
am[pua, -mun, -pui, -punut löni
analyys[i, -in, -ia, -eja elemzés
an[taa, -nan, -toi, -tanut adni; hagyni, engedni
antau[ttua, -dun, -tui, -tunut megadni magát;
(át)adni magát
Ant[ti, -in, -tia Antal v. András
apu, avun, apua, apuja segítség
apulai[nen, -sen, -sta, -sia segéd, segítő,
kisegítő
artikuloi[da, -n, -, -nut artikulálni, (hangot)
megképezni
Arttur[i, -n, -a Artur
arva[ta, -an, -si, -nnut kitalálni, sejteni
Arvi, -n, -a (férfinév) Arvi
arvo, -n, -a, -ja érték
arvoit[us, -ksen, -sta, -ksia rejtvény, találós
kérdés
arvok[as, -kaan, -asta, -kaita értékes

arvon|anto tisztelet, megbecsülés
 as. | asunto
 asem|a, -an -aa, -ia hely; állás; állomás
 asemesta (nu. gen.) helyett
 asen|ne [-e'], -teen, -netta, -teita viszonyulási
 mód, magatartás, viselkedés, bánás(mód)
 aset|taa, -an -ti, -tanut állítani. tenni.
 helyezni
 asti [-i'] (hsz.) egészen (vmitől; vmeddig)
 asi|a, -an, -aa, -oita dolog, ügy
 asiak|as, -kaan, -asta, -kaita vevő, vásárló.
 ügyfél
 asian|ajaja ügyvéd
 asian|tunteva szakavatott, szakértő
 askurru|taa, -an, -ti, -tanut foglalkoztatni
 aste [-e'] -en, -tta, -ita fok
 astu|a, -n, -i, -nut lépni, szállni
 asu|a, -n, -i, -nut lakni
 asuin|huone lakószoba
 asuin|rakennus lakóépület, lakóház
 asuk|as, -kaan, -asta, -kaita lakó, lakos
 asun|to, -non, -toa, -toja v. -noita lakás
 asuntol|a, -an, -aa, -oita (diák-, munkás-)
 szálló, internátus
 asunto|paikka lakóhely
 asutu|s, -ksen, -sta, -ksia település
 ater|ia, -an, -aa, -oita v. -oia étkezés
 auki nyitva, nyitott
 aur|a, -an, -aa, -oja keke
 aurin|ko, -gon, -koa, -koja v. -goita nap
 (égítést)
 aurinko|inen, -sen, -sta, -sia napos, napfényes
 napsütéses
 auto, -n, -a, -ja gépkocsi, autó
 auto-onnettomuus autószerencsétlenség
 aut|taa, -an, -toi, -tanut segíteni
 avajaiset (tb.) megnyitás, megnyitó
 avajais|puhe megnyitóbeszéd
 avaruus, -den, -tta, -ksia kiterjedtség, világűr
 mindenség
 ava|ta, -an, -si, -nnut (ki)nyitni
 avoin nyitott, nyílt

B

baar|i, -in, -ia, -eja büfé, bár
 basill|i, -in, -ia, -eja bacillus
 Berliini, -n, -ä Berlin
 buss|i, -in -ia, -eja autóbusz, busz

D

dynaami|nen, -sen, -sta, -sia dinamikus

E

edelleen tovább, továbbra
 edelli|nen, -sen, -stä, -siä előbbi, előző
 edellyty|s, -ksen, -stä, -ksiä előfeltétel
 edellä (hsz.; nu. és ej. gen.) elül; előtt

edemmäksi tovább, előbbre
 edespäin előre, tovább
 edessä (hsz.; nu. gen.) előtt, előtti
 edust|aa, -an, -i, -anut képviselni
 edustaj|a, -an, -aa, -ia képviselő
 edustalla (nu. gen.) előtt
 eepo|s, -ksen, -sta, -ksia eposz
 Eetu, -n, -a (férfinév) Eetu
 ehe|ä, -än, -ää v. -äitä -itä ép
 ehkei = ehkä ei talán nem
 ehkä talán
 eh|tiä, -din, -ti -tyny (oda-, el)érni; ráérni
 ehto|o, -on -ota, -ita (népi és válaszlelkos) est
 ehtymät|ön, -töman, -öntä. -tömiä kiapad-
 hatatlan
 ei (ő, az) nem
 eikä (és) nem, sem
 ellen tegnap
 Eino, -n, -a (férfinév) Eino
 eksi|ä, -n -i, -nyt eltévedni
 ele [-e'], -en, -ttä, -itä mozdulat, gesztus,
 (arc)kifejezés
 eleet|ön, -töman -öntä, -tömiä kifejezéstelen,
 szenvtelen
 elementaari|nen, -sen, -sta, -sia elemi
 eli vagy(is), azaz
 Elias, -ksen, -sta Iliás
 eli|n, -men, -ntä, -miä szerv(ezet)
 elia|tarvikkeet (tb.) (élet)szükségleti cikkek
 elin|taso életszínvonal, életszint
 elo, -n, -a, -ja élet; gabona
 elois|a, -an, -aa, -tä eleven, élénk; életes
 elokui|nen, -sen, -sta, -sia agusztusi
 elo|kuu augusztus
 elon|korjuu aratás
 eläi|n, -men, -ntä, -miä állat
 elä|ke [-e'], -keen, -että, -ieita tartásdíj
 nyugdíj
 elämy|s, -ksen, -stä, -ksiä élmény
 elämä|ä, -än, -ää, -iä élet
 elämän|kokemus élettapasztalat
 elämän|viisaus életbölcesség
 el|ää, -än, -i, -änyt élni
 em|ä, -än, -ää, -iä anyaállat, nőstény
 emän|tä, -nän, -tää, -tiä gazdasszony, házi-
 asszony
 emäntä|koulu gazdasszonyképző iskola
 enem|i, -män, -pää, -piä több
 Englan|ti, -nin, -tia Angolország
 englan|ti, -nin, -tia angol (nyelv)
 englantilai|nen, -sen, -sta, -sia (fn.; mn.)
 angol
 enimmäkseen legtöbbször
 ennen (hsz.; ej. és nu. partit.) ezelőtt, régen,
 valamikor; előtt
 ennestään, előbb, előzőleg, előzetesen
 ennäty|s, -ksen, -stä, -ksiä teljesítmény, ered-
 mény; csúcs(teljesítmény)
 ensi (rlan) első; legelső; legközelebbi, követ-
 kező
 ensiluokkainen elsőrangú, első osztályú
 ensin először, legelőször, előbb
 ensimmäi|nen, -sen, -stä, -siä első

ensinnäkin először is, mindenekelőtt
entinen, -sen, -stā, -siā előbbi, korábbi,
vált, múlt, régi
entä hát
enää (tagadólág) már (nem)
epäilijä, -en, -i, -lyt kétségbe vonni, gyanítani
epäluuloinen gyanakvó, bizalmatlan
epäroijda, -n, -, -nyt habozni
epäisuhde aránytalanság, egyenetlenség
epätoivoinen kétségbeesett
eri (rlan mn.) külön, különféle, különböző
erikoinen, -sen, -sta, -sia különös, különleges,
sajátos
erilainen, -sen, -sta, -sia különféle, különböző
erillinen, -sen, -stā, -siā külön(álló)
erilomainen kitűnő, rendkívüli
erittäin különösen, rendkívül, roppant
erityinen, -sen, -stā, -siā különös
ero, -n, -a, -ja különbség; kilépés, elbocsátás;
válás
eroita, -an, -si, -nnut (el-, meg)válni; szét-
oszlani
erottaa, -an, -ti, -tanut megkülönböztetni,
elkülönteni; kivenni
eräis, -än, -stā, -itä egy (bizonyos); egyes
esi- elő-
eslin elő
esintyminen, -sen -stā, -siā megjelenés, fel-
lépés, szereplés
esintyä, -nyn, -tyi, -tynyt megjelenni, jelent-
kezni
esi-isä ős
esi|kaupunki külváros
esi|kuva példa(kép)
esi|merkki példa
esine [-e'], -en, -itä, -itä tárgy
esitellä, -ielen, -teli, -ellyt előadni; bemutatni
esittä, -än, -ti, -tänyt előadni; bemutatni
esitys, -ksen, -stā, -ksiä előadás, bemutatás,
ábrázolás; javaslat
este [-e'], -en, -itä, -itä akadály
estää, -än, -i, -änyt (meg)akadályozni, el-
hárítani, elejét venni
eteen (hsz.; nu. gen.) előre; elé
etellä, -än, -ää, -iä dél
Etelä-Suomi Dél-Finnország
etevä, -än, -ää, -iä kiváló, kitűnő
etsiä, -n, -, -nyt keresni
että hogy
etu, edun, etua, etuja előny
etu- elő-
etu|huone előszoba
eukko, -on, -koa, -koja öregasszony, öreg néni
Eurooppa, -an, -paa Európa
evä, -än, -ää, -iä uszony, úszószárny, úszó
eväs, -än, -stā, -itä útravaló, elemőzsia
evätlön, -tömän, -önlä, -tömiä uszonytalan,
úszó nélküli

F

film[i], -in, -iä, -ejä film
Frans, -in, -ia Ferenc

G

genitiiv[i], -in, -iä, -ejä genitivus, birtokos eset
gramm[i], -an, -aa, -oja gramm

H

haast[aa], -an, -oi, -anut (ki)hívni, (be)idézni;
beszélni
haave [-e'], -en, -tta, -ita képzelet, képzelgés,
ábránd
hah hah hah! hahaha!
haikarja, -an, -aa, -oita v. -oja gólya
haitata, -taan, -tasi, -annut zavarni; bajt,
kárt okozni
haittaa, -an, -toi, -tanut (régi és nyelvjárást)
l. haitata
hajaan[ua], -nun, -tui, -tunut (el-, szét-, fel)-
oszlani
hakata, -kaan, -kasi, -annut ütni, vágni
halkea, -en, -ki, -kenut keresni; érte menni;
elvinni
halajta, -an v. -jan, -si, -nnut (választékos)
óhajtani, óhajtozni, vágyódni, vágyakozni
haljeta, -kean, -kesi, -jennut hasadni; repedni;
szétpukkadni
halki (hsz.; nu. és ej. gen.) ketté; keresztül,
at
hall[i], -in, -ia, -eja csarnok
halpa, -van, -paa, -poja olcsó
haltuun (nu. gen.) kezébe, hatalmába,
birtokába
halu, -n, -a, -ja vágy, kívánság, óhaj, kedv
haluta, -an, -si, -nnut kívánni, óhajtani,
akarni
hammas, -paan, -masta, -paita fog
Hampur[i], -n, -a Hamburg
hamstra[ta], -an, -si, -nnut összevásárolni,
felhalmozni
-han/-hän hisz, hiszen; biz(ony); már, csak,
ugyan
hankin[ta], -nan, -taa, -toja megszerzés; szer-
zemény
hankkia, -in, -ki, -kinut szerezni
harju, -n, -a, -ja hegyhát, hegygerinc, emel-
kedés
harma[ta], -an, -ata, -ita szürke; ősz
harrast[aa], -an, -i, -anut üzni, művelni, fog-
lalkozni
harrastuis, -ksen, -sta, -ksia érdeklődés, fog-
lalkozás
hartaus, -den, -tta, -ksia áhítat
harvoin ritkán
hassun|kurinen komikus, fura, mulatságos
hat[ta], -un, -tua, -tuja kalap
hauk[kua], -un, -kut, -kunut ugatni
hauska, -an, -aa, -oja kedves, kellemes,
csinos; érdekes
hauskan|näköinen kedves (kinézésű)
hau[ta], -dan, -taa, -toja gödör; sír
hauta|laulu sírvers
havain[ta], -non, -toa, -toja megfigyelés

h^{ra} = herra
 huhtⁱ|kuu április
 huipⁱ|pu, -un, -pua, -puja csúcs
 humal^a|a, -an, -aa, -ia v. -oita komló; ittasság,
 részség
 humu, -n, -a, -ja zúgás
 huolⁱ|i, -en, -ta, -ia gond
 huolⁱ|ja, -n, -, -nut törődni (vmivel); érdemes-
 nek tartani
 huolⁱlⁱmatta (hsz.) ellenére, dacára
 huom^ata, -an, -si, -nnut észrevenni
 huom^atav^a|a, -an, -aa, -ia tekintélyes, figye-
 lemre méltó, jelentékeny
 huom^autⁱ|taa, -an, -ti, -tanut észrevenni; észre-
 vételt tenni, megjegyezni
 huomen, -en, -ta, -ia reggel; másnap, holnap
 huomenna holnap
 huomⁱlⁱnen, -sen, -sta, -sia (mn.; fn.) más-
 napi, holnapi; másnap, holnap
 huone [-e¹], -en, -tta, -tta szoba
 huono, -n, -a, -ja rossz
 huudahⁱ|taa, -dan, -ti, -tanut felkiáltani
 huulⁱ|i, -en, -ta, -ia ajak
 huutⁱ|aa, -dan, -si, -tanut (fel)kiáltani,
 hívni
 huⁱveta, -penen, -peni, -vennut lefogyni, meg-
 fogyatkozni
 huvⁱ|i, -in, -ia, -eja mulatság, szórakozás
 huvⁱ|ja, -an, -aa, -oita nyaraló, villa
 huvⁱ|inäytelmä vígjáték
 huvⁱtⁱ|ella, -telen, -teli, -ellut szórakozni,
 mulatni
 hymyⁱ|lⁱä, -en, -i, -tyt mosolyogni
 hypⁱ|piä, -in, -pi, -pinyt ugrálni
 hypⁱ|py, -yn, -pyä, -pyjä ugrás
 hypⁱ|tⁱä, -pään, -päsi, -ännyt ugrani, ug-
 rálni
 hyttⁱ|nen, -sen, -stⁱä, -siⁱä szűnyog
 hyvin jól; igen, nagyon
 hyvⁱ|ä, -än, -ää, -iä jó
 hyvⁱ|äksyⁱä, -n, -i, -nyt jóváhagyni, helyben-
 hagyni, helyeselni
 hyvⁱvⁱsti [-i¹], jól; Isten vele(d), ég vele(d).
 Isten áldjon (meg), Isten áldja (meg)
 hyvⁱvⁱtasoinen színvonalas
 hyöⁱdⁱylⁱlⁱnen -sen, -stⁱä, -siⁱä hasznos
 hyöⁱntelⁱlⁱnen, -sen, -stⁱä, -siⁱä rovar
 hyöⁱty, -dyn, -tyä, -tyjä haszon, előny
 häiriⁱ|tⁱä, -isen, -isi, -nnyt zavarni
 häiriö, -n, -tⁱä, -itⁱä zavar, fennakadás
 Hämeenⁱ|linna Hämeenlinna (város)
 hämⁱärⁱä, -än, -ää, -iä v. -öitⁱä (fn.; mn.)
 homály; homályos
 hämⁱärⁱälⁱnen, -sen, -stⁱä, -siⁱä (költői) homályos
 hän ő
 häⁱ|vetä, -peän, -pesi, -vennyt szégyelleni;
 szégyenkezni, szégyelleni magát
 hävⁱtⁱ|tⁱä, -än, -ti, -tänyt elpusztítani, tönkre-
 tenni
 hölmⁱstyⁱä, -n, -i, -nyt elképedni, megrökö-
 nyödni
 hölmö, -n, -ä, -jⁱä buta, együgyű, hülye
 hövⁱry, -n, -ä, -jⁱä gőz

I

ihail|la, -en, -i, -lut csodálni, bámulni, bámul-
lója lenni, imádni
ihan teljesen, tökéletesen, teljességgel; egé-
szen, éppen
ihan|a, -an, -aa, -ia v. -oita gyönyörű,
pompás
ihana|nen, -sen, -sta, -sia gyönyörű(séges)
szép(séges)
ihastuttav|a, -an, -aa, -ia elragadó, bájos
ihme [-e'], -en, -tā, -itā (fn.; mn.) csoda;
csodálkozás; csodálatos, furcsa
ihmeill|nen, -sen, -stā, -stā csodálatos, csodás
ihmet|ellä, -telen, -teli, -ellyt csodálni, bámulni;
csodálkozni
ihmi|nen, -sen, -stā, -stā ember
ihmis|joukko embercsoport
ijäksi l. iäksi
ikinä l. ikänä
ikijoma örök(re valakié)
ikkun|a, -an, -aa, -oita ablak
ikkunan|lasi ablaküveg
ikā, iān, ikāā kor, életkor
ikāi|nen, -sen, -stā, -stā (vmilyen) korú, idős
ikänä valamikor, valaha; bár-, akár-; csak
ikäv|ä, -än, -ää, -iä (fn.; mn.) unalom;
vágy; unalmas, kellemtelen; sajnos
ikävöi|dä, -n, -, nyt vágyani, vágyódni
illall|nen, -sen, -sta, -sia vacsora
ilma, -an, -aa, -oja levegő; idő, időjárás
ilma|kylpy légtüdő
ilman (hsz.; ej. partit.) nélkül
ilma|piiri légkör
ilma|s, -ksen, -sta, -ksia kifejezés
ilmiö, -n, -tā, -itā jelenség
ilmoit|taa, -an, -ti, -tanut (be)jelenteni
ilo, -n, -a, -ja öröm
ilo|inen, -sen, -sta, -sia örvendő, vidám
ilo|ita, -tsen, -tst, -nnut örülni, örvendeni
il|ta, -ian, -taa, -toja est(e)
iltapäivä délután
im|eä, -en, -i, -enyt szopni
influenss|a, -an, -aa, -oja nátház, influenza
innostu|a, -n, -i, -nut lelkesülni, lelkesedni
elragadtatva lenni
insinööri, -in, -iä, -ejä mérnök
into|himo szenvedély
ironisu|s, den, -tta, -ksia gúny(olódás).
ironia
irtona|nen, -sen, -sta, -sia szabadon álló
különálló, egyenkénti, egyes
iso, -n, -a, -ja nagy
iso|lisa nagyapa
istu|a, -n, -i, -nut ülni; leülni
istu|in, -men, -nta, -mta ülés, ülőhely, szék;
ülő-
is|ä, -än, -ää, -iä apa
isän|tā, -nän, -tää, -tiä gazda
itk|eä, -en, -i, -enyt sírni
itse [-e'] maga
itsenäisy|s, -den, -ttā, -ksiä önállóság, füg-
getlenség

itā, idän, itää kelet
itäi|nen, -sen, -stā, -stā keleti
iäksi örökre

J

ja és, s
jaaha [jā'ha'] aha, ahá; igen, úgy
jaha [jaha'] l. jaaha
jakautumi|nen, -sen, -sta, -sia eloszlás
jakelu, -n, -a, -ja elosztás, szétosztás
jako, -on, -koa, -koja (el)osztás
jako|lasku osztás (művelete)
jaks|aa, -an, -oi, -anut tudni, bírni; érezni
magát
jalat|on, -toman, -onta, -tomia lábatlan, láb
nélküli
jal|ka, -an, -kaa, -koja láb
jal|kاپallo futball (labda); labdarugás
jalo, -n, -a, -ja nemes
jalost|aa, -an, -i, -anut (meg)nemesíteni
jano, -n, -a, -ja szomjúság
jatk|aa, -an, -oi, -anut folytatni
jatku|a, -n, -i, -nut folytatódni, folyani
jne. = ja niin edespäin stb., és így tovább
jo már
johta|ja, -an, -aa, -ia vezető, igazgató
joh|to, -don, -toa, -toja vezetés
joh|tua, -dun, -tui, -tunut származni, eredni,
adódni
1. joka, jonka, jota, joita aki, amely, ami
2. joka (riian nm.) minden (egyes)
joka|nen, -sen, -sta, -sia mindenki, minden
egyes (ember)
joka|päiväinen mindennapi
jo|ki, -en, -kea, -kia folyó
jo|kin, jonkin, jota(k)in, joitakin valami, vala-
mely
joki|varsi folyópart
jo|ku, jonkun, jotakuta, joitakuuta valaki
jollei = jos ei ha (ő, az) nem
jonkin|lainen, -sen, -sta, -sia valamilyen, vala-
melyes
jono, -n, -a, -ja sor, menet
joo = juu (népi, hétköznapi) igen, jó
jopa sőt
jos ha
joskus olykor, néha-néha
jospa hej ha; bárcsak
jossain l. jossakin
jossakin valahol
josta ahonnan; amiből
jostain l. jostakin
jostakin valahonnan; valamiből
jo|tta (azért) hogy
jouk|ko, -on, -koa, -koja csapat, csoport,
csomó
joukkue [-e'], -en, -tta, -ita (katonai) szakasz
joukossa (nu. gen.) közt, körében
joulu, -n, -a, -ja karácsony
joulu|kuu december
joulu|kuusi karácsonyfa
joulu|n|aika karácsony ideje

joulun|alkainen karácsonyi
 joulun|alus|päivät (tb.) karácsony előtti napok
 joulupukki (ajándékokat osztogató) karácsonyi
 öreg
 jou|tua, -*dun*, -*tui*, -*tanut* jutni
 juhani, -*n*, -*a* János
 juhannus, -*ksen*, -*sta*, -*ksia* Szent Iván napja
 juhla, -*an*, -*aa*, -*ia* ünnep; ünnepély
 juhla|lil|nen, -*sen*, -*sta*, -*sia* ünnepélyes
 juhla|lissesti ünnepélyesen
 juhla|puhe ünnepi beszéd
 juhla|päivä ünnepnap
 juhla|tilaisuus ünnepség, ünnepélyes alkalom
 juhla|valaistus ünnepi kilvilágítás, fényár
 julk|nen, -*sen*, -*sta*, -*sia* nyilvános, köz-
 umalla, -*an*, -*aa*, -*ia* isten
 jumaian|palvelus istentisztelet
 jun|a, -*an*, -*aa*, -*ia* vonat
 juna|lippu vonatjegy
 juoda, *juon*, *joi*, *juonut* inni
 juom|nen, -*sen*, -*sta*, -*sia* ivás
 juo|sta, -*ksen*, -*ksi*, -*ssut* szaladni, futni
 jut|ella, -*telen*, -*teli*, -*ellut* elbeszélni; beszél
 getni, társalogni, csevegni
 jut|tu, -*un*, -*tua*, -*tuja* történet; ügy; per
 juu 1. joo
 1. juuri, -*en*, -*ia*, -*ia* gyökér
 2. juuri éppen, éppen most, éppen akkor
 juuri|tua, -*run*, -*tui*, -*tanut* (bele)gyökerezni
 jy|h|ä, -*än*, -*ää*, -*iä* zord(on)
 jyris|ä, -*en*, -*i*, -*sy*t dörögni
 jyrk|ä, -*än*, -*kää*, -*kiä* meredek; rideg.
 goromba, éles, határozott, szigorú
 jyrah|tää, -*dän*, -*ti*, -*tänyt* eldördülni; dörögni
 jyväs|kylä, -*n*, -*ä* Jyväskylä (város)
 jyväs|kylä|nen, -*sen*, -*stä*, -*siä* Jyväskylä-i
 jäljessä (hsz.; nu. gen.) hátul; mögött, után
 jälkeen (hsz.; nu. gen.) után
 jälke|nen, -*sen*, -*stä*, -*siä* utáni
 jäl|ki, -*jen*, -*keä*, -*kiä* nyom
 jälleen ismét, újra, megint
 järj|estelmä, -*än*, -*ää*, -*iä* rendszer
 järj|estely, -*n*, -*ä*, -*jä* elrendezés
 järj|estää, -*än*, -*i*, -*änyt* rendezni
 järj|etön, -*tö*män, -*öntä*, -*tö*miä esztelen, értel-
 metlen, balga
 jär|ki, -*jen*, -*keä*, -*kiä* ész
 järvi|, -*en*, -*eä*, -*iä* tó
 jäsen, -*en*, -*iä*, -*iä* tag
 jäsen|tää, -*nän*, -*si*, -*tänyt* tagolni, elemezni
 jätti|l|nen, -*sen*, -*stä*, -*siä* óriás
 jät|tää, -*än*, -*ti*, -*tänyt* (el-, ott-, oda)hagyni
 jätät|tää, -*än*, -*ti*, -*tänyt* elhagyni, megelőzoi;
 késni (óra)
 jä|ä, -*än*, -*ätä*, -*itä* jég
 jäädä, -*än*, -*i*, -*änyt* maradni, elmaradni
 jää|tyä, -*dyn*, -*tyi*, -*tynt* fagyni

K

-ka/-kä (stimuló szócska) (jelentéstelen); és, ^s
 -kaan/-kään sem
 kaapi|, -*in*, -*pia*, -*peja* szekrény

kaar|, -*en*, -*ia*, -*ia* tv, hajlás, hajlat, koszorú
 Kaarlo, -*n*, -*a* Károly
 kaa|taa, -*dan*, -*iot*, -*tanut* (le)dönteni; önteni,
 tölteni
 kaa|tua, -*dun*, -*tui*, -*tunut* (el-, ie-, ki)dülni;
 elesni
 kadeh|tia, -*din*, -*ti*, -*tinut* irigyelni, irigykedni
 kahdeks|an, -*an*, -*aa*, -*ia* nyolc
 kahdeksan|kymmentä, kahdeksankymmenen
 nyolcvan
 kahdeksan|toista, kahdeksantoista tizennyolc
 kahdeks|s, -*n*nen, -*ita*, -*nsia* nyolcadik
 kahdeksan|kymmenes, kahdeksannenkymme-
 nenen nyolcvanadik
 kahdeksan|toista, kahdeksannentrista tizen-
 nyolcadik
 kahdes|kymmenes, kahdennenkymmenen
 huszadik
 kahdes|toista, kahdennentoista tizenkettedik
 kahlaa|ja, -*an*, -*aa*, -*ia* (fn.) gázló
 kahla|ta, -*an*, -*si*, -*nnut* gázolni, vízben járni
 kahvi|, -*in*, -*ia*, -*oja* kávé
 kahvila|ka a kávézás ideje
 kahvi|leipä kávé(hoz való) sütemény
 kahvi|pöytä kávézó asztal
 kai bizonyára, talán
 kaik|ki, -*en*, -*kea*, -*kia* mind(en), mindenki,
 valamennyien
 kaikk|alla mindenütt
 kai|ku, -*un*, -*kua*, -*kua* visszhang, hang(zás)
 kais|ja, -*an*, -*aa*, -*oja* nád, kaka
 kai|ta, -*dan*, -*taa*, -*oja* keskeny, szűk, szoros
 kaivo, -*n*, -*a*, -*ja* kút
 ka|ksi, -*h*den, -*hta*, -*ksia* kettő, két
 kaksi|kerroksinen egyemeletes
 kaksi|kymmentä, kahdenkymmenen húsz
 kaksi|toista, kahdentoista tizenkettő
 kakso|(t)|nen, -*sen*, -*sta*, -*sia* (rendesen tb.) ikei
 kal|a, -*an*, -*aa*, -*oja* hal
 kalast|aa, -*an*, -*i*, -*anut* halászni
 kalastaj|a, -*an*, -*aa*, -*ia* halász
 kalj|a, -*an*, -*aa*, -*oja* gyenge sör
 kal|io, -*n*, -*ia*, -*ita* szikla
 kal|lis, -*in*, -*sta*, -*ita* drága
 kamal|a, -*an*, -*aa*, -*ia* szörnyű, borzalmas;
 csúnya
 kamer|a, -*an*, -*aa*, -*oita* v. -*oja* fényképező
 gép, fényképező készülék
 kanel|, -*in*, -*ia*, -*oja* fahéj
 1. kan|gas, -*kaan*, -*gasta*, -*kaita* szövét; ruha
 anyag
 2. kan|gas, -*kaan*, -*gasta*, -*kaita* homokos
 mező, homokréta, homokföld
 kann|s, -*ksen*, -*sta*, -*ksia* (föld)szoros
 kannust|aa, -*an*, -*i*, -*anut* sarkantyúzni
 ösztönözni, sarkallni
 kans|a, -*an*, -*aa*, -*oja* nép
 kansa|koulu népiskola, elemi iskola
 kansa|lal|nen, -*sen*, -*sta*, -*sia* polgár, polgár
 társ, állampolgár, honfpolgár
 kansa|l|nen, -*sen*, -*sta*, -*sia* nemzeti
 kansa|llis|pukuinen nemzeti ruhás
 kansan|laulu népdal

kansan|opisto népfőiskola
 kansan|runo népdal, népének, népköltemény
 kansan|talde népművészet
 kansan|tanssi népi tánc
 kanssa (nu. gen.) -val/-vel (együtt)
 kanssa|käyminen érintkezés
 kan|ta, -nan, -taa, -toja alap; álláspont
 kan|taa, -nan, -toi, -tanut hordani, hordozni, viselni
 kantaj|ja, -an, -aa, -ia hordó, hordozó, szállító
 kanta|kieli alapnyelv
 kanta|pää (láb)sarok
 kape|ja, -an, -aa v. -ata, -ita szűk
 kappale [-e], -en, -ita, -ita darab
 kapsäk|ki, -in, -kiä, -kejä utazótáska, úti-táska, koffer
 karaistu|ja, -n, -i, -nut edződni
 karhu, -n, -a, -ja medve
 karkaus|s, -ksen, -sta, -ksia (el)menekülés; roham, támadás
 karkaus|vuosi szököés
 kartano, -n, -a, -ja udvar(ház)
 karu, -n, -a, -ja kopár, zord, mostoha
 karv|ja, -an, -aa, -oja szőr; szőrzet; szőrme, bunda
 karva|lakki bundasapka, kucsma
 kas ni, nini
 kasku, -n, -a, -ja adoma, tréfás elbeszélés
 kasv|aa, -an, -oi, -anut nőni, növekedni
 kasvatus|s, -ksen, -sta, -ksia nevelés
 kasvatus|opillinen pedagógiai, neveléstani
 kasvatus|oppi neveléstan, pedagógia
 kasvo|salppua mosdószappan
 kasvot (tb.) arc
 kataj|ja, -an, -aa, -ia boróka, gyalogfenyő
 katker|ja, -an, -aa, -ia keserű, keserves
 katsel|la, -en, -i, -lut nézegetni, szemlélődni, szemlélni
 katso|ja, -n, -i, -nut nézni, tekinteni
 kat|taa, -an, -toi, -tanut (be)fedni, (le)takarni
 kat|to, -on, -toa, -toja (ház)tető, mennyezet
 ka|tu, -dun, -tua, -tuja utca
 kauan sokáig
 kauas messzire
 kauempana távolabb, messzebb
 kauhe|ja, -an, -aa v. -ata, -ita borzalmas, borzasztó
 kaukaa távolról, messziről
 kauka|inen, -sen, -sta, -sia távoli
 kaukana távol, messze
 kauneu|s, -den, -tta, -ksia szépség
 kaun|is, -in, -sta, -ita szép
 kaup|pa, -an, -paa, -poja üzlet, kereskedés, bolt
 kauppal|ja, -an, -aa, -oita mezőváros
 kaupungin|johtaja városvezető
 kaupun|ki, -gin, -kia, -geita v. -keja város
 kaupunkilai|inen, -sen, -sta, -sta (mn.; fn) városi (ember)
 kaur|ja, -an, -aa, -oja zab
 kau|si, -den, -tta, -sia szakasz, időszak
 kaur|ta (nu. és ej. gen.) keresztül, át, által
 kehitt|ää, -än, -ti, -tányt (ki)fejteni, (ki)felesztetni

kehrää|jä|lintu kecskefejő, esti fecske
 keh|to, -don, -toa, -toja bölcső
 kento|laulu bölcsődal, altatódal
 keino, -n, -a, -ja eszköz
 keittiö, -n, -tä, -itä konyha
 kett|tää, -än, -ti, -tányt főzni
 kel|li, -in, -iä, -ejä (járható, jó) út
 kello, -n, -a, -ja óra; harang, csengő
 kellon|lyömä óraütés, harangszó; időpont
 keltai|nen, -sen, -sta, -sia sárga
 kel|vata, -paan, -pasi, -vannut megfelelni
 megfelelő lenni, alkalmas lenni
 ken, kenen, ketä, keittä ki, kicsoda
 ken|kä, -gän, -kää, -kiä cipő
 kent|tä, -än, -tää, -tiä mező; pálya, tér
 kera (nu. gen.) -val/-vel (együtt)
 kerm|ja, -an, -aa, -oja tejszín
 kerran egyszer
 kerrassa(an) egész(en), egyenesen
 kerro|s, -ksen, -sta, -ksia réteg; emelet, földszint
 ker|ta, -ran, -taa, -toja íz, szer, -szor/-szer/-szőr
 ker|to, -ron, -toa, -toja ismétlés, ismétlődés
 ker|toa, -ron, -toi, -tonut (el)beszélni, (el)mondani, (el)mesélni
 kerto|lasku szorzás
 kertomu|s, -ksen, -sta, -ksia elbeszélés
 kerto|taulu szorzótábla
 kerä|tä, -än, -si, -nnyt gyűjteni, szedni
 keskellä (hsz.; nu. gen.; ej. partit.) közepén; közepén; közt, között; közben
 kesken (hsz.; nu. gen.; ej. gen. és partit.) félben; közben; közt
 keskeyt|tää, -än, -ti, -tányt félbeszakítani, belevágni (a beszédébe)
 keski- közép
 keski|aikainen középkori
 keski|kaupunki belváros
 keski|suomalainen középfinn
 keskittym|inen, -sen, -stä, -siä összeszedettség, összpontosulás
 keski|vilkko szerda
 keskilyö éjfél
 kesku|s, -ksen, -sta, -ksia közép, központ
 kesku|posti központi v. főposta
 keskust|ja, -an, -aa, -oita v. -oja központ
 keskustel|la, -en, -i, -lut beszélgetni
 keskustelu, -n, -a, -ja beszélgetés
 keskuudessa (nu. gen.) közt, körében
 kest|ää, -än, -i, -änyt kibírni; tartani (vmedig)
 kesy, -n, -ä, -jä szelíd
 kes|ä, -än, -ää, -iä nyár
 kesä|kuu június
 kesä|puku nyári ruha
 kesä|ravintola nyári vendéglő
 kesä|lyö nyári éjszaka, nyárej
 keuhko, -n, -a, -ja (rendesen tb.) tüdő
 kevy|t, -en, -ttä, -itä könnyű
 kevät, -än, -ttä, -itä tavasz
 kielell|inen, -sen, -stä, -siä nyelvi
 kielet|ön, -töman, -öntä, -tömiä nyelvetlen, nyelvnélküli

kleli, -en, -tä, -lä nyelv
 kiellisukulaisuus nyelvrokonság
 kiilhoit[ta], -an, -ti, -tanut (fel)izgatni
 kiikari, -in, -ia, -eita v. -eja távcső, messze-
 látó; színházi látcső
 kilinni [-i'] be, össze, zárva, csukva
 kilinnit[ää], -än, -ti, -tänyt odaerősíteni, rá-
 rakni, ráakasztani, (oda)szegezni
 kiinnost[aa], -an, -i, -anut érdekelni
 kiinnostu[s], -ksen, -sta, -ksia érdeklődés,
 buzgókodás, lelkesedés
 kilire [-e'], -en, -itä, -itä (fn.; mn.) sietség;
 sietés, gyors, sebes
 kiireh[ä], -din, -ti, -tinyt sietni; siettetni
 kiitollinen, -sen, -sta, -sia hálás; lekötelezett
 kiito[s], -ksen, -sta, -ksia köszönet
 kiit[ää], -än, -ti, -tänyt (meg)köszönni; dicsérni
 kiiv[etä], -peän, -pesti, -vennyt felmászni
 kilo, -n, -a, -ja kilo
 kilometri kilométer
 kilpa, -van, -paa, -poja verseny, mérkőzés,
 viadal
 kilpall[ä], -en, -i, -lut versenyezni, mérkőzni
 kilpallu, -n, -a, -ja verseny, mérkőzés
 -kin is
 kink[ku], -un, -kua, -kuja sonka
 kipe[ä], -än, -ää v. -älä, -itä beteg; fájo
 ijdalmas; érzékeny
 kipollinen, -sen, -sta, -sia csöbörnyi, merő-
 kanálnyi
 kirjja, -an, -aa, -oja könyv
 kirjailija, -an, -aa, -oita író
 kirjain, -men, -nta, -mita betű
 kirjallinen, -sen, -sta, -sia írásos, írásbeli
 irodalmi
 kirjavia, -an, -aa, -ia tarka
 kirje [-e'], -en, -itä, -itä levél
 kirjekuori [-kk-] levélboríték
 kirjoit[ta], -an, -ti, -tanut írni
 kirjoittam[inen], -sen, -sta, -sia frás
 kirjoitu[s], -ksen, -sta, -ksia írás, író-
 kirjoitus[pöytä] íróasztal
 kirikas, -kaan, -asta, -kaita világos, fényes
 ragyogó, derült
 kirko, -on, -koa, -koja templom; egyház
 kirken[kylä] falu (templommal)
 kirpu, -un, -pua, -puja bolha
 Kirsti, -n, -ä (női név) Kirsti, Krisztina
 kirves, -en, -stä, -itä fejsze
 kirves[vars]i fejszenyel
 kissa, -an, -aa, -oja macska
 kissan[poika] kismacska, macskakölyök
 kiu[as], -kaan, -asta, -kaita (fürdőházi) kályha
 tűzhely
 kiuksutu[s], -n, -i, -nut feldühösödni, meg-
 haragudni, felmérgesedni
 kiv[ä], -en, -eä, -iä kő
 kivinen, -sen, -stä, -siä köves, kőből való,
 kő-
 klo = kello óra
 -ke/-kö (kérő szócska) -e
 koett[ta], -an, -ti, -tanut (meg)próbálni, meg-
 kísérelni

koetu[s], -ksen, -sta, -ksia próba, erőpróba
 koh[ta], -aan, -tasi, -dannut találni, talál-
 kozni
 kohota, -an, -si, -nnut emelkedni
 1. koh[ta], -dan, -taa, -tia állás; hely; pont
 2. kohta mindjárt, nemsokára
 kohtaan (nu. parlt.) íránt
 -kohtai[nen], -sen, -sta, -sia (vmire) irányuló,
 (vimihez) tartozó
 kohtella[s], -an, -sta, -ita udvarias
 koirja, -an, -aa, -ia kutya
 koit[ta], -an, -ti, -tanut derengeni
 koivu, -u, -a, -ja nyírfa
 koikea, -en, -ki, -kenut megkísérelni, igye-
 kezni; tapasztalni
 kokeil[ä], -en, -i, -lut kíséreltetni, megkísérel-
 ni, megpróbálni
 kokemu[s], -ksen, -sta, -ksia tapasztalat
 kokko, -on, -koa, -koja (pásztor)tűz, Szent
 Iván-éji tűz
 koko (rlan mn.) egész
 kokoelm[ä], -an, -aa, -ia gyűjtemény
 kokonaan egészen, teljesen
 kokonai[nen], -sen, -sta, -sia egész, teljes
 kokonaisu[s], -den, -ttä, -ksia (fn.) egész
 kokoon[ä], -nun, -lui, -lunut összegyűlni
 kolko, -on, -koa, -koja sívár, kopár, kietlen
 kolma[s], -nnen, -ttä, -nsia harmadik
 kolmas[kymmenes], kolmannenkymmenennen
 harmincadik
 kolmas[toista], kolmannentoista tizenharmadik
 kolm[e], -en, -ea, -ia három
 kolmekymmentä, kolmenkymmenen harminc
 kolme[toista], kolmentoista tizenhárom
 kome[ä], -an, -aa v. -ata, -ita daliás, délceg;
 pompás, nagyszerű
 komeu[s], -den, -ttä, -ksia pompa
 komppani[ä], -an, -aa, -oita v. -oja (katonai)
 század
 kone [-e'], -en, -ttä, -ita gép
 kont[ä], -aan, -tasi, -annut mászni
 kont[ä], -in, -ttä, -teja nyírhejtárisznya
 kook[as], -kaan, -asta, -kaita természetes, nagy,
 magas
 koolla együtt, összegyűlve
 koputu[s], -ksen, -sta, -ksia kopogás, kopog-
 tatás
 korist[aa], -an, -i, -anut díszíteni
 koriste [-e'], -en, -ttä, -ita dísz, ék(esség)
 korja[ta], -an, -si, -nnut (ki-, meg)javítani;
 eltakarítani; behordani
 korke[ä], -an, -aa v. -ata, -ita magas
 korkealla magasán
 korkealle magasra
 korkeakoulu f[iskola
 korkeakoululainen (fn.) főiskolás, főiskolai
 hallgató
 korkeu[s], -den, -ttä, -ksia magasság
 korkeus[hyppy] magasugrás
 korokje [-e'], -keen, -eita, -keita (szónoki, elő-
 adó) emelvény, dobogó
 korj[ä], -ven, -peä, -pia vadon erdő, láperdő;
 vadon; puszta

korp|nitty vizenyös rét
 kort|ti, -in, -tia, -teja kártya; (levelező)lap
 korv|a, -an, -aa, -ia fül
 Korva|tunturi Korvatunturi (hegy finnországi
 Lappföldön)
 kos|ja, -n, -, -nut megkérni a kezét
 koska mivel, minthogy, mivelhogy
 koskaan (tagadólag) valamikor, valaha; soha
 kosk|j, -en, -ea, -ia vizesés
 koste|a, -an, -aa v. -ata, -ita nedves
 ko|ta, -dan, -taa, -tia sátor, kunyhó
 ko|tti, -din, -tia, -teja ház, otthon
 kot|japulainen háztartási alkalmazott, cseléd,
 szolgáló
 koti|eläin háziállat
 kotiin haza, hazafelé; odahaza
 koti|maa honi föld, haza, hon
 koti|talous háztartás
 koti|väki háznép
 kotona itthon, otthon
 koulu, -n, -a, -ja iskola
 koulu|laji iskolafaj
 koulu|nuoriso tanulóifjúság
 koulu|poika iskolás fiú
 kov|a, -an, -aa, -ia kemény; erős, heves
 kovasti [-i'] nagyon, erősen
 kovin nagyon, erősen, roppant
 kovuuls, -den, -tta, -ksia keménység; szigor-
 (úság); erősség
 kuin mint
 kuinka hogyan; milyen
 kuinka kauan meddig
 kuitenkin (de) mégis, azonban
 kuiv|a, -an, -aa, -ia száraz
 kuiva|ta, -an, -si, -nnut (meg)szárítani; (le-,
 meg)törölni
 kuiv|uja, -n, -i, -nut száradni
 kuka (hiányos ragozása) ki, kicsoda
 kukaan (tagadólag) valaki; senki
 kuk|ka, -an, -kaa, -kia virág
 kukkaro, -n, -a, -ja zacskó, erszény
 kuk|ko, -on, -koa, -koja kakas
 kukkul|a, -an, -aa, -oita v. -oja hegycsúcs,
 hegytető
 kuko|stav|a, -an, -aa, -ia virágzó
 kul|kea, -jen, -ki, -kenut menni, járni, haladni
 kulki|ja, -an, -aa, -oita vándor
 kulm|a, -an, -aa, -ia szög, szöglet, zug, sarok,
 kereszteződés
 kulm|ikas, -kaan, -asta, -kaita szögletes
 Kulo|saari Kulosaari (sziget Helsinki mellett)
 kul|ta, -lan, -taa, -tia arany; kedves
 kultai|nen, -sen, -sta, -sia aranyos, arany-;
 kedves
 kultai|nen, -sen, -sta, -sia kedves, szerető
 kulttuuri, -in, -ia, -eja kultúra, művelődés
 kulttuuri|elämä művelődési élet, kultúrélet
 kuh|ja, -n, -i, -nut kopni; múlni, (el)telni.
 folyó
 kuultua (nu. gen.) múlva
 kum|pi, -man, -paa, -pia melyik (a kettő
 közül)
 kun (a)mikor, (a)midőn, ha, mivel

kunin|gas, -kaan, -gasta, -kaita király
 kunnes míg, mígnem, míg... nem
 kunni|a, -an, -aa, -oita tisztelet, becsület, dísz
 kunniot|taa, -an, -ti, -tanut tisztelni
 kun|ta, -nan, -taa, -tia község; közösség;
 összesség, egész
 kuol|la, -en, -i, -lut (meg)halni
 Kuopio, -n, -ta Kuopio (város)
 kuor|i, -en, -ta, -ia hēj, kéreg; boríték
 kuorm|a, -an, -aa, -ia fuvar, szállítmány,
 rakomány, teher
 kup|pi, -in, -pia, -peja csésze
 kur|ki, -jen, -kea, -kia daru
 kurk|ku, -un, -kua, -kuja torok
 kurkut|jon, -toman, -onta, -tomia toroktalan,
 toroknélküli
 kuten (a)mint, miként, mint ahogy
 kutsu, -n, -a, -ja meghívás
 kutsu|a, -n, -i, -nut (meg)hívni
 kuju, -un, -uta, -ita hold; hó, hónap
 kuude|s, -nnen, -tta, -nsia hatodik
 kuudes|kymmenes, kuudennenkymmenennen
 hatvanadik
 kuudes|toista, kuudennentoista tizenhatodik
 kuu|kausi hónap
 kuul|a, -an, -aa, -ia golyó; súly(zó)
 kuulan|työntö súlylökés
 kuul|la, -en, -i, -lut hallani
 kuulu|ja, -n, -i, -nut hallatszani; hírleni;
 tartozni (vhova)
 kuulu|s|a, -an, -aa, -ia híres
 kuum|a, -an, -aa, -ia forró
 kuumu|s, -den, -tta, -ksia forróság, hőség
 kuun|nella, -telen, -teli, -nellut hallgatni (vmit)
 kuuro, -n, -a, -ja süket
 1. kuusi, -en, -ta, -ia fenyő(fa), jegenyefenyő,
 lucfenyő
 2. kuusi, -den, -tta, -sia hat
 kuusi|kymmentä, kuudenkymmenen hatvan
 kuusi|toista, kuudentoista tizenhat
 kuusi|vuotias hatéves
 kuv|a, -an, -aa, -ia kép
 kuvaama|taide képzőművészet
 kuvaelm|a, -an, -aa, -ia ábrázolás; kép; cso-
 portkép
 kuvail|la, -en, -i, -lut leírni
 kuvast|aa, -an, -i, -anut tükrözni
 kuvasti|n, -men, -nta, -mia tükrő
 kuva|ta, -an, -si, -nnut ábrázolni, festeni
 kuvau|s, -ksen, -sta, -ksia képezés, leírás,
 ábrázolás
 kuvit|ella, -telen, -teli, -ellut képzelni
 ky|ky, -vyn, -kyä, -kyjä képesség, tehetség
 kyllä igen, igenis; valóban, ugyan
 kylme|tä, -nen, -ni, -nnyl (el-, le)hűlni,
 hűvössé válni, elhidegülni
 kylm|ä, -än, -ää, -iä (fn.; mn.) hideg
 kyl|peä, -ven, -pi, -penyt fürdőni
 kylpi|jä, -än, -ää, -oitä fürdőző
 kyl|py, -vyn, -pyä, -pyjä fürdő
 kylpv|saippua fürdőszappan
 kylv|ää, -än, -i, -änyt vetni (magot)
 kyl|ä, -än, -ää, -iä talu

kylä|raatäli falusi szabó
 kymmen|en, -en, -tä, -iä tíz
 kynttilä, -än, -ää, -öttä v. -öjä gyertya
 kyn|tää, -nän, -ti v. -si, -tányi szántani
 kyn|ä, -än, -ää, -iä toll
 kyse [-e'], -en, -tää (hiányos ragozású)
 kérdés, szó, beszéd
 kysel|lä, -en, -i, -lyt kérdezzetni, kérdezős-
 kődni
 kysely, -n, -ä, -jää kérdeztetés, kérdezős-
 kődés
 kysymy|s, -ksen, -stää, -ksiää kérdés
 kysy|ä, -n, -i, -nyt kérdezni
 kädet|ön, -tömän, -öntä, -tömiä kezetlen,
 kéznélküli
 Käpylä, -n, -ää Käpylä (Helsinki külvárosa)
 karpä|nen, -sen, -stää, -siää légy
 kärsimät|ön, -tömän, -öntä, -tömiä türelmetlen
 kärsiyä|llinen, -sen, -stää, -siää türelmes
 kärsi|ä, -n, -, -nyt szenvedni; túrni
 käsi|ä, -den, -ttää, -siää kéz
 käsity|s, -ksen, -stää, -ksiää fogalom; felfogás
 käsk|ä, -en, -i, -enyt (meg)parancsolni, fel-
 szólítani, meghagyni
 kävel|lä, -en, -i, -lyt sétálni, járkálni, gyalo-
 golni
 kävely, -n, -ä, -jää séta, járkálás, gyaloglás
 käydä, käyn, kävi, käynyt menni, járni;
 lenni, valóni (vmivé)
 käyn|ti, -nin, -tiää, -tejä járás, menés, mozgás;
 látogatás
 käyttäy|tyä, -dyn, -tyi, -tynyt viselkedni
 käyt|tää, -än, -ti, -tányt használni
 käytännö|llinen, -sen, -stää, -siää gyakorlati
 käytä|ntö, -nön, -töä, -töjä gyakorlat, hasz-
 nálat
 kään|tyä, -nyn, -tyi, -tynyt fordulni
 kään|tää, -nän, -si, -tányt fordítani
 kääpiö, -n, -tää, -iää törpe
 kääri|ä, -n, -, -nyt (be)göngyölni, (be)csoma-
 golni
 kömpelö, -n, -ä, -jää v. -itää egyetlen, félszeg,
 köyh|ä, -än, -ää, -iää szegény
 Kööpenhamina, -n, -aa Koppenhága

L

laakso, -n, -a, -ja völgy
 laatik|ko, -on, -koa, -koja v. -oita fiók, láda;
 doboz; sütőedény, sütőforma
 lahja, -an, -aa, -oja ajándék
 lah|ti, -den, -tea, -tiää öböl
 laih|a, -an, -aa, -oja sovány
 laih|tua, -dun, -tui, -tunut lesoványodni, le-
 fogyni
 laine [-e'], -en, -tta, -ita hullám
 lainkaan (tagadólág) egyáltalában, éppen-
 séggel, legkevésbé
 laisk|a, -an, -aa, -oja rest, lusta
 laito|s, -ksen, -sta, -ksiää intézet; intézmény
 laiti|taa, -an, -toi, -tanut (el)készíteni; építeni
 laiv|a, -an, -aa, -oja hajó

laiji, -in, -ia, -eja faj, fajta
 lak|ata, -kaan, -kasi, -annut megszűnni;
 abbahagyni
 laiki, -in, -kia, -keja törvény
 lak|ki, -in, -kia, -keja sapka
 lak|ko, -on, -koa, -koja sztrájk
 lant|tu, -un, -tua, -tuoja karórépa, tövesrépa
 Lapin|maa Lappföld
 Lapin-matka lappföldi út, utazás
 lappalai|nen, -sen, -sta, -sia (mn.; fn.) lapp;
 lapp (ember)
 Lapi|pi, -in, -pia Lapporszag
 lapi|pi, -in, -pia lapp (nyelv)
 lapsen|eläke gyermektartás(i díj)
 lapsen|lapsi unoka
 la|psi, -psen, -sta, -psia gyermek
 lapsu|s, -den, -tta, -ksiää gyermekség, gyer-
 mekkor
 las|si, -in, -ia, -eja üveg; pohár
 lasi|maalaus üvegfestmény
 lask|ä, -en, -i, -enut (el)eresztetni, (el)bocsá-
 tani, (le)engedni; leszállani; számlálni,
 számolni
 laskeu|tua, -dun, -tui, -tunut leszállani, le-
 ereszkedni
 lasku, -n, -a, -ja leszállítás, leszállás; szá-
 molás
 lastu, -n, -a, -ja forgács
 la|to, -don, -toa, -toja csűr, pajta
 lauantai, -n, -tä, -ta szombat
 lauantai|makkara szombati kolbászfélé
 laude [-e'], -teen, -detta, -teita (rendesen tb.)
 izzasztópád
 lauk|ku, -un, -kua, -kuja táska
 laul|aa, -an, -oi, -anut énekelni, dalolni
 laulu, -n, -a, -ja dal, ének
 laum|a, -an, -aa, -oja csorda, nyáj; csomó,
 csoport
 lause [-e'], -en, -tta, -ita mondat
 lauseen|laji mondatfaj
 lause|rakenne [-rr-] mondat szerkezet
 lausu|a, -n, -i, -nut szólni, (ki)mondani, ki-
 fejezni, nyilatkozni
 lav|a, -an, -aa, -oja fapad; emelvény, do-
 bogó; színpad
 laver|taa, -ran, -si, -tanut csacsogni, fecsegni,
 locsogni
 Leevi, -n, -ä (férfinév) Lévi
 lehm|ä, -än, -ää, -iää tehén
 leh|ti, -den, -teä, -tiää (fa)levél; lomb; lap,
 újság
 lehtor|ä, -in, -ia, -eita v. -eja (egyetemi)
 lektor; (gimnáziumi, középiskolai) tanár
 leik|ata, -kaan, -kasi, -annut vágni, szelni,
 szeletelni
 leikilli|nen, -sen, -stää, -siää tréfás
 leikkau|s, -ksen, -sta, -ksiää vágás, szelés,
 szeletelés
 leikkele [-e'], -en, -ttää, -itää felvágott
 leikkele|myymälä [-emmü-] csemegebolt, cse-
 megeüzlet
 leik|ki, -in, -kiä, -kejä játék
 leik|kiä, -in, -ki, -kinyt játszani

lei|pā, -vān, -pāā, -piā kenyér; sütemény
 lei|vo|s, -ksen, -sta, -ksia sütemény
 tempi|eä, -än, -ää v. -ätä, -itä szelíd, gyöngéd
 tempi|lehti kedves levél, kedvenc levél (lomb)
 tempi|poika kedvenc fiú(cska), kedvenc
 ten|nellä, -telen, -teli, -nellyt röpködni, száll-
 dosni, repülni
 ten|to, -non, -toa, -toja repülés, repülő-
 lento|kenttä repülőtér
 lento|kone repülőgép
 lento|lippu repülőjegy
 lento|posti repülőposta, légiposta
 len|tää, -nän, -si, -tänyt repülni, szállni
 le|po, -von, -poa, -poja nyugalom, pihenés
 lesk|i, -en, -eä, -iä özvegy
 levot|on, -toman, -onta, -tomia nyugtalan
 lei|vätä, -pään, -päsi, vānnyt pihenni
 lie|nee talán (bizonyára) van; lesz; (meg)-
 lehet
 lih|a, -an, -aa, -oja hús
 lih|o|ja, -n, -i, -nut hízni
 lihomi|nen, -sen, -sta, -sia hízás
 liian|túl|sá|gosan, túl-
 lii|ka, -an, -kaa, -koja (mn.; hsz.; fn.)
 túl|sá|gosan sok, túlsok; túl|sá|gosan; feles-
 leg
 lii|ka|li|hominen elhízás, túlhízás
 lii|ke [-e'], -keen, -että, -keltä mozgás, moz-
 dulat; forgalom; üzlet
 lii|ken|ne [-e'], -teen, -nettä, -teittä forgalom,
 közlekedés
 lii|kua, -un, -kui, -kunut mozogni
 lii|kut|taa, -an, -ti, -tanut megmozgatni;
 megindítani, meghatni
 lii|kuttav|a, -an, -aa, -ia megható, megragadó
 lii|kut|tua, -un, -tui, -tunut meghatódni
 lii|ja, -an, -aa, -oja len, vászon, kendő
 lii|te [-e'], -teen, -että, -teittä ereszték; tol-
 dalék; járulék; melléklet
 lii|t|to, -on, -toa, -toja szövetség
 lii|vi|, -in, -iä, -ejä (rendesen tb.) mellény;
 mellényke, fűző
 linn|a, -an, -aa, -oja vár; palota; börtön
 lin|tu, -nun, -tua, -tuja madár
 lintu|nen, -sen, -sta, -sia madárka
 lipe|ä, -än, -ää v. -ätä, -itä lág
 lipeä|kala lágban áztatott hal; ebből főzött
 étel
 lip|pu, -un, -pua, -puja jegy; zászló, lobogó
 lis|ä, -än, -ää, -iä pótlás, többlet
 lisä|ksi (hsz.; nu. gen.) ehhez, ezenkívül;
 -hoz/-hez/-höz, -val/-vel (együtt)
 lisä|t|ä, -än, -si, -nnyt növelni; hozzáadni,
 hozzáfűzni
 litisty|ä, -n, -i, -nyt laposodni, összenyomódni
 litr|a, -an, -aa, -oja liter
 lii|kas, -kaan, -asta, -kaita síkos, csúszós
 lii|kua, lii|un, lii|kui, lii|kunut siklani;
 suhanni
 loistav|a, -an, -aa, -ia ragyogó, pompás
 loka|kuu október
 lom|a, -an, -aa, -ia szünet, szünidő, vakáció;
 szabadság

lopet|taa, -an, -ti, -tanut befejezni, bevégezni
 lop|pu, -un, -pua, -puja vég
 lop|pua, -un, -pui, -punut véget érni, befeje-
 ződni; (el-, ki)fogyini
 loppu|kuva|elma befejező kép
 loppuun|végig, egészen, el-, ki-, fel-
 luen|to, -non, -toa, -toja v. -noita felo|vasás
 előadás
 lui|nen, -sen, -sta, -sta csontból való, csontos
 csont-
 lu|ja, -an, -aa, -ia erős, kemény, biztos
 szilárd
 lu|jit|tua, -un, -tui, -tunut erősödni, szilardulni
 lu|kea, -en, -ki, -kenut olvasni; tanulni;
 számlálni
 lukemi|nen, -sen, -sta, -sia olvasás; tanulás
 számlálás
 lukemi|stapa olvasásmód, tanulásmód
 luk|ko, -on, -koa, -koja zár, lakat
 lu|ku, -vun, -kua, -kuja olvasás; tanulás
 számlálás, számítás; szám
 luku|halu| olvasási kedv, tanulási kedv
 luku|s|a, -an, -aa, -ia számos, nagyszámú
 luku|määrä (darab)szám
 luku|sana számnév
 lukuset (tb.) vizsga (olvasásból és a kátéből)
 luku|tie tanulás (útja)
 lu|mi, -men, -nta, -mia hó
 lumot|a, -an, -si, -nnut megigézni, elbájo|lni
 elragadni
 luo [luo'] (nu. gen.) -hoz/-hez/-höz
 luoda, luon, loi, luonut alkotni, teremteni
 luok|ka, -an, -kaa, -kia osztály
 luokse [-e'] (nu. gen.) -hoz/-hez/-höz
 luon|to, -non, -toa, -toja természet
 luop|pua, -vun, -pui, -punut elállni (vmitől),
 feladni (vmit)
 luot|ti, -din, -tia, -teja (puska)golyó
 lusikalli|nen, -sen, -sta, -sia kanálnyi
 lusik|ka, -an, -kaa, -oita v. -koja kanál
 luul|la, -en, -i, -lut vélni, gondolni, hinni
 lu|vata, -paan, -pasi, -vannut (meg)légérni
 lyhe|t|ä, -nen, -ni, -nnyt (meg)rövidülni
 lyhyt|, -en, -ttä, -itä rövid; alacsony (em-
 berről)
 lyhyt|hi|hainen rövidujjú
 lyseolai|nen, -sen, -sta, -sia gimnazista,
 középiskolás, diák
 lyö|ä, lyön, löi, lyönyt ütni, vágni, csapni
 lyöm|ä, -än, -ää, -iä ütés
 läh|de [-e'], -teen, -dettä, -teittä forrás
 lähe|nen, -sen, -stä, -stä közeli
 lähe|sy|dessä (nu. gen.) közelében
 lähe|sy|s, -den, -ttä, -ksiä közelség, szom-
 szédtság, közel(e vminek)
 läh|ellä (hsz.; nu. gen.; ej. és nu. partit.)
 közel
 lähen|t|ä, -nän, -si, -tänyt közelíteni
 lähesty|ä, -n, -i, -nyt közeledni
 lähett|ä|ä, -än, -ää, -iä küldő, feladó
 lähett|t|ä, -än, -ti, -tänyt küldeni
 lähety|s, -ksen, -stä, -ksiä küldés; küldé-
 meny; (rádió)adás; misszió

lähe|tä, -nen, -ni, -nnyt közeledni
 lähi (rlan mn.; hsz.; nu. és ej. partit.)
 közeli; közel
 lähi|taistelu közelharc
 lä|hteä, -hden, -hti v. -ksi, -htenyt (el)indulni,
 (el)menni
 lä|k|e [-e'], -keen, -että, -keitä hullámzás,
 ringás, gyűrűzés
 läksy, -n, -ä, -jä lecke
 lämme|tä, -nen, -ni, -nnyt (fel)melegedni
 läm|min, -pimän, -mintä, -pimiä (mn.; fn.)
 meleg
 lämmit|tää, -än, -ti, -tänyt melegíteni; lüteni
 läm|pö, -mön, -pöä, -pöjä meleg(ség), hő(ség);
 hőmérséklet
 lämpö|mittari hőmérő
 länsi, -nen, -ttä nyugat
 läpi (hsz.; nu. és ej. gen.) át, keresztül
 läsnä jelen
 läsnä|olija (fn.) jelenlevő
 lävitse [-e'] (hsz.; nu. gen.) át, keresztül
 lää|k|e [-e'], -keen, -että, -keitä orvosság,
 gyógyszer
 lää|käri|, -in, -iä, -eitä v. -ejä orvos
 löyly, -n, -ä, -jä gőz(fürdő)
 löytää, -dän, -si, -tänyt találni, lelni

M

maja, -an, -ata, -ita föld; ország; vidék,
 falu; haza
 maailma világ
 maakunta tartomány, kerület
 maala|ta, -an, -si, -nnut festeni
 maalau|s, -ksen, -sta, -ksia festés; festmény
 maalis|kuu március
 maanantai, -n, -ta, -ta hétfő
 maanjät|te országút
 maa|ottelu (országok közti) válogatott mér-
 kőzés, viadal
 maa|perä talaj
 maata, makaan, makasi, maannut feküdni
 mah|ja, -an, -aa, -oja gyomor, has
 mahdoli|nen, -sen, -sta, -sia lehetséges, lehető
 mahdot|on, -toman, -onta, -tomia lehetetlen
 Maija [majija], -n, -a (női név) Maija
 maineik|as, -kaan, -asta, -kaita dicső(séges),
 híres, nagyhírű, nevezetes
 mainio, -n, -ta, -ita kitűnő, pompás
 maini|ta, -isen, -isi, -nnut említeni
 maisem|a, -an, -aa, -ia táj(ék), vidék
 maistu|a, -n, -i, -nut ízleni
 mai|to, -don, -toa, -toja tej
 majja, -an, -aa, -oja kunyhó
 makkar|ja, -an, -aa, -oita v. -oja kolbász-
 (féleség), szalámi, hurka, hideg felvágott
 maks|aa, -an, -oi, -anut fizetni; kerülni
 (vmibe)
 maksu, -n, -a, -ja fizetés, díj
 maku|u, -un, -uta, -ita fekvés, pihenés;
 fekvő-, pihenő-, háló-
 mansik|ka, -an, -kaa, -oita v. -koja földi eper,
 szamóca

mar|ja, -an, -aa, -oja bogró
 mark|ka, -an, -kaa, -koja márka (finn pénz-
 egység)
 marras|kuu november
 matal|ja, -an, -aa, -ia v. -oita alacsony
 matalalla alacsonyan
 matk|ja, -an, -aa, -oja út, utazás
 matkailij|ja, -an, -aa, -oita turista, kirán-
 duló
 matka|laukku utazótáska, útitáska
 matka|lippu utazási jegy
 matka|toimisto utazási iroda
 matka|valmistelu úti előkészület, utazási elő-
 készület
 matkust|jaa, -an, -i, -anut utazni
 ma|to, -don, -toa, -toja féreg
 Mat|ti, -in, -tia Mátyás, Matyi
 mat|to, -on, -toa, -toja szőnyeg
 meljeri| [meijjeri], -in, -iä, -eitä v. -ejä tej-
 üzem, tejcsarnok
 meikäläi|nen, -sen, -stä, -siä itteni, mienk,
 idevaló
 meillä nálunk
 melkein majdnem, csaknem
 melko meglehetősen
 melko|nen, -sen, -sta, -sia meglehetősen
 menestykselli|nen, -sen, -stä, -siä sikeres,
 eredményes
 menesty|s, -ksen, -stä, -ksiä siker
 menet|tää, -än, -ti, -tänyt elveszíteni, elvesz-
 teni
 menneisy|s, -den, -ttä, -ksiä múlt
 men|nä, -en, -i, -nyt menni
 meri|, -en, -ta, -iä tenger
 meri|mies tengerész
 merkilli|nen, -sen, -stä, -siä figyelemre méltó
 érdekes, különös, furcsa
 merki|tä, -isen, -isi, -nnyt (meg)jegyezni
 (meg)jelölni; jelenteni
 messu|halli vásárcsarnok, kiállítási csarnok
 messut (tb.) (áruminta)vásár, kiállítás
 mestaru|s, -den, -tta, -ksia kiválóság; baj-
 nokság
 metri|, -in, -iä, -ejä méter
 mets|ä, -än, -ää, -iä erdő
 metsä|maa erdős vidék, erdőség
 metsä|malsema erdős vidék, erdős táj
 metsä|mies vadász
 metsä|mökkki erdei kunyhó
 metsästä|jä, -än, -ää, -iä vadász
 miekkailu, -n, -a, -ja vívás
 mielellään (ő, ők) szívesen
 mielen|kiintoinen érdekes, érdekfeszítő
 mielen|osoitus tüntetés
 mietet|ön, -tömän, -öntä, -tömiä esztelen
 értelmetlen
 mieli|, -en, -tä, -iä kedv, kedély, szlv, lélek;
 ész; vélemény, nézet
 mieli|hyvä jóérzés, kellemes érzés, megle-
 gedettség
 mieli|pide [-e'] vélemény, nézet
 miellyttä|vä, -än, -ää, -iä tetszetős, tetsző
 kellemes, kedves, bájos

mieltyt[äa, -än, -ti, -tányt elbájojni, érdekelni,
tetszést kelteni
mie[s, -hen, -stā, -hiā férfi
milet[tiā, -in, -ti, -tīnyt elgondolkozni, ton-
tolgatni
mihin hova; mibe
miksi miért
mikā, minkā, mitā mi, micsoda
mil[kāān, minkāān, mitāān (tagadólág) valami;
semmi
miljoon[ia, -an, -aa, -ia millio
miljoon[ia[s, -nnen, -tta, -nsia milliomodik
millai[nen, -sen, -sta, -sia milyen
milhoi mikor
milloin ... milloin majd ... majd; hol ...
hol
milloin[kaan (tagadólág) valamikor, valaha;
soha
minkā[värinen milyen színā
mirne [-e'] hova, merre
minuut[ti, -in, -tia, -teja perc
minä én
missä hol; miben
miten hogyan; milyen
mittar[i, -in, -ta, -etta v. -eja mérő, (gáz)óra
modern[i, -in, -ta, -eja modern, újkori, kor-
szerű
molemmat (tb.) mindkét, mindkettő, mind
a két, mind a kettő
mone[s, -nnen, -tta, -nsia sokadik
mon[i, -en, -ta, -ta sok, nem egy, több
moottor[i, -in, -ta, -etta v. -eja motor
moottor[ivene motorcsónak
moukar[i, -in, -ta, -etta v. -eja kalapács
mulnain[en, -sen, -sta, -sia hajdani, régi
muist[aa, -an, -i, -anut emlékezni, eszébe
jutni
muisto, -n, -a, -ja emlékezet
muistut[aa, -an, -ti, -tanut emlékeztetni
mukaan (hsz.; nu. gen.) -val/-vel (együtt)
szerint, nyomán
mukana (hsz.; nu. gen.) -val/-vel (együtt)
mukav[ia, -an, -aa, -ta kényelmes
mukavu[us, -den, -tta, -ksia kényelem
mullistuja, -n, -i, -nut összecsimlani, (fel-
meg)fordulni, átalakulni
mun[ia, -an, -aa, -ia tojás
Munkki[niemi Munkkiniemi (Helsinki kül-
városa)
muodtk[ia[s, -kaan, -asta, -katta divatos
muor[i, -in, -ta, -eja öregasszony, vénasszony,
anyóka
muo[ito, -don, -toa, -toja alak, forma; arc;
kép
muotoi[nen, -sen, -sta, -sia (vmilyen) alakú
formájú
murtau[tiua, -dun, -tui, -tunut betőrnai
museo, -n, -ta, -ta múzeumi
musikk[ki, -in, -kia, -keja zene
musikk[kielämä zenei élet
must[ia, -an, -aa, -ta fekete
muste [-e'], -en, -tta, -ta tinta
muste[pullo [-pp-] tintásüveg, tintatartó

Musti, -n, -a Musti (kutyanév)
mustikk[ka, -an, -kaa, -oita v. -koja tekete
áfonya
mutis[ta, -en, -i, -sul mormogni, rebegni,
susogni
mutta de, azonban
mu[ui, -un, -uta, -tta más
muu(d)an, -taman, -(d)alta -tamia egy bizo-
nyos
muutam[ia, -an, -aa, -ta némely; néhány,
egyes
muuten másként, egyébként, különben, más-
különben
muut[taa, -an, -ti, -tanut (meg)változtatni;
(el)költözni
muut[tiua, -un, -tui, -tunut (meg)változni
muutto[lintu költöző madár, vándormadár
myrsky, -n, -ä, -jä vihar
myljdä, -yn, -i, -ynytt eladni
myyjä, -än, -ää, -iä eladó, elárúsító, ki-
szolgáló
myyjät[är, -lären, -ärtä, -tärtä elárúsítónő,
kiszolgáló kisasszony (hölgy)
myymäl[ä, -än, -ää, -öitä v. -öjä elárúsítás, bolt
myöh[ä, -än, -ää, -iä (mn.; fn.) késő, későn
myöhästy[ä, -n, -i, -nyt elkésni
myöhään későn
myös szintén, is
myöten (nu. partit.) hosszában mentén
egészen (vméddig)
myötä (hsz.; nu. gen.) -val/-vel, együtt
mämmi, -in, -tä, -ejä „mámini” (rozsmak-
tából készült húsvéti eledel)
niär[kä, -än, -kää, -kiä vizes, nedves
määr[ä, -än, -ää, -iä szám, mennyiség
tömeg; mérték; cél
määrä[ajaka megszabott idő(pont)
mökk[ki, -in, -kiä, -keja kunyhó
möräh[tää, -dän, -ti, -tányt mordulni, morogni
dörinögni

N

naapur[i, -in, -ta, -cita v. -eja szomszéd
naapuri[pitäjä szomszéd község
nain[en, -sen, -sta, -sia nő, hölgy
nais[tyyppi női típus, nőtípus
nais[virkailija női alkalmazott, tisztviselőnő
narah[taa, -dän, -ti, -tanut nyikorogni, csi-
korogni; harsogni
naur[iaa, -an, -ot, -anut nevetni
naut[tiä, -in, -ti, -tinut élvezni
naut[tiä, -an, -toa, -oita v. -toja (tehén)-
istálló
nel[ti, -dtn, -tiä, -tejä kisasszony
nelto[nen, -sen, -sta, -sia lányka, fiatal leány
neli[vuotias négyéves
neljä, -än, -ää, -iä négy
neljänne[s, -ksen, -stä, -ksiä negyed
neljä[kymmentä, neljänkymmenen negyven
neljä[s, -nnen, -tiä -nsiä negyedik
neljä[s[kymmenes, neljännekymmenennen
negyvenedik

neljäs|toista, neljännen|toista tizennegyedik
 neljä|toista, neljäntoista tizennégy
 nen|ä, -än, -ää, -ä orr
 nenä|llina zsebkendő
 neuvosto, -n, -a, -ja tanács
 Neuvosto|liitto Szovjetunió
 niem|ä, -en, -eä, -iä felsziget, földnyelv
 niin így, úgy; igen
 niin|kuin úgy mint, mint ahogy
 niinpä így (például)
 niit|ty, -yn, -tyä, -tyjä rét, mező, kaszáló
 nimen|omaan kifejezetten; nevezetesen;
 különösen
 nim|ä, -en, -eä, -iä név
 (-)nimi|nen, -sen, -stä, -siä (vmilyen) nevű,
 című
 nimis| mies rendőrbiztos
 nimit|ellä, -telen, -teli, -ellyt nevezni, hívni
 nimittäin ugyanis, tudniillik
 nimit|tää, -än, -ti, -tänyt nevezni; kinevezni
 nimitys, -ksen, -stä, -ksiä elnevezés; kine-
 vezés
 nisk|a, -an, -aa, -oja nyak, nyakszirt, tarkó
 no no, na
 n:o = numero
 noin úgy; körülbelül, mintegy
 nol|la, -an, -aa, -ia nulla
 nominaa|llen, -sen, -sta, -sia névszói, névszós
 nomin|ä, -in, -ia, -eja névszó
 nope|ja, -an, -aa v. -ata, -itä gyors
 nopeus, -den, -ttä, -ksia gyorsaság
 Norja, -n, -a Norvégia
 norja, -n, -a norvég (nyelv)
 normaali|lyseo gyakorló gimnázium
 noudat|taa, -an, -ti, -tanut elhozni; követni,
 betartani, szemelött tartani
 nous|ta, -en, -ti, -sut felkelni, felállani; fel-
 szállani; (fel)emelkedni
 nousu, -n, -a, -ja felkelés; felszállás; emel-
 kedés
 nou|taa, -dan, -ti, -tanut (el)hozni, érte menni
 nuh|a, -an, -aa, -ia nátha
 nuk|kua, -un, -kui, -kunut aludni; szuny-
 nyadni; pihenni, nyugodni
 nukut|taa, -an, -ti, -tanut (el)altatni, elrin-
 gatni
 numero, -n, -a, -ja v. -ita szám(jegy)
 nuor|ä, -en, -tä, -ia fiatal
 nuoris|o, -n, -a ifjúság, fiatalság
 nurm|ä, -en, -eä, -lä pázsit, gye; kaszáló, rét
 nurmi|lintu (költő) pinty, pintyőke
 nyky- mostani, mai
 nyky|ajka mostani idő, jelen, mai kor
 nyky|ä, -nen, -sen, -stä, -siä mostani, jelenlegi
 mai
 nyky|äin mostanában
 nyky|ään manapság, napjainkban
 nyrk|keily, -n, -ä, -iä ökölvívás, boksolás
 nyt most
 näet ugyanis, tudniillik
 nä|hdä, -en, -ki, -hnyt látni
 näin így
 näk|emlön viszontlátásra

nä|ky, -yn, -kyä, -kyä látvány; látás; láto-
 más
 näkymät|ön, -töman, -öntä, -tömiä láthatatlan
 nä|kyä, -yn, -kyi, -kynyl látszani
 nä|kö, -ön, -köä, -köjä látás; külső(ség);
 hasonlóság; látszat
 näkö|jala kilátás
 näkö|ä, -nen, -sen, -stä, -siä (vmilyen) kinézésű,
 hasonló
 näkö|torni kilátó(torony)
 nä|kä, -än, -kää, éhség
 näyt|ä [-e'], -teen, -että, -että mutató, minta
 näytelm|ä, -än, -ää, -iä színjáték; színmű,
 színdarab
 näyttel|ijä, -än, -ää, -öitä színész
 näyttel|ijät|är, -lären, -ärtä, -täriä színésznő
 näyttämö, -n, -ä, -jä színpad
 näyt|tää, -än, -ti, -tänyt (meg)mutatni;
 mutatkozni, látszani
 näytän|tö, -nön, -töä, -töjä (színházi stb.)
 előadás
 nöyr|tyä, -ryn, -tyi, -tynyt megalázkodni, meg-
 hajolni, lesüllyedni

0

odot|taa, -an, -ti, -tanut várni
 ohhoh! [oh' hoh' v. ohhoh'] óh! jaj! ajaj! ohó!
 oh! (hsz.; nu. és ej. gen.) (mellette) el;
 el(múlt), tova(túnt), vége, oda(van)
 oh|menevä futó(lagos), muló
 ohjau|s, -ksen, -stä, -ksia vezetés, irányítás
 ohjelm|a, -an, -aa, -ia program, műsor;
 munkaterv
 ohjelma|numero műsorszám
 oho(h)! [oho', ohoh'] óh! jaj! ajaj! ohó!
 ohu|t, -en, -ttä, -itä vékony
 oi! ó! óh!
 oike|a, -an, -aa v. -ata, -itä helyes, igaz(i);
 jobb(oldali)
 oikeastaan tulajdonképpen, igazában (véve)
 oikein helyesen, megfelelően; jó(l), nagyon
 oikeus, -den, -ttä, -ksia jog, törvény(szék),
 bíró(ság)
 Oiva, -n, -aa (férfinév) Oiva
 ojen|taa, -nan, -si, -tanut (ide-, oda)nyújtani;
 (ki)egyenesíteni
 oks|a, -an, -aa, -ia ág
 oleell|ä, -nen, -sen, -stä, -sia lényeges
 ol|ki, -jen, -kea, -kia szalma(szál)
 ol|la, -en, -i, -lut lenni
 ellen|ä, -kaan (tagadólag) egyáltalán, egyálta-
 lában
 Olli, -n, -a (férfinév) Olli
 olo, -n, -a, -ja lét
 olot (tb.) viszonyok
 olympia- olimpiái
 om|a, -an, -aa, -ia saját
 omai|nen, -sen, -stä, -sia (rendesen tb.) hozzá-
 tartozó, családtag, övé(i)
 oma|tunto, omantunnon, omaatuntoa, omia-
 tuntoja lelkiismeret

omen|a, -an, -aa, -ia alma
 omina|nen, -sen, -sta, -sia sajátos, jellemző
 omina|suu|s, -den, -tta, -ksia sajátosság, sajátosság
 omist|aa, -an, -i, -anut birtokolni, van neki
 vmi|e; ajánlani, dedikálni
 omistu|s, -ksen, -sta, -ksia birtok(olás)
 omistu|l|ite birtokos személyrag
 on van
 ongelm|a, -an, -aa, -ia probléma, (fogas) kérdés
 onnell|nen, -sen, -sta, -sia boldog, szerencsés
 onnet|on, -toman, -onta, -tomia boldogtalan, szerencsétlen
 onnettomu|s, -den, -tta, -ksia szerencsétlenség
 onn|l, -en, -ea szerencse; boldogság
 onnistu|a, -n, -i, -nut sikerülni
 oopper|a, -an, -aa, -oita v. -oja opera, dalmű;
 opera(ház), dalszínház
 opet|taa, -an, -ti, -tanut tanítani
 opetta|ja, -an, -aa, -ia tanító
 opetu|s, -ksen, -sta, -ksia tanítás; tanulság
 opin|to, -non, -toa, -toja tanulmány, tanulás
 opisto, -n, -a, -ja (tan)intézet
 opipl, -in, -pia, -peja tan, oktatás
 oppia, -in, -pi, -pinut tanulni
 oppi|koulu középiskola
 oppila|s, -an, -sta, -tta tanuló; tanítvány
 oppin|ut, -een, -utta, -eita (mn.: fn.) tanult tudós
 orav|a, -an, -aa, -ia mókus
 os|a, -an, -aa, -ia rész
 osan|otta|ja résztvevő
 osa|ta, -an, -si, -nnut tudni, képes lenni
 osat|on, -toman, -onta, -tomia nem részes(ülő)
 szűkölködő
 osoit|e [-e'], -teen, -etta, -teita címzés, cím.
 osoit|ta, -an, -ti, -tanut mutatni
 osoit|tau|tua, -dun, -tui, -tunut mutatkozni
 osoit|u|s, -ksen, -sta, -ksia mutató, tanúsítás
 ost|aa, -an, -i, -anut venni, vásárolni, váltani
 osto|s, -ksen, -sta, -ksia bevásárlás
 osuu|s, -den, -tta, -ksia rész, részvétel, részese
 sedés
 Ota|niemi Otaniemi (Helsinki külvárosa)
 ots|a, -an, -aa, -ia homlok
 ot|taa, -an, -ti, -tanut (el-, fel)venni, vinni
 ottaa vastaan (el)fogadni
 ottami|nen, -sen, -sta, -sia vétel, vevés
 ottelu, -n, -a, -ja harc, küzdelem, viadal, mérkőzés
 oudonla|nen, -sen, -sta, -sia idegenszerű, szokatlan
 oulo, -don, -toa, -toja idegen; szokatlan; furcsa
 ov|l, -en, -ea, -ia ajtó

P

-pa/-pä éppen, maga; bizony, bezzeg;
 ugyan
 Paavo, -n, -a Pál
 pajeta, -kenen, -keni, -ennut elmenekülni

pä|ja, -an, -aa, -oja rossz, gonosz
 pahoin rosszul; nagyon
 pahoin|vointi rosszullet
 paik|ka, -an, -kaa, -koja hely; állás; folt
 paikka|l|ppu helyjegy
 pain|aa, -an, -oi, -anut nyomni; nyomtatni;
 nyomni (súlyt)
 pain|l, -in, -ta, -eja bírkózás
 paino, -n, -a, -ja nyomás; súly; nyomaték, hangsúly
 paist|aa, -an, -oi, -anut sütni
 paiste [-e'], -en, -tta, -ita sütés, fény
 pal|ta, -dan, -taa, -toja ing
 paltsi (hsz.; kötőszó; ej. partit.) nélkül;
 kívül; kivételével
 paj|a, -an, -aa, -oja (kovács)műhely
 paketoi|da, -n, -, -nut becsomagolni
 paket|ti, -in, -tia, -teja csomag
 pakka|nen, -sen, -sta, -sia fagy, hideg
 pak|ko, -on, -koa, -koja kényszerűség, kénytelenség
 paksu, -n, -a, -ja vastag; duzzadt
 pal|a, -an, -aa, -oja darab; falat
 pal|aa, -an, -oi, -anut égni
 pala|ta, -an v. -jan, -si, -nnut visszatérni, visszajönni
 palats|l, -in, -ia, -eja palota
 palaut|taa, -an, -ti, -tanut visszavinni, visszavezetni
 palja|taan csupaszon, magában, azonmód, csomagolatlanul
 pal|ja, -an, -sta, -tta csupasz, meztelen;
 kopasz; csupa, tiszta
 paljas|päinen hajadon(fővel); kopasz
 paljo|(n), -n, -a, -ja sok
 paljonko mennyi, hány
 paik|ka, -an, -kaa, -koja fizetés, bér
 paikkau|s, -ksen, -sta, -ksia bérezés
 paikka|vaatimus bérkövetelés
 pallo, -n, -a, -ja labda; golyó
 palu|u, -un, -uta, -ita visszatérés
 paluu|matka visszautazás, hazautazás
 palvel|la, -en, -i, -lut szolgálni
 palvelu|s, -ksen, -sta, -ksia szolgálat
 palvoja, -n, -i, -nut imádni, hódolni, tisztelni
 pan|na, -en, -i, -nut (le)tenni
 paper|l, -in, -ta, -eita v. -eja papír
 paperi|kauppa papírkereskedés, papírzlet
 paperin|ohut papírvékony(ságú)
 pap|pi, -in, -pia, -peja pap
 par|jas, -haan, -asta, -haita legjobb
 parempi, -man, -paa, -pia jobb
 parhail|aan éppen most, éppen (akkor)
 parhal|n, -mman, -nta, -mpia legjobb
 par|l, -in, -ta, -eja pár, egypár
 parissa (nu. gen.) társaságában, közt. körében
 parrotit|tua, -un, -tui, -tunut megszakállasodni, szakállt eresztetni
 par|ta, -ran, -taa, -toja szakáll
 parv|l, -en, -ea, -ia raj, csapat, csoport
 pass|l, -in, -ta, -eja útlevél
 paj|ta, -dan, -taa, -toja fazék

pataljoon|a, -an, -aa, -la zászlóalj
 pehmejä, -än, -ää v. -ätä, -itä puha
 Pek|ka, -an, kaa Péter
 pelaj|a, -an, si, -nnut játszani
 pelk|kä, -än, -kää, -kiä csupa, merő, tisztá
 pelt|o, -lon, -toa, -toja (szántó)föld
 pelästy|ä, -n, -i, -nyt megijedni, megrémülni
 pel|ätä, -kään, -käsi, -ännyt félni
 pensaj|s, -an, -sta, -ita bokor
 perhe [-e'], -en, -itä, -itä család
 perheen|emäntä háziasszony, a ház asszonya,
 családanya
 per|laate elv, alapelv
 per|liä helyben, célnál, célban
 perin|ne [-e'], -leen, -nettä, -teitä hagyomány
 perin|pohjin alaposan, gyökeresen
 perinteell|inen, -sen, -stä, -stä hagyományos
 perjantai, -n, -la, -la péntek
 perman|to, -non, -toa, -toja padló(zat); (szlín-
 házban) földszint
 perust|aa, -an, -i, -anut alapítani
 perustu|a, -n, -i, -nut alapulni
 per|jä, -än, -ää, -iä vég; hátsó rész, far;
 alap
 perä|seinä hátsó fal
 perässä (hsz.; nu. gen.) hátul; mögött,
 után
 perästä (hsz.; nu. gen.) után
 pesey|tyä, -dyn, -tyi, -tynyt (meg)mosakodni,
 mosdani
 pes|tä, -en, -i, -syt (meg)mosni
 pesu, -n, -a, -ja mosás; mosogató
 pesu|vatil mosdótál
 pes|ä, -än, -ää, -iä fészek
 petty|mys, -ksen, -ksiä, -ksiä csalódás
 pian nemsokára, mindjárt, csakhamar
 pi|detä, -tenen, -tent, -dennt (meg)hosszab-
 bodni, (meg)nyúlni
 piel|l, -en, -iä, -iä (ajtó)félfa
 pienent|ää, -nän, -si, -länyt kicsinyíteni,
 kisebbíteni; csökkenteni
 pien|ä, -en, -iä, -iä kicsi, kis
 pie|stä, -ksen, -ksi, -ssyt ostorozni, verni
 pi|ha, -an, -aa, -oja udvar
 piilou|tua, -dun, -tui, -tunut (el)rejtőzni
 piim|ä, -än, -ää, -iä savanyú tej, író
 piir|ä, -in, -iä, -eja kör
 piir|re [-e'], -leen, -rettä, -teitä vonás
 piir|tää, -rän, -si, -länyt rajzolni
 piisp|a, -an, -aa, -oja püspök
 pika- gyors-
 pikaj|una gyorsvonal
 pikku (rlan mn.) kicsike, kis
 pilv|ä, -en, -eä, -iä felhő, felleg
 pime|tä, -nen, -ni, -nnyt (be)sötétedni
 pimey|s, -den, -itä, -ksiä sötétség
 pime|ä, -än, -ää v. -ätä, -itä (mn.; fn.)
 sötét
 pin|ta, -nan, -taa, -toja felszín
 pippur|ä, -in, -la, -eita v. -eja bors
 pitkin (ej. és nu. partit.) hosszában, mentében,
 mentén
 pitk|ä, -än, -ää, -iä hosszú; magas (emberről)

pitul|nen, -sen, -sta, -sia (vmilyen) hosszúságú,
 hosszú
 pituu|s, -den, -ita, -ksia hosszúság; magasság
 pitä|jä, -än, -ää, -iä község
 pi|tää, -dän, -ti, -länyt tartani; kelleni;
 kedvelni, szeretni
 poh|ja, -an, -aa, -la fenék; alap; (cipő)talp
 pohjalai|nen, -sen, -sta, -sia (mn.; fn.)
 pohjanmaa-i
 pohjo|inen, -sen, -sta, -sia északi
 poh|tia, -din, -ti, -tinut (meg)tárgyalni,
 (meg)beszélni, fontolgatni
 poika, pojan, poikaa, poikia fiú, fia
 poikki (hsz.; nu. és ej. gen.) keresztül, át
 pois el, elfelé
 poissa távol
 poissa|oleva távollevő, hiányzó
 poistu|a, -n, -i, -nut (el)távozni
 pojan|poika unoka; a fiának a fia
 pojan|tytär unoka; a fiának a lánya
 poliitt|inen, -sen, -sta, -sia politikai
 poliitik|ka, -an, -kaa, politika
 poli|ku, -un, -kua, -kuja ösvény
 poltt|aa, -an, -ti, -tanut égetni; dohányozni
 polveut|tua, -dun, -tui, -tunut (le)származni
 ponnistu|s, -ksen, -sta, -ksia erőfeszítés
 Pori, -n, -a Pori (város)
 poro, -n, -a, -ja (szelíd) rénszarvas
 poro|lauma rénszarvascorda
 poron|liha rénszarvashús
 por|ras, -taan, -rastä, -taita lépcső
 porsa|s, -an, -sta, -ita malac
 portaittain lépcsőzetesen, lépcsőszerűen
 possessiiv|ipronomini birtokos névmás
 posti|ä, -in, -ia, -eja posta
 posti|korttil levelezőlap
 posti|laatikko postaláda, postaszekrény
 posti|maksu postadíj
 posti|merkki (posta)bélyeg
 posti|toimisto postahivatal
 predikaat|ti, -in, -tia, -teja állitmány
 president|ti, -in, -tiä, -tejä elnök
 progressiiv|inen, -sen, -sta, -sia progresszív
 prokurist|ä, -in, -ia, -eja cégvezető, cég-
 jegyző
 pronomini|ä, -in, -ia, -eja névmás
 pu|dota, -toan, -tosi, -donnut (le)esni
 puh|das, -taan, -dasta, -taita tisztá
 puhe [-e'], -en, -ita, -ita beszéd
 puhell|ä, -men, -nta, -mia telefon
 puhelu, -n, -a, -ja beszélgetés
 puhu|a, -n, -i, -nut beszélni
 puisto, -n, -a, -ja park
 pu|kea, -en, -ki, -kenut felöltöztetni, felvenni
 pukeut|tua, -dun, -tui, -tunut (fel)öltözni,
 öltözködni
 puk|ki, -in, -kia, -keja bak, kecskebak;
 (karácsonyi) öreg
 pu|ku, -vun, -kua, -kuja ruha
 -pukui|nen, -sen, -sta, -sia ruhájú, ruhás
 viseletű
 pullo, -n, -a, -ja üveg, palack
 punai|nen, -sen, -sta, -sia piros, vörös

punn|ta, -tsen, -tsi, -nnut (le-, meg)mérni
(súlyt), mérlegelni, mäsäläni
punnitsemi|nen, -sen, -sta, -sia mäs, mäsle-
geläs, mäsäläs
puno|a, -n, -i, -nut fonni
puoleen (nu. gen.) felé, -hoz/-hez/-höz
puolella (nu. gen.) felén, részén, fölöl
puolesta (hsz.; nu. gen.) érdekében, -ért
puoli|, -en, -ta, -ia fél, fele (vminek); | oldal
puoli|hämärä iélhomály
puolla l. puolella
puolust|aa, -an, -i, -anut védelmezni, védeni
purje [-e'], -en, -tta, -ita vitorla
purje|vene [-vv-] vitorláscsónak
pur|kaa, -an, -ki, -kanut, fel-, lebontani;
kirak(od)ni
purkilli|nen, -sen, -sta, -sia üveg(nyi), doboz-
(nyi)
purk|ki, -in, -kia, -keja üveg, doboz, csomag,
tégely
puro, -n, -a, -ja patak
pur|ra, -en, -i, -rut harapni, marni, csipni,
szürni
pu|u, -un, -uta, -ita fa
puun|oksa faág
puuro, -n, -a, -ja kása
puu|tarha kert
puut|je [-e'], -teen, -etta, -teita hiány; szükség
puu|vaja fás szín, fás kamra
pyhiin|vaellus zarándoklás, zarándoklat
pyh|ä, -än, -ää, -iä (mn.; fn.) szent;
ünnepnap
pyrin|tö, -nön, -töä, -töjä törekvés
pyr|kiä, -in, -ki, -kinyt igyekezni, törekedni,
iparkodni
pyry, -n, -ä, -jä hózivatar, hóvihar
pyssy, -n, -ä, -jä puska
pyssyn|luoti puskagolyó
pystyssä egyenesen, feltartva
pystyt|tää, -än, -ti, -tänyt (fel)állítani
pysty|ä, -n, -i, -nyt képes lenni, tudni,
fogni rajta
pysy|ä, -n, -i, -nyt maradni
pydyt|tää, -än, -i, -änyt fogni; vadászni
pyyh|e [-e'], -keen, -että, -keitä törölő, törülköző
pyyh|elina [-li-] törülköző(kendő)
pyyk|ki, -in, -kiä, -keja mosás, nagymosás
pyykki|päivä mosás napja, nagymosás
pyykki|saippua mosószappan
pyyn|ti, -nin, -tiä, -tejä fogás; vadászás
pyy|tää, -dän, -si, -tänyt kérni
Päijän|ne [päijjänne'], -teen, -nettä Päijänne
(tö Közép-Finnországban)
päin (hsz.; ej. partii.) felé
päin|vastoin fordítva, ellenkezőleg
päivis|n nappal(onként)
päiv|ä, -än, -ää, -iä nap, nappal
päivä|kirja napló
päivä|llinen, -sen, -sta, -siä ebéd
päivän|paiste napsütés
päivän|valo napvilág
päjä, -än, -ätä, -itä tej, fő; vég
pää|henkilö főszereplő

pää|lle [-e'] (nu. gen.) -ra/-re
pää|llä (nu. gen.) fölött; rajta, -n
pää|määrä cél
pää|paino főhangsúly
pää|rakennus főépület
pääsiäi|nen, -sen, -stä -siä húsvét
pääsky|nen, -sen, -stä, -siä fecske
päässä (nu. gen.) távolságra, -nyire
pääs|tä, -en, -i, -synt megszabadulni; jutni;
lenni (vmivé)
pääst|tää, -än, -i, -änyt eresztetni, engedni
pää|tie főút(vonal)
pää|tyä, -yn, -tyi, -tynyt végződni, véget
érni, befejeződni
pää|tää, -än, -ti, -tänyt befejezni, bevégezni;
elhatározni
pötky = pötkö
pötkö, -n, -ä, -jä rúd, hosszúkás darab
pöyt|ä, -dän, -tää, -tiä asztal

R

radio, -n, -ta, -ita rádió
rah|ja, -an, -aa, -oja pénz
rait|is, -tiin, -ista, -tiita friss
raivostut|taa, -an, -ti, -tanut megörjíteni, meg-
dühíteni, dühbe hozni
raja, -n, -a, -aa, -oja határ
raju, -n, -a, -ja erős, heves, dühöngő
raju|ilma vihar, zivatar, fergeteg
rak|as, -kaan, -asta, -kaita kedves, drága
rakast|aa, -an, -i, -anut szeretni
raken|ne [-e'], -teen, -netta, -teita szerkezet
rakennu|s, -ksen, -sta, -ksia épület
raken|taa, -nan, -si, -tanut építeni
rakuun|a, -an, -aa, -oita v. -oja dragonyos
rank|ka, -an, -kaa, -koja erős, zuhogó, sza-
kadó
rankka|sade szakadó eső, zápor
ran|ne [-e'], -teen, -netta, -teita csukló
ranne|kello [-kk-] karóra
Ranska, -n, -a Franciaország
ranska, -n, -a francia (nyelv)
ranskalai|nen, -sen, -sta, -sia (fn.; mn.)
francia
ran|ta, -nan, -taa, -toja part, szél(e vminek)
ranta|sauna parti fürdőház
rasit|taa, -an, -ti, -tanut fásasztani
raska|s, -an, -sta, -ita nehéz; terhes
ratsast|aa, -an, -i, -anut lovagolni
ratsastaj|ja, -an, -aa, -ia lovas
rauh|a, -an, -aa, -oja béke, nyugalom, békes-
ség
rauhalli|nen, -sen, -sta, -sia békés, nyugodt
rauhoi|taa, -an, -ti, -tanut megnyugtítani
rau|ta, -dan, -taa, -toja vas; (tb.) bilincs
rauta|tie vasút
rautatie|läinen, -sen, -stä, -siä vasutas
ravintol|a, -an, -aa, -oita vendéglő
realiteet|ti, -in, -tiä, -teja realitás
rehev|ä, -än, -ää, -iä buja
rei|kä, -än, -kää, -kiä lyuk

reik|leipä (közepén lyukas, kerek) kenyér
 reip|as, -paan, -asta, -paita friss, fürge
 reippaasti frissen
 ren|ki, -gin, -kiä, -kejä béres
 retk|i, -en, -eä, -iä út, kirándulás
 revon|tulet (tb.) északi fény
 riemu|nen, -sen, -sta, -sia örvendező, vidám
 rien|tää, -nän, -si, -tänyt sietni, rohanni
 riip|pua, -un, -pui, -punut függeni, lógni
 riis|i, -in, -iä, -ejä rizs
 riis|i|laatikko rakott rizs; rizspástétom
 riis|puuro rizskása
 riis|riisi rizses rizs
 riis|ryyni (rendesen tb.) hántolt rizs, rizs
 riis|ivanukas rizspudding, rizsfelfújt
 riist|a, -an, -aa, -oja (erdei) vad
 riisu|a, -n, -i, -nut levetni; levetkőztetni
 riisu|tua, -dun, -tui, -tunut (le)vetkőzni
 riittä|ä, -än, -ää, -iä elegendő, elég(séges)
 riit|tää, -än, -ti, -tänyt elég lenni
 rik|as, -kaan, -asta, -kaita gazdag
 rikkau|s, -den, -tta, -ksia gazdagság
 rinnalla (nu. gen.) oldalán, mellett; képest
 rin|ne [-e'], -teen, -nettä, -teitä lejtő
 ristissä keresztben, karban, karba téve
 riv|i, -in, -iä, -ejä sor
 roh|jeta, -kenen, -keni, -jennut bátorkodni
 rohke|a, -an, -aa v. -ata, -ita bátor, merés.
 roomalail|nen, -sen, -sta, -sia római
 rouv|a, -an, -aa, -ia asszony, -né; feleség
 ruhtina|s, -an, -sta, -tta fejedelem, uralkodó.
 herceg
 ruis|lintu haris(madár)
 ruis|rääkkä = ruis|lintu
 rum|a, -an, -aa, -ia csúnya, csúf
 runo, -n, -a, -ja ének, dal, költemény, vers
 runoil|i|a, -an, -aa, -oita költő
 runoil|la, -en, -i, -lut költeni, verset írni
 runo|kieli költői nyelv
 runo|teos költői mű, költemény
 ruoho, -n, -a, -ja fű
 ruo|ka, -an [ruan], -kaa, -kia étei, élelem.
 étkezés
 ruokal|a, -an, -aa, -oita étkező
 ruoka|valio étlap; étrend
 ruosk|a, -an, -aa, -ia ostor, korbács
 Ruotsi, -n, -a Svédország
 ruotsi, -n, -a svéd (nyelv)
 ruske|a, -an, -aa v. -ata, -ita barna
 ruuh|i, -en, -ta, -ia csónak, ladik; válu
 ruumi|s, -in, -sta, -ita test; holttest
 ru|veta, -pean, -pesi, -vennut kezdeni, hozzá
 fogni; felcsapni (vminek)
 rva = rouva
 ryhm|ä, -än, -ää, -iä csoport
 ryh|tyä, -dyn, -tyi, -tynyit kezdeni, hozzáfogni,
 nekilátni
 ryyn|i, -in, -iä, -ejä (rendesen tb.) (hántolt)
 szem, dara, hely
 ryöml|i|ä, -n, -, -nyt csúszni, mászni (négykéz-
 láb)
 räätä|li, -in, -iä, -eitä v. -ejä szabó
 röhk|i|ä, -n, -, -nyt rőfogni

S

-s (simuló szócska)
 sa|ada, -an, -i, -anut kapni; szabad lenni,
 -hatni/-hetni
 saakka egészen (vhonnan; vhoval)
 saamat|on, -toman, -onta, -tomia képtelen:
 együgyű, ügyefogyott
 saa|pua, -vun, -pui, -punut megérkezni
 saar|i, -en, -ta, -ia sziget
 saarna|ta, -an, -si, -nnut prédikálni
 saa|taa, -an, -toi, -tanut kísérni, vezetni;
 tudni, -hatni/-hetni
 saavut|taa, -an, -ti, -tanut elérni, (el)nyerni,
 szerezni; utolérni
 sada|s, -nnen, -tta, -nsia századik
 sa|de [-e'], -teen, -detta, -teita eső
 sade|takki [-tt] esőkabát
 saippu|a, -an, -aa, -oita szappan
 saippuol|i|a, -n, -, -nut (be)szappanozni
 sair|a, -an, -sta, -ita beteg
 sairau|s, -den, -tta, -ksia betegség
 sake|a, -an, -aa v. -ata, -ita vastag, sűrű
 Saksa, -n, -a Németország
 saksa, -n, -a német (nyelv)
 saksalai|neo -sen, -sta, -sta (fn.; mn.) német
 sal|a, -an, -aa, -oja titok
 valaa titkon, titokban
 salaisu|s, -den, -tta, -ksia titok
 salam|a, -an, -aa, -oita v. -ia villám
 sal|i, -in, -iä, -eja terem
 sall|i|a, -n, -, -nut (meg)engedni, megadni
 sam|a, -an, -aa, -oja ugyanaz, azonos, hasonló
 samalla ugyanakkor, egyben, egyúttal;
 azonkívül
 samanlail|nen, -sen, -sta, -sia hasonló, azonos,
 egyforma
 saman|tekevä egyforma
 sammal, -en, -iä, -ta moh(a)
 samma|a, -n, -i, -nut (ki-, el)aludni; ki-
 hűynyi
 samoin ugyanúgy, hasonlóképpen
 samojedilail|nen, -sen, -sta, -sia szamojéd
 san|a, -an, -aa, -oja szó
 sanan|lasku közmondás
 sanan|mukaan szó szerinti
 sanan|parsi szólás, szólásmód
 sanasto, -n, -a, -ja szókincs, szókészlet, szó-
 anyag
 sangen igen, nagyon
 san|ko, -gon, -koa, -koja vödör, csöbör
 sano|a, -n, -i, -nut mondani, szólni
 sanom|a, -an, -aa, -ia hír
 sanomat|on, -toman, -onta, -tomia kimond-
 hatatlan
 sa|ta, -dan, -taa, -toja száz
 sa|taa, -toi, -tanut esni (eső)
 satei|nen, -sen, -sta, -sia esős
 sat|tua, -un, -tui, -tunut találni; megadni,
 megtörténni
 sattum|a, -an, -aa, -ia véletlen (eset)
 sattumalta véletlenül, történetesen
 sa|tu, -dun, -tua, -tuja mese

satumal|nen, -sen, -sta, -sia meseszerű, mesés
 sauhu = savu
 sauhul|ta, -an, -si, -nnut füstöl|ni, füstölög|ni
 saun|ja, -an, -aa, -oja (gőz)fürdőház, (gőz)-
 fürdő
 sauno|a, -n, -i, -nut szaunáz|ni, gőzfürdőz|ni
 saunom|nen, -sen, -sta, -sia gőzfürdőzés
 savu, -n, -a, -ja füst
 savust|aa, -an, -i, -anut (meg)füstöl|ni
 savu|ta, -an, -si, -nnut füstöl|ni, füstölög|ni
 se, sen, sítä, niitä ez, az
 sein|ä, -än, -ää, -iä fal
 seiso|a, -n, -i, -nut áll|ni
 seitsem|än, -än, -ää, -iä hét
 seitsemän|kymmentä, seitsemänkymmenen
 hetven
 seitsemän|toista, seitsemäntoista tizenhét
 seitsemä|s, -nnen, -ttä, -nsiä hetedik
 seitsemäs|kymmenes, seitsemännekymmenen-
 nen hetvenedik
 seitsemäs|tolsta, seitsemännentoista tizen-
 hetedik
 sekatavara|kauppa vegyeskereskedés, gyar-
 matárú-üzlet, szatócsüzet
 sekun|ti, -nin, -tia, -teja másodperc
 sekä valamint
 sekä . . . että mind . . . mind
 sellit|tää, -än, -ti, -tänyt (meg)magyaráz|ni,
 megvilágít|ni
 sel|ko, -on, -koa, -koja tisztaság, világosság
 sel|kä, -än, -kää, -kiä hát; nyílt tenger
 sellä|nen, -sen, -sta, -sia ilyen, olyan
 selost|aa, -an, -i, -anut ismertetni
 selostaj|a, -an, -aa, -ia ismertető, referáló
 selv|ä, -än, -ää, -iä világos, tiszta
 semmo|nen, -sen, -sta, -sia ilyen, olyan
 sen|sijaan ehelyett; viszont
 sen|tähden ezért, azért
 sent|ti, -in, -tiä, -tejä centi
 sentään azért, mégis
 seul|ja, -an, -aa, -oja szita
 seur|ja, -an, -aa, -oja társaság
 seura|ta, -an, -si, -nnut követ|ni, kísér|ni;
 következ|ni
 seui|tu, -dun, -tua, -tuja vidék, táj(ék), kör-
 nyék
 shakki 1. šakki
 sian|liha disznóhús
 siellä ott
 sieltä onnan
 sielu, -n, -a, -ja lélek
 sielull|nen, -sen, -sta, -sia lelki
 sielun|elämä lelki élet
 siemen, -en, -tä, -iä mag
 sietämättömyy|s, -den, -ttä, -ksiä tűrhetetlen-
 ség, kibírhatalanság
 sietämät|ön, -tömän, -öntä, -tömiä tűrhetetlen.
 elviselhetetlen, kibírhatalatlan
 siihen abba, oda, arra
 siinä abban, ott
 siip|ä, -ven, -peä, -piä szárny
 siirt|tää, -rän, -si, -tänyt áthelyez|ni
 siis hát, tehát, így

silitä abból, arról, afelől
 silvet|ön, -tömän, -öntä, -tömiä szárnyatlan,
 szárny nélküli
 sij|a, -an, -aa, -oja hely; (nyelvtani) eset
 sijai|ta, -tsen, -tsi, -nnut feküdni, elterülni,
 elhelyezve lenni, lenni
 sij|ka, -an, -kaa, -koja disznó
 siksi azért, ezért
 silk|ki, -in, -kiä, -kejä selyem
 silkk|paperi selyempapír
 silloin akkor
 sillä mert, ugyanis
 silm|ä, -än, -ää, -iä szem
 silmäl|lä, -en, -i, -lyt szemügyre venni, meg-
 nézni, nézegetni, szemlélni
 silmäy|s, -ksen, -stä, -ksiä tekintet
 silmään|pistävä szembeszökő, szembetűnő,
 feltűnő
 sil|ta, -lan, -taa, -toja híd
 sim|a, -an, -aa, -oja méhsőr
 sini|nen, -sen, -stä, -siä kék
 sinne [-e'] oda, arra
 sinne|päin [-pp-] arrafelé
 sinut|ella, -telen, -teli, -ellut tegez|ni
 sinä te
 sipul|ä, -in, -ia, -eja v. -eita hagyma
 sisar, -en, -ta, -ia leánytestvér, nővér
 sisust|aa, -an, -i, -anut berendez|ni
 sisällä bent, belül
 sisäl|tyä, -lyn, -tyi, -tynyt foglaltatik, lenne
 van
 sisä|puolella (hsz.; nu. gen.) belülről; belül
 sisään be, befelé
 siten így, úgy
 sitke|ä, -än, -ää v. -ätä, -itä szívós
 si|toa, -don, -toi, -tonut kötni
 sitov|a, -an, -aa, -ia kötelező, (vég)jérvényes,
 döntő
 sitten azután, aztán; akkor; hát; azelőtt,
 előtt, óta
 sitä|paitsi azonkívül; amellet
 sivu, -n, -a, -ja oldal
 sivu|paino mellékhangsúly
 sivu|rakennus mellékhéppület, épületszárny
 soi|da, -n, -, -nut hangzani, zengeni, szólni
 soin|tu, -nun, -tua, -tuja hangzás, hangzat;
 összhang
 solah|taa, -dan, -ti, -tanut siklani, csusszanni
 solmu, -n, -a, -ja csomó, görcs, kötés
 so|pia, -vin, -pi, -pinut ille|ni; megfele|ő
 lenni, megfele|lni; alkalmas lenni; meg-
 egyez|ni
 sopiv|a, -an, -aa, -ia megfele|ő, alkalmas
 sormu|s, -ksen, -sta, -ksia gyűrű
 sor|to, -ron, -aa, -toja elnyomás
 sose [-e'], -en, -ttä, -ita lekvár, dzsem; pép
 so|ta, -dan, -taa, -tia háború
 sotila|s, -an, -sta, -ita katona
 sou|della, -telen, -teli, -dellut evez|ni, csóna-
 káz|ni
 sou|taa, -dan, -ti, -tanut evez|ni
 soutaj|a, -an, -aa, -ia evező, csónakázó
 suh|de [-e'], -teen, -detta, -teitta viszony

suhtau|tua, -*dun*, -*tui*, -*tunut* viszonyulni
 suhteell|nen, -*sen*, -*sta*, -*sia* arányos, viszony-
 lagos
 suhteet|on, -*toman*, -*onta*, -*tomia* aránytalan
 hasonlíthatatlan, rendkívüli
 sul|ku, -*vun*, -*kua*, -*kuja* nem(zetség), család
 rokonság
 sukula|nen, -*sen*, -*sta*, -*sia* (fn.; mn.) rokon
 sukula|suu|s, -*den*, -*ita*, -*ksia* rokonság
 suku|nimi családnev
 sul|aa, -*an*, -*i*, -*anut* olvadni
 sul|kea, -*jen*, -*ki*, -*kenut* (be)zární
 suloi|nen, -*sen*, -*sta*, -*sia* bájos, édes, kedves
 sumu, -*n*, -*a*, -*ja* köd
 sunnuntai, -*n*, -*ta*, -*ta* vasárnap
 suo, *suori*, *suota*, *soita* mocsár
 suoma|ai|nen, -*sen*, -*sta*, -*sia* (fn.; mn.) finn
 suomala|is-ugrilainen finnugor
 Suomen|maa Finnország, Finnhon
 Suomi|, -*en*, -*ea* Finnország
 suomi|, -*en*, -*ea* finn (nyelv)
 suo|niitty posványos rét
 suorastaan egyenesen
 suorit|taa, -*an*, -*ti*, -*tanut* (el)végezni, (el)-
 intézni, eszközölni, letenni
 suoritu|s, -*ksen*, -*sta*, -*ksia* teljesítmény
 suosio, -*n*, -*ta*, -*ita* kegy; tetszés
 suru, -*n*, -*a*, -*ja* gyász, bánat
 surun|voittoinen bánatos, mélabús
 sul|u, -*un*, -*uta*, -*ita* száz
 suunnat|on, -*toman*, -*onta*, -*tomia* mérhete:
 len, nagy, végtelen
 suunnit|ella, -*telen*, -*ieli*, -*ellut* tervezni
 suunnitelm|a, -*an*, -*aa*, -*ia* terv
 suun|ta, -*nan*, -*taa*, -*tia* irány
 suuren|taa, -*nan*, -*si*, -*tanut* nagyítani
 suur|i, -*en*, -*ta*, -*ia* nagy
 suur| mies nagy ember
 suurui|nen, -*sen*, -*sta*, -*sia* (vmilyen) nagyságú
 suut|on, -*toman*, -*onta*, -*tomia* szájtatlan
 szájnélküli
 suut|tua, -*un*, -*tui*, -*tunut* megharagudni
 suv|i, -*en*, -*ea*, -*ia* (költői és népi) nyár
 sydämell|nen, -*sen*, -*stä*, -*siä* szíves, szívből
 jövő, szívélies
 sydä|n, -*men*, -*ntä*, -*miä* szlv
 syksy, -*n*, -*ä*, -*jä* ősz
 sylell|lä, -*en*, -*i*, -*lyt* ölelni
 syl|keä, -*jen*, -*ki*, -*kenyt* köpm
 synk|kä, -*än*, -*kää*, -*kiä* komor, sötét
 synkän|näköinen komor külsejű, komor
 kinézésű, komor képű
 synnyin|maa szülőföld
 synnyit|ää, -*än*, -*ti*, -*tänyt* szülni; teremteni
 létrehozni
 syntym|ä, -*än*, -*ää*, -*iä* születés
 syntymä|koti szülőház, szülőhely
 syntymä|päivä születésnap
 syntymäpäivä|lahja születésnap ajándék
 syn|tyä, -*nyn*, -*tyi*, -*tynyt* születni
 syvy|nen, -*sen*, -*stä*, -*siä* (vmilyen) mélységű,
 mély
 syvä, -*än*, -*ää*, -*iä* mély

syys|kuu szeptember
 syö|ä, *syön*, *söi*, *syönyt* enni
 sä|nky, -*gyn*, -*kyä*, -*kyjä* ágy
 säteill|lä, -*en*, -*i*, -*lyt* sugárzani, ragyogni
 sär|keä, -*jen*, -*ki*, -*kenyt* (szét-, össze)törni
 (személytelenül) fájdalmat okozni, iájni
 sär|kyä, -*yn*, -*kyi*, -*kynt* (össze)törni (vissza-
 ható)
 sävel, -*en*, -*iä*, -*iä* hang; dallam
 sävelm|ä, -*än*, -*ää*, -*iä* dallam
 sävel|teos dalmű
 sävy, -*n*, -*ä*, -*jä* hang, hangnem, hangszí-
 rónus
 sä|jä, -*än*, -*ätä*, -*itä* idő, időjárás
 säänt|ö, -*nön*, -*töä*, -*töjä* szabály
 sääri|, -*en*, -*iä* láb(szár)
 sääsk|i, -*en*, -*eä*, -*iä* szúnyog, moszkító

S

šak|ki, -*in*, -*kia*, -*keja* sakk

T

taakse (hsz.; nu. gen.) hátra; mögé, túl
 (nan)
 taas ismét, megint, meg, pedig
 Taavet|ti, -*in*, -*ita* Dávid
 tahansa bár-, akár-
 tah|to, -*don*, -*toa*, -*toja* akarat
 tah|toa, -*don*, -*toi*, -*tonut* akarni
 tai vagy
 tai|de [-e'], -*teen*, -*detta*, -*teita* művészet
 taide|teos [-ette] műalkotás
 taikka = tai
 taistel|lä, -*en*, -*i*, -*lut* harcolni, küzdeni
 taistelu, -*n*, -*a*, -*ja* harc
 taistelu|henki harci szellem
 tai|taa, -*än*, -*si*, -*tanut* v. -*nnut* tudni, képe-
 lenni, -hatni/-hetni
 taitamat|on, -*toman*, -*onta*, -*tomia* hozzá-
 nemértő, tudatlan, tanulatlan
 taiteell|nen, -*sen*, -*sta*, -*sia* művészeti, művészi
 tai|to, -*don*, -*toa*, -*toja* tudás, képesség
 ügyesség, jártasság
 taivaan|ranta lát(ó)határ
 taiva|s, -*an*, -*sta*, -*ita* ég, égbolt
 taivasalla szabad ég alatt, szabadban
 taka- hát(só rész), mög
 takaisin vissza
 takana (hsz.; nu. gen.) hátul; mögött
 tak|ki, -*in*, -*kia*, -*keja* kabát
 tall|i, -*in*, -*ia*, -*eja* (ló)istálló
 talo, -*n*, -*a*, -*ja* ház
 talon|poika paraszt
 talonpoika|nen, -*sen*, -*sta*, -*sia* paraszti,
 paraszt-
 talonpoika|s|talo parasztház
 talonpoika|s|väestö parasztság, falusi lakosság
 talon|väki háznép
 taloudell|nen, -*sen*, -*sta*, -*sia* gazdasági

talou|s, -den, -tta, -ksia háztartás; gazdaság
talv|l, -en, -ea, -ia tél
tammiku|nen, -sen, -sta, -sia januári
tammil|kuu január
Tampere [-e'], -en, -tta Tampere (város)
tan|ko, -gon, -koa, -koja rúd
tanss|i, -in, -ia, -eja tánc
ta|pa, -van, -paa, -poja mód, szokás, hagyomány
tapahtua, -dun, -tui, -tunut történni
tapahtum|a, -an, -aa, -ia esemény
tapahtuma|paikka szin(hely)
tapahtumi|nen, -sen, -sta, -sia történés
tapau|s, -ksen, -sta, -ksia eset, esemény
tap|pi, -in, -pia, -peja dugó, csap
tappio, -n, -ia, -ita vereség, csatavesztés;
vesztés, veszteség
tarhia, -an, -aa, -oja kerítés; bekerített hely
tarin|a, -an, -aa, -oita v. -oja történet, rege
tarjoil|a, -en, -i, -lut kínálni; megvendé-
gelni; felszolgálni
tarjo|ta, -an, -si, -nnut nyújtani, kínálni;
megvendékelni; felszolgálni, feltálatni
tark|ka, -an, -kaa, -koja pontos
tarkoi|taa, -an, -ti, -tanut célozni; érteni
(vmin vmit); akarni (vmivel vmit) mon-
dani; jelenteni
tart|tua, -un, -tui, -tunut megragadni, meg-
fogni; odaragadni; ráragadni (betegség)
taru, -n, -a, -ja rege, monda
tarjve [-e'], -peen, -vetta, -peita szükség(let)
tarvi|ta, -isen, -tsi, -nnut szüksége lenni
(vmire); kelleni
tasan egyenlően, egyformán; pontosan, ép-
pen
tasa|valta köztársaság
taso, -n, -a, -ja színvonal, szint
taulu, -n, -a, -ja tábla, táblázat; festmény,
kép
tau|ti, -din, -tia, -teja betegség
tavalli|nen, -sen, -sta közönséges, rendes
tavan|mukainen rendes, szokásos
tavan|omainen rendes, szokásos, hagyomá-
nyos
tavaria, -an, -aa, -oita áru, cikk; holmi
tavara|talo áruház
1. talvata, -paan, -pasi, -vannut találni, talál-
kozni
2. tava|ta, -an, -si, -nnut betűzni, szótagolva
olvasni
tavat|on, -toman, -onta, -tomia roppant, rend-
kívüli
tavu, -n, -a, -ja szótag
te ti; Maga, Maguk; Ön, Önök
teatter|i, -in, -ia, -eita v. -eja színház
teatter|i|kiikari színházi látcső
teatter|i|johtaja színházigazgató
tee, -n, -tä tea
teekkar|i, -in, -ia, -eita v. -eja műegyetem-
mista
tee|makkara teához való kolbász, hideg fel-
vágott
te|hdä, -en, -ki, -hnyt tenni, csinálni

tehdä työtä dolgozni
tehtäv|ä, -än, -ää, -iä feladat; szerep
tekemi|nen, -sen, -sta, -sia cselekvés, tevés
tekst|i, -in, -iä, -eja szöveg
telt|ta, -an, -taa, -toja sátor
tenni|s, -ksen, -stä tenis
teoi|s, -ksen, -sta, -ksia mű, munka
terva|ta, -an, -si, -nnut bekátványozni, kát-
ránnal bekenni
terve [-e'], -en, -ttä, -itä ép, egészséges
terveeli|nen, -sen, -stä, -siä egészséges (dolog-
ról)
terveh|tiä, -din, -ti, -tinyt üdvözölni, köszön-
teni, köszönni
terveiset (ib.) üdvözlét
terve|tullut [-ettul-] kedves, szívesen látott
terve|tuloo [-ettu-] Isten hozott, Isten hozta;
legyen szerencsém
ter|ä, -än, -ää, -iä él(e vminek)
teräv|ä, -än, -ää, -iä éles
tie, tien, tietä, teitä út
tie|de [-e'], -teen, -dettä, -teitä tudomány
tiede|akatemia tudományos akadémia
tiedon|halu tudásvágy, tudásszomj
tiedustel|ä, -en, -i, -lut tudakolni, tudako-
zódni
tienoilla (nu. gen.) tájban, tájt
tieno|o, -on, -ota, -ita vidék, környék, táj
tie|to, -don, -toa, -toja tudás, tudomás, isme-
ret; hír; adat
tieto|suus, -den, -tta, -ksia tudat, tudomás
tietysti [-i'] természetesen, persze
tietämättömy|s, -den, -ttä, -ksiä tudatlanság
tie|tää, -dän, -si, -tänyt v. -nnyt tudni, is-
merni; jelenteni
tihe|ä, -än, -ää v. -ätä, -itä sűrű
tiistai, -n, -ta, -ta kedd
tilaisu|s, -den, -tta, -ksia alkalom
tiuk|ka, -an, -kaa, -koja feszes
todella valóban, igazán
todellakin valóban, igazán
todellisu|s, -den, -ttä, -ksia valóság
toden|peräisyys igazság, valóság
to|deta, -tean, -tesi, -dennut megállapítani
todist|aa, -an, -i, -anut bizonyítani
todistaj|a, -an, -aa, -ia tanú
todiste [-e'], -en, -tta, -ita bizonyíték
todistu|s, -ksen, -sta, -ksia bizonyítvány
toimin|ta, -nan, -taa, -toja tevékenység, cse-
lekvés, működés; cselekmény, cselekvény
toimisto, -n, -a, -ja hivatal, iroda
toi|nen, -sen, -sta, -sia második; egyik
másik; más
toi|pua, -vun, -pui, -punut felépülni, maga-
hoz jönni
toisenlai|nen, -sen, -sta, -sia mástéle, más-
fajta
toisin másképpen
toisinaan néha, olykor-olykor
toisin|päin a másik végével
toissa|päivänä tegnapelőtt
toistaiseksi egyelőre
toistu|a, -n, -i, -nut (meg)ismétlődni

toivo|a, -n, -i, -nut remélni; vágy|ni, vágyód-
ni; kívánni
toivot|taa, -an, -ti, -tanut kívánni
tömpel|j, -in, -ia, -e|ta v. -e|ja fajankó,
tökölkő, számár
tor|j, -in, -ia, -e|ja piac; tér
torjun|ta, -nan, -taa, -tia elhárítás, védeke-
zés, védelem
torn|j, -in, -ia, -e|ja torony
torp|pa, -an, -paa, -pia (zsellér)kunyhó
torstai, -n, -ta, -ta csütörtök
to|si, -den, -tta, -sia (mn.; fn.) való, valódi;
valóság, igazság
tot|ella, -telen, -teli, -ellut engedelmeskedni
toteut|taa, -an, -ti, -tanut megvalósítani
tot|tua, -un, -tui, -tunut (hozzá)szokni
totuuj|s, -den, -tta, -ksia igazság
touhu, -n, -a, -ja foglalatosság, szorgos-
kodás, bajlódás, kénlódás
touko|kuu május
toveri|j, -in, -ia, -e|ta v. -e|ja társ, pajtás
toverilli|nen, -sen, -sia, -sia bajtársi(as), paj-
tási
tsaar|j, -in, -ia, -e|ja cáár
tsaar|jvalta cári hatalom, cári birodalom
tuhannen = tuhat
tuhanne|s, -nnen, -tta, -nsia ezredik
tuhaj|t, -nnen, -tta, -nsia ezer
tuijot|taa [tuijottä] (rá)bámulni, meresz-
teni a szemét, (rá)meredni
tuim|a, -an, -aa, -ia szilaj, zord, vad
Tukholma, -n, -a Stockholm
tuk|ki, -en, -kea, -kia támasz
tuki|kohta támaszpont
tuk|ka, -an, -kaa, -kia haj
tuk|ko, -on, -koa, -koja dugó, dugasz, tömés
tul|j, -en, -ta, -ia tűz
tuli|kuuma izzó(tüzes)
tul|la, -en, -i, -lut jönni; lenni, válni; kelleni
tull|j, -in, -ia, -e|ja vám
tulo, -n, -a, -ja jövet(el), megérkezés; ered-
mény; bevétel
tulo|s, -ksen, -sta, -ksia eredmény
tunkeu|tua, -dun, -tui, -tunut behatolni
tun|ne [-e'], -teen, -netta, -teita érzés
tunnelm|a, -an, -aa, -ia hangulat
tunnustu|s, -ksen, -sta, -ksia vallomás, be-
vallás; elismerés
tun|tea, -nen, -si, -tenut érezni; ismerni
tuntemat|on, -toman, -onta, -tomia ismeretlen
tun|ti, -nin, -tia, -teja óra
tun|to, -non, -toa, -toja érzés; tudat
tun|tu, -nun, -tua, -tuja érzés, hangulat
tun|tua, -nun, -lut, -tunut érezni (érezik).
éreződni; tetszeni, tűnni
tuntur|j, -in, -ia, -e|ta v. -e|ja (magas, kopár)
hegy
tuo az, amaz
tuoda, tuon, toi, tuonut hozni
tuohduks|saan felindulva, felizgulva, fel-
gerjedve
tuoh|t, -en, -ta, -ia nyírfakéreg, nyírhéj
tuoksu, -n, -a, -ja illat

tuol|t, -in, -ta, -e|ja székek
tuolla ott, amott
tuolta onnan
tuomar|j, -in, -ia, -e|ta v. -e|ja bíró
tuom|j, -en, -ea, -ia májusfa, zelnicemeggy
tuonne [-e'] oda, arra
tuoreu|s, -den, -tta, -ksia frissesség
tuossa ott
tuota (partit.) izé
tuot|e [-e'], -teen, -etta, -teita termék
tuot|taa, -an, -ti, -tanut hozatni, szerezni.
eredményezni
tu|pa, -van, -paa, -pia házikő, kunyhó; szoba
tupak|ka, -an, -kaa, -oita v. -koja dohány
turh|a, -an, -aa, -ia hasztalan, hiábavaló
Tur|ku, -un, -kua Turku (város)
tursk|a, -an, -aa, -ia tőkehal
turvoks|sa (fel)dagadva, felfúvódva
tuskin alig, aligha
tutk|ja, -n, -, -nut vizsgálni, kutatni
tutk|into, -non, -toa, -noita v. -toja vizsga
tuttav|a, -an, -aa, -ia (mn.; fn.) ismert;
ismerős
tutustu|ja, -n, -i, -nut megismerkedni
tuul|j, -en, -ta, -ia szél; kedv, hangulat
tuul|la, -en, -i, -lut fújni (a szél)
tuumi|a, -n, -, -nut (el)gondolkozni, fontol-
gatni, (el)tűnődni
tuuti tente(-tente)
tyhj|ä, -än, -ää, -iä üres
tyhmisty|ä, -n, -i, -nyt elbutulni, megzava-
rodni
tyls|ä, -än, -ää, -iä tompa; buta; hülye
tyttären|poika unoka, a lányának a fia
tyttären|tytär unoka, a lányának a lánya
tyt|tö, -ön, -töä, -töjä leány, lány
tyt|är, -tären, -ärtä, -täriä leány(a vkinek)
tyydyt|tää, -än, -ti, -tänyt kielégíteni
tyyn|tyä, -nyn, -tyi, -tynyt elcsendesedni, meg-
nyugodni, csillapodni, elcsitulni; elsimulni
tyypi|t, -in, -piä, -pejä típus
työ, työn, työtä, töitä munka
työläi|nen, -sen, -stä, -siä munkás, dolgozó
työn|teijä munkás, dolgozó
työn|tää, -nän, -si, -tänyt lökni
työn|tö, -nön, -töä, -töjä lökés
työ|paja műhely
tähd|en (nu. gen.) miatt, végett, -ért
täht|ti, -den, -teä, -tiä csillag
täht|önen, -sen, -stä, -siä csillag, csillagocska
tähän ide; ebbe
tällai|nen, -sen, -sta, -sia ilyen
tällöi|n ekkor, ilyenkor
tämä ez
tänne [-e'] ide, erre
tänään ma
tärke|ä, -än, -ää v. -ätä, -itä fontos
täsmälleen pontosan, éppen
tässä itt
tästä ebből, erről, innen
täydelli|nen, -sen, -stä, -siä teljes
täynnä tele (vmivel)
täy|si, -den, -ttä, -siä telt; tele

täys|kasvuinen felnött, meglelt
 täysin teljesen, egészen
 täyt|e [-e'], -teen, -että, -teitä töltés; tölte-
 lék; töltő-
 täyte|kynä [-kk-] töltőtoll
 täyt|tää, -än, -ti, -tänyt tölteni; betöltteni;
 beváltani
 täyt|tyä, -tyi, -tynyt kelleni, kénytelen lenni
 täällä itt
 täältä innen
 Töölö, -n, -ä Töölö (városrész Helsinkiben)

U

ugrilai|nen, -sen, -sta, -sia ugor
 uhm|a, -an, -aa dac
 ui|da, -n, -, -nut úszni
 uima|halli (fedett) uszoda
 uin|ti, -nin, -tia, -teja úzás
 ujo, -n, -a, -ja télénk, bátortalan, szégyenlő-
 uk|ko, -on, -koa, -koja öreg (ember)
 ulja|s, -an, -sta, -ita nyalka
 ulko- kül(ső rész)
 ulkoa kívülről
 ulko|maa (rendesen tb.) külföld
 ulkomaan|matka külföldi út(azás)
 ulkona kint, odakint
 ulko|puolella (hsz.: nu. és ej. gen.) kívül
 ulos ki, kifelé
 unelm|a, -an, -aa, -ia álom
 un|i, -en, -ta, -ia álom
 Unkari, -n, -a Magyarország
 unkari, -n, -a magyar (nyelv)
 unoh|taa, -dan, -ti, -tanut (el)felejtteni, el-
 felejtkezni
 unohtumati|on, -toman, -onta, -tomia felejt-
 hetetlen
 upe|a, -an, -aa v. -ata, -ita pompás, feje-
 delmi
 uralilai|nen, -sen, -sta, -sia uráli
 urheilij|a, -an, -aa, -oita sportoló
 urheilu, -n, -a, -ja testedzés, sport
 urheilu|kenttä sportpálya
 urheilu|laji sportág
 urheilu|mies sportember, sportoló
 ur|ku, -un, -kua, -kuja: urut (tb.) orgona
 usein gyakran
 uskal|taa, -lan, -si, -tanut merni, merészelni
 usko, -n, -a, -ja hit
 usko|a, -n, -i, -nut hinni
 uskoll|i|nen, -sen, -sta, -sia hű, hűséges
 uskomati|on, -toman, -onta, -tomia hihetetlen
 utelia|s, -an, -sta, -ita kíváncsi
 uuden|aikainen korszerű, újkori, modern
 uun|i, -in, -ia, -eja kemence, kályha, tűzhely
 uusi, -den, -tta, -sia új

V

vaale|a, -an, -aa v. -ata, -ita világos; szöke
 vaan hanem; csak
 vaari|a, -an, -aa, -oja veszedelem, veszély

vaarall|i|nen, -sen, -sta, -sia veszedelmes,
 veszélyes
 vaat|e [-e'], -teen, -etta, -teita ruha
 vaa|tia, -din, -ti, -tinut követelni, kívánni,
 igényelni
 vaatimu|s, -ksen, -sta -ksia követelmény,
 igény
 vaellu|s, -ksen, -sta, -ksia vándorlás
 vael|taa, -lan, -si, -tanut vándorolni
 vahin|ko, -gon, -koa, -koja kár
 vah|tia, -din, -ti, -tinut őrizni, vigyázni;
 les(elked)ni
 vahvist|aa, -an, -i, -anut erősíteni
 vahvistu|a, -n, -i, -nut megerősödni
 vai (kérdésben) vagy
 vai|eta, -kenen, -keni, -ennut elhallgatni
 vaih|della, -telen, -teli, -dellut váltakozni
 vaihe [-e'], -en, -tta, -ita váltakozás, válto-
 zás, viszontagság, sors
 vaike|a, -an, -aa v. -ata, -ita nehéz
 vaikka bár, ámbár, habár; akár
 vaikutelm|a, -an, -aa, -ia benyomás, hatás
 vaikut|taa, -an, -ti, -lanut hatni
 vail|a (hsz.; nu. partiti.) híján, híjával, nél-
 kül; múlva
 vaille [-e'] = vailla
 valmo, -n, -a, -ja feleség
 vain csak, csupán
 vai|ti [-i'] csendőben, hallgatva
 vai|va, -an, -aa, -oja kín, baj, kellemetlen-
 ség; fáradtság; terhes dolog, teher
 vaivoin nehezen
 vakav|a, -an, -aa, -ia komoly
 vakuut|taa, -an, -ti, -tanut meggyőzni
 vakuut|tua, -un, -tui, -tunut meggyőződni
 valaistu|s, -ksen, -sta, -ksia (meg)világítás
 vala|s, -an, -sta, -ita cet, bálna
 valas|kala cethal
 valke|a, -an, -aa v. -ata, -ita (mn.; fn.)
 fehér
 valko|i|nen, -sen, -sta, -sia fehér
 vailan egészen, teljesen
 val|lata, -taan, -tasi, -lannut hatalmába kerí-
 teni, meghódítani; megragadni, eltölteni
 valmi|s, -in, -sta, -ita kész
 valmist|aa, -an, -i, -anut (el)készíteni
 valmistelu, -n, -a, -ja előkészület
 valmu, -n, -a, -ja mák
 valo, -n, -a, -ja fény, világosság
 valo|is|a, -an, -aa, -ia világos, fényes
 valo|kuvaus fényképezés
 valokuvaus|kone fényképezőgép
 valot|on, -toman, -onta, -tomia fénytelen,
 sötét
 val|ta, -lan, -taa, -toja hatalom; birodalom
 valta|kunta birodalom, állam
 valtav|a, -an, -aa, -ta hatalmas, tekintélyes
 impozáns
 valt|io, -n, -ta, -ita állam
 vanh|a, -an, -aa, -oja öreg, idős, régi
 vanhemmat (tb.) szülők
 vanhe|ta, -nen, -ni, -nnut (meg)vénülni, meg-
 öregedni

vanhuu[s], -den, -tta, -ksia öregség, öregkor
 van[ki], -gin, -kia, -keja fogoly
 vanuk[as], -kaan, -asta, -kaita pudding, fel-
 fűjt
 vapa[ta], -an, -ata, -ita szabad
 Vap[pu], -un, -pua (női név) Valpurga, Vappu
 vap[pu], -un, -pua, -puja május elseje
 vapun[päivä] = vappu
 varhain korán, jókor
 varhain[nen], -sen, -stä, -sia korai
 varm[ia], -an, -aa, -oja biztos, bizonyos
 varmaan bizonyára, biztosan
 varmaankin bizonyára, biztosan
 varo[ta], -n, -i, -nut vigyázni
 varoval[nen], -sen, -stä, -sia óvatos
 varpu[nen], -sen, -stä, -sia veréb
 var[s], -ren, -tta, -sia nyél; szár; part, szél
 varsina[nen], -sen, -stä, -sia tulajdonképpeni
 varsinkin különösen, kivált(képpen)
 varten (nu. partit.) számára, végett, -ért
 var[vas], -paan, -vasta, -paita lábujj
 vasta csak (időről)
 vastaan (hsz.; nu. partit.) ellen, szemben,
 szemközt
 vastaan[ottaa] (el)fogadni; (meg)kapni; kéz-
 hez venni
 vastapää[tä] (hsz.; ej. partit.) szemben, szem-
 közt, átellenben
 vastassa (nu. és ej. partit.) ellen, szemközt
 vastat[ta], -an, -si, -nnut felelni, válaszolni
 vastau[s], -ksen, -sta, -ksia felelet, válasz
 vastoin (nu. és ej. partit.) ellen, ellenére
 vats[ia], -an, -aa, -oja has, gyomor
 vauv[ia], -an, -aa, -oja baba, kicsike
 veden[pinta] vizszín, víztükör
 veh[je] [-e'], -keen, -jettä, -keitä szerszám, fel-
 szerelés
 veik[ko], -on, -koa, -koja (fiú)testvér; barát,
 pajtás
 Veikko (férj)név Veikko
 veistel[ä], -en, -i, -lyt faragni
 veit[s], -isen, -stä, -siä kés
 velji, -jen, -jä, -jiä fiútestvér, fivér
 veljes: veljekset (tb.) testvér(ek)
 veljey[s], -den, -ttä, -ksia testvériség, test-
 vériség
 vene [-e'], -en, -ttä, -itä csónak
 Venla, -n, -a (női név) Venla
 venäläi[nen], -sen, -stä, -siä orosz
 verb[ä], -in, -iä, -ejä ige
 veril, -en, -ia, -iä vér
 veri[nen], -sen, -stä, -siä véres
 verö, -n, -a, -ja adó
 verotu[s], -ksen, -sta, -ksia adóztatás
 vero[vapaa] adómentes
 ver[rata], -taan, -tasi, -rannut (össze)hasonlí-
 tani, egybevetni
 verryt[ys], -ksen, -stä, -ksiä (fel)frissítés, (fel)-
 üdítés, élesztés, bemelegítés
 ver[ta], -ran, -taa, -toja mérték, nagyság,
 mennyiség; vmihez fogható; -nyi
 vertal[nen], -sen, -sta, -sia hasonló, egyforma,
 fogható (vkihez)

ve[si], -den, -ttä, -siä víz
 ves[ä]linna víztorony
 velto, -don, -toa, -toja húzás; huzat; haj-
 lam, vonzalom; fogadás
 vetä[tyä], -dyn, -tyi, -tynyt húzódni
 vetä[ä], -dän, -ti, -tänyt húzni
 viat[on], -toman, -onta, -tomia ártatlan
 viattomu[s], -den, -tta, -ksia ártatlanság, egy-
 szerűség
 viedä, vien, vei, vienyttä vinni, elvinni
 viehättäv[ä], -än, -ää, -iä bájos, vonzó
 viehätt[ä], -än, -ti, -tänyt elragadni, elbájozni
 megigézni
 vielä még
 vieläpä sőt, még ... is
 vierailu, -n, -a, -ja látogatás
 viera[s], -an, -sta, -ita (fn.; mn.) idegen;
 vendég
 viereen (nu. gen.) mellé
 vieressä (nu. gen.) mellett
 vierilä, -n, -, -nyt gördülni; omolni
 viet[ä], -än, -ti, -tänyt ünnepelni, megülni;
 eltölteni (időt)
 vihai[nen], -sen, -sta, -sia dühös, haragos.
 mérges; hamis, harapós
 vihaustu[ta], -n, -i, -nut feldühösödni, meg-
 haragudni
 viha[ta], -an, -si, -nnut gyűlölni
 vihdoin utoljára, végül, végre
 vihk[ko], -on v. -kon, -koa, -koja füzet
 viholl[inen], -sen, -sta, -sia (fn.; mn.) ellen-
 ség; ellenséges
 vihre[ä], -än, -ää v. -ätä, -itä zöld
 vih[ta], -dan, -taa, -toja (leveles) nyírfaágak-
 ból készült) fűrészpró
 vihtomi[nen], -sen, -sta, -sia fűrészpróval való
 veregetés
 viide[s], -nnen, -ttä, -nsiä ötödik
 viides[kymmenes], viidennekymmenennen öt-
 venedik
 viides[toista], viidenentoista tizenötödik
 viik[ko], -on, -koa, -koja hét
 viikset (tb.) hajusz
 viili, -in, -iä, -ejä aludttej
 viime [-e'] (rlan) utolsó, utóbbi, múlt
 viimel[inen], -sen, -stä, -siä (leg)utolsó
 viini, -in, -iä, -ejä bor
 viipale [-e'], -en, -tta, -ita szelet
 viip[ä], -vyn, -pyt, -pynyttä időzni, maradni
 viisar[ä], -in, -ia, -eitä v. -eja mutató
 viisa[s], -an, -sta, -ita bölcs, okos, értelmes
 viisaus, -den, -tta, -ksia bölcsesség
 viisi, -den, -ttä, -siä öt
 viisi[kymmentä], viidenkymmenen ötven
 viisi[toista], viidenentoista tizenöt
 viisi[vuotias] öt éves
 viitt[ata], -taan, -tasi, -annut mutatni
 viitsilä, -n, -, -nyt akarózni
 viittau[s], -ksen, -sta, -ksia célzás
 viljely[s], -ksen, -stä, -ksiä művelés, föld-
 művelés
 viljelys[maa] szántóföld, megművelt föld, ter-
 mőföld.

vilk|as, -kaan, -asta, -katta élénk, eleven
 vilkastu|a, -n, -i, -nut élénkülni, élénkebbé
 válni
 virasto, -n, -a, -ja hivatal
 virhe [-e'], -en, -ttä, -itä hiba
 virkailij|a, -an, -aa, -oita tisztviselő, hivatal-
 nok
 virkist|ää, -an, -i, -änyt erősíteni, (fel)fris-
 síteni, (fel)üdíteni
 virk|kaa, -an, -koi, -kanut mondani, szólni,
 megjegyezni, közbevetni, (ki-, oda)bökní
 vir|rata, -taan, -tasi, -rannut áradni, áramlani.
 ömleni, hőmpölyögni
 vir|ta, -ran, -taa, -foja folyam; ár: áram
 viulu, -n, -a, -ja hegedű
 1. voi! óh! jaj!
 2. voi, -n, -ta, -ta vaj
 voi|da, -n, -i, -nut tudni, -hatni/-hetni; lenni
 (vhogy)
 voi|leipä vajas kenyér, szendvics
 voim|a, -an, -aa, -ia erő
 voimak|as, -kaan, -asta, -katta erős, hatalmas
 voimistel|ja, -en, -i, -lut tornázni
 voitt|taa, -an, -ti, -tanut (le)győzni. (el)-
 nyerni, megszerezni
 voittaja|a, -an, -aa, -ia győztes
 vokaal|j, -in, -ia. -eja magánhangzó
 vokális
 vokaal|sointu hangrend
 vuoden|aika évszak
 vuokra|ta, -an, -si, -nnut bérelni, kivenni
 vuoksi (nu, gen.) miatt, végett, -ért
 vuori|j, -en, -ta, -ia hegy
 vuoristo, -n, -a, -ja hegység
 vuoristo|maisema hegyvidék
 vuoro, -n, -a, -ja sor, következés
 vuoro|kausi nap (és éj), 24 óra
 vuoro|kone menetrendszerű gép
 vuoro|puhelu párbeszéd, dialógus
 vuosi|, -den, -ttä, -sia év, esztendő
 vuosi|sata évszázad
 vuosi|tuhat évezred, ezredév
 -vuotia|s, -an, -sta, -ita, -éves
 vyö, vyön, vyötä, vöitä öv
 väestö, -n, -ä, -jä népesség, lakosság
 vähenny|s, -ksen, -stä, -ksiä csökkentés
 vähenny|lasku kivonás
 vähintään legalább, legkevesebb(et)
 vähitellen lassanként
 vähä|(n), -n, -ä, -iä, kevés
 Väinö, -n, -a (férfinév) Väinö
 vä|ki, -en, -keä, -kiä, nép: erő
 vä|li, -in, -iä, -ejä köz
 vä|lin közbe-közbe, néha-néha, olykor
 vä|lillä (hsc.: nu. gen.) közben: között, közti
 vä|l|nen, -sen, -stä, -siä közti
 vä|lissä (nu. gen.) közt, közötti
 vä|listä (nu. gen.) közt (át, el)
 vä|ltön, -töman, -öntä, -tömic közvetlen
 vä|ltämät|ön, -töman, -öntä -tömiä elkerül-
 hetlen; szükséges
 välä|hdellä, -telen, -teli, -dellyt villogni, vil-
 lámlani, cikázni

vänrik|ki, -in, -kiä, -eitä v. -kejä zászlós
 vär|ji, -in, -iä, -ejä szín
 västäräk|ki, -in, -kiä, -kejä barazdabillegető
 västäräk|ki|nen, -sen, -stä, -siä barázda-
 billegetőcske
 väsy|tää, -än, -ti, -tänyt (el)fárasztani, (el)-
 bágyasztani
 väsy|ä, -n, -i, -nyt (el)fáradni, (el)bágyadni
 väärin rosszul, hamisan, nem jól, helytele-
 nül, tévesen; igazságtalanul
 väärin|käsitys félreértés

Y

yhdeks|än, -än, -ää, -iä kilenc
 yhdeksän|kymmentä, yhdeksänkymmenen ki-
 lencven
 yhdeksän|toista, yhdeksäntoista tizenkilenc
 yhdeks|s, -nnen, -ttä -nsiä kilencedik
 yhdeksas|kymmenes, yhdeksännekymme-
 nnen kilencedik
 yhdeksäs|toista, yhdeksännentoista tizenkilen-
 cedik
 yhdessä együtt, egyszerre
 yhdessä|olo együttléti
 yhdes|toista, yhdenentoista tizenegyedik
 yhdist|ää, -än, -i, -änyt egyesíteni
 yht|aikaa = yhtäaika
 yhteen egybe, össze
 yhteen|kuuluvaisuus együvetartozás, össze-
 tartozás
 yhteen|lasku összeadás
 yhteen|sattuma egybeesés, összeesés
 yhtei|nen, -sen, -stä, -siä közös
 yhteis|kunta társadalom
 yhteis|toiminta együttműködés
 yhteis|työ együttmunkálkodás, együttmü-
 ködés
 yhtä éppoly(an)
 yhtä|aikaa egyidőben, egyszerre
 yht|äkkiä egyszerre, hirtelen
 yhtäläisyy|s, -den, -ttä, -ksiä azonosság,
 hasonlóság, egyezés
 yhtä|päättä egyfolytában, egyvégtiben; foly-
 ton-folyvást
 yhä egyre, folyton, mind(ig)
 yksi, yhden, yhtä, yksiä egy
 yksin egyedül
 yksin|kertainen egyszerű
 yksinäi|nen, -sen, -stä, -siä egyedüllevő,
 magányos
 yksinään egyedül, magában
 yksi|toista, yhdentoista tizenegy
 yksity|kohta részlet
 yleensä általában, rendszeren
 yle|nen, -sen, -stä, -siä általános, köz-
 yleis|elintaso általános életszínvonal
 yleisö, -n, -ä, -jä közönség
 ylellisyy|s, -den, -ttä, -ksiä fényűzés, luxus
 yli (hsc.: nu. és ej. gen.) fölött (el), át, túl:
 több mint; múlt (ymivel)
 ylihuomenna holnapután

yli|määräinen rendkívüli ; külön
 yli|opisto egyetem
 ylle [-e'] (nu. gen.) -ra/-re ; fölé
 yllä|ty[s, -ksen, -stä, -ksiä] meglepetés
 ylpey[s, -den, -ttä, -ksiä] büszkeség
 yltä (hsz. ; nu. gen.) fentről ; -ról/-ről
 ylä|puolella (nu. gen.) fölött
 ylä|puolelle [-e'] (nu. gen.) fölé
 ylä|ruumis felsőtest
 ylös fel
 ymmäritää, -rän, -si, -tänyt érteni
 ympärillä (hsz. ; nu. gen.) köröskörül ;
 körül(ötte)
 ympäristö, -n, -ä, -jä környék, környezet
 yrit(tää, -än, -ti, -tänyt megkísérelni, meg-
 próbálni ; vállalni
 yskl[ä, -n, -, -nyt] köhögni
 ystävy[s, -den, -ttä, -ksiä] barátság
 ystävä, -än, -ää v. -ätä, -iä barát

ystävä|llinen, -sen, -stä, -stää barátságos
 baráti, kedves
 yö, yön, yötä, öitää éjszaka, éj

Ä

äidin|kelel anyanyelv
 äi|ti, -din, -tiä, -tejä anya
 ällisty|ä, -n, -i, -nyt elképedni, megütközni,
 meghökkenni, megrökönyödni
 äskettäin az imént, nemrég
 äräh|tää, -dän, -ti, -tänyt ráfordulni, ráför-
 medni, ráripakodni
 äänek|äs, -kään, -ästä, -käitä hangos
 ään|i, -en, -tä, -iä hang
 ään|ne [-e'], -teen, -nettä, -teitä (nyelvi,
 beszéd)hang
 ääreen (nu. gen.) mellé, -hoz/-hez/-höz
 ääressä (nu. gen.) mellett, -näl/-nél





MAGYAR—FINN SZÓJEGYZÉK

a fordítási gyakorlatokhoz

A, Á

abban siinä
ablak ikkuna
ábrázolni kuvata
adni antaa; esittää
adoma kasku
ágy sänky
ahogy kun
ajándék lahja
ajtó ovi
akarni tahtoa, aikoa, haluta
aki joka
akkor silloin; sitten; niin
alaesony matala; lyhyt
alatt alla
allg tuskin
alkalmas sopiva
alkalmas lenni sopia, kelvata
alkalom tilaisuus
állani seisoa
állat eläin
állítani asettaa
általában yleensä
amely joka
ami joka, mikä
amíg kun
amikor kun
amott tuolla
András Antero, Antti
anya äiti
apa isä
április huhtikuu
arany kulta
aratás elonkorjuu
arcú näköinen
asszony rouva
asztal pöytä
át läpi, lävitse, kautta
-atni/-etni antaa
átvenni käydä läpi
autó auto
autóbusz bussi
autóbusz-út bussimatka
az tuo, se

azaz se on; siis
azonban mutta, kuitenkin
azonkívül sitäpaitsi
azfán sitten
azután sitten, sen jälkeen

B

bár vaikka
barát ystävä
barátságos ystävällinen
barna ruskea
bátya vanhempi veli
be sisään
Bécs Wien
befejezni lopettaa
befejeződni loppua
bemenni mennä (sisään); ajaa
béres renki
beszéd puhe, kieli
beszélgetés keskustelu
beszélgetni keskustella, jutella
beszélni puhua
beteg sairas
betű kirjain
betűzni tavata
betűzve olvasni tavata
bíró tuomari
bíróság oikeus
bizonyára kai; varmasti, varmaan(kin)
bizonyítvány todistus
boldog onnellinen

C

cikázni välähdellä
című -niminen

Cs

csak vain, ainoastaan
csakhamar pian
csak ... már kunhan
család perhe
csemegetüzet leikkelemysmäli

csinálni tehdä
csodálni ihailla, ihmetellä
csoport joukko

D

dal laulu
darab kappale, pala
daru kurki
de mutta
deka kymmenen grammaa
disz kunnia
dolgozni tehdä työtä
dolog asia
dörögni jyristä
dühös kiukustunut

E, É

-e -ko/-kö
ebéd päivällinen
edzett karaistunut
edződni karaistua
ég taivas
égbolt taivas
egész koko; kokonainen
egészen aivan
egészséges terve; terveellinen
egy yksi; eräs
egyetem yliopisto
egyéves vuoden ikäinen, vuoden vanha
egyik toinen
egymás toinen (tb.), toinen tois(e)
egyessä! keskenään
egyre megy on samantekevää. on sama
egyszer kerran
egyszerű yksinkertainen
együtt yhdessä
éhes hänen on nälkä
éj yö
éjjel-nappal yöt ja päivät
éjszaka yö
ekkor tällöin
elbeszélgetni keskustella
elé eteen
elég riittää; riittävä
elegendő lenni riittää
eleven vilkas
elindulni lähteä
eljönni tulla
elkészülni saada valmiiksi
ellenkezőleg päinvastoin
elmenni mennä, käydä, lähteä
élmény elämys
elmondani kertoa
elmúlni (óra) olla yli
élni elää
előadás esitys
előbb ensin
előest aatto
először ensin
előtt edessä, edustalla
első ensimmäinen, ensi

elsőrangú ensiluokkainen
elsősorban ensi sijassa
eltávozni poistua
elvenni ottaa
elvinni viedä
elvezetni saattaa
ember ihminen, mies
embercsoport joukko ihmisiä, ihmisjoukko
emelkedni kohota
én minä
énekelni laulaa
enni syödä
építeni rakentaa, laittaa
építkezni rakentaa
éppen juuri; parhaillaan; täsmälleen, tasan
éppoly yhtä
épül rakennetaan
épület rakennus
érdekelni kiinnostaa
érdekes hauska, mielenkiintoinen
erdő metsä
eredmény tulos
eredményezni tuottaa
érezni tuntea
érezni magát voida iaksaa; hänen on ...

olla
érkezni saapua, tulla
érni (véget) loppua
érte menni hakea
értékes arvokas
érteni ymmärtää
és ja, sekä
és nem eikä
esni (eső) sataa
eső sade
eső esik sataa, sataa vettä
este ilta
esti fecske kehrääjälintu
ész järki, mieli
év vuosi
éves vuotias
évszak vuodenaika
ez tämä
ezer tuhat

F

fa puu
fal seinä
falióra seinäkello
falusi szabó kyläraätäni
fárasztani rasittaa väsyttää
február helmikuu
fehér valkoinen
fekete musta
feküdni maata
fel ylös
fél puoli
feladat tehtävä
felé päin
felejtethetlen unohtumaton
felelni vastata
feleség rouva, vaimo

félhomály puolihamära
 felkelni nousta (ylös)
 felkelte nousu
 felmászni kiivetä
 felszeletelni leikata (viipaleiksi)
 felüdíteni virkistää
 felvágni leikata
 felvenni ottaa
 fényképezőgép valokuvauskone, kamera
 fenyő honka, kuusi
 férfi mies
 Ferike pikku Frans
 fia poika
 fiatal nuori
 finn suomi; suomalainen
 Finnország Suomi
 finnországi út Suomen-matka
 fiú poika
 fogadni ottaa vastaan; lyöda vetoa
 folyni jatkua
 folyó joki
 fontolgatni pohtia
 fontos tärkeä
 főiskola korkeakoulu
 földi eper mansikka
 főváros pääkaupunki
 fújni tuulla
 futballi jalkapallo
 futballozni pelata jalkapalloa
 futja (pénz) riittää
 fürdeni, fürödni kylpeä
 fürdő kylpy, sauna
 fürdőház sauna

G

gazda isäntä
 gép kone
 gimnazista lyseolainen
 golyó pallo
 gondolni ajatella, luulla
 gramm gramma

Gy

gyakorló gimnázium normaalityseo
 gyakran usein
 gyaloglás kävely kävelymatka
 gyerek, gyermek lapsi
 gyermektartás lapseneläke
 gyermektartás: per lapseneläkejuttu
 gyors nopea, kiire
 gyorsvonat pikajuna
 gyönyörű ihana
 gyújtani polttaa sytyttää

H

ha jos, kun
 hagyini jättää
 hagyomány perinne
 haladni kulkea

halász kalastaja
 hallani kuulla
 hallatszani kuulua
 halni kuolla
 hanem vaan
 hang ääni
 hány paljonko, montako
 hanyadik monesko, kuinka mones
 három kolme
 hároméves kolmivuotias
 hasonlítani (vkihez) olla näköinen, tulla
 hasznos hyödyllinen
 hat kuusi
 hát siis, -han/-hän
 hatéves kuusivuotias
 -hatni/-hetni saada voida
 ház talo
 1. haza maa, kotimaa
 2. haza-kotiin
 hazafelé kotiin päin
 hazarohanni rientää kotiin
 házifalat kotieläin
 háziaszony emäntä
 hegy vuori
 hegygerinc harju
 hét seitsemän
 hideg kylmä
 hinni uskoa, luulla
 hír sanoma, tieto
 hívni kutsua
 1. hogy että; jotta
 2. hogy kuinka, miten
 hogyan kuinka, miten
 hol missä
 holnap huomenna
 homály hämärä
 hosszú pitkä, pituinen
 hosszúujjú pitkähihainen
 -hoz/-hez/-höz tuo, luokse
 hozni tuoda
 hozzá lisää, lisäksi
 hölgy nainen
 hug nuorempi sisar
 húsvét pääsiäinen
 húsz kaksikymmentä
 huszonnégy kaksikymmentäneljä

I, I

ide tanne
 idegen vieras
 idő aika; ilma, sää
 idős vanha, ikäinen
 igen hyvin, sangen, kovin, kovasti, suuresti
 kiillä
 így näin; siis
 Iliás Elias
 ilyen tällainen; näin
 ilyenkor tällöin
 indulni lähteä
 ing paita
 inkább enemmän
 innen täältä

inni juoda
 írás kirjoittaminen
 írásbeli kirjallinen
 írni kirjoittaa
 is myös, -kin
 iskola koulu
 ismerni tuntea
 ismét jälleen
 istálló talli, navetta
 Isten Jumala
 ital juoma
 itt täällä; läsnä
 ízleni maistua

J

János Juhani
 járni käydä, kävellä
 játszani leikkiä
 jegy lippu
 jelenteni ilmoittaa
 jó hyvä; oikein, hyvin
 jobb parempi
 jókor varhain
 jól hyvin; oikein
 jönni tulla
 jõvöre ensi vuonna
 június kesäkuu

K

kapni saada
 kár vahinko
 karba tett ristissä
 karóra rannekello
 kátévizsga lukuset, lukiukinkerit
 kávé kahvi
 kávézás ideje kahviaika
 kedv mieli, halu
 kedve van hänen tekee mieli
 kedvenc lempipoika
 kedves ystävällinen, hauska, miellyttävä
 rakas
 kék sininen
 kellemes hauska, miellyttävä
 kelleni täytyä, pitää, tulla
 kelni nousta
 kemény kova
 kép kuva, taulu, maalaus
 képzelni kuvitella
 kérdezgetni kysellä, tiedustella
 kérdezní kysyä
 keresztül halki, kautta, läpi
 kérti pyytää
 kerülni (vmibe) maksaa
 kés veitsi
 késni jättää, olla jäljessä, käydä jäljessä
 olla myöhässä
 késő myöhä
 később myöhemmin
 későn myöhään
 kész valmis

két kaksi; molemmat
 két-három pari kolme
 kettő kaksi
 kevés vähän
 kéz käsi
 kezdeni alkaa, aloittaa
 kezdőni alkaa
 1. ki kuka, ken
 2. ki ulos
 kicsi pieni
 kilátás näköala
 kilencedik yhdeksäs
 kilencszáz yhdeksänsataa
 kiló kilo
 kimenni mennä ulos
 kínálkozni tarjoutua, tulla
 kinézésű näköinen
 kinn, kint ulkona
 kinyitni avata
 kirándulás retki
 kis pieni, pikku
 kisasszony neiti
 kistű pieni poika, pikku poika
 kislány, kisleány pieni tyttö, pikku tyttö
 kissé hiukan, vähän
 kiszolgálóhölgy myyjätär
 kitűnő erinomainen, etevä-
 kívánni haluta
 kolbász makkara
 konyha keittiö
 kor ikä
 -kor aikana, aikaan
 korán varhain
 költözni muuttaa
 könnyű helppo; kevyt
 könnyv kirja
 körében keskuudessa
 környék ympäristö
 körül ympäri
 köszönni tervehtiä; hyvästellä; kiittää
 köszönteni tervehtiä
 következní seurata
 következő seuraava
 közel lähellä
 közelében läheisyydessä
 közeledni lähestyä
 közép keski-
 közepén keskellä
 középen keskellä
 Közép-Finnország Keski-Suomi
 közt keskellä, keskuudessa, joukossa
 kunyhó mökki, kota, torppa
 küldeni lähettää
 külföld ulkomaa
 különleges erikoinen
 különös erikoinen
 különösképpen erikoisesti
 külváros esikaupunki

L

labdarúgás jalkapallo, jalkapalloilu
 lakás asunto

lakni asua
 lány, leány tyttö
 lapp lappi; lappalainen
 Lappföld Lappi, Lapinmaa
 lassú hidas
 látni nähdä
 látvány näky
 le alas
 lebontani purkaa
 lecke läksy
 leendő tuleva
 lefeküdni mennä maata, panna maata, mennä
 nukkumaan
 leginkább eniten
 legjobban parhaiten, eniten
 legkeményebb kovin
 legkeményebb lenni olla kovimmillaan
 leirni kirjoittaa
 lemérni punnita
 lenézni katsoa alas
 lenni olla
 leülni istua
 levél kirje
 ló hevonen
 lovagolni ratsastaa

M

ma tänään
 macska kissa
 madár lintu
 maga itse; te
 magas korkea; pitkä
 magával vinni ottaa mukaan(sa)
 maguk te
 magyar unkari; unkarilainen
 Magyarország Unkari
 majd (lesz) on oleva, tulec olemaan
 május toukokuu
 már jo; -han/-hän
 maradni jäädä, pysyä
 március maaliskuu
 más toinen; muu
 másik toinen
 második toinen
 máskülönben muuten
 mászni kiivetä; ryömiä
 Matyi Matti
 meg ja, sekä
 még vielä
 megcsodálni ihaila, ihmetellä
 megebédelni syödä päivällinen
 megenni syödä
 megérkezni saapua, tulla
 megfelelni kelvata
 meghalni kuolla
 meghívni kutsua
 megismerkedni tutustua
 megismerni oppia tuntemaan
 megjönni tulla, saapua
 megkapni saada
 megkérdezni kysyä

megkezdeni aloittaa
 meglátni nähdä
 meglehetősen melko
 megmérni punnita
 megmondani sanoa
 megmosakodni peseytyä
 megmutatni näyttää, osoittaa
 megnézni katsoa
 megragadó liikuttava
 megreggelizni syödä aamiainen
 megrémülni kauhistua
 megtanulni lukua, oppia
 megvacsorázni syödä illallinen
 megvárni odottaa
 méhsőr sima
 meleg lämmin
 mellé viereen
 mellett vieressä, ääressä
 mely mikä
 melyik mikä; kumpi
 menni mennä, käydä; ajaa
 merni uskaltaa
 mérni punnita
 mérnök insinööri
 mert sillä
 mesélni kertoa
 messzről kaukaa
 méter metri
 1. mi mikä
 2. mi me
 micsoda mikä
 miért miksi, minkä tähden, minkä vuoksi
 miféle mikä, minkälainen, millainen
 míg kunnes
 mikor milloin, mihin aikaan; kun
 milyen kuinka, miten; millainen; mikä
 mind kaikki
 minden kaikki; joka
 mindenekelőtt ennen kaikkea
 mindennap joka päivä
 mindenütt kaikkialla
 mindig aina
 mindjárt pian, heti, kohta
 mint kuin
 mintegy noin
 mintha kuin
 mivel koska
 mocsár suo
 mód tapa
 modern uudenaikainen, moderni
 mogorva synkkä
 mogorva arcú synkännäköinen
 mondani sanoa; kertoa
 mosakodni peseytyä
 mosdótál pesuvasi
 most nyt
 motorcsónak moottorivene
 motorcsónak-kirándulás moottoriveneretk
 múlva kuluttua
 munka työ
 mutatni näyttää, osoittaa
 mutató viisari
 művelni harrastaa

N

nagy suuri, iso
 nagyapa isoisä
 nagyon hyvin, sangen, kovin, kovasti, suu-
 resti, oikein
 -nál/-nél luona, ääressä, vieressä
 nálunk meillä
 nap päivä; aurinko
 napfelkelte auringonnousu
 nappal päivä
 napsutés päivänpaiste
 -né rouva
 négy neljä
 negyed neljännes
 négyéves nelivuotias
 négyszáz neljäsataa
 negyven neljäkymmentä
 néhány muutama
 nem ei
 német saksa; saksalainen
 nemsokára pian, kohta, heti
 nemzet kansallinen
 nemzeti színház kansallisteatteri
 nép kansa
 népi hagyomány kansanperinne
 név nimi
 nevelni kasvattaa
 névnap nimipäivä
 névnap nimipäivä
 névnap ajándék nimipäivälahja
 nézni katsoa; tuijottaa
 nincs ei ole
 nővér sisar

Ny

nyár kesa
 nyári kesä-
 nyári éjszaka kesäyö
 nyári ruha kesäpuku
 nyelv kieli
 nyílni avautua
 nyitni avata
 nyitva auki
 nyolc kahdeksan
 nyolcszáz kahdeksansataa
 nyolcvan kahdeksankymmentä
 nyomni painaa
 nyugodt rauhallinen
 nyugodtan rauhallisesti, rauhassa
 nyújtani tarjota

O, Ö

oda sinne
 odakint ulkona
 oda-vissza edestakaisin
 ohajteni haluta
 okos viisas, älykäs
 olvasás lukeminen
 olvasni lukea
 olyan sellainen; niin

olyankor silloin
 onnan sieltä
 opera ooppera
 óra kello; tunti
 óra hosszat = órát
 ország maa
 országút maanti
 orvos lääkäri
 osztály luokka
 osztálytárs luokkatoveri
 óta (ill.)
 ott siellä, tuolla
 otthon kotona

Ó, Ő

ő hän
 ők he
 őltözni pukeutua
 öreg vanha; ukko
 öregasszony vanha nainen, vanha rouva
 muori, akka
 öregség vanhuus
 örülni iloita, olla iloinen
 ősi esi-isä
 ősvény polku
 ősz syksy
 öt viisi
 öt éves viisivuotias

P

Pál Paavo
 pálya kenttä
 pap pappi
 pedagógiai kasvatusopillinen
 pedig taas
 példakép esikuva
 pénz raha
 per juttu
 perc minuutti
 Péter Pekka
 piros punainen
 pontosan oikein, tarkasti, täsmälleen, tasan

R

reggel aamu
 reggeli aamiainen
 régi vanha
 remélni toivoa
 rendes tavallinen
 rendkívül erinomainen, tavaton
 rénszarvas poro
 rénszarvastenyészto poronhoitaja
 repülni lentää
 repülő lentokone
 repülőgép lentokone
 repülőter lentokenttä
 repülőút lentomatka
 repülővel lentäen, lentokoneella
 rész osa

rettentö hirmuinen
rohanni rientää
röpködni lennellä
rüd pötkö, pötky
ruha puku

S

s ja
sajnos ikävä (kyllä)
sem -kaan/-kään; eikä
semmi (ei) mikään
setäini kävellä
sietni kiirehtiä; käydä edellä, olla edellä
sikerülni onnistua
sirni itkeä
sizés hiihto
sok paljon
sokäig kauan
sokkal paljon. paljoa
sport utheilu
sportpálya urheilukenttä
sportverseny urheilukilpailu
svéd ruotsi; ruotsalainen

Sz

szabad vapaa; saa
szabad ég alatt talvasalla
szabó räätäli
szálló hotelli
számára varten
szándékozni aikoa
szappab saippua
száraz kuiva
szék tuoli
szekrény kaappi
szelet viipale
szeletelni leikata (viipaleiksi)
szem silmä
Szent Iván előestéje juhannusaatto
Szent Iván napja juhannus
szép kaunis
szépség kauneus
szeretet rakkaus
szeretni rakastaa; haluta, tahtoa; tehdä
mielellään
szerezni hankkia; tehdä; luoda
színesz näyttelijä
színesznő näyttelijätär
színház teatteri
szívesen mielellään
szívós sitkeä
szoba huone
szokás tapa
szólni sanoa
szomjas hänen on jano
szomszéd naapuri
szorgalmas ahkera
szőke vaalea
szűnyog hyttynen, sääski

szüksége lenni tarvita
születésnap syntymäpäivä
születni syntyä
szülők vanhemmat

T

tag jäsen
találni sattua; tulla
találkozni tavata
talán ehkä, kai
tanító opettaja
tanulás lukeminen
tanulási mód lukemistapa
tanulni lukea, oppia, opiskella
tanuló oppilas
tanulság opetus
tárgy aine
tarka kirjava
társ toveri
tartani pitää; kestää
tártozni (yhova) kuuluu
tavasz kevät
távoli kaukainen
távozni poistua
te sinä
tehát siis
tehen lehmä
tejszín kerma
tekinteni katsoa
tél talvi
tele täysi, täynnä
teljesen kokonaan, täysin, kerrassaan, aivan
teljesítmény suoritus
telni (idő) kulua
tenger meri
tengerész merimies
tenni tehdä
természet luonto
termőföld viljelysmaa
testvér veli; sisar
tetszeni miellyttää
típus tyyppi
tiz kymmenen
tizenhatodik kuudestoista
tizenkettő kaksitoista
tizenkilenc yhdeksäntoista
tizennyolc kahdeksantoista
tizennyolcadik kahdeksastoista
tó järvi
tovább edelleen
továbbra edelleen
több enempi
többet enemmän
többi muut
tölteni kaataa; (időt) viettää
történelem historia
történet juttu
tudni osata; voida; tietää
túlsgosan liian
tűz tuli; kokko
tűzgolyó tulipallo

U, Ű

udvarias kohtelias
 úgy niin
 ugyan -han/-hän
 ugyanis sillä, nimittäin
 új uusi
 újév uusi vuosi
 újból jälleen
 unoka lapsenlapsi; pojanpoika, pojantytär;
 tyttärenpoika, tyttären tytär
 úr herra
 uszoda uimahalli
 út matka; tie
 után jälkeen
 utazás matka, matkustaminen
 utazni matkustaa
 utca katu
 útlevél passi

Ű

űdfteni virkistää
 űdvözlet tervetset
 űlni istua
 űnnep juhla
 űnnepelni viettää
 űzlet kauppa

V

vadász metsästäjä
 vágni leikata
 vagy tai; vai; eli
 vágy halu
 vágyini ikävöidä, haluta
 vakáció loma
 -val/-vel kanssa, kera; mukaan, mukana
 valamennyi kaikki
 valamennyire jonkin verran
 valami jokin
 valamivel hiukan

valóban todella, todellakin
 változni muuttua
 van on
 várni odottaa, olla vastassa
 város kaupunki
 vásárló asiakas
 vasút rautatie
 vasúti jegy rautatiliippu, junalippu
 vége (lenni) olla ohi
 véget érni loppua
 végre, végül vihdoin
 vékony ohut
 vélemény mieli
 vélni luulla
 vendég vieras
 venni ottaa; ostaa
 verseny kilpailu
 veszni kuolla
 vezetni saattaa
 vidám iloinen
 vígjáték huvinäytelmä
 vihar rajuilma
 világos valoisa
 villám salama
 vinni viedä; ottaa
 vissza takaisin
 visszatérni tulla takaisin, palata
 viszont sensijaan
 víz vesi
 vizsga tutkinto
 völgy laakso
 vörös punainen

Z

zavarni häiritä
 zenemű sävelteos, musiikkiteos
 zöld vihreä

Zs

zsebkendő nenäliina



A NYELVTANI PARAGRAFUSOK JEGYZÉKE

1) Írás		6) Hangrend és illeszkedés	
1. Betűrend	9	28. Hangrend	19
2. Írásgyakorlat	10	29. Illeszkedés	19
2) Magánhangzók		7) Még valami az <i>i</i>-végű kettőshangzokról	
a) Rövid magánhangzók		30. Keletkezésük	20
3. A magyartól eltérő ejtésűek	11	31. Eredeti diftongus	20
4. A magyarral egyező ejtésűek	12	32. Összevont diftongus	20
5. A magyartól eltérő hangjelölés	12	8) Fokváltakozás	
b) Hosszú magánhangzók		33. A fokváltakozás törvénye	20
6. Hangjelölés	12	34. A fokváltakozás típusai	20
7. Kiejtés	12	35. Kivételek	21
8. Jelentésmegkülönböztető szerep	12	9) Olvasási gyakorlat	
9. Hangállomány	13	36. Fonetikus átírás	22
c) Kettős magánhangzók		37. Névelő	27
10. Mi a kettőshangzó?	13	38. Összetett állítmány	27
11. Felosztás	13	39. Nominativus	27
12. Szótaghelyzet	13	40. Szórend	28
13. Ejtési példák	14	41. A genitívus alakja	33
3) Mássalhangzók		42. A genitívus szórendje	33
a) Rövid mássalhangzók		43. A genitívus használata	34
14. A magyarral egyező ejtésűek	15	44. A névszó két főalakja	34
15. A magyartól eltérő ejtés	15	45. Névszótövek	35
16. Írásban nem jelölt hang	15	46. Névtők genitívus-szal	35
17. A véghehezet előfordulása	16	47. A jelző egyeztetése	36
b) Félhosszú mássalhangzók		48. 1. infinitívus	36
18. A félhosszúság jelöletlen	16	49. Igetövek	37
c) Hosszú mássalhangzók		50. Az ige egyes 3. személye	37
19. Írás és ejtés	16	51. Többes nominativus	43
20. Ami nincs meg a magyarban	16	52. Abszolút nominativus	43
21. Ejtési nehézségek	17	53. Az accusativus alakja	43
4) Szótag		54. Az accusativus használata	44
22. Szótagolás	17	55. A 3. személyű birtokos személyrag	44
23. Nyílt és zárt szótag	18	56. A birtokos személyrag használata	45
24. Rövid és hosszú szótag	18	57. Melléknévi határozószó	46
5) Hangsúly		58. Ragozatlan melléknévi jelző	46
25. Világos hangképzés	18	59. Igeköto	46
26. Szóhangsúly	18	60. Egységes igeragozás	46
27. Mondathangsúly	19	61. Többes 3. személyű igealak	47
		62. A 3. személyű igealak használata	47
		63. Többesjelek	53
		64. Többes fő	53
		65. Többes genitívus	55

66. Rendhagyó többes genitívus	55	127. Keltezés	164
67. A - <i>kin</i> simuló szócska	56	128. A - <i>han/-hán</i> simuló szócska	164
68. Az 1. infinitívus használata	57	129. Szenvedő jelen	164
69. Középfok	64	130. A szenvedő jelen tagadó formája ..	166
70. Felsőfok	65	131. A szenvedő igealak használata ..	166
71. Rendhagyó fokozás	66	132. Szenvedő ige tárgya	166
72. Fokozás és határozószó	67	133. Szenvedő folyamatos melléknévi igenév	166
73. Hasonlítás	67	134. Szenvedő befejezett melléknévi ige- név	167
74. Személynévmások	67	135. A translatívus alakja	175
75. Birtokos személyragozás	68	136. A translatívus használata	176
76. Igeragozás jelen időben	68	137. Az 1. infinitívus hosszabb alakja ..	177
77. A <i>náhdá és tehdá</i> ige jelen ideje ..	69	138. Az 1. infinitívus hosszabb alakjá- nak használata	177
78. Az <i>olla</i> ige jelen ideje	70	139. Szenvedő lehetőségi jelen	177
79. Magázás	70	140. A szenvedő lehetőségi jelen taga- dása	178
80. Az ige két főalakja	71	141. Szenvedő feltételes jelen	178
81. Ragtalan tárgy	79	142. A szenvedő feltételes jelen taga- dása	178
82. A 2. accusatívus használata	79	143. Szenvedő felszólítás	178
83. Az <i>itse</i> névmás	80	144. Szenvedő tiltás	179
84. Felszólító mód	80	145. A - <i>ka/-kã</i> simuló szócska	179
85. A felszólító mód használata	82	146. A - <i>pa/-pã</i> simuló szócska	179
86. Jönni — menni	82	147. Az -s simuló szócska	180
87. Egyenes kérdés	82	148. Felsőfok nyomósítása	180
88. A - <i>ko/-kõ</i> simuló szócska	83	149. Az inessívus alakja	203
89. Igenlő felelet	83	150. Az inessívus használata	204
90. Független kérdés	84	151. Imperfectum	204
91. Tagadó segédige	91	152. Tagadó imperfectum	206
92. Tagadó jelen	91	153. Az imperfectum használata	206
93. Tiltó segédige	93	154. Az igék négy főalakja	206
94. Tiltó jelen	93	155. A 2. infinitívus alakja	206
95. A tagadó és tiltó segédige haszná- lata	95	156. A 2. infinitívus inessívusának hasz- nálata	207
96. A - <i>kaan/-kään</i> simuló szócska ..	96	157. A 3. infinitívus alakja	207
97. Kérdő névmások	96	158. A 3. infinitívus inessívusának használata	207
98. Vonatkozó névmás	97	159. Szóösszetétel	208
99. Határozatlan névmások	97	160. Az elatívus alakja	215
100. A <i>nin</i> használata	98	161. Az elatívus használata	216
101. Partitívus	123	162. A 3. infinitívus elatívusa	217
102. Rendhagyó partitívus	124	163. Perfectum	217
103. A névszó négy főalakja	125	164. Tagadó perfectum	217
104. Részleges alany	126	165. A perfectum használata	218
105. Részleges tárgy	126	166. Agens participium	218
106. Az alany — állítmány egyeztetése	127	167. Tárgyi participiumos szerkezet ..	218
107. Folyamatos melléknévi igenév ..	127	168. Alanyi participiumos szerkezet ..	218
108. Jövő idő	127	169. Szóképzés	219
109. Feltételes jelen	128	170. Az illatívus alakja	229
110. Tagadó feltételes jelen	129	171. Az illatívus használata	230
111. A feltételes mód használata	129	172. Plusquamperfectum	230
112. A partitívus használata	136	173. Tagadó plusquamperfectum	231
113. Névtörök és eljárók partitívus- szal	137	174. A plusquamperfectum használata	231
114. Bejejezett melléknévi igenév ..	138	175. <i>Olla</i> + az 1. infinitívus rövidebb alakja	231
115. Lehetőségi jelen	139	176. A 3. infinitívus illatívusának hasz- nálata	231
116. A lehetőségi jelen tagadó formája	140	177. Jövő idő infinitívusszal	231
117. Tőszámok	148	178. A 4. infinitívus alakja	231
118. A tőszámok ragozása	150	179. A 4. infinitívus használata	232
119. A tőszámok használata	150	180. Az adessívus alakja	239
120. Az óra	151		
121. Kölcsönös névmás	152		
122. A <i>joka</i> határozatlan névmás	152		
123. Kétalakú névtörök	152		
124. Az essívus alakja	161		
125. Az essívus használata	161		
126. Sorszámok	162		

181. Az adessivus használata	240	210. Névragozás: 2) egytövu, fokváltakozásos	274
182. Helynevek helyhatározó alakjai ..	240	211. Névragozás: 3) kéttövu, nem fokváltakozásos	275
183. Idegen nevek ragozása	240	212. Névragozás: 4) kéttövu, fokváltakozásos	275
184. Nem-egyeztetés	241	213. Néhány névszói töltípus felismerése ..	276
185. Lehetőségi múlt	241	214. Birtokos személyragozás	277
186. Feltételes múlt	241	215. Esetragozás és birtokos személyragozás	277
187. A 3. infinitívus adessivusának használata	241	216. Számnevek	278
188. Az 5. infinitívus	242	217. Személynévmások	279
189. Időhatározói participiumos szerkezet	242	218. Mutató névmások	279
190. „Mintha”-szerkezet	242	219. Kérdő névmások	280
191. A 2. participium translativusának használata	242	220. Vonatkozó névmás	280
192. Az ablatívus alakja	250	221. Határozatlan névmások	280
193. Az ablatívus használata	250	222. Az igealakok rendszere	281
194. Az allatívus alakja	251	223. Igei személyragok	281
195. Az allatívus használata	251	224. Összetett igealakok	282
196. Szenvedő imperfectum	251	225. A tagadó segédige ragozása	282
197. Szenvedő perfectum	252	226. Az <i>olla</i> segédige ragozása	283
198. Szenvedő plusquamperfectum ..	252	227. Egytövu, nem fokváltakozásos ige ragozása	285
199. Abessivus	261	228. Tagadó igeragozás	287
200. A 3. infinitívus abessivusa	262	229. Egytövu, fokváltakozásos ige ragozása	289
201. Comitativus	262	230. Kéttövu, nem fokváltakozásos ige ragozása	291
202. Instructivus	262	231. Kéttövu, fokváltakozásos ige ragozása	293
203. A 2. infinitívus instructivusa ..	263	232. Néhány igei töltípus felismerése ..	295
204. Prolativus	263	233. Névtövek és előjárók	296
205. Szenvedő lehetségi múlt	263	234. A „kellés” kifejezőmódjai	296
206. Szenvedő feltételes múlt	264	235. Mellékmondatot helyettesítő szerkezetek	297
207. A felszólító mód múlt alakjai	264		
Nyelvtani összefoglalás			
208. Az esetalakok rendszere	273		
209. Névragozás: 1) egytövu, nem fokváltakozásos	274		

A kiadásért felelős a Tankönyvkiadó igazgatója – Utánnomásra előkészítette:
Szűcsné Fodor Judit – Műszaki szerkesztő: Lojd Lajos – Kötésterv: Murányi
István – Műszaki szerkesztő: Buda Márta – A kézirat nyomdába érkezett:
1977. június – Megjelent: 1978. február – Példányszám: 4600 – Terjedelem:
29,75 (A/5) ív, 80 ábra + 2 lap melléklet – Készült: az 1974. évi ötödik kiadás
alapján változatlan utánnomásként, íves ofszetnyomással, az MSZ 5601–59
és az MSZ 5602–55 szabvány szerint

Raktári szám: 5612
Ta– 2657–c/9–7880

77-1632 – Dabasi Nyomda, Budapest – Dabas
Felelős vezető: Földes György igazgató